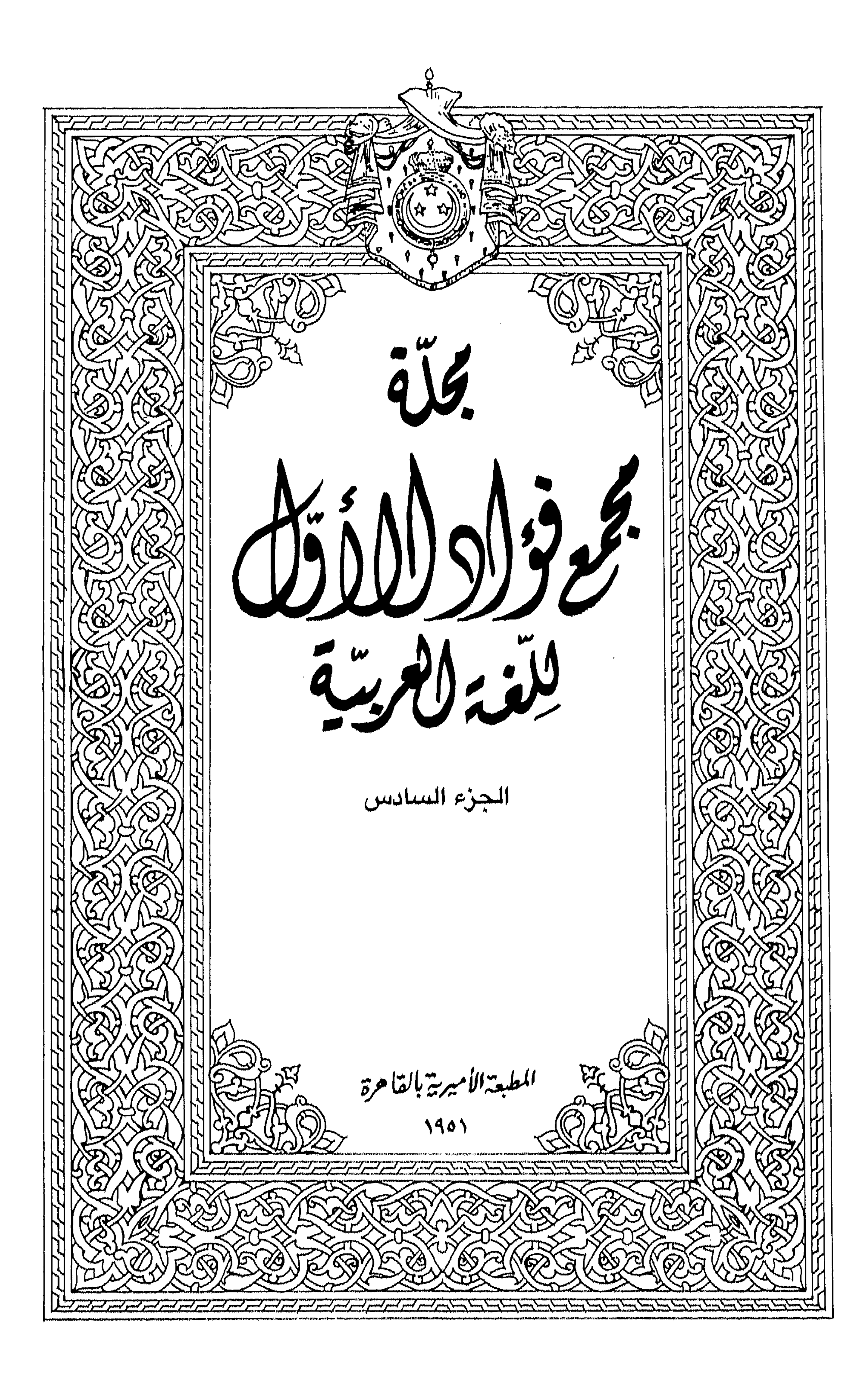


مجلّة مجمع فؤاد الأوّل للّغة العربيّة

الجزء السادس

المطبعة الأميرية بالقاهرة

١٩٥١



مجلة

مجمع فؤاد الأول للغة العربية

الجزء السادس

المطبعة الأميرية بالقاهرة
١٩٥١



بسم الله الرحمن الرحيم

كلمة التحرير

لقد احتجبت هذه المجلة عن قرائها طوال سنوات الحرب الماضية التى استحكمت فيها أزمة الورق والطباعة ، ولكن نشاط المجمع ظل متصلا ، ونتاجه موفورا ، فاجتمع لديه من البحوث والمصطلحات مادة غزيرة تكفى لشغل أربعة أجزاء كاملة على التقريب .

وقد كان الأمل قويا منذ وضعت الحرب أوزارها فى أن يستطيع المجمع أن يصدر من هذه المجلة فى كل عام عددين أو أكثر يصفى بها ما تجمع لديه خلال الدورات السابقة من بحوث ومصطلحات وقرارات ليتسنى للمجلة بعد فترة قصيرة أن تساير نشاطه فى وقته ، وأن تنشر أعماله فى حينها ، وأن تعود إلى نشر ما تعودت نشره من مباحث أدبية أو لغوية لأعضاء المجمع أو لغيرهم من علماء اللغة العربية والباحثين فيها .

غير أن النظام القائم فى طبع أعمال المجمع ونشرها مازالت تكتنفه مصاعب ليس من السهل تذليلها ، ومن أجل هذا لم يستطع المجمع أن يصدر من هذه المجلة سوى ذلك العدد الخامس الذى صدر فى سنة ثمان وأربعين وتسعمائة وألف ، واقتصر فيه على نشر خلاصة من أعماله الرسمية خلال أربع دورات سابقة تنتهى إلى سنة اثنتين وأربعين وتسعمائة وألف .

ويسر المجمع أن يقدم اليوم عددا آخر من مجلته هو الجزء السادس . وقد تضمن — كما تضمن سابقه — أربع دورات أخرى تبتدئ بالدورة التاسعة وتنتهى بنهاية الدورة الثانية عشرة .

ولم يكن من الميسور أن تتسع صفحات هذا الجزء لأكثر من تسجيل أعمال المجمع الرسمية من بحوث أقرت وبحوث أخرى لاتزال موضع النظر ، ثم مصطلحات أقرت تعاريفها وأخرى ما فتئت تعاريفها قيد البحث والدرس .

والله نسأل أن يبارك فى جهد المجمع ، وأن يوفقه للنهوض برسالته السامية فى ظلال الطمأنينة والسلام ، وفى رعاية حضرة صاحب الجلالة مولانا الملك فاروق الأول ، حفظه الله !

٢٧ من جمادى الآخرة سنة ١٣٧٠ هـ .
٤ من أبريل سنة ١٩٥١ م .



المحتويات

صفحة

الدورة التاسعة ١

المرسوم الملكى بتعيين حضرة صاحب المعالى محمد توفيق رفعت باشا رئيسا للمجمع ٣

مرسوم بتعيين أعضاء عاملين ٤

استقبال الأعضاء الجدد ٥

نعى الأستاذ الشيخ عبد العزيز البشرى المراقب الإدارى للمجمع وتعيين خلفه ١٣

قرارات المجمع فى هذه الدورة ١٤

مصطلحات القانون المدنى ٢١

الدورة العاشرة ٦٣

قرار وزارى بتعيين أعضاء لمكتب المجمع ٦٥

وفاة معالى محمد توفيق رفعت باشا رئيس المجمع ٦٦

افتتاح مؤتمر المجمع ٦٧

قرارات المجمع فى هذه الدورة ٧٥

مصطلحات علم الاقتصاد السياسى ١٠٩

مصطلحات علم الصحة ١٤٥

مصطلحات علم الرمد ١٥١

الدورة الحادية عشرة ١٥٧

مرسوم بتعيين رئيس مجمع فؤاد الأول للغة العربية ١٥٩

مرسوم بتعيين عضو عامل ١٦٠

افتتاح مؤتمر المجمع ١٦١

قرارات المجمع فى هذه الدورة ١٧٢

مصطلحات فى علم التشريح ١٩٨

صفحة

الدورة الثانية عشرة ٢٠٥

قرار وزارى بتعيين عضو بمكتب المجمع... ... ... ٢٠٧

نعى عضو بالمجمع ٢٠٨

جلسة افتتاح المؤتمر ٢٠٩

جلسة استقبال حضرة صاحب المعالى الدكتور عبد الحميد بدوى باشا عضو المجمع ٢١٧

قرارات المجمع فى هذه الدورة ٢٣٣

مسابقات المجمع الأدبية ٢٤٥

مصطلحات القانون التجارى ٢٤٨

مصطلحات كيميائية ٢٦٤

الفهارس ٢٧١

معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية ٢٧٣

فهرس القرارات العلمية ٣٧٩

فهرس القرارات الإدارية والتنظيمية ٣٨٠

فهرس الشواهد ٣٨٣

فهرس أسماء الكتب ٣٨٥

فهرس أسماء المؤلفين ٣٨٦

الدورة التاسعة

من يوم الأحد ٨ من شوّال سنة ١٣٦١ هـ. الموافق ١٨ من أكتوبر سنة ١٩٤٢ م .
الى يوم الاثنين ٢٧ من جمادى الأولى سنة ١٣٦٢ هـ. الموافق ٣١ من مايو سنة ١٩٤٣م.



المرسوم الملكى

بتعيين حضرة صاحب المعالى محمد توفيق رفعت باشا

رئيسا للمجمع [1]

نحن فاروق الأول ملك مصر

بعد الاطلاع على المرسوم الصادر فى ١٣ ديسمبر سنة ١٩٣٢ بإنشاء مجمع ملكى للغة العربية المعدّل بالمرسوم الصادر فى ٧ أغسطس سنة ١٩٣٨ و بالمرسوم الصادر فى ٢٨ مايو سنة ١٩٤٠ وعلى المرسوم الصادر فى ٦ أكتوبر سنة ١٩٣٣ بتعيين الأعضاء العاملين بمجمع فؤاد الأول للغة العربية ؛

و بناء على ماعرضه علينا وزير المعارف العمومية وموافقة رأى مجلس الوزراء ؛

رسمنا بما هو آت :

مادة ١ — يعين محمد توفيق رفعت باشا رئيسا لمجمع فؤاد الأول للغة العربية .

مادة ٢ — على وزير المعارف العمومية تنفيذ هذا المرسوم .

صدر بقصر عابدين فى ٢٢ ذى الحجة سنة ١٣٦١ (٣٠ ديسمبر سنة ١٩٤٢) .

فاروق

بأمر حضرة صاحب الجلالة

رئيس مجلس الوزراء
مصطفى النحاس

وزير المعارف العمومية
احمد نجيب الهلالى

---

(١) أجرى الانتخاب لرياسة المجمع فى الجلسة السادسة من الدورة السابعة للؤتمر .
(انظر مجلة المجمع ، المجلد الخامس ص ٢٠٣)

مرسوم

بتعيين أعضاء عاملين بمجمع فؤاد الأول للغة العربية

نحن فاروق الأول ملك مصر

بعد الاطلاع على المرسوم الصادر فى ١٣ ديسمبر سنة ١٩٣٢ بانشاء مجمع ملكى للغة العربية ، المعدّل بالمرسوم الصادر فى ٧ أغسطس سنة ١٩٣٨ وبالمرسوم الصادر فى ٢٨ مايو سنة ١٩٤٠ ، وعلى المرسوم الصادر فى ٦ أكتوبر سنة ١٩٣٣ بتعيين الأعضاء العاملين بمجمع فؤاد الأول للغة العربية ؛

وبناء على ما عرضه علينا وزير المعارف العمومية وموافقة رأى مجلس الوزراء ؛

رسمنا بما هو آت :

مادة ١ — يعين عضوا عاملا بمجمع فؤاد الأول للغة العربية كل من :

الدكتور على توفيق شوشة بك .[١]

الشيخ أحمد إبراهيم بك .[٢]

أنطون الجميل بك .

أحمد حافظ عوض بك .

الشيخ حسن القاياتى .

مادة ٢ — على وزير المعارف العمومية تنفيذ هذا المرسوم .

صدر بسراى عابدين فى ٢٢ ذى الحجة سنة ١٣٦١ (٣٠ ديسمبر سنة ١٩٤٢)

فاروق

بأمر حضرة صاحب الجلالة
رئيس مجلس الوزراء
مصطفى النحاس

وزير المعارف العمومية
أحمد نجيب الهلالى

---

(١) ، (٢) انتخبهما المجلس فى الجلسة الثالثة ١٩٤٢/١١/٢

استقبال الأعضاء الجدد

فى تمام الساعة الحادية عشرة من صباح يوم السبت ٢٤ من المحرم سنة ١٣٦٢ هـ (الموافق ٣٠ من يناير سنة ١٩٤٣) عقدت جلسة علنية بدار المجمع ، بشارع قصر العينى رقم ١١٠ بالقاهرة ، لاستقبال أعضائه الجدد شهدها حضرات الأعضاء ولفيف من العلماء والأدباء وكبار المشرفين على التعليم .

وبدئت الجلسة بتلاوة برقية واردة من حضرة صاحب المعالى العضو المحترم عبد العزيز فهمى باشا ، نصها :

" أرحب كل الترحيب بالأفاضل القادمين وأرجو الله أن ينفعنا بعلمهم وكفاياتهم ، كما أرجوكم ، إياهم وإخواننا أجمعين قبول عذرى فى التخلف . ولكم الشكر الجزيل " .

فأجمع حضرات الأعضاء على شكره ، وتمنى الشفاء العاجل له ، والانتفاع بمعاونته فى سعى المجمع .

ثم تليت الكلمة التى وجهها حضرة صاحب المعالى أحمد نجيب الهلالى باشا وزير المعارف والرئيس الأعلى للمجمع ، ألقاها الأستاذ الشيخ عبد العزيز البشرى المراقب الإدارى للمجمع ، نظرا لاضطرار معاليه إلى التغيب .

ثم ألقى حضرة صاحب المعالى الدكتور محمد توفيق رفعت باشا رئيس المجمع كلمته .

ثم ألقى صاحب العزة الدكتور منصور فهمى بك كاتب سر المجمع كلمته عن حضرات الأعضاء القدماء .

ثم ألقى صاحب العزة الشيخ أحمد إبراهيم بك كلمته عن حضرات الأعضاء الجدد .

وفيما يلى نصوص الكلمات :

كلمة حضرة صاحب المعالى أحمد نجيب الهلالى باشا
وزير المعارف

حضرة الرئيس

حضرات الأعضاء .

حضرات السادة .

أحيى جمعكم الموقر أصدق تحية ، وأشكر هذه الفرصة التى هيأت لى ولكم أن نشارك فى الاحتفال باستقبال هؤلاء الصفوة الأعلام من أعضاء المجمع الجدد ، لنهنئهم بما نالوا من ثقة وتقدير ، وفاقا لما قدموا من الجهاد الدائب فى نصرة اللغة والأدب ، ثم لنهنىء إخوانهم القدماء باجتماعهم إليهم ، ليتمموا معهم ما

بعثوا ، ويشاركوهم فى الجهاد لما بقى ، وإن ما بقى لكثير .

وإنه ليسعدنى أن تلتقى أمانينا جميعا عند غاية واحدة نرنو إليها ونسعى دائبين فى أناة وصبر ، هى النهوض باللغة العربية ، حتى توافق مقتضيات العصر ، وتساير الحضارة ، وتطاوع كل ذى فن فى فنه على دقة التعبير وسلامة البيان .

وأكرر تهنئتى لكم ، وأدعو الله أن يحسن توفيقنا جميعا ، فى ظل مولانا الملك المعظم فاروق الأول ، حفظه الله وأبقاه .

كلمة حضرة صاحب المعالى الدكتور محمد توفيق رفعت باشا رئيس المجمع

حضرات أصحاب السعادة والفضيلة والعزة والسيادة ؛

إن من دواعى سعادتنا ، ووثاقة أملنا ، أن نستقبل اليوم خمسة من أعيان أصحاب اللغة والعلم والأدب والبيان ، ينضمون إلينا ، مؤازرين فى سعينا ، واصلين جهدهم بجهدنا ، عاملين على بلوغ جُلّ الغايات التى حررنا لها قوانا وعزائمنا . وإذا كنا قد وفقنا ، بحمد الله ، فى اختيارنا حق التوفيق ، وإذا كان حضرة صاحب المعالى وزير المعارف قد وفق ، بحمد الله ، فى اختياره حق التوفيق ، فلا شك فى أن هذا وهذا أذان بالتوفيق الأعظم ، توفيق الله لنا فى السعى إلى مهمتنا العظيم .

اللهم إن كلا منا ليشعر أوفى الشعور بعظم التبعة الملقاة على عاتقه ، وما يقتضيه واجبه من إرهاق الفكر والنفس جميعا ، فى تحقيق هذا الواجب على وجهه .

كيف لا ومهمتنا المشترك هو أن نبسط لغتنا ، حتى تصبح لغة العلم والحضارة الحديثة بعد أن انقبضت دهرا عن الاستشراف للعلم والحضارة الحديثة . وهذا سبيل يحتاج ، ولا ريب ، إلى جبروت الهمم .

وإن مما يشد من متوننا ، وينفخ فى عزائمنا ، ما نرى من موالاة حضرة صاحب المعالى وزير المعارف عنايته بهذا المعهد ، وإسراعه إلى إمداده بكل ما يقوى من وسائله ، وييسر له السبل إلى تحقيق مقاصده .

أيها السادة ؛

إذا كان لهذا المجمع الفخار بالانتساب إلى اسم الملك العظيم أبى النهضات المغفور له الملك فؤاد الأول ، فإن له الحظ الأعظم بدوام الرعاية من خليفته ، وواصل نهضاته وباعثها ، حضرة صاحب الجلالة الملك فاروق الأول ، فى كل ما يعز من شأن بلاده ، ويرفع من قدر العروبة فى كل مكان .

نسأل الله تعالى أن يكلأه برعايته الصمدانية ، وعنايته الربانية ، ويديمه ملاذا للعلم والأدب على طول الزمان .

كلمة صاحب العزة الدكتور منصور فهمى بك
كاتب سر المجمع

حضرة صاحب المعالى رئيس المجمع ؛

حضرات أصحاب السعادة والفضيلة والعزة والسيادة أعضاء المجمع ؛

أيها السادة ؛

منذ بفجر النهضة المصرية الحديثة وعهد مؤسسها المغفور له محمد على الكبير سلفت عدّة محاولات لخدمة اللغة العربية ، حتى اليوم الذى أنشأ فيه المغفور له الملك فؤاد الأول هذا المجمع فى أواخر سنة اثنتين وثلاثين وتسعمائة وألف . واتخذت هذه المحاولات شتى الصور ؛ فكانت تلوح حكومية تارة وغير حكومية تارة أخرى . وكانت تبدو حينا فى عمل الجماعات وحينا آخر فى عمل الأفراد . وما كان الرعيل الأول من مترجمة العلوم والفنون فى مدارس الطب والهندسة وغيرها أيام ولاية رأس الأسرة المالكة ، وما كانت مدرسة الألسن والترجمة فى عصره ثم فى عصر إسماعيل ، وما كانت الجماعات والأفراد حين عملوا بدافع الرغبة لوضع الألفاظ والاصطلاحات ، وضمنوها رسائلهم أو أذاعوها فى الصحف والمجلات ؛ ما كان ذلك كله إلا تعبيرا عن شعور بالحاجة إلى هيئة قادرة مكفولة الوسائل لخدمة اللغة العربية وجعلها وافية بمطالب العلوم والفنون فى تقدمها .

وما كان مجمع فؤاد الأول — الذى يغتبط اليوم باستقبال فوج جديد من أعضائه العاملين — إلا تركيزا لمحاولات الماضى . وتشخيصا للنزوع السالف الكامن ، وتحقيقا لما تمنته الأمم العربية ، وصدى لما بشر به أهلها من قبل . فهو إذن وليد لمنطق الأشياء ، ووجوده نتيجة للحاجة إليه . فلئن خلا نسيجه من بعض ما يقوى به من الخلايا ، ولئن اتصل منها بأخرى مما يؤيد هذا النسيج ويمكن له ويقويه ، إن كل ذلك مظهر من مظاهر الحياة المألوفة الطبيعية ، وهو كفيل بأن يمهد للمجمع القيام بعمله على وجه سوىّ صحيح .

أيها السادة ؛

إذا كانت المحافظة على سلامة اللغة ، مع وجوب وفائها بحاجات الحياة فى تطورها وتقدمها ، هى أول أهداف هذا المجمع وألصق أغراضه به ؛ فإن التماس هذه السلامة حين تقتحم فى أطوار التقدم البشرى ، وحين تزج فى سبله المنشعبة المختلفة ، قد لا تدرك حقا إلا بتناصر جهود يتمثل لديها حب اللغة والمعرفة بها ، ويتوافر لها العلم بما ترامى إلى الزمن من كدح الأفكار وثمرات الأنظار ، وأن يرهف لهذه السلامة الحس لينسق بين ما تخلف من سدى الماضى وانبسط من لحمة الواقع ، وليوازن بين نغمات الغابر وألحان الحاضر ، وأن يتخذ لها الصبر للبحث عن المخلفات الموروثة والمطموسة ، وأن تعد لها الأناة والرؤية لتخير الأنسب من الجديد المزاحم ، وأن تضرم لها الغيرة

لإذكاء العمل المثمر المتواصل . وليست تهيئة هذه الوسائل وتجميعها لإبراز الصورة الجامعة لهذه المعانى كلها بالهين اليسير ، ما لم يشمل المجمع فى تأليفه منذ كان طائفة ممن تتنوع معلوماتهم الواسعة المسعفة ، وتتلون معارفهم الشاملة الوارفة ، وتعظم خبرتهم وتتسابق جهودهم الصادقة المتحفزة لله وفى سبيل الخير والمثال والكمال .

وفى الحق أن فى مجموع السابقين واللاحقين من أعضاء المجمع ما تتلون به تلك الصورة الرائعة وتزدان ؛ ففيهم العالم والأديب والفقيه والمشترع واللغوى والحصيف وذو الرأى والنقاد . توفيق من الله ، وحكمة بالغة فى أزلى التقدير ، وسرمدى التدبير ، لتظفر اللغة بما ينبغى أن يكون لها من عزة ومضاء ، وما يجب أن يتصل بحياتها من ثروة ونماء .

على أن اللغة لا تفيد الفائدة المرجوة من جهود من استخلصوا لخدمتها ، إلا بمقدار غنائمها من كنوز الفكر وشريف المعانى ، وبمقدار ما يتردد فى صدور أهليها من مختلف الإحساسات ، وبمقدار ما يجول فى نفوسهم من لطائف النزعات ، وبمقدار حرص الناس على أن يدرجوا فى أصواتهم وحروفهم كل ما ظفروا به من آثار التقدم ، وكل ما استثاروه فى وجدانهم من الحس النفسى الباطن بصور الوجود . وعند ذلك إذا تهيأ للغة أن تكسو كل جديد مبتكر من ألوان التقدم العلمى والفنى نسيجا من أبرادها وطريفا من ألوانها فقد بلغت الغاية المنشودة وضمنت بقاءها مع توالى الأيام .

ولطالما كان الحرص على استخدام القديم خيرا . ولطالما جادت الخمر إذا هى صبت فى قديم الزقاق . وكم من معنى حديث وجد قالبه الملائم فى لفظ مهجور ، حتى كأنه اختبأ فى الغيب ليستقبل هذا المعنى الحديث .

ومن أجل هذا ، أيها السادة ، تظاهر أعضاء المجمع — برغم رغبتهم فى أن يروضوا اللغة ليطوعوها لمقتضى العصر الحديث — على ألا يترخصوا فى التوليد والتعريب ، إلا إذا استنفدوا كل الوسائل التى شرعتها اللغة لنفسها فى استمداد الصيغة العربية من ينبوعها العذب ، ومنبتها الخصب ، ليحققوا بذلك أول غرض نص عليه المرسوم ، وهو المحافظة على سلامة اللغة .

ورب سائل يسأل : فيم هذه الجهود التى يؤديها جنود معلومون وآخرون مجهولون فى خدمة لغة الضاد؟ وفيم هذه الرغبات الملحة التى تتناصر وتتآزر حكومية وشعبية فى سبيل سلامة اللغة ؟ وما تأويل ذلك وما جدواه ؟ وعندى أنه لا تأويل لذلك إلا حيوية مكينة فى روح الشعوب العربية تأبى إلا البقاء . ولعل فى لغات الشعوب ، أيها السادة ، أقوى ركن لمشخصاتها ، وأظهر أثر لطابعها ، وأغنى خلاصة لنفسيتها . فإذا ما حرصت الشعوب على تقديس هذا الركن ، ورعاية هذا الطابع واستبقاء هذه الخلاصة المنعشة الممدّة لأجلى مظاهر القومية فإنها إنما تفعل ذلك مجاراة لإرادة البقاء . ولن تموت أمة تريد البقاء وتتشبث بأسبابه ، وتبقى لغتها حية زاهرة على مر العصور ، وتعاقب الدهور .

أيها السادة :

قد ترخص بعضهم وسمى أعضاء بعض المجامع بالخالدين. ولعل عبارة الخلود إنما صحت لهؤلاء الأفراد ، وانسحبت بعض معانيها على أولئك الآحاد ، لأنها تتصل بإيمانهم المكين و برغبتهم الملحة فى إطالة أجل اللغة وتخليدها ، إلى أن يرث الأرض ومن عليها خير الوارثين .

وهل يبعد معنى الخلود عن أقوام يتتابعون و يتساندون ليؤججوا شعلة التفكير ، و يرسلوا فى لظاها بخور التعبير ، وليحفظوا على اللفظ الجارى فى ركب العصور ، والسائح فى رحلة الدهور ، ما له من رواء وجلالة ، وما له من إفادة ودلالة ؟ على أن لله وحده الخلود ، وكل ما نملك للغتنا إنما هو حرصنا عليها بمذخور الجهود .

و إننا إذ نشير إلى مجهود المجامع اللغوية ، يحسن أن نقرر أصلا لا بد من إيراده ، ذلك أنه مهما يكن من جهود هذه المجامع وجهادها فقد يبدو إنتاجها عند بعض الناس ضئيلا ، حتى قد يستخف به المستخفون ، و يتندر به المتندرون . وهل عجب فى ذلك إذا تذكرنا أن بناء المعنويات قد لا يشعر بقيمته إلا مكابدوه ، ولا يقدره إلا معانوه !

وهل عجب فى ذلك إذا قدرنا ما لطبيعة الأعمال العلمية الدقيقة من البطء والهدوء ، وقدرنا ما يعافه العلم من صفات الكثرة العددية والمظهر البراق ، مما هو قريب من شئون الأعمال المادية المجسمة !

ولعل كل ما هو كبير عظيم فى ذاته من عمل المجمع حين يبدو للناس ضئيلا يذكرنى بأسطورة من أساطير اليونان . ذلك أنه جاء فى قديم الزمان إلى معبد "دلفوس" فى موسم من المواسم الدينية قوم من السراة يقربون إلى آلهتهم مختلف القرابين ، فمنهم من جاء بثيران سمان طوقت بالذهب النضار ، ومنهم من أزلف الطيوب والغوالى ، ومنهم من وضع بالمذبح أغلى الثمار وأذكى الأزهار . على أن هذا الجمع فى موكبه الزاخر الباهر لم يظفر من الآلهة بالرضوان ؛ حتى إذا جاء حراث فقير يحمل على ظهره جعبة فيها من كسبه الحلال ما يقيم أوده من أقراص الشعير ليرمى ببعضها فى نار المعبد ، صاحت إذ ذاك السدنة أن قد تقبل الله هذا القربان !...
فحسب المجمع ، أيها السادة ، من جهوده أن تكون قربانا خالصا بريئا ، وأن تكون على قلتها وحى الثقة والبصيرة ، وأن يكون أعضاء المجمع أقوياء الإيمان بخطاه التى يخطوها يوما بعد يوم ، وأن يبذلوا من نشاطهم غاية المستطاع . وليس يضيرهم بعدئذ أن يغمط لهم فى العاجل حق ، ولا أن يسوء التقدير الوقتى لسعيهم الموصول ؛ فإن من شأن من وقف نفسه لخدمة العلم ، وآثر لجهده ميادين الفكر ، ألا يصغى إلا لوحى المهمة التى آمن بها واثقا ، واضطلع بها راضيا .

على أنه يطيب لى فى هذا المقام أيها السادة أن أشير إلى بعض ما أنجزه المجمع من الأعمال ، على وجه الإجمال ، برغم شبابه ووفرة الكهول والشيوخ فى أعضائه ، وشدة الحاجة إليهم فيما اضطلعوا به من شئون . فحسبى أن أذكر بما وضعه فى دوراته الماضية وفقا لنظام اللغة

ومألوفها من قرارات علمية تنيف على المائة ، وهى قرارات طالما أفادت في وضع الألفاظ الجديدة ، وأعانت على إزالة الاضطراب الشديد فى تعريب الأعلام الأجنبية للبلاد والممالك ، فى كتابتها أو النطق بها ، ويسرت كذلك من قواعد اللغة وألانت من جامدها ووسعت من أقيستها ، حتى أمكن بذلك رفع ما قد يلاقيه المؤلفون والمترجمون من عنت .

وحسبى أيضا أن أشير إلى ما وجهه المجمع من العناية بالمصطلحات الواردة فى كتب التعليم مما يتدارسه التلاميذ فى مدارسهم ، فاستنبط لها ألفاظا فصيحة ، وصيغا دقيقة ، وتم له من ذلك وضع نحو خمسة آلاف مصطلح فى علوم الأحياء والطب والطبيعة والكهرباء واللاسلكى والتاريخ والرياضة والطباعة والتصوير والفلسفة والقانون والاقتصاد والموسيقى وشئون الحياة العامة .

وبين يدى نفر من أعضاء المجمع أعمال قطعوا فى إنجازها شوطا كبيرا . فمن ذلك المعجم اللغوى الوسيط ، وسيخرج مرجعا على أحدث نمط عصرى يغنى الطالب والمثقف مع التيسير فى الكشف والمراجعة ، والوفاء بما يزيد فى جلاء المعنى من رسم وتصوير .

أيها السادة ؛

أما وقد أشرت فى حديثى إلى خدمة اللغة وما مارسه مجمعها من عمل ، فإنى لا أبيح لنفسى أن أفوت المناسبة السعيدة التى جمعتنا اليوم دون أن أذكر طرفا مما أعرف من الفضل لحضرات من نستقبلهم من الزملاء . على أنى لا أجهل ما يترتب على قولى من إحراج لتواضعهم ، ولكن هل لى حيلة فى التخفيف عن فضيلة ما اتصفوا به من التواضع إلا أن أوجز فى القول إيجازا مخلا أرضاه لنفسى اعتمادا على ذيوع شهرة من نستقبل ، بل اعتمادا على دقة فى شعور المستمعين وفطنة قد أتلمس منها الاكتفاء بالإشارة دون العبارة ؟

فهذا الزميل المحترم الشيخ أحمد إبراهيم بك له نحو العشرين بحثا وكتابا قيما فى الفقه وأحكام الشريعة ، ألفها خلال حياته المباركة التى قضاها فى خدمة العلم والأدب والتشريع ، حتى أصبح بنفسه وبما أثمر من بحوث ودراسات مرجعا وثيقا لدقائق الفقه الإسلامى ، وأسرار الشريعة الغراء ، بله ما أفاد به من بحوث فى الرياضيات والأدب .

وهذا الزميل المحترم الأستاذ أحمد حافظ عوض بك الذى قضى فترة مديدة فى خدمة الصحافة يغذى الجيل بفنون من الأدب والبيان ، إلى جانب ما ترجم وما ألف من أروع القصص وأمتع الكتب فى التربية والتاريخ ، حتى استطاع أن يكسب بحق تقدير العلماء والمفكرين .

وهذا الزميل المحترم الأستاذ أنطون الجميل بك الأديب الكبير الذى عرف الشرق العربى لقلمه منذ الصبا آيات طيبة من روائع البيان ، ودقائق الفكر ، ينثرها فى مجلته الزهور مدى أربع سنوات متواليات وفى شتى المجلات والصحف ، حتى انتهت إليه رياسة التحرير لجريدة الأهرام التى تطلع مع الشمس صادقة الدلالة على شغفه بالعربية وحرصه على أن يمدها بأسباب النماء

والازدهار . وقد استطاع أن يحسن من لغة الدواوين مذ كان عاملا بوزارة المالية ، وجلى للناشئين طائفة من أبرز الكتاب والشعراء حين أخذ فى تصويرهم وتحليل آثارهم على نمط علمى دقيق ، واستطاع كذلك فى شتى كتاباته العربية الرصينة أن ينال لها من دقائق أدب الفرنج لإحاطته الواسعة بروائعه .

وهذا الزميل المحترم الأستاذ السيد حسن القاياتى الشاعر الناثر المتمكن فى اللغة والأدب البصير بالذخائر الخالدة التى جادت بها القرائح العربية فى عصورها الزواهر، المشهود له بالترف والتجود فى أسلوبه الرصين وبيانه المكين .

وهذا الزميل المحترم الدكتور على توفيق شوشه بك أصاب من علوم الأحياء والطب ما جعل له مكانة ملحوظة بين العلماء ، وأشرب حب العربية ناشئا ، فكان حريصا بما تهيأ له من الأسباب على أن يضع كثيرا من المصطلحات العربية ويذيعها فى محيط عمله الحكومى الدقيق مما يذكر له بالحمد والثناء .

أولئك إخواننا الذين نستقبلهم اليوم، وليس المقام مقام تفصيل لمكانتهم وآثارهم ومؤلفاتهم العلمية . وحسبنا الآن أن نرحب بهم ، ونزلف إليهم أطيب تهانينا القلبية وابتهاجنا الخالص بمقدمهم إلينا واشتراكهم معنا ، حين نأمل منهم أجزل العون على مهمتنا العظيم .

على أننا ، وإن كان رجاء المجمع كبيرا فى معونة من ينضم إليه ، واستبشاره واسعا بمن ينتظم فى سلكه ، نقدر دائما أن أعضاء المجمع يرحبون بمن يخدمون اللغة من غير أعضائه . ولذلك فإننا حين نهدى تحياتنا إلى زملائنا الجدد — نرسلها صادقة على البعد إلى كل من عملوا على نصرة اللغة فبين المجمع وبينهم نسب وثيق .

وإننا إذ نختتم القول بتكرار تهانينا وتحياتنا — نسأل الله القدير أن يمد المجمع بنفحات طيبات من عظمة الملك الذى أنشأه وأبقى له بركة اسمه الكريم ، وأن يمد عصر جلالة الملك " فاروق الأول " بأسباب التوفيق ، ويهىء لحكومته وسائل النهوض بلغة العروبة الشماء .

كلمة صاحب العزة الشيخ أحمد إبراهيم بك

عن الأعضاء الجدد

باسم إخوانى الذين اختيروا ليكونوا أعضاء فى هيئة هذا المجمع المحترم ، أحييكم جميعا . وأشكر لحضرتى صاحبى المعالى الوزير والرئيس ما تفضل به علينا كل منهما من الترحيب بكلماته الطيبة ، وأعد ذلك من كل منهما تكرما علينا ، وتشجيعا لنا ، وسنكون عند حسن الظن بنا بمشيئة الله تعالى وعونه .

كذلك نشكر لحضرة زميلنا صاحب العزة كاتب سر المجمع ما نوه به عن كل واحد منا ، مما أملاه عليه كرم طبعه ، ونبل نفسه .

وإن ما أدلى به من بيان صادق عن مجهودات المجمع فى خدمة لغتنا العربية لهو الذى كان ينبغى أن تعرفه العامة كما تعرفه الخاصة ، فلا يذهب

أحد فى فهم عمل المجمع وتأويله كل مذهب . وإننا نعلم علما ليس بالظن إن توحيد لغة العلوم والفنون ومصطلحاتها فى مدارسنا ومعاهدنا العلمية والفنية كلها ، وجعلها لغة عربية خالصة لمن أول ما عمل له هذا المجمع المبارك منذ نشأته وسيسير فى عمله هذا قدما — والله آخذ بناصره — حتى يخرج لطلاب العلوم والفنون على اختلاف أنواعها ، وكثرة تشعباتها وفروعها ، ما يفى بحاجتهم جميعا إن شاء الله : وإن فى لغتنا العربية ، فى أصولها ومشتقاتها ومجازاتها ، لمتسعا لذلك .

ولئن لجأنا إلى تعريب بعض كلمات غير عربية ، أو أخذها كما هى ، إن ذلك لا يكون إلا عند الضرورة القصوى — وللضرورات أحكامها — وإن لنا فى ذلك سلفا يقتدى به قبل الإسلام وبعده. وإن لنا لكذلك موقظا ومؤنسا من الأمم فى الحاضر والغابر . فنحن لا نرى أمة منها تستنكف عن الاقتباس من لغات غيرها تدمجه فى لغتها وتخضعه لنظمها . سنة التبادل بحكم المجاورة والاتصال، وشأن الكائنات الحية كلها فى تجددها ونموها . على أننا لا نتجاوز حدود الاقتصاد فى هذا ، ولا نستجيب إلا لصوت الحاجة الملحة .

وبعد ، فها نحن أولاء نمد أيدينا فى غبطة وسرور لنضعها فى أيدى من ارتضونا زملاء لهم فى القيام بواجب هذا المجمع العظيم ، متعاونين جميعا على حمل عبئه الذى نرجو — بنعمة الله وفضله — ألا ينوء بنا . ويد الله مع الجماعة .

حقا إن الإنسان لمسئول أمام ضميره عما يستطيع أن يقدمه إلى بلاده وبنى وطنه من عمل نافع وخدمة صالحة ، فى وسعه أن يقوم بها . وهو كذلك مسئول أمام ربه عما استعمل فيه مواهبه التى أنعم بها عليه ، وهل قام بشكره لله عليها ، فلم ينحرف بها استخدمها فيه عن طريق الخير وما يرضى ربه عنه ، ولم يدخر وسعا لذلك فليستعد كل منا للجواب ، ليتدارك الأمر قبل الفوات .

وإن مما يجب أن يكون على ذكر منا كلما ذكر هذا المجمع اسم الملك الراحل العزيز مولانا فؤاد رحمه الله. فهو الذى تفضل بإنشائه وتعهده تعهد المرء أحب الأشياء إليه ، ثم تركه وديعة بين يدى خليفته الأمين حضرة صاحب الجلالة مولانا الملك فاروق حفظه الله وأعزه بنصره ، ولاشك أنه سائر فى سبيل والده العظيم فى العطف على المجمع والعناية به وشموله برعايته . جعله الله تعالى أعظم نصير للغة العربية ، لغة البلاد ، وخير مجدد لحضارتها فى عصورها الذهبية ، وذخرا وملاذا لأمته على الدوام .

نعى الأستاذ الشيخ عبد العزيز البشرى
المراقب الإدارى للمجمع

فى مساء الأربعاء ٢٤ من مارس سنة ١٩٤٣ قبض الله إلى رحمته حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الشيخ عبد العزيز البشرى المراقب الإدارى للمجمع ، وشيعت جنازته عصر الخميس فاشترك فيها أعضاء المجمع وموظفوه .

وقد نعى فضيلته إلى المجلس [1] حضرة صاحب المعالى رئيس المجمع وألقى الكلمة التالية فى تأبينه :

« ودعنا يوم الخميس الماضى فضيلة الأستاذ المرحوم الشيخ عبد العزيز البشرى ، مراقب المجمع الإدارى ، بعد أن ظل قائما بعمله إلى اليوم الذى وافاه فيه الأجل المحتوم ، فكانت بفجيعتنا فيه بالغة الأثر فى نفوسنا . وإننا لنذكر له رحمات الله عليه صادق إخلاصه فى القيام على تدبير أعمال المجمع طوال السنين التى قضاها مراقبا إداريا له . فلقد كان لا يفتأ يوالى عمله بما آتاه الله من كفاية ومقدرة ، وبما كسب من خبرة وتجربة ، يبعثه على ذلك إيمان وثيق بالأغراض التى أنشئ من أجلها المجمع ، ورغبة مشبوبة فى تيسير وسائله . بل لقد كانت عقيدته العربية الصريحة ، وغيرته على إنهاض الفصحى تحدوانه إلى أن ينافح عن المجمع بقلمه ولسانه كلما لاحت فرصة ، أو نجمت ناجمة . ولا غرو أن يكون كذلك فقيدنا الأستاذ البشرى ، فقد عرفه العصر الحديث أديبا فى الذروة بين الأدباء البلغاء ، وكاتبا مشرق الديباجة ، رصين الأسلوب يعد حجة من حجج العربية على استطاعتها أن توالى الأديب المتمكن فى التعبير عن خوالج النفس وسوانح الفكر . والحق أن المصاب فيه عظيم وأن خسارتنا بفقدانه قل أن تعوض . على أن عزاءنا فيه بما ترك من ذخر أدبى مكتوب له البقاء ما بقيت ذخائر العربية فى عصورها المتطاولة ، وبما نحفظ له فى قلوبنا من ذكريات طيبة هيهات أن يسدل عليها ستار النسيان . وإننا لنسأل الله أن يكرم فى دار الغفران مثواه ، وأن ينزله منازل الذين أحسنوا عملا .

المراقب الإداري للمجمع

وأعلن معالى رئيس المجمع للمجلس أن مكتب المجمع قرر تعيين حضرة الأستاذ عبد الفتاح الصعيدى رئيس التحرير والإدارة بالمجمع مراقبا إداريا له . وأن معالى وزير المعارف وافق على هذا القرار . [1]

---

(١) الجلسة المتمة العشرين « ٢٩/٣/١٩٤٣ »

(١) الجلسة السابعة والعشرون « ٣١/٥/١٩٤٣ »

قرارات المجمع فى هذه الدورة

١ – صاحب الفضيلة الشيخ محمد مصطفى المراغى :

قرار قبول استقالته – كتاب معالى رئيس المجمع إلى فضيلته – رد فضيلته على معالى الرئيس – انتخابه عضوا فخريا :

فى الجلسة الأولى من هذه الدورة تلا معالى الرئيس الكتاب الذى بعث به إليه حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الأكبر الشيخ محمد مصطفى المراغى مقدما به استقالته من عضوية المجمع ، وعقب معالى الرئيس على ذلك بأنه على أثر تلقى هذا الكتاب مضى إلى فضيلة الأستاذ الأكبر وكرر الرجاء إليه بأن يعدل عن هذه الاستقالة فرأى منه تصميما قاطعا عليها ، معتذرا بأن وقته أصبح لا يأذن له بالاشتراك فى أعمال المجمع بالقدر الذى يرضيه .

وقد رأى المجلس قبول هذه الاستقالة مبديا أسفه العظيم لحرمانه اشتراك الأستاذ الأكبر فى جهوده وعهد إلى معالى الرئيس بأن يوجه إلى فضيلته كتابا بشكره على جليل آثاره فى مناقشات المجمع وابداء الأسف لحرمانه مشاركته فى تلك الجهود.(١)

وقد بعث معالى رئيس المجمع إلى فضيلته الكتاب التالى :

"حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الأكبر الشيخ محمد مصطفى المراغى شيخ الجامع الأزهر

أتشرف بأن أبلغ فضيلتكم أنى ، طوعا لتصميمكم الجازم على الاستقالة من المجمع ، لأنه ليس لديكم من فضل الوقت ما يأذن لكم بالاشتراك فى أعمال المجمع بالقدر الذى يرضيكم قد أنهيت الأمر إلى مجلس المجمع الذى انعقد يوم الأحد (١٨ من أكتوبر سنة ١٩٤٢ الموافق ٨ شوال سنة ١٣٦١ هـ) فأبدى أسفه الشديد لحرمانه معونتكم الجليلة فى سعيه . وقد عهد إلى أن أبلغكم هذا مع أحسن تمنياته لكم . وإنى إذ أترجم لكم عن شعور المجلس أشكركم أجمل الشكر على ما أثبتم من بليغ الأثر. وأرجو لكم الصحة والعافية اللتين تكافئان الاضطلاع بمهمكم العظيم فى إسعاد العلم وإعزاز كلمة الدين .

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته .

رئيس المجمع"

فتلقى من فضيلته الرد التالى :

"حضرة صاحب المعالى رئيس مجمع فؤاد الاول للغة العربية .

السلام عليكم ورحمة الله . قد تسلمت كتابكم الخاص بقبول استقالتى من المجمع وإنى

(١) الجلسة الأولى « ١٨/١٠/١٩٤٢ »

(٢) الجلسة الثانية « ٢٦/١٠/١٩٤٢ »

لشاكر لحضرات الإخوان أعضاء المجمع شعورهم الكريم وتمنياتهم الطيبة وأسأل الله لكم دوام التوفيق .

والسلام عليكم ورحمة الله » [١]

وقد اقترح انتخاب فضيلته عضوا فخريا تقديرا لمكانته الجليلة ولفضله وجهده فى الأيام التى قضاها مشاركا فى أعمال المجمع ، وطرح معالى الرئيس هذا الاقتراح على المجلس فوافق عليه بالإجماع .[٢]

٢ – إعلان خلو مكانين لعضوية المجمع – طريقة الترشيح – انتخاب عضوين

أعلن معالى رئيس المجمع خلو المكان الذى يشغله فضيلة الأستاذ الأكبر الشيخ محمد مصطفى المراغى ، وذلك لقبول استقالته[٣] .

وكان قد سبق للمجمع أن أعلن خلو مكان آخر بوفاة المرحوم عبد القادر حمزة باشا[٤] .

ثم تناقش المجلس فى أمر الترشيح لهذين الكرسيين واتفق على أن الترشيح لا يكون إلا فى جلسة تعقد بعد الجلسة التى يعلن فيها خلو المكان . وحدد لذلك جلسة تعقد فى تمام الساعة

(١) الجلسة الثالثة « ٢/١١/١٩٤٢ »

(٢) الجلسة الرابعة « ٩/١١/١٩٤٢ »

(٣) الجلسة الأولى «١٨/١٠/١٩٤٢»

(٤) الجلسة الأولى من الدورة الثامنة «٨/٢/١٩٤٢»

الحادية عشرة من صباح الاثنين ٢٦ من أكتوبر سنة ١٩٤٢ . وقد تليت الترشيحات المقدمة من بعض حضرات الأعضاء والتقارير المتصلة بها ، وكان عدد المرشحين للكرسيين الخاليين ستة . وتناقش حضرات الأعضاء فى طريقة الانتخاب بين المرشحين وبعد مناقشة استقر الرأى على اتخاذ الطريقة الآتية :

(١) يكون الانتخاب لكل محل خلا على حده .

(٢) إذا لم يحز أحد المرشحين النصاب القانونى للأصوات يعاد الانتخاب بين الاثنين اللذين حازا أكثر الأصوات .

(٣) إذا تساوت الأصوات بين الذين حازوا أكثر الأصوات عددا يعاد الانتخاب بين الذين حازوا أكثر الأصوات جميعهم[١] .

وفى الجلسة التالية أجريت عملية الانتخاب للكرسيين الخاليين ، فجرت طبقا للقرار السابق ، وقام على عملية جمع الأوراق وحصر الأصوات كل من حضرات أصحاب السعادة الدكتور على إبراهيم باشا والدكتور منصور فهمى بك عضوى المجمع والشيخ عبد العزيز البشرى مراقبه الإدارى .

وأسفر الاقتراع النهائى عن فوز الأستاذ الشيخ أحمد إبراهيم بك بأغلبية أحد عشر صوتا والدكتور على توفيق شوشه بك بأغلبية اثنى عشر صوتا[٢] .

(١) الجلسة الثانية «٢٦/١٠/١٩٤٢»

(٢) الجلسة الثالثة « ٢ /١١/١٩٤٢»

٣ – اشتراك الأعضاء الجدد في اللجان

قرر المجلس أن يضم :

إلى لجنة المعجم

الدكتور على توفيق شوشة بك والشيخ أحمد إبراهيم بك وأحمد حافظ عوض بك وأنطون الجميل بك والشيخ حسن القاياتى .

وإلى لجنة الأدب

أنطون الجميل بك والشيخ حسن القاياتى .

وإلى لجنة الأصول

الدكتور على توفيق شوشه بك وأحمد حافظ عوض بك والشيخ حسن القاياتى وأنطون الجميل بك .

وإلى لجنة المصطلحات الطبية (المتفرعة من لجنة المعجم) :

الشيخ أحمد إبراهيم بك[١]

ثم تقرر أن يضم :

إلى لجنة العمارة والفنون الجميلة: أنطون الجميل بك[٢]

٤ – تأليف لجنة للكيمياء ولجنة للهندسة والفنون الجميلة

وضم عضو جديد إلى لجنة الكيمياء
وعضو جديد إلى لجنة المعجم

عرض على المجلس الاقتراح التالى من حضرة صاحب العزة على الجارم بك كاتب سر لجنة المعجم :

"حضرة صاحب المعالى رئيس مجمع فؤاد الأول للغة العربية .

لى الشرف أن أعرض على معاليكم تكوين لجنتى الكيميا والهندسة والفنون الجميلة فى هذا العام وهو كما يأتى :

أولا :

لجنة الكيمياء

حضرة صاحب العزة على الجارم بك .

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر حسين .

حضرة المحترم الأستاذ عباس محمود العقاد .

حضرة صاحب العزة الدكتور أحمد زكى بك .

حضرة المحترم الدكتور رمسيس جرجس .

ثانيا :

لجنة الهندسة والفنون الجميلة

حضرة صاحب السعادة الدكتور محمد حسين هيكل باشا .

حضرة صاحب العزة الأستاذ أحمد أمين بك .

حضرة المحترم الأستاذ حسن شافعى .

حضرة المحترم الأستاذ عثمان رفقى رستم .

(١) الجلسة الخامسة عشرة ١٩٤٣/٢/١٥

(٢) الجلسة الرابعة والعشرون ١٩٤٣/٥/١٠

وترى معاليكم أنا أضفنا الدكتور رمسيس جرجس وهو من المشتغلين بلجنة الطب إلى لجنة الكيميا لسعة اطلاعه فى علم الكيميا واشديد رغبته فى وضع كلمات عربيـة للمصطلحات الكيميائيـة ، وأننا أضفنا إلى لجنة الهندسة والفنون الجميلة سعادة الدكتور محمد حسين هيكل باشا حتى تستفيـد من سعادته ، فنرجو التكرم بالموافقة .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام "

فوافق حضرات الأعضاء على هذا الاقتراح وعلى ضم حضرة صاحب السعادة الدكتور محمد حسين هيكل باشا إلى لجنة المعجم .(١)

ثم اقترح حضرة صاحب العزة على الجارم بك أن يضم إلى لجنة الكيميا الفرعية حضرة صاحب العزة الأستاذ محمد أحمد الغمراوى بك الأستاذ بكلية الطب فوافق المجلس على هذا الاقتراح (٢)

٥ — خبيران للجنة العمارة والفنون الجميلة

اقترح صاحب العزة على الجـارم بك كاتب سر لجنة المعجم اختيار الأستاذ شفيق عبد الرحمن الأستاذ بكلية الهندسـة خبيرا للجنة العمارة والفنون الجميلة .

وعرض الاقتراح على المجلس فوافق عليه(٣)

(١) الجلسة الخامسة ١٧/١١/١٩٤٢

(٢) الجلسة الثانية عشرة ١١/١/١٩٤٣

(٣) الجلسة الثانية عشرة ٨/٣/١٩٤٣

وتلقى المجمع كتابا من حضرة الأستاذ عزيز خلاط المهندس يعرض فيه أنه يضع معجما تترجم فيه ألفاظ الصناعات ولا سيما ما يتعلق بالبناء ، وأبدى رغبته فى عرض نموذج منه على المجلس ليكون له بعض الإرشاد والإشراف الذى يعينه على إتمامه وييسر له سبيل إخراجه . فقرر المجلس شكره على غيرته وأن يطلب إليـه إحضار نماذج من عمله(١) . وفى الجلسة التالية حضر الأستاذ خلاط ومعه النمـاذج ، وبعد أن شرح الطريقة التى يسير عليها رأى المجلس أن عمله ممـاثل للعمل الذى تقوم به لجنة العمارة وأن المواد التى فى هـذا المعجم تفيد اللجنة فى عملها فائدة كبيرة ، فقرر تعيين الأستاذ خلاط خبيرا بلجنة العمارة(٢) .

٦ — مشروع جمع كلمات الحياة العامة

أثيرت فى المجلس مناقشة حول الاقتراح الذى قدمه معالى أحمد لطفى السـيد باشا إلى لجنة المعجم ، ووافقت عليه اللجنة ، وهو أن يعنى المجمع بجمع المصطلحات الفنيـــة التى يستخدمها العمال فى مصانعهم والتجار فى متاجرهم وأسـواقهم والزراع فى مزارعهم حتى إذا اجتمعت له طائفة صالحة من هذه المصطلحات نظر فى وضعها فى معجمه بعد صياغتها وفق الأوزان العربية(٣) .

(١) الجلسة الثالثة والعشرون ٣/٥/١٩٤٣

(٢) الجلسة الرابعة والعشرون ١٠/٥/١٩٤٣

(٣) الجلسة العاشرة ٢٨/١٠/١٩٤٢

وفى جلسة أخرى للجلس[1] تحدث سعادة الدكتور فارس نمر باشا فى شأن هذا الاقتراح، وسأل سعادته عن الخطوات التى خطاها . وهنا تكلم فضيلة الأستاذ الشيخ عبدالعزيز البشرى المراقب الإدارى ، فقال :

"إن هذا الاقتراح عرض على مكتب المجمع ليقرر المال اللازم لتحقيقه، ورصد له المكتب مبلغا فى ميزانية العام الفائت ولكن وزارة المالية لم تقر ذلك، فأعيد رصد هذا المبلغ فى الميزانية الجديدة ، والمرجو أن تعتمدها المالية ليتسنى لإدارة المجمع أن تمضى فى تحقيق ذلك الاقتراح؛ وبهذه المناسبة أذكر أن المرحوم الأستاذ الشيخ أحمد الإسكندرى كان يقوم بمثل هذا العمل فى نطاق جهده الشخصى".

٧ — اقتراح الحروف اللاتينية للكتابة العربية

أثيرت فى المجلس مناقشة حول موضوع تحسين الكتابة العربية ووعد الأستاذ على الجارم بك بتقديم مشروع له ، فرأى معالى عبدالعزيز فهمى باشا أن تحسين الكتابة العربية لا يتأتى مطلقا إلا بتغيير الحروف التى تكتب بها واتخاذ الحروف اللاتينية ، وبذلك نتمكن من الكتابة ومن النطق صحيحين ، وطلب معاليه عرض رأيه على لجنة الأصول عند اجتماعها . فوافق المجلس على إحالة الاقتراح إلى لجنة الأصول[1] .

٨ — اقتراح البدء فى المعجم اللغوى التاريخى

خصصت الجلسة الختامية لدورة المجمع هذا العام للنظر فى مقترحات حضرات الأعضاء الخاصة بنهج العمل فى المجمع فى الدورة القادمة فدارت مناقشات طويلة انتهت باقتراح الأستاذ أحمد أمين بك أن تقوم لجنة المعجم بتحضير مادة وأن تندب المختصين فى اللغات السامية لمعاونتها ثم تعرض هذه المادة على المجمع . وتقرر أن يحال هذا الاقتراح إلى لجنة المعجم لتتولى تنظيم الاتصال بالخبراء أو الهيئات التى لديها ألفاظ وتتخذ الوسائل التى تراها كفيلة بإعداد المواد اللغوية للمعجم المنشود ، على أن يعرض ذلك على المجمع .[2]

٩ — تمثيل المجمع فى مؤتمرين طبيين

(١) أرسلت الجمعية الطبية المصرية إلى المجمع كتابا تطلب فيه ترشيح أربعة من حضرات أعضائه للاشتراك فى المؤتمر الطبى الذى سيعقد فى الإسكندرية فى ديسمبر سنة ١٩٤٢ ، وقد اقترح معالى الرئيس ترشيح حضرات أصحاب العزة والفضيلة الدكتور منصور فهمى بك وعلى الجارم بك والشيخ محمد الخضر حسين ، ووافق

---

(١) الجلسة الثانية عشرة ١١/١/١٩٤٣

(١) الجلسة الثالثة والعشرون ٣/٥/١٩٤٣

(٢) الجلسة السابعة والعشرون ٣١/٥/١٩٤٣

المجلس على الاكتفاء بثلاثة أعضاء جريا على عادة المجمع فى المؤتمرات السابقة وأقر ترشيح حضرات الذين اقترح أسماءهم معالى الرئيس .[١]

(٢) ثم تلقى المجمع من الجمعية الطبية المصرية أنها ستقيم مؤتمرها الخامس عشر هذا العام فى بيروت فى المدة من ١٠ إلى ١٣ يوليه سنة ١٩٤٣ وتطلب إخبارها بمن سيمثل المجمع فى المؤتمر وقد عرض الموضوع على المجلس ، فقرر أن يمثل المجمع فى المؤتمر ثلاثة من أعضاء المجمع المقيمين بالقاهرة يترك لمعالى الرئيس اختيارهم والاتفاق معهم ، وأن يشترك فى تمثيل المجمع ثلاثة من أعضاء المجمع الشرقيين المقيمين قريبا من مقر المؤتمر وهم الأستاذ محمد كرد على بك والأستاذ عبد القادر المغربى والأستاذ عيسى إسكندر المعلوف .[٢] ثم أعيد نظر الموضوع فى المجلس فتقرر الاكتفاء بالأستاذ عيسى إسكندر المعلوف المقيم ببيروت من بين الشرقيين يضم إليه اثنان من المقيمين بالقاهرة يختارهما الرئيس .[٣]

ثم عرض معالى الرئيس على المجلس أن وزارة المعارف ترى الاكتفاء من المقيمين فى القاهرة بعضو واحد نظرا للظروف الحاضرة ، فرأى المجلس أن يمثل المجمع الأستاذ على الجارم بك والشيخ محمد الخضر حسين والأستاذ عيسى إسكندر المعلوف على أن يفاوض معالى الرئيس وزارة المعارف لإقرار ذلك .[٤]

(١) الجلسة الخامسة ١٧/١١/١٩٤٢

(٢) الجلسة الحادية والعشرون ٥/٤/١٩٤٣

(٣) الجلسة الثانية والعشرون ١٩/٤/١٩٤٣

(٤) الجلسة السابعة والعشرون ٣١/٥/١٩٤٣

١٠ — جائزة فاروق الأول للشعر العربى والقصة المصرية

تلقى المجمع كتابا من حضرة صاحبة العصمة السيدة هدى هانم شعراوى تخبر فيه المجمع بأنها رغبة منها فى تشجيع الشعر العربى والقصة المصرية قد خصصت مبلغ مائة جنيه مصرى لإقامة مباراة فى كل سنة باسم جائزة فاروق الأول للشعر العربى والقصة المصرية على أن توزع هذه الجائزة كالآتى :

٤٠ جنيها للفائز الأول فى مباراة القصة المصرية

٢٠ جنيها للفائز الثانى فى مباراة القصة المصرية

٢٥ جنيها للفائز الأول فى مباراة الشعر العربى

١٥ جنيها للفائز الثانى فى مباراة الشعر العربى

وطلبت وضع المسابقة تحت إشراف المجمع وتركت له الحرية فى وضع الشروط والوقت الكافى لإقامتها .

ولما عرض الكتاب على مجلس المجمع[١] قرر قبول القيام بهذه المهمة وشكر حضرة السيدة المتبرعة بهذه الجوائز وإحالة المباراة إلى لجنة الأدب لتتولى وضع الشروط واتخاذ ما يلزم لإعلانها .

١١ — جائزة لدراسة حركة الترجمة

تلقى المجمع من حضرة صاحب العزة أنطون الجميل بك كتابا يعلن فيه أنه تبرع بجائزة قدرها خمسون جنيها مصريا لمن يضع أحسن رسالة فى دراسة حركة الترجمة فى مصر خلال القرن التاسع عشر .

(١) الجلسة الثامنة عشرة ٨/٣/١٩٤٣

وعرض الموضوع على المجلس فقرر إحالته إلى لجنة الأدب وشكر أنطون الجميل بك على تبرعه بهذه الجائزة التي تحفز همم الباحثين إلى درس هذا الموضوع[1] .

١٢ — مراجعة القصص الفائزة في مسابقة وزارة المعارف

تلى كتاب وزارة المعارف الخاص بطلب مراجعة قصة (كفاح طيبة) إحدى القصص الفائزة في مسابقة القصة " للإفادة عما إذا كان المؤلف قد حقق ملاحظاتها وأصبحت القصة صالحة الطبع " .

ورئى أن يعهد بذلك وبالقصص التي ترد من هذا القبيل إلى كل من حضرتي صاحب العزة علي الجارم بك والأستاذ عباس محمود العقاد ، على أن يقدما رأيهما للجنة الأدب[1]

(١) الجلسة الثانية والعشرون ١٩/٤/١٩٤٣

١٣ — في مكتب المجمع — تعيين عضو مكان آخر

عرض على المجلس أن وزارة المعارف أبلغت المجمع تعيين حضرة صاحب العزة محمد أحمد جاد المولى بك عضواً في مكتب المجمع بوصفه أحد كبار موظفي الوزارة بدلاً من حضرة صاحب العزة علي الجارم بك الذي أحيل إلى المعاش[2]

(١) الجلسة الأولى ١٨/١٠/١٩٤٢ . وانظر الدورة الثامنة ففيها قدمت لجنة الأدب إلى المجلس تقريرها في شأن القصص الفائزة في هذه المسابقة (الجلسة السادسة عشرة من الدورة الثامنة ١/٧/١٩٤٢)

(٢) الجلسة الخامسة ١٧/١١/١٩٤٢ وانظر القرار الوزاري بتأليف مكتب المجمع في الدورة السابعة . (الجلسة الثانية ٢٤/١٢/١٩٤٠)

مصطلحات القانون المدنى

مرتبة على حسب أبواب هذا العلم [١]

المقـــدمة

مذهب التزام النص	École de l'exégèse
المذهب الفردى	Doctrine individualiste
المذهب الاشتراكى	Doctrine socialiste
الفردية	Individualisme
الاشتراكية	Socialisme
مذهب القانون الطبيعى	École de droit naturel
العقد الاجتماعى	Contrat social
المذهب التاريخى	L'école historique
نظرية الغاية الاجتماعية	Théorie du but social
التضامن الاجتماعى	Solidarité sociale
العلم والصياغة فى القانون	Science et technique
المسلمات الواقعية والطبيعية	Données réelles, naturelles
المسلمات التاريخية	Données historiques
المسلمات العقلية	Données rationnelles
المسلمات المثالية	Données idéales
الشكل	La forme
التصنيف	La classification
مصادر القانون	Sources du droit
المصدر الرسمى	Source formelle
العادات	Coutumes
العرف	Usage
عرف التجارة	Les usages de commerce
العرف التجارى	L'usage commercial
العرف المحلى	Usage local
عرف الصنعة	Usage professionnel
القانون الطبيعى	Jus naturale Droit naturel
قواعد العدالة	Règles de l'équité
القضاء	La jurisprudence
الفقه	La doctrine
فقيه	Docteur Jurisconsulte.
رجل قانون	Juriste
أحكام المبادئ	Arrêts de principe
التشريع	Législation

(١) هذه المصطلحات وضعتها لجنة الاقتصاد والقانون بالمجمع ، وأقرها المجلس فى الدورة التاسعة ، وأقرها المؤتمر فى الدورات العاشرة والحادية عشرة والثانية عشرة والسادسة عشرة بعد نظر بعض الملاحظات عليها ، وستعرض تعاريفها على المؤتمر للنظر فيها تمهيدا لإدراجها فى المعجم الذى يعده المجمع .

الأعمال التشريعية — Actes législatifs
المشرع — Législateur
التشريع الصناعى — Législation industrielle
التشريع الريفى — Législation rurale
التشريع الزراعى — Législation agricole
سن القوانين — Confection des lois
السلطة التشريعية — Pouvoir législatif
السلطة التنفيذية — Pouvoir exécutif
السلطة القضائية — Pouvoir judiciaire
فصل السلطات — Séparation des pouvoirs
الدستور — La constitution
اللوائح — Les règlements
الأحكام الفاصلة — القرارات — Les arrêts ; les décisions
الأوامر — Ordonnances, ordres
المراسيم — Les décrets
مرسوم بقانون — Décret-loi
مشروع قانون — Projet de loi
الإصدار — Promulgation
النشر — Publication
التصديق على القانون — Sanction de la loi
الشريعة العامة — Droit commun
القانون الوضعى — Droit positif
القانون المدون — Jus scriptum / Droit écrit
القانون غير المدون — Jus non scriptum / Droit non écrit
القوانين الحاتمة — Lois impératives
القوانين المرخصة — Lois facultatives
قانون — Loi
مدونة قانونية — Code
قانون . حق . فقه — Droit
الأحكام الانتقالية — Dispositions transitoires
الأحكام الوقتية — Dispositions provisoires
تدوين القوانين — La codification
توحيد القوانين — Unification des lois
رجعية القوانين — Rétroactivité des lois
عدم رجعية القوانين — Non-rétroactivité des lois
الحق المكتسب — Droit acquis
مجرد الأمل — Simple expectative
تفسير القوانين — Interprétation des lois
التفسير التشريعى — Interprétation législative
التفسير القضائى — Interprétation judiciaire
التفسير الفقهى — Interprétation doctrinale
القياس — Analogie
قياس الأولى — Argument a fortiori
مفهوم المخالفة — Argument a contrario
مفهوم الموافقة — Argument a pari
تفسير التوسع — Interprétation extensive
تفسير التضييق — Interprétation restrictive

الأعمال التحضيرية
Travaux préparatoires

المذكرة الإيضاحية — Note explicative

تطبيق القوانين — Application des lois

إلغاء القوانين — Abrogation des lois

الإلغاء الصريح — Abrogation expresse

الإلغاء الضمنى — Abrogation tacite

الإلغاء الكلى — Abrogation complète

الإلغاء الجزئى — Abrogation partielle

القانون العام — Jus publicum / Droit public

القانون الدولى العام — قانون الشعوب — قانون البشرية أو قانون الأمم
Droit international public; jus gensium; droit des gens

عصبة الأمم — Société des nations

محكمة العدل الدولية الدائمة
Cour permanente de justice internationale

مكتب العمل الدولى
Bureau international du travail

القانون الدستورى — Droit constitutionnel

القانون الإدارى — Droit administratif

القانون المالى — Droit financier

قانون العقوبات — Droit pénal

القانون الجنائى — Droit criminel

قانون تحقيق الجنايات
Droit d'instruction criminelle

القانون الخاص — Jus privatum / Droit privé

القانون المدنى — Jus civile / Droit civil

المدونة المدنية — Code civil

القانون التجارى — Droit commercial

قانون التجارة البحرية
Droit commercial maritime

قانون المرافعات المدنية والتجارية
Droit de procédure civile et commerciale

القانون الدولى الخاص
Droit international privé

الأحوال الشخصية — Statut personnel

الحقوق العائلية — Droits de famille

الشخصية — La personnalité

الشخص — Personne

الشخص الطبيعى — Personne physique

الشخص المعنوى — الاعتبارى أو القانونى أو المدنى أو الفرضى — الحكمى — التقديرى
Personne morale ou juridique ou civile ou fictive

أهلية الوجوب — Capacité de jouissance

أهلية الأداء — Capacité d'exercice

الاسم — Nom

اسم العائلة
Nom patronymique (surname)

الاسم الشخصى
Prénom (christian name)

الاسم التجارى — Nom commercial

خصائص الشخصية
Attributs de la personnalité

حال الشخص — État de la personne ; status
الموطن — Domicile
الموطن المختار — Domicile élu
محل الإقامة — Résidence
الغائب — L'absent
قرابة النسب — Parenté
قرابة الحواشى — Parenté en ligne collatérale
قرابة الأصول والفروع — Parenté en ligne directe
المصاهرة — Alliance ou affinité
الأصهار — Alliés
الأصول — Ascendants
الفروع — Descendants
الزوج (أحد الزوجين) — Conjoint
الزوج — Époux
الزوجة — Épouse
الإخوة الأشقاء — بنو الأعيان — Frères germains
الإخوة لأب — بنو العلات — Frères consanguins
الإخوة لأم — بنو الأخياف — Frères utérins
الزواج — Mariage
نظام الزوجية المالى — Régime matrimonial
المتوفى — المورّث — Défunt
الجنين — الحمل — Enfant conçu
المولود حيا — Né vivant

المولود قابلاً للحياة — Né viable
المولود ميتا — Enfant mort-né
التمييز — Discernement
غير المميز — Dépourvu de discernement
القوى العقلية — Facultés mentales
القرابة الشرعية — Parenté légitime
القرابة الطبيعية — Parenté naturelle
التبنى — Adoption
بنوة التبنى — Filiation adoptive
بنوة طبيعية — Filiation naturelle
الرق — Esclavage
الجيل — Génération
الجنسية — La nationalité
التجنس — Naturalisation
البله — العته — Imbécilité
الجنون — Démence
السفه — Prodigalité
السفيه — Le prodigue
المجنون — L'aliéné; le dément
الغفلة — Faiblesse d'esprit
المحجور عليه — Interdit
الحجر — Interdiction
الولاية على المال — Tutelle des biens
الولاية على النفس — Tutelle sur la personne
الرشد — Majorité
الولى — Tuteur légal

الوصى Tuteur

القيم Curateur

قوامة Curatelle

المنشآت Établissements

المنشآت العامة Établissements publics

المؤسسات Fondations

نظرية الافتراض القانونى
Théorie de la fiction légale

شخصية افتراضية Personnalité fictive

شخصية حقيقية Personnalité réelle

الجمعيات Associations

أحكام المعاملات Statuts réels

عريضة Requête

دائرة العرائض Chambre des requêtes

الجمعية الوطنية Assemblée nationale

الجمعية التأسيسية Assemblée constituante

المرسلات القانونية Les maximes de droit

غموض القانون Obscurité de la loi

قصور القانون Insuffisance de la loi

سكوت القانون Silence de la loi

المبادئ القانونية العامة
Les peincipes généraux de droit

سلطة التقدير Le pouvoir discrétionnaire

التكييف القانونى للعقد
La qualification légale du contrat

خرق القانون Violation de la loi

مخالفة القانون Contravention à la loi

الجـزاء Sanction

الجزاء الزاجر Sanction préventive

الجزاء الجابر Sanction représsive

القوانين الناقصة Lois imparfaites

الواجب Devoir

محكمة النقض والإبرام Cour de cassation

الدوائر المجتمعة Chambres réunies

قانونى Légal

غير قانونى Illégal

جائز Licite

غير جائز Illicite

شرعى Légitime

غير شرعى Illégitime

محرم Prohibé

ممنوع Interdit

الالتزامات بوجه عام

الالتزام	Obligation
التعهد	Engagement

مصادر الالتزام

أولا — العقد

علاقة قانونية	Rapport juridique
رابطة قانونية	Lien du droit
العقود المسماة	Contrats nommés
العقود غير المسماة	Contrats innommés
أركان العقد :	**Éléments du Contrat**

١ — الرضاء Consentement

التعبير عن الإرادة — إبداء الإرادة — إظهار الإرادة	Déclaration de volonté
التعبير الصريح	Déclaration expresse
التعبير الضمنى	Déclaration tacite
العدول — الرجوع	Révocation, rétractation
باطل	Nul
التحفظ المضمر	Réserve mentale
الإيجاب	Offre
القبول	Acceptation
تمام العقد	Conclusion du contrat
سقوط الإيجاب	Extinction de l'offre
الأوضاع	Formalités
عقد المزايدة	Contrat aux enchères
رسو المزاد — إرساء المزاد	Adjudication prononcée
المزايدة	Enchère
المزاد المعلى — إعلاء المزاد	Surenchère
عقد الإذعان	Contrat d'adhésion
تعاقد بالممارسة	Contrat de gré à gré
عقد الجماعة	Conrat collectif
العقد الفردى	Contrat individuel
العقد النموذجى	Contrat-type
العقد الابتدائى	Contrat préliminaire
صحة العقد	Validité du contrat
قوة المقضى به	Force de chose jugée
العربون	Arrhes
النيابة	Représentation
النائب	Représentant
الأصيل	Représenté
الغير	Le tiers
طرق التدليس	Manœuvres dolosives

Vices du consentement — عيوب الرضاء
Erreur — الغلط
Erreur de droit — الغلط فى فهم القانون
Erreur de fait — الغلط فى الوقائع
Dol — التدليس
Fraude — الغش
Annulation du contrat — إبطال العقد
Violence — الإكراه
Influence indue — تأثير غير سائغ
Exploitation — الاستغلال
Contrat à titre onéreux — عقد المعاوضة
Contrat à titre gratuit — عقد التبرع
Lésion — الغبن

٢ — المحل والسبب

Objet de l'obligation — محل الالتزام
Objet possible — المحل الممكن
Objet impossible — المحل المستحيل
Objet déterminé — المحل المعين
Objet indéterminé — المحل غير المعين
Object déterminable — المحل القابل للتعيين
المحل القابل للتعامل
Objet dans le commerce
شىء لا يقبل التعامل
Objet hors du commerce
Objet licite — الأمر الجائز
Objet illicite — الأمر غير الجائز

التركة المستقبلة — التركة المنتظرة
Succession future
التعاقد على تركة مستقبلة — التعاقد على تركة منتظرة
Pacte sur succession future
Corps certain — العين (المعين بالذات)
المعين بالنوع
Chose déterminée quant à son espèce, cthose de genre
Acte authentique — المحرر الرسمى
العقد الشكلى — العقد الارتسامى
Contrat solennel, contrat formel
Contrat consensuel — عقد التراضى
Contrat réel — العقد العينى
Cours légal — السعر القانونى
Cours forcé — السعر الإلزامى
Cours de change — سعر الصرف (القطع)
Intérêts moratoires — فوائد التأخير
Ordre public — النظام العام
Bonnes mœurs — الآداب العامة
Cause — السبب
Cause efficiente — السبب المؤثر
Cause impulsive — السبب الدافع (الباعث)
Cause finale — السبب النائى (المقصود)
Fausse cause — السبب الكاذب
Cause erroée — السبب المتوهم
Cause simulée — السبب الصورى
Cause illicite — السبب غير الجائز
Cause immorale — سبب مخالف للآداب
Cause licite — السبب الجائز

البطلان والفسخ

حل العقد	Dissolution du contrat
البطلان	Nullité
الإبطال	Rescision
الفسخ	Résolution
الإلغاء	Résiliation
البطلان المطلق	Nullité absolue
البطلان النسبي	Nullité relative
العقد الباطل	Contrat nul
العقد القابل للإبطال	Contrat annulable
التمسك بالبطلان	Invoquer une nullité
الأهلية	Capacité
أهلية الالتزام	Capacité de s'obliger
أهلية التصرف	Capacité d'aliéner, capacité de disposer
أهلية الإدارة	Capacité d'administrer
عدم الأهلية	Incapacité
عدم الأهلية النسبي	Incapacité relative
عدم الأهلية المطلق	Incapacité absolue
عديم الأهلية	Incapable
إقرار العقد	Confirmation du contrat
إجازة العقد	Ratification du contrat
انتقاص العقد	Réduction du contrat
تحويل العقد — تحول العقد	Conversion du contrat
الخطأ عند التعاقد	Culpa in contrahendo
العقد الملزم للطرفين	Contrat synallagmatique, bilatéral
العقد الملزم لطرف واحد	Contrat unilatéral
ضمان المخاطر	Couvrir les risques
الدفع بعدم تنفيذ العقد	Exceptio non adimpleti contractus

آثار العقد Effets du contrat

١ — الأثر الملزم

السلف (المتلقَّى عنه)	Auteur
الخلف (المتلقِّى)	Ayant-cause
الخلف العام (المتلقِّى على الشمول)	Ayant cause à titre universel
الخلف الخاص (المتلقى على التخصيص)	Ayant cause à titre particulier
الدائن العادى (صاحب الدين المرسل)	Créancier chirographaire, ordinaire
الدائن الشخصى	Créancier personnel
التعهد عن الغير . الوعد عن الغير	Promesse pour autrui, de porte fort

إجازة التعهد	Ratification de la promesse
الاستيعاد للغير (المشارطة للغير)	Stipulation pour autrui
المستوعد (المشترط)	Stipulant
المتعهد	Promettant
المستفيد	Bénéficiaire
الدفوع	Exceptions
الحق المباشر	Droit direct
المسئولية	Responsabilité
المسئولية التعاقدية	Responsabilité contractuelle
الخطأ التعاقدى	Faute contractuelle
مسئولية الإضرار	Responsabilité délictuelle
الخطأ المضر	Faute délictuelle
نظرية تدرج الأخطاء	Théorie de la gradation des fautes
الخطأ الجسيم	Faute grave, lourde
الخطأ اليسير	Faute légère
الخطأ التافه	Faute très légère
الخطأ المجرد	Faute in abstracto, faute objective
الخطأ الإضافى	Faute in concreto, faute subjective
الخطأ العمد	Faute intentionnelle

٢ — تنفيذ العقود وتفسيرها

تنفيذ العقد	Exécution du contrat
تفسير العقد	Interprétation du contrat
شرط الأسد	Clause léonine
الطرف المذعن	Partie adhérante
نظرية الطوارئ	Théorie de l'imprévision
الشروط المألوفة	Clauses de style

ثانيا — الإرادة المنفردة

الإرادة المنفردة	Volonté unilatérale
العمل القانونى	Acte juridique
الواقعة القانونية	Fait juridique
الوعد بالجعالة	Promesse de récompense

ثالثا — العمل غير المشروع

الخطأ	Faute
الضرر	Dommage
رابطة السببية	Lien de causalité
العمل غير الجائز	Acte illicite

المسئول	Responsable
المضرور	Victime
عناية الرجل اليقظ	Les soins d'un homme diligent
عناية العاقل الصالح	Les soins d'un bon père de famille
المعيار المجرد (فى ذاته)	Critérium objectif
المعيار الإضافى	Critérium subjectif
الأهلية فى مسئولية الإضرار — الأهلية فى تبعة الإضرار	Capacité délictuelle
إساءة استعمال الحق — التعسف فى استعمال الحق	Abus de droit
تجاوز حدود السلطة — تعدى حدود السلطة	Détournement de pouvoir
المُكْنة	Faculté
إصابات العمل	Accidents du travail
المنافسة غير المشروعة	Concurrence déloyale
السبب الأجنبى	Cause étrangère
الحادث الفجائى	Cas fortuit
القوة القاهرة	Force majeure
فعل الغير	Fait d'un tiers
خطأ المضرور	Faute de la victime
الخطأ المشترك	Faute commune
الإعفاء من المسئولية	Exonération de responsabilité
الدفاع الشرعى	Légitime défense
حالة الضرورة	État de nécessité
الإكراه الأدبى . الإكراه المعنوى	Contrainte morale
الخطأ المفترض	Faute présumée
المتبوع	Commettant
التابع	Préposé
رابطة التبعية	Lien de préposition
حق التوجيه	Droit de direction
حق الرقابة . حق الإشراف	Droit de contrôle
الحراسة	Garde
الحراسة الفعلية	Garde matérielle
الحراسة القانونية	Garde juridique
مسئولية الشخص عن فعله	Responsabilité du fait personnel
مسئولية الشخص عن فعل غيره	Responsabilité du fait d'autrui
المسئولية الشيئية	Responsabilité objective ou du fait des choses
الخطأ فى الحراسة	Faute dans la garde
افتراض الخطأ	La présomption de faute
افتراض المسئولية	La présomption de responsabilité

نظرية التبعات Théorie des risques

تبعات الحرفة Risques professionnels

التبعات الاجتماعية Risques sociaux

تبعات الدفاع الوطنى
Risques de défense nationale

تبعات الملكية Risques de propriété

تبعات الملاحة الجوية
Risques de navigation aérienne

تبعات الخطر المستحدث Risques créés

رابعا — الإثراء بلا سبب

الإثراء على حساب الغير
Enrichissement sans cause

المثرى Enrichi

المفتقر Appauvri

الدعوى الاحتياطية Action subsidiaire

دعوى الإثراء على حساب الغير
Actis de in rem verso

دفع غير المستحق — دفع ما لا يجب
Paiement de l'indû

اهتمام العائل الصالح
Diligence d'un bon père de famille

المصروفات الضرورية
Dépenses nécessaires

رد ما دفع بلا حق
Restitution de l'indû

الدافع Solvens

المتسلم Accipiens

دعوى استرداد ما دفع بلا حق
Condictio indebiti

الفضالة Gestion d'affaire

الفضولى Gérant

رب العمل Maître

المصروفات النافعة Dépenses utiles

المصروفات الكمالية
Dépenses somptuaires

خامسا — القانون

التزام النفقة Obligation ali entaire

التزامات الجوار Obligations de voisinage

التزام تقديم شيء
Obligation de présenter une chose
(actio in exhibendum)

آثار الالتزام

آثار الالتزامات — Effets des obligations

الالتزام المدنى — Obligation civile

الالتزام الطبيعى — Obligation naturelle

الالتزام الأدبى — Obligation morale

١ — التنفيذ العينى

التنفيذ العينى — Exécution en nature

الإعذار — Mise en demeure

الإنذار — Sommation

التنبيه الرسمى — Commandement

المطالبة القضائية (صحيفة الدعوى) — Demande en justice, citation en justice

الإعلان (على يد المحضر) — Signification

الإعلام — Notification

التزام إعطاء — Obligation de donner

التزام عمل — Obligation de faire

التزام الامتناع عن العمل — Obligation de ne pas faire

الإكراه البدنى — Contrainte par corps

التنفيذ القهرى — Exécution forcée

التنفيذ الاختيارى — Exécution volontaire

التلجئة المالية — Astreinte

حكم تهديدى — Jugement comminatoire

٢ — التنفيذ بمقابل

التنفيذ بمعادل — Exécution par équivalent

التعويضات — Dommages-intérêts

التعويضات عن عدم التنفيذ — Dommages-intérêts compensatoires

التعويضات عن تأخير التنفيذ — Dommages-intérêts moratoires

الخسارة الواقعة — Damnum emergens

المكسب الفائت — Lucrum cessans

الضرر المباشر — Dommage direct

الضرر غير المباشر — Dommage indirect

الضرر المتوقع — Dommage prévu

الضرر غير المتوقع — Dommage imprévu

الضرر الأدبى — Dommage moral

التعويضات القضائية — Dommages-intérêts judiciaires

التعويضات الاتفاقية — Dommages-intérêts conventionnels

الشرط الجزائى — Clause pénale

التعويضات القانونية — Dommages-intérêts légaux

الفوائد القانونية — Intérêts légaux

الفوائد الاتفاقية — Intérêts conventionnels

سعر الفائدة — Taux d'intérêt

Taux légal	السعر القانونى
Taux conventionnel	السعر الاتفاقى
Anatocisme ; capitalisation des intérêts	رسملة الفوائد
Clause d'exonération de responsabilité	شرط الإعفاء من المسئولية

٣ — ما يكفل حقوق الدائنين

Patrimoine	الذمة المالية
Gage commun	الضمان المشترك
Actes d'exécution	الأعمال التنفيذية
Actes de conservation	الأعمال التحفظية
Actes frauduleux	أعمال الغش
Action indirecte, oblique, subrogatoire	الدعوى غير المباشرة (دعوى استعمال حقوق المدين) — الدعوى الوربية — الدعوى الحلولية
Droit litigieux	حق متنازع فيه
Droit certain	حق ثابت
Droit liquide	الحق المصفى
Droit exigible	حق حال الأداء
Droit exécutoire	حق قابل للتنفيذ
Mise en cause	الإدخال فى الدعوى الإدخال فى الخصومة
Action paulienne	دعوى إبطال تصرف المدين (الدعوى البولصية)
Actes à titre onéreux	المعاوضات
Actes à titre gratuit	التبرعات
Acte d'appauvrissement	تصرف مفقر
Intention frauduleuse	نية الغش
Concert frauduleux	التواطؤ على الغش
Simulation	الصورية
Action en simulation	دعوى الصورية
Simulation absolue	الصورية المطلقة
Simulation relative par voie de déguisement	الصورية النسبية بالتستر
Simulation relative par voie de contre-lettre	الصورية النسبية بالتضاد
Acte apparent	العقد الظاهر
Acte fictif	العقد الوهمى
Acte simulé	العقد الصورى
Acte secret	العقد المستور
Acte réel	العقد الحقيقى
Contre-lettre	ورقة الضد — السند المضاد
Insolvabilité	الإعسار
Déconfiture	العجز
Faillite	الإفلاس
Insolvable	معسر
Déconfit	عاجز
Liquidation collective	التصفية الجماعية
Séquestre	الحارس — الحراسة
Séquestre-liquidateur	الحارس المصفى
Réalisation des biens	بيع الأموال

جماعة الدائنين Masse de créanciers

الإدارة المؤقتة Administration provisoire

تحقيق الديون Vérification des créances

التسوية الودية Règlement à l'amiable

الصلح (فى حالة العجز أو الإفلاس)
Concordat

التصديق Homologation

البيع الاختيارى Vente à l'amiable

البيع بالمزاد العلنى
Vente aux enchères publiques

القسمة التناسبية
Distribution par contribution

قسمة الترتيب Distribution par ordre

أحوال الالتزام

أحوال الالتزام Modalités de l'obligation

الشرط Condition

الشرط المعلّق — الشرط الموقف
Condition suspensive

الشرط الفاسخ Condition résolutoire

الشرط الاحتمالى Condition casuelle

الشرط المختلط Condition mixte

الشرط الإرادى Condition potestative

الشرط الإرادى المقيد
Condition simplement potestative

الشرط الإرادى المحض
Condition purement potestative

الأثر الرجعى (الاستناد) Effet rétroactif

تحقق الشرط
Réalisation de la condition

تخلف الشرط
Défaillance de la condition

الأجل Terme

الأجل الواقف Terme suspensif

الأجل الفاسخ
Terme extinctif, résolutoire

الإمهال الإنظار
Terme de grâce, délai de grâce

حلول الأجل Echéance du terme

سقوط الأجل Déchéance du terme

انقضاء الأجل Expiration du terme

الالتزام التخييرى Obligation alternative

الالتزام البدلى Obligation facultative

الالتزام المتعدد الأطراف
Obligation conjointe

الالتزام التضامنى Obligation solidaire

التضامن Solidarité

تضامن الدائنين Solidarité active

تضامن المدينين Solidarité passive

التضامن الاتفاقى . التضامن بحكم الاتفاق
Solidarité conventionnelle

التضامن القانونى . التضامن بحكم القانون — Solidarité légale
وحدة المحل — Unite d'objet
تعدد الروابط — Pluralité de liens
النيابة التبادلية — Représentation mutuelle
التضامن الكامل — Solidarité parfaite
التضامن الناقص — Solidarité imparfaite
رجوع المدين — Recours du débiteur
الالتزام غير القابل للتجزئة — Obligation indivisible
عدم قابلية الالتزام للتجزئة — Indivisibilité de l'obligation

انتقال الالتزام

نقل الالتزام — Transmission de l'obligation
حوالة الحق — Cession de créance
حوالة الدين — Cession de dette
المحيل — Cédant
المحال عليه — Cédé
المحال — Cessionnaire
الاسترداد — Retrait
استرداد الحقوق المتنازع عليها — Retrait litigieux
إسترداد الشائع — Retrait d'indivision
التظهير — Endossement

أسباب انقضاء الالتزام

أسباب انقضاء الالتزام — Modes d'extinction de l'obligation
الوفاء — Paiement
الوفاء البسيط — Paiement simple
الوفاء مع الحلول — Paiement avec subrogation
استنزال المدفوع — Imputation des paiements
الدين الأثقل — La dette la plus onéreuse
المعاوضة للوفاء — Dation en paiement
الوفاء الجزئى — Paiement partiel
الدين الطلبي — La dette quérable
الدين الحمل — La dette portable
العرض الحقيقى — Offre réelle
الإيداع — Consignation
صحة العرض — Validité de l'offre
الحلول القانونى — Subrogation légale

الحلول الاتفاق
Subrogation conventionnelle

الحلول الشخصى
Subrogation personnelle

الحلول العينى Subrogation réelle

الاستبدال Novation

الاستبدال بتغيير الدين
Novation par changement de dette

الاستبدال بتغيير المحل
Novation par changement d'objet

الاستبدال بتغيير السبب
Novation par changement de cause

الاستبدال بتغيير الدائن
Novation par changement de créancier

الاستبدال بتغيير المدين
Novation par changement de débiteur

نية الاستبدال Intention de nover

الإنابة فى الوفاء Délégation

الإنابة الكاملة Délégation parfaite

الإنابة القاصرة Délégation imparfaite

المنيب Délégant

المناب Délégué

المناب لديه Délégataire

المقاصة Compensation

المقاصة القانونية Compensation légale

المقاصة الاتفاقية
Compensation conventionnelle

المقاصة القضائية
Compensation judiciaire

اتحاد الذمة Confusion

الإبراء Remise de dette

استحالة التنفيذ
Impossibilité d'exécution

التقادم Prescription

التقادم المكسب
Prescription acquisitive

التقادم المسقط Prescription extinctive

مدة التقادم Délai de prescription

انقطاع التقادم
Interruption de prescription

وقف التقادم
Suspension de prescription

التقادم الخمسى
Prescription quinquennale

الديون الدورية Dettes périodiques

الأثر الرجعى للتقادم
Effet retroactif de la prescription

إثبات الالتزام

French	العربية
Preuve	الإثبات
Objet de la preuve	محل الإثبات
Charge de la preuve, onus probandi, fardeau de la preuve	عبء الإثبات
Procédés de la preuve	طرق الإثبات
Fait déterminé	واقعة محددة
Fait contesté	واقعة متنازع فيها
Fait pertinent	واقعة متصلة بموضوع النزاع
Fait concluant	واقعة منتجة فى الإثبات
Fait admissible	واقعة جائزة الإثبات
Preuve écrite	الإثبات بالكتابة
Acte authentique	محرر رسمى
Acte sous seing privé	محرر عرفى
Force probatoire	قوة الإثبات
Grosse.	الصورة التنفيذية
Expédition	الصورة الأولى
Titre exécutoire	السند التنفيذى
Formule exécutoire	الصيغة التنفيذية
Signature	التوقيع — الإمضاء
Blanc seing	التوقيع على بياض
Date certaine	التاريخ الثابت
Légalisation de signature	التصديق على التوقيع
Quittance	المخالصة
Communication	الاطلاع
Représentation	التقديم
Aveu	الإقرار
Aveu judiciaire	الإقرار القضائى
Aveu extra-judiciaire	الإقرار غير القضائى
Aveu pur et simple	الإقرار البسيط
Aveu qualifié	الإقرار المكيف
Aveu complexe	الإقرار المركب
Serment	اليمين
Serment litis-decisoire	اليمين الحاسمة
Serment supplétoire ou supplétif	اليمين المتممة
Serment de crédulité	يمين الاستظهار — يمين الاستيثاق
Délation de serment, déférer le serment	توجيه اليمين
Prestation du serment, prêter le serment	أداء اليمين

النكول عن اليمين
Refus du serment, refuser le serment

رد اليمين — Référer le serment

الإثبات بالبينة — الإثبات بالشهادة
Preuve par témoins

بداءة ثبوت كتابية
Commencement de preuve par écrit

القرينة — Présomption

القرينة القانونية — Présomption légale

القرينة القضائية
Présomption de l'homme, judiciaire

حجية الشئ المقضى به
Autorité de la chose jugée

وحدة الخصوم — Identité de personnes

وحدة الموضوع — Identité d'objet

وحدة السبب — Identité de cause

القرينة القاطعة
Présomption irréfragable, juris et de jure

القرينة غير القاطعة
Présomption juris tantum

الجنائى يعلق المدنى
Le criminel tient le civil en état

الإثبات بالتسامع
Preuve par commune renommée

العقود

البيع والمقايضة

البيع — Vente

البائع — Vendeur

المشترى — Acheteur

الثمن — Prix

البيع بالتقسيط — Vente à tempérament

الوعد بالبيع — Promesse de vente

الوعد بالشراء — Promesse d'achat

الوعد بالبيع من جانب واحد
Promesse de vente unilatérale

الوعد بالتبايع
Promesse de vente synallagmatique

الوعد بالتفضيل — Pacte de préférance

تقرير الشراء عن الغير
Déclaration de commande, élection d'ami

بيع الجزاف — Vente en bloc

بيع المقدرات
Vente de choses de genre

بيع العينة — Vente sur échantillon

بيع التجربة — Vente à l'essai

بيع المذاق — Vente sous réserve de dégustation

التسليم — Délivrance

الضمان — Garantie

ضمان التعرض — Garantie de trouble

ضمان الدّرك (ضمان الاستحقاق) — Garantie d'éviction

استحقاق الكل — Éviction totale

استحقاق البعض — Éviction partielle

شرط عدم الضمان — Convention de non-garantie

ضمان العيوب الخفية — Garantie de vices ou défauts cachés

بيع الوفاء — Vente à réméré

حق الاسترداد . مكنة الاسترداد — Droit de réméré, faculté de réméré

بيع ملك الغير — Vente de la chose d'autrui

بيع الحقوق المتنازع فيها — Vente de droits litigieux

المصروفات والرسوم القانونية — Frais et loyaux coûts

الدخيل — Personne interposée

بيع الإرث — Vente d'hérédité

بيع فى مرض الموت — Vente dans la dernière maladie

المقايضة — Échange

المعدل . التعديل (للمقايضة وللقسمة) — Soulte, retour de lots

المقايض — Coéchangiste

الهبة

الهبة — Donation

الواهب — Donateur

الموهوب له — Donataire

نية التبرع — Intention de libéralité, animus donandi

هبة المناولة — الهبة اليدوية — Don manuel

الهبة غير المباشرة — Donation indirecte

الهبة المستترة — Donation déguisée

الوعد بالهبة — Promesse de donation

التسليم — Tradition, délivrance

الهبة بشرط العوض — Donation avec charges, submodo, donation onéreuse

هبة المكافأة — Donation remunératoire

الرجوع فى الهبة — Révocation de la donation

موانع الرجوع فى الهبة — Empêchements à la révocation de la donation

الزيادة المتصلة بالموهوب
Accroissement communiquant avec la chose donnée

الصدقة (هبة البر والإحسان)
Don de bienfaisance

الاكتتاب — Souscription

الشركة

الشركة — Société

الشريك — Associé

تقدمة الشريك — Apport de l'associé

أرباح الشركة — Bénéfices de la société

خسائر الشركة — Pertes de la société

شركة الأسد . الشركة الجائرة
Société léonine

المدير — Gérant, administrateur

المدير التأسيسى — Gérant statutaire

المدير الموكل — Gérant mendataire

المدير المنتدب — Administrateur délégué

أموال الشركة
Actif social, biens sociaux, caisse sociale

ديون الشركة
Passif social, dettes sociales

النصيب فى الربح . الحصة فى الربح
Part dans le bénéfice

النصيب فى الخسارة . الحصة فى الخسارة
Part dans la perte

مد أجل الشركة
Prorogation de la société

حل الشركة — Dissolution de la société

تصفية الشركة
Liquidation de la société

مصفى الشركة
Liquidateur de la société

وفاء ديون الشركة
Epurement du passif de la société

دائنو الشركة — Créanciers sociaux

مدينو الشركة — Débiteurs sociaux

نية تكوين الشركة — Affectio societatis

العارية

العارية — Prêt

عارية الاستهلاك . القرض
Prêt de consommation

عارية الاستعمال — Prêt à usage, commodat

المقرض . المعير — Prêteur

المقترض . المستعير — Emprunteur

الدخل الدائم . الإيراد المؤبد
Rente perpétuelle
الدائن بالدخل Crédirentier
المدين بالدخل Débirentier
استبدال الدخل الدائم
Rachat de la rente perpétuelle

الصلح

الصلح Transaction
طرفا الصلح . المتصالحان
Parties à la transaction
النزاع القائم Contestation née
النزاع المتوقع Contestation éventuelle
التجاوز من الطرفين
Concession réciproque
الأثر الكاشف Effet déclaratif
الأثر المنشىء Effet translatif
التفسير الضيق Interprétation stricte

عقد الإيجار أو عقد الإجارة

الإيجار Bail
المؤجر Bailleur
المستأجر Preneur
الأجرة Prix du bail
أجرة المبانى Loyer
أجرة الأرض الزراعية Fermage
المدة Durée
التنبيه بالإخلاء Congé
مواعيد التنبيه بالإخلاء Délais du congé
مواعيد الأجرة — أقساط الأجرة
Termes du bail
إنقاص الأجرة Réduction du prix
التزام الصيانة Obligation d'entretien
التعرض بسبب قانونى Trouble de droit
التعرض الفعلى Trouble de fait
عمل جهة الإدارة
Fait de l'administration
الترميمات الإيجارية — الترميمات الإجارية
Réparations locatives
الترميمات الجسيمة Grosses réparations
التنازل عن الإيجار Cession du bail
الإيجار من الباطن Sous-location
المستأجر الأصلى Preneur principal
المتنازل له عن الإيجار
Cessionnaire du bail
المستأجر من الباطن Sous-preneur
التجديد الضمنى Tacite reconduction

مد الإيجار	Prolongation du bail
فسخ الإيجار	Résiliation du bail
الفسخ للعذر	Résiliation pour excuse valable
ايجار الأرض الزراعية	Bail à ferme
المزارعة	Amodiation
أجر المثل	Prix normal
المشتل	Pépinière

عقد المقاولة

عقد المقاولة	Contrat d'entreprise
المقاول	Entrepreneur
رب العمل	Auteur de la commande
المقاول من الباطن	Sous-entrepreneur, sous-traitant
أجر المقاولة	Prix de l'entreprise
العمل — الشغل	Ouvrage
فحص العمل	Vérification de l'ouvrage
تسلم العمل	Réception de l'ouvrage
المقايسة	Devis
التصميم	Plan
الأجر الإجمالى	Prix a forfait
التسليم	Livraison
العامل	Ouvrier
الصانع	Artisan
مادة العمل	Matière de l'ouvrage
بيانات شهرية	Situations mensuelles
المعمار — الرآز — العريف	Architecte
العمارة — الريازة — العرافة	Architecture
عيوب العمل	Malfaçons
مقاولات المرافق العامة	Entreprises de services publics
مقاول المرفق العام	Entrepreneur de service public
المرتفقون	Usagers
التزام المرافق العامة — امتياز المرافق العامة	Concession de services publics
الملتزم — صاحب الامتياز	Concessionnaire
التعريفة	Tarif
عقد الالتزام — عقد الامتياز	Acte de concession
دعوى الكافة	Action populaire
التلف	Avaries
متعهد النقل	Transporteur
المرسل	
المرسل اليه	Destinataire

عقد العمل

عقد العمل	Contrat de travail
العمل	Travail
التّراض	Placier
الممثل التجارى	Représentant de commerce
الجواب التجارى — الجوال التجارى	Commis voyageur, voyageur de — commerce
مندوب التأمين	Agent d'assurance
العمالة	Commission
الأجر	Salaire
الاقتطاع	Remise
التوصيات	Ordres, commandes
العملاء — الزبائن — الزبن	Clients
الزبانة	Clientèle
المهن الحرة — الصناعات الحرة	Professions libérales
التمرين	Stage
الاستخدام	Engagement
الخدمة	Service
لائحة المصنع	Règlement d'atelier
عرف المهنة — عرف الصناعة	Usage professionnel
العامل	Ouvrier, travailleur
المستخدم	Employé
رب العمل — المخدوم	Patron, employeur
الحلوان — الوهبة	Pourboire
العامل بالقطعة أو بالمقطوعية	Travailleur à la pièce, à la tâche
التنبيه بالاستغناء	Congé
إشعار	Préavis
إبلاغ	Dénonciation
إخبار	Avertissement
إعلان	Notification
الفسخ التعسفى	Résiliation abusive
الفصل	Congédiement, renvoi
الفصل التعسفى	Ccngédiement abusif
عقد التمهين	Contrat d'apprentissage
المعلم	Maître
الصبى	Apprenti

الوكالة

عقد الوكالة	Mandat
الوكيل	Mandataire
الموكل	Mandant
الوكالة العامة	Mandat général
الوكالة الخاصة	Mandat spécial
الوكالة الضمنية	Mandat tacite
الوكالة الصريحة	Mandat exprès
الوكالة المستترة	Mandat dissimulé
تقديم الحساب	Compte à rendre
الأجر	Rémunération
الأتعاب	Honoraires
التحكيم	Arbitrage
التوكيل	Procuration
الرجوع فى الوكالة	Révocation du mandat
استرداد التوكيل	Retrait de la procuration
التنازل عن الوكالة	Renonciation au mandat
التنازل فى وقت غير لائق	Renonciation à contretemps
العزل فى وقت غير لائق	Renvoi intempestif
المسخر	Prête-nom
التوكيل من الوكيل	Substitution du mandataire
وكيل الوكيل	Substitué
شرط عدم العزل فى الوكالة	Clause d'irrévocabilité de mandat
المشاطرة فى المتنازع فيه	Pacte de quota litis
التوكيل فى الخصومة	Mandat ad litim

الوديعة والحراسة

عقد الوديعة	Dépôt
الوديع	Dépositaire
المودع	Déposant
رد الوديعة	Restitution du dépôt
الوديعة الناقصة	Dépôt irrégulier
الوديعة الاختيارية	Dépôt volontaire
الوديعة الاضطرارية	Dépôt nécessaire, depositum miserabile
وديعة الفندق	Dépôt d'hôtellerie
الحراسة — الحارس	Séquestre
الحراسة الاتفاقية	Séquestre conventionnel
الحراسة القضائية	Séquestre judiciaire
الحراسة القانونية	Séquestre légal

العقود الاحتمالية

عقود المخاطرة	Contrats aléatoires
المقامرة	Jeu
المراهنة	Pari
ألعاب المهارة	Jeux d'adresse
ألعاب المصادفة	Jeux de hasard
ألعاب البورصة	Jeux de bourse
الدفع بالمقامرة	Exception de jeu
الرهان — الخطر	Enjeux
ألعاب اليانصيب	Loteries
الاقتراع (السحب بالقرعة)	Tirage au sort
الاستحقاق الدورى	Arrérages périodiques
شروط الأيلولة	Clauses de réversibilité

التأمين

عقد التأمين	Assurance
المؤمن	Assureur
طالب التأمين	Souscripteur de l'assurance
المؤمن له	Assuré
قسط التأمين	Prime
التأمين المقسط	Assurance à prime
التأمين التعاونى	Assurance mutuelle
الخطر المؤمن منه	Risque assuré
وثيقة التأمين	Police d'assurance
سمسار التأمين	Courtier d'assurance
شرط التحكيم	Clause compromissoire
ملحق عقد التأمين	Avenant
تعويض التأمين	Indemnité d'assurance
التأمين على الحياة	Assurance sur la vie
التأمين من الحريق	Assurance contre l'incendie
تأمين المسئولية	Assurance de responsabilité
التأمين من الحوادث	Assurance contre les accidents
المستفيد من التأمين	Bénéficiaire de l'assurance
قيمة التأمين	Valeur d'assurance
تصفية التأمين	Rachat de l'assurance

الأموال

الأموال	Les biens
الأموال السائبة	Biens vacants
الأموال المباحة	Les biens libres
التكليف	Charge
كل قانونى	Universalité juridique ; universum jus

أنواع المال

العقار — الأموال الثابتة	Les biens immeubles
الأموال الثابتة بطبيعتها	Immeubles par leur nature
الأموال الثابتة بالإضافة أو الأموال الثابتة بالتعلق	Immeubles par l'objet auquel ils s'appliquent
الأموال الثابتة بموضوعها	Immeubles par leur objet
الأموال الثابتة المعنوية	Immeubles incorporels
دعوى الاستحقاق	Action en revendication
دعوى الاسترداد	Action en restitution
دعوى الفسخ	Action en résolution
دعوى الإبطال	Action en rescision
دعوى البطلان	Action en nullité
دعوى الرجوع	Action en révocation
دعوى الاسترداد فى بيع الوفاء	Action en réméré
الأموال الثابتة بالتخصيص	Immeubles par destination
المعامل	Usines
علاقة تخصيص	Rapport de destination
الاستغلال	Exploitation
الاستغلال الزراعى	Exploitation agricole
الاستغلال الصناعى	Exploitation industrielle
الاستغلال المدنى	Exploitation civile
الاستغلال التجارى	Exploitation commerciale
التخصيص الدائم	Affectation perpétuelle
التخصيص للزينة	Destination somptueuse
التخصيص للنفعة	Destination utilitaire
تثبيت المنقول على وجه الدوام	Attache du meuble à perpétuelle demeure
الأموال الثابتة بتقرير المالك	Immeubles par la déclaration du propriétaire

المنقولات Les meubles

الأموال المنقولة Lés biens meubles

الأمتعة Mobilier

الأشياء المنقولة Effets mobiliers

الجمادات Choses inanimées

الأموال المنقولة بطبيعتها
Les meubles par leur nature

الأموال المنقولة بالإضافة أو الأموال المنقولة بالتعلق
Les meubles par l'objet auquel ils s'appliquent

المنقولات المعنوية
Les meubles incorporels

المنقولات بالمآل
Les meubles par anticipation

الأثاث Les meubles meublants

الأموال الخاصة Les biens privés

الأموال العامة Les biens publics

أموال الدولة
Les biens domaniaux, le domaine

الأموال العامة للدولة
Domaine public de l'État

الأموال الخاصة للدولة
Domaine privé de l'État

التقادم Prescription

قابلية التقادم Prescriptibilité

عدم قابلية التقادم Imprescriptibilité

عدم قابلية الحجز Insaisissabilité

عدم قابلية التصرف Inaliénabilité

عدم قابلية الحراسة Inséquestrabilité

طرح البحر ومحاسره
Lais et relais de la mer

الترع Canaux (canal)

الترع العامة Canaux publics

الترع الخاصة — المساقى
Canaux privés, rigoles

النقود العامة Deniers publics

الإخراج من الملك العام Déclassement

الأموال المادية
Biens corporels – res corporales

الأموال المعنوية
Biens incorporels – res incorporales

أموال تستهلك Biens consomptibles

أموال لا تستهلك Biens inconsomptibles

المثليات Biens fongibles

القيميات Biens non-fongibles

المشتركات Res communes

المهملات Res nullius

المتروكات Res derelicta

الأموال الأصلية Biens principaux

الأموال التبعية Biens accessoires

التابع يلحق الأصل
Accessorium sequitur principale

الأموال القابلة للانقسام — أموال تنقسم
Biens divisibles

الأموال غير القابلة للانقسام
Biens indivisibles

أموال التعامل
Biens qui sont dans le commerce

أموال لا تعامل فيها
Biens qui sont en dehors du commerce

الحقوق التامة — Droits parfaits

الحقوق الناقصة — Droits imparfaits

الحقوق الإيجابية — Droits positifs

الحقوق السلبية — Droits négatifs

الحقوق النسبية — Droits relatifs

الحقوق المطلقة — Droits absolus

المداينات — Droits de créance

الحقوق المالية
Droits patrimoniaux, droits de patrimoine

الحقوق الشخصية — Droits personnels

الحقوق السياسية — Droits politiques

الحقوق المدنية — Droits civils

الحقوق العامة — Droits publics

الحقوق الطبيعية — Droits naturels

حقوق الانسان — Droits de l'homme

حقوق العائلة — Droits de famille

الحقوق غير المالية
Droits extrapatrimoniaux

الحقوق العينية — Droits réels

الحقوق العينية الأصلية
Droits réels principaux

الحقوق العينية التبعية
Droits réels accessoires

حق الأولوية — حق التقدم
Droit de préférence

حق التتبع — Droit de suite

الحقوق العقارية — Droits immobiliers

الحقوق المنقولة — Droits mobiliers

الملكية

الملكية — Propriété

حق الملكية — Droit de propriété

الملكية العقارية
Propriété immobilière ou foncière

ملكية المنقول — Propriété mobilière

خصائص الملكية
Attributs de la propriété

حق الاستعمال
Usus ; jus utendi ; droit d'user

حق الاستغلال
Fructus, jus fruendi ; droit de jouir ou de jouissance

حق التصرف
Abusus, jus abutendi ; droit de disposer

تجزئة حق الملكية
Démembrement du droit de propriété

الملكية التامة
La pleine propriété; plenum dominium

ملك الرقبة
Nudum dominium ; nue propriété

نطاق حق الملكية
Étendu de droit de propriété

ملكية سطح الأرض
Propriété de la surface

ملكية الهواء — Domaine aérien

ملكية باطن الأرض — Domaine souterrain

الحاصلات — المتجات — Produits

الثمار — الثمرات — الغلة — Fruits

الثمار الطبيعية — Fruits naturels

الثمار الصناعية — Fruits industriels

الثمار المدنية — Fruits civils

القبض — الجنى — التحصيل — Perception

واضع اليد الحسن النية
Possesseur de bonne foi

واضع اليد السيء النية
Possesseur de mauvaise foi

قيود حق الملكية

القيود القانونية — Restrictions légales

المحال المقلقة
Établissements incommodes

المحال المضرة بالصحة
Établissements insalubres

المحال الخطرة
Établissements dangereux

السكك الزراعية — Routes agricoles

الآثار العقارية — Antiquités immobilières

الآثار المنقولة — Antiquités mobilières

القيود للصالح العام — Restrictions d'intérêt public

القيود للصالح الخاص
Restrictions d'intérêt privé

المضايقات المألوفة أو العادية
Inconvénients habituels, ordinaires, normaux

التزامات الجوار — Obligations de voisinage

فعل ضار — Fait dommageable

القيود الاتفاقية
Restrictions conventionnelles

شرط حظر التصرف
Clause d'inaliénabilité

شرط حظر التصرف المؤبد
Clause d'inaliénabilité perpétuelle

شرط حظر التصرف المؤقت
Clause d'inaliénabilité temporaire

المتصرف — ناقل الملكية
Disposant, aliénateur

Gratifié المتبرع له

Acquéreur المتصرف له — المتلق — المتملك

مصلحة جدية مشروعة
Intérêt sérieux et légitime

Juste motif باعث صحيح

Clause de remploi شرط الاستبدال

أنواع الملكية

Propriété individuelle الملكية الفردية

الملكية الشائعه — الملكية على الشيوع
Propriété indivise, indivision, propriété commune

المالك على الشيوع — المشتاع — الشريك فى الملك
Indivisaire, communiste, copropriétaire

Quote-parts الحصص

Part divise جزء مفرز

التعديلات الأساسية
Modifications radicales

الشيوع العادى أو المؤقت أو الاختيارى
Indivision ordinaire ou temporaire ou facultative

الشيوع الجبرى أو المؤبد أو الإلزامى
Indivision forcée ou perpétuelle ou obligatoire

الملكية المشتركة — ملكية اليد المشتركة — الملكية الروكية — ملكية الخلطاء — الخلطة فى الملك
Propriété collective ; copropriété en main commune ; gesammte hand.

القسمة

Partage définitif القسمة النهائية

Partage à l'amiable قسمة التراضى

Partage en justice قسمة قضائية

Partage en nature القسمة العينية

Partage en licitation قسمة التصفية

Déclaratif كاشفة

Translatif منشئة

Partage provisionnel قسمة المهايأة

Partage provisoire القسمة المؤقتة

Partage partiel القسمة الجزئية

Soulte ou retour de lots معدل القسمة

Rescision du partage نقض القسمة

Retrait successoral الاسترداد الإرثى

Jugement d'homologation حكم التصديق

Retrayant المسترد

Retrayé المسترد منه

Confection des lots تكوين الحصص

تصفية المنازعات — الفصل فى المنازعات
Vidé des contestations

Répartition des lots توزيع الحصص

تعيين الحصص
Fixation des lots ou parts

الملكية الأدبية والفنية والصناعية
Propriété littéraire, artistique et industrielle

براءات الاختراع — اجازات الاختراع — شهادات الاختراع
Brevets d'invention ou patentes

Marque de fabrique علامة الصنع

ملكية الرسائل
Propriété des lettres missives

Expéditeur المرسل

Destinataire المرسل اليه

حق الانتفاع

L'usufruit ; usus fructus حق الانتفاع

Emphythéose الامفتيوز

Servitude personnelle الارتفاق الشخصى

Servitude réelle الارتفاق العينى

Quasi usufruit شبه حق الانتفاع

L'usufruitier المنتفع

الأعمال التحفظية
Actes de conservation

Actes d'administration أعمال الإدارة

Actes de disposition أعمال التصرف

Inventaire الجرد

إصلاحات الصيانة
Réparations d'entretien

الإصلاحات الجسيمة
Grosses réparations

Murs de soutènement دعائم البناء

Murs de clôture حيطان السور

العوائد السنوية على العقار
Charges annuelles de l'héritage

Perte de la chose هلاك الشيء

تلف الشيء
Détérioration de la chose

Améliorations التحسينات

بقوة القانون . حتما — De plein droit

التنازل من جانب واحد. التخلى من جانب واحد — Renonciation unilatérale ou abdicative

التنـازل الاتفاقى — Renonciation conventionnelle

التنازل الناقل — Renonciation translative

عدم الاستعمال — Non usage

ضم الحقين — Consolidation

حق الاستعمال — Droit d'usage

حق السكنى — Droit d'habitation

الملك المحجر — Propriété de mainmorte

جهة بر — Etablissement pieux

حق الحكر — Droit de hekr

حق القرار — Droit de superficie

صاحب القرار — Superficiaire

المحتكر — Hékériste

أجرة الحكر — Redevance

حقوق الارتفاق

حقوق الارتفاق — Servitudes, servitudes prédiales ou foncières ou réelles

العقار الخادم . المرتفق به — Fonds servant (assujetti asservi, débiteur de la servitude)

العقار المخدوم . المرتفق — Fonds dominant

الارتفاقات القانونية — Servitudes légales

الارتفاقات الاتفاقية — Servitudes conventionnelles

الارتفاقات البنيانية (لاستعمال المبانى) — Servitudes urbaines

الارتفاقات الزراعية (لاستعمال الأراضى) — Servitudes rurales

الارتفاقات المستمرة — Servitudes continues

الارتفاقات غير المستمرة — Servitudes discontinues

الارتفاقات الظاهرة — Servitudes apparentes

الارتفاقات المستترة — Servitudes non-apparentes

الارتفاقات الإيجابيـة — Servitudes positives

الارتفاقات السلبية — Servitudes négatives

حق اغتراف المياه — Servitudes de puisage (aquae haustus)

حق المرعى — Servitudes de pacage (pecoris pascendi)

حق الشفة — Servitude d'abreuvage (pecoris adaquam adpulsus)

حق المرور . حق القيادة . حق الاستطراق
Servitude de passage (iter, actus, via)

حق صرف المياه المنزلية
Servitude d'égout des eaux ménagères ou servitude d'évier

حق ارتفاق المزاريب أو الميازيب
Servitude d'égouts des toîts

Égouts المزاريب . الميازيب . البالوعات

حق المجرى . حق مرور المياه
Servitude de passage d'eaux, servitude d'aqueduc

حق الشرب . حق الرى
Servitude d'irrigation

حق المسيل . حق الصرف
Servitude d'écoulement d'eau

ارتفاق عدم التعلية
Servitude d'altius non tollendi

ارتفاق عدم البناء
Servitude non aedificandi

ارتفاق تحميل الجدار
Servitude d'appui (oneris ferendi)

حق صيد البر والبحر
Droit de chasse et de pêche

Bornage فصل الحدود

Action en bornage دعوى فصل الحدود

Abornement وضع الحدود

Clôture forcée التحويط — التسوير الجبرى

Actes de simple tolérance أعمال التسامح

Mur mitoyen الحائط المشترك

Appartements d'une maison شقق الدار

Étages d'une maison طبقات الدار

Exhaussement du mur تعلية الحائط

تخصيص رب العائلة — تخصيص المالك
Destination du père de famille

L'étage inférieur السفل

L'étage supérieur العلو

Vues المطلات

المناور (ج . منار)
Jours, jours de souffrance ou de tolérance

المطلات المواجهة
Vues droites ou de face

المطلات المنحرفة
Vues obliques ou de côté

حق الرؤية — حق المطل
Droit de prospect ou d'aspect

Vues de servitude المطلات الارتفاقية

Propriété enclavée ملك محصور

أسباب الملكية والحقوق العينية

طرق اكتساب الملكية
Modes d'acquérir la propriété

الاكتساب الابتدائى
Acquisition originaire

Acquisition dérivée الاكتساب الانتقالى

الاكتساب بين الاحياء
Acquisition entre vifs (inter vivos)

الاكتساب بسبب الوفاة
Acquisition à cause de mort ou par décès (mortis causa)

الاكتساب بالشمول
Acquisition à titre universel

الاكتساب بالتعيين
Acquisition à titre particulier

الاكتساب الإرادى
Acquisition volontaire

الاكتساب غير الارادى
Acquisition non-volontaire

Greffe des hypothèques قلم الرهون

Les actes entre vifs العقود بين الأحياء

Constituer un droit réel إنشاء حق عينى

Transmettre un droit réel نقل حق عينى

Modifier un droit réel تعديل حق عينى

Éteindre un droit réel ازالة حق عينى

Transcription التسجيل

Inscription التقييد

Enregistrement التدوين

العقود الكاشفة للحقوق العينية
Les actes déclaratifs de droits réels

العقود الناقلة للحقوق العينية
Les actes translatifs de droits réels

Plan cadastral خريطة فك الزمام

Annotations التأشيرات (الإشارات)

Registre السجل

Successions المواريث

Part héréditaire النصيب الإرثى

Testament الوصية

Quotité disponible نصاب الوصية

نصاب الإرث
La réserve, pars legitima

تعيين الورثة
Détermination des héritiers

Curateur de la succession مصفى التركة

Biens successoraux أموال التركة

Rétribution أجر

Apposition des scellés وضع الأختام

نفقات الجنازة
Frais de funérailles; funéraires

Pension alimentaire النفقة

تحقيق الجرد
Vérification de l'inventaire

Appropriation الاستيلاء

Les trésors الكنوز — الركاز

L'accession	الالتصاق
L'accession naturelle	الالتصاق الطبيعى
Alluvion	الطمى
Avulsion	طرح البحر
Accession artificielle ou industrielle	الالتصاق الصناعى
En état de démolition	مستحق القلع
La plus value	الزيادة فى القيمة
La moins value	النقص فى القيمة
Valeur vénale	القيمة التجارية
Main-d'œuvre	أجر العمل
Adjonction	الضم
Spécification	التحويل
Mélange	المزج
La préemption	الشفعة
Préempteur	الشفيع
La prescription	التقادم (مضى المدة)
La prescription acquisitive (usucapion)	التقادم المكسب
La prescription extinctive ou libératoire	التقادم المسقط أو المبرئ
Interruption de la prescription	انقطاع التقادم
Suspension de la prescription	وقف التقادم
Computation des délais	حساب المدد
Possession	الحيازة (وضع اليد)

Possession vicieuse	الحيازة المعيبة
Possession par intermédiaire	الحيازة بالواسطة
Copossession	الحيازة المشتركة
Animus domini	نية الامتلاك
Possession précaire ou détention	الحيازة العابرة
Interversion du titre de possession	تغير سبب الحيازة
Possession publique	الحيازة الظاهرة
Possession paisible	الحيازة الخالية عن النزاع
Possession continue	الحيازة المستمرة
Possession équivoque	الحيازة المبهمة
Possession non équivoque	الحيازة الصريحة
Violence	الإكراه
Violence physique	الإكراه المادى
Violence morale	الإكراه المعنوى
Simples voies du fait	مجرد الإيذاء
La réintégrande	دعوى استرداد الحيازة
Action en complainte	دعوى منع التعرض
La dénonciation de nouvel oeuvre	دعوى وقف الأعمال الجديدة
Interruption naturelle	الانقطاع الطبيعى
Interruption civile	الانقطاع المدنى
Jonction ou accession des possessions	ضم مدد الحيازة

التقادم المكسب الخمسى
Usucapion quinquennale

Prescription quinquennale التقادم الخمسى

Juste titre السبب الصحيح

Negotium العمل القانونى

Instrumentum المحرر

السند الظنى أو الوهمى
Titre putatif ou imaginaire

الحيازة بحسن النية
Possession de bonne foi

الحيازة سوء النية
Possession de mauvaise foi

الحيازة فى المنقول سند الملكية — حيازة المنقول حجة تملكه
En fait de meuble possession vaut titre

Tradition التسليم

زوال الملكية والحقوق العينية

La perte de la propriété زوال الملكية

Extinction absolue الانقضاء المطلق

Extinction relative الانقضاء النسبي

الانقضاء الاختيارى
Extinction volontaire

نزع الملكية للمنفعة العامة
Expropriation pour cause d'utilité publique

Expropriant طالب نزع الملكية

Exproprié منزوع الملكية

نقل الملكية
Transmission de la propriété

الاستيلاء المؤقت
Occupation temporaire

التأمينات

Sûretés التأمينات

Garanties الضمانات

Sûretés générales التأمينات العامة

Sûretés spéciales التأمينات الخاصة

Sûretés personnelles التأمينات الشخصية

Sûretés réelles التأمينات العينية

Gage commun الضمان المشترك

Contrats de garantie عقود الضمان

الكفالة

Cautionnement الكفالة

La caution (garant) الكفيل (الضامن)

Répondant الضامن

الكفيل الشخصى

La caution personnelle

La caution réelle الكفيل العينى

الكفالة الشخصية

Le cautionnement personnel

Le cautionnement réel الكفالة العينية

المدين — المكفول (المدين الأصلى)

Débiteur, débiteur principal

Créancier الدائن — المكفول له

Dette cautionnée المكفول به (الدين)

Se porter caution كَفَل

Le cautionnement civil الكفالة المدنية

الكفالة التجارية

Le cautionnement commercial

الكفالة القانونية

Le cautionnement légal

الكفالة القضائية

Le cautionnement judiciaire

الكفالة الاتفاقية

Le cautionnement conventionnel

مصدق الكفيل

Certificateur de caution

كفيل الكفيل

Sous-caution; sous garant; caution de la caution

الوعد بالكفالة

Promesse de cautionnement

Solvable ملىء

Bénéfice de discussion (l'exception d'ordre) حق التجريد

Bénéfice de division حق التقسيم

Cautions solidaires الكفلاء المتضامنون

Action personelle الدعوى الشخصية

Action subrogatoire دعوى الحلول

Action en indemnité دعوى التعويض

انقضاء الكفالة

Extinction du cautionnement

الانقضاء تبعا

Extinction par voie de conséquence

الانقضاء بوجه أصلى

Extinction par voie principale

شرط الاحتفاظ بالملكية

La clause reservati dominii

Location-vente الإيجار المُملِّك

رهن الحيازة

رهن الحيازة Gage ou nantissement

الراهن Constituant ou débiteur

الدائن المرتهن — المرتهن Créancier gagiste

الشيء المرهون La chose engagée

رهن المنقول Gage mobilier; nantissement mobilier; gage (en droit français)

رهن الحيازة العقارى — رهن العقار حيازة Gage immobilier; nantissement immobilier; antichrèse (en droit français)

الوعد برهن الحيازة Promesse de gage

الدائن المرتهن لعقار Créancier antichrésiste

تسليم الرهن لعدل Livrer le gage à un tiers auquel il confie le gage

الكفيل العينى Bailleur de gage

رهن الحيازة الضمنى Gage tacite

غلق الرهن (شرط امتلاك الرهن عند عدم الوفاء) Clause de pacte commissoire

شرط البيع دون اجراءات (شرط الطريق الممهد) Clause de voie parée

بيوت التسليف برهون Les maisons de prêt sur gage

الرهون المعنوية Gage incorporel

الدائنون المتأخرون فى المرتبة Créanciers inférieurs en rang

تعيين المرتبة Détermination du rang

رهن الدين Gage de créance

دين غير قابل للحوالة Dette incessible

دين غير قابل للحجز Dette insaisissable

الرهن الرسمى

الرهن الرسمى Hypothèque

المرتهن رهنا رسميا Créancier hypothécaire

الراهن رهنا رسميا Constituant de l'hypothèque

الرهن القانونى Hypothèque légale

الرهن القضائى Hypothèque judiciaire

الرهن الاتفاقى Hypothèque conventionnelle

رهن السفن البحرية Hypothèque maritime

رهن السفن النهرية Hypothèque fluviale

رهن السفن الجوية Hypothèque des aéronefs

رهن المتاجر
Hypothèque des fonds de commerce
Warrant agricole رهن الغلات الزراعية
Warrant hôtelier رهن أثاث الفنادق
Concert frauduleux التواطؤ على الغش
Compte courant الحساب الجارى
Ouverture de crédit فتح الاعتماد
تخصيص الرهن الرسمى
Spécialité de l'hypothèque
Le chiffre de la créance مبلغ الدين
Incription القيد
Livre foncier السجل العقارى
Publicité réelle إشهار العين
Bordereau القائمة
Acte d'inscription ورقة القيد
تخصيص القيد
Spécialité de l'inscription
البيانات الجوهرية
Mentions substantielles
Mentions accessoires البيانات التبعية
دفاتر التسجيل
Registres de transcription
Registres d'inscription دفاتر القيد
القيود التصحيحية
Inscriptions rectificatives
الاحتفاظ بالقيد
Maintien de l'inscription
تجديد القيد
Renouvellement de l'inscription

سقوط القيد
Péremption de l'inscription
محو القيد . شطب القيد
Radiation de l'inscription
Radiation volontaire المحو الإختيارى
المحو القضائى أو الإلزامى
Radiation judiciaire ou forcée
Annulation de la radiation إلغاء المحو
التنازل عن الأسبقية
Cession d'antériorité
Cession de rang التنازل عن المرتبة
التنازل عن الأولوية
Cession de priorité
Mainlevée فك الرهن
دعوى الرهن الرسمى
Action hypothècaire
Tiers détenteur, tiers acquéreur الحائز
التنبيه بالدفع
Commandement de payer
الإنذار بالدفع أو التخلية
Sommation de payer ou de délaisser
التنبية العقارى أو تنبيه نزع الملكية
Commandement immobilier
خيارات الحائز
Options du tiers détenteur
قضاء الدين — أداء الدين — وفاء الدين
Paiement de la dette
تطهير العقار من الرهون
La urge hypothècaire

قائمة قيود الرهون
Tableau des inscriptions

Créances inscrites الديون المقيدة

تخلية العقار المرهون
Délaissement hypothécaire

التقرير بالتخلية
Déclaration de délaissement

Curateur امين العقار

تسجيل التنبيه
Transcription du commandement

Transcription du procès-verbal de saisie تسجيل محضر الحجز

إلحاق الثمار بالعقار
Immobilisation des fruits

Recours du tiers détenteur رجوع الحائز

Droit d'affectation حق الاختصاص

Privilèges حقوق الامتياز

Créances privilégiées الديون الممتازة

الأموال المحملة بالامتياز
Biens grevés de privilège

Privilèges généraux حقوق الامتياز العامة

حقوق الامتياز الخاصة
Privilèges spéciaux

حقوق الامتياز المنقولة
Privilèges mobiliers

حقوق الامتياز العقارية أو الثابتة
Privilèges immobiliers

Rang du privilège مرتبة الامتياز

امتياز المصروفات القضائية
Privilège des frais de justice

مصروفات الجرد أو الحصر
Frais d'inventaire

مصروفات وضع الأختام
Frais d'apposition des scellés

مصروفات رفع الأختام
Frais de levée des scellés

امتياز الخزانة العامة
Privilège du trésor public

المبالغ المستحقة للخزانة العامة
Sommes dues au trésor public

Impôts الضرائب

Taxes الرسوم

امتياز الأجور والمرتبات
Privilège pour les salaires et appointements

Gens de service الخدمة

Commis الكتبة

Ouvriers العمال . العملة

مصروفات مرض الموت
Les frais de la dernière maladie

امتياز مصروفات الحصاد أو البذور
Privilège pour frais de récolte ou de semences

Engrais السماد

Matières fertilisantes مواد الإخصاب

المواد المقاومة للطفيليات
Matières antiparasitaires

امتياز آلات الزراعة
Privilège pour ustensiles d'agriculture

Privilège du bailleur امتياز المؤجر

المنقولات القابلة للحجز
Meubles saisissables

امتياز صاحب الفندق
Privilège de l'hôtelier

امتياز صاحب الخان
Privilége de l'aubergiste

امتياز البائع
Privilège du vendeur

امتياز الممول
Privilège du bailleur de fonds

امتياز المقاسم أو المتقاسم
Privilège du copartageant

امتياز المقاولين والمعمارية
Privilège des entrepreneurs et architectes

مصروفات الحفظ والترميم
Frais de conservation et de réparation

حق الحبس — Droit de rétention

المحتبس — Rétenteur

الارتباط — Corrélation ou connexité


Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الدورة العاشرة

من يوم الاثنين ١٩ من شوال سنة ١٣٦٢ هـ . الموافق ١٨ من أكتوبر سنة ١٩٤٣ م.

الى يوم الاثنين ٧ من جمادى الآخرة سنة ١٣٦٣ هـ . الموافق ٢٩ من مايو سنة ١٩٤٤ م.



قرار وزارى

رقم ٦٠١٠ بتاريخ ١٢/١/١٩٤٤

وزير المعارف العمومية

بعد الاطلاع على المادة ١٢ من المرسوم الصادر فى ٢٨ مايو سنة ١٩٤٠ المعدل للمرسوم الملكى الصادر فى ١٣ ديسمبر سنة ١٩٣٢ الخاص بإنشاء مجمع فؤاد الأول للغة العربية ؛

وعلى قرار مكتب المجمع بجلسته المنعقدة فى ٢٢ ديسمبر سنة ١٩٤٣ المصدق عليه منا بتاريخ ٢٧ أكتوبر سنة ١٩٤٣ الذى يقضى بتجديد انتخاب حضرات الأعضاء لانقضاء ثلاث سنوات على تعيينهم .

قرر ما يأتى

المادة الأولى

١ — يجدد انتخاب حضرات الأعضاء الآتية أسماؤهم بمكتب المجمع وهم :

حضرة صاحب العزة الدكتور طه حسين بك ... ... المستشار الفنى للمعارف

« « « « منصور فهمى بك ... مدير عام دار الكتب المصرية

« الأستاذ أحمد أمين ... ... الأستاذ بكلية الآداب بجامعة فؤاد الأول

« صاحب الفضيلة الشيخ إبراهيم حمروش شيخ كلية اللغة العربية بالأزهر الشريف

المادة الثانية

على سعادة المستشار الفنى تنفيذ هذا القرار و يعمل به من تاريخ صدوره ،،

وزير المعارف

التوقيع : أحمد نجيب الهلالى

وفاة معالى محمد توفيق رفعت باشا
رئيس المجمع

فى يوم الاثنين ١٧ من ربيع الآخر سنة ١٣٦٣ هـ ، الموافق ١٠ من أبريل سنة ١٩٤٤ م ، نَعى سعادة الدكتور فارس نمر باشا رئيسُ المجمع النائب إلى مجلس المجمع حضرة صاحب المعالى الدكتور محمد توفيق رفعت باشا رئيس المجمع ، فوقفت الجلسة خمس دقائق حدادا على الفقيد ثم رثاه سعادة الرئيس النائب بهذه الكلمات :

إنه يعز علينا أن نفقد صديقنا الذى نعمنا برياسته فى هذا المجمع فترة طويلة ، تمثل فيها إخلاصه فى خدمة اللغة العربية والذود عنها ، وسعيه الدائب لتحقيق أغراض المجمع ، كما تمثل فيها نبل أخلاقه فى معاملة إخوانه الأعضاء ، وكفايته الفائقة فى الاضطلاع بشئون المجمع على اختلاف نواحيها . وإن حزننا لفقده ، وخسارتنا بوفاته لما يعجز التعبير عنه ؛ نسأل الله أن يلهمنا فى مصابنا به العزاء ، وأن يسكنه فسيح الجنات .

ووقف الأستاذ السيد حسن الزياتى عضو المجمع وألقى هذين البيتين فى رثاء تى المغفور له الرئيس السابق :

نعى البيان وصديقُهُ ... بكاه البيان وتنسيقُهُ

أصيب بتوفيقه مجمع ... لدى راحم النيل توفيقه

ثم أعلن سعادة الرئيس النائب خلو مكان الفقيد وفقا لمرسوم المجمع ولائحته الداخلية[1] .

(١) الجلسة التاسعة عشرة للمجلس ١٠ أبريل سنة ١٩٤٤

افتتاح مؤتمر المجمع

كانت الساعة الحادية عشرة من صباح يوم الاثنين ١٩ من المحرم سنة ١٣٦٣ الموافق ١٥ من يناير سنة ١٩٤٤ موعدا للاحتفال بافتتاح مؤتمر المجمع الذى دعى إليه جميع حضرات الأعضاء المقيمين بالقطر المصرى وحضرات الأساتذة : الشيخ عبد القادر المغربى ومحمد كرد على بك ، والأب أنستاس مارى الكرملى ، وحسن حسنى عبد الوهاب باشا ، والأستاذ عيسى إسكندر المعلوف ، والأستاذه . ا . ر . جب من الأعضاء غير المقيمين بالقطر المصرى. وقبيل اقتراب الموعد حضر إلى دار المجمع حضرات الأعضاء المدعوين ، ماعدا صاحب المعالى محمد توفيق رفعت باشا وصاحب العزة أحمد حافظ عوض بك والأستاذ عيسى إسكندر المعلوف المعتذرين بحالتهم الصحية . وكذلك توافد لفيف من كبار رجال الدولة ومديرى التعليم بوزارة المعارف وعمداء المعاهد العلمية وكثير من الأدباء والمشتغلين باللغة العربية ، إلى ممثلين للصحف والمجلات ، ومندوب من الإذاعة اللاسلكية للحكومة المصرية لإذاعة مايلق فى الاحتفال .

وفى تمام الساعة الحادية عشرة وقف سعادة الدكتور فارس نمر باشا رئيس المجمع النائب وأعلن أن حضرة صاحب المعالى أحمد نجيب الهلالى باشا وزير المعارف طرأ عليه مايدعوه إلى الاعتذار من التخلف ، وأناب عنه فى إلقاء كلمته حضرة الأستاذ عبد الفتاح الصعيدى المراقب الإدارى للمجمع ، فألقاها ، وبعد ذلك أعلن أن حضرة صاحب المعالى محمد توفيق رفعت باشا رئيس المجمع وجه كتابا إلى المؤتمر ، فتلى الكتاب . ثم ألقى حضرة صاحب السعادة الدكتور فارس نمر باشا رئيس المجمع النائب كلمته ، وتبعه حضرة الأستاذ الدكتور منصور فهمى بك كاتب سر المجمع فألقى كلمته ، وعلى أثر الفراغ منها دعى إلى الكلام كل من الأستاذ الشيخ عبد القادر المغربى ، فالأب أنستاس مارى الكرملى فألقيا كلمتيهما . وبعد ذلك أنشد الأستاذ الشيخ محمد الخضر حسين قصيدة نظمها لهذه المناسبة . ثم أعلن سعادة رئيس المجمع انتهاء حفلة الافتتاح ، فانصرف المدعوون من غير أعضاء المجمع .

ثم عقدت الجلسة الأولى للمؤتمر ، فتدوول الرأى فى مواعيد انعقاد الجلسات الأسبوعية ومنهج العمل . واتفق على أن تعقد الجلسة التالية صباح يوم الاثنين التالى على أن يعرض فى هذه الجلسة ما أعدّ للعرض على المؤتمر من أعمال اللجان لتقرير ما يبدأ بالنظر فيه ، وانفض الاجتماع على أن يذهب حضرات الأعضاء إلى القصر الملكى ليسجلوا أسماءهم فى دفتر التشريفات تقديما لولائهم فى مناسبة افتتاح المؤتمر وكانت الساعة قد بلغت منتصف الأولى بعد الظهر .

كلمة حضرة صاحب المعالى أحمد نجيب الهلالى باشا
وزير المعارف

حضرة الرئيس ؛

حضرات الأعضاء ؛

أحييكم تحية المقدّر لما بذلتم فى سبيل اللغة العربية من جهد ، المؤمل فيما أرصدتم لخدمتها من قوة وعلم وإخلاص .

ويسرنى أن يشهد اجتماعكم فى هذا الموسم الجديد حضرات الأعضاء الأجلاء الذين وفدوا إلينا من البلاد الشقيقة بعد غيبة طال أمدها وأحسسنا أثرها ، فأتقدم إليكم وإليهم بالتهنئة وأرجو أن يكون مقدمهم فى هذا العام فألا حسنا يرمز إلى قرب عودة العالم إلى السلام ، كما يرمز إلى قرب تحقيق الأمانى التى بدت بشائرها فى توثيق روابط الأخوة والتعاون بين أبناء البلاد العربية الشقيقة .

ويؤسفنى أشد الأسف ألا يشهد اجتماعنا اليوم حضرة صاحب المعالى رئيس المجمع ، أمتعه الله بالصحة وأسبغ عليه العافية .

ويسعدنى أن أفتتح هذا الاجتماع واثقا أنكم لن تدخروا — كما لم تدخروا — جهدا فى النهوض بمهمتكم الخطيرة التى تحبونها على مشقتها ، بل تحبونها لمشقتها ، وهى صيانة لغتنا العربية ، وترقيتها حتى تبلغ ما نتمناه لها جميعا من المكانة الرفيعة بين اللغات الحية الراقية ، محتفظة مع ذلك بروعتها القديمة وجلالها الخالد ، وحتى تعين كل ذى فنّ على أن يكون فى فنه صحيح التعبير ، دقيق التصوير ، صادق البيان .

نعم إن مهمتكم خطيرة شاقة فحياة الناس فى تطوّر مستمر ، يزداد سرعة كلما تقدّم الزمن ، وحاجة الناس إلى مرونة اللغة وسلاسة قيادها تشتدّ بمقدار ما يكون من هذا التطوّر . وعليكم أنتم أن تروضوا اللغة رياضة تلائم بينها وبين تطور الحياة ، وتقدّم العلوم ، ورقى الفنون ، وتسوسوها سياسة رشيدة تحقق للناس ما يحتاجون إليه من سهولة التعبير ودقة التفكير وحسن الأداء فى غير جهد مرهق أو عسر مجاوز لما يطيقون .

ولكنى أعرف أن العلماء لا يحبون شيئا كما يحبون الجهد الذى يحتملون فى سبيل العلم ولا يحرصون على شىء كما يحرصون على المشقة التى يلقونها ليجد الناس من تعبهم راحة ، ومن ألمهم لذة ، ومن شقائهم سعادة ونعيما .

فاستقبلوا عملكم الجليل موفورين مشكورين ، موفقين إن شاء الله فى خدمة اللغة العربية إلى خير ما نحب وتحبون .

كتاب حضرة صاحب المعالى محمد توفيق رفعت باشا
رئيس المجمع

حضرة صاحب السعادة الدكتور فارس نمر باشا

أحييكم أطيب التحية ، وأرجو أن تبلغوا أزكى تحياتى إلى معالى وزير المعارف الأستاذ أحمد نجيب الهلالى باشا وإلى حضرات إخوانى أعضاء المجمع ، وإنى لأهنئكم جميعا بافتتاح المؤتمر هـذا العام وباجتماعكم ببعض حضرات إخواننا الأعضاء المقيمين فى غير القطر المصرى الذين تمكنوا من شهود المؤتمر والاشتراك فى أعماله ، وأرجو لهم طيب الإقامة ، وقد كان بودّى أن أكون بينكم ، ولكن حالتى الصحية لا تأذن لى بذلك ، فآمل أن تقبلوا معذرتى ، ولحضراتكم جميعا أصدق التمنيات أن يوفقكم الله فيما بين أيديكم من الأعمال التى تبغون بها تحقيق أغراض المجمع ، من إنهاض اللغة وتطويعها لمطالب الحضارة فى شتى مناحيها .

وتفضلوا بقبول أوفى الأحترام ،،

محمد توفيق رفعت

كلمة حضرة صاحب السعادة الدكتور فارس نمر باشا
رئيس المجمع (النائب)

حضرة صاحب المعالى الوزير ،

حضرات السادة ،

بسم الله العلى القدير نحتفل بافتتاح مؤتمر المجمع هذا العام ، ونرجو أن يوفقنا الله فيما أرصدنا له جهودنا من خدمة اللغة العربية الشريفة ، والقيام على تحقيق الأغراض التى تضمن لهـا الرقى والعزة ومسايرة الزمن . ومما يملأ نفوسنا غبطة وارتيـاحا أن تسمح الظروف الآن بأن يشاركنا فى هـذا المؤتمر بعض زملائنا الذين حرمنا لقاءهم أعواما متوالية ، فلهم من أعماق قلوبنا أصدق الترحيب . ويؤسفنا ألا يقوم بيننا الآن رئيسنا حضرة صاحب المعـالى محمد توفيق رفعت باشا متحدثا إلينا على مألوف عادته فى حفلات الافتتاح السابقة ، فقد حجبته عنا حالته الصحية منذ أشهر ، وإننا لنتمنى أن يسبغ الله على معاليه حلل العـافية ، حتى يستأنف عمله الكريم فى الاضطلاع بشئون المجمع . وسيلقى على حضراتكم حضرة صاحب العزة الدكتور منصور فهمى بك كاتب السر بيانا شاملا بمـا أنجزه المجمع من الأعمال فى غيبة حضرات الأعضاء المقيمين فى غير القطر المصرى ، وسيعقبه بموجز ما أعدّ للعرض على المؤتمر فى انعقاده الحاضر . وإنـا إذ نشكر لحضرة صاحب المعالى أحمد

نجيب الهلالى باشا وزير المعارف تحيته الكريمة التى وجهها إلينا فى كلمته البليغة ليسرنا أن نشيد بما لمعاليه من جزيل الفضل فى مناصرة المجمع وعونه على تدبير شئونه وتوفية مطالبه . وليس ذلك بالكثير على وزير يضم إلى أصالة الرأى بعد الهمة، ويجمع بين وثاقة العلم وبراعة الأدب .

ولا يفوتنا أن نشكر لحضرات ضيوفنا الكرام تفضلهم بتلبية دعوتنا لشهود هذا المؤتمر . وأكبر رجائنا أن يحقق الله ما نصبو إليه من خير العربية فى ظل حضرة صاحب الجلالة المليك الناهض "فاروق الأول" أيد الله ملكه ، وحرس ذاته المفداة .

كلمة حضرة صاحب العزة الدكتور منصور بك فهمى
كاتب سر المجمع

حضرة صاحب المعالى وزير المعارف

حضرة صاحب السعادة رئيس المجمع (النائب)

حضرات الزملاء أعضاء المجمع

حضرات السادة ؛

إن نفوسنا لتستشعر اغتباطا لفرصة هذا الاحتفاء بافتتاح المجمع ، إذ أتاحت لنا هذه الفرصة أن نشدّ ما تراخى من بعض مظاهر الحياة فيه باجتماع المقيمين من أعضائه بمصر مع بعض زملائهم من الأقطار الأخرى ، ليشتركوا جميعا فى خدمة ما أجمعوا أمرهم عليه من جعل اللغة العربية وافية بمطالب العلوم والفنون والآداب ، ناهضة بما تقتضيه الحياة الحافلة فى مختلف نواحيها .

ولقد كان من دواعى أسفنا أن تحول الحوائل دون اتصال انعقاد المؤتمر عاما بعد عام ، من غير أن نملك لهذه الحوائل دفعا . وإذا كنا نغتبط اليوم باستئناف اجتماعنا ببعض حضرات الزملاء الذين تيسرت دعوتهم وتيسر حضورهم، فإننا نرجو صادقين أن يقرب الله اليوم الذى يتسنى لنا فيه الاجتماع بمن لم تتيسر لنا دعوتهم وترقب حضورهم ، كما أننا نقرن هذا الاغتباط بما نحسه من الأسى لفقد من حرم المجمع جهودهم لانتقالهم إلى الرفيق الأعلى ، فلأرواحهم سابغ الرحمات ، ولذكراهم أكرم التحيات .

أيها السادة

لعلى أكون مجيبا لما يجول بخواطر الزملاء الذين حضروا مصر لشهود هذا المؤتمر من رغبة فى معرفة أهم شئون المجمع منذ تعذر انعقاد مؤتمره من سنة ١٩٣٩ إلى هذا العام . فمن هذا الحين بقيت اللجان تعمل عملها وهى تترقب زوال العوائق ، فلما امتدت الحرب أسفر التفكير عن تعديل فى نظام المجمع بما يهىء له أن يقوم بعمله ويمضى فى طريقه، فصدر مرسوم ملكى كريم بتعديل المرسوم الملكى الأول ، وكان من أثر ذلك أن جعل للمجمع هيئتين الأولى مؤتمره المؤلف من جميع أعضائه وهو يجتمع أربعة أسابيع كل سنة ؛ ومنه تصدر

القرارات الخاصة بمادة اللغة العربية ؛ والهيئة الأخرى مجلسه المؤلف من الأعضاء المقيمين بالقطر المصرى وهو يجتمع فى فترات دورية من السنة. وكذلك زيد عدد الأعضاء إلى ثلاثين ؛ وكون مكتب يتولى ميزانية المجمع ويشرف على أعماله الإدارية. وطوعا لهذا التعديل عين عشرة من كبار العلماء والأدباء أعضاء فى المجمع ، كما عين فى أثناء هذه الفترة خمسة شغلوا أمكنة خلا واحد منها بالاستقالة وخلت الأربعة الأخرى بوفاة أصحابها عليهم رحمة الله. وفى السنة الأولى من تنفيذ هذا التعديل عقد مؤتمر المجمع مقصورا على الأعضاء المقيمين بالقطر المصرى ، نزولا على حكم الأحوال التى كانت قائمة. فأما مجلس المجمع فقد والى انعقاده ثلاث دورات عدا اجتماعاته فى هذا العام ؛ وقد أنجز من الأعمال خلال هذه السنين ما هو مفصل فيما أعد للتوزيع على حضرات الأعضاء من محاضر الجلسات وخلاصة القرارات

واسمحوا لى أيها السادة أن أجمل لحضراتكم ما نهض به المجمع منذ قام نظامه الجديد ؛ فقد بدأ بتأليف لجان تتولى أعماله وجعلها أربعا أصلية تتفرع عنها عدة لجان تدعو إليها حاجة الدرس والبحث. فأما الأصلية فهى لجنة المعجم ومهمتها إعداد مواد المعجم الكبير، ولما كانت المصطلحات فى مختلف العلوم والفنون والآداب إنما تدرس وتبحث لكى توضع فى هذا المعجم وتعتبر من صميم اللغة ولبابها فقد وكل إلى هذه اللجنة أن تتولى كل ما يتعلق بالمصطلحات على اختلاف مناحيها. والثانية لجنة الأدب، ومهمتها تشجيع الإنتاج الأدبى الحديث. والثالثة لجنة الأصول، ومهمتها تيسير قواعد النحو والصرف والكتابة العربية، وقد عهدت وزارة المعارف بهاتين المهمتين الجليلتين إلى المجمع بقرار وزارى والرابعة لجنة اللهجات ونشر النصوص القديمة ومهمتها درس اللهجات العربية وتطبيق القراءات عليها ورد الصحيح من اللهجات العامية إلى أصولها وكذلك النظر فى طبع ما يلزم طبعه ونشره من ذخائر اللغة. وقد خطت هذه اللجان وفروعها خطوات مباركة وترون نتائج أعمالها فيما عرض على المجمع وما سيعرض هذا العام فى المؤتمر والمجلس.

وفى مقام الحديث عن اللجان لا يفوتنى أن أشير إلى ما تم بين المجمع والجمعية الطبية المصرية من تأليف لجنة من الأطباء للعمل مع ممثلين من أعضاء المجمع لدرس مصطلحات الطب على تباين فروعها وقد كانت الجمعية قد اقترحت على الهيئات الحكومية المختصة أن تتألف لجنة محلية مصرية لتوحيد المصطلحات العربية فى العلوم الطبية يشترك فيها الأطباء واللغويون ؛ وأن تكون بجانبها لجنة مركزية تتألف من أعضاء مصريين وآخرين يمثلون الأقطار العربية، فوقفت الأحوال الحاضرة دون السير فى تنفيذ هذا المقترح ورئى الاكتفاء الآن بتلك اللجنة التى ألفت من بين الأطباء وبعض أعضاء المجمع ؛ وقد قطعت هذه اللجنة شوطا بعيدا فى مهمتها ؛ وهى تغذى مجلسه بالمصطلحات المدروسة وما زالت تعقد اجتماعاتها لإعداد ما بين يديها من مصطلحات فروع الطب.

والآن أسرد على حضراتكم ما أنجزه مجلس المجمع خلال تلك الفترة من المصطلحات. فقد أنجز فى الطب كثيرا من مصطلحات علم الجراثيم وعلم الأمراض وعلم الرمد وعلم الصحة ومتفرقات

مما يتصل بذلك مما مست إليه الحاجة وانتهى إليه البحث. وكذلك أنجز في القانون مصطلحات مقدمة القانون والالتزامات وكثيراً من مصطلحات الاقتصاد السياسي وتبلغ عدة الألفاظ التي فرغ المجلس من إقرارها في نحو ثلاث سنوات ما ينيف على ثلاثة آلاف مصطلح هي الآن صالحة للاستعمال والاستخدام دانية قطوفها من كل باحث في الطب والقانون يعنيه أن يجد ترجمة هذه المصطلحات قريبة المنال فصيحة المقال. وجرياً على مألوف المجمع في تغليب الروح العلمي التعاوني لم يستبح لنفسه درس مصطلح أو وضع مقابله العربي أو إيثار لفظ له على آخر دون أن يشرك في ذلك الخبراء الفنيين من ذوي الكفاية والمقدرة ودون أن يفسح صدره لملاحظة كل ذي رأى ونقد كل ذي بصيرة.

أيها السادة :

يفتتح المؤتمر جلساته ليستقبل ما أعدته اللجان من الأعمال وفي مقدمتها مصطلحات جديدة في علم الطب وفي علم الكيمياء وفي فن العمارة والرسم وغيرهما ؛ وتبلغ عدة هذه المصطلحات أكثر من ألفين.

ومما سيتناول المؤتمر النظر فيه ما قد يبديه حضرات الأعضاء من الملاحظات على ما أقره المجلس في دوراته الثلاث.

وكذلك يترقب المؤتمر أن يتلقى من حضرات الزملاء الذين أسعدنا الحظ بالاجتماع بهم بعد طول الغيبة ما قد يعن لهم من المقترحات والآراء فيما يتخذ المجمع من الخطط والمناهج لخير اللغة ورقيها.

أيها السادة :

يطيب لبعض النقاد والمتحدثين عن المجمع أن يتساءلوا ماذا فعل ؟ وإلى أي رقم بلغت عدة كلماته ومصطلحاته ؟ وقد يؤدي بهم جواب هذا السؤال وذلك إلى التقليل من جهد المجمع وما أقره من المصطلحات بالإضافة إلى ما قطع من وقت وما أنفق من مال.

على أنه ربما فات هؤلاء المتسائلين كيف يجرى العمل في المجمع ؟ وربما فاتهم أيضاً طبيعة الأعمال العلمية نفسها في ترفعها عن القياس بالكم والتقدير بالعد والحكم بالكثرة أو القلة دون مراعاة الجدوى في شمولها وبركتها. فكم قاعدة لا تستغرق من الكلمات إلا قليلا ، ولا تشغل من فراغ الصفحة إلا حيزاً ضئيلا ، هي وليدة تفكير جامع ، وجهد متتابع ، وثمرة تجارب ومعاودات ، وأبحاث ودراسات ، مما دعت إليه الحاجة الماسة ، وحثت عليه الضرورة الملحة ، فإذا هذه القاعدة تذلل عوائق وتيسر مصاعب ، وإذا هي ترفع عن كواهل القائمين بشئون العلم والإبانة عنه بالفصحى جسيما من الأعباء.

فالمجمع في سعيه لوضع هذه القواعد وإقرار تلك المصطلحات لا تلهيه المباهاة والمكاثرة عن العناية بسد الحاجة التي تعترض مهمته في تطويع اللغة حتى تستوفي قضايا العلم والفن ، وتنهض بالتعبير عن شئون الحياة العامة في شتى الميادين على أني قد أجملت لحضراتكم رءوس الموضوعات التي تناولها المجمع بالدرس ، وإن المنصف حين يطلع على تفاصيلها في مواضعها من محاضر جلسات المجمع ولجانه ليرى أن حضرات

الأعضاء لم يدخروا وقتا ولم يألوا جهدا فى سرعة إنجاز ما تمس الحاجة إليه من المطالب والرغبات ويوم يتيسر للمجمع أن يطبع ما لديه من الأعمال التى أقرها وأن يستأنف إصدار مجلته ومحاضر جلساته بعد أن تذهب الحواجز القائمة الآن بسبب الحرب الحاضرة، يجد الجمهور إذ ذاك الجواب الكافى الشافى عن سؤاله الدائب : ماذا فعل المجمع ؟ ويشعر بالطمأنينة التى يحسها من لم يخب رجاؤه فيمن أحسن بهم الظن وناط بهم أمله المنشود .

على أنه إذا حق لعضو من أعضاء المجمع أن يذكّر بعمل المجمع حين يتوق الناس لمعرفة مدى هذا العمل وغايته ، ينبغى ألا ينسى بل يظل ماثلا عند الجميع أن المجمع سواء أكان فى نشاطه الدائب أم سكونه البادى إنما مثله من اللغة مثل الحرارة الممدة لحيوية الأجسام بما تقتضيه وظيفته من العمل للغة، وحرص أعضائه على أن يمهدوا للمعانى المتجددة مع الزمن سبيلا ذلولا لتيسيرها، بل بما يرمز إليه المجمع فى وجوده كشعلة تتجه إليها نفوس المفكرين والكتاب والناطقين بالضاد ، للتوثيق بين الفكر السليم واللفظ المستقيم .

وإذا كان من الحق أن يقدر الناس نتائج الأعمال وأن يزنوا القيم بالثمرات ، فلا ينبغى أن يغفلوا قيمة المقاصد والنزعات ، فالناس يثابون على المقصد ويقدّرون بالنزعة والاتجاه كما يثابون ويشكرون على الإنتاج . وإذا كانت الأيام قصيرة فى حياة الأفراد فلا يتحقق فيها أحيانا ما تصبو إليه نفوسهم من خير ، فإنها طويلة فى حياة الهيئات والجماعات . ولا بد أن تتحقق أغراضها وأهدافها مادام النزوع إلى الخير موصولا ، وما دام الباعث عليه قويا فتيا . فللمجمع إذن مدى واسع يعمل فيه على إظهار ما يطمح إليه الطامحون من خدمة اللغة وإعزازها .

ولو أنه نُظر لإنتاج المجمع نظرة تعلو عن صور الكم ، فقدر الناس أن اللفظ المحكم إنما هو وليد البحث العميق والفكر المحكم ، وأن التعبير الموفق إنما هو قالب جميل للمعنى السليم ، لأدركوا أن التريث العلمى المقصود ، والتحسس الفنى الدائب لإيجاد المصطلحات ، هما عون على أن تشرق المعانى زاهية وضاحة محببة . وبذلك تصبح اللغة مرآة مجلوة للفكر المحلق ، فتمضى الثقافة على نور من تعبيرات كاشفة لا تلبث أن يكون لها أكبر الأثر فى صقل النفوس وتهذيبها . فالتفكير لغة باطنة ، والتعبير تفكير ظاهر ، وما أحوج الناس إلى الزمن لتوثيق الروابط وإحكامها بين الظاهر والباطن لكى تتم بينهما المواءمة والانسجام .

أيها السادة ،

إن المجمع بما يبذل فى سبيل اللغة وإحيائها يستوحى روح الهمة ويستلهم الثبات والثقة من روح من أنشأه وسواه عملا ماثلا ، ذلكم هو المغفور له " فؤاد الأول " الذى حرص على أن يوطد للمجمع دعائمه ، لكى يقوم بمهمته . ومن توفيق الله أن شبله العظيم الملك " فاروقا الأول " قد ورث فيما ورث عن أبيه الطيب الذكر تلك الرعاية الضافية لنهضات البلاد ، فى مختلف مناحيها ، وفى مقدمتها نهضة العلم واللغة والأدب ولذلك يشعر المجمع أنه يأوى من رعاية جلالة الملك إلى ركن شديد وحرز حريز . وإذا كان الاعتراف بالجميل لمن أسداه فضيلة نلهج بها فإنه من الحق أن نشيد بما يلقى المجمع من رجال الحكم ، ولاسيما الذين تربطهم به روابط العمل ؛ من المؤازرة وصدق المعونة . ففى ظل هذه الرعايات المتتابعة ، وفى كفالة هذه العوامل المتجمعة ، يمضى المجمع فى سبيل تحقيق أغراضه قدما باسم الله وعلى بركة الله .

قرارات المجمع فى هذه الدورة

القرارات العلمية

١ — قياس أربع صيغ عربية :

نظر مؤتمر المجمع فى قياس بعض الصيغ التى يحتاج إليها كثيرا فى ترجمة المصطلحات العلمية، ووافق على قياسية الصيغ الأربع الآتية :

(١) جمع الجمع — قرر المؤتمر أنه مقيس عند الحاجة [١] .

(٢) جمع المصدر — قرر المؤتمر أنه يجوز جمع المصدر عندما تختلف أنواعه [١] .

(٣) المصدر الذى على وزن — تفعال — قرر المؤتمر صحة أخذه من الفعل للدلالة على الكثرة والمبالغة [٢] .

(٤) فعّل (المضعف) — قرر المؤتمر أنه مقيس للتكثير والمبالغة [٢] .

٢ — ترجمة الكلمات الأجنبية المنتهية بالكاسعة oid :

وافق المجلس على أن كل كلمة أجنبية فيها الكاسعة oid التى تدل على التشبيه والتنظير تترجم فى الاصطلاحات العلمية بالنسب مع الألف والنون ، مثل غروانى وسمسمانى فيما تشبه الغراء والسمسم [٣] .

(١) الجلسة الرابعة للمؤتمر ٢٢ من يناير سنة ١٩٤٤

(٢) الجلسة السابعة للمؤتمر ٢٩ من يناير سنة ١٩٤٤

(٣) الجلسة السادسة للمجلس ٢٢ من نوفمبر سنة ١٩٤٣

ثم وافق على اقتراح باستعمال هذا النسب فى كل الاصطلاحات الطبية التى تنتهى الكلمة الإفرنجية منها بحروف oid أو form أو like ما لم يتناف هذا الاستعمال مع الذوق العربى [١] .

الاحتجاج بآراء أئمة اللغة المتقدمين

لقياسية ما أقر المجمع قياسيته من الصيغ العربية [٢]

١ — جمع الجمع :

قال الأشمونى فى شرح الخلاصة :

” قد تدعو الضرورة إلى جمع الجمع كما تدعو إلى تثليثه ، فكما يقال فى جماعتين من الجمال جمالان ، كذلك يقال فى جماعات : جمالات وإذا قصد تكسيره كسر نظرا إلى ما يشاكله من الآحاد ، فيكسر مثل تكسيره كقولهم فى أعبد أعابد ، وفى أسلحة أسالح ، وفى أقوال أقاويل ، وما كان من الجموع على وزن مفاعل أو مفاعيل ، لم يجز جمعه جمع تكسير لأنه لا نظير له فى الآحاد فيحمل عليه “.

(١) الجلسة الخامسة بعد العشرين للمجلس ٢٩ من مايو سنة ١٩٤٤

(٢) مأخوذ من نص ”اقتراح قياسية بعض الصيغ العربية“ الذى قدمه إلى المجمع حضرة العضو المحترم الشيخ محمد الخضر حسين .

٢ — جمع المصدر :

يقولون : إن المصادر لا تثنى ولا تجمع ، لأن المصدر يراد منه الجنس أى جنس الفعل من حيث هو ، وهذا ظاهر فى المصادر التى لا يقصد منها بيان العدد أو النوع ، أما إذا قصد منها بيان العدد فقد اتفقوا على حق تثنيته وجمعه ، نحو رميت رميتين أو رميات ، فإن قصد منه بيان النوع فقد منع جمعه بعض النحويين ، والمشهور عند علماء العربية جوازه ، ومن شواهدهم على هذا قوله تعالى (وتظنون بالله الظنونا) وقول الشاعر ،

ثلاثة أحباب فحب علاقة
وحب تملاق وحب هو القتل

وجاء فى كليات أبى البقاء " وإذا قصد به (أى المصدر) الأنواع جاز تثنيته وجمعه ، ثم قال " ويجوز جمع المصادر وتثنيتها إذا كان فى آخرها تاء التأنيث كالتلاوات والتلاوتين " .

٣ — تَفْعَال :

يوتى بتفعال للمبالغة ، قال الصبان فى حواشى الأشمونى : هل هو سماعى أو قياسى ؟ قولان . وقال صاحب التسهيل "وقد يغنى فى التكثير عن التفعيل تفعال" قال شارحه ابن أم قاسم "وظاهر كلام النحويين أنه مقيس وقد نص بعضهم على أنه مقيس".

٤ — فَعَّل :

قال ابن هشام فى كتاب المغنى "وأما التضعيف ، فقيل قياسى فى اللازم وفى المتعدى لواحد" .

القرارات الإدارية والتنظيمية

١ — عقد مؤتمر المجمع :

فى الجلسة الأولى للمجلس عرض سعادة رئيس المجمع النائب موضوع عقد المؤتمر هذا العام ، فدارت بين حضرات الأعضاء مناقشة فى إمكان دعوة الأعضاء الشرقيين والمستشرقين ، خلص منها المجلس إلى هذا القرار :

" ليس فى الاستطاعة عقد المؤتمر هذا العام ، لأن بعض الأعضاء من الشرقيين تتعذر دعوتهم أو إجابتهم للدعوة بسبب الأحوال الحاضرة ، فالمتعين الآن استمرار المجلس فى أعماله كالعام الماضى ، على أن يبعث بنتائج أعماله إلى من تتيسر مراسلتهم من أعضاء المؤتمر ، وذلك بالطريق الدبلوماسى بواسطة معالى وزير المعارف . وبما أن أعمال المجلس قابلة للتعديل بناء على ما قد يعرض من الملاحظات فإن المجلس يضع ما قد يلاحظه أولئك الأعضاء موضع النظر . " (١)

ثم ورد المجمع كتاب من حضرة صاحب العزة المستشار الفنى لوزارة المعارف هذا نصه :

"حضرة صاحب المعالى رئيس مجمع فؤاد الأول للغة العربية ؛

كلفنى حضرة صاحب المعالى الوزير أن أرجو منكم أن تتفضلوا فتطلبوا إلى مجلس المجمع إعادة النظر فى القرار الذى اتخذه بألا يدعى المؤتمر فى هذا العام ، لأن معالى الوزير يرى أن الظروف مواتية لعقد المؤتمر وأن المصلحة العامة تدعو إلى ذلك

المستشار الفنى : طه حسين"

(١) الجلسة الأولى للمجلس ١٨ من أكتوبر سنة ١٩٤٣

وعرض هذا الكتاب على مجلس المجمع فى جلسته الرابعة ، فتناقش المجلس فى هذا الشأن ، وانتهى إلى أنه حين أصدر قراره الأول راعى فى ذلك تعذر دعوة بعض حضرات الأعضاء المقيمين خارج القطر المصرى واستحالة حضور بعضهم ، أما وقد رأى معالى الوزير مواتاة الظروف لعقد المؤتمر فى هذا العام فمجلس المجمع موافق كل الموافقة على عقده . ورأى المجلس أن يكون موعد انعقاد المؤتمر منتصف يناير سنة ١٩٤٤[١]

وأبلغ المجلس فى جلسته السادسة أن الوزارة رأت فى شأن انعقاد المؤتمر هذا العام أن يدعى ممثلو سورية ولبنان والعراق وممثل تونس والأستاذ جب ، أما العضوان الألمانيان والعضو الفرنسى فلا سبيل إلى دعوتهم ولا إلى حضورهم ؛ فوافق المجلس على ذلك[٢] .

٢ — أعمال المؤتمر فى هذه الدورة :

وافق المجلس فى جلسته الثامنة على تأليف لجنة لإعداد أعمال المؤتمر من حضرات الأعضاء المحترمين : الدكتور منصور فهمى بك ، والأستاذ أحمد أمين بك ، والأستاذ على الجارم بك[٣] .

وقد نظرت اللجنة فى الأمرين الآتيين :

أولا — حفلة افتتاح المؤتمر .

ثانيا — الأعمال التى يقوم بها المؤتمر فى أثناء انعقاده .

ففيما يتعلق بالأمر الأول قررت — بعد أن استعرضت ما كان متبعا فى الدورات الست الأولى للمجمع — أن يكون الاحتفال فى داره وأن يدعى إليه :

رئيس الديوان الملكى وكبير الأمناء .

رئيس مجلس الشيوخ .

رئيس مجلس النواب .

وزير المعارف ووكلاء وزارته والمديرون العامون بها .

مدير جامعة فؤاد الأول وعمداء كلياتها .

مدير جامعة فاروق الأول وعمداء كلياتها .

شيخ الجامع الأزهر وعمداء الكليات .

رؤساء المعاهد العلمية .

مديرو الصحف المصرية والمجلات العربية .

مدير دار الكتب وأعضاء مجلس إدارتها .

مستشار الإذاعة اللاسلكية .

مدير المطبعة الأميرية .

أعضاء لجان المجمع .

بعض فضليات السيدات المشتغلات بالأدب .

بعض العلماء والأدباء المهتمين بأعمال المجمع .

وأن تلقى الكلمات الآتية :

(١) كلمة حضرة صاحب المعالى وزير المعارف — ويكلف حضرة صاحب العزة الدكتور منصور فهمى بك الاتصال بمعاليه والاتفاق معه .

(٢) كلمة الرئيس — وتكون مقصورة على تحية المؤتمر وتحية الأعضاء القادمين .

(١) الجلسة الرابعة للجلس ٨ من نوفبر سنة ١٩٤٣
(٢) الجلسة السادسة للجلس ٢٢ من نوفبر سنة ١٩٤٣
(٣) الجلسة الثامنة للجلس ٦ من ديسمبر سنة ١٩٤٣

(٣) كلمة السكرتير العلمى (نائبا عن الرئيس) يصف فيها أعمال المجمع من آخر مؤتمر عقد إلى الآن .

(٤) كلمة أحد الأعضاء الشرقيين .

(٥) كلمة الأستاذ جب .

(٦) كلمة لمن يريد من حضرات الأعضاء المصريين .

وأما فيما يتعلق بالأمر الثانى ، وهو الأعمال التى يقوم بها المؤتمر فى أثناء انعقاده ، فقد رأت اللجنة أن تصفى المحاضر وتفرد مصطلحات كل علم فى قوائم تطبع وتوزع على جميع أعضاء المؤتمر قبل انعقاده بوقت كاف . وكذلك تفرد جميع القواعد والقرارات اللغوية وتطبع وتوزع بالطريقة السالفة .

فإذا عقد المؤتمر كان من أعماله :

أولا — أن ينظر فيما يتقدم به حضرات الأعضاء الشرقيين والمستشرقين من ملاحظات خاصة بالمصطلحات أو بالقرارات العلمية التى أقرت .

ثانيا — أن ينظر فيما أقرته اللجان المختلفة من مصطلحات لم يسبق عرضها على المجلس ، وقد وجد أن لدى اللجان منها قدرا صالحا .

ثالثا — ما يعرضه حضرات الأعضاء من مقترحات .

وقد وافق المجلس على قرار اللجنة ، على أن يترك لسعادة الرئيس النائب ولكاتب السر دعوة من يريان دعوتهم إلى شهود الاحتفال[1] .

وفى الجلسة الثانية للمؤتمر عرضت على حضرات الأعضاء خلاصة لما سبق للمجمع إقراره من القرارات وما عرض عليه من المقترحات فى الدورات الثلاث السابقة ، ومنها ما يتصل بوضع معجم للقرآن الكريم ، وما يتصل بعمل المعجم العام ، وما يتصل بالمصطلحات وطريقة نظرها ، وجمعها من الحياة العامة ، وما يتصل بقواعد اللغة وأصولها ، والكتابة وتيسيرها ... وقد تناقش المؤتمر فى تقديم بعض هذه الأعمال على بعضها الآخر ، وانتهى إلى هذا القرار :

" تكوّن لجان لبحث تيسير الكتابة العربية ، وعمل المعجم العام ، ومعجم ألفاظ القرآن ، وتيسير النحو ؛ على أن يكون حضرات الوافدين أعضاء فى هذه اللجان ، وأن تقدم تقاريرها خلال أسبوعين . وإلى أن تنتهى اللجان من ذلك ينظر المؤتمر نظرا عاما فى تيسير الكتابة هل يمكن أو لا يمكن ، وعلى أى أسلوب ؟ وقواعد النحو هل يحافظ عليها أو تُغير ؟ ومعجم القرآن هل يوضع أو لا يوضع ؟ وكذلك يدرس ما يرد من حضرات الوافدين من الملاحظات على المصطلحات والقرارات ، كما يدرس موضوع جمع الكلمات التى يستخدمها العمال والزراع والتجار للانتهاء إلى قواعد فيه " [2] .

---

(١) الجلسة العاشرة للمجلس ٢٠ من ديسمبر سنة ١٩٤٤

(٢) الجلسة الثانية للمؤتمر ١٧ من يناير سنة ١٩٤٤

٣ — ضم حضرات الأعضاء الشرقيين والمستشرقين إلى لجان المجمع :

وافق المؤتمر فى جلسته الثانية [١] على أن يضم حضرات الأعضاء الوافدين جميعا إلى كل لجنة من لجان المجمع الأربع ، وهى :

لجنة المعجم .
لجنة الأصول .
لجنة الأدب .
لجنة اللهجات ونشر النصوص القديمة .

٤ — عرض مصطلحات المجمع على الهيئات العلمية فى البلاد العربية :

فى الجلسة الثالثة للمؤتمر أثير موضوع عرض مصطلحات المجمع على الهيئات العلمية فى البلاد العربية ، وناقش حضرات أعضاء المؤتمر فى ذلك ، وانتهى الرأى إلى أن يكاف حضرات الأعضاء الممثلين للبلاد العربية عرض مصطلحات المجمع فى كل علم وفن على الهيئات العلمية ، وأن يكتب إلى حكومات هذه البلاد لتوافى المجمع بما ينتهى إليه قرار المختصين فيما وضعه المجمع من المصطلحات [٢] .

٥ — نشر المصطلحات التى سبق لمجلس المجمع إقرارها :

عرض سعادة رئيس المجمع النائب على مؤتمر المجمع فى جلسته السادسة عشرة موضوع المصطلحات التى أقرها مجلس المجمع فى الدورات الثلاث السابقة ، فدارت مناقشة بين حضرات الأعضاء حول هذه المصطلحات : هل يقرر

(١) الجلسة الثانية للمؤتمر ١٧ من يناير سنة ١٩٤٤
(٢) الجلسة الثالثة للمؤتمر ١٩ من يناير سنة ١٩٤٤

المؤتمر الموافقة عليها لينتفع بها الجمهور المثقف والهيئات العلمية ، مع بقاء الباب مفتوحا لما يرد من حضرات الأعضاء أو غيرهم من ملاحظات ، أو يؤجل هذا الإقرار إلى الدورة التالية ؟ وقد وافق حضرات أعضاء المؤتمر على نص القرار التالى فى شأن هذه المصطلحات :

" يقرر المؤتمر نشر المصطلحات التى أقرها مجلس المجمع لتكون موضوعا للبحث والدرس فى دورة المؤتمر المقبلة [١] " .

٦ — إصدار مجلة المجمع :

نظر المجلس فى جلسته الخامسة بعد العشرين فى أمر إذاعة قراراته ومصطلحاته على الجمهور ، بعد أن تعطلت مجلته بسبب أزمة الورق ، فقرر السعى لدى الوزارة لإخراج المجلة حاوية قرارات المجمع ومصطلحاته وحدها [٢] .

٧ — تمثيل المجمع فى المؤتمر الطبى العربى السادس :

عرض على المجلس كتاب من الجمعية الطبية المصرية إلى معالى رئيس المجمع لانتخاب من يمثل المجمع فى المؤتمر الطبى العربى السادس الذى يعقد فى القاهرة فى شهر ديسمبر سنة ١٩٤٣ ، فتقرر أن يمثل المجمع فى هذا المؤتمر حضرتا العضوين المحترمين : على الجارم بك والشيخ محمد الخضر حسين [٣] .

(١) الجلسة السادسة عشرة للمؤتمر ٢١ من فبراير سنة ١٩٤٤
(٢) الجلسة الخامسة بعد العشرين للمجلس ٢٩ من مايو سنة ١٩٤٤
(٣) الجلسة الرابعة للمجلس ٨ من نوفمبر سنة ١٩٤٣

ثم ورد المجمع كتاب ثان من السكرتير العام للجمعية الملكية الطبية المصرية بعقد المؤتمر الطبي العربى السادس فى بيروت فى المدة بين الثامن والثانى عشر من يوليو سنة ١٩٤٤ ، فووفق على أن يمثل المجمع فى هذا المؤتمر حضرتا العضوين اللذين سبق اختيارهما ، وهما حضرة صاحب العزة على الجارم بك وحضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر حسين .(١)

٨ — تمثيل المجمع فى مؤتمر جمعية الصيدلة المصرية الأول :

وجهت دعوة من السكرتير العام لجمعية الصيدلة المصرية إلى معالى رئيس المجمع ليحضر مؤتمر الجمعية الأول الذى يعقد فى القاهرة فى المدة بين الثالث والخامس من مايو ، أو لينتدب المجمع من أعضائه من يمثله فى هذا المؤتمر ، وقد عرضت هذه الدعوة على المجلس ووفق على أن يكتب إلى حضرة صاحب العزة الدكتور على توفيق شوشه بك عضو المجمع باختياره ممثلا للمجمع فى هذا المؤتمر ، وأن تبلغ الجمعية هذا الاختيار(٢) .

٩ — اختيار خبير للجنة القانون والاقتصاد :

وافق المجلس على مقترح لجنة القانون باختيار حضرة صاحب العزة الأستاذ محمد العشماوى بك المستشار الملكى خبيرا فنيا لمصطلحات المرافعات(٣) .

(١) الجلسة الخامسة عشرة للجلس ١٣ من مارس سنة ١٩٤٤

(٢) الجلسة المتمة العشرين ٢٤ من أبريل سنة ١٩٤٤

(٣) الجلسة الأولى ١٨ من أكتوبر سنة ١٩٤٣

١٠ — ضم عضو إلى لجنة معجم القرآن بدلا من عضو آخر :

قدم حضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر حسين عضو لجنة معجم ألفاظ القرآن استقالته من عضوية اللجنة ، وندبت اللجنة الأستاذ على الجارم بك لمفاوضته فى شأن العدول عن الاستقالة ، فأصر عليها للأسباب التى أبداها فى كتاب استقالته وهى كثرة أعماله فى الأزهر وبعض لجان المجمع . وقد عرضت اللجنة الأمر على مجلس المجمع فوافق على قبول استقالة حضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر حسين من عضوية لجنة القرآن ، وعلى أن يخلفه فيها حضرة صاحب الفضيلة الشيخ أحمد إبراهيم بك(٤) .

١١ — رأى المجمع فى كتاب جامع مسانيد صحيح البخارى للأستاذ محمد فؤاد عبد الباقى :

طلبت وزارة المعارف من المجمع فى أثناء عطلة الصيف إبداء الرأى فى كتاب "جامع مسانيد صحيح البخارى" الذى قدمه مؤلفه الأستاذ محمد فؤاد عبد الباقى إلى الوزارة طالبا أن تتولى طبعه . فأحال حضرة صاحب العزة الدكتور منصور فهمى بك هذا الكتاب إلى حضرات الأعضاء المحترمين : أحمد إبراهيم بك والشيخ إبراهيم حمروش والشيخ محمد الخضر حسين . فوضعوا تقريرا عنه هذا نصه :

"إنه يريح الباحث من عناء التفتيش وإضاعة الزمن الطويل فى معرفة مظان الأحاديث

(٤) الجلسة الخامسة بعد العشرين للجلس ٢٩ من مايو سنة ١٩٤٤

وما لكل صحابى منها . ومما يمتاز به جمع طرق الحديث الواحد ولو كثرت فى موضع واحد .
وهذا الكتاب جدير بالنشر لعظم فائدته لطلاب الحديث والباحثين فيه من الوجهة الدينية أو اللغوية أو التاريخية . ومؤلفه جدير بالتشجيع لما بذل من كبير المجهود ".

وأرسل هذا التقرير إلى وزارة المعارف ، فردته إلى المجمع طالبة رأى مجلس المجمع فيه . ولما عقد المجلس جلسته الأولى عرض عليه هذا الموضوع فقرر فيه ما يلى :

" بما أن ثلاثة من حضرات أعضاء المجلس سبق لهم الاطلاع على الكتاب وتقديم تقرير عنه أبلغ إلى الوزارة بتاريخ ١٩٤٣/٧/٦ ، يرى المجلس الموافقة على تقرير حضراتهم[١] ".

وفى الجلسة الخامسة للمجلس عرض سعادة الرئيس النائب على مجلس المجمع إشارة صاحب العزة المستشار الفنى لوزارة المعارف فى شأن هذا الكتاب ، وهذا نصها :

" إذا كان المجمع يرى صلاحية الكتاب للنشر فليطلب أن يرصد فى ميزانيته المقبلة المال اللازم لهذا النشر ، وليكن أمر نشر الكتاب إليه ".

وبعد مناقشة قرر المجلس — فى شأن هذه الإشارة — الاكتفاء بالعلم[٢]

(١) الجلسة الاولى للمجلس ١٨ من أكتوبر سنة ١٩٤٣

(٢) الجلسة الخامسة للمجلس ١٥ من نوفمبر سنه ١٩٤٣

ثم وافق المجلس فى الجلسة التالية على أن يرسل الكتاب التالى إلى الوزارة :

" حضرة صاحب العزة المستشار الفنى لوزارة المعارف :

عرضت على مجلس المجمع فى جلسته المنعقدة يوم ١٩٤٣/١١/٢٢ إشارة عزتكم فى شأن كتاب "جامع مسانيد صحيح البخارى" التى نصها :

" إذا كان المجمع يرى صلاحية الكتاب للنشر ، فليطلب أن يرصد فى ميزانيته المقبلة المال اللازم لهذا النشر ، وليكن أمر نشر الكتاب إليه ".

والمجلس — وإن كان قد وافق على قرار اللجنة فى تقدير هذا الكتاب — لا يرى حافزا يدفعه إلى طبعه والإشراف عليه ، لأنه أدخل فى باب السنة منه فى باب اللغة .

وتفضلوا بقبول أوفى الاحترام .

رئيس المجمع النائب[١] "

١٢ — رياسة المجمع فى غياب الرئيس :

فى الجلسة الثالثة للمجلس نظر حضرات الأعضاء فى موضوع رياسة المجمع فى غياب حضرة صاحب المعالى الدكتور محمد توفيق رفعت باشا رئيس المجمع المعتذر بمرضه ، وانتهت مناقشتهم القانونية ومراجعتهم للمرسوم الملكى واللائحة الداخلية للمجمع إلى القرار التالى :

" بما أن مسألة الرياسة فى غيبة الرئيس الأصيل محلولة بمقتضى مرسوم تشكيل المجمع الذى يقضى بأن أكبر الأعضاء سنا هو الذى يتولى

(١) الجلسة السادسة للمجلس ٢٢ من نوفمبر سنة ١٩٤٣

الرياسة ، ويكون له بالطبع كل حقوق الرئيس من إدارة جلسات المجلس ومن رياسة مكتبه ولجانه المختلفة ؛

وأكبر الأعضاء سناً هو حضرة صاحب السعادة الدكتور فارس نمر باشا وقد قام فى الجلسات الماضية من هذه الدورة برياسة المجلس ، وله حق رياسة المكتب واللجان كما للرئيس الأصيل ؛

فالمجمع يرى الاستمرار على أن يتولى سعادة فارس نمر باشا رياسة المجلس والمكتب واللجان المختلفة مختصاً فى كل هذا بما للرئيس الأصيل من الاختصاص فى الأمور التى يتولاها المجمع[1] " .

وفى الجلسة الثامنة للمجلس طلب سعادة الدكتور فارس نمر باشا إعفاءه من الرياسة نيابة عن الرئيس الأصيل ، خشية ألا تساعده صحته على تحمل الأعباء الكثيرة التى تطلب من الرئيس[2] ، فأجل المجلس النظر فى ذلك إلى الجلسة التالية ، وفيها رجا حضرات الأعضاء من سعادة الرئيس النائب أن يستمر فى الرياسة آملين أن يشفى معالى الرئيس بعد وقت قصير[3] .

وفى الجلسة التاسعة عشرة للمجلس نعى سعادة الدكتور فارس نمر باشا معالى الرئيس ، فدارت مناقشة بين الأعضاء فى مسألة الرئاسة انتهت بالموافقة على أن يستمر الدكتور فارس نمر باشا قائماً بأعمال الرئيس[4] .

(١) الجلسة الثالثة للمجلس أول نوفمبر سنة ١٩٤٣

(٢) الجلسة الثامنة للمجلس ٦ من ديسمبر سنة ١٩٤٣

(٣) الجلسة التاسعة للمجلس ١٣ من ديسمبر سنة ١٩٤٣

(٤) الجلسة التاسعة عشرة للمجلس ١٠ من أبريل سنة ١٩٤٤

ثم كرر سعادة الدكتور فارس نمر باشا — فى الجلسة الأخيرة — رجاءه أن يعفى من الاطلاع بأعمال الرئاسة ، فسأله حضرات الأعضاء أن يظل قائماً بها حتى مفتتح الدورة التالية[1] .

وقد قرر معالى وزير المعارف فى أثناء عطلة الصيف أن يعهد إلى حضرة صاحب السعادة الدكتور على إبراهيم باشا فى القيام برئاسة المجمع إلى أن يتعافى رئيس السن أو يجرى انتخاب الرئيس وأبلغ هذا القرار إلى مجلس المجمع فى الجلسة الأولى من الدورة التالية[2] .

١٣ — الانتخاب لمكتب المجمع :

عرض على المجلس موضوع انتهاء العضوية للمكتب بالنسبة لحضرات الأعضاء الأربعة الذين اختيروا من بين ثمانية رشحهم المجلس طوعاً للمادة ١٢ من المرسوم الملكى المعدل لمرسوم إنشاء المجمع . فقد انتهت مدة عضويتهم القانونية وهى ثلاث سنوات ابتداء من ١٩ ديسمبر سنة ١٩٤٠ . فرأى المجلس أن يجدد انتخابه لحضرات الأعضاء الذين سبق انتخابه لهم فى المرة الماضية ، وهم ثمانية وتاسع اشترك مع الثامن فى عدد الأصوات التى حازها ، وأن تبلغ أسماؤهم معالى وزير المعارف ليختار أربعة من بينهم وفقاً للمرسوم الملكى فى المادة السالفة الذكر[3] .

(١) الجلسة الخامسة بعد العشرين للمجلس ٢٩ من مايو سنة ١٩٤٤

(٢) الدورة الحادية عشرة — الجلسة الأولى للمجلس ٢٢ من نوفمبر سنة ١٩٤٤

(٣) الجلسة العاشرة للمجلس ٢٠ من ديسمبر سنة ١٩٤٣

١٤ — انتخاب كاتب سر المجمع :

تنص المادة التاسعة عشرة من لائحة المجمع على أن "ينتخب المؤتمر بالاقتراع السرى والأغلبية المطلقة أحد أعضاء المكتب كاتب سر لثلاث سنين ، وتجوز إعادة انتخابه " .

ولما كان حضرة صاحب العزة الدكتور منصور فهمى بك قد انتخب كاتب سر بجلسة ٨ من فبراير سنة ١٩٤١ ، فقد عرض على المؤتمر موضوع انتخاب كاتب السر فى جلسة ٧ فبراير سنة ١٩٤٤ ، وأجرى الانتخاب ، فكانت النتيجة انتخاب حضرة صاحب العزة الدكتور منصور فهمى بك بإجماع الحاضرين[1] .

(١) الجلسة الحادية عشرة للمؤتمر ٧ من فبراير سنة ١٩٤٤

معجم ألفاظ القرآن

قرر المجمع فى دورته السابعة وضع معجم لغوى لألفاظ القرآن الكريم ، باعتباره الكتاب الثبت والمرجع الصحيح للغة العربية ، وتكليف لجنة المعجم البدء فى هذا المعجم ، على أن تؤلف له لجنة فرعية من بين أعضائها .

وعرضت لجنة المعجم على المؤتمر القواعد التى رأت السير عليها فى وضع هذا المعجم ، فناقشها المؤتمر والمجلس ، ثم قرر تأجيل النظر فى الموضوع[1] .

وقد عاد المؤتمر إلى نظر هذا الموضوع ، وقرر تأليف لجنة لوضع المنهج العملى لإنشاء هذا المعجم من حضرات أصحاب السعادة والعزة والفضيلة : الدكتور محمد حسين هيكل باشا ، والشيخ عبد القادر المغربى ، والشيخ أحمد إبراهيم بك ، والأستاذ هـ . ا . ر . جب ، على أن تقدم نتيجة عملها للعرض على المؤتمر[2] .

(١) مجلة المجمع . الجزء الخامس ص ٢٠١ — ٢٠٢

(٢) الجلسة الثالثة للمؤتمر ١٩ من يناير سنة ١٩٤٤

وعرضت اللجنة على المؤتمر تقريرها عن طريقة العمل فى هذا المعجم ، فتناقش المؤتمر فيها وتناولها بشئ من التعديل ، وأقرها على الصورة الواردة بعد ، كما وافق على أن تؤلف لجنة معجم ألفاظ القرآن من حضرات أصحاب السعادة والعزة والفضيلة : الدكتور محمد حسين هيكل باشا ، ومصطفى عبد الرازق باشا ، وعلى الجارم بك ، والشيخ إبراهيم حمروش ، والشيخ محمد الخضر حسين . وعلى أن يتولى مكتب المجمع تنظيم ميزانية المعجم ومكافأة أعضاء اللجنة[1] .

وهذه هى قواعد العمل فى المعجم كما أقرها المؤتمر :

(١) ترتب ألفاظ القرآن حسب حروف المعجم على طريقة مختار الصحاح ، وتكتب كل كلمة فى جزازة خاصة بها ، مع بيان السور والآيات التى وردت فيها على مثال ما جاء

(١) الجلسة الثانية عشرة للمؤتمر ٩ من فبراير سنة ١٩٤٤

فى الفهرست المسمى المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم للأستاذ فؤاد عبد الباقى الذى تقوم على طبعه دار الكتب الآن .

(٢) يفسر المعنى اللغوى للكلمة على ضوء النصوص العربيـة والمراجع اللغوية المعتمدة وذلك لتتبع ما حكاه الأولون ممن كانوا فى العصر الأموى أو قبله ، ويرتب على الوجه الآتى :

المعانى الحسية للكلمة ، ثم المعانى المعنوية ثم المعانى المجازية ، ثم المعانى الاصطلاحية . على أن تبين المعانى التى يمكن أن يكون قد كشفها المتأخرون من المفسرين واللغويين ، وينص على مواضعها فى كتبهم وفى آثارهم العلمية المختلفة.

(٣) الأعلام الجغرافيـة تراجع مراجعة دقيقة ، وتعمل مصورات جغرافية لأماكنها ومواضعها .

(٤) الأسمـاء والأعلام والوقائع التاريخية يتعرض لهـا المعجم لتفهم كما فهمها العرب وقت نزول القرآن .

(٥) الألفاظ القرآنيـة التى من أصل غير قرشى ينص على أصلها متى أمكن ذلك .

(٦) الألفاظ الدخيلة التى وردت فى القرآن ينبه عليها وينص على معانيها المستعملة فى لغاتها الأصلية، مع بيان أصولها. واللجنة ترى أن هذا يوضح لنا الطريقة التى كان العرب ينقلون بها الألفاظ الأجنبية إلى لغاتهم ، مما قد يفيدنا الآن فى نقل الكلمات الأجنبية إلى اللغة العربية وقت الحاجة .

(٧) تكون عبارة المعجم على دقتها العلمية ميسرة يفهمها أوساط المثقفين .

(٨) تؤلف لإعداد هذا المعجم لجنة فرعية من خمسة من حضرات أعضاء المجمع ، وتستعين فى عملها بالمتخصصين، يعاونهم شبان من خريجى كلية الآداب وغيرهم ممن يعرفون اللغات السامية والشرقية واليونانية واللاتينية .

(٩) كلما أتمت اللجنة جزءا من عملهـا عرضته على لجنة المعجم العـامة وعلى المجمع ، فإذا ووفق عليه نشر فى أجزاء متتابعة .

(١٠) إذا بدا للجنة المؤلفة — فى أثنـاء العمل — ما يدعو إلى تغيير فى هذا النظام كله أو بعضه عرضت اقتراحاتها على لجنة المعجم تمهيدا لإقرارها .

(١١) تجمع الكتب التى ينتفع بها من المكتبات العامة لتكون تحت تصرف اللجنة وقت العمل . ويفرد لهـا مكان خاص بدار المجمع .

(١٢) تقدر النفقات اللازمة لهذا العمل لغير حضرات أعضـاء المجمع ، ويطلب فتح اعتماد بهـا فى ميزانية ١٩٤٤ — ١٩٤٥ .

مشروع تيسير الكتابة العربية

عرض على مؤتمر المجمع فى هـذه الدورة مشروعان لتيسير الكتابة العربيـة ، أحدهما مشروع حضرة صاحب المعالى عبد العزيز فهمى باشا لإبدال الحروف اللاتينية بالحروف العربية ، والآخر مشروع حضرة صاحب العزة على الجارم بك للاستعاضة عن طريقـة الشكل بزوائد وعلامات مخصوصة تضاف إلى الحروف.

وقد تلا حضرة صاحب المعـالى عبد العزيز فهمى باشا مشروعه على المؤتمر فى جلستيه الخامسة والثامنة ، ونوقش فيه فى الجلستين الخامسة عشرة والسادسة عشرة [1].

وعرض حضرة صاحب العزة على الجارم بك مشروعه على المؤتمر فى الجلسة التاسعة ، ونوقش فيـه فى الجلسات العـاشرة والحادية عشرة والثانية عشرة [1].

و بعد أن فرغ المؤتمر من نظر كل من هذين المقترحين وافق على القرار التالى :

" يطبع كل ما قيـل حول تيسير الكتابة فى هذا المؤتمر ، ويذاع بالطرق المعروفة فيرسل إلى الهيئات المختصـة ، وينشر على الجمهور ، وتتلقى لجنة الأصول ما يرد إليها من ملاحظات ، وتعرض تقريرها على المؤتمر المقبل . و يطالب إلى الحكومة أن تضع جائزة مقدارها ألف جنيه لأحسن اقتراح فى تيسير الكتابة العربيـة ، على ألا يكون لأعضاء المؤتمر الحق فى دخول المسابقة [2] ".

جائزة فاروق الأول للشعر العربى

كانت حضرة صاحبة العصمة السيدة هدى شعراوى قـد تبرعت بمائة جنيه لإقامة مباراة سنوية باسم " جائزة فاروق الأول للشعر العربى والقصـة المصرية " ، ورغبت إلى المجمـع فى الإشراف على هذه المسابقة ، فقبل المجمع ذلك وأحال المباراة إلى لجنة الأدب [2] .

وقد عرضت اللجنـة تقريرها عن مسابقة الشعر على مجلس المجمع فى هـذه الدورة فوافق عليه ، وهذا نصه : [3]

"عقدت لجنة الأدب برياسة حضرة صاحب السعادة أحمد لطفى السيد باشا أربع جلسـات

---

(١) الجلسة الخامسة للمؤتمر ٢٤ من يناير سنة ١٩٤٤ ، والثامنة ٣١ من يناير سنة ١٩٤٤ ، والخامسة عشرة ١٩ من فبراير سنة ١٩٤٤ ، والسادسة عشرة ٢١ من فبراير سنة ١٩٤٤

(٢) الدورة التاسعة — الجلسة الثامنة عشرة للمجلس ٨ من مارس سنة ١٩٤٣ .

(١) الجلسة التاسعة للمؤتمر ٢ من فبراير سنة ١٩٤٤ ، والعاشرة ٥ من فبراير سنة ١٩٤٤ ، والحادية عشرة ٧ من فبراير سـنة ١٩٤٤ ، والثانيـة عشرة ٩ من فبراير سنة ١٩٤٤

(٢) الجلسة السادسـة عشرة للمؤتمر ٢١ من فبراير سنة ١٩٤٤

(٣) الجلسة الثالثة للمجلس أول نوفمبر سنة ١٩٤٣ .

للنظر فيما ورد من القصائد للاشتراك بها فى مسابقة حضرة صاحبة العصمة السيدة هدى هانم شعراوى لنيل جائزة فاروق الأول للشعر العربى. وقد عقدت الجلسة الأولى يوم السبت ١٦ من أكتوبر سنة ١٩٤٣ ونُظر فى أربع وثلاثين قصيدة لثلاثة وثلاثين شاعرا ، فقرئت القصائد جميعها القراءة الأولى وتخيرت اللجنة منها إحدى عشرة قصيدة جديرة بإعادة النظر ، واستبعد الباقى لأنه لم يبلغ المستوى المطلوب . وعقدت الجلسة الثانية يوم الخميس ٢١ من أكتوبر سنة ١٩٤٣ فأعيد النظر فى القصائد الإحدى عشرة وتخيرت اللجنة منها خمس قصائد رأت أنها خير ما قدم من الشعر، ثم وكلت اللجنة إلى حضرات الأعضاء المحترمين أنطون بك الجميل والأستاذ عباس محمود العقاد وعلى الجارم بك أن يعيدوا النظر فى القصائد الخمس للمفاضلة بينها ، وتعيين ما يستحق الجائزتين منها ، والتنويه بفضل من يستحق التنويه ممن لم يفز بالجائزة . فاجتمعت اللجنة الفرعية يوم ٢٥ من أكتوبر سنة ١٩٤٣ ، وقرأت القصائد الخمس . وبعد الموازنة والمقارنة رأت أن تمنح الجائزة الأولى للقصيدة الحائية للأستاذ أحمد محرم ، وأن تمنح الجائزة الثانية للقصيدة الفائية للأستاذ العوضى الوكيل . وأن تنوه بالقصائد الثلاث : الرائية للأستاذ العوضى الوكيل أيضا ، والمزدوجة للأستاذ محمد طاهر الجبلاوى ، والهمزية للشاعر الريفى ك . ن . وعقدت لجنة الأدب جلستها الثالثة يوم الاثنين ٢٥ من أكتوبر سنة ١٩٤٣ بعد انفضاض الجلسة الفرعية فعرضت هذه النتيجة عليها فتأجل البت فى الأمر وعقدت اللجنة جلستها الرابعة يوم الاثنين أول نوفمبر سنة ١٩٤٣ ، فوافقت على تقرير اللجنة الفرعية ، وهى تتشرف بإعلام المجلس به ، وتنتهز هذه الفرصة لتشكر لحضرة صاحبة العصمة السيدة هدى هانم شعراوى عظيم اهتمامها بالأدب والشعر . "

اقتراح ببعض الإصلاح فى متن اللغة

قدم حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد أمين بك إلى مؤتمر المجمع بحثا عنوانه : " اقتراح ببعض الإصلاح فى متن اللغة " ، ألقاه فى الجلسة السابعة للمؤتمر ، وتناقش فيه حضرات الأعضاء فى الجلسات الثالثة عشرة والرابعة عشرة والخامسة عشرة ، ورد عليه حضرتا العضوين المحترمين الشيخ محمد الخضر حسين والشيخ إبراهيم حروش ببحثين ألقيا فى الجلسة الرابعة عشرة . ثم وافق المؤتمر فى جلسته الخامسة عشرة على إحالة مقترحات الأستاذ أحمد أمين بك وردود حضرات الأعضاء عليها إلى لجنة الأصول لدرسها والانتهاء إلى قرار فيها ثم يعرض الموضوع بجملته على المؤتمر .

وفيما يلى نص الأبحاث الثلاثة التى ألقاها حضرات الأعضاء المحترمين أحمد أمين بك والشيخ محمد الخضر حسين والشيخ إبراهيم حروش :

بحث الأستاذ أحمد أمين بك

اللغة العربية لغتنا فيجب أن تخضع لحياتنا تنمو بنمونا وتسير مع زمننا وزمن من يأتى بعدنا لا أن تخضع حياتنا لها ، ويجب أن تسايرنا فى تقدمنا وتكون أداة طيعة لتطورنا لا أن تقسرنا على أن نرجع إلى الوراء ونعيش عيشة القرون الوسطى. ولغة كل أمة عنصر من عناصر تكوينها ، ورقيها أو انحطاطها ، لها الأثر الكبير فى تكوين النزعات والأخلاق ، فإن اللغة من الأدب ، والأدب غذاء العقول والأرواح ، والطابع الذى يطبع الأمة بطابع السمو أو الضعة ، والعزة أو الذلة .

ونظرة واحدة إلى تاريخ اللغة العربية تبين لنا مدى الخطر الذى يحيط بنا . وهو يتلخص فى أن جماعة من العلماء فى صدر الدولة العباسية ساحوا بين قبائل العرب يأخذون منهم مفردات اللغة، وكان برنامجهم ألا يأخذوا عن حضرى قط ولا ممن خالط الحضر من أهل التخوم ، وكلما أمعنت القبيلة فى البداوة كانت أولى بالنقل عنها كقيس وتميم وأسد ثم هذيل وبعض كنانة وبعض الطائيين. وأودعوا كل ذلك فى كتبهم التى كانت نواة لمعاجم اللغة. وهم من غير شك يشكرون كل الشكر على ما بذلوا من جهد وكابدوا من عناء ولكن موضع الخطأ فيهم أنهم قرروا أن اللغة العربية ليست إلا هذا الذى جمعوه . وكانت النتيجة الطبيعية لهذه النظرة أنهم يريدون ألا يستعمل الناس أيام الدولة العباسية البالغة مبلغا عظيما من الحضارة إلا ما كان يستعمله هؤلاء البدو فى معيشتهم البدوية، ومحال ذلك .

لهذا رأينا اللغة غنية غنى مفرطا فى أدوات البدو ومعيشة البدو وفقيرة جدا فى حاجات المدنية ولهذا اضطروا هم أو غيرهم بجانب عملهم هذا إلى التعريب بعد أن أعرضوا عنه، نزولا على حكم الطبيعة وتطور العمران وخلطوا ما أخذوه عن القبائل بما عربوه من الأمم المدنة ، فأضاعوا بذلك القاعدة الأولى التى رسموها لأنفسهم وهى الأخذ عن العرب الخلص فقط. ولو كانوا أدركوا هذه النتيجة لسمحوا لأنفسهم من أول الأمر بالأخذ عن القبائل التى اختلطت بالعجم فهم على الأقل أولى من العجم الصرف الذين عربوا عنهم .

على كل حال قد آمنوا أو آمن الناس أن متن اللغة البدوى لا يكفى للحياة الحضرية إذ ذاك فأكملوه بالتعريب وبتوسيع الاشتقاق وبالقياس وسايرت حركة الاجتهاد فى اللغة حركة الاجتهاد فى التشريع ، ثم أصيب العرب بالضربة الشنيعة فى الأمرين معا وهو إقفال باب الاجتهاد فى التشريع وباب الاجتهاد فى اللغه ،وهو حكم قاس لا يمكن تنفيذه فيهما إلا إذا ماتت الأمة وماتت اللغة (لا قدر الله) . فلما لم تمت الأمة تحويل على فتح باب الاجتهاد فى التشريع بشتى الوسائل الضعيفة والحيل السخيفة. فلما لم تنجح هذه الحيل كانت الضربة المخجلة وهى إهمال التشريع الإسلامى والاعتماد على التشريع الأوروبى إلا فى حدود ضيقة كالأحوال الشخصية وأما فى اللغة فكذلك نمت اللغة العامية على حساب اللغة العربية، واستعمل الناس فى حرفهم وصناعاتهم وحياتهم اليومية الكلمات التى يدون

أنفسهم فى حاجة إليها ولو أخذا من اللغات الأجنبية محرفة؛ ولم تبق اللغة العربية الفصيحة إلا فى تعليم التلاميذ ريثما يؤدون الامتحان، أو على أقلام الخاصة الذين لايحسنها أكثرهم، والذين يفرون عند كتابتهم من وصف الحياة الواقعية من جزمة وطربوش وجاكتة إلى كلمات قديمة حذاء وقلنسوة ولباس ونحو ذلك مما تكون فيه الحقيقة فى واد والكلام فى واد . ولو استمررنا على ذلك لكانت نتيجة اللغة نتيجة التشريع .

ولا علاج لهذا إلا فتح باب الاجتهاد لأن إقفاله كان هو الداء .

ولأتقدم الآن باقتراحات صغيرة مبدئية أتبعها بغيرها إذا سمحتم :

أولا — نظرة واحدة إلى اللغة العربية ترينا أنها واسعة سعة عظيمة أكثر من اللازم فى مواضع ضيقة ضيقا شديدا أكثر من اللازم فى مواضع أخرى كالثوب يطول أحد كميه أمتارا و يقصر كمه الآخر فلا يكون إلا شبرا .

والسبب فى ذلك هو ما ذكرت من أن اللغة العربية كانت لغة قبائل مختلفة بدوية : فما كان منها يتصل بحياة البدو من الإبل وحياتها وصفاتها والأرض وأنواعها والخيام وما إليها فغنى غنى مفرطا يدل على ذكاء العرب ومقدرتهم ودقة ملاحظاتهم ، حتى لم يتركوا شيئا من ملابسات حياتهم إلا لحظوه ووضعوا له اسما وكانت كل قبيلة تفعل ذلك، فلما جمع العلماء من قبائل مختلفة تنوعت الأسماء المتعددة لذلك ووجد بعض مانسميه بالمترادفات — وما كان منها يتصل بحياة الحضر كالملابس الحضرية والأطعمة الحضرية فقليل ، وأكثره جاء من التعريب فى العصر العباسى، فإذا أتينا إلى زمننا ورأينا الحضارة الغربية ومنتجاتها رأينا من الطبيعى قصورا واضحا فإذا قارنّا الناقة وأنواعها وأجزاءها بالطيارة وأنواعها وأجزائها ، والعقاقير البدوية بالعقاقير الحضرية، والصناعة البدوية بالصناعة الحضرية الخ... وجدنا الغنى المفرط فى الأولى والفقر المدقع فى الثانية. وهكذا. وعلاج ذلك فى نظرى أمور:

(١) التخفف من كثير من مفردات اللغة التى فى المعاجم . فلسنا فى حاجة إلى الثمانين ألف مادة التى وردت فى لسان العرب كما يقولون ولابد من طرح بعض الألفاظ و إماتتها إلا أن تكون كتبا مؤرخة للغة . ذلك ضرورى لنفسح مجالا للكلمات الجديدة فى المسميات التى نحن فى حاجة إليها . ولو أبقينا القديم كما هو وأضفنا إليه الجديد لتضخم متن اللغة تضخما يعجز أى متعلم. وأولى الكلمات بالإعدام هى :

(ا) الكلمات الحوشية التى يمجها الذوق و يكرهها السمع ،والتى عبر عنها أصدق تعبير الصفى الحلى حيث يقول :

إنما الحيزبون والدردبيسُ
والطّخا والنُقاخ والعلطبيسُ
لغــة تنفر المسامع منهـا
حين تُروى وتشمئز النفوس
وقبيح أن يذكر النافر=
الوحشى منها و يترك المأنوس
أين قولى هذا كثيب قديم
ومقـالى عقنقل قدموس؟

خل للأصمعى جوب الفيافى

فى نشاف تخف منه الرءوس

إنما هذه القلوب حديد

ولذيذ الألفاظ مغناطيس

فلننزل على حكم الصفى الحلى ولنستبعد هذه الألفاظ وأمثالها ، وكما يكون عملنا فى المعاجم التفتيش عما يصلح يكون من عملنا أيضا التفتيش عما لا يصلح وتقرير استبعاده وعدم إدخاله فى المعاجم الجديدة .

(ب) كذلك استبعاد كثير من المترادفات التى لا حاجة إليها . فما حاجتنا إلى أن يكون للعسل ثمانون اسما وللسيف نيف وخمسون وللجنة نحو مائتين وللمصيبة نحو أربعمائة فى حين أن أهم من ذلك كله ليس له اسم واحد ؟ لقد مضى الزمن الذى كنا نعد فيه كثرة المترادفات مفخرة للغة واضطرتنا كثرة مخلوقات المدنيـة أن نحمد الله على أن يكون لكل مادة فى الحياة اسم واحد يصطلح الناس عليه و يتفاهمون به . نعم إن بعض المترادفات ليس مترادفا لدلالتـه على وصف أو نحو ذلك ، ولكن الكثير منها لا يدل على شىء غير الذى يدل عليـه اللفظ الآخر فلا حاجة إليـه — ونعم إن كثرة المترادفات ضرورى للشعر العربى الذى تلتزم فيـه القصيدة وحدة القافية والروى ، ولكن هذا فى نظرى عيب آخر يضاف إلى عيوب المترادفات . فوحدة القافية والروى فى القصيدة الطويلة أضعفت من الشعر إلا على يد المهرة ، وجملتهم يشدّون المعانى شدا ليعثروا على القافية ، لا أن يأتوا بالقافية التى تلائم المعنى ؛ وما علينا لو تعددت القوافى فى القصيدة الواحدة ؟ ذلك أروح للسمع وأفسح مجالا للشاعر .

(ج) كذلك حذف كلمات الأضداد والقضاء عليها بتاتا مثل : ولى اذا أقبل وولى اذا أدبر وشعبت الشىء إذا أصلحته وشعبته إذا شققته وأفدت المال إذا أعطيته غيرى وأفدته استفدته وقَسَط جار وقَسَط عدل ، والغريم المطالب والغريم الطالب ؛ ونحو ذلك من مئات الكلمات فهذا أسخف شىء فى اللغات ، وهو مفسد للقصد من اللغة ، فإن اللغة موضوعة للإبانة عن المعانى فلو جاز وضع لفظ واحد للدلالة على الشىء وضده لضاعت قيمة اللغة ، وكان هذا تعمية لا إبانة وتغطية لا كشفا واللغة لم توضع لتكون ألغازا . وعلة وقوع اللغة العربيـة فى ذلك أن العلماء جمعوا من القبائل المختلفة ، فقد تكون الكلمة دالة على معنى فى لغتها وعلى ضده فى لغة أخرى . فكانت كل قبيلة حكيمة فى نفسها . فلماذا يريدوننا أن نجمع بين المتناقضات ؟ وكما ولد اختلاف القبائل هذا التضاد ولد أيضا كثرة المشترك فى اللغة . فكم معنى للعين والخال مما يجعل الذى يريد أن يفهم نصا من النصوص حائرا بين جملة معان كلها صالح ولكن لا يستطيع الجزم . ولعـل القارئ لشرح ابن الأنبارى للمفضليات يرى فى كل قصيدة الاختلاف فى فهم المعانى لكثرة هذا المشترك . ولكننى لا أريد حذفه بتاتا كما أريد حذف المتضاد فالحاجة إليـه شديدة بل أريد التخفف منه قدر الإمكان . هذه أمثلة من أمثلة تضييق الواسع وأما الناحية الأخرى وهى توسيع الضيق فأبوابها التعريب والاشتقاق والقياس وكلها اتبعت فى العصر العباسى ثم كان الخطأ فى سلبنا نحن هذا الحق مع شدة الحاجة إليه .

أما التعريب فقد سار المجمع عليه سيرا محمودا وقضى جزءا كبيرا من وقته فى تعريب المصطلحات

العلمية والفنية ، وليس عليه إلا أن يستمر فى طريقته فى تعريب أدوات الصناعة وسائر أدوات الحضارة ، مع توسع فى المنهج الذى يسير عليه . وقد أُفرد لذلك بحثا آخر وأما الاشتقاق والقياس فكلاهما يتدخل فى الآخر فى بعض صوره ، فلأجمع بينهما فى الكلام ، وإنى مورد بعض الأمثلة لما أريد منهما :

(١) إنا نعرف صيغ الزوائد كأفعل وفعّل وفاعل وانفعل وافتعل واستفعل الخ ، ونعرف المراد منها فى الأعم الأغلب ، فيقولون إن فاعل للمشاركة مثلا ، وافتعل لاتخاذ شىء مثلا ، كاختتم اتخذ خاتما ، واستفعل للطلب مثلا كاستغفر الله وتفاعل لحصول شىء تدريجا كتزايد وتواردت الإبل إلى آخر ما قالوا .

ولكن وجه العيب أنهم قصروا ذلك على ما سمع ولم يبيحوا لعلماء اللغة أن يتوسعوا فى هذا الاستعمال متى احتيج إليه وكان جاريا على أساليب اللغة . ما الذى يمنع من أن أقول خابرته كما قالوا نابأته والمعنى فى الاثنين واحد والاشتقاق واحد؟ وما المانع أن أقول استلفتُّ نظاره وفيها معنى طلبت إليه أن يوجه نظره إلى نحو ذلك ؟ إن أكثر المتزمتين فى اللغة لاهمّ لهم إلا أن يخطئوا كل ذلك لأنه لم يرد فى المعاجم. وأريد من المجمع أن يقرر قياسية ذلك كله متى انطبق على القواعد الصرفية ودعت الحاجة إليه . وكذلك الشأن فى المصادر، فقد نصوا على أن الفعل إذا دل على حرفة فقياس مصدره فعالة كالخياطة والحياكة فلنعمم ذلك إذا شئنا كالبرادة والنقاشة ، وفعلان يدل على التقلب كالجولان والغليان فنقيس ه فى مثله متى احتجنا إلى ذلك ولو لم ينص عليه ، وصيغة فعّال تطلق على صاحب الحيوان ومروضه فقالوا فيل وفيّال فلم لا نقول قرد وقرّاد وكلب وكلاب وهكذا ؟

(٢) كذلك من أصعب الأبواب وأكثرها خلطا فى اللغة العربية المذكر والمؤنث . فيؤنث المذكر فيقال هو راوية للشعر وعلامة ونسابة ويذكر المؤنث فيقال هى كاعب وناهد . وهناك ألفاظ يطلق فيها اللفظ الواحد على الذكر والأنثى من غير تغيير، كقولهم شاب أملود وجارية أملود وبعير ظهير وناقة ظهير أى قوى، وجمل ضامر وناقة ضامر . وهناك الحيرة فى أسماء هل هى مؤنثة أم مذكرة، كالدرع والرمح والرحم فلابد من الإمعان فى الكشف عليها، وقد لا تجد نصا. وهناك ما يذكر ويؤنث على السواء كالسلاح والصاع والسكين والدلو والسوق والعسل والدوح — فيجب العمل على تسهيل هذه الصعاب المربكة والجرأة فى تنظيمها ووضع قواعد عامة ولو خالفنا فيها بعض النصوص من مثل :

(١) جواز تأنيث كل مؤنث بإلحاق تاء التأنيث إليه فنقول هى كاعبة وناهدة وشاب أملود وجارية أملودة وجمل ضامر وناقة ضامرة .

(ب) كل ما لم يرد فيه نص فالأنثى بالهاء والمذكر بدون هاء من غير توقف على نص .

(ج) كل ما ليس مؤنثا حقيقيا كأسماء الجماد إذا لم تكن فيه علامة التأنيث كالدلو والبئر والأرض والسماء والنجم يجوز تذكيره وتأنيثه لما حكى صاحب المصباح عن ابن السكيت وابن الأنبارى إذ قالا " إن العرب تجترئ على تذكير المؤنث إذا لم تكن فيه علامة التأنيث ."

وعلى الجملة فالواجب تنظيم هذا الباب بالقواعد التى ذكرت ونحوها وإزالة الصعاب التى شوهت اللغة وجعلت تعلمها عسيرا .

كذلك يجب ألا نفهم أن اللغة العربية التى نملكها هى عمل العرب والأعراب فى البادية وحدهم ، بل إن اللغة العربية التى نملكها هى عمل هؤلاء مضموما إليه عمل الأدباء والعلماء الذين عانوها وعالجوها إلى اليوم . وبعبارة أخرى يجب أن نفهم أن اللغة ليست قاصرة على ما جمعه الخليل وابن دريد والجوهرى ونحوهم من ألسنة العرب بل اللغة أيضا ما استعمله ذوو الذوق العربى من أمثال أبى تمام والبحترى والمتنبى وأبى العلاء ومن أتى بعدهم على منوالهم ، فإذا استعمل هؤلاء لفظة أو تعبيرا لم يرد فى المعاجم ووجدناه صالحا لنا يسد حاجة من حاجاتنا استعملناها . فالألفاظ التى استعملها أبو الفرج الأصفهانى فى الأغانى من مثل ندّر الرجل وتندّر إذا ما جاء بالنادرة وندّر بفلان وتنادر عليه إذا جعله موضع نادرته صحيحة كالتى نطق بها الأعرابى ، وإذا استعمل المقّرى التذكرة بمعنى الرقعة التى يكتب فيها ليتذكر فهى عربية ، والألفاظ الاصطلاحية التى استعملها ابن خلدون ليسد بها حاجته فى علم الاجتماع عربية .

وهذا كله يسلمنا إلى القول بتنقية ما سموه الدخيل وإدخال ما يصلح منه فى معاجمنا كالأصيل تماما بلا تفرقة إلا إذا وضعنا معجما تاريخيا . وقد قام الأستاذ دوزى فى ذلك مقاما حسنا بمعجمه الذى وضعه فى معانى الكلمات المستحدثة التى وردت فى كتب المتأخرين .

هذا رأيى فى التوسيع والتضييق وليس ما ذكرت إلا أمثلة قليلة يمكن التوسع فيها إذا قبل المبدأ وهو فتح باب الاجتهاد للإصلاح .

ثانيا — من أشق الأمور على دارس اللغة العربية وزن الفعل الثلاثى ماضيه ومضارعه من أى أوزان الفعل الستة هو ؟ والمتخصص فى دراسة اللغة يشيب ولا يستطيع الجزم بصحة نطقه فى هذا الباب أهو من باب نصر أو ضرب أو ذهب الخ . ولو ترك هذا الأمر على حاله ما أمكن النطق الصحيح الدائم مهما طال الزمن وكثر الدرس . بل فى كثير من الأحيان نشك فنرجع إلى المعاجم فى بعض الصيغ فلا تنص أو تختلف أو تجيز . ومما يزيد الأمر صعوبة أن الفعل الواحد له وزن أو وزنان إذا كان بمعنى خاص وله وزن آخر أو وزنان إذا كان بمعنى آخر . ويضطرب الباحث بين هذه النصوص وإذا لم يضطرب فلا يستطيع إحصائها واستيعابها والأمن من الزلل فيها .

وقد أدرك هذه الصعوبة بعض العلماء قبلنا فاجتهدوا فيها . فقد روى القاموس فى مقدمته عن أبى زيد الأنصارى " إذا جاوزت المشاهير من الأفعال التى يأتى ماضيها على فَعَل فالت فى المستقبل (أى فى الفعل المضارع) بالخيار إن شئت قلت يفعُل (بضم العين) وإن شئت قلت يفعِل (بكسرها) فتقول حشر يحشُر ويحشِر ، وعرج يعرُج ويعرِج وعكف يعكف ويعكف إلخ .

وهو اجتهاد حسن لا بأس به ، ولكن يجب أن يكون لنا من الحق ما لأبى زيد فننظم الأفعال الثلاثية كلها ولا نقتصر على ما كان من باب "فَعَل" ولا نجيز أن يكون مضارع فعل من

باب ينصر أو يضرب فإن هـذه توسعة ضارة لا حاجة إليها بل نكتفى بوزن واحد وليكن وزن يضرب .

فإذا جاز لأبى زيد أن ينظم بعض التنظيم فنحن أحوج ما نكون للتنظيم الكامل وأقدر منه .

وهناك أبواب أخرى فى اللغة العربية مسببة للخلط والاضطراب ، كباب التعدى واللزوم وباب العـدد والمصادر وكثرتها و بعثرتها ، وجموع التكسير واضطرابها الخ . وكلها تحتاج إلى ضبط ولو بتضحية أرجئ القول فيها إلى فرصة أخرى إن شاء الله .

وأخيرا نستخلص من هذا كله مبدأ واحدا وهو تقرير فتح باب الاجتهاد فى اللغة لتنظيمها وضبط الفوضى فيها ، وهذا لايكون إلا بالاعتقاد بأن اللغـــة ملكنا لا أننا ملك لها ، نتصرف فيها كما يتصرف الملاك فى أملاكهم بالهـدم والبناء والتغيير والتبديل ؛ إنما يجب أن يكون التصرف تصرف العقلاء لا السفهاء ، فنربط جديدنا بقديمنا ، ولا نبنى إلا ما نحن فى حاجة إليه ، ونبنيه على خير وجه يحقق الغرض المطلوب ونختار فى بنائه خير البناة .

إن الوضع الذى وضعنا فيه أنفسنا إزاء اللغة وضع خطأ . لقد وضعناها موضع الآلهة المـالكة المقدسة ووضعنا أنفسنا منها وضع العبد الذليل الخاضع . والوضع الصحيح أننا نحن السادة وهى العبدة الطيعة ، وليس يصح أن ننتظر رأيا من أبى زيد ولا كلمة من الأصمعى ولا تخريجا من الأشمونى لنلجأ إليه ونعتصم به فى الإصلاح فعقولنا أقدر على فهم حاجتنا ونظرنا وتفكيرنا أقدر على تنظيم بيئتنا .

إنى لأعجب من أن كثيرا من المصلحين تنبهوا إلى خطر الجمـود فى التشريع ونادوا بالاجتهاد فيه مع الاحتفاظ بالأصول الكلية فى الدين ، ولكن قلمـا نرى داعيا إلى الاجتهاد فى اللغة مع أن للجمود فيها خطرا لا يقل عن خطر الجمود فى التشريع . ومصداق ذلك انصراف أكثر المتعلمين عنها متى نالوا حظا من لغة أجنبية وقلة من يجيدها قراءة وكتابة كأنها لغة إضافية لا لغة أصلية .

ثم لا خطر من هـذا الاجتهاد مطلقا متى أحكم طريقه ومتى حوفظ على مقومات اللغة . وليست مقومات اللغة فى ألفاظ تحذف وألفاظ تزاد ولا فى هذه الفوضى فى كثير من الأبواب ؛ إنمـا مقومات اللغـة فى هيئتها و بناء كلماتها وطريقة الاشتقاق ونحو ذلك ؛ بل أن تنظيمها وتحديد الفوضى فيها يرفع من شأنها ويزيد فى حيويتها ويكثر من سواد من يجيدها .

وهنا سؤال وجهه إلى بعض حضرات الأعضاء وهو : لمن يكون هذا الحق فى الاجتهاد ؟

والجواب أن شأن اللغة شأن غيرها من الفقه وسائر العلوم والفنون . كل متمكن من فرع ، دارس له ، متخصص فيه ، نضج فيه ذوقه ، له الحق أن يقترح وينـادى بنظريته التى يراها حقا . والمتخصصون فى هذه المـادة ينظرون رأيه ونظرياته ويقررونها أو يرفضونها أو يعدلونها ، ثم بعد ذلك الهيئات الرسمية فى التشريع تأخذ

ما تراه صحيحا من أقوال هؤلاء العلماء وتتخذ منهم قانونا لها ، والمجامع العلمية المعترف بها من الأمة تقرر صحة النظرية العلمية أو خطأها ، وتدخل فى عداد العلم ما ثبتت صحته ، وهكذا . فكذلك الشأن فى اللغة . لكل كاتب وشاعر أن يستعمل من الكلمات اللغوية ما يؤدى غرضه و يعرضه على الناس ليجاروه أو يرفضوه ، والمجامع الرسمية كمجمعنا ومجمع دمشق تأخذ من هذا كله ومما يعرضه عليها أعضاؤها بجدهم و بحثهم ما تراه صالحا وتقره وتذيعه على الناس ليكون دستورا . ثم لابد أن يكون هناك اتصال بين المجمع والحكومة اتصالا تشريعيا ، فإذا قرر المجمع مثلا رسم الألف اللينة فى الآخر ألفا مطلقا فلا قيمة لهذا القرار إلا أن تصدر وزارة المعارف بذلك أمرا لاستعماله فى مدارسها وكتبها ، و إلزام المعلمين باتباعه ، وهكذا حتى يكون للإصلاح نتيجة فعلية . ولنتبع فى ذلك ما تبعته الأمم الحية فى إصلاح لغتها وكتابتها ولننتفع بتجاربها ونتجنب أخطاءها ، والله الموفق .

بحث الأستاذ الشيخ محمد الخضر حسين

قرأت اقتراح حضرة الأستاذ أحمد أمين بك "لبعض الإصلاح فى متن اللغة" فكنت ألاقى فى هذا الاقتراح آراء مقبولة ، وآراء كان المجمع قد أقرها وجرى عليها فى وضع كثير من المصطلحات ، وآراء يصح أن تكون موضع بحث ومناقشة . وحيث إن المجمع قد عمل منذ نشأته على القاعدة التى لا يقوم العلم الصحيح إلا عليها ، أعنى منح الحرية المطلقة لكل عضو من أعضائه يريد أن يبدى رأيا أو يناقش غيره فى رأى ، لم أتردد فى أن أعرض على حضراتكم ما بدا لى فى هذا الاقتراح من ملاحظات ، وانظروا ماذا ترون .

ذكر الأستاذ فى فاتحة اقتراحه أنه يجب على اللغة أن تخضع لحياتنا تنمو بنمونا ، وتسير مع زمننا وزمن من يأتى بعدنا ، وأن تسايرنا فى تقدمنا ، وتكون أداة طيعة لتطورنا ، وقال : إن لغة كل أمة عنصر من عناصر تكوينها ورقيها أو انحطاطها .

وهذا الذى قاله الأستاذ لا يختلف فيه اثنان درسا شئون الاجتماع ، وعرفا مقتضيات التطورات التى تتنقل فيها الأمم حينا بعد حين . ولكن اللغة تخضع لحياة الأمم وتنمو بنموها على قدر ما تدعو إليه الحاجة بحق ، وتسايرها فى تقدمها ، وتكون عنصرا من عناصر رقيها متى وقع زمامها فى أيد تقودها بحزم وأناة .

ذلك أن الأحوال التى تطرأ على اللغة ، أو التصرفات التى يراد إدخالها عليها ، قد تكون من مقتضيات التطور التى لابد منها ، وقد تكون أمراضا تنذر بموتها ، أو عيوبا تذهب بكثير من محاسنها .

تحدث الأستاذ عن علماء العربية ، و جمعهم للغة فى صدر الدولة العباسية ، وقال إنهم أكملوا متن اللغة بالتعريب و بتوسيع الاشتقاق بالقياس ، وسايرت حركة الاجتهاد فى اللغة حركة الاجتهاد فى التشريع ، وقال : "ثم أصيب

العرب بالضربة الشنيعة فى الأمرين وهو إقفال باب الاجتهاد فى التشريع وباب الاجتهاد فى اللغة ".

ادعى بعض الفقهاء أن باب الاجتهاد مقفل عندما أدرك الهمم ضعف ، وقل فى الناس من يدرس الشريعة دراسة تبلغ بصاحبها أن يكون مجتهدا ، ولكن الراسخين فى العلم وإن ورثوا من السلف فتاوى وأقضية وأصولا لاستنباط الأحكام لم ينقطعوا عن الاجتهاد جملة ، وكانوا لا يبالون أن يناقشوا أقوال أئمة المذاهب ، ويتخيرون من بينها ما يرونه أرجح دليلا ، وأوفى برعاية المصلحة ، ثم يطبقون على الحوادث المتجددة الأصول العامة أو القواعد المذهبية الخاصة ، كقاعدة المصالح المرسلة ، وقاعدة سد الذرائع ، وقاعدة رعاية العرف ، واستمر الإفتاء والقضاء بفضل هؤلاء العلماء الذين يملكون أنظارا مستقلة جارين على منهج محفوف بعدل وسداد ، ولعل كلمة إقفال باب الاجتهاد فى الشريعة قيلت عند ما تجاسر قليلو البضاعة فى العلم على الإفتاء ، وأفسدوا كثيرا من الأحكام بدعوى الاجتهاد . وأذكر أنى كنت أنشأت فى تونس منذ أربعين سنة مجلة ، وقلت فى أول عدد منها " ودعوى أن باب الاجتهاد مغلق لا تسمع إلا بدليل يساوى الدليل الذى انفتح به أولا " .

وأما الاجتهاد فى اللغة ، فلا أدرى متى أقفل بابه ، وما زال علماء العربية فى القرن السادس والسابع والثامن يناقشون آراء المتقدمين ويقررون آراء تخالف آراءهم ، مثل ابن مالك وأبى حيان وابن هشام ، وهذا ابن تيمية وقد أدرك صدرا من القرن الثامن قد كتب مخطئا سيبويه فى عشرات من المسائل ، وهذا كتاب بدائع الفوائد لابن قيم الجوزية عامر بمسائل خالف بها علماء النحو والصرف .

فإذا فقد الاجتهاد اللغوى فى عصر أوفى موطن فلأن همم طلاب اللغة قعدت بهم عن أن يبلغوا مرتبة الاجتهاد فى نحوها وصرفها

ذكر الأستاذ أنه وقع التحايل على فتح باب الاجتهاد فى التشريع وقال " ولما لم تنجح هذه الحيل كانت الضربة المخجلة ، وهى إهمال التشريع الإسلامى والاعتماد على التشريع الأوربى إلا فى حدود ضيقة كالأحوال الشخصية ." لم يفصح قلم الأستاذ عن وجه هذا التحايل ، حتى نأخذ معه بأطراف الحديث عنه ، ونستطيع أن نوافقه فى عدم نجاحه أو نخالفه ، والذى أريد أن أقوله هنا هو أن الاعتماد على التشريع الأوربى لم ينشأ عن فقد الاجتهاد فى الأحكام الشرعية وإنما نشأ من ناحية أن التصرف فى شأن المحاكم وقع فى أيدى أشخاص لم يعرفوا كفاية الفقه الإسلامى للقضاء أو عرفوا هذا ولكن لابستهم خواطر اتجهت بهم إلى استبدال التشريع الأوربى بالتشريع الإسلامى ، ونحن نعلم أن دولة شرقية أخلت محاكمها من الشريعة الإسلامية حين ذهب بعض زعمائها إلى الطرف الأقصى فى محاكاة الأوربيين ، ونعلم أن أمة أخرى استبدلت التشريع الفرنسى بالتشريع الإسلامى يوم كان رئيس وزارتها لا يؤمن بحكمة الشريعة الإسلامية قال الأستاذ : " وأما فى اللغة فكذلك نمت اللغة العامية على حساب اللغة العربية واستعمل

الناس فى حرفهم وصناعاتهم وحياتهم اليومية الكلمات التى يرون أنفسهم فى حاجة إليها ولو أخذت من اللغات الأجنبية محرفة .»

ثم قال : «ولو استمررنا على ذلك لكانت نتيجة اللغة نتيجة التشريع ، ولا علاج لهذا إلا فتح باب الاجتهاد لأن إغلاقه كان هو الداء .»

لم يكن سبب نمو العامية إقفال باب الاجتهاد فى اللغة ، وإنما سببه قلة التعليم وعدم وجود جماعات تسارع إلى أن تضع لكل معنى يحدث اسما يليق به ، وتذيعه بين الناس ، كما فعل أصحاب العلوم فيما سلف إذ رأوا أنفسهم فى حاجة إلى وضع مصطلحات للمعانى التى لم يسبق للعرب أن وضعوا لها أسماء ، فكثرت المصطلحات فى الفقه والنحو والصرف والفلسفة والحساب والطب وغيره . قال الجاحظ يتحدث عن المتكلمين : «وهم تخيروا تلك الألفاظ لتلك المعانى ، واشتقوا لها من كلام العرب تلك الأسماء ، وهم اصطلحوا على تسمية ما لم يكن له فى لغة العرب اسم ، فصاروا فى ذلك سلفا لكل خالف وقدوة لكل تابع .» ثم قال : «وكما سمى النحويون فذكروا الحال والظرف وما أشبه ذلك ، لأنهم لو لم يضعوا هذه العلامات لم يستطيعوا تعريف القرويين وأبناء البلديين علوم العروض والنحو ، وكذلك أصحاب الحساب قد اختلقوا أسماء ، وجعلوها علامات للتفاهم » .

ونبه أبو على بن سينا فى كتاب القانون على طرق يسلكونها لتسمية الأمراض التى لم يضع لها العرب أسماء خاصة فقال : «قد تلحقها التسمية من وجوه إما من الأعضاء الحاملة لها كذات الجنب ، وذات الرئة ، وإما من أعراضها كالصرع ؛ وإما من أسبابها كقولهم مرض سوداوى ، وأما من التشبيه كقولهم داء الأسد وداء الفيل ، وإما منسوبا إلى أول من يذكر أنه عرض له ، كقولهم قرحة طيلانية منسوبة إلى رجل يقال له طيلانى . وإما منسوبا إلى بلدة يكثر حدوثه فيها كقولهم القروح البلخية ، وإما منسوبا إلى من كان مشهورا بالإنجاع فى معالجتها كالقرحة السِّيروتية ، وإما من جواهرها وذواتها كالحمى والورم .»

فإذا كان جماعات العلوم والفنون وضعوا من المصطلحات ما ألفت فيه كتب مستقلة ، ونظر الناس إلى ما صنعوه بإعجاب واستحسان ، فلو أن جماعة من العلماء فى العهود الماضية أقبلوا على ما يرجع إلى الصناعات والشئون الحيوية من الأشياء المحدثة وأخذوا يضعون لها أسماء على نحو مصطلحات العلوم لم يجدوا فيما أحسب منكرا يزعم لهم أن هذا اجتهاد فى اللغة ، وأن باب الاجتهاد مقفل .

ذكر الأستاذ أن اللغة واسعة سعة عظيمة أكثر من اللازم ، وضيقة فى مواضع أخرى ضيقا شديدا أكثر من اللازم ، ثم قال «وعلاج ذلك فى نظرى أمور » .

وأورد فى صدر هذه الأمور التخفف من كثير من مفردات اللغة التى فى المعاجم ، بعلة أننا لسنا فى حاجة إلى الثمانين ألف مادة فى لسان العرب ، وقال : «لابد من طرح بعض الألفاظ وإماتتها إلا أن تكون مؤرخة للغة » .

توضع المعجمات ليأخذ الناس منها ألفاظا يؤلفون منها خطبهم ومراسلاتهم وأشعارهم ، كما توضع لتيسر للناس فهم ما يقوله بلغاء اللغة

من شعر ونثر ، وليس من شك فى أن الألفاظ العربية التى تحتويها المعجمات هى مبثوثة فى كلام العرب شعرا ونثرا ، ودراسة آداب اللغة تقتضى أن نكون مستعدين لتفهم كل ما يصل إلينا من ذلك الشعر والنثر . فيحسن التخفف من مفردات اللغة فى المعجمات التى توضع ليرجع إليها جمهور المثقفين فى الكشف عن الكلمات التى تكثر الحاجة إليها ، ولابد لنا بجانب هذا من معجمات نتقصى فيها الألفاظ الواردة من العرب بقدر المستطاع .

وأورد الأستاذ ثلاثة أنواع من الكلم رآها أولى من غيرها بالإعدام ، وهى الكلمات الحوشية والمترادفات وأسماء الأضداد وساق مثالا للكلمات الحوشية أبيات صفى الدين الحلى التى يقول فى أولها :

إنما الحيزبون والدردبيس
والطَّخا والنُّقاخ والعلطبيس

وملاحظتنا على هذا هو ما أشرنا إليه من أن أدب اللغة يحمل كثيرا من هذه الكلمات الحوشية أو المترادفة أو ما قيل فيها إنها أسماء الأضداد وليس من التحقيق فى العلم أن نمر على هذه الأنواع من الكلمات فى شعر أو نثر دون أن نفهم معانيها إلا أن يريد الأستاذ من الحكم بالإعدام إعدام هذه الأنواع من الكلمات و إعدام الشعر أو النثر الذى يحملها . فالحيزبون مثلا وردت فى شعر عبيد بن الأبرص من الجاهلية والدردبيس وردت فى شعر جزىّ الكاهلى إلى غير هذا من الكلمات . بل نجد أشعار البلغاء من الإسلاميين والمحدثين عامرة بكثير من الكلمات الحوشية ، و إذا صح لنا أن نقول لمن يزاولون صناعة الفصاحة : لا تستعملوا الكلمة الحوشية فإنها مخلة بالفصاحة ، فليس بأيدينا أن نقول لهم لا تستعملوا هذه الألفاظ المترادفة وهى مأنوسة الاستعمال خفيفة على اللسان كما أننا لا نستطيع أن نقول لهم لا تستعملوا هذا اللفظ الذى قيل إنه من أسماء الأضداد ، فإن بأيديهم حجة قوية إذ يقولون : نحن أعرف بما يقتضيه المقام ونفرق بين الكلام الذى يجب أن يكون نصا صريحا فيما يراد منه كالمؤلفات العملية وعقود المعاهدات والمعاملات ، والكلام الذى يحسن أن تقوم فيه القرائن الجلية مقام التصريح أو القرائن الخفية مقام القرائن الجلية أو يقوم فيه الإبهام مقام الإيضاح ، ولا يمترى أحد فى أن كثيرا من المراسلات والمحاورات الأدبية والسياسية تقوم على البراعة فى هذا الأسلوب من الكلام ، وقد يكون لنحو التورية والتوجيه والإبهام أغراض نبيلة ، وصور من المعانى تستروح إليها النفوس ، و يزداد بها أدب اللغة ثراء يغبط عليه .

ورأى الأستاذ أن المترادفات لازمة للشعر العربى حيث تلتزم وحدة القافية والروى فى القصيدة الطويلة . وأشار على الشعراء أن يهجروا هذه الطريقة و يأخذوا بطريقة تعدد القافية حتى يمكن تنفيذ حكم الإعدام على كثير من المترادفات وقال : "وما علينا لو تعددت القوافى فى القصيدة الواحدة فذلك أروح للسمع وأفسح مجالا للشاعر" .

وحدة القافية والروى أو تعددهما أمر لا تسيطر عليه المجامع ، و إنما هو متروك إلى ذوق الشاعر نفسه ، والأذواق فى مثل هذا تختلف باختلاف العصور بل الأشخاص ، ولا ينبغى فيما أرى أن نصرف الشعراء عن وجهة قد تكون ملائمة لأذواق كثير منهم وهى وحدة القافية والروى ونقصرهم على وجهة تعددهما ،

ونضطرهم إلى ذلك بإعدام وسيلة وحدة القافية وهى المترادفات .

ثم تحدث الأستاذ عن المشترك فقال : "ولكننى لا أريد حذفه بتاتا كما أريد حذف المضاد فالحاجة إليه شديدة بل أريد التخفف منه قدر الإمكان ."

يحسن التخفف من المشترك فى المعجمات التى يراد منها إسعاف الجمهور بأن نذكر فيها المعانى التى كثر استعمال اللفظ المشترك فيها ونترك المعانى التى قلما يستعمل فيها ذلك اللفظ ولكن يجب أن نستوفى فى المعاجم المبسوطة معانى الألفاظ المشتركة إجابة لداعى أدب اللغة فإن معانى هذه الألفاظ قد عرفت من الشعر والنثر العربى فى القديم وصارت مبثوثة فى المنشآت التى حدثت فى القرون الوسطى أو فى العصور القريبة من عصرنا .

ثم تعرض الأستاذ لصيغ الزوائد كأفعل وفعّل وفاعل وانفعل وافتعل واستفعل وذكر ما قاله النحاة فى معانيها ، وقال : "ولكن وجه العيب أنهم قصروا ذلك على ما سمع ولم يبيحوا لعلماء اللغة أن يتوسعوا فى هذا الاستعمال متى احتيج إليه" واقترح على المجمع أن يقرر قياسية ذلك .

قد قرر المجمع قياسية أفعل وفعّل مستأنسا بنصوص بعض أئمة اللغة على قياسيتهما . ونعلم أن بعض أئمة العربية قرر قياسية انفعل مطاوعا لفَعَل أو أفعل ، أما المطاوع لفعَل ، فقد قال علماء الصرف إذا أردت أن تجعل المتعدى لازما ، فالطريقة فيه أن ترده إلى باب انفعل وأما المطاوع لأفعل فقد صحح قياسيته ابن عصفور ؛ وأما استفعل بمعنى طلب الفعل فقد ذهب بعض الأئمة إلى أنه سماعى ، وظاهر كلام أبى سعيد السيرافى أنه قياسى إذ قال : أصل استفعلت الشىء فى معنى طلبته واستدعيته ، وهو الأكثر ، وما خرج عن هذا فهو يحفظ وليس بالباب وقد وجدت فى بعض مذكراتى عبارة يغلب على ظنى أنى نقلتها من شرح المكمل على المفصل لمظهر الدين محمد ونصها : " فالباب فى استفعلت الشىء أن يكون للطلب أو الإصابة وما عدا ذلك فإنه يحفظ حفظا ."

ومما يلاحظ هنا أن الأستاذ حرص على تصحيح كلمة « خابره » قياسيا على قول العرب ناباه وأبدى هذا الحرص عقب دعوته إلى استبعاد كثير من المترادفات فى معاجمنا ؛ فهل يريد الأستاذ استبعاد المترادفات المسموعة ، وتكثير مواد المترادفات المصنوعة بيد القياس !

على أنى لا أرى مانعا من جعل صيغة فاعل لمعنى المشاركة فى الفعل قياسية لكثرة ترددها فى النصوص العربية .

قال الأستاذ :

"وكذلك الشأن فى المصادر ، فقد نصوا على أن الفعل إذا دل على حرفة فقياس مصدره فعالة كالخياطة والحياكة ، فلنعمم ذلك إذا شئنا كالبرادة والنقاشة ."

ذكر الأستاذ فى هذه الفقرة أن النحاة نصوا على أن فِعالة مصدر قياسى للفعل الذى يدل على حرفة ؛ فما وجه التوقف إذن فى أن تقول

برادة ونقاشة؟ وممن نص على قياسيته ابن عصفور فقد نقل عنه الأزهرى وغيره أن فعالة مصدر قياسى فى كل فعل ثلاثى دل على حرفة أو ولاية سواء أكان مفتوح العين أو مكسورها وسواء أكان متعديا أو لازما .

وقد استأنس المجمع بمثل هذه النصوص فقرر قياسيته ونص القرار : " يصاغ للدلالة على الحرفة وشبهها من أى باب من أبواب الثلاثى مصدر على وزن فعالة . "

قال الأستاذ : " وفَعَلان يدل على التقلب كالجولان والغليان ، فنقيسه فى مثله متى احتجنا إلى ذلك ولو لم ينصوا عليه . "

لا داعى لهذا الاقتراح وقد قرر المجمع فيما سلف قياسية هذا المصدر ونصه : " يقاس المصدر على وزن فعلان للفعل اللازم مفتوح العين إذا دل على تقلب واضطراب " .

قال الأستاذ : " وصيغة فعال تطلق على صاحب الحيوان ومروضه فقالوا فيل وفيال فلم لا نقول إذا احتجنا قرد وقراد وكلب وكلاب وهكذا " .

تكلم النحاة على استعمال فعّال للنسب ونقلوا عن سيبويه أنه سماعى ونقلوا عن المبرد أنه قياسى ، فيقال لصاحب الفاكهة فكاه ولصاحب البر برار ولصاحب الشعير شعار كما قالوا عطار وبزاز .

وقال ابن سيدة فى المخصص : فرق حذاق النحويين بين فاعل وفعال فقالوا : الباب فيما كان ذا شىء وليس بصنعة يعالجها أن يجىء على فاعل لأنه ليس فيه تكثير كقولنا لذى الدرع دارع ، ولذى اللبن لابن ، والباب فيما فيه صنعة ومعالجة أن يجىء على فعّال كالبزاز والنجار ، وقد يستعمل أحدهما فى موضع الآخر نحو ترّاس لصاحب الترس ، وقد يستعمل فى الشىء الواحد اللفظان نحو رجل سائف وسياف . "

ومقتضى كلام ابن سيدة أن نقول قارد لمن له قرد وقراد لمن يسوس القرود ، على أن المعجمات قد نصت أنه يقال لسائس القرود قراد . قال صاحب القاموس : والقرد معروف والقراد سائسه .

قال الأستاذ : " كذلك من أصعب الأبواب وأكثرها خلطا فى العربية المذكر والمؤنث . " وذكر ألفاظا معانيها مذكرة وقد لحقتها الهاء وهى راوية وعلامة ونسابة . ثم ذكر ألفاظا دالة على أوصاف خاصة بالإناث جاءت خالية من الهاء ، وهى كاهب وناهد . وذكر ألفاظا تستعمل للذكر والأنثى خالية من علامة التأنيث وهى أملود وظهير وضامر ، وقال إن هناك الحيرة فى أسماء هى مؤنثة أم مذكرة كالدرع والرمح والصاع والسكين والدلو والسوق والعسل والدوح ، وقال : " فيجب العمل لتسهيل هذه الصعاب المربكة ، والجرأة فى تنظيمها ووضع قواعد عامة ولو خالفنا فيها بعض النصوص " .

للأستاذ أن يضع قاعدة تخالف نصوص النحويين ، وللمجمع أن ينظر فى هذه القاعدة ، ويزنها بمقياس اللغة المأخوذة من موارد الكلام الفصيح وليس للأستاذ أن يضع قاعدة تبطل استعمالا شائعا فى نصوص الفصحاء وتفرض على أبناء العربية استعمالا لم يألفوه فيما ينطق به فصحاؤهم

فى القديم والحديث ، والهاء فى راوية الشعر وعلامة ونسابة ونحوها للبالغة ، وأى ضرر فى استعمال الهاء للبالغة حيث لا يحتمل المقام إرادة التأنيث ؟

وجاء الأستاذ بقواعد ليضبط بها باب التذكير والتأنيث، وقال أولا : "جواز تأنيث كل مؤنث بإلحاق تاء التأنيث إليه، فيقال هى كاعبة وناهدة وشاب أملود وجارية أملودة ، وجمل ضامر وناقة ضامرة" .

الأوصاف التى تختص بها الإناث مثل كاعب وناهد وطالق يلتزم فيها حذف الهاء لأن الهاء يؤتى بها فى الأصل للفرق بين المذكر والمؤنث ، فاستغنى عنها فى مثل هذه الأوصاف لظهور التأنيث من نفس الوصف ، ومع هذا فقد قال النحويون إذا أريد منه معنى الفعل كأن يقال طالقة غدا جاز أن تلحق الهاء إجراء له مجرى الفعل، أما ما لا يختص بالإناث كأملود وضامر فلا مانع عندى من أن تلحقه الهاء على وجه الجواز فقد ورد فى المعجمات أملودة وضامرة وظهيرة ، قال صاحب القاموس : شاب أملود وجارية أملودة . وقال صاحب اللسان : وناقة ضامر ذهبوا إلى النسب ، وضامرة . وقال : بعير ظهير إذا كان شديدا قويا وناقة ظهيرة .

ومن القواعد التى قصد بها الأستاذ تنظيم باب التأنيث والتذكير قوله : كل ما ليس مؤنثا حقيقيا كأسماء الجماد إذا لم يكن فيها علامة التأنيث كالدلو والبئر والأرض والسماء والنجم يجوز تذكيره وتأنيثه . لما حكى صاحب المصباح عن ابن السكيت وابن الأنبارى إذ قالا إن العرب تجترئ على تذكير المؤنث إذا لم تكن فيه علامة التأنيث ! !

الألفاظ التى تخلو من علامة التأنيث وسمع من العرب تأنيثها يقسمها علماء اللغة قسمين : ما يجب تأنيثه وما يجوز تأنيثه وتذكيره . وقد تعرض لجمعها بعض كتب فقه اللغة كالمخصص أو كتب النحو ككتاب المكمل فى شرح المفصل ، وقصد بعضهم إلى جمعها مستقلة كما صنع ابن جنى وابن الحاجب ، وكنت منذ عهد بعيد قد تتبعتها فى هذه المؤلفات وغيرها ، فبلغت نحوا من مائة وستين اسما، وقد تختلف عباراتهم فى واجب التأنيث وجائزه ، وإذا نحن أتينا إلى كل ما روى فيه أحد العلماء الوجهين من التذكير والتأنيث وجعلناه فى قبيل المتفق على أنه جائز التأنيث بقى لنا فيما يجب تأنيثه نحو أربعين كلمة ونيف . وهذا المقدار قريب المأخذ متى أردنا المحافظة على ما هو جار فى الاستعمال الفصيح . ثم إن من ينظر فى اللغة الألمانية يجد كلماتها التى يرجع تأنيثها إلى السماع لا تكاد تدخل تحت حساب فهل خطر على بال طائفة من علمائها أن يبدلوا هذا الوضع من أوضاعها بدعوى أنه فوضى واضطراب !

ثم إن وجود هذا القسم أعنى واجب التأنيث هو الذى يشهد له الاستعمال المعروف فى الكلام الفصيح . وقرر جمهور علماء العربية التزام هذا الاستعمال ولكن بعض اللغويين أجازوا نحو الشمس طلع والسماء أمطر والأرض اخضرّ ، قال الألوسى فى شرح ضرائر الشعر: "وعن أبى كيسان والجوهرى أن الفعل إذا كان منة الضمير المؤنث المجازى لا يجب إلحاق علامة التأنيث به"

ورأى الأستاذ أن يعد فى اللغة ما استعمله أبو تمام والبحترى والمتنبى وأبو العلاء ومن أتى بعدهم على منوالهم ، وقال "فإذا استعمل هؤلاء لفظة أو تعبيرا لم يرد فى المعاجم ووجدناه صالحا يسد حاجة من حاجتنا استعملناه" .

هذا الذى قاله الأستاذ قد ذهب إليه بعض علماء العربية قديما وقد استشهد الزمخشرى فى تفسيره ببيت لأبى تمام وقال : وهو وإن كان محدثا لا يستشهد بشعره فى اللغة فهو من علماء العربية ، فاجعل ما يقوله بمنزلة ما يرويه . واستشهد أبو على الفارسى فى كتاب الإيضاح ببيت لأبى تمام ، كان سيف الدولة يعجب به ، وينشده كثيرا . واستشهد الرضى فى عدة مواضع من شرح الكافية بأشعار أبى تمام ، وجرى على هذا المذهب الخفاجى فى الاستشهاد بشعر المتنبى وقال فى شرح درة الغواص "اجعل مايقوله المتنبى بمنزلة ما يرويه" واستشهد ببيت لأبى دريد ، وقال : وابن دريد أمام ثقة نعد ما يقوله بمنزلة ما يرويه .

وتجاوز الأستاذ هذه الطبقة من علماء العربية وقال : " وإذا استعمل المقرى التذكرة بمعنى الرقعة التى يكتب فيها للتذكر فهى عربية ، والألفاظ الاصطلاحية التى استعملها ابن خلدون ليسد بها حاجته فى علم الاجتماع عربية" . سهلٌ علينا أن نعد ما استعمله أبو تمام وأضرابه عربيا لأنهم عُرفوا بإتقان الرواية وسعة الاطلاع وطول الباع فى صناعة البيان ، وذلك مما يجعل الخطأ فيما استعملوه من الكلمات والأساليب بعيد الاحتمال ، ومن موجبات الفوضى فى اللغة أن نعمد إلى ما يستعمله المؤلفون ولو لم يتصدوا لرواية اللغة ، وبعد عهدهم من العهود التى كانت فيها اللغة على الألسنة نقية كالمقريزى وابن خلدون ونجعله عربيا . والطريقة السليمة فيما أرى أن ننظر إلى ما يستعمله هؤلاء المؤلفون من الكلمات التى لاتحتويها المعاجم العربية ونعرضها على مقاييس اللغة ، فإن لم تدفعها تلقيت بالقبول ككلمة التذكرة فإن عربيتها مسلمة إذ ليس فيها سوى التسمية بالمصدر واستعمال المصدر فيما يقوم به أو يقع عليه قياسى مطرد أما إن كانت مثل كلمة صُدفة أو كلمة عُمولة فلا أرى وجها لعدها فى قبيل اللغة العربية وإدخالها فى المعاجم .

وليسمح الأستاذ بأن أتقدم له بسؤال هو أنه قال فى هذا المقال "الصعوبة المربكة" فهل أراد الأستاذ عندما استعمل كلمة مربكة أن تعد عربية صحيحة ، وتدخل فى المعجمات الجديدة ، أو أنه كتبها على وجه السهو ، وكلنا يقع فى مثل هذا السهو ، فإن كتبها على أن تعد عربية مع وجود رَبَك ، فقد أعان على تكثير المترادفات وهو يدعو بإلحاح إلى أن نستبعد كثيرا منها ، وإن كان كتبها على وجه السهو فلم لا يحمل ما كتبه المقرى أو ابن خلدون مما لم يسمع ولم يدخل تحت قياس ، على أنه صدر عن سهو ؟

ذكر الأستاذ أن من أشق الأمور على دارس اللغة العربية وزن الفعل الثلاثى ماضيه ومضارعه ، ومشى فى تصوير هذه الصعوبة حتى قال : " ولو ترك هذا الأمر على حاله ما أمكن النطق الصحيح الدائم مهما طال الزمن وكثر الدرس" . فى الأفعال الستة صعوبة ولكن متى قرر المجمع التزام شكل الحروف ، وصار الناشىء يقرأ الأفعال الكثيرة الاستعمال فى الكلام على وجهها الصحيح لكثرة

ما يسمعها أو تقع عليها عينه وهى واضحة الشكل لم تبق إلا الأفعال القليلة الاستعمال ، فربما لقى فيها صعوبة عادية حيث يحتاج فى معرفة بابها إلى مراجعة بعض المعجمات .

قال الأستاذ: وقد أدرك هذه الصعوبة بعض العلماء قبلنا ، فاجتهدوا فيها ، فقد روى القاموس فى مقدمته عن أبى زيد الأنصارى: "إذا جاوزت المشاهير من الأفعال التى يأتى ماضيها على فعل فأنت فى المستقبل بالخيار إن شئت قلت يفعل (بضم العين) و إن شئت قلت يفعل (بكسرها)"

إنما تحدث أبو زيد عن الأفعال المضارعة لفعل الذى لم يسمع مضارعه ، وذلك ما فهمه أهل العربية فيما رأينا ، وقد تصدى المرتضى فى التاج لزيادة شرح هذه العبارة ، وقال: ويريدون بمجاوزة المشاهير أن يرد عليك فعل لا تعرف مضارعه بعد البحث فى مظانه ، أما إذا ورد فى بعض المعجمات أنه من باب نصر أو من باب ضرب ، فيتعين الوجه الذى جاء فى المعجمات وهذا صاحب المصباح يقول: "وإن لم يسمع فى المضارع بناء ، فإن شئت ضممت ، وإن شئت كسرت إلا الحلق العين أو اللام ، فافتح للتخفيف وإلحاقا بالأغلب" .

قال الأستاذ : "وهو اجتهاد حسن لا بأس به ، ولكن يجب أن يكون لنا من الحق ما لأبى زيد ، فننظم الأفعال الثلاثية كلها ، ولا نقتصر على ما كان من باب فعل ، ولا نجيز أن يكون مضارع فعل من باب ينصر ، أو يضرب ، فإن هذه توسعة ضارة لا حاجة إليها ، بل نكتفى بوزن واحد وليكن وزن يضرب" .

اجتهاد أبى زيد على الوجه الذى فهمه علماء اللغة حسن لا بأس به ، ولنترك مناقشة الأستاذ و تنظيمه للأفعال الثلاثية حتى يفصله ، ومتى كان الأستاذ يريد من قوله "ولا نجيز أن يكون مضارع فعل من باب ينصر" فعَل الذى لم يسمع مضارعه ، فله أن يكتفى بوزن واحد ، ولا يحجر على غيره أن ينطق به على وزن ينصر مادامت قواعد اللغة تسمح بذلك .

قال الأستاذ : "فإذا جاز لأبى زيد أن ينظم بعض التنظيم ، فنحن أحوج ما نكون للتنظيم الكامل وأقدر منه" .

يعمل أبو زيد وأمثاله لتنظيم اللغة فى دائرة الإبقاء على أوضاعها ومقاييسها المنظور فيها إلى استعمال فصحائها ، ولسنا أقدر منهم على هذا التنظيم المعقول. أما التصرف فى اللغة بنحو الهدم والتغيير والتبديل ، فغير علماء العربية أسرع إليه وأقدر عليه من علماء العربية .

قال الأستاذ : " وهناك أبواب أخرى فى اللغة العربية مسببة للخلط والاضطراب كباب التعدى واللزوم ، و باب العدد والمصادر لكثرتها و بعثرتها ، و جموع التكسير واضطرابها ... الخ . وكلها تحتاج إلى ضبط ولو بتضحية أرجىء القول فيها إلى فرصة أخرى" .

ذكر الأستاذ فى الأبواب التى يراها مسببة للخلط والاضطراب باب العدد ، وأذكر بهذه المناسبة أن شخصا كتب بإحدى المجلات مقالا حاول فيه قلب بعض الأوضاع العربية ، وذكر فى جملتها تذكير العدد للمؤنث ، وتأنيثه للمذكر واقترح تغيير هذا الوضع .

ونحن نعود فنقول : إن الأخذ بمثل هذا الاقتراح ينحرف بنا عن الغرض النبيل وهو المحافظة على سلامة اللغة العربية ، إذ هو اقتراح لإعدام شئ من مميزاتها ، ولو مشينا فى هذا السبيل لكنا نعمل لإفناء اللغة العربية ، وإحداث لغة أخرى .

ذكر الأستاذ أن فتح باب الاجتهاد فى اللغة لتنظيمها لا يكون إلا بالاعتقاد بأن اللغة ملكنا وقال : نتصرف فيها كما يتصرف الملاك بالهدم والبناء والتغيير والتبديل .

ليست اللغة ملكا لأفراد ولا لجماعات قليلة العدد وإن رأوا فى أنفسهم الكفاية للتصرف معها بالهدم والبناء والتغيير والتبديل ما رأوا ، وإنما هى ملك للأمة التى تنطق بها ، والناطقون باللغة العربية شعوب يبلغ عددهم نحوا من ستين أو سبعين مليونا ، ومن بين هذه الشعوب علماء درسوا اللغة دراسة ملأت نفوسهم بالإعجاب بها والحرص على سلامتها ، وإنما يطمحون إلى تكميل حاجاتها بنحو وضع مصطلحات لما يتجدد من العلوم والفنون ووضع أسماء لما يتجدد من مقتضيات المدنية إلى نحو هذا مما تسعه مقاييسها وييسر طرق تعليمها ، والمجمع ألف فى مصر للمحافظة على سلامة اللغة العربية ، وهذا ما جعل الشعوب العربية ومن بينها مصر تقدره وتعلق عليه أمل القيام بالمهمة التى ألقيت على عاتقه ، وتسائل كل ركب عن سيرته ، وعما قرر فى مؤتمراته . فإن أراد المجمع أن يتصرف فى اللغة بالهدم والبناء والتغيير والتبديل فإنما يريد العمل على إيجاد لغة إقليمية لا للمحافظة على سلامة اللغة العربية .

قال الأستاذ : "وأخيرا نستخلص من هذا كله مبدأ واحدا وهو تقرير فتح باب الاجتهاد فى اللغة لتنظيمها وضبط الفوضى فيها".

لا نرى باب الاجتهاد فى اللغة مقفلا ، ولكن للاجتهاد فيها حدودا متى تخطاها الناظر خرج إلى تفكير لا يسمى اجتهادا فى اللغة العربية ، وإنما المجتهدون فى اللغة من يستكثرون من حفظ ألفاظها وينعمون النظر فيما يراد بها من المعانى ثم يقبلون على النظر فى كلام العرب فيستخرجون المقاييس التى يقوم عليها الاشتقاق والنظم التى تراعى فى التركيب .

قال الأستاذ :

" ثم لا خطر من هذا الاجتهاد فى اللغة مطلقا متى أحكم طريقه ، ومتى حوفظ على مقومات اللغة ، وليست مقومات اللغة فى ألفاظ تحذف ، وألفاظ تزاد ، ولا فى هذه الفوضى فى كثير من الأبواب ، إنما مقومات اللغة فى هيئتها وبناء كلماتها وطريقة الاشتقاق ونحو ذلك".

نوافق الأستاذ فى أنه لا خطر على اللغة من الاجتهاد فى اللغة مطلقا متى أحكم طريقه ، ومتى حافظ المجتهد على مقومات اللغة ، ولم يمد يده إلى هدم وضع من أوضاعها التى عرفت بها أو جرى عليها بلغاؤها بدعوى أنها فوضى منتشرة فى أبوابها .

بحث الأستاذ الشيخ إبراهيم حمروش

اقترح حضرة الأستاذ أحمد أمين بك أولا التخفيف من كثير من مفردات اللغة وإماتتها إلا من المعجمات التاريخية وقال إن أولى الكلمات بالطرح والإماتة هى :

أولا — الكلمات الحوشية التى يمجها السمع ويكرهها الذوق .

ثانيا — بعض المترادفات الكثيرة .

ثالثا — المشترك بين الضدين ورأى التخفيف من المشترك الآخر بقدر الإمكان .

ونحن نوافقه على طرح الكلمات الحوشية المستكرهة الثقيلة لأننا لا نجنى من كتابتها فى المعجمات المتوسطة إلا النصب والتعب وإضاعة الوقت والمال، وفى كتابتها فى المعجمات التاريخية حفظ التراث الذى ورثناه وسد حاجة من يريد الدرس العميق والبحث الدقيق ، وقد جرينا فى المعجم الوسيط على ذلك فلم نثبت فيه شيئا من الكلمات الحوشية. أما إماتة بعض المترادفات الكثيرة فإننا لا نوافق عليها لأن المترادفات جرت فى الأدب منظومه ومنثوره وسارت فى الأدب القديم والحديث، فلو اقتصر على بعض المترادفات لوقع من بعدنا فى حيرة عند عروض الأسماء الأخرى فى الشعر والنثر. ويقال مثل ذلك فى المشترك بين الضدين والمشترك بين المتخالفين ويزيد المشترك بأنه وقع فى الكتاب الكريم والسنة الشريفة ، وكان وقوع المشترك مثار خلاف بين المجتهدين، وترتب على ذلك الخلاف فى الأحكام الشرعية ، فقد كان العراقيون يرون أن معنى القرء الحيض والحجازيون يرون أن معناه الطهر وترتب على الخلاف فيه الخلاف فى العدة. والسنة والكتاب سيكونان محل الدرس والبحث إلى آخر الزمان . على أنه لا عيب فى استعمال المشترك مطلقا لأن المشترك قلما يقع فى كلام إلا ومعه قرينة تبين المعنى المراد منه ، فإذا وقع خاليا من القرينة كان مجملا والإجمال من مقاصد البلغاء .

وللأدب نواح ففى ناحية يكون الإيضاح والافصاح وفى ناحية أخرى يكون الغموض والإبهام، ويجب أن يملك المتكلم وسائل الإبهام والغموض كما يملك وسائل البيان والايضاح ليكون كلامه مطابقا لما تقتضيه الأحوال وتتطلبه المقامات. ولهم فى الإبهام وسائل أخرى فقد يكون سببه الإعلال كما فى مختار ونحوه فإنه يحتمل اسمى الفاعل والمفعول ، وقد يكون بتكرر بعض الصفات نحو فلان طبيب، ماهر فإنه يحتمل عود الصفة إلى طبيب ويحتمل عوده إلى فلان ، وقد يكون لحذف حرف الجر فقولك رغبت أن تفعل يحتمل الرغبة فى الفعل والرغبة عنه، وقد جاءت الآية الكريمة على ذلك قال تعالى: «وترغبون أن تنكحوهن» فاختلف المعنى تبعا لتقدير الحرف ، وقد يكون للتردد فى مرجع الضمير فقد سأل رجل آخر أى الرجلين أفضل على أم أبو بكر فقال : "من بنته فى بيته" وهذا يحتمل عود الضمير فى بنته إلى النبى عليه الصلاة والسلام فيكون ذلك تفضيلا لعلى ويحتمل أن يكون الضمير المذكور عائدا على من ويكون

الضمير فى بيته إلى النبي صلى الله عليه وسلم فيكون ذلك تفضيلا لأبى بكر. وهذا من أحسن الإجمال وأفضله لأنه ينجى من التبعات ويخلص من المؤاخذات. إلى غير ذلك من الأسباب التى ذكروها كل ذلك ليجعلوا المتكلم قادرا على الإخفاء والإبهام كقدرته على الإظهار والإبانة . وقد عدوا من محسنات الكلام التوجيه وهو إيراد الكلام محتملا وجهين مختلفين كما فى قول القائل :

خاط لى عمرو قباء ليت عينيه سواء

وقد جعل الشاعر إجماله هذا موضع إعجابه ومناط فخره فقد قال بعد ذلك :

قلت شعرا ليس يدرى أمديح أم هجاء

واقترح ثانيا : أن نتوسع فى اللغة بصوغ مزيدات الأفعال الثلاثية التى لم يسمع لها مزيدات متى روعيت القواعد الصرفية واستقام المعنى وأن نقيس ما لم يسمع من المصادر على ما سمع فنقيس البرادة والنقاشة على الخياطة والحياكة. وأن نقيس (فعّال) للنسب فيما لم يسمع على ما سمع فنقول قرد وقرّاد كما قالوا فيل وفيال أما قياس ما لم يسمع من المصادر على ما سمع وجعل فعال فى النسب قياسا فقد فرغ منه المجمع فى دورة سابقة ، وأما الشطر الأول من الاقتراح فإن العلماء قد أصروا على جعل صيغ المزيدات كلها سماعية ولم يقع بينهم خلاف إلا فى زيادة الهمزة والتضعيف للتعدية فقط دون غيرها من المعانى .

ونحن نوافق على أن توسعة اللغة تقضى علينا باستعمال صيغ المزيدات متى روعيت القواعد الصرفية واستقام المعنى ويكون هذا من كلام العرب لأنه جاء على قواعدهم .

قال ابن جنى فى باب (أن ما قيس على الكلام العرب فهو من كلام العرب) : فقالوا ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب . ألا ترى أنك لم تسمع أنت ولا غيرك كل اسم فاعل أو مفعول وإنما سمعت البعض فقست عليه غيره فإذا سمعت قام زيد أجزت ظرف بشر وكرم خالد . قال أبو على إذا قلت (طاب الخشكنان) فهو من كلام العرب لأنك بإعرابك له قد أدخلته كلام العرب . ثم قال أبو على وقت القراءة عليه كتاب أبى عثمان : لو شاء شاعر أو ساجع أو متسع أن يبنى بإلحاق اللام اسما أو فعلا أو صفة لجاز له ذلك وكان ذلك من كلام العرب وذلك نحو قولك خرجج أكرم من دخلل وضربب زيد عمرا ومررت برجل ضربب وكرمم ونحو ذلك . قلت له أفترتجل اللغة ارتجالا؟ قال ليس ذلك بارتجال لكنه مقيس على كلامهم فهو إذن من كلامهم ، قال ألا ترى أنك تقول طاب الخشكنان فتجعله من كلام العرب وإن لم تكن العرب تكلمت به هكذا ؟ ا هـ

فلنا أن نقول خابرناه كما قالوا نابأناه ونقول استلفتُّ نظره كما قالوا استعطفته ونقول تضامن زيد وعمرو ضمن كل منهما الآخر ، وهذا اجتهاد فى اللغة لا يبطل نصا ولا يغير قاعدة ، لأن العرب سكتوا عن صوغ بعض مزيدات الأفعال الثلاثية وسكوتهم ليس حكما بعدم جواز صوغ هذه المزيدات .

واقترح أيضا إصلاح الحال فى الفعل الثلاثى ومضارعه لأن المتخصص فى دراسة اللغة العربية لا يستطيع الجزم بصحة نطقه وقد يكون للفعل وزن أو وزنان إذا كان بمعنى خاص ويكون له وزن أو وزنان إذا كان بمعنى آخر إلى آخر ما ذكره .

الأفعال الثلاثية

يختلف الفعل الثلاثى فى العربية باختلاف حركة العين ومن ثم أتت فيه الأبنية المعروفة . فَعَل وفَعِل وفَعُل ولهذه الصيغ الماضية صيغ تقابلها فى المضارع ، وهذه الأبنية تتقاسم الأفعال وان اختلفت فى الكثرة والقلة ، وهى لاتزال ماثلة فى اللغة العامية ، ففيها كتب وضرب و يقول أهل المدن شِرِبت وأصلها شرِبت فأتبعت الفاء العين ، و يقولون تخنت وأصلها ثخنت . وفى اللغة الأدبية العادية يصادف هذه الأبنية القارئ حيثما قرأ والسامع حيثما سمع ككتب وأكل وركب وعظم وتعب وفتح . ويسمع المتأدب الحِلم والحُلم فيتشوق لأن يعرف فعلهما وفعل الأول حلُم والثانى حلِم وقد ورد من هذه المادة حلِم يقال (حلِم الإهاب إذا فسد) ومنه قول الشاعر .

فإنك والكتاب إلى علىّ
كدابغة وقد حلم الأديم

وأى امرئ لا يحب أن يعرف البناء الذى يدل على التقدم فى السن والذى يدل على العظم من مادة كبر والأول كبِر بكسر الباء والثانى كبُر بالضم . قال تعالى (فإن كان كبر عليك إعراضهم) ويقال من هذه المادة كابرت محمدا فكبرته أكبره أى غالبته فى الكبر فغلبته كما فى الأساس . ويقال خرَق الثوب شقه . وخرِق الرجل لم يحسن العمل وخرُق حمق . وسفَل الرجل فى البئر نزل من أعلاها إلى أسفلها . وسفُل سفالة اتضع . وكسَح البيت كنسه . وكسِح عرج . وبطَن الشيء خفى (ما ظهر منها وما بطن) وبطِن بطنة امتلأ بطنه (البطنة تذهب الفطنة) وبطُن عظم بطنه فهو بطين . و بطَل الشيء ذهب . والأجير لم يعمل . وبطُل الرجل فهو بطل شجع .

فترى أن الفعل تختلف أبنيته باختلاف معانيه . وكل هذه أفعال مألوفة لصغار المتأدبين .

وقد يؤدى اختلاف البناء وظيفة أخرى فيكون فرقا بين المتعدى واللازم . من ذلك كسوته وكسِى الرجل صار ذا كساء . قال الشاعر :

دع المكارم لا ترحل لبغيتها
واقعد فإنك أنت الطاعم الكاسى

وقد جاء الكتاب الكريم والسنة الشريفة وفيهما هذه الأبواب كلها . ويجب أن تيسر دراستهما للقارئ والمتأدب والمتعلم . ولا تمر بك طائفة منهما إلا وتتوارد عليك هذه الأبنية .

وإصلاح الفعل الثلاثى يكون أما بقصر مضارع فعَل إذا لم يكن حلق العين أو اللام على يفعُل أو يفعِل أو بالتخيير فيه بين يفعل و يفعِل . وبقصر الفعل الذى له وزن أو وزنان فى معنى خاص وله وزن أو وزنان فى معنى آخر على وزن واحد . ولا يمكن الالتجاء إلى شيء منها لأن المضارع إذا قصر على يفعُل أو يفعِل أو خير فيه بين الأمرين حصل الخلاف بين القديم والحديث ، فإن فى القديم يفعُل أو يفعِل فقط و يفعُل و يفعِل معا وجاءت الحيرة والاضطراب . ومثل ذلك يقال فى قصر الفعل الذى له وزنان الخ . ويزيد على ما تقدم أن نفقد دلالة هذه المادة على المعنى الآخر .

ويتناقل اللغويون عبارة قديمة لأبى زيد الأنصارى وهى : إذا جاوزت المشاهير فأنت بالخيار . وقد قال صاحب التاج بعد سوقه هذه العبارة : يريدون بمجاوزة المشاهير أن يرد عليك فعل لا تعرف مضارعه كيف هو بعد البحث عنه فى مظانه فلا تجده . ومجاوزة المشاهير ليست لكل إنسان وإنما هى بعد حفظ المشهورات فلا يتأتى لمن لم يدرس الكتب ولا اعتنى بالمحفوظ أن يقول قد عدمت السماع فأختار فى المضارع يفعُل أو يفعِل . وقد عنى العلماء بوضع قواعد تسهل هذا الأمر بعض التسهيل دونت فى كتب الصرف .

واقترح أيضا إصلاح باب التأنيث والتذكير بعد أن ذكر أن هذا الباب من أصعب الأبواب وأكثرها خلطا فى اللغة العربية ، فيؤنث المذكر فيقال هو راوية للشعر وعلامة ونسابة ويذكر المؤنث فيقال هى كاعب وناهد ، وأن هناك ألفاظا يطلق فيها اللفظ على المذكر والمؤنث من غير تغيير كقولهم شاب أملود وجارية أملود وجمل ظهير وناقة ظهير . واقترح لإصلاح ذلك بعض القواعد :

الأولى — جواز تأنيث كل مؤنث ، يقال هى كاعبة وناهدة وجارية أملودة وناقة ضامرة .

الثانية — كل مالم يرد فيه نص فالأنثى بالهاء والمذكر من غيرها من غير توقف على نص .

الثالثة — كل ما ليس مؤنثا حقيقيا كأسماء الجماد إذا لم تكن فيه علامة التأنيث كالدلو والبئر والأرض والسماء يجوز تذكيره وتأنيثه لما نقل صاحب المصباح عن ابن السكيت وابن الأنبارى إذ قالا (إن العرب تجترئ على تذكير المؤنث إذا لم يكن فيه التاء) .

التأنيث والتذكير

قال النحاة التأنيث فرع التذكير ولذلك احتاج التأنيث إلى علامة ، ومن علاماته التاء وقالوا إن التأنيث خاص بالأسماء فلا يؤنث الفعل ولا الحرف لأن الفعل يدل على حدث منسوب للفاعل والحدث جنس وهو مذكر وإنما لحقت التاء الفعل لتدل على تأنيث الفاعل من أول الأمر قبل ذكره والوصول إليه ، ولأن الحرف غير مستقل بالمفهومية وإنما يتحصل معناه بالاسم والفعل ، وما كان كذلك لا يؤنث وقد لحقت التاء بعض الحروف للتشبيه بالفعل .

وقد قرر علماء العربية بعد استقراء كلام العرب أن المصدر يستوى فيه المذكر والمؤنث ، تقول (زيد عدل . وهند عدل) وإنما هى إقبال وإدبار ، وأن ما كان على وزن مفعال ومفعيل ومفعل نحو معطار ومعطير ومغشم لا تلحقه تاء التأنيث ، وأن ما كان على فعول وكان بمعنى فاعل فإن التاء لا تلحقه تقول هو شكور وهى شكور وأن ما كان على وزن فعيل وهو بمعنى مفعول وتبع موصوفه لا تلحقه التاء غالبا يقال هذه امرأة قتيل وجريح .

وأن أفعل التفضيل فى بعض أحواله لا يطابق موصوفه فى التأنيث ، تقول هند أفضل من زيد وأن عدد المؤنث من ثلاثة إلى عشرة بغير التاء وعدد المذكر بها ، وهذا عكس القاعدة ، وإنما كان الأمر على هذا الوضع لأنهم لما أرادوا الفرق بين المؤنث والمذكر وكان المذكر أخف من المؤنث أسقطوا الهاء من المؤنث ليحصل التعادل .

وأن الاسم المجرد من التـاء إذا كان لا يتميز مذكره عن مؤنثه كبرغوث لا يؤنث وإن أريد به المؤنث، وأن ذا التاء الذى لا يتميز مذكره عن مؤنثه كنملة يجب تأنيثه . هذا فى المؤنث الحقيقى . أما المؤنث المجازى فذو التاء يؤنث جوازا والمجرد من التاء يذكر وجوبا إلا أن يسمع تأنيثه كأرض وشمس وسماء .

وأنه قد جاءت بعض صفات المذكر بالتاء فقالوا راوية وعلامة ونسابة وهيابة ووقافة وملولة وفروقة وهمزة ولمزة وغير ذلك .

والمفهوم من كلامهم أن التاء فى هذا للمبالغة لا للتأنيث إلا فى كلمتين اثنتين وهما "ربعة وقفلة". قال المبرد فى الكامل قالت أم عمران ترثيه .

(الله أيد عمرانا وطهره
وكان عمران يدعو الله فى السحر

يدعوه سرا وإعلانا ليرزقه
شهادة بيـدى ملحادة غدر)

قولها بيدى ملحادة مفعال من الإلحاد كما تقول رجل معطاء ومحسان ومكرام وأدخلت الهاء للمبالغة كما تدخل فى راوية وعلامة ونسابة .

وأن المؤنث جاءت بعض أوصافه مجردة من التاء كحائض وكاعب وناهد ومرضع وعانس وضامر وظهير. ومن المقرر عندهم أن الأغلب فى الفرق بين المذكر والمؤنث بالتاء هو الفعل للاستقراء وحمل عليه اسم الفاعل واسم المفعول لمشابهتهما له فى اللفظ والمعنى، فإذا خرج الوصف عن المشابهة المعنوية بأن لم يدل على التجدد والحدوث بل صار معناه ثبوت المعنى للذات على جهة الإطلاق فلم يكن جاريا على الفعـل وصار بمنزلة المنسوب فحائض يكون معناها ذات حيض ومرضع ذات إرضاع وفى هـذه الحـالة يكون بعيدا عن الفعل فلا تلحقه التاء . والأوصاف المجردة من التاء التى وقعت وصفا للمؤنث جرت على هـذا الطريق، فلو قصد ببعض منها الحدوث والتجدد كان جاريا على الفعل فتلحقه التاء، فإذا أردت أن تقول إن المرأة يقع منها الحيض الآن أو غدا قلت هى حائضة الآن أو غدا لأن الوصف جرى على الفعل وكان معناه تحيض الآن أو غدا قال الشاعر :

كأن ختون العام والعام قبله
كحائضة يزنى بها غير طاهر

فإن الشاعر لم يقصـد إلى التشبيه بمن هى ذات حيض وإن لم تكن حائضة بالفعل وإنما قصد التشبيه بمن تحيض فعلا فلذلك أنث الوصف لجريانه على الفعل. وبهذا يتخرج التذكير فى قوله تعالى "جاءتها ريح عاصف" والتأنيث فى قوله تعـالى "ولسليمان الريح عاصفة" ويفهم وجه تأنيث المرضع فى قوله تعالى "يوم ترونها تذهل كل مرضعة عمـا أرضعت" قال الزمخشرى فى تفسير هذه الآية : فإن قلت لم قيل مرضعة دون مرضع، قلت المرضعة التى هى فى حال الإرضاع ملقمة ثديهـا الصبى والمرضع التى من شأنها أن ترضع وإن لم تباشر الإرضاع فى حال وصفها به فقيل مرضعة ليدل على أن ذلك الهول إذا فوجئت به وقد ألقمت الرضيع ثديها نزعته عن فيه لمـا يلحقها من الدهشة .

وعلى ضوء هـذا ننظر مقترحات الأستاذ أحمد أمين بك فى هذا الموضوع .

الضابط الأول (جواز تأنيث كل مؤنث بإلحاق تاء التأنيث فنقول : هى كاعبة وناهدة وشاب أملود وجارية أملودة ؛ وهذا الضابط

يقضى بتأنيث المصدر إذا وقع صفة لمؤنث وجواز تأنيث أفعل التفضيل فى جميع أحواله وجواز تأنيث ما كان على مفعال ومفعيل وفعول إن كان بمعنى الفاعل وفعيل إن كان بمعنى مفعول وتبع موصوفه وجواز تأنيث مثل كاعب وناهد وعانس، وفى ذلك كله مخالفة للعروف من كلام العرب .

الضابط الثانى (كل ما لم يرد فيه نص فالأنثى بالهاء والمذكر بغيرها بدون توقف على نص) ويقال فى هذا الضابط مثل ما قيل فى الضابط الأول .

الضابط الثالث (كل ما ليس مؤنثا حقيقيا كأسماء الجماد إذا لم تكن فيه علامة التأنيث كالدلو والبئر والأرض والسماء والنجم يجوز تذكيره وتأنيثه) .

يخالف ما نقلناه سابقا من أن المؤنث المجازى إن كان فيه التاء جاز تأنيثه وأن جرد من التاء وجب تذكيره إلا أن يسمع تأنيثه كأرض شمس وسماء.

مصطلحات علم الاقتصاد السياسى التى أقرها المجمع

مرتبة على حسب أبواب هذا العلم

المقدمة العامة للاقتصاد السياسى

مبادئ عامة

قانون اقتصادى Loi économique
Economic law

علاقة ثابتة بين ظواهر معينة تستمر بتحقق شروط خاصة .

حالة السكون État statique
Economic statics

حالة المجتمع الذى لم تتغير فيه الظروف الاقتصادية .

حالة الحركة État dynamique
Economic dynamics

حالة المجتمع الذى تتغير فيه الظروف الاقتصادية .

المذهب التاريخى École historique
Historical school

مذهب يقرر أن التاريخ هو الذى يرشدنا إلى كيفية قيام النظم الاقتصادية وكيفية تطورها وأن القوانين الاقتصادية ليست لها إلا قيمة نسبية.

المذهب التقليدى École classique
Classical school

هو مذهب يقرر أنصاره أن القوانين الاقتصادية لها صفة الدوام و يلجأون فى دراساتهم إلى القياس والتجريد .

الطريقة القياسية Méthode déductive
Deductive method

هى الانتقال من الكلى إلى الجزئى .

الطريقة الاستقرائية Méthode inductive
Inductive method

هى الانتقال من الجزئى إلى الكلى .

الاقتصادى الأثر Homo economicus
Economic man

هو الذى لا يتأثر إلا بمصلحته الخاصة غير عابىء بأى باعث آخر .

المذهب النفسانى École psychologique
Psychological school

مذهب يقرر أن الاحداث الاقتصادية من عمل الانسان فالمهم عنده هو استبانة الباعث على تصرفات الانسان بدراسة عواطفه وميوله .

المذهب الرياضى École mathématique
Mathematical school

هذه المصطلحات وضعتها لجنة الاقتصاد والقانون بالمجمع ونظرها المجلس فى الدورة العاشرة ثم أقرها المؤتمر فى الدورة الحادية عشرة .

مذهب يستعمل فى الاقتصاد ويستخدم طرق التعليل والصيغ الرياضية كالمعادلات الجبرية والرسوم البيانية .

الاقتصاد البحت Économie pure
Pure economics

موضوعه كشف القوانين الاقتصادية بدراسة العلاقات بين الظواهر المختلفة .

الاقتصاد التطبيقى Économie appliquée
Applied economics

من غرضه البحث فى الوسائل التى يتسنى بها زيادة الثروة والإنتاج وإصلاح النظم الاقتصادية .

الاقتصاد الاجتماعى Économie sociale
Social economics

موضوعه دراسة الوسائل التى من شأنها تخفيف وطأة المظالم الاجتماعية ويدخل فى ذلك تحسين حالة العمال .

الاقتصاد القومى Économie nationale
National economics

موضوعه دراسة أمة بعينها من الوجهة الاقتصادية باعتبار أن لكل أمة ظروفا خاصة بها .

التجريد Abstraction
Abstraction

هو اطراح كثير من عناصر البحث والاكتفاء بعناصر قليلة مسلم بها تشاد على أساسها القواعد الاقتصادية .

تاريخ المذاهب الاقتصادية

التجارية Mercantilisme
Mercantilism

مذهب قائم على فكرة أن غنى الدولة يتوقف على مقدار ما لديها من الذهب والفضة ، وسمى أنصاره بالتجاريين لاهتمامهم بالتجارة الخارجية وقد ساد هذا المذهب منذ القرن السادس عشر

المذهب الحر أو الفردية
Libéralisme ou individualisme
Liberalism or individualism

مذهب يقول بترك الحرية للأفراد فى الشؤون الاقتصادية وعدم تدخل الدولة فيها ويقرر أنصاره أن كل نشاط اقتصادى يجب أن يرمى إلى إسعاد الأفراد وأن يكون مصدره الأفراد أنفسهم وألا تتدخل الدولة إلا لحفظ الأمن .

الطبيعيون أو الفزيوقراطيون Physiocrates
Physiocrats

هم مؤسسو المذهب الحر فى فرنسا فى القرن الثامن عشر . وسموا بالطبيعيين لاعتقادهم بوجود قوانين طبيعية تجرى عليها أمور البشر .

النظام الطبيعى Ordre naturel
Natural order

هو نظام يعتقد الطبيعيون بوجوده وهو عبارة عن قواعد أفاضتها العناية الإلهية وليست من وضع الأفراد .

حرية التجارة وحرية العمل
Laissez passer, laissez faire
(يستعمل الانجليز المصطلح الفرنسى)

هـذه العبارة هى جوهر مذهب الطبيعيين وصيغتها عندهم : (دع المرور حرا ، دع العمل حرا) فكانوا يرون أن تترك التجارة طليقة من القيود وأن تترك للأفراد حرية ممارسة ما يختارون من المهن .

Produit net — الغلة الصافية
Net product

هى الفرق بين الثروة المنتجة والثروة المنفقة للحصول عليها ، ويرى الطبيعيون أن الزراعة هى العمل الوحيد المنتج لأنها تأتى بغلة صافية.

Loi des débouchés — قانون التصريف
Law of markets

هو قانون يقرر أن المنتجات تستبدل بالمنتجات ، وأن النقود ليست إلا واسطة فحسب وينسب هذا القانون إلى الاقتصادى الفرنسى ساى (Say) .

Capitalisme — الرسمالية (الرأسمالية)
Capitalism

لها معنيان : الأول — كثرة الأموال المستخدمة فى الانتاج . والثانى — النظام الذى تكون فيه رؤوس الأموال غير مملوكة للعمال .

Socialisme — الاشتراكية
Socialism

مجموعة المذاهب التى ترمى إلى إيجاد المساواة الفعلية بين الأفراد وإلى إلغاء الملكية الخاصة .

Communisme — الشيوعية
Communism

مذهب اشتراكى مبدؤه الأساسى : (من كل بقدر قوته ، ولكل بقدر حاجته) فهو يكلف كل شخص أن يعمل بحسب قوته ، ويعطى كلا بحسب حاجته .

Collectivisme — الجماعية
Collectivism

مذهب اشتراكى يقرر أن أموال الإنتاج يجب أن تكون ملكا للدولة ، وأن تلغى الملكية الخاصة الواردة عليها . وأن أموال الاستهلاك هى وحدها التى تكون محلا للملكية الخاصة .

Anarchisme — الفوضوية
Anarchism

مذهب يقول بإلغاء الملكية والدولة والدين جميعا وأن يصبح العلم والعقل هما المعول عليهما فى إرشاد الناس .

Socialisme utopique — الاشتراكية الخيالية
Utopian socialism

هى اشتراكية تجعل من مبادئ العدالة والإخاء والمساواة المثل الأعلى للمجتمع الإنسانى دون أن تعنى ببيان وسائل الانتقال إلى ذلك المثل الأعلى .

الاشتراكية العلمية
Socialisme scientifique
Scientific socialism

اسم أطلقه كارل ماركس على نظريته فى الاشتراكية بعلة أنها مستمدة من دراسة التاريخ وملاحظة الوقائع .

مادية التاريخ Matérialisme historique
Materialistic interpretation of history

يقول كارل ماركس إن تقصى حوادث التاريخ يدل على أن المصالح المادية هى التى تحرك إرادة الإنسان ، وتكيف النظم السياسية والقانونية وغيرها .

الاشتراكية الإصلاحية أو اشتراكية التدرج
Socialisme réformiste
Gradualism

مذهب يرى أن تنفيذ البرنامج الاشتراكى إنما يكون بالتدريج .

النقابية الثورية
Syndicalisme révolutionnaire
Revolutionary syndicalism

مذهب متطرف فى الاشتراكية يقول بضرورة الالتجاء إلى العمل المباشر ، أى إلى أعمال العنف والكفاح التى لا هوادة فيها ، كيا تكون طبقة العمال متيقظة ، فلا تخدر أعصابها .

البلشفية Bolchevisme
Bolchevism

هى مذهب شيوعى يرى أن من المستحيل على الهيئة الاجتماعية أن تنتقل طفرة من النظام الرأسمالى إلى النظام الشيوعى ، وأنه لا بد من دور انتقال يطبق فيه مذهب الجماعية الى أن تتغير عقلية الناس . وواضع هذا المذهب لينين (Lénine) .

طبقة العمال Prolétariat
Proletariat

هى إحدى الطبقتين اللتين يقول الاشتراكيون إن التطور الصناعى أدى إلى وجودهما : طبقة العمال وطبقة الرأسماليين . ويقول الاشتراكيون إن طبقة العمال يزداد عددها تدريجيا ، وإن طبقة الرأسماليين ليست سوى أقلية ضئيلة ، وإن النزاع بين الفريقين صائر إلى استيلاء العمال على رؤوس الأموال .

مذهب التضامن Solidarisme
Solidarism

هو مذهب يقرر أن كل مولود يولد وعليه دين للمجتمع يحتم عليه الوفاء به بمساعدة الفقراء.

مذهب التدخل Interventionnisme
Interventionism

مذهب وسط بين الاشتراكية والمذهب الحر ، يرى أن تتدخل الدولة فى الشئون الاقتصادية ، ولكنه مع ذلك يرى الاحتفاظ بنظام الملكية الخاصة .

اشتراكية الدولة Socialisme d'état
State socialism

هذا المذهب ليس اشتراكيا بالمعنى الدقيق ، بل إن أنصاره يرون أن يكون تدخل الدولة واسع النطاق .

الاقتصاد الموجه Économie dirigée
Planned economy

تعبير حديث ذاع بعد أزمة سنة ١٩٢٩ ويراد به تدخل الدولة فى الشئون الاقتصادية بوضع خطة عامة لها .

الفاشية Fascisme
Fascism

مذهب سياسى واقتصادى نشأ بإيطاليا ، فمن الوجهة السياسية يقابل النظام الديموقراطى ، ومن الوجهة الاقتصادية يقوم على نظام النقابات وعلى تدخل الدولة فى كل مظاهر النشاط الاقتصادى .

النازية
Nazisme
Nazism

مذهب الحزب الاشتراكى الوطنى فى ألمانيا ، وهو مشابه للفاشية ، والتسمية مشتقة من الحروف الأولى لحزب الاشتراكى الوطنى فى ألمانيا .

الدولة النقابية
Etat corporatif
Corporate state

اسم يطلق على الدولة الفاشية فى إيطاليا ، إذ يقضى النظام فيها بتكوين نقابات للعمال ولأرباب الأعمال ، والنقابات هى التى تضع قوائم المرشحين لعضوية بمجلس النواب .

المعلومات الأساسية فى الاقتصاد

قانون إشباع الحاجات
Loi de satiété des besoins
Law of satiable wants

يقرر هذا القانون أنه متى حصل الإنسان على كمية معينة من سلعة ما قلت حاجته إلى وحدات إضافية .

قانون الاستبدال أو الاستعاضة
Principe de substitution
Law of substitution

قانون يقضى بأن الإنسان قد يستعيض عن سلعة بأخرى تؤدى الغرض نفسه .

الثروة
Richesse
Wealth

هى الأموال القابلة للتملك والتقويم والمحدودة الكمية .

المنفعة
Utilité
Utility

صفة فى الشىء تجعله قابلا لسد حاجة

المنفعة الكلية
Utilité totale
Total utility

مجموع المنافع التى يحصل عليها الإنسان عند استهلاكه كمية معينة من سلعة .

المنفعة الحدّية أو النهائية أو الغائية
Utilité marginale ou finale
Marginal or final utility

هى منفعة الوحدة الأخيرة من سلعة مكونة من عدة وحدات ، أو بعبارة أخرى هى المنفعة التى على الحد بين الرغبة وعدم الرغبة

قانون تناقص المنفعة
Loi de l'utilité décroissante
Law of diminishing utility

يقرر هذا القانون أنه كلما زادت الكميات التى تستهلك من سلعة قلت الحاجة إلى وحدات إضافية منها .

القيمة
Valeur
Value

لفظ يطلق بصفة عامة على درجة الأهمية النسبية للسلع .

قيمة المنفعة
Valeur d'usage
Value in use

مبلغ المنفعة التى يحصل عليها الانسان باستهلاكه لسلعة ما (وقد عدل عن هـذا التعبير معظم الاقتصاديين) .

قيمة المبادلة
Valeur d'échange
Value in exchange

نسبة بين سلعة وأخرى عند المبادلة (والميل الحديث إطلاق لفظ القيمة على قيمة المبادلة) .

الندرة
Rareté
Scarcity

قلة الكميات الموجودة من سلعة بعينها .

التوازن الاقتصادى
Équilibre économique
Economic equilibrium

نظرية حديثة فى قيمة المبادلة ، تقول إن تحديد قيم السلع تؤثر فيه أسباب متعددة ، وذلك لما يوجد بين جميع الظواهر الاقتصادية من الترابط .

فائض المستهلك
Rente du consommateur
Consumer's surplus

هو الفرق بين الثمن الذى دفعه المشترى فعلا وما كان مستعدا لدفعه حتى لا يحرم السلعة ، فإذا كانت منفعة السلعة أكثر من الثمن المدفوع فيها قيل إن هناك فائضا للمستهلك .

الإنتــاج

عناصر الإنتاج

عوامل الإنتاج
Facteurs de la production
Agents of production

هى العناصر التى تتضافر فى تحصيل الإنتاج ، وهى الطبيعة والعمل ورأس المـال والتنظيم .

الطبيعة
Nature
Nature

هى العـامل الأول فى الإنتاج ، وتشمل الأرض والمـاء والهواء والحرارة والضوء .

العمل
Travail
Labour

مجهود يبذله الإنسان لتحصيل منفعة .

نظام الوراثة للمهن أو نظام التوارث فى المهن
Régime des castes
Caste system

هو نظام عتيق يتلقى بموجبه الابن المهنة عن أبيه بالوراثة تلقيا جبريا لا اختيار له فيه ، ولا تزال له آثار فى بعض أنحاء الهند .

الرق
L'esclavage
Slavery

نظام ساد فى أقـدم العصـور ، لأن الفكرة التى كانت منتشرة إذ ذاك هى أن العمل اليدوى يزرى بقدر الإنسان الحر، فينبغى تركه للأرقاء

حتى يتفرغ الأحرار لإدارة شئون الدولة والدفاع عن الوطن . وقد تقرر إلغاء الرق بمعاهدة بروكسل سنة ١٨٩٠ .

نظام الأحلاس Servage
Serfdom

نظام اتبع بعد سقوط الإمبراطورية الرومانية وبموجبه كان الملاك يلحقون بأراضيهم من يحررونهم من الأرقاء. ولم يكن للأحلاس حق مغادرة الأرض ولا للمالك حق إخراجهم منها .

الطوائف Corporations
Guilds

نظام كان منتشرا فى أوربا لغاية القرن الثامن عشر ، وفى مصر لغاية القرن التاسع عشر ويتلخص فى أن ممارسة المهن من صناعية وتجارية كانت محصورة فى عدد معين من الطوائف لها فى ذلك احتكار قانونى .

التمهين Apprentissage
Apprenticeship

هو التدريب على إحدى المهن ، وكان هذا من لوازم نظام الطوائف .

الصبى Apprenti
Apprentice

من يجرى تدريبه على المهنة ، وفى نظام الطوائف كان يلتحق بخدمة المعلم عدد من الصبية يقوم بتعليمهم ويدينون له بالطاعة والولاء .

العريف Compagnon
Journeyman

هو فى نظام الطوائف عامل كان يلحق بخدمة معلم لقاء أجر ، ولم يكن له حق مغادرة تلك الخدمة ، وإن خالف ذلك لم يكن يستطيع أن يعمل لدى معلم آخر .

المعلم Maître
Master

هو من له الحق فى ممارسة إحدى المهن استقلالا. ولقد كان هذا اللقب أرفع الدرجات فى نظام الطوائف .

تقسيم العمل Division du travail
Division of labour

تجزئة العمليات اللازمة لإنتاج شئ معين .

التنظيم العلمى للعمل
Organisation scientifique du travail
Scientific management

هو الاستعانة بالعلم فى البحث عن الوسائل التى تجعل العمل أكثر إنتاجا .

علاوة (للعامل) Prime
Bonus

هى أجر إضافى يتقاضاه العامل .

النظرية الفنية النفسية Psycho-technique
Psycho-technics

نظرية حديثة ترى تطبيق علم النفس على الأعمال الصناعية الحديثة وإدخال تعديلات على الآلات حتى تصير ملائمة لحركات الإنسان .

فسيولوجية العمل Physiologie du travail
Physiology of labour

نظرية ترى أن تنظيم العمل يكون بدراسة المشقة التى يتحملها العامل ثم النظر فى وسائل تخفيفها .

رسمال (رأس مال)
Capital
Capital

مجموعة الأموال التى يملكها الإنسان فى وقت معين .

رسمال (رأس مال) منتج
Capital productif
Productive capital

هو الثروة الناتجة عن عمل سابق والمستخدمة فى إنتاج ثروة أخرى .

رسمال (رأس مال) كاسب
Capital lucratif
Lucrative capital

هو الرسمال ذو الدخل أى الثروة التى تغل لصاحبها دخلا ولو لم تستخدم مباشرة فى الإنتاج .

رسمال (رأس مال) ثابت
Capital fixe
Fixed capital

هو الذى يستخدم فى الإنتاج أكثر من مرة دون أن يتغير شكله مثل الآلات .

رسمال (رأس مال) متداول
Capital circulant
Circulating capital

هو الذى لا يستخدم فى الإنتاج الا مرة واحدة ثم يستهلك أو يتغير شكله مثل الفحم والنقود .

رسمال (رأس مال) عينى
Capital en nature
Capital goods

يطلق على الثروات التى تستخدم بأعيانها مباشرة فى الإنتاج مثل المواد الأولية والآلات .

رسمال (رأس مال) قيمى
Capital en valeur
Money capital

هو الرسمال مقدرا بالنقود .

رسمال (رأس مال) جار
Fonds de roulement
Floating capital

هو الأموال الحاضرة التى تستخدم فى شراء المواد الأولية ودفع أجور العمال .

الادخار
Epargne
Saving

هو الاحتفاظ بجزء من الدخل للمستقبل .

الاستثمار
Placement
Investment

استخدام الأموال فى الإنتاج إما مباشرة بشراء الآلات والمواد الأولية ، وإما بطريق غير مباشر كشراء الأسهم والسندات .

ولى العمل
Entrepreneur
Entrepreneur, enterpriser

هو الذى يتحمل مخاطر الإنتاج فله الغنم وعليه الغرم .

المؤسسة
Entreprise
Enterprise

كل تنظيم يرمى إلى الإنتاج والمبادلة للحصول على ربح .

المنشأة
Établissement
Establishment

هى فرع تابع للمؤسسة .

الشركة
Société
Company

عقد بين اثنين أو أكثر للقيام بعمل مشترك .

شركة التضامن
Société en nom collectif
Partnership

هى شركة يكون فيها الشركاء متضامنين قانونا .

شركة التوصية
Société en commandite

هى شركة تتكون من صنفين : من شركاء متضامنين يديرون الشركة ، ويسألون عن كل ديونها ، وشركاء موصين لادخل لهم فى إدارتها ويسأل كل منهم بقدر حصته فقط .

شركة المساهمة
Société anonyme
Joint stock company

تتكون من أشخاص غير مسمين ، وذلك بطريق الاكتتاب فى أسهم ، وعنوان الشركة هو موضوع عملها ، وتحدد مسئولية كل مساهم فيها كما يحدد نصيبه فى الربح بمقدار الأسهم التى يملكها .

القراطيس المالية ، القيم المنقولة
Valeurs mobilières
Securities

لفظ يطلق على الأسهم والسندات وحصص التأسيس

السهم
Action
Share, stock

جزء من رأس مال شركة المساهمة .

السند
Obligation
Bond, debenture

ورقة مالية مثبتة لقرض حاصل ، وللسند فائدة ثابتة .

السهم الممتاز
Action privilégiée
Preferred stock

سهم يتمتع حامله بمزايا خاصة كأن يعطى له ربح ثابت بطريق الأولوية على الأسهم المعتادة ، وأن يشترك بعد ذلك فى بقية الأرباح ، وذلك بحسب ما يكون منصوصا عليه فى نظام الشركة.

سهم التمتع
Action de jouissance

سهم يعطى لحامل السهم المستهلك ويخوله الحصول على جزء من الأرباح أقل مما يحصل عليه حامل السهم العادى .

حصص التأسيس
Parts de fondateurs

حصص تعطيها شركات المساهمة للأشخاص الذين يقومون بخدمات ممتازة كأن يقدموا لها حق اختراع أو امتياز حكومى .

السهم النقدى
Action de numéraire

هو الذى يعطى نظير الاكتتاب نقبدا فى الأسهم .

السهم العينى
Action d'apport

هو الذى يعطى مقابل تقديم حصة عينية كعقار أو مقابل عمل

الاستهلاك (المالى) Amortissement
Amortization
إيفاء قيمة الأسهم والسندات لأربابها .

قسيمة (كوبون) Coupon
Coupon
وُرَيقة ترفق بكل سهم أو سند تفصل عند ميعاد دفع الأرباح والفوائد وتقــدم للحصول عليهـا .

ربح السهم Dividende
Dividend
هو دخل حامل السهم ، ويتغير من ســنة لأخرى .

فائدة Intérêt
Interest
تطلق بصفة عامة على دخل الرسمال النقدى وبصفة خاصة على دخل حملة السندات .

المزارعة Métayage
Métayage, crop-sharing
طريقة لاستغلال الأراضى الزراعية باشتراك المـالك والزارع فى الاستغلال ويقسم الناتج بينهما بنسبة يعينها العقد أو العرف .

الصناعة المنزلية Industrie à domicile
Domestic system of industry
عبارة تطلق على تكليف العامل صنع بعض السلع فى منزله لحساب أحد أرباب الأعمـال ولا يكون بين العامل وولى العمل علاقة التبعية التى توجد فى المصنع .

نفقة الإنتاج

نفقة الإنتاج Coût de production
Cost of production
مجموع ما أنفق فى عمليات الإنتاج المختلفة .

قانون تناقص الغلة
Loi du rendement décroissant
Law of diminishing returns
قانون حاصله أن الزيادة فى العمل والرسمال لا يترتب عليها زيادة مناسبة فى الناتج ما لم يكن هناك تقدم فى فن الإنتاج . وأثر هذا القانون يظهر سريعا فى الزراعة .

أوج الإنتاج
Optimum (de la production)
هو النسبة العليا للإنتاج .

الغلة الحدية
Rendement marginal
Marginal return
هى الغلة المساوية لنفقات الإنتاج .

قانون ازدياد الغلة
Loi du rendement croissant
Law of increasing returns
يقرر هذا القانون أن الزيادة فى العمل والرسمال المستخدمين فى الصناعة تؤدى إلى زيادة الناتج بنسبة أكبر من زيادة النفقة .

شهادة اختراع . براءة اختراع
Brevet d'invention
Patent
شهادة تعطى للمخترع الذى سجل اختراعه .

الفقات العامة
Frais généraux
Overheads

هى المصروفات الثابتة للؤسسة مثل أجرة المبانى والتأمين والإنارة ومرتبات المستخدمين الإداريين وهى لا تزيد بزيادة كمية المنتجات .

النفقات الخاصة (للإنتاج)
Prix de revient partiel
Prime costs

تشمل المصاريف الخاصة التى تلزم لإنتاج السلع مثل المواد الأولية وأجور العمال وهى تزيد وتنقص تبعا لمقدار الوحدات المنتجة .

التنظيم العلمى للإنتاج
Rationalisation de la production
Rationalisation of production

مجموعة الطرق الفنية والتنظيمية التى ترمى إلى زيادة المنتجات مع الاقتصاد فى المواد وفى الجهود التى تبذل فى الإنتاج .

توحيد النمط
Standardisation
Standardisation

اقتصار المنشآت على إنتاج نموذج واحد أو نماذج قليلة من السلعة لتوفير نفقات الإنتاج .

البديلة
Pièce de rechange
Interchangeable part

قطعة من نمط القطعة التالفة فى السلع والآلات يستعاض بها عنها .

التكامل
Intégration
Integration

هو الجمع بين صناعات مختلفة تكمل بعضها بعضا ، وتتعاون فى الوصول إلى غرض واحد.

الزراعة الخفيفة
Culture extensive
Extensive culture

هى التى تستخدم فيها مقادير قليلة من العمل ورأس المال بالنسبة لمساحة الأرض .

الزراعة الكثيفة
Culture intensive
Intensive culture

هى التى تستخدم فيها مقادير كبيرة من العمل ورأس المال بالنسبة لمساحة الأرض .

التوازن بين الإنتاج والاستهلاك

المنافسة الحرة
Libre concurrence
Free competition

هى التسابق اللازم على الحرية الاقتصادية .

الاحتكار
Monopole
Monopoly

تفرد شخص بالقيام بعمل معين .

شبه الاحتكار
Quasi monopole
Quasi monopoly

تفرد شخص أو شركة بإنتاج الجزء الأكبر من سلعة بعينها .

احتكار عام
Monopole public
Public monopoly

احتكار تقوم به الدولة أو أشخاص القانون العام الأخرى مثل البلديات .

احتكار خاص
Monopole privé
Private monopoly

احتكار ينفرد فيه فرد أو شركة بالإنتاج والبيع أو الشراء .

احتكار قانونى
Monopole légal
Legal monopoly

هو الذى يستند إلى نص فى قانون أو لائحة.

احتكار فعلى
Monopole de fait
De facto monopoly

هو الذى لايستند إلى نص قانونى بل يترتب على عدم وجود منافسة .

الجمعيات التعاونية

التعاون
Coopération
Co-operation

مذهب اقتصادى شعاره " الفرد للجماعة والجماعة للفرد " ومبدؤه تكوين جمعيات للقيام بعمل مشترك لمصلحة الأعضاء والاستغناء عن الوسيط .

جمعيات الاستهلاك التعاونية
Sociétés coopératives de consommation
Consumers' co-operative societies

هى جمعيات غرضها الاستغناء عن الوسيط وهو تاجر التجزئة ، فهى تشترى بالجملة وتبيع لأعضائها ولغيرهم .

جمعيات الإنتاج التعاونية
Sociétés coopératives de production
Producers' co-operative societies

جمعيات تتكون من العمال وغرضها التخلص من أرباب الأعمال .

جمعيات التسليف التعاونية
Sociétés coopératives de crédit
Credit co-operative societies

هى جمعيات تعاونية تقوم بإقراض صغار التجار والزراع والصناع .

جمعيات البناء التعاونية
Sociétés coopératives de construction
Building co-operative societies

جمعيات تتكون من العمال ، بعضها يشترى الأراضى و يقيم عليها المنازل ثم يبيعها أو يؤجرها إلى الأعضاء ، و بعضها يقرض الأعضاء ما يلزمهم لبناء مساكنهم .

جمعيات التعاون الزراعية
Sociétés coopératives agricoles
Agricultural co-operative societies

هى جمعيات يؤسسها عادة صغار الزراع للحصول على مزايا خاصة .

العائد
Boni

المبلغ الذى يوزع على أعضاء الجمعية التعاونية بنسبة معاملاتهم معها بصرف النظر عن حصتهم فى رأس المال .

مميزات الإنتاج فى العصر الحديث

تكتيل الصناعات

Localisation des industries

Localisation of industries

هو تجمع الصناعات التى تنتمى إلى فرع واحد من فروع الإنتاج فى جهة واحدة .

التركز Concentration

Concentration

قلة عدد المؤسسات وزيادة ما فيها من قوى الإنتاج

المتجر Fonds de commerce

هو مجموع العناصر التى تتضافر فى العمل مشتركة لتحقق الربح عن طريق المتاجرة .

الاتفاقات الصناعية

Ententes industrielles

Industrial combinations

اتفاق بين المنشئات الصناعية بقصد التخلص من المنافسة .

الكارتل . اتفاق المتجين . حلف المنتجين

Cartel

Cartel

هو اتفاق يتم بين عدة مؤسسات تنتمى إلى فرع معين من فروع الإنتاج بقصد احتكار السوق أو بقصد تنظيم المنافسة مع استبقاء شخصية كل مؤسسة .

الترست . توحد الشركات Trust

Trust

انضمام عدة مؤسسات تفقد كل منها استقلالها تحت إدارة واحدة .

الاندماج Consolidation

Consolidation

انضمام عدة مؤسسات بعضها إلى بعض انضماما تفقد فيه كل واحدة منها استقلالها وتحل محلها جميعا شركة واحدة .

مهمة الدولة فى الإنتاج

اشتراكية البلديات Socialisme municipal

Municipal socialism

تطلق عبارة "اشتراكية البلديات" على زيادة النشاط للبلديات اذ تقوم بتوريد المياه والغاز والكهربا وإنشاء الأسواق ... الخ .

الريجى . الاستغلال الحكومى Régie

نظام بمقتضاه تقوم الدولة أو السلطات المحلية ببعض المشروعات فتمولها وتستغلها .

الامتياز Concession

هو أن تمنح الدولة فردا أو شركة حق القيام ببعض الأعمال العامة وتفرض عليه التزامات وشروطا يتعهد بالوفاء بها .

الإنتاج والسكان

الهجرة أو المهاجرة
Emigration
Emigration

انتقال الأفراد من مكان إلى آخر سعيا وراء الرزق .

الاستعمار
Colonisation
Colonisation

يقصد به أحد معنيين : الأول — استعمال دولة حق السيادة على إقليم خارج عن حدود أراضيها . والثانى — تعمير بعض المناطق التى تنقصها الأيدى العاملة .

مستعمرات الاستيطان
Colonies de peuplement
Population colonies

مستعمرات ينتقل إليها أهالى الدولة المتبوعة إذا ضاق نطاق أرضها .

مستعمرات الاستغلال
Colonies d'exploitation
Exploitation colonies

مستعمرات الغرض منها الحصول على الثروات الطبيعية .

التأمين

التأمين
Assurance
Insurance

عقد يلتزم بموجبه شخص أن يعوض آخر عما يقع له من خطر معين مقابل دفع إتاوات ويسمى الأول مؤمنا والثانى مؤمنا له .

قانون الاحتمالات
Loi de probabilité
Law of probabilities

قانون يبين نسبة الحوادث التى ينتظر أن تحصل فى أغلب الأحوال إذا توافرت شروط خاصة .

الحاسب (فى شركة التأمين)
Actuaire
Actuary

هو خبير فى حسابات الاحتمالات .

قسط التأمين
Prime d'assurance
Premium insurance

المبلغ الذى يدفعه المؤمَّن لمصلحته فى فترات دورية .

وثيقة التأمين
Police d'assurance
Insurance policy

الوثيقة المثبتة لشروط التأمين وهى تختلف تبعا للخطر المؤمن منه .

التداول

النقود

المقايضة
Troc
Barter

مبادلة سلعة بأخرى

نظرية الكم فى النقود . نظرية كمية النقود

Théorie quantitative de la monnaie
Quantity theory of money

نظرية حاصلها أن قيمة النقود تتجه اتجاها عكسيا مع كميتها أى أنه كلما زادت كميتها قلت قيمتها وارتفعت الأثمان .

معادلة المبادلة Équation de l'échange
Equation of exchange

معادلة جبرية وضعت لتوضيح نظرية الكم فى النقود وهى فى أبسط صورها تنحصر فى أن :

$$\text{الثمن} = \frac{\text{كمية النقود}}{\text{كمية البضائع}}$$

النقود المعدنية Monnaie métallique
Metallic money

نقود تسكها الدولة من المعادن كالذهب والفضة

نقود حقيقية Monnaie réelle
Real money

هى التى لها وجود مادى .

نقود حسابية Monnaie de compte
Money of account

هى نقود ليس لها وجود مادى وإنما هى قيم اصطلاحية تستخدم فى بعض الأحوال كوحدة للحاسبات مثل الجنى Guinea فى انجلترا ويساوى ٢١ شلنا .

نقود رئيسية أو أساسية Monnaie légale
Legal tender

هى التى لها بأمر الشارع قوة إبراء مطلقة لا يجوز الحد منها بمعنى أن الدائن فى كل حال مجبر على قبولها فى سداد الدين مهما يكن حد مقدار ما يدفع منه .

نقود تكميلية . نقود مساعدة

Monnaie d'appoint, monnaie fractionnaire
Subsidiary money

هى التى لها قوة إبراء محدودة أى أن الدائن غير ملزم بقبولها فى وفاء دينه إلا لغاية مبلغ معين مثل النقود الفضية ونقود النيكل والبرونز فى مصر .

القيمة الحقيقية أو المعدنية (للنقود)

Valeur réelle ou métallique (de la monnaie)
Market value (of money)

هى قيمة المعدن الذى تشتمل عليه النقود .

القيمة الاسمية أو القانونية (للنقود)

Valeur nominale ou légale (de la monnaie)
Nominal or face value (of money)

هى القيمة التى تحددها الدولة للنقود فى التداول ويلاحظ أن النقود الرئيسية تكون قيمتها المعدنية مساوية لقيمتها الاسمية أما النقود التكميلية فقيمتها المعدنية أقل من قيمتها الاسمية .

قانون جريشام Loi Gresham
Gresham's law

قانون يقرر أن النقود الرديئة تطرد النقود الجيدة من التداول .

التحات . التآكل Frai
Abrasion

نقص وزن النقود بالاستعمال

دار السك . دار ضرب النقود

Hôtel de monnaie
Mint

هى مصنع يعهد اليه بسك النقود المعدنية .

حرية السك
Frappe libre
Free coinage

مبدأ مقرر بالنسبة للنقود الرئيسية حاصله أن لكل فرد الحق فى تقديم سبائك إلى دار السك والحصول على نقود بدلها .

عيار النقود
Titre de la monnaie
Fineness of coin

مقدار ما تحتوى عليه النقود من المعدن الخالص المعتبر أساسا لها بالنسبة لوزنها ، فمثلا الجنيه المصرى يمثل ما زنته ٨,٥ جرام من الذهب بعيار ٨٧٥ فى الألف .

وحدة النقد
Unité monétaire
Monetary unit

هى وزن ثابت من معدن معين العيار والمشرع هو الذى يحدده .

رسم السك
Droit de brassage
Brassage

مبلغ يمثل نفقات سك النقود .

قاعدة النقد
Étalon monétaire
Monetary standard

يقصد بقاعدة النقد المعدن الذى يتخذ أساسا للنظام النقدى فى دولة من الدول .

قاعدة الذهب
Étalon-or
Gold standard

كون الذهب أساس النظام النقـدى وكون النقود الورقيـة قابلة للصرف به مع عدم وضع عقبات فى سبيل انتقال الذهب من الدولة .

نظام المعدن الفرد (المعدنية الفردية)
Monométallisme
Monometallism

هو الذى لا يجعل فيه الشارع قوة الإبراء المطلق وحرية السك إلا لمعدن واحد بعينه .

نظام المعدنين (المعدنية الثنائية)
Bimétallisme
Bimetallism

نظام يجعل لكل من النقود الذهبية والفضية قوة ابراء مطلقة . والقانون يحدد النسبة بينهما ويقرر حرية السك لكل منهما .

نظام المعدن المختلط — نظام المعدن المركب
Symmétallisme
Symmetallism

نظام تكون فيه قيمة العملة الرئيسية مكونة من مزيج من الذهب والفضة .

النقود الورقية
Monnaie de papier
Paper money

نقود ورقيـة يصدرها بنك الإصدار أو الحكومة ، وهى على أنواع متعددة .

نقود ورقية كاملة الرصيد (نقود ورقية ممثِّلة)
Monnaie de papier représentative
Representative paper money

هى نقود ورقية تمثل قيمتها مقدارا من الذهب أو الفضة مودعا فى خزانة الدولة أو بنك الإصدار مثل شهادات الذهب والفضة فى الولايات المتحدة .

النقود الورقية الائتمانية
Monnaie de papier fiduciaire
Fiduciary paper money

هى وعد بدفع مبلغ من النقود المعدنية لحاملها عند الطلب . ورصيدها المعدنى يكون أقل من مجموعها المتداول ، ويقبلها الجمهور لثقته بها ، ولذا سميت الائتمانية .

النقود الورقية الإلزامية أو الورق النقدى
Monnaie de papier inconvertible ou papier monnaie
Inconvertible paper money

هى النقود الورقية غير القابلة للصرف بالذهب سواء أصدرتها الحكومات أم البنوك المركزية .

نقود ورقية حكومية Currency notes

هى نقود ورقية تصدرها الدولة .

السعر الاختيارى Cours facultatif

تُتداول النقود الورقية بسعر اختيارى إذا كان الدائن غير ملزم بقبول النقود الورقية فى المعاملات وكان بنك الإصدار ملزما بصرف قيمتها بالذهب .

السعر القانونى Cours légal

تتداول النقود الورقية بسعر قانونى إذا كان الدائن ملزما بقبولها فى المعاملات وكان بنك الإصدار ملزما بدفع قيمتها بالذهب .

السعر الإلزامى Cours forcé

تتداول النقود الورقية بسعر إلزامى إذا كان الدائن ملزما بقبولها فى المعاملات وكان بنك الإصدار معفى مؤقتا من صرفها ذهبا .

أوراق مصرفية (بنكنوت) Billets de banque
Banknotes

هى أوراق يصدرها بنك الإصدار مشتملة على تعهد بدفع مبلغ معين من النقود المعدنية لحاملها عند الطلب .

التضخم
Inflation
Inflation

زيادة النقود أو وسائل الدفع الأخرى على حاجة المعاملات .

الانكماش
Déflation
Deflation

نقص المتداول من النقود الورقية .

مقاومة الانكماش
Réflation
Reflation

تعبير حديث استعمل فى الولايات المتحدة بمعنى زيادة المتداول بقصد رفع الأسعار إلى مستوى محدد .

علاوة الذهب
Prime de l'or
Gold premium

زيادة سعر الذهب على قيمته القانونية .

شرط الذهب
Clause-or
Gold clause

شرط ينص عليه فى العقود مقتضاه الالتزام بالدفع ذهبا ، وهو لا يقتضى أن يحصل الوفاء بالذهب فعلا ، بل موجبه هو الدفع بالعملة الورقية مع مراعاة النسبة بينها وبين سعر الذهب .

Clause de paiement en marchandises
شرط الوفاء بضاعةً

شرط ينص عليه فى بعض العقود إبان الاضطرابات النقدية ، وبه يلتزم المدين بالوفاء بمقدار معين من سلعة بدلا من النقود .

شرط الوفاء بنقد أجنبى
Clause de paiement en monnaie étrangère

شرط يدون فى العقود متى كانت العملة الوطنية متدهورة .

الأوراق التجارية Effets de commerce

هى الكمبيالة والسند الإذنى والشيك .

الكمبيالة — السفتجة Lettre de change
Bill of exchange

محرر صادر من دائن يكلف مدينه دفع مبلغ معين فى تاريخ معين لإذن شخص ثالث أو لإذن الدائن نفسه أو لإذن الحامل له .

السند الإذنى Billet à ordre
Promissory note

محرر يتضمن التزاما بدفع مبلغ لإذن شخص معين أو لحامله فى تاريخ معين .

الشيك Chèque
Cheque, check

أمر صادر إلى مصرف من شخص له حساب فيه يكلفه دفع مبلغ من النقود عند الاطلاع لشخص معين أو لأمر شخص معين أو لحامله .

الشيك المسطر Chèque barré
Crossed check

شيك يتميز بوجود خطين متوازيين فى وسطه من أعلى إلى أسفل .

نقل (الحسابات)
Virement (des comptes)

تحويل مبلغ من حساب شخص فى بنك إلى حساب شخص آخر يتعامل مع البنك نفسه .

المقاصّة Compensation
Clearing

هى طريقة لانقضاء الالتزامات بين شخصين كل منهما دائن للآخر ومدين له ، وإذا كان الساحب والمستفيد يتعاملان مع بنوك مختلفة فإن تسوية قيمة الشيكات المسحوبة عليها تحصل بينها بطريق المقاصة كذلك .

غرف المقاصة

Chambres de compensation
Clearing houses

منشآت تقوم بتسوية ديون البنوك بعضها قبل البعض الآخر .

الصرف Change
Exchange

مبادلة عملة وطنية بعملة أجنبية أو التبايع فى أوراق تجارية مسحوبة على الخارج ويطلق أيضا على سعر المبادلة .

سعر الصرف Cours du change
Rate of exchange

سعر مبادلة عملة وطنية بعملة أجنبية .

الأوراق الأجنبية Devises étrangères
Foreign bills

هى موضوع عمليات الصرف . ومثالها الكمبيالات والشيكات المسحوبة على الخارج .

سعر الصرف بالتعادل Change au pair
Exchange at par

يعتبر سعر الصرف عند حد التعادل إذا كان ثمن النقود الأجنبية أو الأوراق الأجنبية يتحدد بحسب كمية الذهب الموجودة فى العملتين الوطنية والأجنبية .

سعر الصرف بما فوق التعادل

Change au dessus du pair
Exchange at premium

يعتبر سعر الصرف فوق حد التعادل إذا كان ثمن النقود الأجنبية أو الأوراق الأجنبية أكثر من نسبة كمية الذهب فى العملتين .

سعر الصرف بما دون التعادل

Change au dessous du pair
Exchange at discount

يعتبر سعر الصرف دون حد التعادل إذا كان ثمن النقود الأجنبية أو الأوراق الأجنبيـة أقل من نسبة كمية الذهب فى العملتين .

موازنة سعر الصرف

Arbitrage du change
Arbitrage of exchange

عملية تقوم بها البنوك وهى شراء الأوراق الأجنبية موضوع الصرف من الجهات التى هبطت فيها أثمانها لتبيعها فى الجهات التى ارتفع فيها السعر .

الصرف الملائم Change favorable
Favourable exchange

يعتبر سعر الصرف ملائماً للدولة إذا كان دون التعادل .

الصرف غير الملائم Change défavorable
Unfavourable exchange

يعتبر سعر الصرف غير ملائم إذا كان فوق التعادل .

الصرف المتقلب Change erratique
Abnormal exchange

إذا كانت الدولة تتبع نظام النقود الورقية الإلزامية ، فليس هناك أى حد لتقلبات سعر الصرف ، وتسمى هذه الحالة بالصرف المتقلب .

نظرية تساوى قوة الشراء

Théorie de la parité des pouvoirs d'achat
Purchasing power parity theory

نظرية حاصلها أن سعر الصرف يعبر عما للنقود من قوة الشراء المقارنة .

تثبيت النقود

Stabilisation de la monnaie
Stabilisation of money

هو العودة إلى قاعدة الذهب سواء على أساس القيمة القديمة أو على أساس قيمة أخرى .

توجيه النقد ، النقد الموجّه

Monnaie dirigée
Managed currency

نظرية حاصلها اتباع سياسة نقدية تؤدى إلى ثبات الأثمان .

سياسة السوق الحر

Politique du marché libre
Open market policy

تعبير يستخدم للدلالة على سياسة البنوك المركزية فى بيع الأوراق المالية وشرائها لزيادة أو نقص المتداول من النقود .

قاعدة المسكوكات الذهبية
Gold specie standard

كون المتداول نقودا ذهبية .

قاعدة السبائك الذهبية
Gold bullion standard

نظام يتميز بأن الأوراق المصرفية تكون قابلة للصرف لا بنقود ذهبية ولكن بسبائك ذهبية لا يقل مقدارها عن حد معين وذلك غالبا بالنسبة للمعاملات الخارجية.

قاعدة العملة الأجنبية الذهبية (قاعدة الأوراق الأجنبية الذهبية)
Gold exchange standard

نظام يتميز بأن الأوراق المصرفية تكون غير قابلة للصرف بالذهب فى الداخل ، ولكنها تصرف فى المعاملات الخارجية بأوراق أجنبية لها قيمة الذهب مثل النقود الأجنبية والأوراق التجارية المسحوبة على دولة تتبع قاعدة الذهب.

تقويم النقود (إعادة النقود إلى قيمتها الأصلية)
Revalorisation (de la monnaie)
Revalorisation

تثبيت النقود بإعادتها إلى قيمتها الأصلية .

إنقاص النقود
Dévaluation (de la monnaie)
Devaluation

تثبيت النقود على أساس جديد يجعل وحدة النقود ممثلة من الذهب لوزن أقل .

إلغاء النقود
Démonétisation
Demonetisation

عدول الدولة عن استعمال نوع من النقد بإحلال نقد جديد محله .

قاعدة الصرف بالجنيه الإنجليزى
Sterling exchange standard

نظام تكون فيه الأوراق المصرفية الوطنية غير قابلة للصرف فى الداخل ، ولكنها تصرف فى المعاملات الخارجية بأوراق تجارية إنجليزية أو بنقود إنجليزية .

الائتمان

الائتمان — الثقة المالية — التسليف Crédit
Credit

الائتمان هو تقديم مال حاضر نظير الحصول على مال مستقبل وأساسه الثقة وهو لفظ له إطلاقات مختلفة .

التسليف للإنتاج
Crédit à la production
Producers' credit

هو الذى يستخدم لزيادة النشاط الاقتصادى وذلك بإنشاء المنشآت الصناعية والتجارية أو توسيعها .

التسليف للاستهلاك
Crédit à la consommation
Consumption credit

هو الذى يستخدم فى أغراض غير منتجة من الوجهة الاقتصادية .

التسليف لأجل قصير

Crédit à court terme

Short term credit

هو الإقراض لمدة قصيرة .

التسليف لأجل طويل

Crédit à long terme

Long term credit

هو الإقراض لمدة طويلة .

التسليف الزراعى

Crédit agricole

Agricultural credit

نوع من القرض يقصد منه تزويد الزارعين برؤوس الأموال ويكون لمدة قصيرة أو متوسطة .

التسليف العقارى

Crédit foncier

Mortgage cr dit

نوع من القرض يقصد منه تزويد الملاك بالأموال ويكون عادة مصحوبا برهن رسمى .

البنك — المصرف

Banque

Bank

البنك مؤسسة تقوم بعمليات الائتمان بالاقتراض والإقراض .

بنك الإصدار — مصرف الإصدار

Banque d'émission

Bank of iss e

هو الذى يقوم بإصدار الأوراق المصرفية .

البنك المركزى أو المصرف المركزى — البنك الرئيسى أو المصرف الرئيسى — بنك البنوك أو مصرف المصارف .

Banque centrale ou banque des banques

Central bank or bankers' bank

اسم يطلق على بنك الإصدار .

بنوك الودائع — مصارف الودائع

Banques des dépôts

Deposit banks

هى التى تقوم بعمليات قصيرة الأجل .

بنوك الأعمال — مصارف الأعمال

Banques d'affaires

هى التى تقوم بعمليات طويلة الأجل مثل إنشاء منشآت صناعية .

القطع (الخصم)

Escompte

Discount

دفع قيمة ورقة تجارية إلى حاملها قبل حلول الأجل مقابل استنزال مبلغ معين .

سعر القطع (سعر الخصم)

Taux de l'escompte

Rate of discount

هو سعر الفائدة الذى يحسب على أساسه المبلغ الواجب خصمه من الورقة التجارية ويتوقف على طبيعة الورقة التجارية وعلى الحالة الاقتصادية العامة .

فتح الاعتماد Ouverture de crédit

اتفاق يتعهد بموجبه البنك أن يضع تحت تصرف أحد عملائه مبلغا معينا لمدة معينة فهو وعد بالقرض يتحول إلى قرض متى استعمل العميل حقه فى سحب المبلغ .

خطابات اعتماد Lettres de crédit

خطابات يطلب فيها البنك إلى مراسليه فى الخارج أن يدفعوا لحاملها مايحتاج إليه لغاية مبلغ معين .

مبدأ حرية الإصدار Banking principle

مبدأ يتلخص فى جعل إصدار الأوراق المصرفية حرا دون تدخل من جانب الحكومة .

مبدأ تقييد الإصدار Currency principle

يحصر فى تنظيم إصدار الأوراق المصرفية بتدخل السلطات العامة .

البنوك الزراعية — المصارف الزراعية

Banques agricoles

هى التى تقوم بعمليات التسليف الزراعى .

الرجعة (سند التخزين) Warrant agricole

سندات تمثل البضاعة المودعة فى المخازن ويمكن التسليف على البضاعة بخصم هذه السندات .

رصيد الذهب — الاحتياطى الذهبى

Encaisse-or

Gold reserve

الذهب المستخدم ضمانا لإصدار النقود المصرفية .

الحساب الجارى Compte courant

اتفاق بين شخصين بينهما معاملات مستمرة بموجبه تقيد الحقوق والديون الناشئة بينهما فى دفتر أو قائمة ، ولا تصبح واجبة الأداء إلا عند حلول أجل متفق عليه لإقفال الحساب ، وما ينتجه الحساب الجارى عندئذ من الرصيد يكون هو الواجب الأداء .

بيوت التسليف برهن Monts-de-piété

هى التى تقوم بالاقراض بضمان منقول .

التسليف على أوراق مالية

Avances sur titres

الإقراض بضمان أوراق مالية .

التسليف على بضائع

Avances sur marchandises

التسليف بضمان بضائع .

نظرية الأثمـــان

الثمن
Prix
Price

نسبة سلعة إلى النقد عند المبادلة .

الطلب
Demande
Demand

هو الكمية التى يقبل الأفراد شراءها من سلعة ما بثمن معين .

العرض
Offre
Supply

هو الكمية التى يقبل المنتجون والتجار بيعها من سلعة ما بثمن معين .

مرونة الطلب
Élasticité de la demande
Elasticity of demand

هى أن يكون التغير القليل فى ثمن سلعة داعيا إلى تغير كبير فى المطلوب منها .

مرونة العرض
Élasticité de l'offre
Elasticity of supply

هى أن يكون التغير القليل فى ثمن سلعة داعيا إلى تغير كبير فى المعروض منها .

ثمن السوق أو الثمن الجارى
Prix de marché ou prix courant
Market price or current price

هـو الذى يتعين فى المنافسـة الحرة بنقطة توازن العرض والطلب .

المنتج الحدى
Producteur marginal
Marginal producer

هـو الذى تتسـاوى نفقة إنتاجه وقيمـة ما ينتجه .

فائض المنتج — كسب المنتج
Rente du producteur
Producer's surplus

هو الفرق بين نفقة الإنتاج وثمن السوق .

الثمن المحدد
Prix fixe
Fixed price

الثمن الذى لا مساومة فيه .

الثمن المعتاد (الثمن العادى)
Prix normal
Normal price

هو الذى يتحدد أساسيا بنفقات الإنتاج .

سلعة إعلانية . سلعة ترويجية
Article réclame

سلعة تباع عادة بثمن منخفض بغية رواجها .

طلب السلع المتناوبة
Demande alternative
Alternate demand

طلب السلع التى يقوم بعضها مقام بعض .

طلب السلع المترابطة
Joint demand

طلب السلع المتكاملة كالطلب على البن والسكر فإنه طلب مترابط .

عرض السلع المتلازمة Joint supply

عرض السلع التى تنتج معا كالقطن وبذرة القطن .

الثمن الاحتكارى Prix de monopole
Monopoly price

هو الذى يحدد فى حالة الاحتكار .

الثمن العدل Juste prix
Just price

هو الثمن المعقول ، الذى لا غبن فيه .

تعلية السعر Valorisation

الطرق المتبعة لرفع الأسعار .

الجرايات . المقننات Rationnement
Rationing

نظام يحدد ما يستهلكه كل فرد من بعض السلع .

بطاقات الجرايات
Cartes de rationnement
Ration cards

بطاقات يحدد فيها الكمية التى للأفراد حق شرائها .

التسعير الجبرى Taxation, tarification
Price fixing

هو أن تحدد الدولة بما لها من السلطة العامة ثمنا رسميا للسلع لا يجوز للبائع أن يتعداه .

الاستيلاء Réquisition

أن تستولى الحكومة جبرا على بعض السلع .

الحركات العامة للأثمان
Mouvements généraux des prix
General movements of prices

هى متوسط تغيرات أثمان السلع .

الأرقام القياسية Nombres indices
Index numbers

هى الأرقام التى تقاس بها درجة التغيرات التى تطرأ على بعض الظواهر الاقتصادية كالأسعار والأجور وغيرهما .

الأرقام القياسية التفاضلية
Moyennes pondérées ou indice avec poids
Weighted average

هذه طريقة تبين درجة أهمية السلع المتخذة أساسا للمقارنة .

أثمان الجملة Prix de gros
Wholesale prices

هى الأثمان التى تشترى بها مقادير كبيرة من السلع إما من المنتجين مباشرة أو من التجار .

أثمان التجزئة Prix de détail
Retail prices

الأثمان التى يشترى بها المستهلكون السلع من تجار التجزئة .

نفقة المعيشة Coût de vie
Cost of living

ثمن السلع الضرورية وتتخذ أثمان التجزئة أساسا لقياسها .

النقــل

تدويل السكك الحديدية
Étatisation des chemins de fer
Nationalisation of railways
مذهب يرى أن تملك الدولة السكك الحديدية .

نفقات النقل
Coûts de transport
Transport charges
التكاليف التى تتحملها الهيئات التى تقوم بالنقل .

تعريفة النقل
Tarif du transport
Transport rates
هى بيان الأجرة التى تطلبها الهيئات التى تقوم بالنقل .

تقاضى ما تحتمله وحدة النقل
Faire payer à chaque transport ce qu'il peut payer
Charging what the traffic will bear
مبدأ متبع فى تحديد أجرة النقل فى السكك الحديدية وينحصر فى أنه لا يحدد سعرا واحدا بل أسعارا مختلفة لكل نوع من الأشخاص أو البضائع بحسب ما تستطيع أن تدفعه .

نَوْل الشحن . نَوْلون الشحن
Fret
Freight
ثمن نقل البضائع بطريق البحر .

الأزمات

الأزمة
Crise
Crisis
اضطراب فجائى يطرأ على التوازن الاقتصادى وهو ينشأ عادة عن اختلال التوازن بين الإنتاج والاستهلاك .

الدورة الاقتصادية
Cycle économique
Business cycle
تتعاقب على المجتمع فترات رخاء وفتور وتصفية ومجموع هذه الفترات يعبر عنه بالدورة الاقتصادية .

فترة الرخاء ، طور الرخاء .
Phase de prospérité
Prosperity or boom phase
هو الدور السابق على الأزمة ويتميز بنشاط الصناعة وارتفاع الأسعار والأجور .

نوبة الفتور
Phase de dépression
Depression phase
تتميز بانخفاض الأسعار وانعدام الثقة وقيام الأزمة .

فترة التصفية
Phase de liquidation
Liquidation of business
هى الفترة الأخيرة فى الدورة الاقتصادية ، وفيها تصفى المنشآت غير السليمة وتعمل المنشآت

الأخرى على جعل نفقة إنتاجها ملائمة لمستوى الأثمان المنخفض .

إفراط الانتاج
Surproduction
Over-production
هو زيادة الإنتاج على الاستهلاك .

القلة فى الاستهلاك . قلة الاستهلاك
Sous-consommation
Underconsumption
نقص الطلب على السلع بسبب بطالة العمال ونقص المتداول من النقود .

التجارة الداخلية والبورصات

النشر . الإعلان
Publicité
Advertising
مجموعة الطرق التى تستخدم لتعريف الجمهور ببعض المنتجات وحثه على شرائها .

معرض
Exposition
مكان تعرض فيه السلع .

المندوب التجارى
Voyageur de commerce
مساعد للتاجر ووظيفته العمل على اجتذاب العملاء بالانتقال من جهة لأخرى ونشر الدعاية لسلعة أو سلع معينة .

الممثل التجارى
Représentant de commerce
مندوب دائم لأحد المتاجر فى جهة معينة .

الوكيل بالعمالة (بالعمولة)
Commissionnaire
Commission agent
شخص يعمل لحساب آخر بمقتضى عقد توكيل ويتعاقد باسمه الخاص .

السوق
Marché
Market
يقصد بالسوق من الوجهة الاقتصادية أية جماعة من التجار يقومون بأعمال تجارية متشابهة فلفظ السوق لا يدل ضرورة على مكان معين بل يشير إلى سلعة أو عدة سلع بعينها وإلى المتبايعين فيها الذين يتنافس بعضهم بعضا ، متصلين فى معاملاتهم اتصالا حرا .

البُرْصة (البورصة)
Bourse
Bourse, exchange
اجتماع يعقد فى مواعيد دورية — يوميا فى الغالب — لأجل القيام بعمليات شراء البضائع والأوراق المالية وبيعها ، وقد يطلق هذا اللفظ على مكان الاجتماع أو زمانه أو مجموع الصفقات التى تعقد .

سمسار (برصة الأوراق المالية)
Agent de change
Stock broker
وسيط مهمته إيجاد الصلة بين الأشخاص المستعدين للبيع والأشخاص الراغبين فى الشراء ثم العمل على تحقيق غرضهم .

سمسار (بورصة البضائع)
Courtier
Broker

هو وسيط فى بورصة البضائع .

الأوراق المالية الدولية (القيم الدولية)
Valeurs internationales
International securities

الأوراق المالية ذات الشهرة العالمية .

السوق الرسمية
Marché officiel

تسمى البرصة أحيانا بالسوق الرسمية .

السوق الحرة
Marché libre

تطلق عادة على التعامل خارج البرصة .

السوق السوداء
Marché noir

تطلق عادة على التعامل فى الخفاء تهربا من التسعير الجبرى .

الصفقات العاجلة . الصفقات الفورية
Marché au comptant
Spot market

هى التى تنفذ بعد مدة قصيرة لاستكمال الإجراءات .

الصفقات الآجلة
Marché à terme
Future market

هى صفقات يؤجل فيها تسليم الأوراق المالية أو البضائع والوفاء بثمنها إلى وقت محدود .

سعر اليوم
Cours du jour
Day price

أىّ سعر يتحدد فى يوم معين .

سعر محدد
Cours fixe
Fixed price

سعر يحدده العميل وليس للسمسار أن يتعداه .

السعر المتوسط
Cours moyen
Average price

سعر يتحدد تبعا للتوسط الحسابى بين أعلى سعر وأدنى سعر .

سعر الفتح
Premier cours
First price

أول سعر فى البرصة فى يوم معين .

سعر الإقفال
Dernier cours, cours de clôture
Closing price

آخر سعر فى يوم معين .

السعر الأحسن
Au mieux.
Best price

هو السعر المناسب الذى يترك للسمسار حرية اختياره .

مضارب على النزول (نزولى)
Baissier
Bear, shorts

هو الذى يرمى إلى الاستفادة من انخفاض الأسعار .

مضارب على الصعود (صعودى)
Haussier
Bull, longs

هو الذى يرمى إلى الاستفادة من ارتفاع الأسعار

البيع على المكشوف
Vente à découvert
Short selling

بيع سلع غير مملوكة للبائع .

صفقة باتة
Marché ferme

هى التى تلزم نهائيا البائع والمشترى بحيث لا يكون لأحدهما العدول عن التزامه

صفقة ضدية
Contre-operation

هى صفقة مضادة للأولى .

صفقة جزائية
Marché à prime ou à option
Option

هى صفقة يكون فيها لأحد المتعاقدين الخيار بين طلب التنفيذ أو الفسخ أو الحصول على ميزة خاصة مقابل دفع جزاء ولها أحوال متعددة .

صفقة جزائية بسيطة
Marché à prime simple

صفقة يكون فيها لأحد المتعاقدين مجرد طلب التنفيذ أو الفسخ مقابل دفع جزاء .

صفقة جزائية ترددية (ستيلاج)
Stellage
Call and put

صفقة يكون فيها لأحد المتعاقدين بحسب اختياره إما أن يكون بائعا أو مشتريا مقابل دفع جزاء .

شراء بشرط الخيار
Prime simple à la hausse
Call

صفقة بسيطة بشرط الخيار لمصلحة المشترى.

بيع بشرط الخيار
Prime simple à la baisse
Put

صفقة بسيطة بشرط الخيار لمصلحة البائع .

حق استزادة المبيع . صفقة جزائية مضاعفة
Marché à faculté, option de double
Call of more

هى التى تقترن بحق استزادة القدر المتعامل عليه .

التصفية (فى البرصة)
Liquidation (des opérations de bourse)
Settlement

تسوية عمليات البرصة .

التصفية بالفليارات تصفية البيوع المتعاقبة
Liquidation par filière

طريقة تتبع لتسوية العمليات المتعاقبة فى البرصة على كمية واحدة من البضائع والغرض من اتباعها أن تبقى البضائع فى مكانها إلى أن يتسلمها المشترى الأخير الراغب فى التسلم .

صندوق التصفية
Caisse de liquidation

صندوق يوجد فى بعض البُرصات تتركز فيه جميع العمليات الآجلة فى البُرصة ويضمن تنفيذ العمليات .

صندوق الضمان
Caisse de garantie

صندوق أنشئ فى برصة البضائع الآجلة فى مصر ، والغرض منه مواجهة كل توقف يحصل من السماسرة أثناء سير العملية ، بأن يقوم مؤقتا بأداء ما ارتبط به السمسار من التعهدات .

المد للمشترى
Report
Carry over

عملية يقوم بها المشترى وهى مكملة لعملية سابقة ولا تعقد إلا وقت حلول الأجل

المد للبائع Déport
Backwardation
عملية يقوم بها البائع وهى مكملة لعملية سابقة ولا تعقد إلا وقت حلول الأجل .

المضاربة Spéculation
Speculation
عمليات يقوم بها بعض الأشخاص بناء على معلومات فنية وتقديرات معقولة للانتفاع من فروق الأسعار فى الزمان والمكان .

المقامرة (فى البرصات)
Jeu (dans les bourses)
Gambling
فى لغة البرصة يعبر عن المقامرة بالعمليات التى يقوم بها أشخاص لاتتوافر لديهم معلومات فنية خاصة عن حالة السوق .

الأراجيف (فى الأسواق) Agiotage
إشاعات تنشر بقصد التأثير فى الأسعار .

الإحراج بالاختباس Accaparement
Corner
هو أن يعمد المشترى لأجل إلى الحصول على معظم الكميات الموجودة من السلعة حتى لا يتمكن البائع عند حلول الأجل من تنفيذ التزامه .

المضاربات المفتعلة Manipulations
Manipulations
تطلق على الوسائل التى من شأنها أن تحدث تغييرا غير طبيعى فى الأسعار .

التغطية . التأمين (بصفقة آجلة)
Couverture (par une opération à terme)
Hedging
هى استخدام الصفقات المؤجلة كأداة للحصول على ربح ثابت .

التجارة الدولية

نظرية النفقات النسبية
Théorie des coûts comparatifs
Theory of comparative costs
نظرية حاصلها أن الدول لا تبدأ فى الاتجار بعضها مع بعض إلا إذا اختلفت تكاليف الإنتاج النسبية فيها .

الرسوم الجمركية Droits de douane
Custom duties
ضرائب تفرض على البضائع عند اجتيازها حدود الدولة .

الرسوم القيمية : Droits ad valorem
Ad valorem duties
هى نسبة مئوية من قيمة السلعة .

الرسوم النوعية Droits spécifiques
Specific duties
هى رسوم لا تجبى على أساس القيمة بل بفرض مبلغ على كل وحدة من المنتجات إما على أساس الوزن أو الحجم أو السطح أو العدد .

التحريم . الحظر (فى التجارة الدولية)
Prohibition (dans le commerce international)
Prohibition

منع الصادرات أو الواردات .

الإعانات (للإنتاج أو التصدير)
Primes (à la production ou à l'exportation)
Bounties

منح مالية تعطيها السلطات العامة إلى بعض المنشآت الصناعية أو الزراعية حتى يتسنى لها مقاومة المنافسة الأجنبية .

نظام الحصص
Contingentement
Quota system

نظام بمقتضاه تحدد الكميات التى تقبل من بعض السلع الأجنبية فى مدة معينة وبمجرد دخول هذه الكميات تقفل الحدود فى وجه البضائع المحددة .

الإغراق
Dumping

مجموعة الإجراءات التى ترمى إلى تحميل المستهلكين الوطنيين أعباء أكبر من الأجانب لتملك الأسواق الأجنبية، وذلك بالبيع فى الخارج بأسعار تقل كثيرا عن أسعار السوق الداخلية .

التعريفة الجمركية
Tarif douanier
Custom tariff

تشمل قوائم بالسلع المفروضة عليها الضريبة عند تصديرها أو استيرادها، و بالرسوم الواجب جبايتها عليها .

التعريفة الاستقلالية
Tarif autonome

هى التعريفة الصادرة بقانون أو بمرسوم وللدولة أن تعدلها سواء بزيادة الرسوم الموضحة بها أو إنقاصها .

التعريفة الاتفاقية
Tarif conventionnel

هى التى تحدد باتفاق بين دولتين أو أكثر ولا تعدل إلا باتفاق جديد .

معاهدة تجارية
Traité de commerce
Commercial treaty

معاهدة بين دولتين أو أكثر لتنظيم المعاملات التجارية بينهما ، وتكون لمدة طويلة نسبيا .

اتفاق تجارى
Convention commerciale

اتفاق بين دولتين لمدة قصيرة غالبا .

التعريفة التفضيلية
Tarif de préférence
Preferential tariff

تعريفة خاصة ترمى إلى تسهيل العلاقات مع دولة معينة بمنحها مزايا لا تستفيد منها أية دولة أخرى ، وقد يكون سببها صلة التبعية أو الجوار أو الجنس .

اتحاد جمركى
Union douanière
Custom union

هو اتفاق الغرض منه أن يجعل من عدة دول أرضا جمركية واحدة خاضعة لنظام جمركى واحد .

تعريفة تعويضية
Tarif compensateur
Countervailing duty

تعريفة ترمى إلى إبطال الأثر الناتج من الإعانات المعطاة لإنتاج أو تصدير بعض السلع بفرض ضريبة معادلة للإعانات .

نص الدولة الأكثر رعاية La clause de la nation la plus favorisée
The most favoured nation clause

نص يدرج فى الاتفاقات والمعاهدات التجارية ، وبموجبه تتعهد دولة لدولة ثانية بمنحها ما قد تعطيه الدول الأخرى من المزايا فى المستقبل .

البضائع العابرة (الترنسيت) Transit

نظام يطبق على البضائع التى تخترق حدود الدولة متجهة منها إلى دولة أخرى .

الإيداع Entrepôt
Bonded goods

وضع البضائع المستوردة فى مخازن تابعة للجمارك أو تحت إشرافها .

نظام القبول المؤقت
Admission temporaire

نظام خاص بالبضائع الأجنبية التى تدخل أرض الدولة على أن تخرج منها بعد تحويلها صناعيا .

رد الرسوم (الدروباك) Drawback

هو رد الكل أو البعض من الرسوم التى حصلتها إدارة الجمارك عن المواد الأولية المستعملة لصنع بعض السلع عند إعادة تصديرها .

المناطق الحرة Zones franches

هى جزء من أرض الدولة يعتبر خارجا عن الحدود الجمركية .

حرية التجارة Libre-échange
Free trade

مذهب اقتصادى يرمى إلى إعفاء التجارة الدولية من القيود والرسوم .

حماية التجارة Protectionnisme
Protection

مذهب اقتصادى يرمى إلى تقييد الواردات الأجنبية وفرض رسوم جمركية مرتفعة عليها حماية للصناعات القومية والإنتاج القومى .

الاكتفاء القومى (الاستغناء القومى)
Nationalisme économique ou autarcie
Economic nationalism or autarchy

مذهب يرى القائمون به أن الدولة يجب أن تسد حاجاتها من إنتاجها القومى .

الصادرات Exportations
Exportations

البضائع الوطنية التى ترسل إلى دولة أخرى .

الواردات Importations
Importations

البضائع الأجنبية التى تشتريها الدولة .

الميزان التجارى Balance du commerce
Balance of trade

بيان قيمة الصادرات وقيمة الواردات .

الميزان الحسابى Balance des comptes
Balance of payments

بيان ما للدولة وما عليها من الديون قبل الدول الأخرى .

الرقابة على الصرف

Contrôle des changes ou contrôle des devises
Exchange control

تدخل الحكومة والبنوك المركزية للتأثير فى سعر الصرف .

مال موازنة الصرف

Fonds d'égalisation des changes
Exchange equalisation fund

مال أعدته بعض الدول لمقاومة التغييرات السريعة التى تحدث فى سعر الصرف وعهدت فى القيام عليه إلى هيئة خاصة .

التوزيع

المسائل الاقتصادية فى التوزيع

الدخل

Revenu
Income

المنفعة الناتجة عن رأس المال أو العمل .

الريع

Rente
Rent

دو الجزء الذى يدفعه المستأجر إلى المالك من غلة الأرض نظير استغلال قواها الطبيعية غير القابلة للهلاك .

الأرض الحدية

Terre marginale
Marginal land

هى التى يكون ناتجها مساويا لما أنفق عليها .

ريع الخصب

Rente de fertilité
Fertility rent

هو الريع الناتج من ميزة أرض على أخرى من وجهة الخصب .

ريع الموقع

Rente de situation
Situational rent

هو الريع الناشئ من صقع الأرض .

الريع الشخصى

Rente personnelle
Personal rent

ميزة شخص على آخر من وجهة الكفاية والاستعداد .

شبه الريع

Quasi-rente
Quasi-rent

ميزة بعض عوامل الإنتاج على بعضها الآخر من حيث قوة إنتاجها أو ضعفه .

تدويل ملكية الأراضى

Nationalisation du sol
Land nationalisation

مذهب يرمى إلى جعل الأراضى ملكا للدولة .

الأجر

Salaire
Wage

مكافأة العمل على اختلاف أنواعه .

الأجر بالزمن

Salaire au temps
Time-rate

تحديد الأجر تبعا للزمن المقضى فى العمل .

الأجر بالقطعة

Salaire à la tâche ou aux pièces
Piece-rate

الأجر المحدد بحسب الكمية المنتجة .

نظام الأجر المزيد (التصاعدى)

Salaire progressif ou avec prime
Premium bounties

طريقة يحدد فيها أجر أساسى للعامل تزاد عليه مكافأة أو علاوة بسبب كثرة ما ينتجه أو بسبب جودته .

تقلب مقياس الأجور — مراوحة مقياس الأجور

L'échelle mobile des salaires
Sliding scale

تغيير الأجر لبعض العوامل كأثمان المنتجات أو نفقات المعيشة .

المقاسمة فى الأرباح

Participation aux bénéfices
Profit sharing

اشتراك العمال فى أرباح المؤسسة .

مشاركة العمال فى رأس المال Copartnership

اشتراك العمال فى رأس المال بتحويل حصتهم فى الأرباح إلى أسهم فى المؤسسة التى يعملون بها .

الأجر الجماعى

Salaire collectif
Group piece rate

مبلغ إجمالى يتعهد رب العمل بدفعه لطائفة من العمال مقابل أدائهم عملا معينا .

الحشد

Marchandage

توريد العمال بوساطة مقاول .

الأجر الاسمى

Salaire nominal
Nominal wage

الوحدات النقدية التى يحصل عليها العامل أجرا له .

الأجر الحقيقى

Salaire réel
Real wage

ما للوحدات النقدية التى يحصل عليها العامل من قوة الشراء .

قانون الأجور الفولاذى

Loi d'airain des salaires
Iron law of wages

قانون حاصله أن أجر العامل غير متجاوز عادة أدنى حد لعيش الكفاف .

نظرية مخصصات الأجور

Théorie du fonds des salaires
Wages fund theory

نظرية تقوم على فكرة أنه يوجد فى كل دولة فى وقت معين مقدار من رأس المال النقدى معد لدفع الأجور ، ويرى أصحابها أن تحديد الأجر يتبع النسبة بين عدد العمال ومقدار هذا المال

نظرية قوة إنتاج العمل

Théorie de la productivité du travail
Productivity of labour theory

نظرية حاصلها أن الأجر يتحدد تبعا لقوة إنتاج العامل .

العامل الحدى

Ouvrier marginal
Marginal worker

ى الذى يكون أجره مساويا لما أنتجه

الأجر الحق
Juste salaire
Just wage
هو الأجر الذى يكفى لمعيشة العامل معيشة هادئة مريحة .

الفائدة الإجمالية
Intérêt brut
Gross interest
المبلغ الذى يتقاضاه المقرض سنويا ، وهو يتكون من عنصرين ، الفائدة الصافية ومقابل الخطر الذى يستهدف له المقرض .

الفائدة الصافية
Intérêt net
Net interest
هى ثمن استخدام رأس المال النقدى الذى حصل عليه المقترض . وهذا الثمن واحد بالنسبة لكل القروض فى زمان معين وسوق معينة .

الفائدة الاسمية
Intérêt nominal
Nominal interest
الوحدات النقدية التى يحصل عليها المقرض .

الفائدة الحقيقية
Intérêt réel
Real interest
ما للوحدات النقدية التى يحصل عليها المقرض من قوة شراء .

نظرية التفضيل الزمنى
Time-preference theory
نظرية تسوغ الفائدة بحجة أن الناس يفضلون المال الحاضر على المال المستقبل المساوى له فى النوع والكمية .

السوق النقدية
Marché monétaire
Monetary market
سوق استغلال الأموال لأجل قصير .

السوق المالية
Marché financier
Financial market
سوق استغلال الأموال لأجل طويل .

الربح
Profit
Profit
هو الفرق بين ثمن البيع ونفقة الإنتاج .

الربح الإجمالى
Profit brut
Gross profit
كل المكاسب التى يحصل عليها رب العمل .

الربح الصافى
Profit pur ou net
Pure profit
ما يحصل عليه رب العمل علاوة على فائدة رأس ماله وأجر إدارته .

المسائل الاجتماعية فى التوزيع

تشريع العمل
Législation ouvrière
Labour legislation
تشريع يرمى إلى حماية العمال ورفع مستواهم .

التنظيم الدولى للعمل
Organisation internationale du travail
International organisation of labour

تنظيم يرمى إلى الوصول إلى حلول مشتركة بين الدول فى مسائل العمل .

مكتب العمل الدولى
Bureau international du travail
International labour office
هيئة دائمة مهمتها تنظيم العمل الدولى .

معاهدات العمل
Traités du travail
Labour treaties
معاهدات موضوعها توحيد تشريع العمل فى دولتين بالنسبة لمسائل معينة .

الراحة الأسبوعية
Repos hébdomadaire
Weekly rest day
يقرر كثير من التشريعات مبدأ الراحة الأسبوعية أى إعطاء العامل يوما للراحة كل أسبوع .

إصابات العمل
Accidents du travail
الإصابات التى يستهدف لها العامل فى أثناء قيامه بالعمل .

نظرية مخاطر الحرفة
Théorie du risque professionnel
نظرية حاصلها أن ما يحدث للعمال فى أثناء العمل هو خطر متصل مباشرة بالنشاط الاقتصادى فيجب أن يتحمله رب العمل .

عقد العمل
Contrat de travail
Contract of employment
عقد يلتزم بموجبه شخص أن يعمل فى خدمة شخص آخر لقاء أجر .

لائحة المصنع
Règlement d'atelier
هى لائحة يدون فيها كيفية تنظيم العمل وسيره وإدارته وهى إلزامية للعامل وإن كان لا يشترك فى وضعها .

نظام الأجر العينى
Truck system
دفع الأجور لا نقدا ولكن كمية من البضاعة ومعظم التشريعات تحرم هذه الطريقة .

عدم قابلية الأجر للحجز
Insaisissabilité des salaires
حكم تقرره معظم التشريعات لمصلحة العمال .

النقابات
Syndicats
Trade-unions
جماعات لها مصالح مشتركة تتضافر للدفاع عنها .

عقد العمل الجماعى
Contrat collectif de travail
اتفاق بين رب العمل ونقابة العمال على تحديد شروط العمل .

الإضراب
Grève
Strike
توقف العمال عن المضى فى العمل المتفق عليه .

الإغلاق
Lock-out
وقف رب العمل استغلال المنشأة .

المقاطعة
Boycottage
Boycotting
ترك الاتصال بشخص معين أو التعامل معه .

التوفيق Conciliation
Mediation or conciliation

وسيلة لفض النزاع بين العمال وأرباب الأعمال .

التحكيم Arbitrage
Arbitration

إحالة النزاع بين العمال وأرباب الأعمال إلى شخص ثالث أو هيئة للفصل فيه .

التأمين الاجتماعى Assurance sociale
Social insurance

تأمين يراد به الاحتياط من نتائج بعض المخاطر التى تستهدف لها فئة معينة من الأشخاص بسبب حالتهم المادية أو ظروفهم الخاصة .

البطالة Chômage
Unemployment

هى عدم توافر العمل لشخص راغب فيه وقادر عليه فى مهنة تتفق مع استعداده نظرا لحالة سوق العمل .

مكتب التخديم Bureau de placement

منشأة للبحث عن عمل للعمال .

الثروة القومية Richesse nationale
National wealth

مجموعة القوى المنتجة فى الدولة .

الدخل القومى Revenu national
National income

الدخل القومى لدولة فى سنة معينة هو مجموع قيمة كل السلع المنتجة ، وكل الخدمات المقدمة فى هذه المدة .

الترف Luxe
Luxury

إشباع حاجة غير ضرورية .

الفقر Pauvreté, indigence
Poverty

حالة من لا تكفيه موارده .

الإعانة Assistance
Relief

مساعدة الأشخاص الذين لا تكفى مواردهم لسد حاجتهم .

الإعانة العامة Assistance publique
Public relief

مساعدة تقوم بها الدولة والهيئات المحلية .

الإعانة الخاصة Assistance privée
Private relief

مساعدة من جانب الهيئات الخاصة كالجمعيات الخيرية .

مصطلحات علم الصحة[1]

English	العربية
Acid reaction	تفاعل حمضي
Acid water	ماء حامض
Acidity	حموضة
Advantages	مزايا
Agar count	الإحصاء الأجاري
Agar plates	صحاف الأجار
Albuminoid ammonia	نشادر زلالاني
Alkaline reaction	تفاعل قلوي
Alkalinity	قلوية
Analysis	تحليل
Abyssinian well	بئر حبشية
Anaerobic litmus milk	المنبت اللاهوائي للبن مع عباد الشمس
Annual rainfall	درجة المطر السنوية
Anticline	حدبة
Aquatic plants	نباتات مائية
Artesian well	بئر ارتوازية دافقة
Average annual rainfall	متوسط درجات المطر السنوية
Bacillus coli	باسيل القولون
Bacteriological analysis	تحليل جراثيمي
Bacteriological standard	معيار الجراثيم
Bench mark	علامة المنسوب
Biological factors	عوامل إحيائية
Biologic cycle	الدورة الإحيائية
Bitter taste	طعم مر
Bitter water	ماء زعاق
Brackish taste	طعم ملحي
By-pass	مجرى جانبي
Canal	ترعة (قناة)
Capacity	سعة
Capillarity	الشعرية
Carbonate hardness	عسر كربوناتي
Caruelle pump = Multicellular band water elevator	ساقية كارول
Cataract	شلال
Catchment area gathering ground	مستجمع الأمطار
Caustic alkalinity	قلوية كاوية
Cesspool	مُغاط
Chalybeate taste	طعم حديدي
Char on burning	تفحيم بالحرق
Chemical analysis	تحليل كيماوي
Chemical factors	عوامل كيماوية
Chlorinous odour	رائحة كلورونية

(١) هذه المصطلحات وضعتها لجنة العلوم الطبية بالمجمع، وعرضت على المجلس في الدورة الماضية، وأقر المجلس والمؤتمر طائفة منها، وستعرض تعاريفها على المؤتمر للنظر فيها وإقرارها تمهيداً لإدراجها في المعجم الذي يعده المجمع.

English	العربية
Cement	أسمنت
Cement-mortar	ملاط الأسمنت
Clarity	صفاء
Classification of hardness	تصنيف العسر
Clay	طفل
Clear water	ماء صاف
Colloid water	ماء غروانى
Colour	لون
Constant spring	ينبوع دائم
Contaminated water	ماء ملوث
Contamination	تلوث
Contour lines	خطوط المناسيب
Crenethrix fungi	الفطر الشعرى الينبوعى
Daily rainfall	درجة المطر اليومية
Deep underground water	المياه الجوفية السفلى
Deep well	بئر شطون
Degree of hardness	درجة العسر
Depression of level	هبوط المستوى
Diluted	مخفف
Dilution	تخفيف
Dip	التصوب
Disadvantages	معايب
Dissolved oxygen	أكسيجين ذائب
Distilled water	ماء مقطر
Downstream	المصب
Downward movement	حركة نزولية
Dug well	بئر محفورة
Dung	روث
Electrolysis	تحلل كهربى
Evaporation	التبخر
Faeces	براز
Fairly soft	معتدل اليسر
Fault	صدع
Fishy odour	رائحة سمكية
Fixed Screen	مصفاة ثابتة
Flat roof	سطح منبسط
Fluorescein	فلورسين
Free and saline ammonia	النشادر الطليق والملحى
Fresh-water lakes	البحيرات العذبة
Galon	جالون
Galvanic current	تيار كلفانى
Gas	غاز
Gelatine plates	صحاف الهلام
Grassy odour	رائحة عشبية
Ground-air	هواء جوفى
Ground-glass stopper	سداد زجاجى مصنفر
Ground-level	مستوى الأديم
Grounding of electricity	تأريض الكهربا
Hard water	ماء عسر
Hardness	العسر
Hawksley's formula	صيغة هوكسلى

Humic acid الحامض الدبالى

تركيز أيونات الإيدروجين
Hydrogen-ion concentration

Iodoform odour رائحة أيودوفورميه

طبقات لا نفاذة
Impermeable layers, Impervious layers

Impounding reservoir جابية

Indicator bacteria الجراثيم الدالة

Infiltration water مياه الرشح

Insipid, flat taste مسيخ . تافه

Intermittent spring ينبوع متقطع

تأويل نتائج التحليل
Interpretation of analysis results

Inverted cone مخروط مقلوب

Iron bacteria جراثيم حديدية

Iron concretions حصيات حديدية

Iso-chlores خطوط تساوى الكلور

إحصاء مخمرات سكر اللبن
Lactose fermentors count

Land spring ينبوع ضحل

Lateral movement حركة جانبية

Leakage السّرَب

Leaking pipe الأنبوبة السّربة

خزان سرب (سربت المزادة : سالت)
Leaking reservoir

Lime-mortar ملاط الجير

Lustre لمعان

Main spring الينبوع الرئيسى . الأم

Mawkish taste طعم كريه

Medicinal spring ينبوع دوائى

Metallic impurities الشوائب المعدنية

Meter عدّاد

Microscopical examination فحص مجهرى

Mineralization تَعدّن

Moderately hard متوسط العسر

Mortar ملاط (مونة)

Movable screen مصفاة متحركة

Mud طين

Natural outlet مخرج طبيعى

الجراثيم الطبيعية بالمياه
Natural water bacteria

Neutral reaction تفاعل متعادل

Nitrates نترات

Nitrites نتريتات

عسر لا كربوناتى
Non-carbonate hardness

Non-organic solids الجوامد اللاعضوية

Non-porous layers طبقات صم

Odour, Smell رائحة

Odourless عديم الرائحة

Oily odour رائحة زيتية

Oily taste طعم زيتى

خريطة المساحة الرسمية
Ordnance survey map

English	العربية
Organic decomposition	انحلال عضوى
Organic solids	الجوامد العضوية
Overthrust	تراكُب
Peat	خُثّ
Peaty acid	حامض خُثّى (ج حوامض خُثّية)
Peaty matter	مادة خُثّية
Percolation	الغور
Permanent hardness	عسر دائم
Persumptive bacillus coli count	احصاء باسيل القولون التخمينى
Pervious layers, permeable layers	الطبقات المتخلخلة
PH	ت . ا .
PH indicators	دلائل ت . ا .
Physical examination of water	الفحص الطبيعى (الفيزيق) للمياه
Physical factors	عوامل طبيعية
Pig-pen odour	رائحة خنزيرية
Plumbo-erosion = plumbo-corrosion	تآكل الرصاص
Plumbo-solvency	ذوبانيّة الرصاص
Pole's formula	صيغة پول
Polluted water	ماء نجيس
Pollution	التّنجيس
Porous layers	طبقات مسامية
Potable water	ماء شَريب
Range of supply	مدى الأمداد
Rain-gauge	مقياس المطر
Rain-water	ماء المطر
Rain-water pipe	ميزاب المطر
Reaction	تفاعل
Redcuction	اختزال
Refuse	قمامة
Ridge lines	خطوط القمم
Rinse	مصمص (بالصاد)
Ripe-cucumber odour	رائحة قُثّائية
River	نهر
River-basin	حوض النهر
River-bed	قاع النهر . مهاد النهر
Salt-bitter taste	أجاج
Salty water	ماء ملح
Sample	عيّنة
Sand	رمل
Sanitary survey	مساحة صحية
Sea-water	ماء البحر
Section	مقطع
Sedimentation	ترسُّب
Self purification of rivers	التنقية الذاتية للانهار
Separator	فاصل
Sewage	الخَبَث
Sewage bacteria	جراثيم الخبث
Shallow well	بئر نَزوع
Silica scale	مقياس السليكا

English	Arabic
Silt	غرين
Siphon	مثعب
Slightly hard	قليل العسر
Soap-destroying power	قوة استهلاك الصابون
Soft water	ماء يَسَر
Softness	اليَسَر
Soil	تربة
Soil bacteria	جراثيم التربة
Solvent	مذيب
Sources of water	مصادر الماء
Span-roof	سطح مسنَّم
Sparkling	تألق . براق
Specimen	نموذج
Spring	ينبوع
Stagnation	ركود
Standard platinum cobalt scale	مقياس البلاتين والكوبالت المعاير
Step-well	بئر مدرجة
Storage tank	صهريج . خزان
Stream	جدول
Streptococcus faecalis	المكورات السبحية البرازية
Styptic taste	طعم قابض
Subartesian well	بئر ارتوازية غير دافقة
Subsoil	التربة التحتانية
Subsoil water	المياه الجوفية العليا
Surface-flow	جريان سطحي
Surface-water	مياه سطحية
Suspended matter	مادة معلقة
Sweet odour	رائحة ذكية
Syncline	حنية
Taste	طعم
Tasteless	عديم الطعم
Temporary hardness	عسر مؤقت
Thermal spring	ينبوع حار . حَمَّة
Throw	دَفْعَة
Tintometer	مقياس اللون
Tipping apparatus	قَلّاب
Total hardness	جملة العسر
Total solids in solution	جملة الجوامد الذائبة
Trade effluent	فائض المصانع
Tube well	بئر أنبوبية
Turbid water	ماء عكر
Turbidity	عكر
Ulmic acid	الحامض الدرداري
Ultra-microscopical examination	فحص مجهاري
Underground water	المياه الجوفية
Underground water table	مستوى المياه الجوفية
Upland surface water	مياه السيول
Upstream	الصَّعَد

بول	Urine
سُرعة	Velocity
ماء عَسُور	Very hard water
ماء يَسُور	Very soft water
ماء	Water
دورة المــاء فى الطبيعة	Water-cycle in nature
جُنَّابية مائية	Water-gallery
مأخذ المياه	Water-intake
منطقة الأمطار	Water-shed
ماء جيد التهوية	Well-aerated water
زجاجة ونشستر	Winchester's bottle
حاصل المطر	Yield of rain
حاصل النهر	Yield of river
حاصل البئر	Yield of well

مصطلحات علم الرمد [1]

انضمامى Accreta

العُدّ الوَرْدِىّ Acne rosacea

الطبع الغُدّانى Adenoid character

لُزُوب Adsorption

فساد نشوانى Amyloid degeneration

موقى Angularis

الخَص Ankyloblepharon

القسط Ankylosis

خروبى يابس Arida siliquata

إنْضاج صِناعىّ Artificial ripening

مرسم الاستجمية Astigmatic chart

ابيضاض Blanching

الحَـوَص Blepharophimosis

تدمى القرنية Blood staining of cornea

مجلة (ج. مجال ، مجل) Bulla

مجولى Bullous

عين الثور Buphthalmus

قطع قزحى عروى Buttonhole iridectomy

الشريط الكلسى Calcareous band

قطع المحفظة Capsulotomy

استخراج السد Cataract extraction

سد Cataracta

نزلة الأتروبين Catarrh, atropine

نزلة جافة Catarrhus siccus

كى Cauterisation

الجيب الكهفى Cavernous sinus

التهاب النسيج الخلالى بالحجاج Cellulitis of orbit

ستراد Centrad

ارتشاح القرنية المركزى Central infiltration of cornea

مركزى Centralis

فتق مخى بالحجاج Cephalocele orbitale

أمراض المخيخ — أمراض الزُّنَّخ Cerebellar disease

أربطة صادة Check ligaments

كيموزس - وردينج (عن ابن سينا) Chemosis

المجاوبة الكيماوية Chemotaxis

الورم الأخضر Chloroma

القرص المختنق Choked disc

المشيمية الشعرية Chorio-capillaris

المشيمية Chorioid

الهلال المشيمى Chorioidal crescent

---

(١) هذه المصطلحات وضعتها لجنة العلوم الطبية بالمجمع ، وعرضت على المجلس فى الدورة العاشرة ، ووردت المجمع ملاحظات عليها نظرها المؤتمر فى الدورة الحادية عشرة . وقد أقر المجلس والمؤتمر طائفة من هذه المصطلحات ، وستعرض تعاريفها على المؤتمر للنظر فيها وإقرارها تمهيدا لإدراجها فى المعجم الذى يعده المجمع .

Chorioidal ring الحلقة المشيمية

Chorioiditis التهاب المشيمية

Chorio-retinitis التهاب مشيمى شبكى

Chromatophore حاملة اللون

Chromatopsia الإبصار التلوينى

Chromidrosis العرق الملون

Cicatrization إندماب

Cilium forceps ملقاط — منتاش

Circle (of Zina) حلقة (زينا)

الحلقة الشريانية القزحية الكبرى
Circulus arteriosus iridis major

الحلقة الشريانية القزحية الصغرى
Circulus arteriosus iridis minor

الضمور حول القرص
Cir umpapillary atrophy

Clamp الكلبتان

Clearing of cicatrix صفاء الندبة

صفو التحام القرنية
Clearing of corneal scars

Clinometer مقياس الميل

Cloudiness of cornea تغيم القرنية

Cocaine, anaesthesia خدر كوكايينى

Cold applications الوضعات الباردة

Collapse of eye هبوط المقلة

Collapsus cornea هبوط القرنية

Collyrium القطرة

Coloboma نقص (فى أنسجة العين)

Commotio retina ارتجاج الشبكية

Compensation for injuries الأرش

Confusion colours الوان تلبيسية

Confrontation method طريقة المواجهة

Congenital خلقى

Conjugate deviation انحراف قرانى

Conjunctival flap الشريحة الملتحمية

Consensual reaction الارتكاس التماسى

Contact glasses نظارات لصيقة

Contraction furrows فلوح انقباضية

Contracture قفاع

Conus مخروط

Copiopia hysterica الحسور الهستيرى

Corectopia انزياح البؤبؤ

Corelysis تحرير البؤبؤ

Corpuscle جسيمة

Cortical لحاوى

Couching قدح (السد)

طريقة كريديه لتوقى رمد الوليد
Credés method of prophylaxis of ophthalmia neonatorum

التهاب الملتحمة الغشائى
Croup of conjunctiva (membraneous conjunctivitis)

Crusta lactia قشرة لبنية

Cryptophthalmus كمون العين

Crypts of iris هزيمات القزحية

Curette مسحل (مكحت)

Curetting سحل (كحت)

Cyclitis	التهاب الجسم الهدبى
Cyclodialysis	فصل الجسم الهدبى
Cyclopean eye	عين السيكلوب
Cycloplegia	شلل الجسم الهدبى
Cystitome	قاطع المحفظة
Cylindrical lens	عدسات أسطوانية
Cylindroma	ورم أسطوانى الخلايا
Cystic	كيسى
Cystoid cicatrix	الندبة الكيسية
Dacryo-adenitis	التهاب الغدة الدمعية
Dacryocystitis	الغرب
Dehydration	إنكاز
Depletion	نزح
Deposits on cornea	القرارة على القرنية
Dermoid cyst	كيس ادمى
Dessication	تجفاف
Diabetic	ديابيطى
Differentiation	التفريق
Diffuse	منتشر
Diffuse inflammation	التهاب منتشر
Discission	تفتيت (السد)
Disseminata	التهاب منتثر
Distraction crescent	هلال تبعدى
Dura	جاف
Dystrophy	الحثل
Ecchymosis of conjunctiva	الطرفة
Ectasia of cornea	بروز فى القرنية
Ectatic cicatrix of cornea	ندبة متمددة بالقرنية
Emphysema	إمفزيما
Epiphora	الدُّماع
Evenness	استواء
Exanthema	طفح
Excess	افراط
Excessive convergence	التقارب المفرط
Eyestrain	حسور
Facet	وجيه
Far-point	النقطة البعيدة
Fetal ocular cleft	فرجة العين الجنينية
Flattening of	تفلطح
Follicles	حويصلات
Forceps	جفت
Fusiformis	مغزلى
Glass-blowers cataracta	سد نفاخى الزجاج
Glaucomatosa	جلوكومى
Globule	كُرَيّة
Glaucoma	أوغلوكوما
Haemangioma	ورم وعائى دموى
Hemeralopia	الخفش — الجهر
Herpes febrilis	عقبوس حمى
Heterochromia iridis	الخيف
Histology	التشريح الدقى
Horns on lids	تقرن الجفون

English	Arabic
Hypermature	مفرط النضج
Ichtyosis	حرشفة الجلد
Immature	غير ناضج
Incipient	بادئ
Insufficiency	قصور
Intumescent	منتبج
Keratitis profunda	التهاب القرنية العميق
Keratoconus	قرنية مخروطية
Lachrymal duct	قناة الدمع
Lactea	لبنىّ
Lamellar	صفائحى
Lattice-shaped opacity	عُتْمة شُباكية
Lead incrustation	ترصّص
Lepra	الجذام
Leucoma	سحابة
Lime incrustation	تجيُّر
Linear	بالقطع المستقيم
Lithiasis	تحجر (عن ابن حنين)
Lupus	داء الذئب
Lymphangioma	ورم وعائى لمفى
Macula of retina	البقعة البصرية
Macula	بقعة
Mature	ناضج
Membranous	غشائى
Metamorphopsia	الأبصار المحيل
Metastatic	انتقالى
Microphthalmus	الخوص
Miosis	ضيق البؤبؤ
Milky	لبنى
Modified simple	معدَّل بسيط
Modified linear	بالقطع المستقيم المعدل
Modified	معدَّل
Mole	خال
Monster	مسيخ
Morgagnian cataract	سد (مورجان)
Myxoma	ورم مخاطى
Natans	عائم
Near-point	النقطة القريبة
Naevus	شامة
Nebulae	وكتة
Neuralgia	ألَم عصَبى
Nodular opacity	عتمة عجيرية
Nystagmus	رأرأة
Objective	الواقعى
Pannus	السَّبَل
Papillary	حَلَمى
Papilloma	ورم حَلَمى
Papule	حليمة
Parenchymatous keratitis	التهاب لحمة القرنية
Partial	جزئى
Partial stationary	جزئى واقف
Pemphigus	الفقاعى

Perinuclear	حول النواة
Petrificans	متحجر
Phlyctaenula	ودقة
Phlyctaenulosa	ودق
Polar	قطبي
Posterior central capsular	محفظي مركزي خلفي
Posterior cortical	لحاوي خلفي
Posterior polar	قطبي خلفي
Pressure opacity	عتمة ضغطية
Prickers	قداحون
Process	نتوء
Progressive	ازديادى
Ptosis	استرخاء الجفون
Punctate	منقط — أرقط
Pustule	بثرة
Reclination	قدح
Recovery of sight, spontaneous	عودة البصر من نفسه
Retrotarsus	خلف الغضروف
Ripe	مستو
Ripening	تسوية
Rhachitic	خُراعي
Scarification	تشريط
Scotoma	ظلمة
Scrofulous	خنازيرى
Secondary	ثانوى
Senile marginal atrophy	الضمور الهامشي الشيخوخي
Senile	شيخوخي
Soft	آنٍ
Spindle-shaped	مردني
Sporotrichosis	مرض الشعيرات البُزَيرِيّة
Sporotrichum	الشعيري البُزَيري
Stages	أدوار
Stationary	واقف
Striate opacity	عتمة مخططة
Stroma	سدى
Subjective	الشعورى
Supertraction	تشداد
Sympathetic	السمبتاوى
Tarsus	الغضروف
Teratoma	ورم حنيني
Test for simulation	اختبار التمارض
Toilet of eye	تقويم العين
Tone	توثق
Tremulous	مرتجف
Transplantation	ازدراع — إفسال
Traumatic	إصابي
Variolous	جدري
Vascularisation	توعية
Vernalis	ربيعي
Vesicles	نفطة — ج. نفطات (قاموس)
Wrinkling	تجعد
Zonular	زُنّاري
Zonular opacity	عُتمة زنّارية



الدورة الحادية عشرة

من يوم الاثنين ٦ من ذى القعدة سنة ١٣٦٣ هـ ، الموافق ٢٣ من نوفمبر سنة ١٩٤٤ م .
الى يوم الاثنين ١٦ من جمادى الثانية سنة ١٣٦٤ هـ ، الموافق ٢٨ من مايو سنة ١٩٤٥ م .



مرسوم

بتعيين رئيس مجمع فؤاد الأول للغة العربية

نحن فاروق الأول ملك مصر

بعد الاطلاع على المرسوم الصادر فى ١٣ ديسمبر سنة ١٩٣٢ بإنشاء مجمع ملكى للغة العربية المعدل بالمرسوم الصادر فى ٧ أغسطس سنة ١٩٣٨ و بالمرسوم الصادر فى ٢٨ مايو سنة ١٩٤٠

وعلى المرسومين الصادرين فى ٦ أكتوبر سنة ١٩٣٣ و ٢٥ نوفمبر سنة ١٩٤٠ بتعيين الأعضاء العاملين بمجمع فؤاد الأول للغة العربية .

وعلى محضر جلسة المجمع التى أجرى فيها الترشيح لاختيار الرئيس .

وبناء على ما عرضه علينا وزير المعارف العمومية وموافقة رأى مجلس الوزراء .

رسمنا بما هو آت :

مادة (١) يعين أحمد لطفى السيد باشا رئيسا لمجمع فؤاد الأول للغة العربية لمدة ثلاث سنوات .

مادة (٢) على وزير المعارف العمومية تنفيذ هذا المرسوم .

صدر بقصر عابدين فى ٣١ يناير سنة ١٩٤٥

فاروق

بأمر حضرة صاحب الجلالة

رئيس مجلس الوزراء

وزير المعارف العمومية

مرسوم

بتعيين عضو عامل بمجمع فؤاد الأول للغة العربية

نحن فاروق الأول ملك مصر

بعد الاطلاع على المرسوم الصادر فى ١٣ ديسمبر سنة ١٩٣٢ بإنشاء مجمع فؤاد الأول للغة العربية المعدل بالمرسوم الصادر فى ٧ أغسطس ١٩٣٨ وبالمرسوم الصادر فى ٢٨ مايو ١٩٤٠ .

وعلى المرسومين الصادرين فى ٦ أكتوبر سنة ١٩٣٣ و ٢٥ نوفبر ١٩٤٠ بتعيين الأعضاء العاملين للمجمع المشار إليه .

وبناء على ما عرضه علينا وزير المعارف العمومية وموافقة رأى مجلس الوزراء .

رسمنا بما هو آت :

المادة الأولى

يعين الدكتور عبد الحميد بدوى باشا عضوا عاملا بمجمع فؤاد الأول للغة العربية فى المكان الذى خلا بوفاة المرحوم الدكتور محمد توفيق رفعت باشا .

المادة الثانية

على وزير المعارف العمومية تنفيذ هذا المرسوم .

صدر بقصر عابدين فى ١٨ جمادى الأولى سنة ١٣٦٤ (٣٠ أبريل سنة ١٩٤٥) .

فاروق

بأمر حضرة صاحب الجلالة

رئيس مجلس الوزراء

وزير المعارف العمومية

افتتاح مؤتمر المجمع

كانت الساعة الحادية عشرة من صباح يوم الاثنين غرة صفر سنة ١٣٦٤ (الموافق ١٥ من يناير سنة ١٩٤٥) موعدا لافتتاح مؤتمر المجمع الذى دعى إليه حضرات الأعضاء المقيمين بمصر وحضرات الأساتذة الأب أنستاس مارى الكرملى و محمد كرد على بك و الشيخ عبد القادر المغربى وعيسى إسكندر المعلوف وسعادة حسن حسنى عبد الوهاب باشا و الأستاذ هـ . ا. جب والأستاذ ل. ماسينيون من المقيمين خارج القطر. وقد اعتذر من التخلف عن حضور المؤتمر هذا العام الأستاذ عيسى إسكندر المعلوف لحالته الصحية، والأستاذ هـ . ا . جب لظروف حالت بينه و بين الحضور . وقد شهد جلسة الافتتاح حضرات المدعوين جميعا ، اعدا حضرة صاحب السعادة الدكتور فارس نمر باشا لمرضه والدكتور على توفيق شوشه بك لسفره ، وسعادة حسن حسنى عبد الوهاب باشا .

وما كاد الموعد يقترب حتى توافد على دار المجمع حضرات أصحاب المعالى محمد حافظ رمضان باشا وزير العدل وإبراهيم عبد الهادى بك وزير الصحة والشيخ فوزان السابق وزير المملكة العربية السعودية والسيد محمد صادق المجددى وزير الأفغان و محمد حلمى عيسى باشا والدكتور عبد الرزاق السنهورى بك وكيل العدل ومحمد سعيد لطفى بك وكيل الشئون الاجتماعية و محمد العشماوى بك المستشار الملكى وعلى بك اسماعيل وكيل ديوان المحاسبة والدكتور محمد صالح بك عميد كلية الحقوق بجامعة فؤاد والدكتور على إبراهيم الزينى عميد كلية التجارة بجامعة فؤاد و الدكتور زكى عبد المتعال عميد كلية الحقوق بجامعة فاروق والأستاذ إسماعيل القبانى عميد معهد التربية ، والدكتور واطسن مدير الجامعة الأمريكية والأستاذ شارل كوينتز مدير المعهد الفرنسى للآثار والأستاذان منصور سليمان ومحمد على مصطفى المفتشان الأولان للغة العربية بوزارة المعارف وغيرهم من العلماء والأدباء والمشتغلين باللغة ، وممثلى الصحف العربية والأجنبية .

وشهد الاجتماع طائفة من كرام السيدات بينهن حضرة صاحبة العصمة هدى هانم شعراوى والسيدة إنصاف سرى مديرة التعليم الثانوى والآنسة كلثوم جعفر مديرة النشاط المدرسى .

وقد تلقت إدارة المجمع اعتذار حضرة صاحب الدولة أحمد ماهر باشا رئيس مجلس الوزراء وحضرة صاحب المعالى محمود فهمى النقراشى باشا وزير الخارجية وسعادة وكيل الديوان الملكى .

وفى الموعد المحدد ، أعلن حضرة صاحب السعادة الدكتور على إبراهيم باشا رئيس المجمع النائب افتتاح المؤتمر ، وأشار إلى وفاة حضرة صاحب المعالى الدكتور محمد توفيق رفعت باشا رئيس المجمع وأعلن وقف الجلسة خمس دقائق حدادا .

ثم دعا حضرة صاحب المعالى الدكتور محمد حسين هيكل باشا وزير المعارف لإلقاء كلمته ، وبعد انتهائه منها وقف حضرة صاحب السعادة رئيس المجمع النائب وألقى كلمته . ثم تلاه حضرة صاحب السعادة الدكتور منصور فهمى باشا كاتب سر المجمع فألقى كلمته فى أعمال الدورة هذا العام ، وتبعه حضرة صاحب العزة الأستاذ أنطون الجميل بك فألقى كلمته فى مهمة المجامع اللغوية والموازنة بينها وبين مهمة مجمعنا اللغوى ، ثم أعقبه حضرة الأستاذ عباس محمود العقاد ، فألقى كلمته فى الاتجاهات الحديثة فى الأدب العربى ، ثم وليه حضرة الأستاذ الشيخ عبد القادر المغربى فألقى كلمة فى أثر التطور العام فى الحياة الاجتماعية للعرب بعد الحرب القائمة ، وأثر تقدم صناعة "الفتوغرافير" فى حل مشكلة تيسير الكتابة .

وقد طلب معالى عبد العزيز فهمى باشا الكلمة تعليقا على ما أشار إليه حضرة الأستاذ الشيخ عبد القادر المغربى فأجيب إلى طلبه ، ثم أعلن حضرة صاحب السعادة رئيس المجمع النائب انتهاء الجلسة والساعة قبيل الواحدة بعد الظهر ، على أن يقصد حضرات أعضاء المؤتمر قصر عابدين لتسجيل أسمائهم فى سجل التشريفات .

واتفق على أن تكون الجلسة القادمة فى الساعة الحادية عشرة من صباح يوم الثلاثاء ١٦ من يناير سنة ١٩٤٥ للنظر فى تحديد الجلسات الأسبوعية للمؤتمر ، وإجراء الترشيح لرياسة المجمع ، والنظر فيما يبدأ به من الأعمال .

كلمة حضرة صاحب المعالى الدكتور محمد حسين هيكل باشا
وزير المعارف

أيها السادة ؛

أحييكم جميعا ، وأحيي إخواننا الذين قدموا من الأقطار الشرقية ومن أوروبا ليشتركوا فى هذا المؤتمر لمجمع فؤاد الأول للغة العربية رغم ظروف الحرب . وأكبر رجائى أن يشترك أعضاء المجمع كلهم فى مؤتمر العام القادم فى جو يظل العالم فيه سلام قائم على أساس من الحق والعدل .

ولست أشك فى أن أهل مصر جميعا يشاركوننى فى توجيه هذه التحية لضيوفنا الكرام ، كما أننى لست أشك فى اغتباطكم الجم بانعقاد هذا المؤتمر الذى يبعث إلى جو العربية حيوية ونشاطا ، يرحب الناس بهما ، وينظرون إليهما على أنهما من القوى الدافعة لجماعة الأمم العربية إلى التقدم متضامنين متعاونين .

ومما يضاعف غبطة أعضاء المجمع المصريين بانعقاد المؤتمر ما شعرنا به فى مثل هذا الوقت من العام الماضى ، من حسن التوجيه لأعمال المجمع مؤتمره ومجلسه . فقد كانت القرارات التى اتخذها المؤتمر كلها الحكمة والسداد . صحيح أننا لم نستطع المضى فى تنفيذ هذه القرارات كلها لاعتبارات مختلفة . ومن ذلك أننا لم ننفذ

قراركم بوضع معجم للقرآن الكريم إلا تنفيذا جزئيا لاعتبارات متعلقة بميزانية الدولة للعام الماضي . لكن ذلك لا يقلل من قيمة هذه القرارات ، ولعله يدعو المؤتمر إلى حث الحكومة المصرية على معاونة المجمع حتى يتسنى له الإسراع في عمله .

ثم إن موافقة المؤتمر الضمنية على المصطلحات التي أقرها مجلس المجمع في السنوات التي حالت ظروف الحرب فيها دون انعقاد المؤتمر ، قد شجعت مجلس المجمع على المضي في إقرار طائفة جديدة من المصطلحات وكان للخبراء الذين شاركوا المجلس في تقريرها فضل كبير في النتائج التي وصلنا إليها . وأكبر رجائنا هنا في مصر ، أن تكون هذه المصطلحات قد أذيعت في البلاد العربية المختلفة ، ولقيت إقرارا ضمنيا يدعو إلى عظم الرجاء في توحيد المصطلحات العلمية والثقافية في هذه البلاد كلها . فإن يكن ذلك حقا فما أشد اغتباطنا به ، وما أكبر رجاءنا في تقوية أواصر جماعة الأمم العربية ودفعها لتحقيق سائر أغراضها . فوحدة المصطلحات العلمية والثقافية ليست أمرا هينا ، بل هي على العكس من ذلك أمر جليل الخطر في توجيه الحياة العقلية والروحية للأمم المشتركة في لغة واحدة ، وهي الكفيل بنهوض الثقافة المشتركة بين هذه الأمم على قواعد سليمة بريئة من الاضطراب وما يجر الاضطراب إليه من نتائج يجب جهد الطاقة اتقاؤها والعمل على زوالها .

أيها السادة ،

لا أراني بحاجة ، وأنا أخاطب جمعا من العلماء الأجلاء أمثالكم ، إلى الإفاضة فيما لوحدة المصطلحات العلمية والثقافية من أثر في الحياة الفكرية للأمم التي تتكلم لغة واحدة . فأثر ذلك في معاهد العلم والتعليم أوضح من أن يحتاج إلى بيان . وأثره في تفاهم العلماء وفي نشر الجو الثقافي العام لا يقل عن أثره في معاهد التعليم وضوحا وجلاء . وأثره عند الكتاب والمؤلفين ورجال الصحف ومن يتولون إقامة الصلة بين الجمهور والإخصائيين من العلماء ، ظاهر مثل هذا الظهور والوضوح . مع ذلك لا يقدر بعض الناس هذا الأثر الجليل ويذهبون إلى التقليل من قيمة المجهود الذي يبذل في توحيد هذه المصطلحات ، كما يذهب بعض إلى التهوين من قيمة الأثر العام الذي كان للمجمع في حياة اللغة وفي اتجاه الثقافة العربية ، منذ أنشأ المغفور له الملك فؤاد هذا المجمع في سنة ١٩٣٣ .

والواقع من الأمر ، أيها السادة ، أن قيام المجمع قد كان له أثر كبير جدا في حياة لغتنا وثقافتنا معشر المتكلمين بالعربية . ولا أحسبني أبالغ إذا قلت إن هذا الأثر لا يقل عما كان للمجمع الفرنسي من أثر في حياة اللغة والثقافة الفرنسية وعما لكل مجمع لغوى من أثر في لغة أهل البلد الذي يقوم فيه . وليس يرجع ذلك إلى المجهود الإيجابي الذي يقوم به المجمع وكفى ، بل يرجع بمثل هذا القدر أو بأعظم منه إلى وجود المجمع لذاته . فمقام هذه المجامع من اللغة والمشتغلين بها هو بمقام رب الأسرة الشيخ الوقور من أسرته تثمر تجاربه وإرشاداته . وشعور أبناء الأسرة برقابة هذا الشيخ لأعمالهم وثنائه على إحسان المحسن وكشفه عن أخطاء المخطىء ، يثمر كما يثمر مجهوده الإيجابي ، أو أكثر مما يثمر مجهوده الإيجابي . وعمل المجمع الإيجابي ليس أقل من

عمله فى التوجيه والإرشاد قدرا وقيمة . وهو فى حياة اللغة أشبه بعمل البرلمان فى تقويم الحكم وحسن توجيهه . فكما يقلب البرلمان الآراء والأفكار وينقدها ثم يقر الصالح منها كذلك يقلب المجمع الآراء والأفكار ثم يقوم بتنفيذ ما يرى الخير فى تنفيذه ، لا يمنعه من ذلك ما يمنع البرلمان من مبدأ فصل السلطات .

أيها السادة ؛

لا أريد بما قدمت دفاعا عن هذا المجمع وعمله فلم يدر بخلدى يوما أن وجود المجمع كان موضع مناقشة ، أو أن المجمع كان موضع اتهام . وإنما أردت أن أبدد شبهات طافت ببعض الأذهان لا مسوغ لها ، ولست أكتفى فى تبديد هذه الشبهات بالنظرة العامة التى سقتها فى العبارة السابقة ؛ فنشاط الإنتاج العلمى والأدبى والثقافى فى البلاد العربية عامة وفى مصر خاصة وتزايد هذا النشاط منذ تأليف المجمع هو الشهيد العملى المحسوس الذى يقنع من لا يقتنعون إلا بالدليل المحسوس ، وحسب من شاء أن يقارن بين هذا الإنتاج واتجاهه وسلامة لغته فى السنوات الأخيرة ، وما كان من ذلك قبل إنشاء المجمع صحيح أن كتابا وشعراء ومؤلفين وعلماء من الفطاحل المبرزين كان لهم فضل كبير فى المحافظة على اللغة العربية وسلامتها فى مختلف العصور التى مضت ؛ لكن هؤلاء كانوا أفرادا لم يجتمع مجهودهم ولم يتفقوا فيما بينهم على التوجيه العام لحياة اللغة والثقافة العربية ، فلما تألف المجمع وجه جهود الناشئين من الكتاب والأدباء وجهة خاصة فقد اتجهت أنظارهم إلى المجمع ، وحرصوا على تحقيق أغراضه بتحرى السلامة فى اللغة وبإضافة ثروة جديدة إليها ؛ وكان للقرارات والمصطلحات التى وضعها المجمع وبالجو الذى حرص، ولا يزال يحرص على نشره فى البلاد العربية كلها لتظل لغتها العربية سليمة ، ولتكون مع سلامتها قديرة على أداء كل ما يحتاج إليه العلم والفن والأدب وما يتصل بها من حاجات الحياة الحديثة أحسن الأداء — كان لقرارات المجمع ولهذا أثره الواضح فى هذا الإنتاج .

لست أزعم بهذا أن المجمع أنشأ جديدا لم يكن موجودا ، لكنه من غير شك قد شجع الإنتاج الفكرى والثقافى تشجيعا عظيم القيمة كبير الأثر وإنى لكبير الرجاء فى أن يزداد هذا التشجيع ، فيزداد الإنتاج الفكرى فى مصر وفى البلاد العربية كلها ازدياده فى أكثر البلاد رقيا وحضارة .

أيها السادة ؛

يجب على ، وأنا أشير لما كان للمجمع من أثر فى تشجيع الإنتاج الثقافى ، أن أشيد بعمل الذين زادوا فى هذا الإنتاج من أعضاء المجمع ومن غير أعضائه . هؤلاء كان لهم فضل عظيم فى مؤازرة جهود المجمع لزيادة النشاط فى الحياة الثقافية ببلاد العربية عامة وهؤلاء هم فى كل أمة وعصر قوام هذه الحياة وسبب ازدهارها . ولذلك يختار أعضاء المجامع من بينهم ليضموا جهدهم الفردى إلى جهد المجموع الذى ينضمون إليه وجهدهم فى الحالين مقدر مشكور . وإذا جاز لى أن أفرق فى التقدير بين جهدهم الفردى وجهدهم مع زملائهم من أعضاء المجمع ، فذلك أن ما يثيرونه فى هذه الهيئة الموقرة من آراء يبتغون بها الإصلاح

يترك من الدوى ويتردد له من الصدى أكثر مما لو أثاروها أفراداً، وعلى ما يكون لها من جلال القيمة وبالغ القدر .

وهذه مزية أخرى يجب أن تضاف إلى ما قدمت من الآثار التى يتركها نشاط المجمع فى حياتنا الثقافية. لقد فكر غير واحد فى ضرورة تبسيط النحو، وفى ضرورة تيسير القراءة العربية بل لقد اهتمت وزارة المعارف المصرية بهذين الموضوعين منذ سنوات ودعت إلى الاشتغال بهما. مع ذلك ظل الاشتغال قليلا حتى إذا أثار المجمع المسألتين من غير أن يتخذ فيهما قرارا ، توالت البحوث من أرجاء البلاد العربية المختلفة يبدى أصحابها آراءهم فى هذه الأمور الحيوية . وإذا لم يصل المجمع إلى قرار سريع فى مثل هذه الموضوعات الدقيقة ، فإن المداومة على تقليب الأفكار كفيلة بأن ينتهى ، بعد زمن طال أو قصر ، إلى رأى يطمئن له الناس ويرضونه ويومئذ يكون المجمع قد حقق بإثارته أمثال هذه الأمور غرضا أساسيا من أغراضه ، سواء أكان الرأى الذى ينتهى الناس إليه من عمل المجمع المباشر أو من أشخاص من غير أعضائه أثارت دعوة المجمع حماستهم وحباهم الله التوفيق فى عملهم

أيها السادة ؛

قد تنقضى سنون عدة قبل أن يتحقق ما نريد كلنا لخير لغتنا العربية الكريمة . انقضاء السنين لا يجب أن يزعجنا أو يزعج أحدا . فعمل المجمع وعمل المشتغلين باللغة خارج المجمع لا يجعل هذه السنين تمر عبثا . وما نبتغيه من إصلاح يتحقق خلالها، بحكم التطور الطبيعى، شيئا فشيئا ، وعلى النحو الذى ترضاه اللغة ويرضاه المتكلمون بها الحريصون على سلامتها . فاللغة كائن اجتماعى متين الأساس مستقر القواعد ، ولذلك لم تؤد الثورة بها فى أمة من الأمم إلى انقلاب سريع يخالف جوهرها وذوقها . لكن تطورها لتواجه حاجات الحياة مع المحافظة على سلامتها يقتضى المشتغلين بها دأبا متصلا وجهدا لا يعرف الملال وعلى قدر الجهد والدأب يكون التطور الصالح الذى نبتغيه .

واجتماع هذا المؤتمر اليوم ، واجتماعه كل عام ، ومداومة مجلس المجمع العمل قبل انعقاد المؤتمر وبعده ، ذلك هو الجهد وهو الدأب فيه تقوم به هيأتكم الموقرة . وعمل العاملين كتابا وعلماء وشعراء من غير أعضاء المجمع جهد عظيم يساير جهد المجمع ويؤازره للمحافظة على سلامة اللغة ، مع بقائها قادرة على أداء ما نريده من أغراض الحياة كلها . وإنا لنرجو أن يوفق الله هذا الجهد ، ويسدد خطى الذين يبذلونه ، لتكون لغتنا العربية الكريمة السليمة، غدا كما كانت فى الماضى ، أداة قوية على حمل نصيبها من عبء الحضارة فى عالم يسود فيه الحق والعدل ، وتستقر الحرية والسلام .

كلمة حضرة صاحب السعادة الدكتور على إبراهيم باشا
رئيس المجمع النائب

بسم الله نفتتح مؤتمر المجمع آملين أن يكون عامنا هذا عام يمن وبركة وتوفيق فيما نباشر من عمل لخير العروبة فى شتى الأقطار ، ويؤسفنا ألا نرى بيننا المغفور له حضرة صاحب المعالى الدكتور محمد توفيق رفعت باشا رئيس المجمع ، إذ قبضه الله إلى رحمته خلال هذا العام فحرم المجمع بوفاته رئيسا كان له أجمل الأثر فى الإشراف على شئونه ورعاية صوالحه وتوجيهه أفضل توجيه ، أكرم الله مثواه فى دار الخلد .

وكان حضرة صاحب السعادة فارس نمر باشا رئيس المجمع النائب يسره — كما يسرنا أيضا أن يكون معنا فى هذه الحفلة لولا طارئ صحى خفيف دعاه إلى الإعتذار راجيا أن يكون بيننا فى الجلسات القادمة إن شاء الله. نسأل الله له تمام الصحة والعافية .

ثم أرجو أن أكون معبرا عن شعورى وشعور إخوانى المصريين من أعضاء المجمع وغيرهم وشعور محبي العرب والعروبة فى الترحيب بإخواننا أعضاء المجمع الشرقيين والمستشرقين ، وتقديم الشكر الموفور لحضراتهم على تفضلهم بتلبية دعوتنا لحضور هذا المؤتمر ومشاركتنا فى تحقيق أغراض المجمع وتأييد مقاصده .

وإن ما عاناه حضراتهم من تركهم الأهل والوطن ، وما تجشموه من السفر فى هذه الظروف الشاذة الشاقة ، تلبية لداعى العلم واستجابة لنداء المجمع — لدليل على أن صلة العلم وق صلة الدم والجنس والبلد ، وفوق الصلات المادية والمنافع الشخصية . نعم إن صلة العلم كذلك ويجب أن تكون كذلك لأن العلم فى كل زمان ومكان ملك للإنسانية يشترك بنوها فى خدمته أفرادا وجماعات ، وينتفعون به كذلك أفرادا وجماعات من كل جنس وفى كل زمان ومكان . ونحن أبناء العروبة أحوج ما نكون إلى ضم الشمل والتعاون فيما يعود بالخير على بلاد العربية .

والمجامع على اختلاف أغراضها تخدم العلوم على تنوعها خدمة مباشرة أو غير مباشرة وهى على كل حال خدمة لا يستغنى عنها العلم بل إن حاجته إليها ماسة وإن بدت واضحة جلية بالنسبة لبعضها ، دقيقة خفية بالنسبة لبعضها الآخر .

ومجمعنا هذا يضطلع بعبء من الأغراض العلمية الشريفة ويهدف لتحقيقها ، ويمضى فى سبيلها على نور من الثقة والاطمئنان . وهو واصل بتوفيق الله تعالى إلى غايته المرجوة من خدمة الفصحى وتطويعها لمطالب العلوم والفنون . وقد قطع بحمد الله فى سبيل ذلك شوطا يدنى إلى الغاية ، وسيتولى حضرة صاحب السعادة الدكتور منصور فهمى باشا كاتب سر المجمع شرح ذلك الآن وأرجو أن يحقق حسن ظنكم بالمجمع وحميد سعيه .

وإذا كان المجمع قد مضى موفقا فى عمله توصلا إلى بلوغ غايته البعيدة فإن ذلك دليل على أن فكرة إنشائه كانت فكرة جليلة تعلن عظمة صاحبها وصاحب أمثالها أبى النهضات الجسام عاهل مصر وابن عاهلها وأزكى فروع الدوحة العلوية المباركة المغفور له فؤاد الأول رحمة الله عليه . ويفخر المجمع بأن يظل متمتعا بالرعاية معتزا بالتأييد فى عهد ابنه المتوكل على الله حضرة صاحب الجلالة الملك فاروق الأول أيده الله بروح من عنده ، وحقق آماله العظيمة فى إيتاء الخير العام . والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته .

كلمة حضرة صاحب السعادة الدكتور منصور فهمى باشا

كاتب سر المجمع

أيها السادة ،

إننا لنحمد الله جلت قدرته أن يسر لنا عقد المؤتمر هذا العام كما انعقد مؤتمر العام الفائت ، وقد تمكن كثير من زملائنا المقيمين فى الخارج من الشخوص إلى مصر ليشتركوا معنا فيما نبذل من جهد وننجز من عمل فى سبيل تأييد الفصحى وإعلاء كلمتها .

وإننا لنرحب من أعماق قلوبنا بهؤلاء الزملاء الأجلاء ، ونسأل الله أن يتيح للعالم أمنا دائما وسلاما شاملا حتى تذلل العقبات أمام بقية حضرات الأعضاء ، فينتظم شمل المجمع ويمضى إلى غايته قدما بتعاون أعضائه جميعا عما قريب إن شاء الله .

وإذا كان المجمع يسره أن يرحب بالقادمين الكرام ، ويرجو لهم موفور العافية فى حلهم وترحالهم ، فإنه فى هذه الساعة يستشعر مض الأسف على من فقدهم من أعضائه الراحلين الذين لا ينسى لهم أثرهم فى خدمته والاضطلاع بأغراضه . وقد قدر الله للمجمع فى عامه المنصرم أن يفقد رئيسه السابق المغفور له حضرة صاحب المعالى الدكتور محمد توفيق رفعت باشا . ولاشك أنكم جميعا تشركوننى فيما أحسه من عظيم الإكبار والتقدير لما كان يتصف به رئيسنا الراحل من نبيل الخلال وكريم الشمائل . فقد نعمنا برياسته لهذا المجمع نحو عشرة أعوام كان فيها نعم الصديق لسائر الأعضاء ، وكان خير عون للمجمع على المضى فى طريقه . رحمه الله رحمة واسعة ، وأعلى مقامه فى مثابة الرضوان .

أيها السادة ،

إنى لأستأذنكم طوعا للمهمة التى وكلت إلى فى هذا المقام أن أجمل لحضراتكم ما قام به المجمع فى السنة الماضية . على أننى وقد أراد الله لى أن أتحمل مهمة حديث لا يتناول إلا سرد أعمال أنجزها المجمع أو هو ماض فى إنجازها ، أشعر بأن حديثى قد يكون فيه بعض الإملال ولكنها طبيعة المهمة التى وكلت إلى ، وحظ زامر الحى الذى لا يطرب . وستجدون العزاء عن ذلك بما وكل أمره إلى زميلى الجليلين الأستاذ أنطون

الجميل بك والأستاذ عباس محمود العقاد من أحاديث أدبية طريفة تخرجكم من هذا الملل وتلقون فيها إمتاعا للنفس ومتاعا للفكر ، كما تجدون فيما سيتفضل بإلقائه غيرهما من إخوانى الأعضاء ما يزيدكم رضا وانشراحا .

أيها السادة :

أتحدث الآن إلى حضراتكم فيما أنجزه المجمع مؤتمره ومجلسه ولجانه منذ انعقاد المؤتمر فى مثل هذا اليوم من العام المنصرم حتى الآن .

(١) فأما المؤتمر فقد عقد كما تعلمون ثمانى عشرة جلسة ، نظر خلالها فى شئون شتى ، كان أهمها درسه للمقترحات المختلفة فى تيسير القواعد وتيسير الكتابة . فقد قدم الأستاذ أحمد أمين بك اقتراحا مفصلا ببعض الإصلاح فى متن اللغة فناقش فيه حضرات الأعضاء ، ومحصوا ما احتواه من الآراء ، وقرر المؤتمر أن يحال إلى لجنة الأصول لدرسه مع الردود التى وجهت عليه ، واستخلاص ما يمكن الانتفاع به مما تضمنه . وقد قدم الأستاذان الجليلان صاحب المعالى عبد العزيز فهمى باشا ، وصاحب العزة على الجارم بك اقتراحين فى تفسير الكتابة ، فأولهما يرى اتخاذ بعض الحروف اللاتينية لرسم الكتابة للعربية ، وثانيهما يتخذ بعض العلامات والضوابط للتيسير . فناقش المؤتمر فى هذين الاقتراحين ، وقرر أن يطبع كل ما قيل حول هذا الموضوع وأن ينشر على الجمهور ، وأن تتلق لجنة الأصول ما يرد إليها من ملاحظات ، وأن تعرض تقريرها فى ذلك على المؤتمر . وإن ما كتبه حضرتا العضوين المحترمين فى شأن التيسير وما رد به حضرات الأعضاء عليها ليعد دراسة مستوفية للموضوع على اختلاف وجهات النظر فيه . فهى مرجع للدارس والباحث ، وسبيل إلى استقرار الرأى على بصيرة وهدى . هذا وقد قرر المؤتمر أيضا أن يطلب إلى الحكومة وضع جائزة مقدارها ألف جنيه لأحسن اقتراح فى تيسير الكتابة على ألا يكون لأعضاء المؤتمر الحق فى دخول المسابقة . وإنما أراد المجمع بذلك ألا يدخر أهل العربية وسعا فى التآزر معه فى هذه المشكلة التى طالما خاض فى شأنها الكاتبون والباحثون ، وطالما تمنى الحرصاء على العربية أن يجدوا لما اعتاص منها حلا موفقا يسهل الأمر على المتعلمين ، ويصل المستقبل المشرق بالماضى المجيد ، فيصيب الهدف ويحقق الغرض ، ويكون موضعا للرضى والقبول .

(٢) كذلك نظر المؤتمر فى اقتراح بتأليف معجم لألفاظ القرآن الكريم يتناول ألفاظه وأعلامه بالشرح العلمى الدقيق ، ويكون مستوفيا حاجة المتعلم إلى فهم معانى الآيات الكريمة وتجنب الخطأ فى مدلولها دون رجوع إلى التفاسير الكبيرة والمؤلفات الضخمة التى يتعذر الانتفاع بها على غير المتخصصين فى دراسة الشريعة وأصولها . وقد أريد بهذا المعجم أن يكون عونا للمثقفين ثقافة حديثة على أن يتزودوا زادا طيبا من ألفاظ القرآن الكريم وتعابيره الشريفة ، وأن تتجلى لهم معانيها الرفيعة فى غير مشقة ولا جهد ، وقد عين المجمع من بين أعضائه لجنة لوضع هذا المعجم . ورسمت اللجنة لنفسها منهاج العمل ، وشرعت فى اتخاذ العدة للبدء فيه .

(٣) وقد نظر المؤتمر فى بعض الصيغ الصرفية التى كشفت التجارب فى وضع المصطلحات عن الحاجة إلى اتخاذها للتعبير عن معانى المصطلحات والدلالة عليها دلالة وافية ، فدرس المؤتمر آراء أئمة اللغة فى هذه الصيغ ، تمشيا مع مبدئه فى أن يأخذ من مصادر العربية ما يعينه على توسيع أقيستها حتى تجارى التطور الفكرى والتقدم العلمى ، وقد أقر من ذلك أربع قواعد : أولاها أن جمع الجمع مقيس عند الحاجة ، والثانية أنه يجوز جمع المصدر عند ما تختلف أنواعه ، والثالثة أن يؤخذ تفعال مصدراً للدلالة على الكثرة والمبالغة ، والرابعة أن تؤخذ صيغة فعّل للتكثير والمبالغة قياسا ؛ ولم يتخذ المؤتمر هذه القرارات إلا بعد تمحيص ومراجعة واستنادا إلى آراء الأعلام من سدنة اللغة الذين ضبطوا قواعدها ورسموا أقيستها .

(٤) وكان طبيعيا أن ينظر المؤتمر فى شأن المصطلحات التى أقرها مجلس المجمع فى دوراته السابقة ، ولما كان المجمع حريصا على أن يكون ما يقره من المصطلحات صالحا للاستعمال فى شتى أرجاء الناطقين بالضاد ، فلا يستأثر وحده بإقرار المصطلحات وإبرام الرأى فيها دون تعرف لما يكون عند الباحثين والعلماء واللغويين فى الأقطار التى يمكن الاتصال بها ، فقد قرر المؤتمر أن يتولى حضرات الأعضاء الممثلين للبلاد العربية عرض مصطلحات المجمع فى كل علم وفن على الهيئات العلمية وأن يكتب إلى حكومات هذه البلاد لتوافى المجمع بما ينتهى إليه قرار المختصين الفنيين فيما وضعه المجمع من المصطلحات . وقد عملت إدارة المجمع على تنفيذ هذا القرار ، فبعثت بنسخ من مجموعات المصطلحات المختلفة إلى الحكومات والهيئات فى تلك الأقطار الشقيقة ، ونحن ننتظر أن ترد إلينا ملاحظات العلماء والفنيين من حضرات أعضاء المجمع وغيرهم لتمحيصها حتى تكون الموافقة على المصطلحات الموضوعة موافقة إجماعية بعد درس شامل واستقصاء كامل فى أرجاء الناطقين بالضاد .

(٥) والآن أجمل لكم ما نظر فيه مجلس المجمع خلال العام الفائت من المصطلحات ، وحضراتكم تعلمون أن السبيل فى درس هذه المصطلحات أن تتولى اللجنة المختصة علما من العلوم أو فرعا من العلم ، فتستخرج مصطلحاته ، وتستعرض ما هو مستعمل فيه من الألفاظ ، وأن تدرس هذه الألفاظ المستعملة ، فإن كانت صحيحة أقرتها ، وإن لم تكن صحيحة عالجتها بما ترى من لفظ جديد سائغ أو تعريب إذا لم يكن من التعريب بد . ومما هو مرعى أن كل لجنة لا تباشر هذا العمل إلا بعون من خبير مختص من أساتذة الجامعة الفنيين أو كبار المختصين فى العلم الذى تدرس مصطلحاته ، وذلك لكى يكون ذلك الخبير معبرا عن رأى الذين يستخدمون هذه المصطلحات فى الدراسة وفيما يجرى به العمل فى محيط الحياة العامة . فإذا انتهت اللجنة من دراستها وتمحيصها عرضت على المجلس وشهد اجتماعاته ذلك الخبير الفنى المختار لتقرير المصطلحات ، وذلك ضمانا لتحقيق الشورى العلمية المنشودة فى وضع الكلمات حتى تظهر بوفاق العلماء والدارسين والمستعملين للمصطلحات فى مختلف الشئون .

(٦) وقد نظر المجلس فى العام الفائت فى مصطلحات الاقتصاد السياسى وفى مصطلحات

الرمد ، وفى مصطلحات التشريح . وفرع منها جميعا وتبلغ عدتها نحو تسعمئة مصطلح، ثم أخذ ينظر فى مصطلحات القانون التجارى فأتم منها صدرا حتى الأسبوع الماضى ، وسيستأنف النظر فى بقيتها بعد انتهاء جلسات المؤتمر .

(٧) ومما اعترض سبيل المجلس وهو ينظر فى بعض المصطلحات الطبية حاجة التعبير إلى صيغة نسبة تدل على الشبه والنظير ، وبعد أن قلب المجلس وجوه الرأى قرر أن كل كلمة أجنبية فيها كاسعة (oid) التى تدل على التشبيه والتنظير تترجم فى الاصطلاحات العلمية بالنسب مع الألف والنون مثل (غرواني) و (سمساني) فيما يشبه الغراء والسمسم . وبعد أن تقرر ذلك قدم الدكتور رمسيس جرجس أحد خبراء اللجنة الطبية بحثا فى هذا الموضوع سرد فيه أمثلة عربية من هذا النسب تأييدا لقرار المجلس واحتجاجا له ، فنظرت فيه لجنة الأصول وأحالته بتقرير منها إلى مجلس المجمع فوافق المجلس على هذا التقرير .

(٨) وقد ذكرت لحضراتكم فيما أقره المؤتمر أنه وافق على أن تؤخذ صيغة فعّل للتكثير والمبالغة قياسا . وقد رأى زميلنا الأستاذ أحمد العوامرى بك فى إحدى جلسات المجلس أن يعاد النظر فى هذا القرار ، وسيعرض على حضراتكم لمراجعته والبت فى شأنه تحريا للدقة وبسطا لمختلف وجهات النظر .

(٩) وقد تلقى المجمع جريا على المتبع فى كل سنة من الجمعية الطبية المصرية دعوة للاشتراك فى المؤتمر الطبى الذى انعقد فى بيروت ، وقد مثل المجمع فى هذا المؤتمر زميلانا الأستاذ على الجارم بك والشيخ محمد الخضر حسين .

وكذلك تلقى المجمع دعوة من جمعية الصيدلة للاشتراك فى مؤتمرها ، فاختار المجلس زميلنا الدكتور على توفيق شوشه بك لهذه المهمة .

(١٠) فأما لجان المجمع فإن أكثرها يجتمع فى فترات أسبوعية ، وهى ماضية فيما هى بسبيله من إعداد المصطلحات وكبريات المسائل للعرض على المجلس ، فمثلا تجتمع اللجنة الطبية مرتين فى الأسبوع وتنظر فى فروع شتى من علوم الطب ، وكذلك تجتمع لجنة القانون والاقتصاد ، وأمامها مصطلحات كثيرة فى جوانب مختلفة من الدراسات القانونية . وكذلك تجتمع لجنة الأصول لتدرس مقترحات تيسير الكتابة وتيسير القواعد ، وقد أخذت منذ حين فى إعداد مشروع جديد لما تكون عليه دراسة النحو بحيث يسهل أمره على المتعلمين ويكفل تعميم تحصيله بأيسر جهد ، مع ترك التعقيد والتوسع الذى طالما شكا منه المربون والمعلمون قبل المتعلمين . وكذلك أجرت لجنة الأدب مسابقة للباحثين والأدباء فى دراسة حركة الترجمة فى القرن التاسع عشر وفى القصة المصرية ، وقد تبرع الأستاذ أنطون الجميل بك بجائزة مالية لمسابقة الترجمة وتبرعت صاحبة العصمة السيدة هدى هانم شعراوى بجائزتين ماليتين لمسابقة القصة . وكذلك قطعت لجنة المعجم اللغوى الوسيط شوطا بعيدا فى إعداد مواد المعجم ، وهو كما تعلمون يجرى فى ترتيبه وتنسيقه على أحدث الأساليب العصرية فى عمل المعجمات وسيكون بإذن الله مرجعا وافيا للكاتب الأديب والدارس المثقف بحيث لا يجد فيه أحد عناء فى المراجعة والتفتيش .

(١١) وإذا كانت أحوال الحرب قد حجبت عن الجمهور مطبوعات المجمع ، وفى مقدمتها مجلته ومجموعات محاضره ، بسبب ندرة الورق ، فإن إدارة المجمع عاملة على أن يبدأ فى وقت قريب بطبع ما يمكن طبعه، وقد استأنفت سعيها فى سبيل ذلك ، ولقيت من معونة وزارة المعارف وجهات الاختصاص ما هو خليق بالشكر وما هو جدير بتحقيق أملنا فى ظهور آثار المجمع المحتجبة عن جمهور قراء العربية .

(١٢) وقد كان المجلس قد قرر فى إحدى دوراته — بناء على اقتراح من حضرة صاحب المعالى الأستاذ الجليل أحمد لطفى السيد باشا — أن تجمع ألفاظ الحياة العامة الدائرة فى أسواق التجارة والصناعة والزراعة ، وسائر مظاهر الحضارة ، حتى تكون اللغة المستعملة فعلا فى محيط الحياة بين يدى المجمع لدرسها ومعرفة أصولها ، فما كان منها مقبولا أقر وما لم يقبل نظر المجمع فيما يقوم مقامه من ألفاظ اللغة المأنوسة التى تؤدى المعانى المقصودة ، وبتنفيذ هذا المشروع يتسنى للمجمع أن يتصل بصميم اللغة المستعملة فى الحياة الاجتماعية وأن يعمل على التقريب بينها وبين الفصحى فى كل مجال ، وسيتخذ المجمع الأهبة للقيام بهذا المشروع بعد إقرار المال اللازم له فى السنة المالية المقبلة .

(١٣) أما منهج أعمالنا فى هذه الدورة فقد أرسلنا إليكم مجمل البرنامج وقد بعثنا إليكم بمجموعة المصطلحات ومحاضر جلسات المجلس ليتيسر لكم دراستها وإبداء رأيكم فيها وملاحظاتكم عليها وها نحن أولاء نرتقب منكم أن توافونا بما عسى أن تكونوا قد أعددتموه من المقترحات التى ترون عرضها على المؤتمر وبما ترسمونه من الوسائل للنهوض بالأغراض التى يهدف إليها المجمع .

ونرى لزاما علينا ونحن نفتتح مؤتمر مجمع فؤاد الأول أن نذكر بأطيب الذكرى منشئه العظيم عاهل مصر الخالد الذكر " فؤادا الأول " أفاض الله عليه شآبيب الرحمات . وإن المجمع ليجد المدد من المؤازرة والمعونة والمزيد من التأييد والتوطيد فى ظل حضرة صاحب الجلالة الملك " فاروق الأول " حفظه الله راعيا للعلم والأدب ، أمينا على آمال الوطن العربى الأكبر فى العزة والسؤدد ، والسلام عليكم ورحمة الله .

قرارات المجمع فى هذه الدورة

قراران علميان

١ — عود إلى قرار قياسية صيغة فَعَّل :

كان مؤتمر المجمع قد وافق فى الدورة الماضية على قياسية صيغة "فَعَّلَ" للتكثير والمبالغة[١]. ثم اقترح أحد حضرات الأعضاء فى جلسة من جلسات المجلس[٢] أن يعاد عرض هذا القرار على المؤتمر التالى ، فراجع المؤتمر القرار فى هذه الدورة، وتناقش فيه حضرات الأعضاء مناقشة مستفيضة، ثم ووفق على القرار الآتى :

" لما كان نقل المجرد الثلاثى إلى صيغة فَعَّل يفيد معنى التعدية أو التكثير أو النسبة أو السلب أو اتخاذ الفعل من الاسم ، يرى المجمع أنه يجوز استعمال هذه الصيغة ليؤدى الفعل أحد هذه المعانى عندما تدعو الحاجة إلى تأديته وإن لم ينص على هذه الصيغة، على ألا يقر المجمع نهائيا مثل هذه الكلمات إلا بعد تمحيصها ."

وواقف المؤتمر تطبيقا لهذا القرار على صحة الألفاظ المستعملة الآتية :

خَمَّرَ، حَضَّرَ، وَرَّدَ، شَخَّصَ، جَسَّمَ، حَلَّلَ، شَرَّعَ[١] .

٢ — عود إلى قرار اتصال «لا» بالاسم :

عند نظر المؤتمر فى ملاحظات حضرة صاحب المعالى عبد العزيز فهمى باشا على مصطلحات القانون المدنى ، أعيد القول فى اتصال لا بالاسم وتركبهما كالكلمة الواحدة، وكان قد سبق للمجمع أن أقر جواز ذلك فى لغة العلم[٢]، فتناقش حضرات الأعضاء فى مدى هذه الإباحة، وانتهى الرأى أخيرا إلى الموافقة على ألا يتخذ قرار باستعمال لا دائما أو عدم استعمالها دائما ، إنما نقول إنه يجوز لنا استعمال لا مركبة مع الاسم المفرد، إذا وافق هذا الاستعمال الذوق ولم ينفر منه السمع[٣] .

---

(١) الدورة العاشرة — الجلسة السابعة للمؤتمر ٢٩ من يناير سنة ١٩٤٤ .

(٢) الدورة العاشرة — الجلسة السادسة عشرة للمجلس ٢٠ من مارس سنة ١٩٤٤ .

(١) الجلسة الثالثة للمؤتمر ٢٠ من يناير سنة ١٩٤٥

(٢) محاضر الدورة الثانية للمجمع (مطبوعة) الجلسة الثالثة والعشرون ص ٢٤٤

(٣) الجلسة السابعة عشر للمؤتمر ١٢ من فبراير سنة ١٩٤٥

القرارات الإدارية والتنظيمية

١ — عقد مؤتمر المجمع ومنهج أعماله :

وافق المجلس فى جلسته الثانية[1] على أن يعقد مؤتمر المجمع فى الخامس عشر من يناير سنة ١٩٤٥ ، وأن يدعى إليه الأعضاء المقيمون بالقاهرة ، والشرقيون ، والأستاذ هـ . ا . ر . جب والأستاذ ل . ماسنيون من الأعضاء المستشرقين ، وأن تؤلف لجنة من الأساتذة على الجارم بك وأحمد أمين بك والدكتور منصور فهمى بك لوضع منهاج الافتتاح ، والنظر فى تحديد ما يعرض على المؤتمر من الأعمال .

وقد قدمت هذه اللجنة مقترحاتها إلى المجلس[2] ووافق المجلس على ما يأتى :

أولا — حفلة افتتاح المؤتمر :

تقام الحفلة فى دار المجمع ، ويدعى إليها : رئيسا مجلس الشيوخ والنواب ، ووزير المعارف ووكلاء وزارته والمديريون العامون بها ، ومديرا جامعتى فؤاد وفاروق وعمداء كلياتهما ، وشيخ الجامع الأزهر وعمداء الكليات ، ورؤساء المعاهد العالية ، ومديرو الصحف المصرية والمجلات العربية ، ومدير دار الكتب وأعضاء مجلس إدارتها ، ومستشار الإذاعة اللاسلكية ، ومدير المطبعة الأميرية ، وخبراء اللجان فى المجمع ، وبعض فضليات السيدات المشتغلات بالأدب ، وبعض العلماء والأدباء المهتمين بأعمال المجمع .

على أن يترك لسعادة الرئيس ولصاحب العزة كاتب السر دعوة من يريان دعوته لشهود الحفلة .

وتلقى فى الحفلة الكلمات الآتية :

(١) كلمة وزير المعارف .

(٢) كلمة الرئيس .

(٣) كلمة كاتب سر المجمع يعرض فيها أعمال الدورة السابقة .

(٤) كلمة للأستاذ أنطون الجميل بك فى مهمة المجامع اللغوية فى الأمم الحية ومقارنتها بمهمة المجمع اللغوى .

(٥) كلمة للأستاذ عباس محمود العقاد فى الاتجاهات الحديثة فى الأدب العربى .

(٦) كلمة لمن يشاء من حضرات الأعضاء الشرقيين أو المستشرقين .

ثانيا — أعمال المؤتمر :

(١) تستخرج المصطلحات التى أقرها المجلس فى الدورة السابقة والتى أقرها منذ افتتاح الدورة الحالية إلى وقت التنفيذ وترسل إلى حضرات الأعضاء جميعا لمراجعتها تمهيدا لعرضها على المؤتمر .

(١) ٣٠ من أكتوبر سنة ١٩٤٤

(٢) ٦ من نوفمبر سنة ١٩٤٤

(٢) تطرح على المؤتمر المصطلحات التى أقرها المجلس فى دوراته السابقة ووزعت على حضرات الأعضاء فى العام الماضى ، وذلك لكى يؤخذ عليها الرأى وتبدى فى شأنها الملاحظات التى تعن لحضرات الأعضاء .

(٣) يرغب إلى لجنة الأصول فى أن تعد مقترحات تيسير القواعد فى وقت يسمح بعرضها على المؤتمر عند اجتماعه .

(٤) يكتب إلى حضرات الأعضاء فى طلب ما يرون عرضه على المؤتمر من مقترحات ومباحث يمكن إعداده للعرض عليه ، مع ملاحظة أن كل مقترح يقدمه أحد حضرات الأعضاء يجب أن يقدم إلى إدارة المجمع قبل المناقشة فيه .

(٥) يجرى انتخاب رئيس المجمع فى الجلسة التالية لجلسة الافتتاح .

٢ — مشروع استقلال المجمع :

قرر مؤتمر المجمع فى إحدى جلساته أن تتخذ الوسائل لكفالة استقلال المجمع وتحقيق شخصيته المعنوية ، ورغب إلى مكتب المجمع فى العمل لذلك[1] .

وكانت الحكومة قد أعدت فى سنة ١٩٣٧ مشروع قانون يحقق ذلك الاستقلال وتلك الشخصية ، ووافق عليه مجلس النواب ، وأحيل إلى مجلس الشيوخ ، فرأى معالى رئيس المجمع استجابة لقرار المؤتمر — أن يبعث هذا القانون ، ورغب إلى معالى عبد العزيز فهمى باشا أن يتفضل بالنظر فى المشروع وتنقيحه ، ودعا معاليه والدكتور طه حسين بك وعلى الجارم بك إلى اجتماع روجع فيه المشروع بعد تنقيحه ، ثم دعا مكتب المجمع إلى الاجتماع ليرى رأيه فيه فأقره بعد تعديل . وعرض المشروع بعد ذلك على المجلس فأبديت عليه بعض الملاحظات ، ووكل إلى حضرتى العضوين المحترمين أنطون الجميل بك وعلى الجارم بك مراجعته على ضوء هذه الملاحظات ، على أن يقدمه معالى رئيس المجمع إلى معالى وزير المعارف عند فراغهما من ذلك[1] .

٣ — مشروع إعداد ألفاظ للسميات الحديثة :

كانت لجنة المعجم قد وافقت على اقتراح بجمع ألفاظ المسميات الحديثة التى تستعمل فى شتى مرافق الحياة العامة ، وعرض هذا الاقتراح على المكتب والمجلس[1] .

وقد قدم معالى رئيس المجمع مذكرة إلى المجلس فى هذه الدورة ، لتنفيذ هذا المشروع . ونصها :

مذكرة مقدمة إلى مجلس المجمع

فى مشروع إعداد ألفاظ للسميات الحديثة

أتشرف بعرض ما يأتى :

تنفيذا لما أقرته لجنة المعجم ، وعرض على مجلس المجمع ومكتبه من جمع ألفاظ الحياة العامة والمصطلحات الفنية فى التجارة والصناعة والزراعة ؛

(١) الجلسة الثانية للمؤتمر ١٦ من يناير سنة ١٩٤٥

(١) الجلسة التاسعة عشرة للمجلس ٢١ من مايو سنة ١٩٤٥

(١) الدورة التاسعة للمجلس . الجلسة العاشرة ٢٨ من ديسمبر سنة ١٩٤٢ ، والجلسة الثانية عشرة ١١ من يناير سنة ١٩٤٣

دعوت حضرتى صاحبى العزة أحمد أمين بك وعلى الجارم بك للمشاورة فى اتخاذ الوسائل لوضع ألفاظ للمسميات الحديثة وجمع حدود لها ، بالرجوع إلى المعجمات الأجنبية والاستعانة بمناهجها وتعاريفها ، فاختار الأستاذ أحمد أمين بك أن يقوم بهذا العمل حضرات : الدكتور محمد مندور ، والدكتور عثمان أمين ، والدكتور عبد العزيز برهام ، والأستاذ محمود الخضيرى ، والأستاذ عبد الحميد الدواخلى ؛ على أن يتوزعوا فيما بينهم حروف المعجم ، حتى إذا أنجزوها قدمت إلى المجلس .

ويرجى أن تكون هذه الألفاظ مددا للمعجم الوسيط والمعجم اللغوى التاريخى .

أما مكافأة حضرات القائمين بهذا العمل فيتولى حضرات أصحاب المعالى والعزة عبد العزيز فهمى باشا والدكتور عبد الحميد بدوى باشا والدكتور طه حسين بك تقديرها بعد إنجاز العمل .

والمرجو أن يوافق المجلس على ذلك .

رئيس المجمع
أحمد لطفى السيد

فوافق المجلس على ما جاء فى هذه المذكرة ، على أن تؤلف لجنة التقدير من حضرات الأعضاء المحترمين : معالى عبد الحميد بدوى باشا ، والدكتور طه حسين بك ، والأستاذ أنطون الجميل بك بدلا من حضرة صاحب المعالى عبد العزيز فهمى باشا الذى طلب إعفاءه من عضوية اللجنة [١] .

(١) الجلسة التاسعة عشرة للجلس ٢١ من مايو سنة ١٩٤٥

٤ — طبع مجلة المجمع ومحاضره :

طرح موضوع المجلة على مجلس المجمع فى جلسته الثانية [١] . وأبلغ المجلس قرار المكتب أن يشرف حضرة صاحب العزة على الجارم بك على أعمالها ، كما أبلغ أن المجلة معطلة بسبب الحالة الحاضرة واعتذار المطبعة الأميرية من تأجيل الطبع ، فقرر المجلس بعد مناقشة أن يعيد المجمع الكتابة إلى وزارة المعارف فى شأن طبع المجلة والمحاضر على أن يتولى حضرة العضو المحترم الأستاذ أنطون الجميل بك مخاطبة معالى وزير المعارف ومعالى وزير المالية فى هذا الشأن .

وفى الجلسة التالية [٢] أبلغ حضرة العضو المحترم الأستاذ أنطون الجميل بك مجلس المجمع أنه قابل معالى وزير المعارف ولقى منه استعدادا حسنا واهتماما عظيما بهذا الأمر ، وأن معاليه وعده بالاتصال بمعالى وزير المالية لتيسير السبل لطبع المجلة والمحاضر الموقوف طبعها كما أبدى استعداده لمنح المجمع المال اللازم لإصدار مطبوعاته من ميزانية الوزارة .

٥ — جوائز المجمع الأدبية :

أبلغ مجلس المجمع أن وزارة المالية لم توافق على ما كان يرصده المجمع فى ميزانيته لتشجيع الإنتاج الأدبى ، فقرر المجلس أن يوالى المجمع إدراج المال اللازم لهذا الغرض فى مشروع الميزانية السنوى حتى يتسنى إقراره [٣] .

(١) الجلسة الثانية للجلس ٣٠ من اكتوبر سنة ١٩٤٩
(٢) الجلسة الثانية للجلس ٦ من نوفمبر سنة ١٩٤٩
(٣) الجلسة الثانية للجلس ٣٠ من اكتوبر سنة ١٩٤٩ وانظر لائحة لجنة الأدب لتشجيع الإنتاج الأدبى فى مجلة المجمع ج ٥ ص ١٩٤

٦ — رأى المجمع فى كتاب «مشكلة اللغة العربية» للأستاذ محمد عرفه :

قدم حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ محمد عرفه عضو جماعة كبار العلماء مؤلفا له عنوانه «مشكلة اللغة العربية: لماذا أخفقنا فى تعليمها وكيف نعلمها» إلى حضرة صاحب المعالى رئيس المجمع ومعه الرسالة التالية :

«حضرة صاحب السعادة رئيس مجمع فؤاد الأول للغة العربية

«السلام عليكم ورحمة الله وبعد، فأقدم إلى سعادتكم كتاب (مشكلة اللغة العربية ، لماذا أخفقنا فى تعليمها وكيف نعلمها) وإنى اعتقد أنه حل هذه المشكلة ، وأنه إذا أخذ بما فيه سهل تعلم العربية على المتعلمين وجعلهم ينالون منها فى الزمن الوجيز ما يعجزون عنه فى الزمن الطويل .

«وإنى أعلم أنه لا يكفى فى انتشار الفكرة وقبولها فى معاهد التعليم أن يكتبها مؤلفها ويذيعها فى كتاب ، بل لابد من تأييد الهيئات العلمية المختلفة لها .

«لذلك قدمت هذا الكتاب إلى معاليكم لعرضه على حضرات أعضاء المجمع ليبحثوه فإن اقتنعوا بما فيه نصروه وأيدوه وعملوا على أن تأخذ معاهد التعليم بما فيه وتغير طريقتها فى تعليم العربية واللغات الأخرى ، وتحل محلها الطريقة المقترحة فيه ، ولكم منى الشكر ،،

محمد عرفه»

وقد عرضت هذه الرسالة على مجلس المجمع فقرر إحالة كتاب الأستاذ الشيخ محمد عرفه إلى حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم بك لدراسته وتقديم تقرير فى شأنه إلى المجلس [1] .

وقد قدم الأستاذ على الجارم بك تقريره ، وتلى على المجلس وهذا نصه :

” قرأت هذا الكتاب ، ولم أر فيه جديدا ، وهو يدور حول مسألة واحدة ، وهى أن اللغة ملكة تكتسب بالتكرار والمرانة ، وأن دراسة القواعد نفسها لا تؤهل إنسانا للقراءة والكتابة الصحيحة إلا إذا صحبت بتمرين طويل . وهذا مبدأ عرفته وزارة المعارف من قديم الزمان ، وأصدرت به منشورات وتعليمات ، وحثت المفتشين على تنفيذه ، ولكن مشكلة التحدث باللغة العربية الصحيحة ليست من الهون بحيث يستطاع علاجها وسط كثير من العقبات . لذلك أرى أن رسالة الأستاذ لم تأت بجديد كما قلت آنفا ، وأن المشكلة يجب أن تدرس على بساط أوسع ، وبتفكير أدق .

على الجارم“

وبعد مناقشة ووفق على الاكتفاء بأن يبعث معالى رئيس المجمع إلى الأستاذ الشيخ محمد عرفه بكتاب يتضمن شكر المجمع له على ما بذل من جهد فى هذا الكتاب وعلى ما قصد إليه من خدمة الفصحى [2] .

---

(١) الجلسة الثامنة عشرة للمجلس ١٤ من مايو سنة ١٩٤٥

(٢) الجلسة المتمة العشرين ٢٨ من مايو سنة ١٩٤٥

٧ — نظام تتويج الكتب :

كان الأستاذ محمد فؤاد عبد الباقى قد قدم كتابه « جامع مسانيد صحيح البخارى » إلى وزارة المعارف، وطلبت الوزارة رأى المجمع فى هذا المؤلف، فرأى كاتب سر المجمع تأليف لجنة من ثلاثة من أعضائه لبحثه، فكتبوا رأيهم فيه، وأرسل إلى وزارة المعارف. وقد طلبت الوزارة عرض الأمر على المجلس فوافق على تقرير حضراتهم

ثم طلب مؤلف الكتاب صورة من هذا التقرير ليتوج بها كتابه عند الطبع، فعرض الأمر على مجلس المجمع، فرئى أنه لم يكن من قصد المجمع إعطاء شهادة فى الكتاب بعد درسه وتقدير قيمته، وأن تتويج الكتب فى المجامع له نظام لم يتبع بعد فى المجمع، وأن الرأى الذى أعطى فى هذا الكتاب، والذى وافق المجلس عليه، إنما هو رأى ثلاثة من حضرات أعضاء المجمع ألف الأستاذ كاتب سر المجمع منهم لجنة لإبداء رأيها إجابة لطلب وزارة المعارف. ولذلك لا محل لإعطاء صورة رسمية من هذا التقرير تعد صادرة من المجمع. ولحضرات الأعضاء الثلاثة الذين كتبوا هذا التقرير إذا شاءوا أن يعطوا المؤلف ما يطلب بصفتهم الشخصية [١].

٨ — تأليف لجان جديدة بالمجمع :

كانت لجنة المعجم قد انقسمت أربع لجان للنظر فى مصطلحات العلوم المختلفة. وهى : لجنة القانون والاقتصاد، ولجنة المصطلحات الطبية، ولجنة العمارة والفنون الجميلة، ولجنة المصطلحات العلمية للنظر فى مصطلحات الكيمياء والطبيعة والأحياء، وتكونت من هذه اللجنة الأخيرة لجنة فرعية للكيمياء [١].

وقد وافق مجلس المجمع فى هذه الدورة على تأليف لجان ثلاث لمصطلحات العلمية، وهى :

لجنة الطبيعة والكيمياء : وعضواها على الجارم بك والأستاذ عباس محمود العقاد، وخبيراها الدكتور أحمد زكى بك للكيمياء والأستاذ مصطفى نظيف بك للطبيعة.

ولجنة المساحة والعمارة : وعضواها أحمد بك إبراهيم والشيخ محمد الخضر حسين، وخبيراها الأستاذان محمد شفيق عبد الرحمن للمساحة ومحمد شريف نعمان للعمارة.

ولجنة الهندسة الميكانيكية والكهربية : وعضواها أنطون الجميل بك والسيد حسن القاياتى وخبيراها الأستاذان كامل إسكندر للهندسة الميكانيكية ومحمود القشيرى للهندسة الكهربية [٢]

٩ — الاكتفاء بالدكتور أحمد زكى بك خبيرا للكيمياء :

وافق المجلس على الاكتفاء بالدكتور أحمد زكى بك خبيرا للكيمياء [٣].

١٠ — اختيار خبير للجنة العمارة والفنون الجميلة بدلا من خبير آخر :

وافق المجلس على اختيار الدكتور عبد المنعم هيكل خبيرا للجنة العمارة والفنون الجميلة بدلا من الأستاذ حسن شافعى الذى نقل إلى جامعة فاروق الأول بالإسكندرية [٤].

---

(١) الجلسة الثالثة للمجلس ٦ من نوفبر سنة ١٩٤٤

(١) الجلسة الثانية للمجلس ٣٠ من أكتوبر سنة ١٩٤٤

(٢) الجلسة الثامنة عشرة للمجلس ١٤ من مارس سنة ١٩٤٥

(٣) الجلسة الثانية للمجلس ٣٠ من أكتوبر سنة ١٩٤٤

(٤) الجلسة الثانية للمجلس ٣٠ من أكتوبر سنة ١٩٤٤

١١ — اختيار خبير لجنة المصطلحات الطبية :

وافق مجلس المجمع على مذكرة من لجنة المصطلحات الطبية باختيار الدكتور أحمد حسن بدرس علم وظائف الأعضاء بكلية الزراعة خبيرا لها فى علم وظائف الأعضاء [١] .

١٢ — ضم عضو إلى لجنة اللهجات :

وافق المجلس على أن يضم حضرة الدكتور طه حسين بك إلى لجنة اللهجات ونشر النصوص القديمة [٢] .

١٣ — ترشيح عضو جديد للمجمع :

وافق المجلس على إجراء الانتخاب لترشيح عضو عامل فى المحل الذى خلا بوفاة المغفور له محمد توفيق رفعت باشا [٣] .

وقد أجرى الانتخاب وفقا للمادة الثامنة (مكررة) من المرسوم بإنشاء المجمع وفاز بالترشيح حضرة صاحب المعالى عبد الحميد بدوى باشا وتقرر إبلاغ هذه النتيجة إلى معالى وزير المعارف لاستصدار المرسوم الملكى بتعيينه [١] .

١٤ — الترشيح لرياسة المجمع :

فى الجلسة الثانية للمؤتمر أجرى الانتخاب لترشيح ثلاثة من حضرات أعضاء المجمع للرياسة خلفا لرئيسه السابق حضرة صاحب المعالى محمد توفيق رفعت باشا ، فحصل حضرة صاحب المعالى أحمد لطفى السيد باشا على سبعة عشر صوتا ، وحضرة صاحب السعادة الدكتور منصور فهمى باشا على اثنى عشر صوتا ، وحضرة صاحب المعالى مصطفى عبد الرازق باشا على تسعة أصوات . وتقرر إبلاغ أسماء حضراتهم إلى حضرة صاحب المعالى وزير المعارف لاستصدار المرسوم الملكى بتعيين أحدهم وفقا للمادة الخامسة من المرسوم الملكى المعدل لمرسوم إنشاء المجمع [٢] .

قرارات بشأن المعجم اللغوى الوسيط

نظامه وطريقة العمل فيه

أثار بعض حضرات أعضاء المجمع فى الجلسة الأخيرة للمؤتمر موضوع المعجم اللغوى الوسيط ، ورجوا أن يسارع المجمع إلى إنجازه ، فدارت مناقشة بين حضرات الأعضاء فى نظام هذا المعجم ، وهل يتبع المجمع أو يتبع وزارة المعارف وانتهت هذه المناقشة بالموافقة على اقتراح عرضه معالى الرئيس على المؤتمر ، بأن يدعو معاليه

(١) الجلسة التاسعة عشرة للمجلس ٢١ من مايو سنة ١٩٤٥

(٢) الجلسة الثانية للمجلس ٣٠ من أكتوبر سنة ١٩٤٣

(٣) الجلسة الحادية عشرة للمجلس من ١٩ مارس سنة ١٩٤٥

(١) الجلسة الثانية عشرة للمجلس ٢٦ من مارس سنة ١٩٤٥

(٢) الجلسة الثانية للمؤتمر ١٦ من يناير سنة ١٩٤٥

بلجنة المعجم اللغوى الوسيط إلى الاجتماع للبحث فى صلة هذا المعجم بالوزارة أو المجمع، والوسائل التى تسرع بإنجازه على أن يعرض الأمر بعد ذلك على مجلس المجمع [1] .

وقد اجتمعت اللجنة وأعدت مذكرة فى شأن المعجم اللغوى الوسيط عرضت على المجلس، وهذا نصها :

" دعا معالى رئيس المجمع لجنة المعجم اللغوى الوسيط إلى الاجتماع للنظر فى شئون المعجم : أتابع هو للمجمع أم لوزارة المعارف، وما العناصر اللازمة لاستكمال العمل فيه، وما الوسائل التى تسرع بإنجازه . فاجتمعت اللجنة صباح الخميس ٨ مارس سنة ١٩٤٥، وعرض عليها معالى الرئيس أنه نظرا لما دار فى الجلسة الأخيرة لمؤتمر هذا العام من المناقشة فى المعجم وتبعيته للمجمع أو لوزارة المعارف، تولى الدكتور طه حسين بك بحث هذه المسألة، وروجعت القرارات والرسائل الرسمية فى هذا الصدد، وانتهى رأيه إلى أن المعجم تابع للمجمع قطعا .

" فناقشت اللجنة هذا الرأى، وأقرت أغلبية حضرات الأعضاء ما انتهى إليه رأى الدكتور طه حسين بك .

" ثم عرض معالى الرئيس على اللجنة أنه لاحظ فى وضع المعجم أن اللجنة لا تضع من ألفاظ الشئون العامة وكلمات الحضارة الحديثة إلا قدرا ضئيلا، على حين أن قرار المجمع فى وضع هذا المعجم ونص الاتفاق المبرم بين اللجنة ووزارة المعارف يحتم أن يتضمن المعجم مصطلحات العلوم الرئيسية وكلمات الحضارة الحديثة، فناقشت اللجنة هذا الرأى ووافقت أكثرية حضرات الأعضاء على أن يزاد ذلك فى منهج العمل فى المعجم .

" ثم عرض سعادة الرئيس على اللجنة أن تقترح الوسائل الكفيلة بسرعة إنجاز المعجم، فاقترح الأستاذ على الجارم بك أن يعين ثلاثة من المتمكنين فى اللغة من غير أعضاء اللجنة يتفرغون لعمل المعجم ويراقبون المساعدين، وأن تشرف اللجنة على العمل مجانا . واقترح الأستاذ أحمد أمين بك اختيار شخصين متمكنين فى اللغة ينتدبان من وزارة المعارف ويضم إليهما أحد حضرات الأعضاء ويعطى مكافأة على هذا العمل أما بقية أعضاء اللجنة فتشرف وتوجه، وفى هذه الحالة يكون عمل من كان عضوا فى المجمع مجانا ومن لم يكن عضوا فى المجمع بمكافأة . وكذلك تؤلف لجنة جديدة يعين لها شابان أو ثلاثة لاستخراج الكلمات الحديثة فى شئون الحضارة من المعجمات الأجنبية، وفى الوقت عينه يؤلف المجمع لجنة لوضع كلمات عربية لهذه الألفاظ، تعرض على المجمع لإقرارها ليتسنى وضعها فى المعجم .

" وبعد تبادل آراء مختلفة، وافق أكثر حضرات الأعضاء على أن تكتفى اللجنة بالإشراف بالطريقة التى أوضحها الأستاذان أحمد أمين بك وعلى الجارم بك، على أن يعرض الأمر على مجلس المجمع لاتخاذ قرارات فيه .

" ثم عرض معالى الرئيس على اللجنة أن بالمجمع طائفة المساعدين الذين انقطع إشراف اللجنة على

(١) الجلسة الثامنة عشرة للمؤتمر ٢٤ من فبراير سنة ١٩٤٥

عملهم واتصالهم به منذ زمن بعيد ، فوافقت اللجنة على أن تتخذ الوسائل لحثهم على العمل وتفقد إنتاجهم اليومى ، وأن يعرض على معالى الرئيس مجموع عملهم كل أسبوع . "

وقد تناقش المجلس فى تفصيل ما ورد فى هذه المذكرة ، وقرر مايلى :

(١) أن المعجم اللغوى الوسيط تابع للمجمع .

(٢) أن يضاف إلى هذا المعجم ما يقره المجمع من المصطلحات وما ترى اللجنة إدخاله من ألفاظ الحضارة الحديثة الرئيسية بعد عرضه على المجمع .

(٣) أن يسير العمل فى وضع المعجم على أن يكون للجنة القائمة بهذا العمل أن تقترح ما ترى من النظام لتزداد قدرتها على إنجازه فى أسرع وقت ممكن ، وأن يتفق معالى رئيس المجمع مع الوزارة على المعونة المالية التى لابد منها ليتم هذا العمل الخطير .

(٤) أن يوزع على أعضاء المجمع نموذج من هذا المعجم مما أنجزته اللجنة ليطلعوا عليه وليبدى كل منهم ملاحظاته فتعرض على المجلس[1] .

قرارات مؤتمر المجمع

فى تيسير قواعد اللغة العربية

كانت وزارة المعارف قد ألفت لجنة للبحث فى تيسير قواعد النحو والصرف والبلاغة ، ورفعت هذه اللجنة تقريرها إلى الوزارة ، فعرضته الوزارة على المجمع لتعرف آرائه فيما قررته اللجنة من المقترحات . وقد عقدت لجنة تيسير القواعد المتفرعة من لجنة الأصول بالمجمع عدة اجتماعات للبحث فى هذا التقرير ، وقدمت مقترحاتها إلى المؤتمر ، فنظرها فى الجلسات : الرابعة والسادسة والثامنة والتاسعة والعاشرة[1] ، وأدخل عليها بعض التعديل . ثم أتم المؤتمر فى جلسته الحادية عشرة[2] ملاحظاته على تقرير لجنة الوزارة ، فرئى تعديل بعض العبارات التى وردت فى قسمى "الأساليب" و "الصرف" وتعديل فقرات فى المنهج الذى وضعته لجنة الوزارة لأبواب النحو والصرف ، كى يتفق مع ما سبق للمجمع إقراره من ملاحظات . ثم وافق المؤتمر فى الجلسة نفسها على أن تؤلف لجنة من حضرتى صاحبى العزة الدكتور طه حسين بك وعلى الجارم بك لمراجعة محاضر المؤتمر التى نوقشت فيها مقترحات لجنة تيسير القواعد ووضع تقرير على ضوء المناقشات يبلغ إلى وزارة المعارف ، ليؤلف على أساسه كتاب يعرض على مجلس المجمع .

(١) ٢٤ ، ٢٧ ، ٣١ من يناير ، ٣ ، ٥ من فبراير سنة ١٩٤٥ .

(٢) الجلسة العاشرة للمجلس ١٢ من مارس سنة ١٩٤٥

(١) ٧ من فبراير سنة ١٩٤٥

وفيما يلى تقرير لجنة وزارة المعارف وقرارات مؤتمر المجمع :

تقرير لجنة وزارة المعارف

للنظر فى تيسير قواعد النحو والصرف والبلاغة

أصدر حضرة صاحب المعالى بهى الدين بركات باشا حين كان وزيرا للمعارف القرار الآتى :

بما أن الوزارة سبق لها أن عملت على تبسيط قواعد النحو والصرف والبلاغة فيما أخرجت من الكتب وكان لهذا العمل نتيجة مرضية .

وبما أن هذه الخطوة التى خطتها الوزارة فى الماضى لم تكن كافية إذ أنه لوحظ أن صعوبة قواعد النحو والصرف والبلاغة لا تزال قائمة ، وأن المعلمين والمتعلمين يبذلون جهدا كبيرا ووقتا طويلا فى تعليمها وتعلمها ولا يصلون بعد هذا كله إلى نتائج تتفق مع ما يصرف من زمن وجهد .

وبما أننا نرى تشكيل لجنة مهمتها البحث فى تيسير قواعد النحو والصرف والبلاغة وتتقدم باقتراحاتها فى هذا الشأن مبينة مشروع التبسيط الجديد والأسس التى تشير بوضع قواعد النحو والصرف عليها ، على ألا يمس ذلك أصلا من أصول اللغة العربية ، ولا شكلا من أشكال الإعراب والتصريف — وكذلك تبين اللجنة ما تراه من التغيير فى طرق تدريس علوم البلاغة وتبويبها .

لذلك قرر :

المادة الأولى — تؤلف لجنة على الوجه الآتى :

الدكتور طه حسين بك عميد كلية الآداب

الأستاذ أحمد أمين الأستاذ بكلية الآداب

الأستاذ على الجارم بك مفتش أول اللغة العربية بالوزارة

الأستاذ محمد أبو بكر إبراهيم المفتش بالوزارة

الأستاذ إبراهيم مصطفى الأستاذ المساعد بكلية الآداب

الأستاذ عبد المجيد الشافعى الأستاذ بدار العلوم

للقيام بالمهمة المبينة فى ديباجة هذا القرار .

المادة الثانية — تعرض اللجنة عملها فى مدة لا تجاوز الشهرين ويمنح أعضاؤها مكافأة عن هذا العمل .

المادة الثالثة — تنشر نتيجة أعمال اللجنة على الجمهور لتتبين الوزارة الآراء التى يبديها المثقفون فى مصر وغيرها من البلاد العربية .

المادة الرابعة — على وكيل الوزارة تنفيذ هذا القرار . انتهى

وقد اتصلت اجتماعات اللجنة للنهوض بهذه المهمة التى وكلت إليها حتى انتهت إلى طائفة من الاقتراحات ترفعها الآن إلى الوزارة لا على أنها المثل الأعلى لما ينبغى الوصول إليه من تيسير النحو والبلاغة ، بل على أنها خطوة معتدلة موفقة فى سبيل هذا التيسير قد تتاح بعدها خطوات أدنى إلى التوفيق وأقرب إلى الكمال.

واللجنة سعيدة بأن تسجل فى أول هذا التقرير ثناءها على حضرة صاحب المعالى الأستاذ بهى الدين بركات باشا وشكرها له تفكيره فى تيسير علوم اللغة العربية وتقريبها إلى عقول المتعلمين فذلك هو السبيل المعقولة إلى إحياء اللغة الفصحى وجعلها لغة الأجيال الحديثة حقا ، ولن تكون اللغة العربية الفصحى لغة حية خصبة حقا إلا إذا شاعت بين الناس على اختلاف طبقاتهم وأصبحت أداة يصطنعونها لتأدية أغراضهم المختلفة فى يسر وإسماح وفى غير مشقة وجهد ، وهذا كله رهين بتيسير علومها وتمكين الناس أن يأخذوها أخذا رفيقا لا يجدون فيه عنفا ولا إرهاقا .

واللجنة مع ذلك حريصة على أن تثبت فى هذا التقرير أن تيسير علوم اللغة العربية على جلال خطره وارتفاع شأنه وبعد أثره فى إحياء اللغة ليس كل شىء ، بل هناك أشياء لعلها ألا تكون أقل منه خطرا ولا أدنى شأنا ، ومن الحق علينا أن نفكر فيها ونجدّ فى تحقيقها حتى نبلغ من إحياء اللغة ما نريد .

(١)

من المفيد أن يتعلم الشباب النحو والبلاغة ، ذلك يثقف عقولهم ويقوّم ألسنتهم ويرقى أذواقهم ويصفى طباعهم ، ولكن أهم من ذلك وأجدى أن يتعلم الشباب اللغة نفسها .

واللغة لا تتعلم بدرس النحو أو درس البلاغة وإنما تتعلم بالمران وكثرة الاستماع لها والتحدث بها واتخاذها أداة للفهم والإفهام والفراغ لهذا كله وقتا ما ، وقد نيسر النحو حتى نجعله من أيسر الأشياء وأهونها وقد نصلح علوم البلاغة حتى نجعلها من أشد الأشياء ملاءمة لحاجة الذوق الحديث ثم لا يبلغ بنا ذلك ما نريد من تعويد الشباب أن يتخذوا اللغة العربية الصحيحة وسيلة عملية يؤدون بها ما يؤدى من الأغراض فى غيرها من اللغات الحية ، لأن الشباب لا يتعلمون هذه اللغة كما يتعلم الشباب فى الأمم الأخرى لغتهم . هم لا يسمعونها فى البيت وهم لا يسمعونها فى البيئة التى تحيط بهم ثم هم لا يسمعونها فى المدرسة إلا أثناء دروس اللغة العربية ، ولعلهم أثناء هذه الدروس لا يسمعونها خالصة من كل شائبة ، مبرأة من كل عيب ، منزهة عن هذا الفساد الذى يصيبها من إهمال المعلمين وإيثارهم للراحة وتيسيرهم على أنفسهم وعلى تلاميذهم باستعمال اللغة العامية أحيانا . فأما أثناء دروس العلوم الأخرى التى يتلقونها فى المدارس فهم إنما يسمعون اللغة العامية مشوبة بين حين وحين بشىء من محاولة الإعراب والإفصاح . وما دامت اللغة العامية هى لغة التخاطب فى البيت وخارج البيت وهى لغة التعليم فى أكثر ما يلقى فى المدرسة من الدروس ، فستظل هذه اللغة العامية هى اللغة الحية الأساسية ، وستظل اللغة العربية الصحيحة لونا من ألوان الترف لا يأخذ الشباب به نفسه إلا حين يضطر إلى ذلك اضطرارا وليس يعنيه أن يوفق الى إجادته أو لا يوفق .

ونحن نعلم أن لا سبيل الآن إلى جعل اللغة العربية الصحيحة لغة البيت أو لغة البيئة المصرية بوجه عام ، ولكنا نعلم أن من الممكن بل من الواجب أن نجعل اللغة العربية الصحيحة لغة

التعليم فى المدارس ، وسبيل ذلك أن نفرض هذه اللغة على المعلمين فيما يلقون على التلاميذ من دروس وفيما يسوقون إليهم من حديث ، وأن يكون ذلك موضوعا للتفتيش والمحاسبة فلا يخلى بين المعلم و بين هذه اللغة العامية يصطنعها مع التلميذ منذ يلقاه إلى أن يفارقه .

ذلك أحرى أن ينفع المعلم نفسه فيصحح تفكيره و يربى ذوقه و يقوم لسانه وهو من غير شك خليق أن ينشىء التلميذ على معرفة اللغة و إتقانها والقدرة على التصرف فيها ، وما نشك فى أن أمام الوزارة فى هذا السبيل أشياء تستطيع أن تحققها ، فهى تستطيع ألا تأذن بتوزيع الكتب الدراسية على الطلاب إلا إذا استيقنت أنها بريئة من الفساد اللغوى ، وهى تستطيع أن تفرض التدقيق فى التفتيش من هذه الناحية ، وأن تمد هذا التفتيش بحيث لا يصبح مقصورا على معلم اللغة العربية بل يتناول المعلمين جميعا ما داموا يعلمون بهذه اللغة ، ونحن نعلم أن هذا قد يبدو غريبا ولكن لا بد مما ليس منه بد ، ومادام من المحقق أن المعلمين يهملون اللغة العربية فى درسهم وحديثهم إلى التلاميذ طوعا أو كرها فلابد من صرفهم عن هذا الإهمال ومن تنبيههم إليه ولومهم عليه إن وقعوا فيه . ويجب أن نلاحظ أن الشاب الإنجليزى أو الفرنسى إنما يحسن لغته ويتقن النطق بها والتصرف فيها لأنه يسمعها صحيحة فى البيت وخارج البيت ، ويسمعها صحيحة فى المدرسة بنوع خاص ، فقد تتأثر لغة البيت ولغة الشارع ببعض اللهجات العامية ، وقد يكون لهذا تأثير فى لغة التلميذ ، ولكن المحقق أن اللغة الصحيحة وحدها هى المسيطرة على التعليم الحديث داخل المدرسة ، والشاب الفرنسى أو الإنجليزى لا يسمع اللغة الصحيحة فى درس اللغة الإنجليزية أو الفرنسية وآدابها فحسب ، ولكنه يسمعها فى درس التاريخ والجغرافيا و فى درس الطبيعة والكيمياء و فى درس الرياضة أيضا . ونحن نعلم أن الوزارة ستجد فى هذا مشقة إن حاولته وأن المعلمين سيضيقون به وسيجدون فيه جهدا وحرجا ، ولكن من أراد الغاية سلك إليها سبلها وابتغى إليها وسائلها ، ومن المحقق أن الوزارة إن آمنت بهذه الفكرة فلن يعجزها الوصول إلى تحقيقها شيئا فشيئا ، وهى منتهية من غير شك إلى تكوين المعلمين الذين يحسنون الأداء باللغة العربية الصحيحة ، ولا سيما إذا فرضت إتقان اللغة العربية على كل من يتهيأ للتعليم وجعلت هذا الإتقان شرطا أساسيا لإسناد منصب المعلم إلى أى شاب مهما تكن المادة التى يتخصص فيها و يتهيأ لتعليمها .

(٢)

وهناك أمر آخر لا ترى اللجنة بدا من الوقوف عنده والإلحاح فيه ، وقد دعا إليه غير واحد من المصلحين والمفكرين فى شئون التعليم ، وهو أن يمكن الصبية وقتا ما من الفراغ للغتهم والانقطاع لها بحيث لا تزاحمها على عقولهم وأذواقهم وذاكرتهم لغة أجنبية ، ومعنى ذلك أن التعليم الابتدائى يجب أن يخلص للغة الوطنية فلا يسمع الصبى فى المدرسة الابتدائية غيرها ولا يقرأ غيرها ولا يتعلم ولا يتكلم إلا بها ، وحسبه أن يبدأ تعلم اللغة الأجنبية حين يبدأ

التعليم الثانوى ، ذلك أحرى أن يبسط سلطان اللغة الوطنية على نفسه وأن يخلص لها قلبه وأن يمكنه من أن يتقنها إلى حد ما دون أن يضيع مقدارا عظيما من الجهد فى تعلم لغة أجنبية .

ومهما تكن الحاجة شديدة فى مصر إلى معرفة اللغات الأجنبية ، فإن الحاجة إلى معرفة اللغة الوطنية أشد وأقوى ، ونحن واثقون بأن من الأسباب القوية لضعف المصريين فى اللغات الأجنبية نفسها أنهم لا يحسنون لغتهم الوطنية ، وما من شك فى أن إحسان لغة أجنبية يتأثر أشد التأثر بإحسان اللغة الوطنية وتنظيم تفكير الشاب بها واستعماله لها .

ومهما تكن الحاجة إلى هذه اللغات الأجنبية شديدة فإن درسها فى المدارس الثانوية وفى كليات الجامعة وفى المدارس الفنية الخاصة يجب أن يكفى ، ويجب أن ترد أعوام التعليم الابتدائى إلى اللغة العربية نفسها .

(٣)

والقراءة الكثيرة المتنوعة من أشد المؤثرات فى إتقان اللغة وإحسان العلم بها والتصرف فيها بشرط ألا يكره الصبى عليها إكراها ولا يؤخذ بها أخذا ، وإنما يقبل عليها إقبالا مصدره الرغبة والشوق إلى ما يقدم إليه الكتاب من لذة وإمتاع .

والتلاميذ والطلاب عندنا لا يقرءون إلا ما تفرضه عليهم المدرسة فرضا ، وتحتمه البرامج والمناهج حتما ، فهم ينظرون إلى القراءة على أنها واجب يؤدى حين لا يكون من أدائه بد ، ويهمل حين تتاح الفرصة لإهماله ، لا على أنها لذة تبتغى ومتعة يكون الشوق إليها والجد فى تحصيلها . ومصدر هذا أن أدبنا الحديث فقير أشد الفقر إلى هذه الكتب التى تلائم طور الشباب ، وترضى حاجة الصبية والشباب إلى ما يمتع الخيال القوى والمزاج الحاد ، ويرضى العقل الناشىء ، فإذا ألفت لهم الكتب فإنما تؤلف لهم كتب مدرسية أو كالمدرسية يظهر فيها القصد إلى التعليم أو يظهر فيها أخذهم بالواجب على حين يجب أن يختلس حبهم للقراءة اختلاسا ، وألا يحملوا عليها حملا ، وما لنا لا نسجل الحق وإن كان مؤلما فنقول إن كتابنا وأدباءنا المحدثين لم يحفلوا إلى الآن بإنشاء الكتب الممتعة اليسيرة التى تلائم هذين الطورين من أطوار الحياة ، أو هم لم يبلغوا بعد من البراعة الأدبية حظا يمكنهم من إنشاء هذه الكتب التى هى كثيرة متنوعة عظيمة الانتشار فى البلاد الأخرى ، والتى تفيد الصبية والشبان فائدة مضاعفة ، فهى تثقفهم فى كثير من فروع العلم والفن وألوان الحياة اليومية ، وهى تعلمهم اللغة وترقى ذوقهم وتهيئهم تهيئة حسنة لفقه الآثار الأدبية والفنية . وقد يكون من الخير أن تعمل الوزارة على اختيار طائفة من هذه الكتب التى تؤلف للصبية والشبان الناشئين ، وتكلف من يترجمونها إلى لغة عربية صحيحة سهلة ، ذلك أحرى أن ينفع التلاميذ من جهة وأن يثير فى نفوس الكتاب والأدباء الرغبة فى إنشاء مثلها ، ولعل هذا أن ينتهى إلى إحداث هذا الفن الجديد من فنون الأدب فى لغتنا العربية .

(٤)

وقد أطلنا فى هذه الأشياء مع أنها ليست من جوهر المهمة التى كلفنا النهوض بها لنشير بما نرى أنه من الخير من جهة ، ولنسجل أننا على إكبارنا لخطر تيسير النحو والبلاغة لا نغتر بأثر هذا التيسير ، ولا نراه السبيل الوحيد إلى إحياء اللغة بإشاعتها وتمكين التلاميذ من أن يمنحوها ما ينبغى أن تمنح اللغة الوطنية من الحب لها والإقبال عليها ، وإنما هو سبيل من هذه السبل يجب أن تأخذ بأسبابه ، ولكن يجب ألا نكتفى به ولا نقصر جهدنا عليه .

وقد شرط علينا فى القرار الوزارى وشرطنا نحن على أنفسنا ألا ينتهى بنا حب التيسير إلى أن نمس من قريب أو بعيد أصلا من أصول اللغة أو شكلا من أشكالها ، وإنما أخذنا أنفسنا بتيسير القواعد والأصول بحيث نقربها من العقل الحديث ، ونلائم بين علوم اللغة العربية وبين ما بلغته العلوم الأخرى من التطور والرقى ، فلن يكون من نتائج هذا التيسير أن يتغير وضع من أوضاع اللغة ، أو يلغى أسلوب من أساليبها أو يهمل استعمال من استعمالاتها ، وإنما النتيجة التى طلبناها ونظن أننا وفقنا إليها شيئا ، هى أن يكون النحو اليسير أقدر على تمكين التلميذ من فهم أوضاع اللغة وأساليبها واستعمالاتها ، ومن التصرف فيها عن بصيرة وذوق لا عن تقليد ونبو فى الطبع . بل نحن قد حرصنا على أكثر من هذا فأخذنا أنفسنا بألا نعدل عن القديم لأنه قديم ، وبألا نغير فيما اتفق عليه النحاة من القواعد والأصول إلا بمقدار ، حين لا يكون من هذا التغيير بد ، وقد اجتهدنا فى أن نتلمس من مذاهب النحاة القدماء ما عسى أن يكون أقرب إلى العقل الحديث وأيسر على الناشئين فنأخذ به ونضعه مكان المذهب المشهور الذى قد يجد المعلمون والمتعلمون فيه من الجهد والمشقة ما يمكن أن يخفف منه دون أن ينشأ عن ذلك شر قليل أو كثير .

وقد لاحظنا أن أهم ما يعسر النحو على المعلمين والمتعلمين ثلاثة أشياء :

أولا — فلسفة حملت القدماء على أن يفترضوا ويعللوا ويسرفوا فى الافتراض والتعليل .

والثانى — إسراف فى القواعد نشأ عنه إسراف فى الاصطلاحات .

والثالث — إمعان فى التعمق العلمى باعد بين النحو وبين الأدب .

وقد حاولنا أن نخلص النحو من هذه العيوب الثلاثة فبرأناه من الفلسفة ما وسعنا ذلك ومحونا منه الافتراض والتعليل اللذين لا حاجة إليهما ، وقاربنا بين أصوله وقواعده فضممنا بعضها إلى بعض كلما وجدنا إلى ذلك سبيلا ، واكتفينا بالأمثلة فى كثير من الأحيان وأعرضنا عن تفسير العلل والإمعان فى التأويل ، وهذا كله حملنا على أن نعدل عن تعليم الصرف من حيث هو علم ، فقد رأينا أنه بفقه اللغه أشبه ، وأن دراسته المستقصاة أحرى بالذين يفرغون لتعمق اللغة العربية وعلومها فأخذنا من أحكامه ما لم نجد منه بدا ويسرناه تيسيرا ، وأشعناه فيما يلائمه من أبواب النحو .

(٥)

وأما البلاغة فأمرها أيسر من ذلك ، فقد استطاع العرب أن يستغنوا عنها ويعيشوا بدونها عصرا طويلا هو من أزهى عصور الحياة الأدبية وأروعها ، وقد عدلت عنها الأمم الحديثة فى تعليم لغاتها وآدابها عدولا تاما فلم يصبها من ذلك شر ما . ومع ذلك لم نعدل عنها ولم نطلب الغاءها وإنما رددناها إلى أصلها وجعلناها فصلا من فصول الأدب ووسيلة من وسائله ، وألغينا منها ما لا صلة بينه وبين الحياة الأدبية ، وأضفنا اليها أبوابا يبحث عنها القدماء من النقاد فى إجمال ويبحث عنها المحدثون فى كثير من التفصيل ، وقد أهملت فى البلاغة الرسمية العربية إهمالا تاما .

ونحن نرى أن درس هذه الفصول الأدبية التى نسميها البلاغة سيعين الطلاب على أن يذوقوا الأدب ويفهموه على وجهه ويصلوا بين ما يقرءون وما يجدون .

(٦)

وبعد فإن اللجنة ترى أن الأناة أوجب شيء فى كل ما يتصل بشؤون التعليم ولا سيما فيما يتصل بالمناهج والمواد التى تعلم للشبان فيحسن بل يجب ألا ينالها التغيير إلا بعد البحث والاستقصاء والتثبت والاستعداد للمستقبل ، ومهما يكن ظننا حسنا بهـــذا الإصلاح الذى نقترحه فإنا نريد أن تتأنى الوزارة فى الأخذ به وأن تهيء لذلك أسبابه ، وأيسر هذه الأسباب أن يتعوده المعلمون وألا يقبلوا على تعليمه للطلاب إلا بعد أن يثقفوه ويسيغوه ويتمثلوه ، والسبيل إلى ذلك فيما نعتقـد أن يؤلف كتاب لهم فى هذا النحو الميسر وكتاب فى هذه البلاغة الجديدة على أن يكون كل من هذين الكتابين مفصلا لا يحجم عن المناقشة والاستدلال فيما ذهب إليه من التيسير ، فإذا أذيع هذا الكتابان فى المعلمين وغيرهم من المثقفين وأثيرت حولهما المناقشات وثبتا لها وانتصرا عليها أمكن أن تقبل الوزارة على تعليم النحو والبلاغة على هذا النظام الجديد ، وأن تغير المناهج وأن توضع الكتب المدرسية طبقا له .

اقتراحات اللجنة فى النحو والصرف

باب الإعراب

ترى اللجنة وجوب الاستغناء عن الإعراب التقديرى والإعراب المحلى ، فإن مثل (الفتى) يعرب بحركات مقدرة على آخره منع من ظهورها التعذر ، ومثل (القاضى) تقدر فيه حركتا الرفع والجر ويقال منع من ظهورها الثقل ومثل (غلامى) تقـدر فيه الحركات الثلاث ويقال منع من ظهورها حركة المناسـبة ، وفى تقدير الحركات وفى الإشارة إلى سبب التقدير مشقة

يكلفها التلميذ من غير فائدة يجنيها فى ضبط كلمة أو فى تصحيح إعراب . كذلك الإعراب المحلى فمثل (هذا هدى) — هذا — مبنى على السكون فى محل رفع ، ومثل (يا هـذا) — هذا — مبنى على ضم مقدر منع منه سكون البناء الأصلى فى محل نصب ، وكذلك (يا سيبويه) مبنى على ضم مقدر منع من ظهوره حركة البناء الأصلى فى محل نصب ، وهذا عناء مضاعف وجهد يبذل لغير شيء . واللجنة ترى أن يستغنى عن الإعراب التقديرى وعن الإعراب المحلى فى المفردات وفى الجمل ، ويوفر على التلميذ والمعلم والعلم هذا العناء .

العلامات الأصلية للإعراب

والعلامات الفرعية

جعلت بعض علامات الإعراب أصلية وبعضها فرعية فتنوب الحروف عن الحركات وتنوب الحركة عن الحركة فى أبواب معدودة معروفة ، ويعرب (الزيدان) مرفوعا بالألف نيابة عن الضمة و(مسلمات) منصوبا بالكسرة نيابة عن الفتحة .

ولا ترى اللجنة هذا التمييز ولا تلك النيابة ، بل تجعل كلا فى موضعه أصلا وتقسم الاسم المعرب إلى الأقسام الآتية :

(١) اسم تظهر فيه الحركات الثلاث هو أكثر الأسماء .

(٢) اسم تظهر فيه الحركات الثلاث مع مدها وهو الأسماء الخمسة .

(٣) اسم تظهر فيه حركتان ضم وفتح وهو الممنوع من التنوين .

(٤) اسم تظهر فيه حركتان ضم وكسر وهو الجمع بألف وتاء .

(٥) اسم تظهر فيه حركة واحدة هى الفتح — وهو ما آخره ياء لينة (المنقوص) .

(٦) اسم تظهر فيه ألف ونون أو ياء ونون — وهو المثنى .

(٧) اسم تظهر فيه واو ونون أو ياء ونون — وهو المجموع بهما .

ويستغنى بهذا عن الإعراب التقديرى والقول بنيابة علامة عن أخرى .

ألقاب الإعراب والبناء

جعل النحاة لحركات الإعراب ألقابا ولحركات البناء ألقابا .

فحركات الإعراب — الرفع — والنصب — والجر — والجزم .

وحركات البناء — الضم — والفتح — والكسر — والسكون .

وعلى هـذا (فمحمد) مرفوع و (قبل) مضموم و (محمدا) منصوب و (الآن) مفتوح .

وهذه التفرقة دعتهم إليها الدقة بل الإفراط فى الدقة والسخاء فى الاصطلاحات ، ومن النحويين من لم يلتزم هـذه التفرقة واستعمل ألقاب نوع فى غيره .

وترى اللجنة أن يكون لكل حركة لقب واحد فى الإعراب و فى البناء وأن يكتفى بألقاب البناء .

الجملة

تتألف الجملة من جزأين أساسيين ومن تكملة تذكر حين يحتاج إليها وقد يستغنى عنها تبعا لغرض المتكلم ولما يريد أن يعرب عنه . وعلى هذا التقسيم رتبت اللجنة أبواب النحو .

تسمية الجزأين الأساسيين

كان أمام اللجنة أن تسميهما بالأسماء الآتية :

أولا — مسند إليه ومسند — كما اصطلح علماء البلاغة وكما عبر بعض علماء النحو قديما منذ سيبويه .

ثانيا — الموضوع والمحمول — كما اصطلح علماء المنطق .

ثالثا — الأساس والبناء .

رابعا — المحدّث عنه والحديث .

والأخيران اصطلاح جديد قد يكون أوضح فى معناه .

وقد عرضت اللجنة هـذه الأسماء ثم فضلت اصطلاح المناطقة وهو : الموضوع والمحمول لأنه أوجز ولأنه لا يكلفنا اصطلاحا جديدا .

أحكام إعرابهما

الموضوع هو المحدّث عنه فى الجملة وهو مضموم دائما إلا أن يقع بعد أنّ أو إحدى أخواتها ، والمحمول هو الحديث وهو الركن الثانى من ركنى الجملة .

(أ) ويكون اسما فيضم إلا إذا وقع مع كان أو إحدى أخواتها فيفتح .

(ب) ويكون ظرفا فيفتح .

(ج) ويكون فعلا أو مع حرف من حروف الإضافة أو جملة ويكتفى فى إعرابه ببيان أنه محمول .

الترتيب بين الموضوع والمحمول

الجملة العربية مرنة فى الترتيب طيعة فلا تلزم أحد الركنين موضعا واحدا ، وقد ساعدتها تلك المرونة على أداء معان خاصة دقيقة — وإنما يغلب أن يتأخر الموضوع فيما يأتى :

(أ) إذا كان المحمول فعلا .

(ب) إذا كان الموضوع نكرة .

المطابقة بين الموضوع والمحمول

أولا : فى النوع — إذا كان الموضوع مؤنثا كان فى المحمول علامة التأنيث .

ثانيا : فى العدد — إذا كان المحمول متأخرا لحقته علامة العدد التى توافق الموضوع ، وإذا كان متقدما لم تلحقه فيقال الرجال قاموا وقام الرجال .

وعلامة العـدد التى تلحق الفعل هى فى الجمع الواو للذكور والنون للإناث ، وفى المثنى الألف لهما ، وفى المفرد التاء للواحدة ، وتأخذ اللجنة فى ذلك برأى الامام المـازنى القائل إنها علامات لا ضمـائر .

وبهـذا النحو من تقسيم الجملة إلى موضوع ومحمول واعتبار إشارات العـدد علامات لا ضمائر ، يسرت اللجنـة الإعراب وقللت الاصطلاحات وجمعت أبواب الفـاعل ونائب الفاعل والمبتدأ واسم كان واسم إن فى باب الموضوع ، وجمعت أبواب خبر المبتـدأ وخبر كان وخبر إن فى باب واحد هو المحمول ، وخففت عن المعلمين والمتعلمين برد باب ظن إلى الفعل المتعدى .

متعلق الظرف وحروف الإضافة

يقسم النحاة هذا المتعلق إلى قسمين -- الأول متعلق عام كمتعلق (زيد عنـدك أو فى الدار) ويقدرونه (كائن او استقر) وهو عندهم واجب الحذف ، ويعربونه هما خبرا .

الثانى متعلق خاص — ولا يفهم الكلام إذا حذف مثل (أنا واثق بك) والخبر هو المتعلق والظرف فضلة .

وترى اللجنة أن المتعلق العام لا تقدر ، وأن المحمول فى مثل (زيد عندك أو فى الدار) هو الظرف ، أما النوع الثانى فهو كما قرر النحاة المتعلق هو المحمول والظرف تكملة ، ويجىء إعرابها فيما بعد .

الضمير

من أصول اللجنة أن تلغى الضمير المستتر جوازا أو وجوبا : فمثل (زيد قام) الفعل هو المحمول ولا ضمير فيه ، وليس بجملة كما يعـده النحاة وهو كمثل (قام زيد) ، ومثل (الرجال قاموا) الفعل محمول اتصلت به علامة العدد ، ولا يعتبر جملة .

ومثل (أقوم) و (نقوم) ممـا يقدر فيه الضمير مستترا وجوبا الفعل محمول والهمزة أو النون إشارة إلى الموضوع أغنت عنه وكفى ذلك فى إعرابه .

الضمير المتصل البـارز — منه الدال على العـدد ، وقد اعتبر إشارة لا ضميرا واتبع فيه مذهب المـازنى . وغير الدال على العـدد مثل (قمتُ) أو (قمتَ) (وقمتم) ، الضمير موضوع والفعـل قبله محمول — وإذا ذكر مع المتصل ضمـير منفصل فهو تقوية له مثل (قمت أنا) و (أنا قمت) .

التكملة

كل ما يذكر فى الجملة غير الموضوع والمحمول فهو تكملة ، وحكم التكملة أنها مفتوحة أبدا ، إلا إذا كانت مضافا إليهـا أو مسبوقة بحرف إضافة .

أغراض التكملة

وتجيء التكملة لبيان الزمان أو المكان ، ولبيان العلة ، ولتأكيد الفعل أو بيان نوعه ، ولبيان المفعول أو لبيان الحالة أو النوع .

وبذلك جمعنا كثيرا من الأبواب كالمفاعيل والحال والتمييز تحت اسم واحد وهو التكملة دون أن نضيع غرضا .

الأساليب

فى العربية أنواع من العبارات تعب النحاة كثيرا فى إعرابها وفى تخريجها على قواعدهم مثل التعجب فله صيغتان هما : (ما أجمل زيدا) و (أجمل بزيد) . ومعروف خلاف النحاة فى إعرابها وعناء المعلمين والمتعلمين فى شرحها وفهمها — وقد رأت اللجنة أن تدرس هذه على أنها أساليب يبين معناها واستعمالها ويقاس عليها . أما إعرابها فسهل : (ما أحسن) صيغة تعجب والاسم بعدها المتعجب منه مفتوح و (أحسن) صيغة تعجب أيضا ، والاسم بعدها مكسور مع حرف الإضافة .

ومثل هذا التحذير والإغراء كما فى (النار) أو (إياك والنار) أو (النار النار) هو أسلوب ، والاسم فيه مفتوح ، والاسمان مفتوحان أيضا ، وإنما توجه العناية فى درس هذه الأساليب إلى طرق الاستعمال لا تحليل الصيغ وفلسفة تخريجها ، وقد جمعت أمثال تلك العبارات لتدرس على هذا الوجه .

فى الصرف

أشارت اللجنة من قبل إلى ما ترى فى علم الصرف ، وأن أكثر مسائله من بحوث فقه اللغة التى لا يحتاجها البادئ ، بل لا يصل إليها فهمه كالإعلال والإبدال والقلب وتنقل الكلمة فى موازين مختلفة حتى تصل إلى هيأتها فى النطق .

فرأوا فى مثل (قال) أنه محول من (قَوَل) و (خاف) من (خَوَف) و (يقول) من(يقْوُل) و (يبيع) من (يبْيِع) ونحو (مرمىّ) من (مرموى) .

وأمثلة هذا كثيرة غالبة على علم الصرف وليس للبادئ بها حاجة وإنما يحتاجها من يروم التفقه فى تصريف اللغة وتكوينها ، وقد رأت اللجنة أن تخفف عن التلميذ عناء هذا كله ويؤخر درسه إلى محله فى معاهده المتخصصة للغة وفقهها وتاريخها ، واقتصرت على الأبواب العربية من تصريف الفعل وصوغ مشتقاته وتثنية الاسم وجمعه على أن يعلم التلميذ الصيغ المختارة بالأمثلة الكثيرة وألا يكلف معرفة شيء مما يراه الصرفيون فى أصول الكلمات وتقلبها فى الهيئات المختلفة .

ونسرد فيما بعد أبواب النحو والصرف مجملة كما رأت اللجنة درسها تحقيقا لما أريد من التيسير .

أبواب النحو والصرف

أحكام الكلمة

تقسيم الكلمة إلى اسم وفعل وحرف :

الإسم :

تقسيمه إلى مذكر ومؤنث وعلامات التأنيث .

تقسيمه إلى ما آخره حرف صحيح وما آخره حرف لين — ألف أو ياء .

تقسيمه إلى مفرد ومثنى وجمع — طريق التثنية (ما آخره ألف تقلب ياء دائماً إلا فى كلمات لا تتجاوز العشرين المشهور منها — الجدا — النجا — الحفا — الخنا — الرضا — العصا — الصبا — الفرا — القفا .

وما آخره همزة قبلها ألف كبناء تبقى همزته إلا اذا كانت للتأنيث فتقلب واوا .

طريقة جمع الاسم بالألف والتاء وبالواو والنون أو الياء والنون — أمثلة من جمع التكسير .

تقسيم الاسم إلى منكر ومعرف — أنواع المعارف .

الاسم المصغر (الثلاثى والرباعى فقط) .

المنسوب إليه (أكثر أحكام النسب دورانا فى الكلام) .

المعرب والمبنى — أنواع الإعراب (كما تقدم بيانها) .

المبنيات — أسماء الإشارة والموصول والاستفهام والشرط .

الفعل :

تقسيمه إلى ماض ومضارع وأمر — تمرين فى تصريف الأفعال — إشارة إلى الأفعال القليلة التى لا تتصرف — المجرد والمزيد (الحرف المزيد والحرف الأصلى) .

تقسيم الأفعال إلى صحيح ومعتل (تذكر أمثلة تبين أنواع المعتل ولا تذكر الأسماء الاصطلاحية لكل نوع) — تمرين فى اتصال الفعل على اختلاف أنواعه بالضمير .

المبنى للمجهول ومعناه وطريق صوغه .

الناقص والتام واللازم والمتعدى .

المبنى والمعرب — إعراب المضارع .

المشتقات :

اسم الفاعل صوغه واستعماله (قد يجىء على غير الأمثلة القياسية ليدل على المبالغة أو الصفة الثابتة)

(وبهذا تدمج الصفة المشبهة وصيغة المبالغة فى باب اسم الفاعل) .

اسم المفعول — أمثلته وطرق استعماله — اسم الزمان والمكان والآلة .

المصدر :

أمثلة للمصدر الثلاثى — أمثلة المصادر لغير الثلاثى — طرق استعمال المصدر .

أحكام الجملة

المحمول والموضوع — إعرابهما — الترتيب بينهما — المطابقة بينهما .

الموضوع ظاهرا وضميرا بارزا .

المحمول اسم وفعل وظرف وجملة .

تكملة الجملة — إعرابها — أغراضها .

تكملة المفرد — التوابع .

أحكام العدد .

الأساليب :

الاستفهام بالنفى — التوكيد — القسم — التعجب — التفضيل — نعم وبئس — النداء — لاستثناء — التخصيص — التحذير والإغراء .

الجملتان :

الشرط وجوابه — أدوات الشرط ومعانيها واستعمالها مع السكون وبدونه .

القسم وجوابه — تأكيد الفعل بالنون .

الجملة الفرعية :

قد تكون محمولا — تكملة — نعتا — صلة

ويجب أن يفرق هنا بين الجملة والفعل وحده لأنه قد عد من المفرد .

أبواب البلاغة

(ا) معنى البلاغة — الغرض منها .

(ب) الأسلوب — معناه — اختلاف الأساليب باختلاف الكتاب والشعراء — نماذج من أساليب مختلفة كابن المقفع والجاحظ وبديع الزمان وابن خلدون وبعض المحدثين من الكتاب ، كبشار وأبى تمام وابن الرومى والبها زهير وبعض المحدثين من الشعراء .

الإيجاز والإطناب والمساواة .

الفرق بين الأسلوب الأدبى والأسلوب العلمى .

(ج) أهم الموضوعات الأدبية :

١ — الوصف — شروط جودته — استعراض لوصف جيد ووصف غير جيد وبيان أسباب ذلك .

٢ — المقالة — معناها — شروط جودتها — نماذج منها .

٣ — القصص — معناه — أنواعه — شروط جودته — نماذج منه .

٤ — الخطابة — معناها — شروط جودتها — نماذج منها .

٥ — تراجم الأشخاص — شروط جودتها — نماذج منها .

(د) الشعر والنثر والفرق بينهما .

الشعر — شرح لمعنى البيت والقصيدة والقافية — المسامة بمعنى الوزن فى الشعر — لغة الشعر — خياله — موضوعاته — أوصاف الشعر الجيد .

النثر — لغته — موضوعاته — أوصاف النثر الجيد .

(هـ) الكلمة: ثم تفضل كلمة كلمة فى الموضوع الواحد — دقة استعمال الكلمة — جمالها — ملاءمتها لموضوعها — دلالتها بالوضع و بالالتزام (يراد بالدلالة بالوضع معنى الكلمة كما تدل عليه المعاجم، وبالالتزام تأثر الكلمة بما حولها من معان وجو ونحو ذلك).

الجملة — تقسيمها إلى خبر و إنشاء وأغراضهما البلاغية — التقديم والتأخير.

الفصول — (الفقر) — معناها — علاقة الفقرة بالموضوع — علاقة الفقر بعضها ببعض.

وحدة الموضوع — فى الشعر — فى المقالة — فى الرواية.

التشبيه والاستعارة — معناهما — الفرق بينهما — متى يحسنان.

الكناية — معناها — متى تحسن.

نماذج كثيرة من التشبيه والاستعارة والكناية ونقدها.

المحسنات البديعية — نماذج منها — متى تحسن ومتى لا تحسن من ناحية الكم ومن ناحية الكيف.

طه حسين ، أحمد أمين ، على الجارم ، محمد أبو بكر إبراهيم ، إبراهيم مصطفى ، عبد الحميد الشافعى .

قرارات مؤتمر المجمع

(١) كل رأى يؤدى إلى تغيير فى جوهر اللغة وأوضاعها العامة لا تنظر إليه اللجنة ، لأن مهمتها تيسير القواعد.

(ج ٤)

(٢) يتخذ المشروع الذى وضعته لجنة وزارة المعارف أساسا للمناقشة والمراجعة على ضوء ما وجه إليه من نقد وما كتب من بحوث حول مسائله

(ج ٤)

(٣) يبقى التقسيم القديم للكلمة وهو أنها اسم أو فعل أو حرف ، و يتناول كل قسم من هذه الأقسام الثلاثة بالتقسيم المعروف فى كتب النحو.

(ج ٤ و ٥)

(٤) يستغنى عن الصيغ المألوفة فى إعراب المبنيات ، وفى إعراب الاسم الذى تقدر عليه الحركات فيقال فى إعراب " من " فى قولك " جاء من أكرمنى " من اسم موصول مبنى مسند إليه محله الرفع.

وفى نحو " جاء الفتى والقاضى " اسمان مسند إليهما محلهما الرفع.

(ج ٦)

(٥) يستغنى عن الصيغ المألوفة فى الدلالة على العلامات التى تنوب عن الحركة الأصلية.

ففى نحو " جاء الزيدان " يقال : الزيدان مسند إليه مرفوع بالألف.

وفى " جاء أبوك " أبوك مسند إليه مرفوع بالواو .

وفى " مررت بأحمد " أحمد مجرور بالفتحة وهكذا ...

(ج ٦)

(٦) يقتصر على ألقاب الإعراب ولا يكلف الناشىء بيان حركة المبنى أو سكونه ، سواء أكان له محل أم لم يكن ، اكتفاء بأن المبنى يلزم آخره حالة واحدة ، ولا يكلف الطالب عند تحليل جملة بها كلمة مبنية ذات محل إلا أن يقول إنها مبنية وإن محلها كذا ...

(ج ٨)

(٧) يسمى ركنا الجملة بالمسند إليه والمسند كما اختار علماء البيان .

(ج ٦ و١٠)

(٨) يجب إرشاد المبتدئين إلى أن المتعلق العام للظروف والجار والمجرور فى نحو :

" زيد فى الدار " و" زيد عندك " محذوف وإن كانوا لا يكلفون كل مرة تقديره عند الإعراب ، بل يقبل منهم تخفيفا عنهم أن يقولوا فى إعراب " زيد فى الدار " فى الدار جار ومجرور مسند .

(ج ٩)

(٩) ضمائر الرفع المتصلة بارزة أو مستترة مثل : قمت وأخواتها وأقوم ويقوم وقم ولا تقم وقاموا ويقومان ويقومون وتقومين ويقمن : كلها لا محل لاعتبارها ضمائر عند الإعراب وإنما هى فى الضمائر البارزة حروف دالة على نوع المسند إليه أو عدده . أما الضمائر المستترة وجوبا أو جوازا فمصروف عنها النظر .

يقال فى إعراب "قمت" صيغة لماضى المتكلم

وفى إعراب " قم " صيغة أمر للمخاطب .

وفى إعراب " لا تقم " صيغة نهى للمخاطب

وفى إعراب " أقوم " مضارع للتكلم .

وفى إعراب " قاموا " ماضى الغائبين .

وفى إعراب " يقومان " مضارع الغائبين .

وفى إعراب " يقومون " مضارع الغائبين .

وفى إعراب تقومين مضارع المخاطبة .

وفى إعراب يقمن مضارع الغائبات .

ويقال فى إعراب " أنا قمت " أنا مسند إليه وقمت صيغة لماضى المتكلم مسند .

وفى إعراب " المحمدون قاموا " المحمدون مسند إليه مرفوع بالواو ، وقاموا صيغة ماضى الغائبين مسند وهكذا ...

(ج ٩)

(١٠) يستغنى عن النص على العائد فى نحو " الذى اجتهد يكافأ " فيقال فى اعرابه : الذى اسم موصول مسند إليه واجتهد ماضى الغائب صلة ؛ ويكافأ صيغة مضارع مبنى للمجهول للغائب مسند .

(ج ٩)

(١١) كل ما ذكر فى الجملة غير المسند إليه والمسند فهو تكملة منصوب على اختلاف علامات النصب إلا إذا كان مضافا إليه أو مسبوقا بحرف جر أو تابعا من التوابع .

(ج ٩)

(١٢) يستبق اسم المفعول به للتكملة الدالة على ما وقع عليه الفعل، ويقال عند إعرابها إنها مفعـول به تكملة ؛ أما بقية التكملات من المفاعيل الأخرى والحال والتمييز والمستثنى فيكتفى فيها بذكر أغراضها إجمالا مع وجوب ذكر اللفظ المكملة له، فيقال مثلا فى إعراب " قمت إجلالا لك " قمت صيغة ماضى المتكلم ، وإجلالا تكملة للفعل لبيان السبب .

وفى نحو " ضربته ضربا شديدا " يقال : إن ضربا تكملة مصدرية للفعل ، و " شديدا " وصف مكمل لـ " ضربا " .

وفى نحو " سرت والنيــل " النيل تكملة للفعل لبيان المصاحبة .

وفى نحو " جاء زيد راكبا " راكبا تكملة لزيد مبينة للحال .

وفى مثل " شربت اللبن ساخنا " ساخنا تكملة للمفعول به مبينة للحال .

وفى مثل " اشتريت عشرين كتابا " كتابا تكملة مميزة للمفعول به .

(ج ٩ و ١١)

(١٣) فى حالة الاستثناء التام وهو ما ذكر فيه المستثنى يكون المستثنى بإلا وخلا وعدا وحاشا ، وما خلا وما عـــدا وما حاشا تكملة للمستثنى منه منصوبا دائما .

وإذا كانت أداة الاستثناء غير أو سوى كان هذان اللفظان منصوبين وجر ما بعـدهما بالإضافة .

وأما الاستثناء المفرغ فهو فى الحقيقة قصر لا استثناء، تتبع القواعد العامة فى تحليله وإعرابه

(ج ٩)

(١٤) التراكيب :

فى العربية أنواع من العبارات تعب النحاة فى إعرابها وفى تخريجها على قواعدهم .

مثل : التعجب، فله صيغتان مثل " ما أجمل زيدا " و " أجمل بزيد " ، ومعروف خلاف النحاة فى إعرابها وعناء المعلمين والمتعلمين فى شرحها وفهمها .

وقد رئى أن تدرس هذه العبارات على أنها تراكيب يبين معناها واستعمالها ويقاس عليها . أما إعرابها فيقال فيه : " ما أحسن " صيغة تعجب والاسم بعدها المتعجب منه منصوب .

وفى إعراب " أجمل بزيد " يقال : " أجمل " صيغة تعجب والاسم بعدها مجرور بحرف جر .

ويقال مثل هذا فى التحذير والإغراء كما فى " النار " أو " إياك والنار " أو " النار النار " هو تركيب والاسم فيــه منصوب ، والاسمان منصوبان أيضا .

وإنما توجه العناية فى درس هـذه التراكيب إلى طرق الاستعمال لا بتحليل الصيغ وفلسفة تخريجها ، وقـد جمعت أمثال تلك العبارات لتدرس على هذا الوجه .

(ج ١١)

(١٥) الصرف :

وافق المؤتمر على من أن أكثر مسائل علم الصرف من بحوث فقه اللغة التى لا يحتاجها البادئ بل لا يصل إليها فهمه كالإعلال والإبدال والقلب ، وتنقل الكلمة فى موازين مختلفة حتى تصل إلى هيئتها فى النطق .

وقد رئى أن يقتصر على تصريف الفعل وصوغ مشتقاته وتثنية الاسم وجمعه . على أن يعلم التلميذ الصيغ المختارة بالأمثلة الكثيرة وألا يكلف معرفة شىء مما يراه الصرفيون فى أصول الكلمات وتقلبها فى الهيئات المختلفة .

(ج ١١)

(١٦) أبواب النحو والصرف :

وافق المؤتمر على المنهج الآتى لأبواب النحو والصرف .

١ — أحكام الكلمة

تقسيم الكلمة إلى اسم وفعل وحرف .

الاسم :

تقسيمه إلى مذكر ومؤنث وعلامات التأنيث .

تقسيمه إلى ما آخره حرف صحيح وما آخره حرف لين (ألف أو ياء) .

تقسيمه إلى مفرد ومثنى وجمع — طرق التثنيـة (ما آخره ألف تقلب ياء دائمـا إلا فى كلمات لا تتجاوز العشرين المشهور منها : الجدا الحجا — الخفا — الخنا — الرضا — العصا — الصبا — الفرا — القفا) .

وما آخره همزة قبلها ألف كبناء تبقى همزته إلا إذا كانت للتأنيث فتقلب واوا .

طريقة جمع الاسم بالألف والتـاء وبالواو والنون أو الياء والنون .

أمثلة من جمع التكسير :

تقسيم الاسم إلى منكر ومعرف .

أنواع المعارف .

الاسم المصغر (الثلاثى والرباعى فقط) .

المنسوب إليه (أكثر أحكام النسب دورانا فى الكلام) .

المعرب والمبنى — أنواع الإعراب (كما تقدم) .

المبنيات — أسمـاء الإشارة والموصـول والاستفهام والشرط .

الفعل — تقسيمه إلى ماض ومضارع وأمر .

تمرين فى تصريف الأفعال — إشارة إلى الأفعال القليلة التى لا تصرف .

المجـــرد والمزيد (الحرف المزيد والحرف الأصلى) .

تقسيم الأفعال إلى صحيح ومعتل (تذكر أمثلة تبين أنواع المعتل ولا تذكر الأسماء الاصطلاحية لكل نوع) .

تمرين فى اتصال الفعل على اختلاف أنواعه بما يدل على نوعه أو عدده .

المبنى للمجهول ومعناه وطريق صوغه .

الناقص والتام واللازم والمتعدى .

المبنى والمعرب — إعراب المضارع .

المشتقات :

اسم الفاعل — صوغه واستعماله (قد يجئ على غير الأمثلة القياسية ليدل على المبالغة أو الصفة الثابتة) .

وبهذا تدمج الصفة المشبهة وصيغة المبالغة فى باب اسم الفاعل) .

اسم المفعول — أمثلته وطرق صوغه واستعماله هو وما يجرى مجراه من الصفات .

أسماء الزمان والمكان والآلة .

المصدر — أمثلته من الثلاثى — صوغ المصدر من غير الثلاثى — طرق استعمال المصدر

٢ — أحكام الجملة

المسند إليه والمسند — إعرابهما — الترتيب بينهما — المطابقة بينهما .

المسند إليه ظاهرا وضميرا بارزا .

المسند — اسم وفعل وظرف وجار ومجرور وجملة .

تكملة الجملة : إعرابها — أغراضها .

التوابع .

أحكام العدد .

التراكيب :

التوكيد — القسم — التعجب — صوغ اسم التفضيل — نعم وبئس — النداء — الاستغاثة والندبة — الاختصاص — التحذير والإغراء .

الجملتان :

الشرط وجوابه — أدوات الشرط ومعانيها واستعمالها مع الجزم وبدونه .

القسم وجوابه — تأكيد الفعل بالنون .

الجملة الفرعية :

قد تكون مسندة — تكملة — نعتا — صلة .

(يجب أن يفرق هنا بين الجملة والفعل وحده ، لأنه قد عد من المفرد)

(ج ١١)

١٧ — تؤلف الوزارة كتابا على أساس هذا التقرير يعرض على مجلس المجمع لمراجعته ، واستكمال ما قد ينقصه .

(ج ١١)

مصطلحات فى علم التشريح[1]

Abdomen البطن

الوتين (الأورطى) البطنى
Abdominal aorta

Abdominal cavity التجويف البطنى

Abdominal incisions مشاق البطن

الفتحة الأربية البطنية
Abdominal inguinal ring

الجزء البطنى من السمبتاوى
Abdominal part of sympathetic

Abdominal wall جدار البطن

العصب المبعد ، العصب الجمجمى السادس
Abducent nerve, 6th cranial nerve

Abduction تبعيد

عضلة إبهام القدم المبعدة
Abductor hallucis muscle

العضلة القصيرة المبعدة لإبهام اليد
Abductor pollicis brevis muscle

Aberrant arteries الشرايين الضالة

Abnormality of arteries شذوذ الشرايين

Abnormality of the heart شذوذ القلب

شذوذ الأوعية اللمفية
Abnormality of the lymph vessels.

شذوذ الجهاز الوعائى
Abnormality of the vascular system.

Abnormality of veins شذوذ الأوردة

Above umbilicus فوق السُّرة

الغدد الهضمية الإضافية
Accessory digestive glands

Acetabular artery الشريان الحقى

Acetabular fossa نقرة الحق

Acetabulum الحق

Achromatic spindle المغزل اللالونى

Acini عناقيد

الغدد العنقودية الأنيبيبية
Acino-tubular glands

Acinous glands الغدد العنقودية

Acoustic area الباحة السمعية

Acoustic nerve العصب السمعى

Acromial angle الزاوية الأخرمية

المفصل الأخرمى الترقوى
Acromic-clavicular joint

Acromion الأخرم

Action فعل

Adamant ميناء الأسنان

Adduction تقريب

العضلة المقربة القصيرة
Adducror brevis muscle

Adductor canal قناة المقرِّبة

(١) هـذه المصطلحات وضعتها لجنة العلوم الطبية بالمجمع ، وعرضت على المجلس فى الدورة الحادية عشرة ، وأقر المجلس والمؤتمر طائفة منها ، وستعرض تعاريفها على المؤتمر للنظر فيها وإقرارها تمهيدا لإدراجها فى المعجم الذى يعده المجمع .

حدبية مقربة عظم الفخذ
Adductor tubercle of femur
Adenoid غُدَّانى
Aditus ad antrum مدخل الأذن الباطنة
Adrenalin أدرينالين
Adventitious ligaments الأربطة العرضية
Aequator bulbi oculi خط استواء المقلة
Affenspalte الشق القردى
Agger nasi الكدس الأنفى
الغدد اللمفية المتكدسة
Aggregated lymph glands
العضلة الذنبية المحركة
Agitator caudae muscle
Air cells الخلايا الهوائية
Air sinuses الجيوب الهوائية
Akanthion شويكة
جمجمة مسنمة . مخروطية
Akrocephalic skull
Ala cinerea الجناح السنجابى
الجناح الفصيصى المخيخى المركزى
Ala lobuli centralis cerebelli
الجناح الأكبر للعظم الوتدى
Ala magna ossis sphenoidalis
الجناح الأصغر للعظم الوتدى
Ala parva ossis sphenoidalis
Alar folds of knee الطيات الجناحية للركبة
الصفيحة الجناحية للأنبوب العصبى
Alar lamina of neural tube

الشاخصة الجناحية للصفاوية
Alar process of ethmoid
Albumen of ovum آح . بياض البيضة
Alecithal ovum بيضة لا محية
Alimentary canal القناة الغذائية
Alisphenoids جناحا العظم الوتدى
Allantoic arteries الشرايين اللقانقية
Allantois اللقانق
Allelomorphs التخالف الوراثى
Alveolar arch القوس الدُّرْدُرِيَّة
المسالك السنخية الرئوية
Alveolar ducts of lungs
Alveolar glands الغدد السنخية
Alveolar index الدليل الدردرى
Alveolar process الشاخصة الدردرية
Alveoli of glands أسناخ الغدد
Alveoli of jaws أسناخ الفكين
Alveoli pulmonum الأسناخ الرئوية
Alveoli of the teeth أسناخ الأسنان
الأخدود الدردرى اللسانى
Alveolo-glossal sulcus
Alveus جُفَيْنَة
Ameloblasts جذوم الميناء
Amitosis الانقسام اللافتيل
Amnion السلى
Amniotic fluid النخط
أمبولة القناة الناقلة
Ampulla ductus deferentus

Ampulla duodeni الأمبولة العفجية

Ampulla lacrimalis الأمبولة الدمعية

امبولة القنوات اللبنية

Ampulla of lactiferous ducts

Ampulla lateralis الأمبولة الوحشية

Ampulla membranacea الأمبولة الغشائية

Ampulla ossea الأمبولة العظمية

Ampulla posterior الأمبولة الخلفية

Ampulla of rectum أمبولة المستقيم

أمبولة القنوات الهلالية

Ampulla of semicircular canals

Ampulla superior الأمبولة العلوية

أمبولة البوق الرحمى

Ampulla of uterine tube

Amygdala (tonsil) اللّوزة

Amygdala of cerebellum لوزة المخيخ

Amygdaloid nucleus النواة اللوزانية

Amygdaloid tubercle الحديبة اللوزانية

Anal canal القناة الشرجية

الجزء الشرجى من المستقيم

Anal part of rectum

Analogy التشابه

Anaphase الطور البنائى (فى الانقسام الفتيلى)

Anapophysis السّنسنة

Anastomoses التّفمّمات

الشريان القصبى الأمامى

Anterior tibial artery

Aperture of larynx منفذ الحنجرة

Apertures منافذ

Apophysis نتوء

Appendage لاحقة

Appendix زائدة

Ascending colon القولون الصاعد

Axillary artery شريان أبطى

Basilar artery شريان قاعدى

Bechtorew's nucleus نواة بشترف

Below umbilicus تحت السُّرّة

Body-stalk سُوَيقة الجسم

Boundaries حدود

Blunt كليل

Brachial artery شريان عضدى

Brachycephalic skull جمجمة عريضة

Branches فروع

Bronchial artery شريان شعبى

Caecum الأعور

Canal قناة

Cavity تجويف

Cochlear nerve العصب القوقعى

Coeliac artery شريان جوفى

Columns أعمدة

الشريان السباتى المشترك

Common carotid artery

الشريان الحرقفى المشترك

Common iliac artery

Connections اتصالات

English	Arabic
Contents	محتويات
Coronary artery	شريان تاجى
Course	مجرى
Cuticle	جُلَيْدَة
Deep	عميق
Depression	منخفض
Descending colon	القولون النازل
Development	التنشؤ
Distention	انتفاخ
Diverticulum	ردب
Dolicocephalic skull	جمجمة مستطيلة
Dorsal	ظهرى
Duct	مسلك
Duodenum	العفج . الإثنى عشرى
Eminence	بروز
Ethmoidal	المصفاوى
Exetrnal carotid artery	الشريان السباتى الخارجى
External iliac artery	الشريان الحرقفى الخارجى
Facial, posterior artery	الشريان الخلفى للوجه
False amnion	السلى الكاذب
Femoral artery	الشريان الفخذى
Fissure	شق
Foot	القدم
Foramen	ثقبة
Forearm	الساعد
Formation	تكون
Fossa	حفرة
Fossula	حفيرة
Frontal	الجبهى
Furrow	فلح
Gastric artery	الشريان المعدى
Germs	جراثيم
Haemorrhoidal ring	الحلقة الباسورية
Hepatic artery	الشريان الكبدى
Hypogastric artery	الشريان الخثلى
Ileum	اللفائفى
Iliac colon	القولون الحرقفى
In iliac regions	فى الناحيتين الحرقفيتين
Incisions through the recti	مشاق العضلات المستقيمة
Incisura	ثلمة
Inferior mesenteric artery	الشريان المساريقى السفلى
Innervation	الإعصاب
Innominate artery	الشريان اللامُسَمَّى
Intercostal arrery	الشريان الوَرْبى
Internal carotid artery	الشريان السباتى الداخلى
Internal mammary artery	الشريان الثدىى الداخلى
Intertubercular line	خط الحديبتين
Intertubercular plane	مسطح الحديبتين

Isrhmus of the fauces برزخ الغُنْدُبَتَيْن

الشريان الوَدَجى الأمامى
Jugular, anterior artery

Jejunum الصائم

Lateral وحشى

Leg الساق

Lentis العدسية

Ligaments أربطة

أربطة المحورية (الفقرة العنقية الثانية)
Ligaments of epistropheus

Longus muscle العضلة الطويلة

شريان الطرف السفلى
Lower extremity artery

Lumber arterys الشريان القطنى

Lymph vessels أوعية اللف

Magnus muscle العضلة الكبرى

Mastoid الخُشّاء

Maxillary الفكى

Median الوسطى

Megalocephalic skull جمجمة ضخمة

Microcephalic skull جمجمة صغيرة

Minimus muscle العضلة الصغرى

Mitral artery الشريان القلنسى

Morphology مورفولوجية

Mouth cavity تجويف الفم

Muscles عضلات

Nasal الأنفى

Nucleus ambigus النواة المبهمة

Oblique part الجزء المُورَّب

Obturator الساد

Oesophagus المرئ

Orifice فوهة

Origin منشأ

جمجمة مسنمة — مخروطية
Oxycephalic skull, Hepsocephaly

Palate الحنك

Pancreas البنقراس

Pelvic colon القولون الحوضى

Pelvic portion الجزء الحوضى

Periosteum سمحاق

Pharynx البلعوم

الشريان الحجابى السفلى
Phrenic, inferior artery

العضلة الطويلة لإبهام اليد
Pollicis longus muscle

Popliteal artery شريان مأبضى

Pores مسام

الشريان القصبى الخلفى
Posterior tibial artery

النشوء البدائى للطبقة الجوانية
Primitive entodermal, development of

Principal رئيس

Prismus منشورات

Process شاخصة

Prolongation استطالة

Protuberance	ناشزة
Pulmonary artery	الشريان الرئوى
Quinti digiti muscle of foot	عضلة خنصر القدم
Quinti digiti muscle of hand	عضلة خنصر اليد
Radial artery	الشِّريان الكُعبُرى
Recti	العضلتان المستقيمتان
Rectum	المستقيم
Regions	نواحى (م . ناحية)
Relations	علاقات
Renal artery	الشريان الكلوى
Roots	جذور
Sacral, middle artery	الشريان العجزى الأوسط
Sacralis	عظمة العجز
Salivary glands	الغدد اللعابية
Scalp	الشواة (فروة الرأس)
Scaphocephalic skull	جمجمة قاربية
Segment	شدفة
Shape	شكل
Socket	وَقْب
Sphenoidal	الوتدى
Spiral ganglion	عقدة حلزونية
Splenic artery	الشريان الطحالى
Stalk	سويقة
Stomach	المعدة
Structure	تركيب
Subclavian artery	الشريان تحت الترقوة
Subcostal line	خط تحت الضلوع
Subcostal plane	المسطح تحت الضلوع
Subdivision	قسيم
Subserosa	الغشاء تحت المصلى
Sulcus	أخدود
Superficial	سطحى
Superior intercostal artery	الشريان الوَرْبى الأعلى
Superior nucleus	النواة العليا
Supersternal notch	اللَّبة
Supply	مدد
Supplying	إمداد
Surface anatomy	التشريح السطحى
Surgical anatomy	التشريح الجراحى
Tela	النسيجة
Tenotomy	قطع الوتر
Testicular artery	الشريان الخصوى
Thigh	الفخذ
Topography	طوبوغرافيا
Transverse colon	القولون المستعرض

English	Arabic
Transverse part	الجزء المستعرض
True amnion	السَّلَى الحقيق
Tubercle	حُدَيْبَة
Tuberosity	حَدَبَة
Tunica mucosa	الغلالة المخاطية
Ulnar artery	الشريان الزندى
Upper extremity artery	شريان الطرف العلوى
Valve of colon	صمام القولون
Vena azygos	الوريد الفرد
Vena cava inferior	الأبهر السفلى
Ventral	بطنى
Vermiform appendix	الزائدة الدودية
Vertebral artery	الشريان الفقارى
Vestibular	دهليزى
Vomeris	الميكَعة
White line of anal canal	خط الشرج الأبيض
Zones	مناطق

الدورة الثانية عشرة

من يوم الاثنين ٩ من ذى القعدة سنة ١٣٦٤ هـ . الموافق ١٥ من أكتوبر سنة ١٩٤٥ م .
الى يوم الاثنين ٢٦ من جمادى الآخرة سنة ١٣٦٥ هـ . الموافق ٢٧ من مايو سنة ١٩٤٦ م .



قرار وزارى

رقم ٦٥٦٤ صادر بتاريخ ٢٣/١٠/١٩٤٥

وزير المعارف العمومية

بعد الاطلاع على المادة ١٢ من المرسوم الصادر فى ٢٨ مايو سنة ١٩٤٠ الخاص بتعديل بعض أحكام المرسوم بإنشاء مجمع فؤاد الأول للغة العربية .

قرر ما يأتى

المادة الأولى

يعين الأستاذ زكى محمد المهندس عميد دار العلوم بالنيابة عضوا بمكتب مجمع فؤاد الأول للغة العربية فى المكان الذى خلا بإحالة حضرة الأستاذ محمد نجيب حتاتة إلى المعاش .

المادة الثانية

على سعادة رئيس المجمع تنفيذ هذا القرار .

وزير المعارف

التوقيع : السنهورى

نعى عضو بالمجمع

أصيب المجمع بوفاة عضو من أعضائه العاملين ، وهو المرحوم الشيخ أحمد إبراهيم بك ، حم القضاء فيه فى السادس عشر من شهر أكتوبر سنة ١٩٤٥ ، ففقد المجمع بفقده عضوا نافعا كان له فى خدمة اللغة العربية جهد كريم .

وقد نعاه حضرة صاحب المعالى أحمد لطفى السيد باشا رئيس المجمع إلى مجلس المجمع فى جلسة يوم الاثنين ٥ من نوفمبر سنة ١٩٤٥ ، معلنا خلو محله فى المجمع وفقا للائحة المجمع الداخلية.

جلسة افتتاح المؤتمر

كانت الساعة الحادية عشرة من صباح يوم الاثنين ١٠ من صفر سنة ١٣٦٥ هـ الموافق ١٤ من يناير سنة ١٩٤٦ م موعدا لجلسة افتتاح مؤتمر المجمع ، فلما اقترب الموعد حتى توافد على دار المجمع حضرات الأعضاء أصحاب السعادة والعزة والفضيلة أحمد لطفى السيد باشا رئيس المجمع والدكتور منصور فهمى باشا وحايم ناحوم أفندى والدكتور فارس نمر باشا وأحمد أمين بك والدكتور طه حسين بك وأحمد العوامرى بك وأنطون الجميل بك والشيخ إبراهيم حمروش والشيخ محمد الخضر حسين والسيد حسن القاياتى وأحمد حافظ عوض بك وهؤلاء من الأعضاء المقيمين بالقاهرة وسعادة حسن حسنى عبد الوهاب باشا ومحمد كرد على بك والشيخ عبد القادر المغربى وهؤلاء من المقيمين فى الخارج . واعتذر من التخلف عن حضور المؤتمر لأسباب صحية حضرة الأستاذ عيسى إسكندر المعلوف والأستاذ الأب أنستاس مارى الكرملى واعتذر من التخلف عن الحضور لكثرة مشاغله حضرة الأستاذ هـ. أ. ر. جب ، ووعد الأستاذ ل . ماسينيون بالحضور حين تتيسر له المواصلات .

وقد لبى الدعوة لحضور هذه الجلسة من غير حضرات الأعضاء كثير من رجال التعليم بوزارة المعارف وكلية دار العلوم وجامعة فؤاد الأول ومعهد التربية وطائفة من كبار المشتغلين بالعلم والأدب وكرائم السيدات .

ولما حل الموعد أعلن سعادة الرئيس افتتاح المؤتمر ، ثم أخبر بأن معالى وزير المعارف الدكتور عبد الرزاق السنهورى بك اعتذر إليه من إلقاء كلمة فى هذه الجلسة ومن شهودها وذلك لسفره إلى السودان ووجوده هناك فى هذا الوقت .

وهنا أعلنت الاعتذارات من حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الأكبر الشيخ مصطفى عبد الرازق وحضرة صاحب المعالى عبد العزيز فهمى باشا وحضرة صاحب السعادة الدكتور على إبراهيم باشا من أعضاء المجمع واعتذارات حضرة صاحب الدولة رئيس مجلس الوزراء وحضرة صاحب المعالى وزير المواصلات وحضرة صاحب العزة المستشار الفنى لوزارة المعارف وغيرهم .

ثم ألقى سعادة الرئيس كلمة الافتتاح ، وتلاه سعادة كاتب السر الدكتور منصور فهمى باشا فألقى كلمة فى بيان الأعمال التى قام بها المجمع خلال العام الماضى ، ثم وقف الأستاذ أحمد أمين بك فألقى بحثا فى الاتجاهات الحديثة فى دراسة اللغة ، ثم ألقى حضرة الأستاذ محمد كرد على بك بحثا عنوانه «من عمل المجمعيين» .

ثم أعلن سعادة الرئيس انتهاء الجلسة العلنية فانصرف المدعوون من غير الأعضاء ونظر أعضاء المؤتمر فى مواعيد الجلسات وفيما يبدأ

به من الأعمال ، فرئى أن يعقد المؤتمر جلستين فى الأسبوع فى يومى الاثنين والخميس على أن تكون الجلسة التالية فى الساعة الحادية عشرة من صباح الاثنين المقبل ، وأن يترك لسعادة كاتب السر تعيين العمل الذى يدرس فى هذه الجلسة .

وكانت الساعة قد بلغت منتصف الواحدة بعد الظهر ، فانصرف سعادة الرئيس ومعه حضرات الأعضاء إلى القصر الملكى حيث سجلت أسمائهم وأسماء المراقب الإدارى وبعض المحررين فى سجل التشريفات بمناسبة افتتاح المؤتمر .

كلمة حضرة صاحب السعادة أحمد لطفى السيد باشا

رئيس المجمع

أيها السادة :

أعلن افتتاح مؤتمر المجمع ، محييا حضراتكم جميعا ، مرحبا أجمل الترحيب بحضرات الزملاء الذين فارقوا ديارهم وتجشموا مصاعب الرحلة لشهود المؤتمر غير مبالين بما يعانون من هذه المصاعب فى سبيل التعاون العلمى ولخير اللغة العربية .

ويسرنى أن أشير إلى نشاط المجمع لتحقيق أغراضه طوعا لما دب فى شتى مناحى الحياة من نشاط بعد أن وقفت الحرب وأظلت السكينة والسلام . فإن المجمع لم يسلم على أية حال مما كان للحرب من أثر ، فقد تعطل مؤتمره حينا وانعقد حينا دون حضور أعضائه المقيمين فى الخارج ، ولم تظهر مطبوعاته خلال سنى الحرب ، فنقصت بذلك الفائده المرجوة مما يزاول المجمع من أعمال .

وفى هذا العام اتسع نطاق العمل بالمجمع اتساعا كبيرا فاستتبع ذلك الإكثار من تأليف اللجان حتى أصبحت الآن خمس عشرة لجنة واستطاع المجمع الشروع فى طبع الجزء الخامس من مجلته ، وفى طبع ما قيل حول تيسير الكتابة العربية تنفيذا لقرار المؤتمر من قبل . ووضع فى ميزانية المجمع المال اللازم لتحقيق المشروعات التى سمت إلى إنجازها همة المجمع ، كمشروع معجم ألفاظ القرآن ومشروع تشجيع الإنتاج الأدبى وجائزة تيسير الكتابة ومشروع جمع ألفاظ الحياة العامة التى تدور فى الاستعمال اليومى فى التجارة والزراعة والصناعة وغيرها .

وواضح أن هذه الأعمال الكثيرة إلى جانب أعمال المجمع العامة من دراسة المصطلحات العلمية تقتضى موفورا من الجهود . ولما كان الأعضاء العاملون طول العام بالمجمع لا يزيدون على واحد وعشرين عضوا هم الذين تتألف منهم اللجان وهم الذين يوكل إليهم البحث والدرس ، فقد رئى أن الأعضاء يرهقون بمتابعة الاشتراك فى جلسات اللجان وبما يكلفونه من أعمال تقتضى بحثا ودراسة .

لذلك اقترحت على معالى وزير المعارف استصدار مرسوم ملكى يزاد به الأعضاء عشرة حتى يتسنى لهم أن يساهموا فى القيام بهذه الأعمال ، وقد وافق معالى الوزير على هذا الاقتراح ، ونرتقب أن يتم التنفيذ فى قريب من الوقت .

وإنى أكتفى بهذه الكلمة ، وأفسح المجال لزميلى كاتب سر المجمع سعادة الدكتور منصور فهمى باشا ليتحدث إلى حضراتكم فيما قام به المجمع من أعمال خلال الفترة بين المؤتمر السابق وهذا المؤتمر ، وأرجو أن تطمئنوا من حديثه إلى ما قام به المجمع من واجباته وأرجو الله أن يسدد خطاه وأن يجعله دائما ملحوظا برعاية حضرة صاحب الجلالة الملك فاروق الأول حفظه الله .

كلمة كاتب السر حضرة صاحب السعادة منصور فهمى باشا

حضرة صاحب السعادة الرئيس ؛

حضرات الزملاء المحترمين الأعزاء ؛

أيها السادة ؛

إنه ليوم عظيم ، يوم نحتفل فيه بافتتاح مؤتمر المجمع ، يشترك معنا فيه من إخواننا الشرقيين والمستشرقين من تيسر لهم الحضور، ولقد ألفت نفوسنا منذ نشأة المجمع الاغتباط بهذه المناسبة السعيدة التى تجمع على خدمة اللغة العربية طائفة من بنيها ونصرائها، فأصبحنا ننتظر أمثال هذه المناسبة عاما بعد عام، مملوءة نفوسنا بالشوق والاستبشار والأمل المؤيد بالثقة والاطمئنان .

ولقد وددنا أن تزول الحوائل التى تمنع بعض الزملاء المقيمين خارج مصر من شهود المؤتمر ، ونحمد الله على أن هذه الحوائل قد زالت من طريق كثير منهم . وقد تلقى المجمع هذا العام اعتذار كل من الأستاذ الأب أنستاس الكرملى والأستاذ عيسى إسكندر المعلوف ، منعتهما حالتهما الصحية من القدوم ، عجل الله لهما الشفاء . وكذلك اعتذر الأستاذ جب لكثرة مشاغله ، على أننا اذا كنا نحرم أحيانا رؤية أولئك الزملاء الأجلاء بيننا والاجتماع بهم فإننا حراص دائما على أن يكون لهم رأى فيما نزاول من أعمال المجمع ولذلك نوافيهم بالأعمال شيئا بعد شىء، ونتلقى من ملاحظاتهم القيمة ما يرون إبداءه . وفى هذا لقاء معنوى وفكرى إن عز اللقاء الحسى ، واشتراك بالرأى حين يعز الاشتراك بالمشاهدة .

وقد قضى الله أن نحرم هذا العام زميلا كريما وعالما جليلا كان له جهد مشكور فى خدمة المجمع ، ذلكم هو المرحوم الأستاذ الشيخ أحمد إبراهيم بك إذ توفاه الله إثر مرض قصير، فمضى مأسوفا عليه وعلى غزير علمه وطيب خلقه ، أنزله الله منازل الأبرار فى دار الخلود .

ولعل من أسباب العزاء للمجمع بل لعل من دواعي فخاره أن عضوا جديدا وعالما فذا انضم إلى أعضائه ذلكم هو معالى الدكتور عبد الحميد بدوى باشا فقد انتخبه مجلس المجمع خلفا للمغفور له الدكتور محمد توفيق رفعت باشا رئيس المجمع السابق ، وصدر المرسوم الملكى بتعيينه ، واستقبل فى المجمع واشترك فى بعض جلساته ، ولكنه الآن على جناح سفر له موجباته ، كتب الله له سلامة الأوبة ووفقه فى خدمة المجمع والنهوض بأغراضه .

وقبل أن أجمل لحضراتكم أيها السادة ما قام به المجمع أثناء العام المنصرم فى مؤتمره السابق ، وفى مجلسه ولجانه ، وفيما أعد لهذا المؤتمر من أعمال ، أرى حقا على أن أحيي من له كبير الفضل فى الإشراف على هذه الأعمال وتوجيهها حضرة صاحب السعادة رئيسنا الأستاذ الجليل أحمد لطفى السيد باشا . فإن اختياره لهذه الرياسة وصدور المرسوم الملكى الكريم بتعيينه ليعد توفيقا كبيرا للمجمع لم يكن إلا استجابة لما فى نفوسنا جميعا من شعور الإكبار له والإجماع على تقدير رسالته التى أداها وما زال يؤديها للجيل الجديد ، رسالة الثقافة الرفيعة والنهوض بالفصحى من طريق إمدادها بروائع الفكر الخالد ، مع الحرص على سلامتها وطابعها حين تتجرد للوفاء بمطالب العلوم والآداب ، مد الله فى عمره المبارك وأعانه بالصحة والعافية والهناءة ؛

أيها السادة ؛

قلت لكم فى خطبة العام الماضى إنى أتحمل مهمة حديث لا يتناول إلا سرد أعمال أنجزها المجمع أو هو ماض فى إنجازها ، ولذلك أشعر بأن حديثى قد يكون فيه بعض ما يبعث السأم ولكنها طبيعة المهمة التى وكلت ، إلى كاتب سر المجمع وحظ زامر الحى الذى لا يطرب .

وتحضرنى فى موقفى هذا أسطورة من أساطير يونان ، إذ يحكى أن زوس كبير الآلهة اليونانية أشار على زوجه حيرا أن تبتغى لها قصاصة تؤنسها بما تحفل به حافظتها من روائع الأخبار والأسمار ، فتتسلى بمجلسها معها وبما تستمع إليه من عذب الحديث .

ولما التقت حيرا بتلك القصاصة استهواها من حديثها فنون القصص ، ولكنها لسبب ما غضبت على تلك القصاصة السيئة الطالع ، واستخدمت قدرتها السحرية فى أن تردها بكماء لا تحسن من النطق إلا مقاطع الكلم وأواخر الحروف . فأصبحت تلك القصاصة من أثر هذا السحر هى الصدى لما يتردد من كل كلام ، فإن صاح صائح (لا) لم يكن من حظها إلا أن تنطق مقطع المد الأخير ، وإن قال قائل (نعم) غمغمت بمقطع الميم وحده .

لعل بين كاتب سر المجمع وبين هذه القصاصة العاثرة الحظ بعض الشبه فى موقفهما ، فإنى أسرد هنا قرارات للمجمع هى فى الواقع أصداء خاطفة ومقاطع أخيرة ونهايات وخواتم مقتضبة لأحاديث طوال ومحاورات كثار دارت خلال العام فى المجمع بين مؤتمره ومجلسه ولجانه .

وفى الأصداء المبهمة غير الواضحة ، والأصوات المحدودة غير الممدودة ما قد تأباه الآذان وتضيق به الأسماع ، ولكنى فى طاعة مهمتى أمضى لا حيلة لى ولا لكم إلا الصبر الجميل .

أيها السادة :

كان فى مقدمة الأعمال العلمية التى تولاها المؤتمر بالبحث إعادة النظر فى قرار سابق للمجمع بجعل صيغة فعل قياسا للتكثير والمبالغة ، وذلك لما قدم من الاعتراض على هذا القرار ، فرأى المؤتمر بعد المناقشة أنه يجوز استعمال هذه الصيغة عند ما تدعو الحاجة ، على ألا يقر المجمع الكلمات التى تصاغ عليها إلا بعد تمحيصها ، وطوعا لهذا القرار نظر المؤتمر فى كلمات التخدير والتحضير والتوريد والتشخيص والتجسيم والتحليل والتشريع ، فوافق عليها ، وارتفع بذلك ما كان يجده الكتاب والباحثون من حرج استعمال هذه الكلمات التى جرت بها الأقلام وخلت منها المعجمات وبهذا يمضى المجمع فى تحقيق غرض من أهم أغراضه ، وهو تطويع اللغة للوفاء بمطالب العلوم والفنون ، وتحديد ما ينبغى استعماله أو تجنبه من الألفاظ والتراكيب .

ثم أخذ المؤتمر يدرس تقريرا ضافيا قدمته لجنة تيسير القواعد العربية فى إصلاح تعليم النحو ، بعد أن درست تلك اللجنة مشروعا وضعته لجنة بوزارة المعارف ، واطلعت على ما قدمه بعض حضرات الأعضاء وغيرهم من تقارير فى هذا المشروع ، وبعد أن درست مع ذلك أبحاثا ومقترحات مختلفة قدمها بعض المشتغلين بمسائل اللغة وانتهى رأى لجنة التيسير إلى ما يأتى :

(أولا) كل رأى يؤدى إلى تغيير فى جوهر اللغة وأوضاعها العامة لا تنظر فيه اللجنة لأن مهمتها تيسير القواعد .

(ثانيا) يتخذ المشروع الذى وضعته لجنة وزارة المعارف أساسا للمناقشة والمراجعة على ضوء ما وجه إليه من نقد وما كتب حول مسائله .

وعلى هذا الأساس وضعت اللجنة مشروعها لتيسير تعليم القواعد مشفوعا بمنهج لأبواب النحو والصرف تحقيقا لهذا المشروع . فنظر المؤتمر فى ذلك كله ، وأدخل عليه ما رآه من تعديل فى مختلف نواحيه ، وقرر أن يبلغ هذا المشروع وزارة المعارف لتؤلف كتابا فى النحو على أساسه وترسله إلى المجمع ليعرض على المجلس لمراجعته واستكمال ما قد ينقصه .

وكذلك نظر المؤتمر فى ملاحظات على مصطلحات القانون المدنى سبق أن أقرها مجلس المجمع ، وقد تلق المجمع بعض هذه الملاحظات من نقابة المحاماة الدمشقية التى أرسلت إليها تلك المصطلحات طوعا لقرار المجمع أن ترسل إلى الهيئات العلمية المختصة فى مصر والبلاد العربية . فأما بعض الملاحظات الأخرى فقد قدمها معالى الأستاذ عبد العزيز فهمى باشا عضو المجمع .

وقد استمع المؤتمر بعد ذلك إلى بحث لغوى ضاف قدمه حضرة الأستاذ الشيخ عبد القادر المغربى فى أصل كلمة قنبلة وقنبرة ، وبيان الكلمات التى تفيد معناها والتى كثر بيننا استعمالها . وقد ناقش بعض حضرات الأعضاء فيما حواه البحث ، ورئى إرجاء البت فى أصل الكلمة حتى يستوفى الاطلاع على كل ما قيل فيها لتكوين رأى نهائى .

ثم نظر المؤتمر فى ملاحظات الهيئات العلمية بالعراق على مصطلحات علم الرمد التى أقرها مجلس المجمع ، وقد قدم هذه الملاحظات حضرة الأب أنستاس الكرملى عضو المجمع ، وأقر المؤتمر ما رأى إقراره منها بعد المناقشة والتثبت .

ثم تناول المؤتمر موضوع المعجم اللغوى الوسيط والرغبة فى المسارعة إلى إنجازه فاستقر الرأى على أن يعرض الأمر على مجلس المجمع لاتخاذ ما يراه من خطة لتحقيق تلك الرغبة .

وبذلك أنهى المؤتمر دور انعقاده ، بعد أن أمضى فى بحث تلك المسائل ودراستها ثمانى عشرة جلسة فى ستة أسابيع .

أيها السادة :

ما كاد المؤتمر ينفض حتى كان مجلس المجمع قد أعد العدة لاستئناف انعقاده ، وتابع الأعضاء المقيمون بمصر اجتماعهم الأسبوعى لإنجاز أعمال المجمع فكان فى طليعة أعماله دراسة موضوع المعجم اللغوى الوسيط فأعدت مذكرة فى شأنه وفيما أنجز منه ، وبعد المناقشة تقرر أن يضاف إلى المعجم ما يقره المجمع من المصطلحات وما ترى اللجنة إدخاله من ألفاظ الحضارة الحديثة الرئيسية بعد عرضها على المجمع ، وأن تقترح لجنة المعجم ما تراه من النظم لتزداد قدرتها على إنجازه فى أسرع وقت ممكن ، وأن يعرض على حضرات أعضاء المجمع نموذج مما أنجزته اللجنة ليطلعوا عليه وليبدى كل منهم ملاحظاته فتعرض على المجلس . وقد رأت اللجنة بعد ذلك أن تضم إليها بعض المشتغلين بالعلم واللغة من غير أعضاء المجمع ، وعرض الأمر على المجلس فوافق عليه .

وقد عرضت على المجلس مذكرة من سعادة رئيس المجمع فى مشروع إعداد ألفاظ للمسميات الحديثة، إذ اجتمع سعادته ببعض حضرات الأعضاء للمشاورة فى اتخاذ الوسائل لجمع حدود لهذه المسميات بالرجوع إلى المعجمات الأجنبية والاستعانة بمناهجها وتعاريفها، ورئى أن يكلف هذا العمل طائفة من شباب العلم والأدب المثقفين ثقافة عالية ، على أن يتوزعوا فيما بينهم حروف المعجم حتى إذا أنجزوها قدمت إلى المجلس . فوافق المجلس على هذا المشروع .

وقد كان شغل المجلس الأكبر فى الجلسات المتتابعة النظر فى مصطلحات القانون التجارى بعد أن توالت النظر فيها لجنة القانون والاقتصاد بالمجمع ، وكان يتولى تقريرها أمام المجلس الأستاذ الدكتور محمد صالح بك الأستاذ بكلية الحقوق بجامعة فؤاد أو من ينيبه عنه من أساتذة المادة فى هذه الكلية . وما زال المجلس ينظر فيها حتى جاءت عطلة الصيف ، ثم استأنف النظر فيها بعد انتهاء العطلة حتى فرغ منها وهى الآن معدة كاملة الأبواب .

وقد نظر المجلس فى تقرير لجنة الأدب الخاص بمسابقة حركة الترجمة فى مصر خلال القرن التاسع عشر وهى المسابقة التى تبرع بجائزتها زميلنا الأستاذ أنطون الجميل بك ، ووافق المجلس على ما أقرته اللجنة من إعطاء الجائزة للرسالة التى قدمها فى هذا الموضوع الأستاذ جاك تاجر .

وكذلك نظر المجلس فى تقرير لجنة الأدب الخاص بمسابقة فاروق الأول للقصة المصرية وهى المسابقة التى تبرعت بجائزتها حضرة صاحبة

العصمة السيدة هدى هانم شعراوى ، ووافق المجلس على ما أقرته اللجنة من إعطاء الجائزتين لروايتين : الأولى " لقيطة " للأستاذ محمد عبد الحليم عبد الله والأخرى " فى ربيع الحياة " للأستاذ محمد أحمد قمر ، مع إرشاد صاحبى الروايتين إلى بعض مآخذ لتداركها .

وكذلك نظر المجلس فيما رأته لجنة الأدب من تنقيح لائحتها الخاصة بتشجيع الإنتاج الأدبى بعد أن وضع فى الميزانية المال اللازم لهذا التشجيع ، وهو ثمانمائة جنيه ، فأقر المجلس هذه اللائحة بعد إدخال التعديل عليها ، وتنفيذا لهذه اللائحة أعلن المجمع المسابقات والجوائز ودعا الأدباء فى مصر والممالك العربية وغيرها للاشتراك فيها . وقد عرض على المجلس أن ميزانية المجمع أرصد فيها هذا العام ١٠٠٠ جنيه وهو المبلغ الذى قرر مؤتمر المجمع الأسبق طلبه جائزة لمسابقة تيسير الكتابة العربية كما عرض على المجلس ما اقترحته لجنة الأصول من إعلان هذه المسابقة فى الصحف وتحديد آخر اكتوبر سنة ١٩٤٦ موعدا لقبول المقترحات ، فوافق المجلس على ذلك وعلى أن يشار إلى أن المجمع سيطبع كل ما قيل حول تيسير الكتابة فى مؤتمره الذى انعقد سنة ١٩٤٤ ويتخذ الوسائل لنشره . وقد أعلنت هذه المسابقة وسعى المجمع لطبع ما قيل فى هذا الموضوع وينتظر أن يصدر قريبا إن شاء الله .

وقد كان المجمع قرر وضع معجم لألفاظ القرآن الكريم ، وطلب فى الميزانية المال اللازم له فووفق عليه ، وشرعت اللجنة فى عملها واختارت لها مساعدين من ذوى الكفاية العلمية واللغوية للقيام بهذا العمل خلال سنوات ثلاث

وقد مضت لجنة الطب فى عملها فأنجزت نحو ألف مصطلح من علم وظائف الأعضاء وهى تأمل أن تنتهى من مصطلحات هذا العلم فى عامها الحاضر .

وقد أنجزت لجنة الكيمياء والطبيعة طائفة من المصطلحات التى بين يديها تبلغ نحو ألف وثلاثمائة مصطلح ، ورأت قبل المضى فى عملها أن تتعرف رأى المجمع فى خطتها ، وقد شرع مجلس المجمع فى نظر هذه المصطلحات تمهيدا لعرضها على المؤتمر .

وقد دعى المجمع إلى الاشتراك فى المؤتمر الطبى الذى انعقد بالقاهرة فى العام الفائت ، فلبى الدعوة على مألوف عادته ، وتفضل المجمع فوكل إلى زميلى الأستاذ على الجارم بك وإلىّ تمثيله فى هذا المؤتمر ، وقد أتيح لى أن أشهد جلساته وأن تمتلىء نفسى غبطة بما آنست بين الأطباء عامة من روح الحرص على التعاون مع المجمع فى أن تكون لغة المصطلحات الطبية موحدة بين أطباء العربية قاطبة .

وقد نظر المجلس فى مشروع قانون يوفر للمجمع استقلاله ويكفل له شخصيته المعنوية تحقيقا للرغبة التى أبداها المؤتمر ، وبعد أن روجعت مواد المشروع وأدخل عليها ما رئى من التنقيح تقرر تقديم المشروع إلى معالى وزير المعارف .

أيها السادة :

لقد أعد للعرض على حضراتكم فى هذا المؤتمر مصطلحات التشريح ، وهى التى أقرها مجلس

المجمع فى العام الأسبق ، وقد أرسلت إلى حضراتكم جميعا لإبداء ما يعن لكم من الرأى فيها .

وكذلك أعد للعرض مصطلحات القانون التجارى وهى التى أشرت إلى أن مجلس المجمع فرغ من النظر فيها بعد أن انتهت من وضعها لجنة القانون والاقتصاد ، وقد وزعت على حضراتكم أيضا لمراجعتها .

وقد تلقى المجمع من زميلنا الأستاذ الأب أنستاس الكرملى ملاحظات على قرارات ومصطلحات للمجمع وستعرض على حضراتكم فى هذا المؤتمر .

وكذلك تلقى المجمع ملاحظات على بعض مصطلحات القانون المدنى التى أقرها المجمع من حضرة صاحب المعالى عبد العزيز فهمى باشا وسيعرض على حضراتكم رأيه فيها .

وكذلك تلقى المجمع ملاحظات على المصطلحات الطبية من المدرسة الطبية بدمشق ، وستعرض على حضراتكم أيضا ملاحظات أخرى تلقاها المجمع من الدكتور داود جلبى بالعراق .

وقد طلب المجمع إلى كل من حضرات الزملاء أن يتفضل باقتراح ما يرى عرضه على المؤتمر ، وسيعرض على حضراتكم ما قد يقدم من المقترحات .

أيها السادة ؛

تلكم أعمال المجمع فى عام أجملت لكم بيانها بل أجملت لكم عنوانها ، ولعلى قد أمللتكم بعض الإملال ولكنى أسلفت لكم المعذرة فإنى ذلك القصاص الذى كتب عليه أن يكون الصدى ، كما كتب من قبل على قصاصة اليونان .

على أنى أستطيع الآن أن أخرج من عالم الأصداء إلى عالم الأصوات الجهيرة لأرفع صوتى عاليا راجيا من الله أن يوفق المجمع إلى متابعة القيام بتأدية الأمانة التى ناطها بعنقه مؤسسه العظيم المغفور له الملك فؤاد الأول رحمه الله ، وأن يزدهر المجمع وتتوطد دعائمه فى أعماله وفى آماله مستظلا برعاية صاحب الجلالة مليكنا المعظم فاروق الأول . حفظه الله وأيده بتوفيقه ورعاه !

والسلام عليكم ورحمة الله !

جلسة استقبال

حضرة صاحب المعالى الدكتور عبد الحميد بدوى باشا عضو المجمع

كانت الساعة الحادية عشرة من صباح يوم الاثنين ٢٣ من ذى القعدة سنة ١٣٦٤ هـ . الموافق ٢٩ من أكتوبر سنة ١٩٤٥ م . موعدا للجلسة العلنية التى يستقبل فيها حضرة صاحب المعالى الدكتور عبد الحميد بدوى باشا بمناسبة تعيينه عضوا بالمجمع . وقد دعى إلى هذه الجلسة حضرات أعضاء المجلس ، وطائفة من العلماء والأدباء وأهل الرأى . وقد تخلف معتذرا — من أعضاء المجمع — أصحاب السعادة والعزة الدكتور فارس نمر باشا ، ومصطفى عبد الرازق باشا ، والدكتور منصور فهمى باشا ، وأحمد العوامرى بك ، وعلى الجارم بك ، والسيد حسن القاياتى .

وشهد الجلسة من غير أعضاء المجمع أصحاب المعالى والسعادة والعزة إبراهيم عبد الهادى باشا وزير الصحة ، وأحمد عبد الغفار باشا وزير الزراعة ، ومحمد حلمى عيسى باشا ، ومحمد على علوبه باشا ، وفضيلة الشيخ مأمون الشناوى وكيل الأزهر ، وسعيد بك لطفى وكيل الشئون الاجتماعية ، وكثير غيرهم .

واعتذر من عدم الحضور حضرة صاحب المعالى الدكتور عبد الرزاق السنهورى بك وزير المعارف ، وإبراهيم دسوقى أباظه باشا وزير المواصلات ، ومصطفى شكرى بك المدير العام للتعليم الأولى ، وكثير غيرهم .

ولما حان الموعد ، رأس الجلسة حضرة صاحب المعالى عبد العزيز فهمى باشا نائبا عن حضرة صاحب المعالى أحمد لطفى السيد باشا رئيس المجمع ، وألقى الكلمة الآتية :

اسمحوا لى أن أحتل هذا الكرسى الآن فقط لأن حضرة صاحب السعادة أحمد لطفى السيد باشا رئيس المجمع لم تسمح له حالته الصحية بالحضور ، وإنى أعلن افتتاح الجلسة .

وهنا ذكرت الاعتذارات التى وردت المجمع ثم وقف حضرة صاحب العزة الدكتور طه حسين بك وألقى كلمة الاستقبال ، وأعقبه معالى عبد العزيز فهمى باشا فعلق بكلمة موجزة ، ثم وقف حضرة صاحب المعالى الدكتور عبد الحميد بدوى باشا فألقى كلمته .

وأعلن معالى الرئيس انفضاض الجلسة والساعة قبيل الواحدة بعد الظهر .

وفيما يلى الكلمات التى ألقيت :

كلمة حضرة صاحب العزة الدكتور طه حسين بك

سيدى الزميل العزيز ،

فى أوائل العام الدراسى سنة أربع وتسعمائة وألف استقبلت مدرسة الحقوق فى القاهرة شابا لم يكد يبلغ الثامنة عشرة من عمره . ولكنه كان على ذلك جواب آفاق قد تقاذفت به فلوات فهو أشعث أغبر لأنه كان على حداثة سنه هذه قد خرج من مصر وزار أقطارا أخرى . ثم عاد إلى مصر واستقر حيث كانت تستقر أسرته فى الإسكندرية . وأخذ يتم تعليمه — ولا أقول يبدأ تعليمه — فقد علمت أنه ابتدأ تعليمه فى منزل من منازل الوحى الكريم فى المدينة المنورة

هذا الفتى تخرج فى مدرسة العروة الوثقى وظفر منها بشهاده التعليم الابتدائى وكان من المتقدمين تقدما ملحوظا . ويظهر أنه شغف بهذا التقدم وأمضى بينه وبين التقدم عهدا منذ ذلك الوقت فجعل فى المدرسة الثانوية لا ينتقل من فصل إلى فصل إلا كان فى الرعيل الأول . حتى إذا كانت الشهادة الثانوية كان هو السباق وكان أول المتخرجين فى التعليم الثانوى المصرى .

هذا الفتى أقبل فى سنة ١٩٠٤ على مدرسة الحقوق . ولكنه ظل محتفظا بهذا العهد الذى قطعه وأمضاه بينه وبين السبق ، فظل سباقا لزملائه وأترابه حتى ظفر بإجازة الليسانس .

ثم هم أن يكون محاميا . ولكنه صرف عن المحاماة لأنه آنس من نفسه ميلا إلى العكوف على الدرس — آنس من نفسه انصرافا عن هذه الحياة الموزعة التى تنفق بين يدى الجماهير إلى حياة أخرى يفرغ فيها لنفسه ويعكف عليها مستقصيا أصول العلم الذى أحبه منذ أن كان طالبا فى المدارس الثانوية .

عندما كان طالبا فى المدارس الثانوية فى مدرسة رأس التين لم يكن كغيره من الطلاب مشغوفا بهذا الدرس اليسير الذى يمازجه لعب يسير أيضا . ولكنه كان مشغوفا بالتعمق والاستقصاء والبحث حتى فى هذه السن المبكرة وقد ظهرت آثار هذا الميل فعنى به أساتذته عناية خاصة وشغف به أترابه شغفا خاصا وأكبروه وإن كان صغير السن وجعلوا يتخذونه لأنفسهم قدوة وجعلوا يتخذون سيرته أسوة حسنة لهم . وفتن به بعض أساتذته فتنة ظاهرة حتى لقد مضت أعوام وأعوام ، واختلفت الطرق بهذا الشاب فى حياته العلمية والعملية، ثم ذكره أستاذ من أساتذته الإنجليز فجأة لأنه رأى بعض أترابه فى بعض مكاتب الوزارات . رأى بعض أترابه فذكر عبد الحميد بدوى وقرر ألا ينصرف وألا يعود وألا يترك مصر — وكان على جناح سفر — حتى يجدد العهد بهذا التلميذ النجيب . وفى ذلك الوقت ضرب الميعاد ليلتقى الأستاذ بتلميذه وليجدد الأستاذ والتلميذ ذكرى مدرسة رأس التين الثانوية .

وكان لعبد الحميد بدوى فى المدرسة الثانوية أتراب نابهون منهم المرحوم أحمد أمين بك . ويظهر أن التنافس البرىء الرفيع كان هو الذى يصل بين هذين الشابين . فقد كان كلاهما

ذكى القلب ، عميق التفكير ، نافذ البصيرة . وكان إعجاب الطلاب والأتراب مقسما بين هذين الشابين . وقد حدث أن أستاذا من أساتذته الإنجليز استشير أو استؤمر فيهما فأفتى هذه الفتوى الظريفة وهى أن أحمد أمين أسرع إلى اكتشاف المشكلات ، وأن عبد الحميد بدوى أسرع إلى حل هذه المشكلات .

أبى عبد الحميد بدوى أن يكون محاميا . ولكنه اتصل بالنيابة واشتغل نائبا وقتا قصيرا ولكنه على قصر هذه المدة التى تولى فيها أعمال النيابة العمومية لم يستطع إلا أن يحتفظ بعهده الذى أمضاه بينه وبين السبق والتفوق فقد ترافع أمام المحكمة فى قضية سياسية كان الرأى العام فى ذلك الوقت معنيا بها أشد العناية وقد كانت مرافعته خطيرة حقا وآية ذلك أنه كسب القضية . ولكنه كسب القضية وغضب فى وقت واحد . غضب لشىء أظنه يأسف عليه الآن . غضب لأن خصمه المحامى لقبه بالشاب فأى عجب فى أن يغضب شاب لم يتجاوز العشرين من عمره لأنه سُمى شابا أو لقب بالشاب ؟ أظن أنه الآن يود لو استطاع سماع الأستاذ إسماعيل الشيمى رحمه الله يسميه فيقول : كما قالت الحكومة على لسان نائبها الشاب .

على أن عبد الحميد بدوى لم يطل العمل فى النيابة وإنما سافر إلى فرنسا ليتم درسه هناك وفى مدينة جرينوبل أتم دروسه وقدم رسالة الدكتوراه .

وقد قرأت بالأمس التقرير الذى أرسل من جامعة جرينوبل إلى وزارة المعارف فى سنة ١٩١٢ فإذا هذا الشاب لا يزال مصمما على أن يكون سباقا وإذا هذا الشاب الذى لم يبلغ الخامسة والعشرين بعد قد استطاع أن يحمل أساتذته فى جرينوبل على أن يمنحوه — كما يقول الأستاذ العميد — أكثر ما يستطيعون أو كل ما يستطيعون أن يمنحوه . فهم قد منحوه الدكتوراه من أرفع ألقاب النجاح وأضافوا الى ذلك تهنئة الممتحنين — ويقول الأستاذ العميد فى تقريره إلى وزارة المعارف المصرية إن هذه الرسالة التى نال بها عبد الحميد بدوى حق الامتياز رسالة أساسية فى الفقه المدنى لا يستطيع باحث منذ اليوم أن يستغنى عنها إذا أراد أن يعالج هذا الموضوع الذى عالجته فهو قد استقصى الموضوع استقصاء نادرا حقا — تعمقه فى الفقه الرومانى واستنبط كيف نشأت هذه الفكرة وكيف استغلت وكيف اتجهت آثارها المختلفة وكيف انتهت إلى ما انتهت إليه من قواعد هذا الفقه الرومانى القديم — ثم امتاز عبد الحميد بدوى امتيازا خاصا عندما درس هذه الفكرة فى الفقه الفرنسى فى القرون الوسطى ، وهذا القسم من رسالته كما يقول العميد هو خير ما فى الرسالة ولا يمكن الاستغناء عنه بحال من الأحوال لكل من يدرس هذا الموضوع . ثم عرض هذه الفكرة على الفقه الفرنسى الحديث أحسن عرض وتعمقها أحسن تعمق وإن كان بعض أعضاء لجنة الامتحان كان يود لو استعرض هذه الفكرة فى الحقوق أو الفقه الأجنبى غير الفرنسى لكن العميد يضيف أنه لم يكن لهذا سبيل لأن عبد الحميد بدوى رسم لنفسه خطة معينة للدرس ليس فيها الفقه الأجنبى .

عاد عبد الحميد بدوى موفقا سباقا كما تعود أن يكون موفقا سباقا ومنذ ذلك الوقت أصبح

عبدالحميد بدوى هو الشاب ثم الرجل الذى عرفناه والذى نعرفه الآن وقد كملت خصائصه وتمت مزاياه وأصبحنا نستطيع أن نتعرفه وأن نتعرف عقله ومزاجه الفكرى الثقافى وشعوره أيضا فهو صاحب فكر وشعور وليس من هؤلاء الذين قصروا حياتهم على الناحية العقلية الخالصة

وأظنه يغفر لى أن تحدثت عن هذه الناحية الشعورية من نواحى حياته الخصبة فقد يخيل إلى أنه حين كان طالبا فى مدرسة الحقوق لم يكن صاحب درس وتعمق للعلم والثقافة فحسب ولكنه ارتكب هذه الخطيئة التى يرتكبها كثير من الناس فداعب ربة الشعر مداعبة رفيعة رشيقة لم يلبث أن انصرف عنها، ولست آسفا لشىء كما آسف لأنى لم أحفظ ما روى لى من شعره أيام الصبا، فقد أنشدنى بعض من أنشدنى الشعر شيئا من شعر ذلك الفتى الذى كان يدرس فى المدارس الثانوية وفى مدرسة الحقوق، والذى أذكره أنه كان عذبا وكان شعرا غزلا فيه كثير من العذوبة والرقة ولكن فيه كثيرا أيضا من الجزالة والصرامة .

ثم لم يكن عبد الحميد بدوى يكتفى بهذه المداعبة الخالصة بينه وبين ربة الشعر لكنه كان يحب مجالس الشعراء أيضا فقد حدثت أنه كان فى أثناء هذا الشباب لا يكتفى بالانصراف إلى كتب الحقوق ومجالس الأساتذة ولكنه كان يحب لونا من مجالس الشعراء وهو بنوع خاص هذا اللون الشعبى الذى كان يجمع بين الفكاهة الشعبية وهذه السذاجة المصرية الحلوة وبين شىء من البؤس والألم الذى ينضج النفس ويكوّن الرجولة ثم هذا النحو من الإحساس الرفيع بحقائق الحياة وكان عبد الحميد بدوى فيما حدثت يختلف أحيانا إلى هذه المجالس كمجلس إمام العبد

هذا العصر الذى أقبل فيه عبد الحميد بدوى على القاهرة واختلف فيه إلى مجالس الجد فى مدرسة الحقوق وإلى مجالس الدعابة فى بعض الأندية حيث كان الشعراء يضحكون ويخفون الألم بهذا الضحك ويداعبون ويخفون البؤس بهذه الدعابة — هذا العصر كان عصرا خطيرا حقا فى تاريخ نهضتنا التى نحياها الآن . كان أشبه شىء بمنحدر مرتفع قد ارتقت إلى قمته جماعة من أعلام الحياة المصرية . وجعلت جماعة أخرى من الشباب تصعد من أسفل هذا المنحدر تصعيدا يختلف قوة وضعفا وبين هذه الجماعة من يصعدون تصعيدا سريعا وبينهم من يصعدون تصعيدا فيه شىء من البطء والأناة . وكان هؤلاء الذين وصلوا إلى القمة ينظرون إلى هذه الجماعة الناشئة المصعدة نظرة فيها كثير جدا من الرفق وفيها كثير جدا من الحب والتشجيع وربما أضافوا إلى نظرتهم هذه الرفيقة المشجعة إشارات بالأيدى ودعاء بالألسنة يشجع هؤلاء الشبان فى أن يمضوا فى طريقهم وأن يحتملوا جهد التصعيد وأن يستزيدوا من العزم والحزم والقدرة على احتمال المصاعب

وكان على هذه القمة بين هؤلاء الأعلام جماعة لا أظن أنها تضيق إذا ذكرت الآن أو سميت بعض أعضائها . كان على هذه القمة أحمد لطفى السيد باشا وعبد العزيز فهمى باشا . وكان لطفى السيد بناديه فى الجريدة وعبد العزيز فهمى الذى كان رفيقا له لا يفارقه وجمع من أصحابهما — كان هؤلاء ينظرون إلينا — نحن الشبان الذين كنا فى أسفل الجبل نحاول أن نصعد — هذه النظرة التى يملؤها الحب والرفق والعطف

والتشجيع وربما أشاروا إلينا بالأيدى وربما دعونا أن نتابعهم حتى نبلغهم قليلا قليلا . وربما تكلفوا الهبوط إلينا ليأخذوا بأيدينا . وكنا جميعا : عبد الحميد بدوى وحسين هيكل وغيرنا ننظر إلى هؤلاء السادة فى كثير جدا من الإعجاب وفى كثير من الحب . وكنا نتحرق شوقا إلى أن نصل إليهم ونتحدث ونسمع ونستفيد .

ومازال هؤلاء السادة يصعدون ونحن نصعد من ورائهم وهم يلتفتون إلينا بين حين وحين ويشيرون ويدعون ويشجعون حتى أتيح لنا أن نبلغ مكانا من هذا الجبل وإذا نحن رفقاء وإذا هم يلحظوننا لا كما يلحظ الآباء أبناءهم الصغار بل كما يلحظ الآباء أبناءهم الكبار وإذا هم يفرحون إذ يرون أبناءهم ينهضون بهذه المهمة ويحتملون بعض المصاعب ويكابدون بعض الخطوب .

وكان أسرع هذا الجيل الناشىء إلى رضا هؤلاء السادة وإلى إعجابهم وإلى عنايتهم به وإلحاحهم فى العناية عبد الحميد بدوى الذى نستقبله اليوم . كان سابقنا جميعا إلى إرضاء هؤلاء السادة وهو الذى فاز بالحظوة أكاد أقول من دوننا كافة فآثروه إيثارا غريبا . لأنه بالطبع كان أحقنا بهذا الإيثار .

ولم يكد يعود من أوربا ويستقر أستاذا فى مدرسة الحقوق حتى أصبح واحدا من هؤلاء السادة . وإذا هو على شبابه أب من الآباء . وإذا هو يلحظ رفاقه الذين كانوا يرافقونه فى التصعيد كما يلحظهم هؤلاء الشيوخ . وإذا هؤلاء الشباب ، هؤلاء الرفاق الذين بدأوا معه الرحلة ينظرون إليه كما كانوا ينظرون إلى آبائهم وإلى شيوخهم هؤلاء . وإذا هم ينتظرون منه أن يشير إليهم مشجعا ، وأن يدعوهم بلسانه مشجعا أيضا .

وما أنا فى حاجة إلى أن أتحدث عن المناصب التى ارتقى إليها عبد الحميد بدوى ، فهو كان أستاذا وقاضيا وسكرتيرا فنيا لثروت باشا . وهو كان سكرتيرا عاما لمجلس الوزراء . وهو كان مستشارا ملكيا ثم رئيسا لجنة قضايا الحكومة ثم وزيرا للمالية . وهو الآن وزير الخارجية . كل هذه لأشياء لا غناء فى ذكرها لأن الناس جميعا يعرفونها . لكن هناك أشياء قليلة هى التى تستحق أن أقف عندها وأن أتحدث عنها قليلا وهى هذه البيئات التى اختلفت على عبد الحميد بدوى أو التى ألم بها عبد الحميد بدوى . فعبد الحميد بدوى طالب دائما ، متعلم دائما ، وليس من هؤلاء الناس الذين يعتبرون إجازة الدراسة الليسانس أو الدكتوراه كما كان يقول له الملك العظيم فؤاد ورقة طلاق بينهم وبين العلم . لكن عبد الحميد بدوى لا يبلغ من العلم درجة إلا ارتقى لأرفع منها . ولا يستطيع أن يفهم هذه الحياة الغافلة التى تكثر النظر فى المرآة والتى تعجب بما ترى ، ولكنه ساخط دائما ، طامع دائما ، لا يبلغ شيئا إلا طلب خيرا منه لا يرضى عن قسط يبلغه من علم أو أدب أو ثقافة فهو متعلم دائما مهما يبلغ من الرقى فى حياته الاجتماعية ، ومهما يبلغ حظه من العلم والثقافة ؛ وأؤكد لكم أنه أعظم جدا مما نظن .

لا يمر عبد الحميد بدوى ببيئة إلا انتفع فى نفسه وعلمه وثقافته وتجربته العقلية بهذه البيئة أكثر مما تنتفع منه هذه البيئة . ومع ذلك أىّ الناس يستطيع أن يقول إن عبد الحميد بدوى مر فى بيئة من البيئات دون أن يترك فيها أثرا رائعا ؟

كان عبد الحميد بدوى متصلا بأرفع بيئة فى مصر من الناحية العقلية ومن ناحية هذا الترف لذهنى النادر فى بلاد الشرق — كان متصلا بثروت ، وكان متصلا بعدلى ، وكان مرافقا دائما للطفى السيد وعبد العزيز فهمى وأمثالهم . وقد تأثر بهذه البيئة تأثرا فى تكوين ثقافته التى أسميها الثقافة المترفة فهى ليست الثقافة السيرة السهلة التى تنال من قرب لكنها ثقافة متخيرة أشد التخير وأدقه . متخيرة فى نوعها وفى شكلها وفى صورها وفى طبيعتها أيضا .

فعبد الحميد بدوى منذ كان طالبا يبحث عن الجيد المختار فى الأدب العربى ، وعن الجيد المختار فى الشعر القديم والنثر القديم ، ويتقن ما استطاع إلى الإتقان سبيلا هاتين اللغتين اللتين نعنى بهما فى مصر وهما اللغة الإنجليزية واللغة الفرنسية ، حتى بلغ من هاتين اللغتين أقصى ما يستطيع أن يبلغه إنجليزى قادر من لغته الإنجليزية وأقصى ما يستطيع فرنسى ماهر أن يبلغه من لغته الفرنسية . ولا أقول هذا مبالغة ولا غلوا ، ولكنى أقوله عن خبرة وعن شهادة القادرين على أن يشهدوا .

فعبد الحميد بدوى حين يتحدث إلى الإنجليز وحين يتحدث إلى الفرنسيين يخلبهم أكثر مما يخلبهم الإنجليزى والفرنسى لا فى النطق فحسب ، فالنطق أيسر الأشياء ، لكن فى التعمق فى اللغة وفى إتقانه لأسرارها ودقائقها وأدبها الرفيع . لا يفوته من الأدب الإنجليزى أو الفرنسى شىء لا فى القديم ولا فى الحديث ولا فيما ينشأ و يظهر بين وقت ووقت .

فعبد الحميد بدوى من أكثر الناس قراءة ، ولعله أن يكون أكثر الناس قراءة فى مصر . ولعله أن يكون أكثر الناس قراءة فى اللغة العربية واللغة الانجليزية واللغة الفرنسية . وهو بهذا استطاع أن يكون لنفسه هذه الثقافة العالية الرفيعة المترفة المتخيرة التى لا يستمتع بها كثير من المصريين فى هذا العصر .

وأيسر ما يصور لنا هذه الثقافة الممتازة الرفيعة أىّ أثر من هذه الآثار القليلة التى سمح عبد الحميد بدوى أن تنشر وأن تذاع على الناس . وأؤكد لكم أنى كنت اليوم صباحا أقرأ محاضرة له عن حرية القول ، وأؤكد لكم أنى لا أذكر أنى تأثرت بشىء من هذه الناحية — ناحية العلم العميق والدرس المستقصى والظرف فى التعبير بل الظرف فى التصوير والتفكير — كما تأثرت بهذا الفصل أو بهذه المحاضرة الرائعة التى استقصى فيها عبد الحميد بدوى فى صحف قليلة جدا — ولكن أى استقصاء وأى دقة ؟ — تاريخ حرية القول وما اختلف على حرية القول من أطوار من الناحية الاجتماعية ومن الناحية السياسية ثم من الناحية القانونية والدستورية بنوع خاص . ثم هو على هذا كله لا ينتهى من بحثه إلا بعد أن يستقصيه أحسن استقصاء وأدقه بالقياس إلى حياتنا المصرية الحديثة .

وغير هذا من هذه الفصول القليلة التى سمح بنشرها عبد الحميد بدوى يكفى أن يقرأها أى إنسان مثقف ليحصل على فكرة واضحة عن هذا النوع من الثقافة التى يستمتع بها عبد الحميد بدوى . فهى كما قلت ليست ثقافة عادية ، وليست ثقافة شائعة ، وليست ثقافة تمتاز بالسعة والعمق فحسب ، ولكنها تمتاز قبل كل شىء بهذا الظرف وهذا الترف وهذا الارتفاع فى النوع والشكل جميعا .

ولقد كنت أقرأ فصول عبد الحميد بدوى على قلتها ، فأذكر مطلع قصيدة غزلية لبعض الشعراء الفرنسيين — ولا أدرى كيف يوجه الغزل إلى عبد الحميد بدوى ؛ ولكن هذا المطلع يصور عقله أصدق تصوير — فهذا الشاعر يقول لصاحبته : إن نفسك منظر رائع من مناظر الطبيعة المختلفة . فعبد الحميد بدوى نفسه هذه النفس . نفسه رائعة حقا لأنها نفس كثيرة متعددة ، ليست نفسا واحدة ولكنها أنفس لا تكاد تحصى . أنفس ترونها فى الأدب وترونها فى العلوم وترونها فى الفقه وترونها فى الاقتصاد وترونها فى السياسة ، ترونها فيما شئتم من موضوعات المعرفة الإنسانية فهى ليست غريبة فى أى فرع وهى ليست غريبة فى أية مسألة .

فعبد الحميد بدوى إذا تحدث فى مسألة لا يتحدث إلا بعد أن يقتلها درسا وبحثا وتعمقا واستقصاء . إذا سمح لنفسه أن يتحدث فى أشياء فإنما يتحدث عن علم دقيق عميق كأشد ما تكون الدقة والعمق . ولذلك لا يشعر السامع له أو المتحدث إليه أو القارئ لبعض ما ينشر أنه غريب فى أى بحث أو أى نوع من أنواع المعرفة التى يتحدث عنها .

وعبد الحميد بدوى يذكرنى بأديب فرنسى عظيم . كنت أقرأ أيضا هذا الصباح خطبته فى شكره للمجمع اللغوى الفرنسى عندما انتخب عضوا من أعضائه وهو الشاعر الفرنسى والكاتب الفرنسى (بول ڤاليرى) . وأخص ما يمتاز به بول فاليرى أنه صاحب عقل قبل أن يكون صاحب أى شئ آخر . صاحب عقل فهو يحكم عقله فى قلبه ويحكم عقله فى شعوره ويحكم عقله بنوع خاص فى كل ما يصدر عنه من لفظ سواء أكان شعرا أم نثرا . وليس أصعب من تحكيم العقل فى الشعر ؛ ومع ذلك فبول فاليرى هو شاعر العقلاء أو عاقل الشعراء كما تشاءون ، وهو الذى أخضع الشعر لسلطان العقل إخضاعا تاما ، وهو الذى نستطيع أن أن نقرأ شعره فإذا هو يمس قلوبنا ويمس عواطفنا ولكنه يمس عقولنا قبل كل شئ .

ثم هو إلى جانب إكباره للعقل صاحب ظرف وترف وارتفاع عن هذه الأشياء الشائعة التى تتمثل فيها ضخامة الجماهير وتتمثل فيها عواطف الدهماء . و بول فاليرى يمثل هذه الأرستقراطية العقلية الممتازة . وأؤكد لكم أننى ما قرأت لعبد الحميد بدوى شيئا ولا سمعته يخطب ولا تحدثت إليه فى موضوع من الموضوعات إلا ذكرت بول فاليرى . وكل ما بين الرجلين من الفرق أن عبد الحميد بدوى مشغوف بالفقه شغفا خاصا ينظر إلى الأدب نظرة فيها شئ من الحب ولكن فيها شيئا من الإشفاق والرفق بهؤلاء الأدباء الذين ينفقون حياتهم فى الكلام .

لست أدرى لو أننا أردنا أن نحصى الأعمال الفنية الرائعة التى قدمها عبد الحميد بدوى إلى جمهور المثقفين أنظفر بشيء كثير .

أما الذين يتتبعون الفهارس و يتتبعون كتب البيوغرافى فإنهم لا يظفرون لعبد الحميد بدوى بشيء كثير لأنه مقل .

كره المحاماه لأنه بخل بنفسه على الجماهير ، وأحسبه كره التأليف لأنه بخل بنفسه على الجماهير لأنه لم يؤلف كتابا بعد رسالة الدكتوراه لكنه ألقى بعض المحاضرات وسمح بنشرها . فمحصوله المادى فى الفهارس وفى البيوغرافى قليل ولكن أهذا حقا هو الذى يمكن أن نقدر به جهود عبد الحميد بدوى فى الثقافة وفى الفن ؟ أظن لا . وأظننا عندما نريد أن نحصى أعمال عبد الحميد بدوى يجب أن نذهب إلى محفوظات الدولة . إلى الوزارات التى عمل فيها و إلى رئاسة مجلس الوزراء و إلى أقلام القضايا وهنا يحتاج عبد الحميد بدوى إلى بيوغراف يحتاج إلى رجل خاص يخصص نفسه للأعمال الرائعة التى تركها عبد الحميد بدوى فى محفوظات الدولة لا تباح للجماهير ولكنها ستباح يوما من الأيام للتاريخ ، فيعرف التاريخ يوما خيرا مما نعرف ويثنى التاريخ أحسن مما نثنى .

ليقل القائلون فى عبد الحميد بدوى مايشاءون ولكنى أكتفى الآن بأن أقول فى عبد الحميد بدوى إننا حين نستقبله اليوم فى مجمعنا إنما نستقبل صفحة من أقوم وأرفع صحف التاريخ المصرى الحديث . فمنذ نهضت مصر نهضتها السياسية الأخيرة لم يتصل مصرى بإنجليزى لمفاوضة إلا شارك فيها عبد الحميد بدوى ، وشارك فيها أحسن مشاركة وأقومها .

وواضح جدا أيها السادة ، أننا لا نعرف من مفاوضاتنا مع الإنجليز إلا القليل ، وأن الذى نجهله وسيعرفه التاريخ أكثر جدا مما نعرفه .

إذاً ، فعبدالحميد بدوى وما أبلاه فى مفاوضات عدلى وثروت ومحمد محمود وفى كل الاتصالات التى كانت بين المصريين والإنجليز — هذا البلاء الرائع قد قدر علينا نحن بحكم الظروف أن نجهله ولكن ما وصل إلينا من بواكره ومن بوادره يعطينا فكرة عنه خطيرة حقا ككل شيء يمكن أن يصدر عن عبد الحميد بدوى .

ثم لم يقف بلاء عبد الحميد بدوى فى هذه الناحية من اتصالنا بحلفائنا الإنجليز لكن عبد الحميد بدوى يذكر دائما فى كل اتصال بين مصر وبين أية دولة أجنبية منذ ثورتنا الوطنية .

فعبد الحميد بدوى له أعظم الأثر فى الصلة بيننا و بين أوربا فى مسألة إلغاء الامتيازات وموقفه فى (مونتريه) أو ما نعرفه عن موقفه فى مونتريه أظهر وأقوى من أن يحتاج إلى تفصيل .

وعبد الحميد بدوى صاحب الاتصال فى هذه الدقائق التى نجهلها نحن وتعرفها الحكومات المصرية على اختلافها ، وفى تكوين هذه الصلات الدقيقة المعقدة التى تصل بيننا و بين الدول على اختلافها فى كل ناحية من هذه النواحى .

كانت الحكومات المصرية ترجع إلى عبد الحميد بدوى لأنه هو وحده الذى يحسن توجيه الحكومات فى مثل هذه الأشياء .

وأخيرا ذهب عبد الحميد بدوى إلى سان فرنسسكو ، وعاد ومعه ميثاق سان فرنسسكو الذى دافع عنه أمام البرلمان حتى أقره البرلمان .

ولست أدرى أراض أنا أم غير راض عن هذا الميثاق . ولكنى لا أشك أن عبد الحميد بدوى نفسه ليس راضيا عن هذا الميثاق . وما عرفت عبد الحميد بدوى راضيا عن شىء . ولذلك أقول إنه غير راض . وهنا تظهر المزايا الحقيقية لعبد الحميد بدوى . فهو ليس صاحب خيال ، وهو ليس صاحب اندفاع وراء المجردات ، لكنه صاحب خيال بديع بعيد المدى ، وصاحب نظرات واقعية . فهو لا يسترسل مع الخيال كما يهيم الأدباء والشعراء والفلاسفة ، لكنه لا يستسلم للواقع فيبقى ثابتا فى مكانه كسير الجناح . وإنما هو قد كون لنفسه مزاجا بديعا من هذه الواقعية والخيالية فى وقت واحد . فهو صاحب خيال بديع ، وهو صاحب ملاحظة دقيقة للواقع . ولذلك ترونه دائما قانعا وترونه دائما طامعا ، وهو من الأشخاص النادرين الذين يجمعون بين الطمع والقناعة والطموح والاعتدال .

سيدى الزميل العزيز :

إن هذا المجمع هو الذى دعاك إلى أن تشرفه بالمشاركة فى عمله الخطير . لم تسع إليه ، ولم تفكر فى السعى إليه ، ولم يخطر لك قط أنك ستكون عضوا من أعضائه . وإنما فوجئت بهذه العضوية مفاجأة لأن أعضاء هذا المجمع يقدرونك أكثر مما تقدر نفسك ، ويكبرونك أكثر مما تكبر نفسك ، وينتظرون منك أكثر مما تنتظر من نفسك . وهم قد فاجئوك بهذا الاختيار ، وهم بذلك قد أعفوك من بعض التقاليد الأكاديمية التى ما أظن أنك تتردد فى أن تؤديها لو أنك حرصت على أن تكون عضوا فى هذا المجمع . فمن التقاليد الأكاديمية أن يسعى من يرشح نفسه إلى المجمع وأن يطوف بالأعضاء يستعطفهم ويستعينهم ويطلب منهم التأييد ليظفر بهذه العضوية . أعفيت أنت من هذا ، وأعفيت من هذا إلى حد أنك لست فى حاجة إلى أن تشكر المجمع ولكن المجمع هو المحتاج ، أو أشعر أنه مضطر أن يشكر لك أنك قبلت عضويته .

فأنت فى رأى نفسك فقيه . وأنت فى رأى نفسك صاحب قانون واقتصاد وسياسة ، وأنت فى رأى نفسك بعيد — كما تظن أو كما تقول — عن مسائل اللغة وأساليبها ودقتها وسلامتها أو غير هذا من الموضوعات التى يعنى بها هذا المجمع . أنت فى رأى نفسك كذلك . ولكنك — وأستطيع أن أقولها الآن بكل شجاعة — مخطئ كل الخطأ فى هذا الرأى . فما أعرف بين المثقفين الممتازين من المصريين أقدر منك على تحديد الألفاظ . وقد كان أناتول فرانس يقول : "إن الكلمات إنما هى المعانى . واللغة التى ليس لها معان لا يمكن أن توجد فيها الكلمات" . وأنت تشعر بهذا أدق الشعور وأعمقه ، وأبغض شىء إليك اللفظ الذى لا يدل على شىء ، وأبغض شىء لديك هذه الألفاظ العامة الغامضة التى لا ترسم معانيها رسما دقيقا محددا بحيث لا تكون

موضع الجدل . فأنت من هـذه الناحية أقدر المثقفين على هذا التحديد الذى يحتاج إليه المجمع ، وعندما يريد المجمع أن يضع معجما لغويا أو يحدد مصطلحا فلا أظن أن أحدا يستطيع أن يشترك معك فى هذا إلا أن يكون أستاذنا عبد العزيز باشا فهمى . فكلاكما حريص كل الحرص على دقة الألفاظ ورسم الخواطر رسما يوشك أن يكون نظريا ، وكلاكما يريدها أن ترى رأى العين أو تلمس بالأيدى .

ثم أنت فيما ترى صاحب فقه . وأظنك توافقنى على أن أحدا لم يخدم اللغة العربية فى تاريخها القديم كما خدمها الفقهاء . فهم الذين مهدوا هذه اللغة و يسروها وجعلوها حقا لغة علم وفلسفة وتفكير عقلى عميق دقيق .

كل شىء فيك كان يؤهلك لتكون عضوا فى هـذا المجمع . ثقافتك الواسعة العميقة . ترفك العقلى الممتاز . حرصك على الدقة والتعمق . حرصك على التصوير الصحيح . بغضك للألفاظ الغامضة . حبك للألفاظ المحددة الواضحة . شعورك المترف . ذوقك المصفى . طبعك النقى . عقلك الذكى . قلبك الكبير .

كل هذا كان يؤهلك لتكون عضوا فى هذا المجمع . وكل هـذا الذى دعانا لأن نفاجئك بهذه العضوية .

فإذا كان لى أن أقول شيئا فهو أن أهنئ المجمع بأنك أصبحت عضوا فيه ، وأن أهنئك بأنك طوفت ما طوفت ، ذهبت إلى الحجاز ناشئا وستذهب إليه قريبا إن شاء الله ، وذهبت إلى أوربا وأمريكا ، واختلفت بك الأندية ، واضطربت فى حياتك أشد ما يضطرب به الناس فى الحياة ، ثم عدت آخر الأمر إلى هؤلاء الأصدقاء — هؤلاء الأصدقاء الذين لحظوك وأنت شاب تصعد فى الجبل تصعيدا رفيقا ، وكانوا ينظرون إليك محبين مشجعين ، وهؤلاء الأصدقاء الذين صعدوا معك فى الجبل فشاركوك فى مشقة هذا التصعيد ، ثم شاركوك فى الوصول إلى هـذا المركز الذى تستطيعون فيه جميعا أن تخدموا مصر ، ثم هم يرمقونك فى شىء كثير جدا من الإكبار والإعجاب ، ومن الغبطة أيضا ، يتمنون أن يتاح لهم بعض ما أتيح لك من الأسباب التى أدت بك إلى هذه المنزلة الرفيعة .

كلمة حضرة صاحب المعالى عبد العزيز فهمى باشا

اسمحوا لى — وإن كان برنامج الحفلة لا يأذن لى بالكلام بعد الأستاذ الدكتور طه بك حسين . إلا أن عبارة الأستاذ الدكتور طه أتى فيها بما يضطرنى اضطرارا أن لا أكتم شهادة أعرفها . وأنا ممن لا يكتمون الشهادة قطعا .

قال الأستاذ طه فى آخر عباراته إن عبد الحميد بدوى باشا و إياه كانا يصعدان فى الجبل كى يدركا القمة التى وصل إليها من سبقوه فى السن ويسميهم الشيوخ .

ثم قال فى عبارته الأولى إن هؤلاء الشيوخ كانوا يتلقون من وصل إلى القمة من هؤلاء المصعدين الشبان ، يتلقونه على اعتبار أنه ابنهم الأكبر .

فيما يتعلق بعبد الحميد بدوى باشا — وأترك الدكتور طه بك — أؤكد لإخوانى أنى وقد تفضل الأستاذ طه بك فذكرنى من بين هؤلاء الشيوخ ، وقد قبلت قوله هذا لأنى شيخ حقا لأنى فى الخامسة والسبعين — أؤكد لكم أن عبد الحميد باشا بدوى حينما وصل إلى القمة تلقاه هؤلاء الشيوخ الذين يشير إليهم الدكتور طه بك ، تلقوه لا على أنه ابنهم الأكبر بل شيخهم الأكبر .

لا أقول هذا بغير دليل ، لأنى ما تعودت أن أقول خلاف ما أعتقد ، وخلاف ما الدليل قائم لدىّ عليه .

عبد الحميد بدوى باشا لم أتصل به كثيرا فى شبابه ، وفى مراحله الأولى التى أشار إليها الأستاذ طه بك ، وإنما اتصلت به فى سنة ١٩٢٥ حينما كنت وزيرا للحقانية ، وكانت اللجنة الاستشارية — لجنة القوانين — تعقد برئاسة وزير الحقانية . وكان رئيس قلم القضايا فى ذلك العهد الأستاذ الكبير (كازيلى) وكان معه من المستشارين رجال أقوياء جدا فى فقه القانون . كان معه (واتليه) و (روستيه) وغيرهما من الفقهاء الأجانب الكبار . وكان معه عبد الحميد بدوى ، فالذى أشيد به وأقرره أنهم كانوا اذا تناقشوا فى مسألة من المسائل وأخذ الرأى فيها يضطرب ، كان عبد الحميد بدوى يفوقهم جميعا رأيا ،وكانوا جميعا يخضعون لما يبدى من الرأى : تأتى الكلمة فكل يبدى فيها رأيه وكل يناقش فى رأيه هذا ،وعبدالحميد بدوى متى أبدى رأيا أيده فخضع لرأيه الجميع . وهذه شهادة أقررها كما أقررها بين يدى الله .

لذلك لا تظنوا أن الأستاذ طه بك بالغ أية مبالغة فيما وصف به عبد الحميد بدوى باشا من حال كان عليه فى شبابه ، أوعند ما تقدمت به السن ، بل عبد الحميد باشا بدوى شأنه هو هذا الشأن الذى يعتبره فيه الشيوخ شيخا لهم كما قلت وهذه هى الشهادة التى أردت أن أوجهها أمام حضراتكم .

كلمة حضرة صاحب المعالى الدكتور عبد الحميد بدوى باشا

سادتى :

إن مجمعكم الموقر ليبدو فى أوائل عقده الثانى ركنا من أركان نهضة هذه البلاد كأنه وهى أبعد منه عهدا وأطول عمرا كان قرينا لها منذ قامت وليس هذا من خدعة النظر أومن تصوير الخيال وإنما الحاجة الشديدة إليه هى التي جعلته غداة إنشائه كأنه قد ركب فى بنية تلك النهضة وائتلف مع نسيجها ، فهو جزء منها لابد منه ولا غنى عنه . غير أنه لم يكن ليبلغ تلك الغاية لو لم يكن قد ألف من جهابذة أسبغوا عليه من فضلهم ؛ وأفاضوا من علمهم ، ما اتسق به واقع الحال مع ماعقد عليه من آمال .

وليس هذا مجال القول فى تاريخ المجامع اللغوية وأثرها فى تطور اللغات . ثم إنه سبقنى إليه فاضل من الزملاء إذ عالج موضوعا لم يدع مقالا لقائل . وقد أدرك الناس أن اللغات سواء قيل فى نشأتها إنها توقيف أم قيل إنها اصطلاح — كائنات حية ، تعرض لمفرداتها الولادة والموت والتغير والتحول ، تارة فى أشكالها وصورها الظاهرة وطورا فى معانيها ، كما تعرض لها فى جملتها الولادة والموت والصحة والعقم . وهى أبدا فى انتقال من حال إلى حال . وقد يلوح أن الأمر فى هذا الانتقال فوضى . ولكنه يجرى فى الواقع على نظام من قوانين نفسية وأخرى اجتماعية وغيرها صوتية . وعلى سنن من طبائع الحياة لا يعسر إدراكها وتقصيها . وهى فى هذا الانتقال عرضة دائما للاعوجاج والشطط والخطأ فهى بحاجة إلى من يقوم ويسدد ويصحح . وكثيرا ما يقوم بذلك الموهوبون من الكتّاب والشعراء أو العلماء الذين يتوفرون على الأبحاث اللغوية ، ولكن ذلك كله لا يغنى عن الجماعة تتداول وتتبادل الرأى وتمحص الوقائع وتستخلص الحقائق ، فأنى أنشئ مجمع لغوى فان وظيفته تكون معدة حاضرة .

وإن يكن أى بلد ، فى أى زمن ، يطيب حالا ويصيب خيرا ، بإنشاء مجمع لتدبير أمر لغته ، فإن إنشاء مجمع اللغة العربية ، فى مصر ، وفى الآونة التى أنشئ فيها ، جدير بأن يعتبر من الأقدار السعيدة والأحداث الفريدة .

ولست بالقائل بأن لغتنا أفضل اللغات وأوسعها ، فإنما يستطيع ذلك من وعاها ووعى غيرها ، وأحاط بها جميعا إحاطة كاملة ، فكان قادرا على أن يرسل فيها حكما يبين الفاضل والمفضول . ولكنى أشعر فى غير زهو أو مكابرة بأنها عزيزة علينا ، وأنها لن تعدلها فى نفوسنا لغة أخرى مهما غنيت بالآثار ، ولها بوصف أنها لغة الكتاب عزة فوق عزة وسلطان على النفوس لا يجارى .

ولكن هذه اللغة العزيزة ظلت قرونا طويلة فى حال أشبه بالسبات العميق لأن أبناءها كانوا فى مثل تلك الحال . واللغة وآثارها ليست إلا خلاصة للمدنية التى هى أداة التعبير ووسيلة التفاهم فيها ، ورمز تلك المدنية ومظهرها . وإنما تنتعش اللغات وتزدهر بما تمد به من أفكار وصور ، وما ينفث فيها من روح ، ويبعث فيها من حياة .

ومن طبائع عصور التأخر أن يعظم فيها شأن اللغة الدارجة والعامية ، فإن انكماش الخاصة يجعل لها الغلبة والسيادة . على أنه بالرغم من أن تلك اللغة قلما تدون ومن أنها من أجل ذلك يسهل زوالها أو تناسخها فإن حاضرها ينطوى على صور وأخيلة ومجازات لا تجافيها البراعة أو الإبداع .

أما اللغة المكتوبة فقد انعكس عليها ما أدرك الأمم العربية من خمول وتأخر وعقم بالأفذاذ . وبعد فإن اللغة العربية كانت بطبيعة أصولها تعيش بمعزل عن اللغات الأخرى ، واللغات كغيرها من الكائنات الحية تنتفع بالتلقيح والتوليد ، وتزدهر بالمنافسة والتقليد .

نعم اتصلت العربية باليونانية حين نقلت من هذه الأخيرة المؤلفات العلمية والفلسفية غير أن اللغة العربية ، إذا كانت قد أفادت هذا

الاتصال فى مادتها العلمية ، فقد بقيت حيث كانت من ناحية الأدب والفن . ومضت تنمو وتتطور بملكاتها الخاصة ، و بقدر غير كبير من التأثر بملكات اللغات الأخرى وأنتجت عصرا لم يخل من الابتكار ومن روائع الآثار .

وقد يكون التأثر بتلك اللغات جاء من طريق نقل بعض آثارها ، مما لم يبلغنا خبره على وجه التحقيق ، أو من انتقال بعض أهل تلك اللغات إلى الإسلام ، أو اشتراكهم مع المسلمين فى بعض شؤون الحياة . ومهما يكن من ذلك كله فإن اللغة العربية كانت طوال تلك القرون فى نواحى الأدب والفن تكاد تعيش مكتفية بنفسها مستقلة عن غيرها .

ولكن الأمر ليس كذلك فى أيامنا هذه ، فإن اللغة العربية لم تعد تستطيع أن تعتزل غيرها من اللغات . وقد نشأت مدنية اصطلح على تسميتها بالمدنية الغربية ، محلها البلاد التى تدين بالمسيحية وقوامها مزاج من التعاليم الخلقية المسيحية ، ومن طائفة من عادات وتقاليد ونظم وطرائق فى المعيشة والتفكير ، مصدرها المدنيتان اليونانية والرومانية ، وصور من حياة القرون الوسطى ، وآثار من المدنية العربية ؛ كل ذلك جعل يتفاعل ويولد فى ظل حوادث التاريخ جديدا تلو جديد حتى انتهى إلى صورته الأخيرة ولهذه المدنية لغات عدة ، ولكل منها آداب جليلة اشتقت كل أسرة منها من مصدر قديم ، بينها كثير من وجوه التشابه ، كما أن لكل منها طابعا خاصا .

وقد دانت الدنيا فى العصور الحديثة لهذه المدنية وأهلها . وهبطت تلك المدنية فى بلاد الشرق ، تستعمر تارة ، وطورا تفرض نفسها ، بفضل ما خلقته من سهولة المواصلات وسرعتها وما ابتدعته من وسائل النفوذ والتأثير .

وظلت المدنية العربية بخير ما بقيت بعيدة عن الاحتكاك بالمدنية الغربية وآثارها . وإن يكن ذلك الخير ، أن اللغة بقيت محفوظة فى بطون الكتب ، قل أن تتصل بها الحياة ؛ وأن ماعداها من آثار تلك المدنية أخذ يدركه الأفول ولكن الغير والأحداث لم تجعل لها مناصا من الدخول فى غمرة المعترك العالمى . وهى إما تركت نفسها تغزوها المدنية الغربية فلا تبقى منها على قليل أو كثير ، وعند ذلك يمحى طابعها الخاص وتتقطع الأوصال بينها وبين ماضيها ؛ وإما اعتصمت بركن من حب البقاء وعملت على الملاءمة والتوفيق بين مقوماتها وبين ما تأتى به المدنية الغربية من مزايا وفوائد . وهو هذا الطريق الأخير الذى أخذت به مصر وغيرها من البلاد العربية .

وليس ما قدمت جديدا عليكم أو غريبا عنكم . وإنما أردت أن أسوقه تمهيدا لبسط معضلة فى أمر اللغة وتطورها .

ذلك أن العربى الذى يأخذ من المدنية الغربية بسبب ، لا يسعه أن يتجنب نوعا من الازدواج النفسى والعقلى . فهو يحس بنفسه العربية ضروبا من الأحاسيس ، وهو فى الوقت نفسه — وبقدر ما يكون قد أصاب من آداب لغة غربية أو أكثر ومن فنون أهل تلك اللغة أو اللغات —

يتذوق ويحس أذواقا وأحاسيس أخرى لا يجد سبيلا إلى استشعارها أو الإعراب عنها إلا بما نفذ إلى نفسه من وسائل تلك اللغة أو اللغات وآداب أهلها وفنونهم . فإذا أراد أن يحيل تلك الأذواق والأحاسيس عربية ، ألفى دون ذلك صعوبات غير قليلة .

كذلك لا يسع ذلك العربي نفسه أن يتجنب في سياق الحكاية أو الترسل أو التدليل بعض المعاني والصور التي يكون قد ألفها من ممارسة آداب أجنبية . وقد تكون نابية في العربية : لا أن العربية لا يتسع صدرها لمثلها ، ولكن لأن النقل المادي أو الحرفي يجعلها كذلك . ولا شك في أن العربية تستسيغ مثل تلك المعاني والصور ، لو صبت في قوالب عربية . ولعل القوالب موجودة ولكنها تحتاج إلى تحقيق واستكشاف .

وقد استحدثت المدنية الغربية رقيا كبيرا في العلوم والفنون وفي شئون الحياة . وكان من آثار ذلك الرقي ، أن نزل علينا وابل من الألفاظ والاصطلاحات التي تحكي الفرق بين ما بلغته المدنية العربية ، حين وقفت وأصابها الركود ، وبين ما وصلت وتصل إليه المدنية الغربية ، منذ مضت تركض ركضا في استفتاح مغاليق العلوم ، واستكشاف المجهول من أسرار العالم وقوانينه ونظمه .

ونفذ هذا السيل الجارف من الألفاظ والاصطلاحات إلى الألسنة بصور تختلف باختلاف مصادرها ، وتتفق في العجمة والغرابة والوحشية . وتعرض اللسان العربي الصحيح إلى الاختلاط والتشويش . ولم يكن بد إذن من أن تتولى هيئة منظمة قديرة حفظ ذلك اللسان والقيام على سلامته وللكتاب والنقاد في هذا الشأن فضل أي فضل ، فهم هداة الأمة ومقومو لسانها بما يكتبون وينقدون ، غير أن الخطر أكبر من أن يجتزأ فيه بهذه الوسيلة ، وأجل من أن تهمل معه وسائل توحيد العمل وتركيزه ، وتجميع القوى والكفايات في مجمع يرصد ويحقق وينتهي إلى توصيات ، فإن تلك الوسائل جديرة بأن تهيء لتلك التوصيات ما يجب لها من الهيبة والاحترام ، ومن الذيوع والانتشار .

وقد عني المجمع بطائفة كبيرة من هذه الألفاظ والاصطلاحات ، ووضع لها ما يقابلها من الألفاظ والاصطلاحات العربية السليمة . وهو ماض في معالجة غيرها وفي وضع ما يجب لمعرفة اللغة وضبطها من معاجم . وجهده في كل ذلك مشكور وإن ظل أكثره مجهولا . ولو قيس بالوقت الذي سلخه في القيام به لكان أجدر بالشكر والثناء .

وأكبر ظني أن العناية بهذا الغرض من أغراض المجمع ، لا تنافي معالجة الازدواج الذي أشرت اليه . فإن الأمر فيها لا يعدو تحديد ما ينبغي استعماله أو تجنبه من الألفاظ والتراكيب ، تحديدا يجعل اللغة ملائمة لحاجات الحياة في العصر الحاضر . وقد جعل هذا التحديد في مرسوم إنشاء المجمع من أولى غاياته .

ذلك أن اللغات الغربية تتضمن صورا من الكلام ومعاني وأساليب وأخيلة ليست من ذوق اللغة العربية وإن تكن طرائق التفكير الحديثة تسيغها بل تقتضيها في بعض الأحايين .

فما لم تهضم اللغة العربية ، بحسب أصولها وأوضاعها ، تلك الصور والمعانى والأساليب والأخيلة وتمثلها وتحيلها عربية الوجه ، ظل الازدواج قائما وكيان العربية مهددا .

وعندى أنه قد لاينقص اللغة العربية ماينبغى من أسباب الأداء لتلك الصور والمعانى والأساليب والأخيلة ولكن المتداول بيننا من مادة اللغة لا يلوح أنه يفى بمثل هذه الحاجة .

وقد يكون من الحق أن اللغة العربية لم تنته إلينا بكليتها، وأن الذى جاءنا عن العرب قليل من كثير، وأن كثيرا من الكلام ذهب بذهاب أهله . ولكن ما علينا من ذلك . وإنه ليكفى أن ننتفع بما انتهى إلينا انتفاعا صحيحا لجعل لغتنا صالحة لما نريد لها متسعة لكل قديم وجديد . وها نحن أولاء فى العصور القريبة منا نرى الأمة تتخذ لغة من اللغات ، ولا تزال تضيف إليها وتنقص منها ، وتغير وتحول وتستحدث فى ألفاظها وتراكيبها ، فإذا بالفرع يختلف عن الأصل دون أن يعزب على أهل الأصل فهم اللغة الجديدة أو العكس ، وإذا بهذا الاختلاف لا يخل بما لكل منها من حسن السبك ومتانة النسج — تلك هى قصة اللغة الإنجليزية فى أمريكا .

وكما أن الاستقلال السياسى يجب أن يكون قبلة كل بلد يعرف قدر نفسه ويحترمها ، دون أن يحول ذلك دون قدر من التعاون والتعاضد الدولى ، كذلك يجب لكل لغة أن تستقل بأوضاع لغتها وبصورها وأساليبها الخاصة ، دون أن يحول ذلك دون الاستعارة من غيرها من اللغات والتأثر بالآداب الأخرى . وليس من الاستقلال فى شىء أن تقرأ عبارات وصيغا لا تفهمها على وجهها إلا إذا قرأت من خلال الكساء العربى الذى يطالعك ما أريد نقله من عبارات أو صيغ أجنبية . ومما يؤسف له أن تكون دواعى السرعة فى الكتابة من أسباب هذا البعد عن رسوم العربية فى الخطاب .

ولا شك أن القادرين من الكتاب لا يقعون فى مثل هذا الخلط ، ولكن قدرا من التنظيم والتوحيد والتشاور جدير بأن يحفظ للغة سلامتها ، ويبقى عليها ، مع إغنائها ، قوتها وبهجتها . وهو ما قمتم وتقومون به إن شاء الله جماعة وأفرادا .

وقد تقدمنى فى هذا المحل كبير من كبراء مصر والرئيس السابق لهذا المجمع . عرفته فى صدر حياتى العامة بعد حوادث الثورة المصرية — وكنت إذ ذاك قاضيا وكان مستشارا بمحكمة الاستئناف بدائرة النقض — فى مجالس المغفور له ثروت باشا وهو من تعرفون كبير مكانته وصادق أثره فى التاريخ المصرى ، ومن لا أنسى أبد الدهر فضله علىّ ، وكان رفعت باشا زميلا لثروت باشا وخلفه فى وظائف وزارة العدل وتولى بعد ذلك الوزارة عدة مرات ، وكان نصيبه فى أكثرها وزارة المعارف ، ولعلها كانت أحب الوزارات إلى نفسه . ثم تولى رئاسة مجلس النواب أكثر من مرة وعقدت له رئاسة هذا المجمع وربما أخطأته رئاسة أخرى كانت منه قاب قوسين أو أدنى .

ويكفى لعرفان قدره أن اسمه كان فى صدر الأسماء التى تذكر عند ما تمس الحاجة إلى رجل قدير أو عند ما يفتقد الأكفاء . واشتهر فى خاصة حياته بشغفه بالأدب وبأنه يقرض الشعر، وكان

ذلك نادرا فى حينه . ولعل أمره فى ذلك لم يزد على الهواية فقد كان لا يكتب أو ينظم القصيد إلا فى المناسبات الخاصة ، أو حين تضطره الظروف لإلقاء خطبة مثلا .

وإن قارئه ليتبين أنه يعنى بتخير الألفاظ وبجزالة الأسلوب عناية تجاوز المألوف حتى بين الأدباء . وكان يسعفه فى ذلك سعة علمه باللغة ومفرداتها ، وربما دعاه تبحره فيها إلى إيثار الغريب حين يجده أحسن أداء أو أصح وضعا . وهو يعتبر بحق من أشد المحافظين على تقاليد اللغة وسننها . وقد يرميه البعض بالتشدد .

ومن سنن الزمان أن يكون خلفه فى هذا المجمع من دعاة الترخص ، على أنى لا أقول بالترخص إلا بقدر التيسير وفى حدوده . وإنما يستطيع أن يتشدد من كان مثل سلفى فى حظه من العلم باللغة ، وفى توفره على دراستها ، وولعه بالتنقيب فيها .

وقد جاء اختياركم لى للمحل الذى كان يشغله ذلك الأديب الكبير شرفا أعتز به على وجه الزمان وما كنت لأطمح له ولكن فضلكم أبى إلا أن يجاوز قدرى ويسبق أملى ، فلن أفيكم حقكم من الشكر على هذا الاختيار أو أفى زميلى معالى وزير المعارف على عرضه واستصدار المرسوم به .

وإنى لأدعو الله أن يبارك فى عمل المجمع وأن يحوطه بعطف حضرة صاحب الجلالة الملك وتأييده ، حفظه الله ذخرا لمصر وجعل عهده عهد يمن ورخاء !

قرارات المجمع فى هذه الدورة

القرارات الإدارية والتنظيمية

١ — عقد المؤتمر ومنهاج أعماله :

حدد يوم الاثنين ١٤ من يناير سنة ١٩٤٦ موعدا لانعقاد المؤتمر فى هذه الدورة ، وتقرر تأليف لجنة لتنظيم أعماله من حضرات أصحاب السعادة والعزة : الدكتور منصور فهمى بك ، والأستاذ أحمد أمين بك ، والأستاذ على الجارم بك . (١)

وقد قدمت اللجنة مقترحاتها إلى المجلس ، ووافق بعد مناقشة على أن يكون منهاج أعمال المؤتمر فى دورته القادمة كما يأتى :

١ — جلسة الافتتاح

كلمة وزير المعارف .

كلمة الرئيس .

كلمة كاتب السر يعرض أعمال الدورة السابقة .

كلمة للأستاذ أحمد أمين بك .

كلمة لمن يشاء من حضرات الأعضاء الشرقيين والمستشرقين .

(١) الجلسة الأولى للجلسة ١٥ من أكتوبر سنة ١٩٤٥

٢ — أعمال المؤتمر

(١) تستخرج المصطلحات التى أقرها المجلس فى الدورة السابقة والتى أقرها منذ افتتاح الدورة الحالية (أى من أكتوبر سنة ١٩٤٤ إلى الآن) ، وهى مصطلحات التشريع والقانون التجارى ، وترسل إلى حضرات الأعضاء جميعا لمراجعتها تمهيدا لعرضها على المؤتمر .

(٢) تطرح على المؤتمر ملاحظات :

(أ) على مصطلحات القانون المدنى — لمعالى عبد العزيز فهمى باشا .

(ب) على المصطلحات الطبية — للدكتور داود الجلبى بالعراق ، يعرضها مقرر اللجنة الطبية .

(ج) على المصطلحات الطبية — للمدرسة الطبية بدمشق ، يعرضها مقرر اللجنة الطبية .

(٣) يكتب إلى حضرات الأعضاء فى طلب ما يرون عرضه على المؤتمر من مقترحات ومباحث ليمكن إعداده للعرض عليه، مع ملاحظة أن كل مقترح يقدمه أحد حضرات الأعضاء يجب أن يقدم إلى إدارة المجمع قبل المناقشة فيه [1]

٢ — انعقاد مجلس المجمع بصورة لجنة عامة:

كان مقررا أن يجتمع مجلس المجمع فى تمام الساعة الحادية عشرة من صباح يوم الاثنين ١٤ من شهر ربيع الثانى سنة ١٣٦٥ هـ . (الموافق ١٨ من مارس سنة ١٩٤٦ م.) وفى هذا الموعد حضر من حضرات الأعضاء أصحاب المعالى والسعادة والعزة : الدكتور عبد الحميد بدوى باشا ، والدكتور فارس نمر باشا ، والدكتور منصور فهمى باشا ، وعلى الجارم بك ، وأنطون الجميل بك ، وأحمد العوامرى بك ، والسيد حسن القاياتى ، وسيادة حاييم ناحوم أفندى ، وتولى رئاسة الاجتماع حضرة صاحب السعادة الدكتور فارس نمر باشا أكبر الأعضاء سنا ، نائبا عن معالى الرئيس المعتذر . وقد نظر حضراتهم فى إمكان التوفيق بين تعدد أعمال كثير من حضرات الأعضاء وبين انتظام جلسات المجلس وانتهى الرأى إلى أنه عند عدم تكامل العدد القانونى لاجتماع المجلس يعد اجتماع الحاضرين من الأعضاء لجنة عامة للتشاور والتذاكر ، على ألا يقل عدد الحاضرين عن خمسة من أعضاء المجلس ؛ وأن يرأس اللجنة العامة عند غياب الرئيس أكبر الأعضاء الحاضرين سنا وأن ينظر فيما أعد للعرض على المجلس فى كل جلسة لا يتكامل فيها العدد القانونى لانعقاد المجلس ، وإذا انتهت اللجنة العامة إلى رأى فيما تنظره أعدت مشروع قرار به يمرر على جميع حضرات أعضاء المجلس الذين لم يشهدوا اجتماع اللجنة العامة ليبدوا آراءهم فيه ؛ وإذا وافقت أغلبية أعضاء المجلس على مشروع القرار أمكن أن يعد نافذا ، ولرئيس المجمع أن يقرر إعادة النظر فى مشروع القرار إذا طلب ذلك أحد الأعضاء ، وله أن يقر موافقة الأغلبية على القرار .

وفى الجلسة التالية للمجلس ، وهى جلسة يوم الاثنين ٢١ من شهر ربيع الثانى سنة ١٣٦٥ هـ (الموافق ٢٥ من مارس سنة ١٩٤٦ م.) حضر من حضرات الأعضاء أصحاب المعالى والسعادة والعزة والفضيلة : الدكتور عبد الحميد بدوى باشا ، والدكتور منصور فهمى باشا ، وعلى الجارم بك ، وأنطون الجميل بك ، وأحمد أمين بك ، وأحمد العوامرى بك ، والشيخ إبراهيم حروش ، والأستاذ عباس محمود العقاد والسيد حسن القاياتى ، وسيادة حاييم ناحوم أفندى ، ورأس الجلسة حضرة صاحب السيادة حاييم ناحوم أفندى بوصفه أكبر الأعضاء الحاضرين سنا . وبعد أن أعلن سيادة الرئيس النائب افتتاح الجلسة طلب سعادة الدكتور منصور فهمى باشا كاتب سر المجمع من حضرات الأعضاء الذين لم يشهدوا الجلسة الماضية إبداء رأيهم فى القرار الذى اتخذ فى تلك الجلسة

(١) الجلسة السابعة للمجلس ٣ من ديسمبر سنة ١٩٤٥

بشأن اللجنة العامة ، فوافق عليه حضرات الاعضاء المحترمين : الأستاذ أحمد أمين بك ، والأستاذ عباس محمود العقاد ، والشيخ إبراهيم حمروش .

وأعلن سيادة الرئيس النائب أن عدد الموافقين على قرار انعقاد المجلس بصورة لجنة عامة قد بلغ أحد عشر عضوا فأصبح القرار نافذا .

وعقدت هذه الجلسة بصورة لجنة عامة .

٣ — تنظيم أعمال المجمع — (البدء فى وضع المعجم اللغوى الكبير — اقتراح تكليف المجمع منح جائزة فؤاد الأول لتشجيع الأدب — استخراج المصطلحات العلمية من الكتب العربية القديمة) :

خصصت الجلسة الخامية للمؤتمر هذا العام للنظر فى مقترحات حضرات الأعضاء ، فأدلى كثير من حضراتهم بآرائهم فيما يقوم عليه المجمع من أعمال ، وما يستقبل فى سبيل تحقيق أغراضه من مهمات ، ومن ذلك وضع مصطلحات العلوم المختلفة ، ووضع المعجم اللغوى الكبير ، وتشجيع الإنتاج الأدبى . وقد ألم المؤتمر بهذه المسائل كلها ، وانتهى الرأى فى آخر الجلسة إلى تأليف لجنة دائمة من بعض حضرات الأعضاء المقيمين فى مصر ، ينضم إليها بعض حضرات الأعضاء الشرقيين والمستشرقين مدة إقامتهم ، ويكون غرضها وضع نظام لسير العمل فى المجمع .

وقد تم تأليف هـذه اللجنة من حضرات : الدكتور منصور فهمى باشا ، والدكتور طه حسين بك ، والأستاذ أنطون الجميل بك ، والأستاذ على الجارم بك ، والأستاذ أحمد أمين بك ، بصفة دائمة ؛ يضم إليهم حضرات الأساتذة ل . ماسنيون ، ومحمد كرد على ، وحسن حسنى عبد الوهاب باشا ، والشيخ عبد القادر المغربى مدة إقامتهم بمصر [١] .

وقد اجتمعت هذه اللجنة وتناولت الموضوع من جهاته المختلفة ، فلاحظت أن المجمع يصرف شطرا كبيرا من وقته فى بحث المصطلحات العلمية مع أن هذا البحث ليس من صميم عمله . ورأت أن أعمال المجمع — بحكم المرسوم — تنحصر فى ثلاثة أمور :

أولا — وضع معجم لغوى تاريخى اشتقاق كبير ، تبين فيه أصول الكلمات وتطوراتها المختلفة . وقد رأت اللجنة أن هذا أهم عمل للمجمع ؛ وإن كان القيام به يستغرق وقتا طويلا فلا ضير فى ذلك إذا كان العمل مستمرا .

ثانيا — التشجيع الأدبى . وقد رأت اللجنة أن المجمع لم يحقق كل ما يطلب منه فى هـذا السبيل ، فقد كان جهده فى ذلك مقصورا على منح الجوائز التى يتبرع بها الأفراد لتشجيع القصة أو البحث الأدبى أو الشعر ، وينبغى أن يكون من العمل الأساسى للمجمع الإشراف على الإنتاج الأدبى فى مصر والعالم العربى ، وأن توجد فيه لجنة تدرس الشعر مثلا وتقدره وتجيز أحسن

(١) الجلسة الثالثة عشرة للمؤتمر ٢٤ من فبراير سنة ١٩٤٦

ما ظهر منه ، وتتوجه بتقديرها ، وتتقدم بتقرير سنوى إلى المجمع ؛ وكذلك الشأن فى القصة والمقالة والبحث والتأليف الأدبى بأوسع معانيه من نقد وتاريخ الخ .

ثالثا — النظر فى المصطلحات العلمية . وقد رأت اللجنة أن المجمع بتكوينه وطريقة عمله ليس من وظيفته وضع هذه المصطلحات ، فينبغى أن يقوم بوضعها مجمع علمى خاص ، على أن يتولى المجمع اللغوى صقل هذه الألفاظ وتسجيلها .

وقد عرضت اللجنة المقترحات التالية على مجلس المجمع :

(١) تنشأ لجنة فرعية من لجنة المعجم مؤلفة من خمسة أعضاء للبدء فى وضع المعجم اللغوى الكبير ، ويراعى فى وضع هذا المعجم بقدر الإمكان تاريخ الكلمات من حيث نشأتها وأصولها واستعمالها فى النصوص المختلفة .

ولإمكان البدء فى هذا العمل يقترح على وزارة المعارف إنشاء خمس وظائف من الدرجة السادسة يعين عليها خمسة من الشبان الأكفاء ، يعمل كل واحد منهم مع عضو من أعضاء اللجنة الفرعية وتنشأ هذه الوظائف على جزء من المبلغ المخصص لجمع المصطلحات الفنية من الحياة العامة المدرج فى الميزانية ، على أن تكون وظائف ثابتة .

(٢) تقترح اللجنة على المجلس أن يطلب إلى معالى الرئيس السعى فى أن يكون منح جائزة فؤاد الأول لتشجيع الأدب ، التى تفضل حضرة صاحب الجلالة الملك فاروق الأول بمنحها ، من حق المجمع .

(٣) تقترح اللجنة أن يعرض المجمع فى كل سنة للمسابقة وضع معجم للمصطلحات العلمية العربية القديمة لعلم من العلوم ؛ وترى اللجنة أن المسابقة هى أفضل طريقة لذلك .

وقد طبعت مقترحات اللجنة ووزعت على حضرات أعضاء المجلس ، ونوقشت فى جلسات عدة ، واتخذ المجلس فى شأنها جملة قرارات ، فقرر فى الجلسة التالية لعرض هذه المقترحات :

(١) أنه لا يصح مطلقا أن يقتصر عمل المجمع على المصطلحات ؛

(٢) وأن يجتهد المجمع فى النظر فى المصطلحات عن طريق الاستعانة بالمختصين بشكل ينظم فيما بعد ؛

(٣) وأن يبدأ المجمع فى المعجم التاريخى بشكل يحدد بعد عرض نموذج يضعه بعض أعضائه ؛

(٤) وأن ينظم المجمع مهمة التشجيع الأدبى بالإشراف على النتاج الأدبى بجميع فروعه فى العالم العربى بطريقة تنظم فيما بعد [1] .

ثم وافق المجلس على مقترحات اللجنة فى شأن المعجم اللغوى الكبير ، على أن يعمل معالى الرئيس مع وزيرى المعارف والمالية على إجابة ما اقترحته اللجنة خاصا بتحويل جزء من المبلغ المدرج فى الميزانية والمخصص لجمع المصطلحات الفنية من الحياة العامة إلى خمس درجات سادسة دائمة [2] .

(١) الجلسة الثالثة عشرة للمجلس ١١ من مارس سنة ١٩٤٦

(٢) الجلسة الثالثة للجنة العامة أول أبريل سنة ١٩٤٦

وعرضت عدة مقترحات لتنظيم النظر فى المصطلحات العلمية ، ثم استقر الرأى على أن يسير المجلس حسب منهاجه القديم فى نظر المصطلحات [١] .

وتقرر أن ينظر المجمع فى اختيار مختصين بشئون العلوم العربية لإخراج المصطلحات العلمية القديمة من الكتب العربية ، وعرض كل نوع على اللجنة المختصة ، وإذا لم تكن لجنة مختصة تشكل لجنة جديدة [٢] .

ووفق على اقتراح بأن يتذاكر معالى رئيس المجمع مع معالى وزير المعارف مذاكرة غير رسمية للوصول إلى قرار من وزارة المعارف بتكليف المجمع منح جائزة فؤاد الأول لتشجيع الأدب [٣] ثم أبلغ الأستاذ المراقب الإدارى مجلس المجمع أنه عرض رغبة المجلس فى شأن هذه الجائزة على معالى الرئيس ، فتحدث فيه مع معالى وزير المعارف ، الذى أبدى استعدادا لإجابة هذا الطلب ، ورغب فى أن يتصل به الأستاذ أحمد أمين بك للبحث معه فى هذا الشأن [٤] .

٤ — تعريف المصطلحات قبل عرضها على المجلس والمؤتمر :

عند نظر المؤتمر فى ملاحظات المدرسة الطبية بدمشق على المصطلحات الطبية التى وضعها المجمع ، اقترح بعض حضرات الأعضاء ألا تعرض المصطلحات العلمية على المجلس أو المؤتمر إلا بعد أن تعرفها اللجان المختصة ، حتى يتسنى لغير الفنيين من الأعضاء فهم معانيها واختيار أصلح الألفاظ لهذه المعانى . وقد تناقش المؤتمر فى هذا الموضوع فى جلستين متعاقبتين ، وانتهى إلى الموافقة على المضى فى نظر المصطلحات اكتفاء بالشرح الشفوى الذى يتولاه مقرر اللجنة المختصة [١] .

٥ — إرسال المصطلحات إلى أعضاء المؤتمر وإلى الهيئات العلمية العربية بعد فراغ اللجان من نظرها :

قرر المؤتمر أنه كلما فرغت اللجان الفنية من النظر فى المصطلحات العلمية فرئيس المجمع يرسل هذه المصطلحات إلى الجهات العلمية العربية وإلى حضرات أعضاء المؤتمر فى الخارج ويطلب إلى الجميع إبداء ملاحظاتهم فى مدة معقولة ؛ ومتى وردت هذه الملاحظات فمراقبة المجمع تحرر قوائم بها متضمنة للأصل الذى أقرته اللجان ولما ورد على هذا الأصل من مقترحات الجهات العلمية الخارجية وحضرات أعضاء المؤتمر ، وتعرض هذه القوائم على مجلس المجمع للنظر فيها استعدادا لعرضها على المؤتمر مع ما يراه من الملاحظات [٢] .

(١) الجلسة الثالثة للجنة العامة أول ابريل سنة ١٩٤٦

(٢) الجلسة الثانية للجنة العامة ٢٥ من مارس سنة ١٩٤٦

(٣) الجلسة الأولى للجنة العامة ١٨ من مارس سنة ١٩٤٦

(٤) الجلسة الثالثة للجنة العامة أول أبريل سنة ١٩٤٦

(١) الجلستان السادسة والسابعة للمؤتمر ٤ و ٧ من فبراير سنة ١٩٤٦

(٢) الجلسة الثانية عشرة للمؤتمر ٢٣ من فبراير سنة ١٩٤٦

٦ — تعديل لائحة لجنة الأدب :

كانت لجنة الأدب بالمجمع قد وضعت لائحة لتشجيع الإنتاج الأدبي وافق عليها المجلس فى دورته السابقة (١) .

وقد كان تنفيذ هذه اللائحة يتطلب إرصاد مبلغ من المال فى ميزانيـة المجمع ، فظل المجمع يدرج هذا المبلغ فى ميزانيته سنوات متعاقبة حتى وافقت وزارة المالية على إرصاده فى ميزانية هذا العام . فرأت لجنة الأدب تعديل لائحتها السابقة وعرضت لائحتها المعـدلة على المجلس ، فوافق عليها الحاضرون من أعضائه ، ووافق عليها الأعضاء النائبون كتابة (٢) .

وهذا نص اللائحة المعدلة :

(١) يناط بلجنة الأدب العمل على تشجيع الإنتاج الأدبي تحقيقا لأحد الأغراض الأساسية التى رسمت للمجمع .

(٢) تتقصى اللجنة الحركة الأدبية فى مصر والعالم العربي تمهيدا لتشجيع الإنتاج الممتاز فى كل فرع من فروع الأدب تشجيعا مـاديا أو معنويا .

(٣) تؤلف لجنة الأدب لهذا الغرض من أعضائها اللجان الفرعية الآتية :

(أ) لجنة الشعر .

(ب) لجنة القصة والرواية (نثرا أو شعرا)

(ج) لجنة البحوث الأدبية من نقد وتاريخ وما إلى ذلك .

(٤) تمنح اللجنة العامة سنويا جوائز مالية من المبلغ الذى يوضع تحت تصرفها فى ميزانية المجمع كل عام .

(٥) تخصص اللجنة خمسة أثمان هذا المبلغ لتشجيع الانتاج الأدبي بجميـع فروعه فى المملكة المصرية . فتمنح جوائز مالية لأصحاب الانتاج الممتـاز فى الشعر ، وفى القصة والرواية ، وفى البحوث الأدبية . وعلى الأدباء فى المملكة المصرية الراغبين فى الحصول على هذه الجوائز أن يرسلوا إلى المجمع نسختين — مطبوعتين بمطابع خلال السنة ، أو مكتوبتين على الآلة الكاتبة — من الموضوع المقدم للحصـول على الجائزة ، وذلك فى موعد لا يتجاوز آخر مايو من كل سـنة . فيحال إلى لجنة الأدب التى تحيـلـه إلى لجنتهـا الفرعية المختصة .

(٦) تخصص اللجنة الثلاثة الأثمـان الباقية من المبلغ المدرج فى الميزانية لمنح جوائز سنوية لمباراة عامة تختار موضوعها سنويا إما فى الشعر وإما فى القصة والرواية وإما فى البحوث .

ويجوز لأدباء العربية فى جميع الأقطـار أن يشتركوا فى هذه المباراة العامة .

وتعلن اللجنة موضوع هذه المباراة العـامة فى الشعر أو الرواية أو البحوث الأدبية فى شهر نوفمبر من كل سنة . وتحدد آخر موعد لقبول الرسائل .

(١) انظـر مجلة المجمع — الجـزء الخامس ص ١٩٤ — ١٩٥

(٢) الجلستان الأولى والثالثة للجلس ١٥ من أكتوبر و ٥ من نوفمبر سنة ١٩٤٥

(٧) تتولى اللجنة كذلك منح الجوائز من التبرعات المالية التى يقبلها المجمع ، وتضع شروط المباراة للحصول عليها مع مراعاة رغبة المتبرعين مما يتفق وأغراض المجمع .

(٨) للجنة أن تقسم جوائز الإنتاج الأدبى المصرى وكذلك جوائز المباراة العامة والجوائز الأخرى بالنسب التى تراها .

(٩) تضع اللجنة تقريرا عن كل جائزة تمنحها من الجوائز المقدم ذكرها وتعرضه على المجمع .

(١٠) يعقد المجمع جلسة علنية خلال شهر مارس تعلن فيها قرارات اللجنة وأسبابها وأسماء الفائزين بالجوائز مع التنويه بما يستحق التنويه به من الآثار الأدبية .

(١١) لا يجوز لأعضاء المجمع أن يشتركوا فى المسابقات ولا فى الحصول على الجوائز .

٧ — توزيع أعضاء المجمع على اللجان :

عرض معالى رئيس المجمع على المجلس إعادة توزيع حضرات الأعضاء على اللجان ، حتى تمضى فى اجتماعاتها لتحقيق أغراضها ، وقد ضم إلى اللجان حضرة صاحب المعالى الدكتور عبد الحميد بدوى باشا عضو المجمع الجديد .

وبعد مناقشة تقرر أن يكون التوزيع على الوجه الآتى[1] :

١ — لجنة المعجم

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ إبراهيم حمروش .

حضرة صاحب المعالى أحمد لطفى السيد باشا .

حضرة الأستاذ المحترم عباس محمود العقاد .

حضرة صاحب العزة على الجارم بك .

حضرة صاحب السعادة الدكتور محمد حسين هيكل باشا .

حضرة صاحب العزة أحمد العوامرى بك .

حضرة صاحب العزة أحمد أمين بك .

حضرة صاحب السيادة حايم ناحوم أفندى .

حضرة صاحب المعالى عبد الحميد بدوى باشا .

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر حسين .

حضرة صاحب المعالى مصطفى عبد الرازق باشا .

حضرة صاحب السعادة الدكتور منصور فهمى باشا .

(١) الجلسة الرابعة للمجلس ١١ من نوفمبر سنة ١٩٤٥

٢ — لجنة الطب

حضرة صاحب العزة أحمد حافظ عوض بك.

حضرة صاحب السعادة الدكتور على إبراهيم باشا .

حضرة صاحب السعادة فارس نمر باشا .

حضرة صاحب السعادة الدكتور على توفيق شوشة باشا .

حضرة صاحب العزة على الجارم بك .

حضرة صاحب العزة أحمد العوامرى بك .

٣ — لجنة الكيميا والطبيعة

حضرة صاحب العزة أحمد حافظ عوض بك.

حضرة الأستاذ المحترم عباس محمود العقاد .

حضرة صاحب السعادة فارس نمر باشا .

حضرة صاحب السعادة الدكتور على توفيق شوشة باشا .

حضرة صاحب السعادة الدكتور على إبراهيم باشا .

٤ — لجنة الاقتصاد والقانون

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ إبراهيم حمروش.

حضرة صاحب المعالى الدكتور عبد الحميد بدوى باشا.

حضرة صاحب السعادة الدكتور محمد حسين هيكل باشا.

حضرة صاحب العزة أنطون الجميل بك .

حضرة صاحب المعالى عبد العزيز فهمى باشا .

٥ — لجنة المساحة والعمارة

حضرة صاحب العزة أنطون الجميل بك .

حضرة صاحب السعادة الدكتور على إبراهيم باشا .

حضرة صاحب المعالى الدكتور عبد الحميد بدوى باشا .

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر حسين .

٦ — لجنة الأصول

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ إبراهيم حمروش .

حضرة الأستاذ المحترم السيد حسن القاياتى .

حضرة صاحب العزة أنطون الجميل بك .

حضرة صاحب العزة الدكتور طه حسين بك .

حضرة صاحب المعالى عبد العزيز فهمى باشا .

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر حسين

حضرة صاحب العزة أحمد العوامرى بك .

حضرة صاحب العزة أحمد أمين بك .

حضرة صاحب العزة أحمد حافظ عوض بك.

حضرة صاحب السيادة حاييم ناحوم أفندى .

حضرة الأستاذ المحترم عباس محمود العقاد .

حضرة صاحب العزة على الجارم بك .

حضرة صاحب المعالى مصطفى عبد الرازق باشا

٧ – لجنة اللهجات ونشر النصوص القديمة

حضرة صاحب المعالى أحمد لطفى السيد باشا .

حضرة صاحب السيادة حايم ناحوم أفندى .

حضرة صاحب المعالى عبد العزيز فهمى باشا .

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر حسين

حضرة صاحب الفضيلة السيد حسن القاياتى .

حضرة الأستاذ المحترم عباس محمود العقاد .

حضرة صاحب السعادة فارس نمر باشا .

حضرة صاحب السعادة الدكتور منصور فهمى باشا .

٨ – لجنة الأدب

حضرة صاحب العزة أحمد أمين بك .

حضرة الأستاذ المحترم السيد حسن القاياتى .

حضرة صاحب العزة أنطون الجميل بك .

حضرة الأستاذ المحترم عباس محمود العقاد .

حضرة صاحب العزة على الجارم بك .

حضرة صاحب المعالى مصطفى عبد الرازق باشا

حضرة صاحب المعالى أحمد لطفى السيد باشا

حضرة صاحب العزة أحمد حافظ عوض بك .

حضرة صاحب العزة الدكتور طه حسين بك .

حضرة صاحب المعالى عبد الحميد بدوى باشا .

حضرة صاحب السعادة الدكتور محمد حسين هيكل باشا .

حضرة صاحب العزة أحمد العوامرى بك .

حضرة صاحب السعادة الدكتور منصور فهمى باشا .

٩ – لجنة معجم القرآن

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ إبراهيم حمروش

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر حسين

حضرة صاحب المعالى مصطفى عبد الرازق باشا

حضرة صاحب العزة على الجارم بك .

حضرة صاحب السعادة الدكتور محمد حسين هيكل باشا .

١٠ – لجنة المعجم الوسيط

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ إبراهيم حمروش

حضرة صاحب العزة على الجارم بك .

حضرة صاحب السعادة الدكتور منصور فهمى باشا

حضرة صاحب العزة أحمد أمين بك .

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر حسين

١١ — لجنة المجلة

حضرة صاحب العزة أحمد أمين بك .

حضرة صاحب العزة الدكتور طه حسين بك

١٢ — لجنة خزانة الكتب

حضرة صاحب العزة أحمد أمين بك .

حضرة صاحب العزة الدكتور طه حسين بك

١٣ — لجنة الهندسة والميكانيكا والكهربية

حضرة صاحب العزة أنطون الجميل بك .

حضرة صاحب السعادة الدكتور على إبراهيم باشا

حضرة صاحب العزة أحمد العوامرى بك .

١٤ — لجنة ألفاظ الحضارة الحديثة

حضرة صاحب العزة أحمد أمين بك .

حضرة الأستاذ المحترم عباس محمود العقاد .

حضرة صاحب المعالى عبد العزيز فهمى باشا .

حضرة صاحب المعالى أحمد لطفى السيد باشا

حضرة صاحب المعالى عبد الحميد بدوى باشا .

حضرة صاحب العزة على الجارم بك .

ثم وافق المؤتمر على اقتراح بضم حضرتى الأستاذين الشيخ إبراهيم حمروش وأنطون الجميل بك إلى لجنة ألفاظ الحضارة الحديثة [1] .

(١) الجلسة الخامسة للمؤتمر ٣١ من يناير سنة ١٩٤٦

ووافق المجلس على مذكرة من لجنة الطبيعة والكيمياء بأن يضم اليها حضرتا صاحبى العزة على الجارم بك وأحمد العوامرى بك [1] .

٨ — انتداب بعض الأساتذة للعمل فى لجنة المعجم الوسيط :

كان مجلس المجمع قد فوض إلى لجنة المعجم الوسيط « أن تقترح ما ترى من النظام لتزداد قدرتها على إنجازه فى أسرع وقت ممكن ، على أن يتفق معالى رئيس المجمع مع الوزارة على المعونة المالية التى لابد منها ليتم هذا العمل الخطير [2] » .

وقد اجتمعت اللجنة فى هذه الدورة واتخذت قرارا فى شأن هذا المعجم ، وهذا نصه :

« نظرا لما ورد بخطاب وزارة المالية رقم ٦٦/٤/١٢/٩٣٣ ، ونظرا إلى أن حضرات أعضاء اللجنة لديهم أعمال كثيرة وهم مع ذلك يشعرون بمسئولية إتمام العمل ، قررت اللجنة انتداب حضرات الأساتذة : أحمد زكى صفوت ، والسباعى بيومى ، ومصطفى السقا ، وعبد الله أمين ؛ على أن يمنح كل منهم مكافأة قدرها عشرة جنيهات كل شهر من اعتماد المعجم الوسيط ، وأن يجتمعوا عشر ساعات فى الأسبوع على الأقل ، ثم تجتمع اللجنة الأصلية كل خمسة عشر يوما لمراجعة

(١) الجلسة الثالثة للجنة العامة أول أبريل سنة ١٩٤٦

(٢) الدورة الحادية عشرة للمجلس — الجلسة العاشرة ١٢ من مارس سنة ١٩٤٥

ما أعدته اللجنة الفرعية بعد أن يكون هؤلاء الأعضاء الجدد قد أرسلوا ما أعدوه إلى الأعضاء الأصليين قبل الاجتماع بمدة كافية ؛ فيستمر عملهم فى المعجم من الموضع الذى انتهى إليه الأعضاء الأصليون ، وعلى نفس النمط ؛ ثم متى تقدمت اللجنة التى تعد الألفاظ الجديدة للحضارة أمكن اللجنة أن تأخذ من عملهم ما تراه لإدماجه فى المعجم » .

وعرض هذا القرار على مجلس المجمع فوافق عليه ، إلا ما يتعلق باختيار الأشخاص فقد أجل إلى الجلسة التالية ، وفيها وافق المجلس على صيغة القرار التالى [1] :

« قرر مجلس المجمع فى جلسته المنعقدة بتاريخ ١٩٤٥/١١/٢٦ ، إلحاقا بقراره السابق بتاريخ ١٩٤٥/١١/١٩ ، اختيار الأساتذة : أحمد زكى صفوت ، والسباعى السباعى بيومى ، ومصطفى السقا وعبد الله أمين ، ويحيى الخشاب ، وفؤاد حسنين ، للعمل بالمعجم اللغوى الوسيط مدة سنتين ، بمكافأة شهرية » .

٩ — اختيار مساعدين للعمل فى لجنة معجم القرآن :

وافق المجلس على مذكرة من لجنة معجم ألفاظ القرآن الكريم باختيار مساعدين لحضرات أعضاء اللجنة يعاونونهم فى وضع المعجم . وقد اختار حضرات الأعضاء مساعديهم على النحو التالى :

(١) يعمل الأستاذ محمد فؤاد عبد الباقى أمين مكتبة المجمع مع حضرة صاحب المعالى مصطفى عبد الرازق باشا ؛

(٢) والدكتور سيد نوفل مدير مكتب رئيس مجلس الشيوخ مع حضرة صاحب المعالى الدكتور محمد حسين هيكل باشا ؛

(٣) والأستاذ الشيخ محمد النجار المدرس بكلية اللغة العربية مع حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الشيخ إبراهيم حمروش ؛

(٤) والأستاذ الشيخ على محمد حسب الله مدرس الشريعة والتفسير بدار العلوم مع حضرة صاحب العزة الأستاذ على الجارم بك ؛

(٥) والأستاذ عبد المنعم خلاف وكيل الإدارة المدنية للقوات المرابطة مع حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الشيخ محمد الخضر حسين [1] .

١٠ — مسابقة تيسير الكتابة العربية :

وافق مجلس المجمع على أن ينشر الإعلان الآتى فى الصحف :

"جائزة ألف جنيه لتيسير الكتابة العربية .

يعلن مجمع فؤاد الأول للغة العربية أنه قد خصص جائزة مقدارها ألف جنيه تمنح لأحسن اقتراح فى تيسير الكتابة العربية على ألا يكون لأعضاء المؤتمر الحق فى دخول المسابقة . وقد تحدد آخر أكتوبر سنة ١٩٤٦ موعدا لقبول المقترحات ، وترسل باسم المجمع بعنوانه شارع قصر العينى ١١٠ بالقاهرة . وسيطبع المجمع كل ما قيل حول تيسير الكتابة فى مؤتمره الذى انعقد سنة ١٩٤٤ ، ويتخذ الوسائل لنشره ." [2]

---

(١) الجلستان الخامسة والسادسة للمجلس ١٩ و ٢٦ من نوفبر سنة ١٩٤٥ .

(١) الجلسة الحادية عشرة للمجلس ٣١ من ديسمبر سنة ١٩٤٥ والجلسة الثانية للجنة العامة ٢٥ من مارس سنة ١٩٤٦

(٢) الجلسة الأولى للمجلس ١٥ من أكتوبر سنة ١٩٤٥

١١ – بناء دار للمجمع :

اقترح معالى رئيس المجمع على وزارة المعارف تخصيص قطعة أرض من الفضاء المجاور لميدان الخديو إسماعيل لبناء دار عليها للمجمع ، واعتماد المبلغ اللازم لذلك . وقد رغبت وزارة المعارف فى أن يخبرها المجمع ببيان الغرف والقاعات التى يرى أن يشتمل المبنى الجديد عليها ، وفقا للأغراض التى تخصص لها الغرف . ووافق المجلس على تأليف لجنة من حضرات الأعضاء المحترمين : الدكتور منصور فهمى باشا ، والأستاذ أحمد أمين بك ، والأستاذ أنطون الجميل بك ، يضم إليهم حضرة الأستاذ عبد الفتاح الصعيدى المراقب الإدارى للمجمع على أن تعرض هذه اللجنة مقترحاتها فى هذا الشأن على حضرة صاحب المعالى رئيس المجمع ليخاطب الجهات المختصة بما يراه . (١)

---

(١) اللجنة العامة للمجلس — الجلسة السادسة ٢٩ من أبريل سنة ١٩٤٦

مسابقات المجمع الأدبية

١ — أحسن رسالة فى دراسة حركة الترجمة فى القرن التاسع عشر :

فى سنة ١٩٤٣ أعلنت لجنة الأدب فى المجمع أن حضرة صاحب العزة أنطون الجميل بك قد تبرع بجائزة قدرها خمسون جنيها مصريا لأحسن رسالة تقدم للجنة عن حركة الترجمة فى مصر خلال القرن التاسع عشر . وقد قدمت للجنة ثلاث رسائل مختلفة ، قرأها حضرات الأعضاء وتناقشوا فيها فى جلسات متعددة ، ثم رأوا أن رسالة حضرة الأستاذ "جاك تاجر" هى أوفى الرسائل فى الموضوع وأغناها بالمعلومات القيمة ، وأنها صالحة لنيل الجائزة وإن كان فيها بعض أخطاء علمية ولغوية هينة يسهل تداركها . وفوضت اللجنة إلى حضرتى العضوين المحترمين الدكتور منصور فهمى باشا والأستاذ عباس محمود العقاد إرشاد المؤلف إلى ما فى رسالته من النقص ، فتسلمها من المجمع ثم ردها إليه بعد إصلاحها . وقد رأت اللجنة أنه استوفى بعض ما كان ينقص رسالته من الناحية العلمية ، ولكنه ترك فيها بعض أخطاء لغوية ، ومن أجل ذلك أصدرت اللجنة القرار التالى :

"قررت اللجنة منح الأستاذ جاك تاجر الجائزة التى قدمها صاحب العزة أنطون الجميل بك لأحسن رسالة عن حركة الترجمة فى مصر خلال القرن التاسع عشر ، على شرط أن يصحح المؤلف أسلوب رسالته وما فيها من أخطاء نحوية . وقد فوضت اللجنة إلى صاحب العزة على الجارم بك الاطلاع عليها بعد إصلاحها لإجازة طبعها وصرف الجائزة لها" .

وقد أعان المؤلف على إصلاح رسالته من الناحية اللغوية حضرة الأستاذ محمد شوقى أمين المحرر بالمجمع ، ثم راجعها حضرة صاحب العزة الأستاذ على الجارم بك ، وقرر أنها أصبحت سليمة التعبير صالحة للنشر ، فأذن معالى رئيس المجمع بصرف الجائزة لحضرة الأستاذ جاك تاجر .

ثم عرض قرار اللجنة على مجلس المجمع ، فوافق عليه ، على أن يتبع فى المستقبل عرض تقارير اللجنة فى شأن المسابقات على المجلس قبل إقرار الجوائز الإقرار النهائى[1] .

٢ — جائزة فاروق الأول للقصة :

وافق مجلس المجمع على قرار لجنة الأدب بشأن القصص المقدمة إليها لنيل جائزتى فاروق الأول للقصة المصرية ، اللتين تبرعت بهما حضرة صاحبة العصمة السيدة هدى شعراوى وهذا قرار اللجنة :

"رأت اللجنة أن ليس فيما قدم إليها روايات خالية من المآخذ الفنية ومستوفية لجميع الشروط التى تتوافر فى الرواية القيمة . ومع هذا فتشجيعا للتأليف الروائى ترى اللجنة أن خير ما قدم إليها هما روايتا "لقيطة" و"فى ربيع الحياة" . وقررت أن تعطى "لقيطة" خمسة وثلاثين

(١) الجلسة الأولى للمجلس ١٥ من أكتوبر سنة ١٩٤٥

جنيها مصريا و "فى ربيع الحياة" خمسة وعشرين جنيها مصريا: على أن يرسل إلى صاحب (لقيطة) الكتاب التالى :

"حضرة الأستاذ الفاضل ... مؤلف رواية (لقيطة) .

نبلغكم قرار لجنة الأدب أنها اختارت روايتكم "لقيطة" لمنحها جائزة قدرها خمسة وثلاثون جنيها مصريا ، ومع تهنئتنا لحضرتكم بهذا الاختيار نلفت نظركم إلى بعض المآخذ ومنها كثرة المصادفات التى تدور عليها معظم حوادث الرواية ونرجو لكم المزيد من التوفيق" .

وأن يرسل إلى صاحب (فى ربيع الحياة) الكتاب الآتى :

"حضرة الأستاذ الفاضل ... مؤلف رواية (فى ربيع الحياة) .

نبلغكم قرار لجنة الأدب أنها اختارت روايتكم (فى ربيع الحياة) لمنحها جائزة قدرها خمسة وعشرون جنيها مصريا ، ومع تهنئتنا لحضرتكم بهذا الاختيار نرجو أن تقوموا بحذف العبارات التى تشير إلى بعض المواقف المكشوفة ، وبتصحيح الغلطات اللغوية . ونرجو لكم المزيد من التوفيق" .

٣ — جوائز المجمع الأدبية لسنة ١٩٤٦ :

عرض على مجلس المجمع تقرير لجنة الأدب فى شأن توزيع جوائز تشجيع الإنتاج الأدبى التى أرصدت فى ميزانية المجمع لعام ١٩٤٥ — ١٩٤٦ ، فوافق عليه [١] ، وهذا نصه :

"فى يوم ٢٤ من ديسمبر سنة ١٩٤٥ اجتمعت اللجنة العامة للأدب وعرض عليها النظر فى تقسيم مبلغ ثمانمائة جنيه وهو المبلغ المرصد فى ميزانية المجمع لسنة ١٩٤٥ — ١٩٤٦ لتشجيع الإنتاج الأدبى ، فرأت اللجنة أن تختار من أعضائها لجنة فرعية تؤلف من حضرات أصحاب السعادة والعزة الدكتور طه حسين بك وأحمد أمين بك وأنطون الجميل بك ، للنظر فى تقسيم هذا المبلغ ، على أن تعرض رأيها على اللجنة العامة للأدب ، فتنظر فيه وتعرضه على مجلس المجمع.

وقد اجتمعت اللجنة الفرعية فى ٢٩ من ديسمبر سنة ١٩٤٥ وانضم إليها حضرتا صاحبى السعادة رئيس المجمع وكاتب السر ، ثم عرض عليها الفقرتان اللتان تتناولان مسألة الجوائز من لائحتها الداخلية ، ونصهما ما يأتى :

"مادة ٥ — تخصص ثلاثة أرباع المبلغ المدرج لتشجيع الإنتاج الأدبى بجميع فروعه فى المملكة المصرية ، فتقترح اللجنة جوائز مالية لأصحاب الإنتاج الممتاز فى الشعر وفى القصة والرواية وفى البحوث الأدبية . وعلى الأدباء فى المملكة المصرية الراغبين فى الحصول على هذه الجوائز أن يرسلوا إلى المجمع نسختين مطبوعتين مما طبع خلال السنة أو مكتوبتين على الآلة الكاتبة من الموضوع المقدم للحصول على الجائزة وذلك فى موعد لا يتجاوز آخر شهر مايو من كل سنة . وإدارة المجمع تبلغ هذا لجمهور الأدباء فى مصر فى شهر يولية من كل سنة بالطريقة التى يراها رئيس المجمع ، وكل موضوع يقدم يحيله الرئيس إلى لجنة الأدب التى تحيله إلى لجنتها الفرعية المختصة .

(١) الجلسة الحادية عشرة للجلس ٣١ من ديسمبر سنة ١٩٤٥ .

"مادة ٦ — يخصص الربع الباقى من المبلغ المدرج فى الميزانية لمنح جوائز سنوية لمباراة عامة تختار اللجنة موضوعها سنويا ، إما فى الشعر وإما فى القصة والرواية ، وإما فى البحوث . ويجوز لأدباء العربية فى جميع الأقطار أن يشتركوا فى هذه المباراة العامة . وتعين اللجنة موضوع هذه المباراة العامة فى الشعر أو القصة والرواية أو البحوث الأدبية ، وتحدد آخر موعد لقبول الرسائل ، ومتى وافق المجمع أعلن الرئيس ذلك فى شهر نوفمبر من كل سنة بالطريقة التى يراها"

وقد انتهت اللجنة الفرعية بعد البحث إلى القرار الآتى :

" خصص مجمع فؤاد الأول للغة العربية فى ميزانية هذا العام مبلغ ثمانمائة جنيه لتشجيع الإنتاج الأدبى ، على أن توزع طبقا لنص اللائحة ، ولما كانت المدة الباقية من هذا العام لا تتسع لمباريات طبقا للقواعد المبينة فى اللائحة رأت اللجنة أن يقترح على المجمع ما يأتى :

(١) يمنح المجمع جائزة الشعر هذا العام وقدرها مائتا جنيه للأستاذ خليل مطران بك تتويجا لإنتاجه الشعرى الرفيع .

(٢) يخصص مبلغ مائتى جنيه مصرى لأقوم ديوان شعرى عربى ممتاز لأحد شعراء العربية من مصر وغيرها من البلاد سواء أكان مخطوطا أم مطبوعا منذ سنة ١٩٤٠ إلى الآن .

(٣) يخصص مبلغ مائتى جنيه لأقوم قصة أنشأها بالعربية كاتب مصرى سواء أكانت مخطوطة أم مطبوعة منذ سنة ١٩٤٠ إلى الآن

(٤) يخصص مبلغ مائتى جنيه لأقوم كتاب ألفه بالعربية كاتب مصرى فى دراسة أدبية سواء أكان مخطوطا أم مطبوعا منذ سنة ١٩٤٠ إلى الآن .

وقد رأت اللجنة أن يكون أول مارس سنة ١٩٤٦ آخر ميعاد لتقديم الإنتاج الأدبى المنصوص عليه فى الفقرات ٢ و٣ و ٤ .

ثم انعقدت لجنة الأدب العامة فى ٣١ ديسمبر سنة ١٩٤٥ ، ووافقت على قرار اللجنة الفرعية وعلى عرضه على مجلس المجمع فى جلسة اليوم ."

وقد تلقى سعادة كاتب سر المجمع كتاب شكر من الأستاذ خليل مطران بك ، فتلى على مجلس المجمع (١) ، وهذا نصه :

" حضرة صاحب السعادة الدكتور منصور فهمى باشا كاتب سر مجمع فؤاد الاول للغة العربية

" تشرفت بمطالعة كتابكم المؤرخ بيوم ١٩٤٦/٣/٣ ، وبه تبلغوننى قرارا صدر من لجنة الأدب بالمجمع ، ووافق عليه مجلسه بجلسته المنعقدة فى ١٩٤٥/١٢/٣١ ، بمنحى جائزة الشعر هذا العام وقدرها مائتا جنيه ، تتويجا — كما ذكرتم — لإنتاجى الشعرى .

" فأرجو أن ترفعوا إلى اللجنة وإلى المجلس خالص شكرى لهذه المنحة ، وخصوصا للعبارة التى صحبتها ولا تقوم بأثمان . وهل كان لأرفع قدرا وأوسع علما من أولئك الجلة الفضلاء أن يتوجوا صنيعا بقرار منهم ؟

" ثم أرجو أن تتقبلوا منى كلمة خالصة بالثناء عليكم والإعراب عما فى فؤادى لسعادتكم من خالص الود وفائق الاحترام .

١٩٤٦/٣/٢٢ خليل مطران "

أما الجوائز الباقية فقد أجل الفصل فيها إلى الدورة التالية للمجمع ، ريثما يتسع وقت حضرات الأعضاء لدراسة ما قدم إلى لجنة الأدب من البحوث والقصص والدواوين الشعرية .

(١) الجلسة الثانية للجلسة العامة ٢٥ من مارس سنة ١٩٤٦

مصطلحات القانون التجارى التى أقرها المجمع [1]

الأصول Actif
مساهم Actionnaire
سهم Action
سهم نقدى
Action payante ou action de numéraire
السهم العينى Action d'apport
سهم رأس المال Action de capital
سهم تمتع Action de jouissance
سهم عادى Action ordinaire
سهم امتياز
Action de priorité ou privilégiée
مدير Administrateur
المدير المنتدب Administrateur délégué
مساهمة (شركة) Anonyme (société)
تقدمة Apport
تقدمة نقدية Apport en numéraire
تقدمة عينية Apport en nature
تقدمة تمليك Apport en propriété
تقدمة انتفاع Apport en jouissance
تقدمة عمل Apport en industrie
تقدمة ائتمان Apport de crédit
جمعية عمومية Assemblée générale

(١) هذه المصطلحات وضعتها لجنة الاقتصاد والقانون بالمجمع ، وعرضت على المجلس فى الدورتين الحادية عشرة والثانية عشرة ، وتلقى المجمع ملاحظات عليها ، ثم عرضت على المؤتمر فى الدورة الثانية عشرة ، فأقرها ، وستعرض تعاريفها على المؤتمر لنظرفيها وإقرارها تمهيدا لإدراجها فى المعجم الذى يعده المجمع .

جمعية عمومية تأسيسية
Assemblée générale constitutive
جمعية عمومية عادية
Assemblée générale ordinaire
جمعية عمومية غير عادية
Assemblée générale extraordinaire
جمعية . شركة Association
شركة محاصة
Association en participation
شريك Associé
إشعار Avis
ربح Bénéfice
ميزانية Bilan
رأس المال Capital
شرط الفائدة الثابتة Clause d'intérêt fixe
توصية Commandite
توصية (شركة)
Commandite (société en)
شريك عامل فى شركة توصية Commandité
الشريك الموصى
Commanditaire ou bailleur de fonds
توصية بسيطة أو توصية بأسهم (شركة)
Commanditaire simple ou commandite par actions (société en)
رديف Croupier
مدين Débiteur
أعسار Déconfiture
جنحة Délit
زوال اليد . زوال الحيازة Dépossession

Dépôt	الوديعة
Destruction (d'un titre)	هلاك (الصك)
Directeur	المدير العام
Gérant	المباشر
Discussion (droit de)	التجريد (حق)
Dissolution (d'une société)	انحلال (الشركة)
Dividende	ربيحة (ربح موزع)
Dividende fictif	ربيحة صورية
Dividende réel	ربيحة حقيقية
Donneur d'aval	الضامن الاحتياطى (فى الكمبيالة)
Donneur d'ordre	الآمر بالسحب (فى الكمبيالة المسحوبة لذمة الغير)
Duplicata	صورة
Échéance	الاستحقاق
Écrit	محرر . مكتوب
Effet de commerce	ورقة تجارية
Effet fictif	ورقة صورية
Effet de complaisance	ورقة مجاملة
Émission	إصدار
Prime d'émission	علاوة إصدار
Endossement	التظهير
Endossement partiel	تظهير جزئى
Endossement conditionnel	تظهير شرطى
Endossement de procuration	تظهير توكيلى
Endossement pignoratif ou à titre de garantie	تظهير تأمينى
Endossement en blanc	تظهير على بياض
Enseigne	عنوان المحل
Escompte	القطع (الخصم)
Exécution en bourse	التنفيذ فى البورصة
Exercice social	السنة المالية للشركة
Faillite	إفلاس
Fondateur	مؤسس
Fonds d'amortissement (des actions ou des obligations)	مال استهلاك (الأسهم أو السندات)
Fonds de commerce	متجر
Fonds de réserve légal	الاحتياطى القانونى
Fonds de réserve statuaire	الاحتياطى الاتفاقى
Fusion	اندماج
Marque	علامة
Signe	سمة
Dessin	رسم
Vignette	تصويرة (ج . تصاوير)
Relief	النقوش الناتئة (البارزة)

الأوراق التجارية Les effets de commerce

كمبيالة — Lettre de change

الساحب — Tireur

المسحوب عليه — Tiré

المستفيد — Bénéficiaire

سند إذنى — سند لأمر — Billet à ordre

سند لحامله — Billet au porteur

المحرر — Souscripteur

الشيك — Chèque

شيك إذنى — شيك لأمر — Chèque à ordre

شيك لمسمى — Chèque à personne dénommée ou non à ordre

شيك مسطر — Chèque barré ou croisé

شيك معتمد — Chèque certifié

شيكات السفر — Traveller's checks

شيك بريد — Chèque postal

خطاب اعتماد — Lettre de crédit

الموفى الاحتياطى — Besoin ou recommandataire

شرط الوفاء الاحتياطى — Clause de recommandation

المختار موطنه للوفاء — Domiciliataire

شرط اختيار الموطن — Clause de domiciliataire

الورقة الموطنة — Effet domicilié

مقابل الوفاء — Provision

قبول المسحوب عليه — Acceptation du tiré

شرط الإشعار — Clause suivant avis

شرط عدم الإشعار — Clause sans autre avis, clause sans avis

شرط عدم القبول — Clause non acceptable

بروتستو عدم القبول (نكرة عدم القبول) — Protêt faute d'acceptation

القبول بالواسطة أو حين البروتستو (النكرة) — Acceptation par intervention ou sous protêt

الوفاء — Paiement

بروتستو عدم الوفاء (نكرة عدم الوفاء) — Protêt faute de paiement

الوفاء بالواسطة أو حين البروتستو (النكرة) — Paiement par intervention ou sous protêt

شرط عدم الضمان أو شرط الجزاف — Clause sans garantie ou clause à forfait

شرط الرجوع بلا مصروفات — Clause de retour sans frais

شرط عدم تحرير بروتستو — Clause de dispense de protêt

كمبيالة الرجوع — Retraite, rechange

شرط منع الرجوع بكمبيالة — Clause sans compte de retour

La Faillite الإفلاس

حكم إشهار الإفلاس
Jugement déclaratif de faillite

Juge commissaire قاضى التفليسة

إفلاس واقعى أو إفلاس فعلى
Faillite virtuelle ou de fait

Dessaisissement رفع اليد

Apposition des scellés وضع الأختام

Période suspecte فترة الارتياب

Masse des créanciers كتلة الدا

Syndic وكيل التفليسة

Syndic provisoire وكيل التفليسة المؤقت

Syndic définitif وكيل التفليسة النهائى

وكيل الاتحاد — وكيل إلب الدائنين
Syndic de l'union

الإدلاء فى التفليسة
Production à la faillite

Verification des créances تحقيق الديون

Admission de la dette قبول الدين

Affirmation de la dette توكيد الدين

Concordat simple الصلح البسيط

شرط الوفاء عند الميسرة
Clause de retour à meilleure fortune

الصلح مع التلوم
Concordat par atermoiement

Concordat de remise الصلح مع الإبراء

التسوية الودية أو الصلح الودى
Règlement amiable

Concordat préventif الصلح الواقى

الصلح مع التخلى
Concordat par abandon d'actif

اتحاد الدائنين — إلب الدائنين
Union des créanciers

إقفال التفليسة لعدم كفاية الأموال
Clôture pour insuffisance d'actif

Banqueroute التفالس

Banqueroute simple التفالس البسيط

التفالس بالتدليس
Banqueroute frauduleuse

Rehabilitation رد الاعتبار

Opérations bancaires أعمال مصرفية — أعمال البنوك

الحساب المصرفى — الحساب فى البنك
Compte en banque

Compte courant حساب جار

حساب شيكات أو ودائع
Compte de chèques ou de dépôts

Arrêté périodique إقفال دورى

عمولة Commission

عمولة المكشوف
Commission de découvert

القيد فى الحساب — التشطيب Passation

القيد العكسى — التشطيب العكسى
Contre-passation

ترحيل الرصيد Report à nouveau

مراجعة الحسابات Revision des comptes

تصحيح الحسابات
Redressement des comptes

النقل إلى حساب آخر Virement

الحساب الجارى البسيط
Compte courant simple

الحساب الجارى المكشوف من طرف واحد
Compte courant à découvert unilatéral

الحساب الجارى المتبادل
Compte courant réciproque

الحساب الجارى المكشوف أىّ الطرفين
Compte courant à découvert réciproque

مدفوع Remise

دافع Remettant

القابض Recepteur

المؤجل Différé

الدائنية — له Crédit

المديونية — منه Débit

الحاضر — الحر Disponible

مدفوعات دائنة Remises au crédit

سلف Avances

سلف على المؤجل Avances sur différé

فتح اعتماد Ouverture de credit

فتح اعتماد بالحساب الجارى
Ouverture de crédit en compte courant

استنزال المدفوع Imputation de paiement

القطع (الخصم) Escompte

العقود التجارية Les contrats commerciaux

١ — الوكالة بالعمولة Commission

الوكيل بالعمولة — العمُوّل
Commissionnaire

وكيل بالعمولة ضامن — عمول ضامن
Commissionnaire ducroire

ممثل تجارى Représentant de commerce

جوال تجارى Commis voyageur

شرط الضمان Clause ducroire

” تحت موافقة المصنع “
“ Sauf approbation de la fabrique ”

٢ — النقل Le transport

الناقل	Transporteur
المكارى	Voiturier
الكراء	Port
المسافر	Voyageur
البضاعة	Marchandise
طرود	Colis
أمتعة	Bagages
المرسل	Expéditeur
المرسل إليه	Destinataire
كراء مدفوع	Port payé
كراء مستحق	Port dû
تذكرة الشحن	Connaissement
بوليصة النقل	Lettre de voiture
أصل بوليصة النقل	Bonne lettre de voiture
نسخة بوليصة النقل	Fausse lettre de voiture
عمول النقل	Commissionnaire de transport, commissaire de transport
أجرة مخفضة	Tarif réduit
شرط عدم الضمان	Risk-note

٣ — الوديعة Le dépôt

مخازن عمومية	Magasins généraux, docks
شونة (ج. شونات)	Chounah
وصل	Récépissé
سند الخزن	Warrant

قانون التجارة البحرى

التخلى عن السفينة	Abandon
عوار — مغرم	Avarie
استئجار السفينة	Affrètement
مستأجر السفينة	Affréteur
الملاحون	Agents maritimes
العمال البريون	Agents terrestres
التموين	Approvisionnement
رصّ البضاعة	Arrimage
التأمين البحرى	Assurance maritime
المؤمَّن	Assuré
المؤمِّن	Assureur
الإنجاد البحرى	Assistance maritime
مجهز	Armateur
تجهيز	Armement

جرائر الربان Baraterie

السفينة Navire

المركب Bateau

المرافأة Bornage

المساحلة Cabotage

المساحلة الإقليمية Cabotage national

المساحلة الدولية Cabotage international

الربان Capitaine

الشحن Chargement

الشحان Chargeur

عقد إيجار السفينة Charte-partie

التسريح Congédiement

تذكرة الشحن Connaissement

بناء السفينة Construction du navire

عقد النقل البحرى
Contrat de transport maritime

إيداع البضاعة
Consignation des marchandises

رتبة السفينة Cote de navire

هيكل السفينة Coque du navire

التفريغ Débarquement, déchargement

التخلى عن السفينة Délaissement du navire

الناقل Fréteur

ذمة السفينة Fortune de mer

حطام السفينة Epave du navire

شحن السفينة
Embarquement des marchandises

الملاحون
Équipage, gens d'équipage, gens de mer

عدم صلاحية السفينة
Innavigabilité du navire

وسع السفينة Jauge (jaugeage)

ميعاد السّقالة (أجل الشحن أو التفريغ)
Staries, jours de planche

مد ميعاد السّقالة (مد أجل الشحن أو التفريغ)
Surestaries

البحار (ج . البحارة) Marin

نقل تكليف السفينة فى الجمرك
Mutation en douane

غرق السفينة Naufrage du navire

جنوح السفينة . تشحط السفينة
Echouement du navire

صلاحية السفينة Navigabilité du navire

ملاحة النزهة Navigation de plaisance

ملاحة الصيد Navigation de pêche

عقد إيجار السفينة Nolissement

نول السفينة Nolis, fret

قرض المخاطرة Prêt à la grosse

دلالة السفينة Pilotage

دليل السفينة Pilote

القرصنة Piraterie

القرصان (ج . القراصنة) Pirate

ميناء (مفعال من ونى يني مصروفا مذكرا)
Port

Port d'attache ميناء القيد

Port de charge ميناء الشحن

Port de destination ميناء الوصول

Remorquage قَطر السفينة

Quirat قيراط

Quirataire المقارط

Relâche الرسو العارض

Ristourne الانتقاض

Sauvetage du navire إنقاذ السفينة

شركات ترتيب السفن

Sociétés de classification

Tonnage حمولة السفينة

Cargaison وسق السفينة

Tonne الطن (وحدة الوزن)

Tonneau الطنة (وحدة الحجم)

Transbordement المسافنة

بيع كاف (مصروفات تأمين . نول)

Vente caf (coût, assurance, fret)

بيع فوب (سلامة . وصول)

Vente fob. (frank on board)

Radoub رم السفينة

Calfater جلفط السفينة

Calfatage جلفطة السفينة

Visite du navire معاينة السفينة

أوراق السفينة

Pièces de bord, papiers de bord

شهادة السفينة

Acte de francisation, lettre de mer, (certificate of registry)

جواز الإبحار

Congé, passeport maritime

Manifeste de sortie بيان الصدور

بيان الورود

Manifeste u entrée ou état de chargement

Patente de santé الشهادة الصحية

الشهادة الصحية النظيفة

Patente de santé nette

الشهادة الصحية المريبة

Patente de santé suspecte

الشهادة الصحية الملوثة

Patente de santé brute

Quarantaine الحجر الصحى

يومية السفينة

Journal de bord, livre de bord, livre de registre de bord

التقرير البحرى

Rapport de mer ou consulat

التقرير الخاص

Petit rapport ou petit consulat

استئجار السفينة بالسّفرة

Affrètement au voyage

استئجار السفينة ذهابا وإيابا

Affrètement au travers

استئجار السفينة بالشهر أو لمدة معينة

Affrètement au mois, ou pour un temps déterminé, ou à temps

الاستئجار بالوزن

Affrètement au poids (quintal ou au tonneau)

استئجار التلميم (التعييش)
Affrètement à la cueillette

الاستئجار الناجز
Afflrètementpur et simple

Courtage d'affrètement سمسرة الاستئجار

Affrètement total الاستئجار الكل

Courtier interprète سمسار التسهيلات

Courtier maritime سمسار بحرى

نافلة الربان (ج . نوافل)
Droit de chapeau, chapeau de capitaine, vin du maître ou du marche, vin du pot de maître, chausses du maître (plus ancien), hatmoney

المغارم العادية
Droit d'avaries ou menues avaries, petty charges

شرط "تحمل المغارم طبقا لعادات وعرف البحار"
Clause :" cutre les avaries selon les us et coutumes de la mer "

Arrimeur-juré خبير الرص

Lamanage الهداية

Lamaneur ou pilote-lamaneur هاد

Pilote-côtier دليل سواحلى

Pilote hauturier دليل العُباب

Contrat de passage عقد نقل المسافرين

Cabine قمرة

Les avaries العواريات — المغارم

Avaries-dommages العواريات العينية

Avaries-frais المغارم النقدية

المغارم البسيطة أو الخاصة
Avaries simples ou particulières

العواريات العامة أو الكبرى
المغارم العامة أو الكبرى
Avaries communes, avaries grosses

الخيار خيار وإن ساء
Qui mavult vult, qui préfère veut

Jet الإلقاء — الرمى — الطرح

Echouement volontaire الجنوح العمد

تعويم السفينة
Renflouement ou relèvement du navire

Forcement de voiles تقوية الأشرعة

Forcement de vapeur زيادة البخار

شرط "التنازل عن الامتياز"
Clause : "un franc pour tout fret"

Classement d'avaries تصنيف المغارم

Règlement d'avaries تسوية المغارم

L'action d'avaries دعوى المغارم

الكتلة الدائنة
Masse active ou masse créancière

الكتلة المدينة
Masse passive ou masse contribuable

القيمة الإجمالية والقيمة الصافية
Valeur brute, valeur nette

Dispacheur خبير العواريات

دعوى المشاركة فى الوفاء
Action en contribution

اصطدام السفن
Abordage ou collision en mer, collision at sea

Règlement par avaries جبر المغارم

Abordage maritime الاصطدام البحرى

Abordage fluvial الاصطدام النهرى

سفينة مختلطة
Navire mixte, paquebot mixte

Cargo mixte سفينة بضائع مختلطة

سفينة بضائع خطية
Navire de charge de ligne ou cargo-liner

Armateur gérant المجهز المفوض

Agrès ou apparaux العتاد

Machines الالات

Mâts السوارى

Gouvernail السكان — الخيزرانة (الدفة)

Quille الصالب

Poupe de navire الكوثل

Proue de navire الجؤجؤ

Ancre المرساة — الأنجر

Navire nu سفينة مجردة

Navire armé سفينة مجهزة

Liner سفينة خطية

Tramp, tramp steamer سفينة معيشة

Paquebot سفينة البريد

Abordage fautif التصادم الخطأ

Abordage fortuit التصادم القهرى

Mascaret التيار العكسى

التصادم الغامض أو المختلط
Abordage douteux ou mixte

Feux des positions أنوار الخطر

Signaux phoniques الإشارات الصوتية

Épave, débris du navire حطام السفينة

Assistance spontanée المساعدة التلقائية

Sauvetage à la côte الإنقاذ الشاطئى

Sauvetage en mer الإنقاذ البحرى

Naufrage absolu الغرق التام

Emprunt à la grosse الاقتراض البحرى

Profit maritime الربح البحرى

وثيقة عقد القرض البحرى
Contrat de grosse, lettre de grosse, billet de grosse

الاقتراض البحرى بضمان السفينة
الاقتراض البحرى بضمان البضاعة
} قانون إنجليزى
Bottomry bonds
Respodentia bonds

Mévente بيع الوكس

Hypothèque maritime الرهان الرسمى البحرى

Ship mortgage رهن السفينة

التأمينات Les Assurances

عقد التأمين	Contrat d'assurance
المؤمِّن	Assureur
المستأمن	Preneur d'assurance ou souscripteur
المستفيد	Bénéficiaire
المؤمَّن	Assuré
تأمين الفضولى	Assurance pour compte
التأمين لمصلحة من يثبت له الحق فيه	Assurance pour le compte de qui il appartiendra
قسط التأمين	Prime
اشتراك	Cotisation
قسط ثابت	Prime fixe
القسط الصافى	Prime pure
القسط المعلى	Prime chargée
العلاوات — الضمائم	Les chargements
نفقات جلب العقود	Frais d'acquisition
نفقات التحصيل	Frais d'encaissement
مصروفات الإدارة	Frais de gestion
علاوة القسط	Surprime
خفض القسط	Diminution de prime
عهدة المؤمِّن	Prestation de l'assureur
رأس المال	Capital
الراتب العمرى	Rente viagère
مبلغ التأمين	Somme assurée
تأمين المغالاة	Sur-assurance
تأمين البخس	Sous-assurance
التأمين غير المحدود	Assurance illimitée
سمسار	Courtier
وكيل التأمين	Agent d'assurance
استمارة التأمين	Proposition d'assurance
تذكرة التأمين	Note ou lettre de couverture
وثيقة التأمين	Police d'assurance
ملحق الوثيقة	Avenant
الشروط العامة للبوليصة	Conditions générales de la police
الشروط الخاصة للبوليصة	Conditions particulières de la police
ورقة الانضمام	Bulletin d'adhésion
شرط عدم النزاع فى الوثيقة	Clause d'incontestabilité de la police
تقرير وجوه الخطر	Déclaration de risque
استبعاد الخطر	Exclusion de risque
إعلان تفاقم الخطر	Déclaration des aggravations de risque
زيادة أسباب الخطر	Augmentation de risque
كارثة	Sinistre
بيان الكارثة	Déclaration de sinistre
سقوط	Déchéance
وقف "التأمين"	Suspension (de l'assurance)

Rachat التخالص

Réduction التخفيض

Co-assurance التأمين الاقترانى

Consortium, pool اتحاد المؤمنين

Apériteur مختار المؤمنين

Commission de règlement لجنة التسوية

Lloyd's نظام لويد — اللويدية

Souscripteur, under-writer مكتتب

Réassurance تثنية التأمين — التأمين المثنى

Réassureur مثنى التأمين

Réassuré المثنى تأمينه

Traité de réassurance منهاج التثنية

Commission de réassurance عمالة التثنية

التثنية بالمحاصة

Réassurance de quote-part ou réassurance en participation

التثنية للخطر المتجاوز

Réassurance au deuxième risque

الوسع

Le plein (de conservation de la compagnie)

التثنية فيما جاوز الوسع

Réassurance en excédent de plein

التثنية فيما جاوز حدا من الخسارة

Réassurance en excédant de sinistre.

Retrocession تثليث التأمين

نقل المحفظة

Transmission de portefeuille

Cession de portefeuille تحويل المحفظة

Transfert de portefeuille توجيه المحفظة

Principe de la mutualité مبدأ التعاون

مقاصة الأخطار

Compensation des risques

حساب الاحتمالات

Calcul des probabilités

احتمال حسابى

Probabilité mathématique

Probabilité statistique احتمال إحصائى

قانون الاستكثار

Loi des grands nombres

توزيع الأخطار

Dispersion ou dissemination ou division des risques

Homogénité des risques تجانس الأخطار

Fréquence des risques تواتر الأخطار

Tableaux de classement إثبات الأخطار

Tables جداول

Tables de mortalité جداول الوفيات

Tables de morbidité جداول الأمراض

Taux de mortalité معدل الوفيات

Tarif maximum الحد الأعلى للتعريفة

Tarif minimum الحد الأدنى للتعريفة

Selection des risques تخير الأخطار

قاعدة التخفيض النسبى

Règle proportionnelle (règle de la réduction proportionnelle)

تأمين بقسط ثابت

Assurance à prime fixe

التأمين التعاونى Assurance mutuelle

الرد Ristourne

التكملة Rappel de cotisation

التأمين البحرى Assurance maritime

التأمين الجوى Assurance aérienne

التأمين النهرى Assurance fluviale

التأمين البرى Assurance terrestre

التأمين الاجتماعى Assurance sociale

التأمين الخاص Assurance privée

تأمين الأضرار Assurance de dommages

تأمين الأشياء Assurance de choses

تأمين المسئولية

Assurance de responsabilité

تأمين الأشخاص Assurance de personnes

التأمين على الحياة Assurance sur la vie

التأمين لحالة البقاء

Assurance en cas de vie

التأمين لحالة الوفاة

Assurance en cas de décès

التأمين المختلط Assurance mixte

التأمين التكميلى Assurance complémentaire

تأمين العجز Assurance contre invalidité

التأمين الفردى من العوارض

Assurance individuelle contre les accidents

التأمين الشعبى Assurance populaire

تأمين الجماعة

Assurance collective ou de groupe

التأمين المتبادل Assurance réciproque

تأمين بلا مشاركة فى الأرباح

Assurance sans participation aux bénéfices

تأمين مع مشاركة عاجلة

Assurance avec participation immédiate

تأمين مع مشاركة آجلة

Assurance avec participation différée

تأمين الرد - التأمين المضاد

Contre-assurance

جمعيات التساعُد

Sociétés de secours mutuels

شركات الادخار Sociétés d'épargne

شركات التأصيل (شركات الرسملة)

Sociétés de capitalisation

شركات امتلاك العقارات

Sociétés d'acquisition d'immeubles

الشركات التنطيّة Les tontines

شركات الشاتلية Les châtelusionnes

نقابة التأمين العالى Syndicat de garantie

شركة التأمين التعاونية الشكل

La société d'assurance à forme mutuelle

التأمين فى الزواج والمهور

L'assurance-nuptialité, dotale

التأمين فى المواليد L'assurance-natalité

التأمين من الخيانة L'assurance-fidélité

تأمين التَّوى L'assurance-crédit

تأمين السيارات

L'assurance-automobiles

تأمين البلى
L'assurance—vétusté ou valeur à neuf

تأمين الشيخوخة
Assurance contre la vieillesse

تأمين المرض
Assurance contre la maladie

تأمين الحريق
Assurance contre l'incendie

تأمين الحريق الأول
Assurance au premier feu

Le risque locatif — الخطر الإيجارى

تأمين الاضطرابات والزلازل
Assurance contre les émeutes et tremblements de terre

تأمين من إصابات العمل
Assurance contre les accidents de travail

تأمين البطالة
Assurance contre le chômage

تأمين أخطار الهلاك والتلف والضياع والسرقة
Assurance contre les risques de destruction, de détérioration, de perte et de vol

Assurance tous risques — تأمين كل خطر

Assurance intégrale — التأمين الشامل

تأمين أخطار النقل البرى أو النهرى
Assurance contre les risques des transports terrestres ou fluviaux

Cautionnement — كفالة

Cautionnement en espèces — كفالة نقدية

كفالة أوراق مالية
Cautionnement en valeurs

تقدير الأوراق المالية
Estimation des valeurs

Revision de l'estimation — مراجعة التقدير

Enregistrement — التسجيل

قبول التسجيل
Acceptation d'enregistrement

Refus d'enregistrement — رفض التسجيل

Radiation d'enregistrement — شطب التسجيل

Registre des assurances — سجل التأمينات

التهميش
Mention en marge de l'enregistrement

Agrément — موافقة

Retrait d'agrément — سحب الموافقة

Réserve technique — رصيد التأمين

Réserve mathématique — رصيد حسابى

Probabilité mathématique — احتمال حسابى

Réserve des primes — رصيد الأقساط

Réserve pour rentes — رصيد الرواتب

رصيد الأخطار الجارية
Réserve pour risques en cours

رصيد التعويضات تحت التسوية
Réserve pour sinistres restant à régler (non encore réglés)

توظيف الرصيد — تثمير الرصيد
Placement de réserve

تقدير التوظيفات — تقدير التثمير
L'évaluation des placements

استبدال الأوراق المالية
Remploi des valeurs

Courtier d'assurance سمسار التأمين

Actuaire حاسب

Censeur مراقب

الرصيد المجموعى الحسابى
Réserve globale mathématique

Réserve individuelle الرصيد الفردى

التأمين التقويمى
Assurance par assessement

Réduction du capital تخفيض مبلغ التأمين

Avance sur police سلفة على الوثيقة

القسط المتساوى الدورى
Prime uniforme périodique

Prime unique القسط الوحيد

القسط الدورى المتزايد
Prime périodique croissante

القسط الدورى المتناقص
Prime périodique décroissante

شرط التراضى على القيمة
Clause de valeur agrée

Risques exclus أخطار مستبعدة

Assurance indemnité تأمين التعويض

Assurance enrichissement تأمين الإثراء

Epargne réserve ادخار الاحتياط

Epargne créatrice ادخار التثمير

مأمور الحسابات
Commissaire aux comptes

Pseudomutuelle شركة التعاون الصورية

مكتب الإدارة بأجر جزاف
Entreprise de gestion à forfait

خصوص السنة المالية
Spécialité de l'exercice

تخصيص التأمين
Attribution de l'assurance

تحويل التأمين
Transmission de l'assurance

العدول للولاد
Révocation pour cause de survenance d'enfant

تأمين عمرى على رأس
Assurance vie-entière sur une tête

تأمين عمرى على رأسين أو أكثر
Assurance vie-entière sur deux ou plusieurs têtes

التأمين المختلط البسيط أو العادى
Assurance mixte simple ou ordinaire

التأمين المختلط برأس مال متغير
Assurance mixte à capital variable

Assurance progressive التأمين التصاعدى

Assurance combinée التأمين المزجى

Assurance sur corps تأمين السفينة

Assurance sur faculté تأمين الشحنة

تأمين القسط وقسط القسط إلى ما لا نهاية
Assurance de la prime et de la prime des primes à l'infini

التأمين المطلق (تأمين سفينة لما تعين)
Assurance in quo vis

وثيقة التأمين العائم
Police flottante ou d'abonnement

إبلاغ الشحن — Déclaration d'aliment

قاعدة ربع العقار
Régle du quart de l'immeuble

تأمين السفرة — Assurance de voyage

التأمين المضاد الممتد
Contre-assurance étendue

تأمين البقيا أو الرقبى — Assurance de survie

التأمين المؤقت — Assurance temporaire

تأمين رأس المال المؤجل
Assurance de capital différé

التأمين الجمعى — Assurance cumulative

التأمين المضاعف — Double assurance

راتب عمرى ناجز
Rente viagère immédiate

راتب عمرى مؤجل — Rente viagère différée

جداول أصحاب الرواتب الفرنسيين
Table de R.F.

منشئ الراتب
Le constituant de la rente

مدين بالراتب — Débit-rentier

مستحق الراتب — Crédit-rentier

الراتب المؤقت الناجز
Rente temporaire immédiate

راتب البقيا — Rente de survie

تأمين بسيط لراتب عند الوفاة
Assurance simple de rente en cas de décès

تأمين مؤقت لراتب بقيا
Assurance temporaire de rente de survie

تأمين راتب بقيا مؤجل
Assurance différée de survie

تأمين راتب بقيا مؤقت
Assurance de rente temporaire de survie

تكرار التأمين — Reprise d'assurance

قسط السفرتين — قسط الذهاب والإياب
Prime liée

التأمين على ذمة الغير أو لذمة الغير أو لحساب الغير
Assurance pour autrui ou pour compte de qui il appartiendra

وقف السفينة بأمر السلطة
Arrêt de puissance ou de princes

التصديق على التعريفة
Homologation du tarif

تأمين النفائس — Block policy

الوثيقة المتغيرة — Police ajustable

الوثيقة بالحساب الجارى
Police en compte courant

تأمين استهلاك السندات بقيمتها الاسمية
Assurance contre le remboursement au pair

تأمين المتجر بسعر السوق
Assurance sur la valeur vénale des fonds de commerce

مصطلحات كيميائية[١]

Abate هدأ — هدّأ

Absolute مُطْلَق — صِرْف

الكحول الصرف — الكحول الخالص
Absolute alcohol

Absolute zero الصفر المطلق

Absorb يمص — يمتص

Absorbability قابلية الامتصاص

Absorbable قابل للامتصاص

Absorbed ممصوص — ممتص

Abosorbent, Absorbing ماص

Absorption المص — الامتصاص

المصاصية — قوة المص
Absorbing power, Absorptivity

الشريط المصي — شريط المص
Absorption band

الطيف المصي — طيف المص
Absorption spectrum

Absorptive مصاص

Accelerate أسرع — أعجل

Accelerate areaction يعجل التفاعل

Accuracy دقة

Accurate balance ميزان دقيق

ألدهيد الأسيت . الدهيد الخل . أسِتَلْدِهَيْد
Acetaldehyde = Acetic aldehyde.

أميد الأسيت . أميد الخل . أسيتاميد
Acetamide

حَمْض الخل . الحمض الخلي . حمض الأستيك
Acetic acid

Aceto-acetic acid حمض الأسيتو أسِتيك

Acetyl أستيل

Acetyl value القيمة الأستيلية

Acetylate أستَل — يُؤستِل

Acetylation أستلة

Acid حَمْض — حامض

Acid number العدد الحمضي

Acid proof صامد للحامض

القيمة الحامضية — قيمة الحموضة
Acid value

Acidification تحميض

Acidify يحمض

Acidimetry قياس الحموضة

Acidity حموضة

Act on يفعل في — يعمل في

Action الفعل

Activate ينشط

Active, Reactive فعّال

Activated charcoal فحم بلدي مُنشَّط

(١) هذه المصطلحات وضعتها لجنة الكيمياء والطبيعة، بالمجمع وعرضت على المجلس في الدورة الثانية عشرة، وستعرض تعاريفها على المؤتمر للنظر فيها وإقرارها تمهيدا لإدراجها في المعجم الذي يعده المجمع .

English	Arabic
Activity	فعّالية
Acute	حاد
Acyclic	لا حلقى
Acyl	أسيل — حمضيل
Acyl group	مجموعة أسيلية
Acylate	أسّل ، يؤسل — حمضل ، يحمضل
Acylation	حمضلة
Adapter	موجّه
Add	يضيف
Added	مضاف — منضاف
Added to	مضاف إلى
Addition	إضافة
Additive compound	مركب إضافة
Additive property	خاصة جمعية
Additive reaction	تفاعل إضافه
Adhere, to	لصق
Adherent	لاصق — لصيق
Adhesive (n)	لصّاق
Adjust a balance	عدّل الميزان — ضبط الميزان
Adjustment	التعديل — الضبط
Admix, to	شاب — يشوب
Admixture	شائبة
Adsorb	مزّ — امتزّ
Adsorbent	ماز
Adsorption	امتزاز
Adulterant	مذّاق
Adulterate, to	مذق
Adulterated	ممذوق — مذيق
Adulteration	مذق
Adulterer	ماذق — مذّاق
Aerate	هوّى
Aerated water	ماء مهوّى
Aeration	تهوية
Affinity	أُلفة
Agent	عامل
Agent, catalytic, catalyst	عامل حفاز
Agent, oxidising	عامل مؤكسد — مؤكسد
Agitate	حرّك
Air	هواء
Air oven	فرن هوائى
Air-tight	كاتم الهواء
Alabaster	مرمر
Albumin	الزلال
Albuminoid	شبزلال
Alcohol	الكحول
Alcoholic	كحولى
Alcoholimeter	مقياس الكحول
Alcoholimetry	قياس الكحول
Alcoholyse	حلكل
Alcoholysis	الحلكلة - التحلكل
Alicyclic compounds	مركبات حلقية دهنية
Aliphatic	دهنى

English	Arabic
Alkali-s	قلى — قلى (ج : أقلاء)
Alkalimetry	قياس القلوية
Alkaline	قلوى
Alkalinity	قلوية
Alkalinisation	التقلية
Alkalinise	قلّى
Alkaloid	شبقلى
Alkyl	ألكيل
Alloy, to	أشّب — تأشّب
Alloy, an	اشابة
Alloying	تأشيب
Alpha	ألف
Alpha-iron	الحديد الألفى
Alternating	متعاور
Alternation	المعاورة
Alum	الشّب
Aluminium	ألومنيوم
Amber	كهرمان
Amide	أميد (ج . أميدات)
Aminate	أمّن
Amine	أمين (ج . أمينات)
Ammonia	نشادر
Amorphous	غير متبلور
Amphoteric	برمئى
Amygdaline	لوزين — أمجدالين
Amyl	أميل — نشويال
Amylase	نشواز — اميلاز
Analyse	يُحلّل
Analyser, Analyst	مُحلّل
Analytical	تحليلى
Anchovy	النشوط
Anhydride	أندريد — زيف (ج . زيائف)
Anhydrous	غامد
Animal charcoal	الفحم الحيوانى
Anise oil	زيت الينسون
Annealing	ترويح
Antimony	أنتيمون
Apparatus	جهاز (ج . أجهزة)
Appliance	توفيقة
Approximate result	نتيجة تقريبية
Arachic acid, Arschidic acid	حامض السودانى . حامض الأرشيد
Arachidate, sodium	سودانى الصوديوم . أرشيدات الصوديوم
Arachyl	سودانيل . أرشيل
Argon	أرجون
Arsenic	زرنيخ
Auto–	ذاتى
Automatic	ذاتى الحركة
Automaticaly	بالذاتية ، بالحركة الذاتية
Auto-oxidation	تأكسد ذاتى
Barium	بريوم
Basin	حوض
Basin	جفنة

English	العربية
Baume	بومية (درجة)
Beam of balance	عاتق الميزان
Behenic acid	حامض البان
Behenyl	بانيل
Benzine	بنزين
Denzene (or Benzol)	بنزول
Benzoic acid	حامض الصمغ الجاوى . حامض البنزويك
Berillium	بريليوم
Beta	(بـاء)
Beta-iron	الحديد البائى
Bioxide = dioxide	ثانى آكسيد
Bismuth	بزموت
Biterpenes	التربينات الثنائية
Bleaching	قصر . تبييض . تحوير
Bleaching-powder	مسحوق القصر
Blue vitreol	زاج أزرق
Boil, to	غلى . أغلى
Boiled water	ماء مغلى
Boiling water	الماء الغالى
Bond	وصلة
Borax	بورق
Boron	بورون
Branched chain	سلسلة متفرعة
Bridge	جسر
Bromide	بروميد . برومور
Bromine	برومين . بروم

English	العربية
Brominate, to	بروم
Bruch	فُرشة (ج . فُرَش)
Bullion	سبيكة ذهبية
Burette	سحّاحة
Burn, to	حرق ؛ أحرق . احترق
Burner	مصباح
Burning	احتراق . إحراق
Butyl	بوتيل
Butyryl	زُبديل
Cadmium	كدميوم
Caerium	سريوم
Caesium	سزيوم
Calcine	كلّس
Calcium	كلسيوم
Calx	كِلس
Capric acid	حامض الكبريك
Caproic-acid	حامض الكبرويك
Caproyl	كبرويل
Capryl	كبريل
Caprylic acid	حامض الكبرليك
Caprylyl	كبريليل
Carbon	كربون
Catalyse	حَفَز — يحفِز
Catalysis	الحفز
Catalyst	حَفّاز
Catalytic agent	عامل حَفّاز
Cerotic acid	حامض السيروتيك

English	Arabic
Chain	سلسلة
Chain, to close a	أقفل السلسلة
Chalk	طباشير
Char	يتفحم — يفحم
Characteristic	مميز (ج. مميزات)
Charring of wood	تفحيم الخشب
Chlorinate, to	كَلْوَرَ
Chlorinated	مُكَلْوَر
Chlorination	كَلْوَرَة
Chlourine	كلورين — كلور
Chromium	كروم
Cigar (-s)	سيجار (ج . سيجارات) . لفافة تبغ
Cigarette (-s)	سيجارة (ج . سجائر)
Cigarette-holder	فم السجارة
Cigarette-paper	ورق السجائر
Clarifier	مُرَوِّق
Clay	طَفَل
Closed chain	سلسلة مقفلة
Coal	الفحم الحجرى
Cobalt	كوبلت
Colloid	شِبْغِرَاء
Colostrum	اللِّبَأ
Colour	لون
Colouring mattar	مادة ملونة (ج . مُلَوِّنات)
Combust, to	حرق . أحرق . احترق
Combustion	احتراق . إحراق
Composition	تركيب
Compound	مُرَكَّب
Concentrate	رَكَّزَ
Concentration	تركيز
Condenser	مكثف
Congealing point	نقطة الانعقاد
Conical bottle	قارورة مخروطية
Conjugated double bonds	الوصلات الثنائية المتقارنة
Conjugation	التقارن
Constituent (-s)	مكوِّن (ج . مكونات)
Constitution	البِنْية . التكوين
Constitutional formula	الصيغة البِنْيِيَّة . الصيغة التكوينية
Copper	نحاس
Cork borer	مِثْقَب . مِثقاب فلين
Cork press	ضَغَّاطة فلين
Criterion	الفاصلة
Critical point	نقطة التأزُّم
Crucible	بوتقة . بودقة
Crude naphtha	نفط خام
Crystalline	بلورى . متبلور
Cyclic	حلقى
Ductility	مدادة
Ductile	مَمْدود
Deactivation	التثبيط

Deamination	نزع الامين
Debromination	نزع البروم
Decant	صفق
Decantation	التصفيق
Dechlorinate	نزع الكلور
Dechlorination	نزع الكلور
Normal solution	محلول عيارى
Decinormal solution	محلول عشر العيارى . المحلول العشرى
Decolourisation	النصول التنصل
Decelourise	نصل . أنصل
Decomposition	تحلل . تحليل . انحلال
Dehydrogenate	نزع الإيدروجين
Dehydrogenation	نزع الإيدروجين
Delta	(دال)
Delta-iron	الحديد الدالى
Dehydrate	أزال المـاء
Dehydrating agent	مزيل المـاء
Dehydration	إزالة المـاء
Density	كثافة
Depilate	أزال الشعر
Depilation	إزالة الشعر
Desiccate, to	نشف . نشف
Desiccation	تنشيف
Desiccator	منشاف
Detect, to	استبان
Detectable	يستبان
In detectable quantities	بكيات تستبان
Detection	استبانة
Device	وسيلة ، طريقة
Dextrose = Glucose	سكر العنب ، جلوكوز
Dilute	يخفف
Diluted	مخفف
Dilution	تخفيف
Dioxide = Bioxide	ثانى أكسيد
Dissolve	ذوب ، أذاب
Distil	قطر
Distillate	قطارة
Distillation	تقطير
Distilled	مقطر
Distillery	مصنع تقطير . مقطر
Distilling apparatus = still	جهاز تقطير . مقطار
Double bond	وصلة ثنائية
Dripping	سلاء اللحم
Dropper	قطارة
Dropper flask	قارورة قطارة . زجاجة قطارة
Dry, to	جف
Dry	جاف
Drying	تجفيف
Drying oil	زيت جفوف
Dye	الصبغة
Earthenwere	فخارى . فخار
Edible	يؤكل

Electric oven	فرن كهربائى
Emission spectrum	طيف الإصدار
Emperical formula	الصيغة التجريبية
Emulsifier	مستحلب
Emulsifing agent = Emulsifier	عامل استحلاب
Emulsifing machine = Emulsifier	مُستحلِبة
Emulsification	استحلاب
Emulsion	مستحلَب
Emulsify	استحلَب
Enzyme	إنزيم
Epilate	حَفّ
Epilation	الحف
Epilatory	مُحَفِّف
Equation	معادلة
Essential oils	زيوت طيارة
Ester	إستر
Esterification	أسترة . تأستُر
Esterify	أستر — تأستر
Ester value	القيمة الإسترية
Ethyl	أثيل
Extract	خلاصة
Extract, to	يستخلص
Extraction	استخلاص
Fat	الدهن
Fatty acids	حوامض دهنية
Fatty oil	زيت دهنى
Fermentation	اختمار . تخمير
Filter	رشح . ترشح . رشّح
Filter	مرشّح
Filtrate	راشح . رشّاحة
Filtration	ترشيح
Filter-paper	ورقة الترشيح
Filter-press	مكبس الترشيح
Fine powder	مسحوق ناعم
A fixed oil	زيت ثابت
Flake	قشرة
To flake	قَشَرَ . قشّر
Flake-s	قُشارة
Flaky	قِشرى
Flame	اللهب
Flat bottom bottle	قارورة مفرطحة القاع
Fluid (liquids and gases)	مائع
Fluidification	الإماعة
Fluidity	الميوعة
Flourine	فلورين . فلُور
Formic acid	حامض النمل . الحامض النملى . حامض النمليك
Formula	صيغة
Formyl	نمليل (حامض النمل الأصيل)
Founding	السِّباكة
Foundry	مَسبك
Fountain	فسقية . نافورة . فوارة
Fructose = Laevulose	سكر الفاكهة . فركتوز
Funnel	قمع

الفهارس



(ا) معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية الواردة فى هذا الجزء[1]

A

المصطلح الأجنبى	المقابل العربى	الصفحة
Abandon	التخلى عن السفينة	٢٥٣
Abordage ou collision en mer , collision at sea	اصطدام السفن	٢٥٦
Abordage douteux ou mixte	التصادم الغامض أو المختلط	٢٥٧
Abordage fautif	التصادم الخطأ	٢٥٧
Abordage fluvial	الاصطدام النهرى	٢٥٧
Abordage fortuit	التصادم القهرى	٢٥٧
Abordage maritime	الاصطدام البحرى	٢٥٧
Abornement	وضع الحدود	٥٣
Abrogation complète	الإلغاء الكلى	٢٣
Abrogation des lois	إلغاء القوانين	٢٣
Abrogation expresse	الإلغاء الصريح	٢٣
Abrogation partielle	الإلغاء الجزئى	٢٣
Abrogation tacite	الإلغاء الضمنى	٢٣
L'absent	الغائب	٢٤
Abstraction (Abstraction)	التجريد	١١٠
Abus de droit	إساءة استعمال الحق — التعسف فى استعمال الحق	٣٠
Abusus, jus abutendi; droit de disposer	حق التصرف	٤٨
Accaparement (Corner)	الإحراج بالاحتباس	١٣٧
Acceptation	القبول	٢٦
Acceptation d'enregistrement	قبول التسجيل	٢٦١
Acceptation du tiré	قبول المسحوب عليه	٢٥٠
Acceptation par intervention ou sous protêt	القبول بالواسطة أوحين البروتستو (النكرة)	٢٥٠

(١) الرموز الآتية بجانب بعض المصطلحات العربية تدل على أن المصطلح الواحد ورد فى أكثر من علم من العلوم القانونية :

(م) : القانون المدنى — (ت) : القانون التجارى — (ق) : الاقتصاد السياسى .

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
L'accession	الالتصاق	٥٥
Accession artificielle ou industrielle	الالتصاق الصناعى	٥٥
Accession de possessions; jonction de possessions	ضم مدد الحيازة	٥٥
L'accession naturelle	الالتصاق الطبيعى	٥٥
Accessorium sequitur principale	التابع يلحق الأصل	٤٧
Accidents du travail	إصابات العمل (م)	٣٠
Accidents du travail	إصابات العمل (ق)	١٤٣
Accipiens	المتسلم	٣١
Accroissement communiquant avec la chose donnée	الزيادة المتصلة بالموهوب	٤٠
Acheteur	المشترى	٣٨
Acquéreur	المتصرف له — المتلق — المتملك	٥٠
Acquisition à cause de mort ou par décès (mortis causa)	الاكتساب بسبب الوفاة	٥٤
Acquisition à titre particulier	الاكتساب بالتعيين	٥٤
Acquisition à titre universel	الاكتساب بالشمول	٥٤
Acquisition dérivée	الاكتساب الانتقالى	٥٤
Acquisition entre vifs (inter vivos)	الاكتساب بين الأحياء	٥٤
Acquisition non-volontaire	الاكتساب غير الإرادى	٥٤
Acquisition originaire	الاكتساب الابتدائى	٥٤
Acquisition volontaire	لاكتساب الإرادى	٥٤
Acte apparent	العقد الظاهر	٣٣
Acte authentique	المحرر الرسمى (م)	٢٧
Acte authentique	محرر رسمى (م)	٣٧
Acte d'appauvrissement	تصرف مفقر	٣٣
Acte de concession	عقد الالتزام — عقد الامتياز	٤٢

المصطلح الأجنبى	المقابل العربى	الصفحة
Acte de francisation, lettre de mer, (Certificate of registry)	شهادة السفينة	٢٥٥
Acte d'inscription	ورقة القيد	٥٩
Acte fictif	العقد الوهمى	٣٣
Acte illicite	العمل غير الجائز	٢٩
Acte juridique	العمل القانونى	٢٩
Acte réel	العقد الحقيقى	٣٣
Acte secret	العقد المستور	٣٣
Acte simulé	العقد الصورى	٣٣
Acte sous seing privé	محرر عرفى	٣٧
Actes à titre gratuit	التبرعات	٣٣
Actes à titre onéreux	المعاوضات	٣٣
Actes d'administration	أعمال الإدارة	٥١
Actes de conservation	الأعمال التحفظية	٥١
Actes de disposition	أعمال التصرف	٥١
Actes de conservation	الأعمال التحفظية	٣٣
Actes d'exécution	الأعمال التنفيذية	٣٣
Actes de simple tolérance	أعمال التسامح	٥٣
Les actes déclaratifs de droits réels	العقود الكاشفة للحقوق العينية	٥٤
Les actes entre vifs	العقود بين الأحياء	٥٤
Actes frauduleux	أعمال الغش	٣٣
Actes Législatifs	الأعمال التشريعية	٢٢
Les actes translatifs de droits	العقود الناقلة للحقوق العينية	٥٤
Actif	الأصول	٢٤٨
Actif social, biens sociaux, caisse sociale	أموال الشركة	٤٠
Action (Share, stock)	السهم (ق)	١١٧
Action	سهم (ت)	٢٤٨

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
١١٧	السهم العينى (ق)	Action d'apport
٢٤٨	السهم العينى (ت)	Action d'apport
٢٥٦	دعوى المغارم	L'action d'avaries
٢٤٨	سهم رأس المال	Action de capital
١١٧	سهم التمتع (ق)	Action de jouissance
٢٤٨	سهم تمتع (ت)	Action de jouissance
١١٧	السهم النقدى (ق)	Action de numéraire
٢٤٨	سهم نقدى (ت)	Action de numéraire ou action payante
٢٤٨	سهم امتياز (ت)	Action de priorité ou privilégiée
٥٣	دعوى فصل الحدود	Action en bornage
٥٥	دعوى منع التعرض	Action en complainte
٢٥٦	دعوى المشاركة فى الوفاء	Action en contribution
٥٧	دعوى التعويض	Action en indemnité
٤٦	دعوى البطلان	Action en nullité
٤٦	دعوى الاستردادفى بيع الوفاء	Action en réméré
٤٦	دعوى الإبطال	Action en rescision
٤٦	دعوى الفسخ	Action en résolution
٤٦	دعوى الاسترداد	Action en restitution
٤٦	دعوى الاستحقاق	Action en revendication
٤٦	دعوى الرجوع	Action en révocation
٣٣	دعوى الصورية	Action en simulation
٥٩	دعوى الرهن الرسمى	Action hypothécaire
٣٣	الدعوى غير المباشرة (دعوى استعمال حقوق المدين) — الدعوى الوربية — الدعوى الحلولية	Action indirecte, oblique, subrogatoire
٢٤٨	سهم عادى	Action ordinaire
٣٣	دعوى ابطال تصرف المدين (الدعوى البولصية)	Action paulienne

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٢٤٨	سهم نقدى	Action payante ou action de numéraire
٥٧	الدعوى الشخصية	Action personnelle
٤٢	دعوى الكافة	Action populaire
١١٧	السهم الممتاز (ق)	Action privilégiée (Preferred stock)
٢٤٨	سهم امتياز (ت)	Action privilégiée ou de priorité
٣٣	الدعوى الحلولية، الدعوى غير المباشرة، الدعوى الورية (دعوى استعمال حقوق المدين) (م)	Action subrogatoire, indirecte, oblique
٥٧	دعوى الحلول (م)	Action subrogatoire
٣١	الدعوى الاحتياطية	Action subsidiaire
٢٤٨	مساهم	Actionnaire
٣١	دعوى الاثراء على حساب الغير	Actis de in rem verso
١٢٢	الحاسب (فى شركة التامين) (ق)	Actuaire (Actuary)
٢٦٢	حاسب (ت)	Actuaire
٥٥	الضم	Adjonction
٢٦	رسو المزاد — ارساء المزاد	Adjudication prononcée
٢٤٨	مدير	Administrateur
٤٠	المدير المنتدب (م)	Administrateur délégué
٢٤٨	المدير المنتدب (ت)	Administrateur délégué
٣٤	الادارة المؤقتة	Administration provisoire
٤٠	المدير	Administrateur, gérant
٢٥١	قبول الدين	Admission de la dette
١٣٩	نظام القبول المؤقت	Admission temporaire
٢٤	التبنى	Adoption
٤٦	التخصيص الدائم	Affectation perpétuelle
٤٠	نية تكوين الشركة	Affectio societatis
٢٤	المصاهرة	Affinité ou alliance

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٢٥١	توكيد الدين	Affirmation de la dette
٢٥٣	استئجار السفينة	Affrétement
٢٥٦	استئجار التلميم (التعبيش)	Affrètement à la cueillette
٢٥٥	استئجار السفينة بالشهر أو لمدة معينة	Affrètement au mois, ou pour un temps déterminé ou à temps
٢٥٥	الاستئجار بالوزن	Affrètement au poids (quintal ou au tonneau)
٢٥٥	استئجار السفينة ذهابا وإيابا	Affrètement au travers
٢٥٥	استئجار السفينة بالسفرة	Affrètement au voyage
٢٥٦	الاستئجار الناجز	Affrètement pur et simple
٢٥٦	الاستئجار الكلي	Affrètement total
٢٥٣	مستأجر السفينة	Affrèteur
٤٣	مندوب التأمين	Agent d'assurance
٢٥٨	وكيل التأمين	Agent d'assurance
١٣٤	سمسار (بورصة الأوراق المالية)	Agent de change (Stock broker)
٢٥٣	الملاحون	Agents maritimes
٢٥٣	العمال البريون	Agents terrestres
١٣٧	الأراجيف (فى الأسواق)	Agiotage
٢٦١	موافقة	Agrément
٢٥٧	العتاد	Agrès ou apparaux
٥٠	المتصرف ، ناقل الملكية	Aliénateur, disposant
٢٤	المجنون	L'aliéné; dément
٢٤	المصاهرة	Alliance ou affinité
٢٤	الأصهار	Alliés
٥٥	الطمى	Alluvion
٥١	التحسينات	Améliorations

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Amodiation	المزارعة	٤٢
Amortissement (Amortization)	الاستهلاك (المالى)	١١٨
Analogie	القياس	٢٢
Anarchisme (Anarchism)	الفوضوية	١١١
Anatocisme; capitalisation des intérêts	رسملة الفوائد	٣٣
Ancre	المرساة — الأنجر	٢٥٧
Animus domini	نية الامتلاك	٥٥
Animus donandi, intention de libéralité	نية التبرع	٣٩
Annotations	التأشيرات (الاشارات)	٥٤
Annulation de la radiation	إلغاء المحو	٥٩
Annulation du contrat	إبطال العقد	٢٧
Anonyme (société)	مساهمة (شركة)	٢٤٨
Antiquités immobilières	الآثار العقارية	٤٩
Antiquités mobilières	الآثار المنقولة	٤٩
Apériteur	مختار المؤمنين	٢٥٩
Apparaux ou agrès	العتاد	٢٥٧
Appartements d'une maison	شقق الدار	٥٣
Appauvri	المفتقر	٣١
Application des lois	تطبيق القوانين	٢٣
Apport	تقدمه	٢٤٨
Apport de crédit	تقدمة ائتمان	٢٤٨
Apport de l'associé	تقدمة الشريك	٤٠
Apport en industrie	تقدمة عمل	٢٤٨
Apport en jouissance	تقدمة انتفاع	٢٤٨
Apport en nature	تقدمة عينية	٢٤٨
Apport en nnméraire	تقدمة نقدية	٢٤٨

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Apport en propriété	تقدمة تمليك	٢٤٨
Apposition des scellés	وضع الأختام (م)	٥٤
Apposition des scellés	وضع الاختام (ت)	٢٥١
Apprenti	الصبي (م)	٤٣
Apprenti (Apprentice)	الصبي (ق)	١١٥
Apprentissage (Apprenticeship)	التمهين	١١٥
Approvisionnement	التموين	٢٥٣
Appropriation	الاستيلاء	٥٤
Arbitrage	التحكيم (م)	٤٤
Arbitrage (Arbitration)	التحكيم (ق)	١٤٤
Arbitrage du change (Arbitrage of exchange)	موازنة سعر الصرف	١٢٧
Architecte	المعمار — الرّاز — العريف	٤٢
Architecture	العمارة — الريازة — العرافة	٤٢
Argument a contrario	مفهوم المخالفة	٢٢
Argument a fortiori	قياس الأولى	٢٢
Argument a pari	مفهوم الموافقة	٢٢
Armateur	مجهز	٢٥٣
Armateur gérant	المجهز المفوض	٢٥٧
Armement	تجهيز	٢٥٣
Arrérages périodiques	الاستحقاق الدورى	٤٥
Arrêt de puissance ou de princes	وقف السفينة بأمر السلطة	٢٦٣
Les arrêts; les décisions	الأحكام الفاصلة — القرارات	٢٢
Arrêts de principe	أحكام المبادئ	٢١
Arrêté périodique	إقفال دورى	٢٥١
Arrhes	العربون	٢٦
Arrimage	رص البضاعة	٢٥٣

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٢٥٦	خبير الرص	Arrimeur-juré
١٣١	سلعة إعلانية . سلعة ترويجية	Article réclame
٤٢	الصانع	Artisan
٢٤	الأصول	Ascendants
٢٥	الجمعية التأسيسية	Assemblée constituante
٢٤٨	جمعية عمومية	Assemblée générale
٢٤٨	جمعية عمومية تأسيسية	Assemblée générale constitutive
٢٤٨	جمعية عمومية غير عادية	Assemblée générale extraordinaire
٢٤٨	جمعية عمومية عادية	Assemblée générale ordinaire
٢٥	الجمعية الوطنية	Assemblée nationale
١٤٤	الإعانة	Assistance (Relief)
٢٥٣	الإنجاد البحرى	Assistance maritime
١٤٤	الإعانة الخاصة	Assistance privée (Private relief)
١٤٤	الإعانة العامة	Assistance publique (Public relief)
٢٥٧	المساعدة التلقائية	Assistance spontanée
٢٤٨	جمعية . شركة	Association
٢٤٨	شركة محاصة	Association en participation
٢٥	الجمعيات	Associations
٤٠	الشريك (م)	Associé
٢٤٨	شريك (ت)	Associé
٤٥	عقد التأمين (م)	Assurance
١٢٢	التأمين (ق)	Assurance (Insurance)
٢٦٠	التأمين الجوى	Assurance aérienne
٤٥	التأمين المقسط	Assurance à prime
٢٥٩	تأمين بقسط ثابت	Assurance à prime fixe
٢٦١	تأمين الحريق الأول	Assurance au premier feu

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
L'assurance — 'automobiles	تأمين السيارات	٢٦٠
L'assurance — crédit	تأمين التوى	٢٦٠
Assurance avec participation différée	تأمين مع مشاركة آجلة	٢٦٠
Assurance avec participation immédiate	تأمين مع مشاركة عاجلة	٢٦٠
Assurance collective ou de groupe	تأمين الجماعة	٢٦٠
Assurance combinée	التأمين المزجى	٢٦٢
Assurance complémentaire	التأمين التكميلي	٢٦٠
Assurance contre invalidité	تأمين العجز	٢٦٠
Assurance contre la maladie	تأمين المرض	٢٦١
Assurance contre la vieillesse	تأمين الشيخوخة	٢٦١
Assurance contre le chômage	تأمين البطالة	٢٦١
Assurance contre le remboursement au pair	تأمين استهلاك السندات بقيمتها الاسمية	٢٦٣
Assurance contre les accidents	التأمين من الحوادث	٤٥
Assurance contre les accidents de travail	تأمين من إصابات العمل	٢٦١
Assurance contre les émeutes et tremblements de terre	تأمين الاضطرابات والزلازل	٢٦١
Assurance contre les risques de destruction, de détérioration, de perte et de vol	تأمين أخطار الهلاك والتلف والضياع والسرقة	٢٦١
Assurance contre les risques des trans portsterrestres ou fluviaux	تأمين أخطار النقل البرى أو النهرى	٢٦١
Assurance contre l'incendie	التأمين من الحريق (م)	٤٥
Assurance contre l'incendie	تأمين الحريق (ت)	٢٦١
Assurance cumulative	التأمين الجمعى	٢٦٣
Assurance de capital différé	تأمين رأس المال المؤجل	٢٦٣
Assurance de choses	تأمين الأشياء	٢٦٠

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٢٦٠	تأمين الأضرار	Assurance de dommages
٢٦٠	تأمين الجماعة	Assurance de groupe ou collective
٢٦٣	تأمين القسط وقسط القسط إلى ما لا نهاية	Assurance de la prime et de la prime des primes à l'infini
٢٦٠	تأمين الأشخاص	Assurance de personnes
٢٦٣	تأمين راتب بقيا مؤقت	Assurance de rente temporaire de survie
٤٥	تأمين المسئولية (م)	Assurance de responsabilité
٢٦٠	تأمين المسئولية (ت)	Assurance de responsabilité
٢٦٣	تأمين البقيا أو الرقبى	Assurance de survie
٢٦٣	تأمين السفرة	Assurance de voyage
٢٦٣	تأمين راتب بقيا مؤجل	Assurance différée desurvie
٢٦٠	التأمين لحالة الوفاة	Assurance en cas de décès
٢٦٠	التأمين لحالة البقاء	Assurance en cas de vie
٢٦٢	تأمين الإثراء	Assurance enrichissement
٢٦٠	التأمين من الخيانة	L'assurance—fidélité
٢٦٠	التأمين النهرى	Assurance fluviale
٢٥٨	التأمين غير المحدود	Assurance illimitée
٢٦٢	تأمين التعويض	Assurance indemnité
٢٦٠	التأمين الفردى من العوارض	Assurance individuelle contre les accidents
٢٦٣	التأمين المطلق (تأمين سفينة لما تؤمن)	Assurance in quo vis
٢٦١	التأمين الشامل	Assurance intégrale
٢٥٣	التأمين البحرى (ت)	Assurance maritime
٢٦٠	التأمين البحرى (ت)	Assurance maritime
٢٦٠	التأمين المختلط	Assurance mixte
٢٦٢	التأمين المختلط برأس مال متغير	Assurance mixte à capital variable

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٢٦٢	التأمين المختلط البسيط أو العادى	Assurance mixte simple ou ordinaire
٤٥	التأمين التعاونى (م)	Assurance mutuelle
٢٦٠	التأمين التعاونى (ت)	Assurance mutuelle
٢٦٠	التأمين فى المواليد	L'assurance—natalité
٢٦٠	التأمين فى الزواج والمهور	L'assurance—nuptialité, dotale
٢٦٢	التأمين التقويمى	Assurance par assessement
٢٦٠	التأمين الشعبى	Assurance populaire
٢٦٣	التأمين على ذمة الغير أو لذمة الغير أو لحساب الغير	Assurance pour autrui ou pour compte de qui il appartiendra
٢٥٨	تأمين الفضولى	Assurance pour compte
٢٥٨	التأمين لمصلحة من يثبت له الحق فيه	Assurance pour le compte de qui il appartiendra
٢٦٠	التأمين الخاص	Assurance privée
٢٦٢	التأمين التصاعدى	Assurance progressive
٢٦٠	التأمين المتبادل	Assurance réciproque
٢٦٠	تأمين بلا مشاركة فى الأرباح	Assurance sans participation aux bénéfices
٢٦٣	تأمين بسيط لراتب عند الوفاة	Assurance simple de rente en cas de décès
١٤٤	التأمين الاجتماعى (ق)	Assurance sociale (social insurance)
٢٦٠	التأمين الاجتماعى (ت)	Assurance sociale
٢٦٢	تأمين السفينة	Assurance sur corps
٢٦٢	تأمين الشحنة	Assurance sur faculté
٢٦٣	تأمين المتجر بسعر السوق	Assurance sur la valeur vénale des fonds de commerce
٤٥	التأمين على الحياة (م)	Assurance sur la vie
٢٦٠	التأمين على الحياة (ت)	Assurance sur la vie
٢٦٣	التأمين المؤقت	Assurance temporaire

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٢٦٣	تأمين مؤقت لراتب بقيا	Assurance temporaire de rente de survie
٢٦٠	التأمين البرى	Assurance terrestre
٢٦١	تأمين كل خطر	Assurance tous risques
٢٦١	تأمين البلى	L'assurance—vétusté ou valeur à neuf
٢٦٢	تأمين عمرى على رأسين أو أكثر	Assurance vie-entière sur deux ou plusieurs têtes
٢٦٣	تأمين عمرى على رأس	Assurance vie-entière sur une tête
٢٥٨	التأمينات	Les assurances
٤٥	المؤمن له (م)	Assuré
٢٥٣	المؤمَّن (ت)	Assuré
٢٥٨	المؤمَّن (ت)	Assuré
٤٥	المؤمِّن (م)	Assureur
٢٥٣	المؤمِّن (ب)	Assureur
٢٥٨	المؤمِّن (ت)	Assureur
٣٢	الناجئة المالية	Astreinte
٤٦	تثبيت المنقول على وجه الدوام	Attache du meuble à perpétuelle demeure
٢٦٢	تخصيص التأمين	Attribution de l'assurance
٢٣	خصائص الشخصية	Attributs de la personnalité
٤٨	خصائص الملكية	Attributs de la propriété
١٣٥	السعر الأحسن	Au mieux (Best price)
٢٥٨	زيادة أسباب الخطر	Augmentation de risque
٢٨	السلف (المتلقى عنه)	Auteur
٤٢	رب العمل	Auteur de la commande
٣٨	حجية الشئ المقضى به	Autorité de la chose jugée
٢٦٢	سلفة على الوثيقة	Avance sur police

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٢٥٢	سلف	Avances
٢٥٢	سلف على المؤجل	Avances sur différé
١٣٠	التسليف على بضائع	Avances sur marchandises
١٣٠	التسليف على أوراق مالية	Avances sur titres
٢٥٣	عوار — مغرم (ت)	Avarie
٤٢	التلف (م)	Avaries
٢٥٦	العواريات — المغارم	Les avaries
٢٥٦	العواريات العامة أو الكبرى — المغارم العامة أو الكبرى	Avaries communes, avaries grosses
٢٥٦	العواريات العينية	Avaries-dommages
٢٥٦	المغارم النقدية	Avaries-frais
٢٥٦	المغارم البسيطة أو الخاصة	Avaries simples ou particulières
٤٥	ملحق عقد التأمين (م)	Avenant
٢٥٨	ملحق الوثيقة (ت)	Avenant
٤٣	إخبار	Avertissement
٣٧	الإقرار	Aveu
٣٧	الإقرار المركب	Aveu complexe
٣٧	الإقرار غير القضائي	Aveu extra-judiciaire
٣٧	الإقرار القضائي	Aveu judiciaire
٣٧	الإقرار البسيط	Aveu pur et simple
٣٧	الإقرار المكيف	Aveu qualifié
٢٤٨	إشعار	Avis
٥٥	طرح البحر	Avulsion
٢٨	الخلف (المتلقي)	Ayant-cause
٢٨	الخلف الخاص (المتلقي على التخصيص)	Ayant cause à titre particulier
٢٨	الخلف العام (المتلقي على الشمول)	Ayant cause à titre universel

B

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Bagages	أمتعة	٢٥٣
Bail	الإيجار	٤١
Bail à ferme	إيجار الأرض الزراعية	٤٢
Bailleur	المؤجر	٤١
Bailleur de fonds; commanditaire	الشريك الموصى	٢٤٨
Bailleur de gage	الكفيل العينى .	٥٨
Baissier (Bear, shorts)	مضارب على النزول (نزولى) .	١٣٥
Balance des comptes (Balance of payments)	الميزان الحسابى	١٣٩
Balance du commerce (Balance of trade)	الميزان التجارى	١٣٩
Banking principle	مبدأ حرية الإصدار	١٣٠
Banque (Bank)	البنك — المصرف	١٢٩
Banques agricoles	البنوك الزراعية — المصارف الزراعية	١٣٠
Banque centrale ou banque des banques (Central bank or bankers' bank)	البنك المركزى أو المصرف المركزى — البنك الرئيسى أو المصرف الرئيسى — بنك البنوك أو مصرف المصارف	١٢٩
Banque d'émission (Bank of issue)	بنك الإصدار — مصرف الإصدار	١٢٩
Banques d'affaires	بنوك الأعمال — مصارف الأعمال	١٢٩
Banques des dépôts (Deposit banks)	بنوك الودائع — مصارف الودائع	١٢٩
Banqueroute	التفالس	٢٥١
Banqueroute frauduleuse	التفالس بالتدليس	٢٥١
Banqueroute simple	التفالس البسيط	٢٥١
Baraterie	جرائم الربان	٢٥٤
Bateau	المركب	٢٥٤
Bénéfice	ربح	٢٤٨

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٥٧	حق التجريد	Bénéfice de discussion (l'exception d'ordre)
٥٧	حق التقسيم	Bénéfice de division
٤٠	أرباح الشركة	Bénéfices de la société
٢٩	المستفيد (م)	Bénéficiaire
٢٥٠	المستفيد (ت)	Bénéficiaire
٢٥٨	المستفيد (ت)	Bénéficiaire
٤٥	المستفيد من التأمين	Bénéficiaire de l'assurance
٢٥٠	الموفى الاحتياطى	Besoin ou recommandataire
٤٦	الأموال	Les biens
٤٧	الأموال التبعية	Biens accessoires
٤٧	الأموال المادية	Biens corporels—res corporales
٤٧	أموال تستهلك	Biens consomptibles
٤٧	الأموال القابلة للانقسام — أموال تنقسم	Biens divisibles
٤٧	أموال الدولة	Les biens domaniaux, le domaine
٤٧	المثليات	Biens fongibles
٦٠	الأموال المحملة بالامتياز	Biens grevés de privilège
٤٦	العقار — الأموال الثابتة	Les biens immeubles
٤٧	الأموال المعنوية	Biens incorporels—res incorporales
٤٧	أموال لا تستهلك	Biens inconsomptibles
٤٧	الأموال غير القابلة للانقسام	Biens indivisibles
٤٦	الأموال المباحة	Les biens libres
٤٧	الأموال المنقولة	Les biens meubles
٤٧	القيميات	Biens non-fongibles
٤٧	الأموال الأصلية	Biens principaux
٤٧	الأموال الخاصة	Les biens privés
٤٧	الأموال العامة	Les biens publics

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٤٨	أموال التعامل	Biens qui sont dans le commerce
٤٨	أموال لا تعامل فيها	Biens qui sont en dehors du commerce
٤٠	أموال الشركة	Biens sociaux; actif social; caisse sociale
٥٤	أموال التركة	Biens successoraux
٤٦	الأموال السائبة	Biens vacants
٢٤٨	ميزانية	Bilan
١٢٦	السند الإذنى (ق)	Billet à ordre (Promissory note)
٢٥٠	سند اذنى — سند لأمر (ت)	Billet à ordre
٢٥٠	سند لحامله	Billet au porteur
١٢٥	أوراق مصرفية (بنكنوت)	Billets de banque (Banknotes)
٢٥٧	وثيقة عقد القرض البحرى	Billet de grosse; lettre de grosse; contrat de grosse
١٢٤	نظام المعدنين (المعدنية الثنائية)	Bimétallisme (Bimetallism)
٣٧	التوقيع على بياض	Blanc seing
٢٦٣	تأمين الفرنس	Block policy
١١٢	البلشفية	Bolchevisme (Bolchevism)
١٢٠	العائد	Boni
٢٥٣	أصل بوليصة النقل	Bonne lettre de voiture
٢٧	الآداب العامة	Bonnes mœurs
٥٩	القائمة	Bordereau
٥٣	فصل الحدود (م)	Bornage
٢٥٤	المرافأة (ت)	Bornage
٢٥٧	الاقتراض البحرى بضمان السفينة (قانون انجليزى)	Bottomry bonds
١٣٤	البُرصة (البورصة)	Bourse (Bourse, exchange)
١٤٣	المقاطعة	Boycottage (Boycotting)
١١٨	شهادة اختراع . براءة اختراع	Brevet d'invention (Patent)

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٥١	براءات الاختراع ـــ إجازات الاختراع ـــ شهادات الاختراع	Brevets d'invention ou patentes
٢٥٨	ورقة الانضمام	Bulletin d'adhésion
١٤٤	مكتب التخديم	Bureau de placement
٢٣	مكتب العمل الدولى (م)	Bureau international du travail
١٤٣	مكتب العمل الدولى (ق)	Bureau international du travail (International labour office)

C

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٢٥٦	قمرة	Cabine
٢٥٤	الملاحة	Cabotage
٢٥٤	الملاحة الدولية	Cabotage international
٢٥٤	الملاحة الإقليمية	Cabotage national
١٣٦	صندوق الضمان	Caisse de garantie
١٣٦	صندوق التصفية	Caisse de liquidation
٤٠	أموال الشركة	Caisse sociale; biens sociaux; actif social
٢٥٩	حساب الاحتمالات	Calcul des probabilités
٢٥٥	جلفطة السفينة	Calfatage
٢٥٥	جلفط السفينة	Calfater
٤٧	الترع	Canaux (canal)
٤٧	الترع الخاصة ـــ المساقى	Canaux privés, rigoles
٤٧	الترع العامة	Canaux publics
٢٨	الأهلية	Capacité
٢٨	أهلية الادارة	Capacité d'administrer
٢٨	أهلية التصرف	Capacité d'aliéner, capacité de disposer
٢٣	أهلية الاداء	Capacité d'exercice
٢٣	أهلية الوجوب	Capacité de jouissance

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٢٨	أهلية الالتزام	Capacité de s'obliger
٣٠	الأهلية فى مسئولية الإضرار — الأهلية فى تبعة الإضرار	Capacité délictuelle
٢٥٤	الربان	Capitaine
١١٦	رسمال (رأس مال) (ق)	Capital (Capital)
٢٤٨	رأس المال (ت)	Capital
٢٥٨	رأس المال (ت)	Capital
١١٦	رسمال (رأس م ل) متداول	Capital circulant (Circulating capital)
١١٦	رسمال (رأس مال) عينى	Capital en nature (Capital goods)
١١٦	رسمال (رأس مال) قيمى	Capital en valeur (Money capital)
١١٦	رسمال (رأس مال) ثابت	Capital fixe (Fixed capital)
١١٦	رسمال (رأس مال) كاسب	Capital lucratif (Lucrative capital)
١١٦	رسمال (رأس مال) منتج	Capital productif (Productive capital)
٣٣	رسملة الفوائد	Capitalisation des intérêts, anatocisme
١١١	الرسمالية (الرأسمالية)	Capitalisme (Capitalism)
٢٥٥	وسق السفينة	Cargaison
٢٥٧	سفينة بضائع مختلطة	Cargo mixte
٢٥٧	سفينة بضائع خطية	Cargo-liner ou navire de charge de ligne
١٢١	الكارتل. اتفاق المنتجين. حلف المنتجين	Cartel (Cartel)
١٣٢	بطاقات الجرايات	Cartes de rationnement (Ration cards)
٣٠	الحادث الفجائى	Cas fortuit
٢٧	السبب	Cause
٢٧	السبب المؤثر	Cause efficiente
٢٧	السبب المتوهم	Cause erronée
٣٠	السبب الأجنبى	Cause étrangère
٢٧	السبب الغائى (المقصود)	Cause finale
٢٧	السبب غير الجائز	Cause illicite

الصفحة	المقابل العربى	المصطلح الأجنبى
٢٧	سبب مخالف للآداب	Cause immorale
٢٧	السبب الدافع (الباعث)	Cause impulsive
٢٧	السبب الجائز	Cause licite
٢٧	السبب الصورى	Cause simulée
٥٧	الكفيل (الضامن)	La caution (garant)
٥٧	كفيل الكفيل	Caution de la caution; sous-caution; sousgarant
٥٧	الكفيل الشخصى	La caution personnelle
٥٧	الكفيل العينى	La caution réelle
٥٧	الكفلاء المتضامنون	Cautions solidaires
٢٦١	كفالة (ت)	Cautionnement
٥٧	الكفالة (م)	Cautionnement
٥٧	الكفالة المدنية	Le cautionnement civil
٥٧	الكفالة التجارية	Le cautionnement commercial
٥٧	الكفالة الاتفاقية	Le cautionnement conventionnel
٢٦١	كفالة نقدية	Cautionnement en espèces
٢٦١	كفالة أوراق مالية	Cautionnement en valeurs
٥٧	الكفالة القضائية	Le cautionnement judiciaire
٥٧	الكفالة القانونية	Le cautionnement légal
٥٧	الكفالة الشخصية	Le cautionnement personnel
٥٧	الكفالة العينية	Le cautionnement réel
٣٥	المحيل	Cédant
٣٥	المحال عليه	Cédé
٢٦٢	مراقب	Censeur
٥٧	مصدق الكفيل	Certificateur de caution
٥٩	التنازل عن الأسبقية	Cession d'antériorité
٣٥	حوالة الحق	Cession de créance

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٣٥	حوالة الدين	Cession de dette
٢٥٩	تحويل المحفظة	Cession de portefeuille
٥٩	التنازل عن الأولوية	Cession de priorité
٥٩	التنازل عن المرتبة	Cession de rang
٤١	التنازل عن الإيجار	Cession du bail
٣٥	المحال	Cessionnaire
٤١	المتنازل له عن الإيجار	Cessionnaire du bail
١٢٦	غرف المقاصة	Chambres de compensation (Clearing houses)
٢٥	دائرة العرائض	Chambre des requêtes
٢٥	الدوائر المجتمعة	Chambres réunies
١٢٦	الصرف	Change (Exchange)
١٢٧	سعر الصرف بما دون التعادل	Change au dessous du pair (Exchange at discount)
١٢٧	سعر الصرف بما فوق التعادل	Change au dessus du pair (Exchange at premium)
١٢٦	سعر الصرف بالتعادل	Change au pair (Exchange at par)
١٢٧	الصرف غير الملائم	Change défavorable (Unfavourable exchange)
١٢٧	الصرف المتقلب	Change erratique (Abnormal exchange)
١٢٧	الصرف الملائم	Change favorable (Favourable exchange)
٢٥٦	نافلة الربان (ج . نوافل)	Chapeau de capitaine; droit de chapeau; vin du maître ou du marche; vin du pot de maître; chausses du maîtres (hatmoney)
٤٦	التكاليف	Charge
٣٧	عبء الإثبات	Charge de la preuve, onus probandi, fardeau de la preuve
٥١	العوائد السنوية على العقار	Charges annuelles de l'héritage
٢٥٤	الشحن (ت)	Chargement
٢٥٨	العلاوات — الضمائم (ت)	Les chargements

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٢٥٤	الشحان	Chargeur
٢٥٤	عقد إيجار السفينة	Charte-partie
٢٦٠	شركات الشاتنية	Les châtelusionnes
٢٥٦	نافلة الربان (ج . نوافل)	Chausses du maître; vin du maître ou du marche; Chapeau de capitaine, droit de chapeau, vin du pot de maître (hatmoney)
١٢٦	الشيك (ق)	Chèque (Cheque, check)
٢٥٠	الشيك (ت)	Chèque
٢٥٠	شيك إذنى — شيك لأمر	Chèque à ordre
٢٥٠	شيك لمسمى	Chèque à personne dénommée ou non à ordre
١٢٦	الشيك المسطر (ق)	Chèque barré (Crossed check)
٢٥٠	شيك مسطر (ت)	Chèque barré ou croisé
٢٥٠	شيك معتمد	Chèque certifié
٢٥٠	شيك مسطر	Chèque croisé ou barré
٢٥٠	شيك لمسمى	Chèque non à ordre ou à personne dénommée
٢٥٠	شيك بريد	Chèque postal
٥٩	مبلغ الدين	Le Chiffre de la créance
١٤٤	البطالة	Chômage (Unemployment)
٢٧	المعين بالنوع	Chose de genre; chose déterminée quant à son espèce
٥٨	الشيء المرهون	La chose engagée
٤٧	الجمادات	Choses inanimées
٢٥٣	شونة (ج . شونات)	Chounah
٣٢١	المطالبة القضائية (صحيفة الدعوى)	Citation en justice; demande en justice
٢٥٦	تصنيف المغارم	Classement d'avaries
٢١	التصنيف	La classification
٤٥	شرط التحكيم	Clause compromissoire

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٢٥٠	شرط عدم تحرير بروتستو	Clause de dispense de protêt
٢٥٠	شروط اختيار الموطن	Clause de domiciliataire
٣٣	شرط الإعفاء من المسئولية	Clause d'exonération de responsabilité
٤٩	شرط حظر التصرف	Clause d'inaliénabilité
٤٩	شرط حظر التصرف المؤبد	Clause d'inaliénabilité perpétuelle
٥٠	شرط حظر التصرف المؤقت	Clause d'inaliénabilité temporaire
٢٥٨	شرط عدم النزاع فى الوثيقة	Clause d'incontestabilité de la police
٢٤٨	شرط الفائدة الثابتة	Clause d'intérêt fixe
٤٤	شرط عدم العزل فى الوكالة	Clause d'irrévocabilité de mandat
١٣٩	نص الدولة الأكثر رعاية	La clause de la nation la plus favorisée (The most favoured nation clause)
٥٨	غلق الرهن (شرط امتلاك الرهن عند عدم الوفاء)	Clause de pacte commissoire
١٢٥	شرط الوفاء بضاعة	Clause de paiement en marchandises
١٢٦	شرط الوفاء بنقد أجنبى	Clause de paiement en monnaie étrangère
٢٥٠	شرط الوفاء الاحتياطى	Clause de recommandation
٥٠	شرط الاستبدال	Clause de remploi
٢٥١	شرط الوفاء عند الميسرة	Clause de retour à meilleure fortune
٢٥٠	شرط الرجوع بلا مصروفات	Clause de retour sans frais
٢٦٢	شرط التراضى على القيمة	Clause de valeur agréée
٥٨	شرط البيع دون إجراءات (شرط الطريق الممهد)	Clause de voie parée
٢٥٢	شرط الضمان	Clause ducroire
٢٩	شرط الأسد	Clause léonine
٢٥٠	شرط عدم القبول	Clause non acceptable
١٢٥	شرط الذهب	Clause-or (Gold clause)
٢٥٦	شرط "تحمل المغارم طبقا لعادات وعرف البحار"	Clause: "outre les avarics selon les us et coutumes de la mer"

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٣٢	الشرط الجزائي	Clause pénale
٥٧	شرط الاحتفاظ بالملكية	La clause reservati dominii
٢٥٠	شرط عدم الإشعار	Clause sans autre avis, clause sans avis
٢٥٠	شرط منع الرجوع بكمبيالة	Clause sans compte de retour
٢٥٠	شرط عدم الضمان أو شرط الجزاف	Clause sans garantie ou clause à forfait
٢٥٠	شرط الإشعار	Clause suivant avis
٢٥٦	شرط " التنازل عن الامتياز"	Clause : "un franc pour tout fret"
٤٥	شروط الأيلولة	Clauses de réversibilité
٢٩	الشروط المألوفة	Clauses de style
٤٣	العملاء — الزبائن — الزبن	Clients
٤٣	الزبانة	Clientèle
٥٣	التحويط — التسوير الجبري	Clôture forcée
٢٥١	إقفال التفليسة لعدم كفاية الأموال	Clôture pour insuffisance d'actif
٢٥٩	التأمين الاقتراني	Co-assurance
٢٢	مدونة قانونية	Code
٢٣	المدونة المدنية	Code civil
٢٢	تدوين القانون	La codification
٣٩	المقايض	Coéchangiste
٢٥٣	طرود	Colis
١١١	الجماعية	Collectivisme (Collectivism)
٢٥٦	اصطدام السفن	Collision en mer; abordage (Collision at sea)
١٢٢	مستعمرات الاستغلال	Colonies d'exploitation (Exploitation colonies)
١٢٢	مستعمرات الاستيطان	Colonies de peuplement (Population colonies)
١٢٢	الاستعمار	Colonisation (Colonisation)
٣٢	التنبيه الرسمي	Commandement
٥٩	التنبيه بالدفع	Commandement de payer

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٥٩	التنبيه العقارى أو تنبيه نزع الملكية	Commandement immobilier
٤٣	التوصيات	Commandes; ordres
٢٤٨	الشريك الموصى	Commanditaire ou bailleur de fonds
٢٤٨	توصية بسيطة أو توصية بأسهم (شركة)	Commanditaire simple ou commandite par actions (société en)
٢٤٨	توصية	Commandite
٢٤٨	توصية (شركة)	Commandite (société en)
٢٤٨	شريك عامل فى شركة توصية	Commandité
٣٨	بداءة ثبوت كتابية	Commencement de preuve par écrit
[illegible]	المتبوع	Commettant
٦٠	الكتبة	Commis
٤٣	الجواب التجارى — الجوال التجارى (م)	Commis voyageur, voyageur de commerce
٢٥٢	جوال تجارى (ت)	Commis voyageur
٢٥٣	عمول النقل	Commissaire de transport, commissionnaire de transport
٤٣	العمالة (م)	Commission
٢٥٢	عمولة (ت)	Commission
٢٥٢	الوكالة بالعمولة (ت)	Commission
٢٥٢	عمولة المكشوف	Commission de découvert
٢٥٩	عمالة التثنية	Commission de réassurance
٢٥٩	لجنة التسوية	Commission de règlement
١٣٤٠	الوكيل بالعمالة (بالعمولة) (ق)	Commissionnaire (Commission agent)
٢٥٢	الوكيل بالعمولة — العمول (ت)	Commissionnaire
٢٦٢	مأمور الحسابات	Commissaire aux comptes
٢٥٣	عمول النقل	Commissionnaire de transport, commissaire de transport
٢٥٢	وكيل بالعمولة ضامن — عمول ضامن	Commissionnaire ducroire

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٤٠	عارية الاستعمال	Commodat, prêt à usage
٣٧	الاطلاع	Communication
١١١	الشيوعية	Communisme (Communism)
٥٠	المشتاع — المالك على الشيوع — الشريك فى الملك	Communiste; indivisaire; copropriétaire
١١٥	العريف	Compagnon (Journeyman)
٣٦	المقاصة (م)	Compensation
١٢٦	المقاصة (ق)	Compensation (clearing)
٣٦	المقاصة الاتفاقية	Compensation conventionnelle
٢٥٩	مقاصة الأخطار	Compensation des risques
٣٦	المقاصة القضائية	Compensation judiciaire
٣٦	المقاصة القانونية	Compensation légale
٤٤	تقديم الحساب	Compte à rendre
٥٩	الحساب الجارى (م)	Compte courant
١٣٠	الحساب الجارى (ق)	Compte courant
٢٥١	حساب جار (ت)	Compte courant
٢٥٢	الحساب الجارى المكشوف أى الطرفين	Compte courant à découvert réciproque
٢٥٢	الحساب الجارى المكشوف من طرف واحد	Compte courant à découvert unilatéral
٢٥٢	الحساب الجارى المتبادل	Compte courant réciproque
٢٥٢	الحساب الجارى البسيط	Compte courant simple
٢٥١	حساب شيكات أو ودائع	Compte de chèques ou de dépôts
٢٥١	الحساب المصرفى — الحساب فى البنك	Compte en banque
٥٥	حساب المدد	Computation des délais
١٢١	التركز	Concentration (Concentration)
٣٣	التواطؤ على الغش (م)	Concert frauduleux

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Concert frauduleux	التواطؤ على الغش (م)	٥٩
Concession	الامتياز	١٢١
Concession de services publics	التزام المرافق العامة — امتياز المرافق العامة	٤٢
Concession réciproque	التجاوز من الطرفين	٤١
Concessionnaire	الملتزم — صاحب امتياز	٤٢
Conciliation (Mediation or conciliation)	التوفيق	١٤٤
Conclusion du contrat	تمام العقد	٢٦
Concordat	الصلح (في حالة العجز أو الإفلاس)	٣٤
Concordat de remise	الصلح مع الإبراء	٢٥١
Concordat par abandon d'actif	الصلح مع التخلى	٢٥١
Concordat par atermoiement	الصلح مع التلوم	٢٥١
Concordat préventif	الصلح الواقى	٢٥١
Concordat simple	الصلح البسيط	٢٥١
Concurrence déloyale	المنافسة غير المشروعة	٣٠
Condictio indebiti	دعوى استرداد ما دفع بلا حق	٣١
Condition	الشرط	٣٤
Condition casuelle	الشرط الاحتمالى	٣٤
Condition mixte	الشرط المختلط	٣٤
Conditions particulières de la police	الشروط الخاصة للبوليصة	٢٥٨
Condition potestative	الشرط الإرادى	٣٤
Condition purement potestative	الشرط الإرادى المحض	٣٤
Condition résolutoire	الشرط الفاسخ	٣٤
Condition simplement potestative	الشرط الإرادى المقيد	٣٤
Condition suspensive	الشرط المعلق — الشرط الموقف	٣٤
Conditions générales de la police	الشروط العامة للبوليصة	٢٥٨
Confection des lois	سن القوانين	٢٢

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٥١	تكوين الحصص	Confection des lots
٢٨	إقرار العقد	Confirmation du contrat
٣٦	اتحاد الذمة	Confusion
٤١	التنبيه بالاخلاء (م)	Congé
٤٣	التنويه بالاستغناء (م).	Congé
٢٥٥	جواز الابحار (ت)	Congé, passeport maritime
٤٣	الفصل (م)	Congédiement, renvoi
٢٥٤	التسريح (ت)	Congédiement
٤٣	الفصل التعسفي	Congédiement abusif
٢٤	الزوج (أحد الزوجين)	Conjoint
٢٥٣	تذكرة الشحن (ت)	Connaissement
٢٥٤	تذكرة الشحن (ت)	Connaissement
٦١	الارتباط	Connexité ou corrélation
٢٦	الرضاء	Consentement
٣٥	الإيداع (م)	Consignation
٢٥٤	إيداع البضاعة (ت)	Consignation des marchandises
٥٢	ضم الحقين	Consolidation
١٢١	الاندماج	Consolidation (Consolidation)
٢٥٩	اتحاد المؤمنين	Consortium, pool
٥٨	الراهن	Constituant ou débiteur
٢٦٣	منشئ الراتب	Le constituant de la rente
٥٨	الراهن رهنا رسميا	Constituant de l'hypothèque
٥٤	انشاء حق عيني	Constituer un droit réel
٢٢	الدستور	La constitution
٢٥٤	بناء السفينة	Construction du navire
٢٥٥	التقرير البحري	Consulat ou rapport de mer

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٤١	النزاع المتوقع	Contestation éventuelle
٤١	النزاع القائم	Contestation née
١٣٨	نظام الحصص	Contingentement (Quota system)
٣٠	الإكراه الأدبي . الإكراه المعنوى	Contrainte morale
٣٣	الاكراه البدنى	Contrainte par corps
٢٧	عقد التبرع	Contrat à titre gratiut
٢٧	عقد المعاوضة	Contrat à titre onéreux
٢٨	العقد القابل للإبطال	Contrat annulable
٢٦	عقد المزايدة	Contrat aux enchères
٢٨	العقد الملزم للطرفين	Contrat bilatéral, contrat synallagmatique
٢٦	عقد الجماعة	Contrat collectif
١٤٣	عقد العمل الجماعى	Contrat collectif de travail
٢٧	عقد التراضى	Contrat consensuel
٢٦	عقد الاذعان	Contrat d'adhésion
٤٣	عقد التمهين	Contrat d'apprentissage
٢٥٨	عقد التأمين	Contrat d'assurance
٤٢	عقد المقاولة	Contrat d'entreprise
٢٦	تعاقد بالممارسة	Contrat de gré à gré
٢٥٧	وثيقة عقد القرض البحرى	Contrat de grosse, lettre de grosse, billet de grosse
٢٥٦	عقد نقل المسافرين	Contrat de passage
٢٥٤	عقد النقل البحرى	Contrat de transport maritime
٤٣	عقد العمل (م)	Contrat de travail
١٤٣	عقد العمل (ق)	contrat de travail (Contract of employment)
٢٧	العقد الارتسامى ، العقد الشكلى	Contrat formel; contrat solennel
٢٦	العقد الفردى	Contrat individuel

الصفحة	المقابل العربى	المصطلح الأجنبى
٢٨	العقد الباطل	Contrat nul
٢٦	العقد الابتدائى	Contrat préliminaire
٢٧	العقد العينى	Contrat réel
٢١	العقد الاجتماعى	Contrat social
٢٧	العقد الشكلى — العقد الارتسامى	Contrat solennel, contrat formel
٢٨	العقد الملزم للطرفين	Contrat synallagmatique, bilatéral
٢٦	العقد النموذجى	Contrat-type
٢٨	العقد الملزم لطرف واحد	Contrat unilatéral
٤٥	عقود المخاطرة	Contrats aléatoires
٢٥٢	العقود التجارية	Les contrats commerciaux
٥٦	عقود الضمان	Contrats de garantie
٢٦	العقود غير المسماة	Contrats innommés
٢٦	العقود المسماة	Contrats nommés
٢٥	مخالفة القانون	Contravention à la loi
٢٦٠	تأمين الرد — التأمين المضاد	Contre-assurance
٢٦٣	التأمين المضاد الممتد	Contre-assurance étendue
٣٣	ورقة الضد — السند المضاد	Contre-lettre
١٣٦	صفقة ضدية	Contre-opération
٢٥٢	القيد العكسى — التشطيب العكسى	Contre-passation
١٤٠	الرقابة على الصرف	Contrôle des changes ou contrôle des devises (Exchange control)
١٣٨	اتفاق تجارى	Convention commerciale
٣٩	شرط عدم الضمان	Convention de non-garantie
٢٨	تحويل العقد — تحول العقد	Conversion du contrat
١٢٠	التعاون	Coopération (Co-operation)
١٤١	مشاركة العمال فى رأس المال	Copartnership

الصفحة	المقابل العربى	المصطلح الأجنبى
٥٥	الحيازة المشتركة	Copossession
٥٠	الشريك فى الملك — المالك على الشيوع — المشتاع	Copropriétaire; indivisaire; communiste
٥٠	الملكية المشتركة — ملكية اليد المشتركة — الملكية الروكية — ملكية الخلطاء — الخلطة فى الملك	Copropriété en main commune, propriété collective (gesammte Hand)
٢٥٤	هيكل السفينة	Coque du navire
١١٥	الطوائف	Corporations (Guilds)
٢٧	العين (المعين بالذات)	Corps certain
٦١	الارتباط	Corrélation ou connexité
٢٥٤	رتبة السفينة	Cote de navire
٢٥٨	اشتراك	Cotisation
١١٨	قسيمة (كوبون)	Coupon (Coupon)
٢٥	محكمة النقض والإبرام	Cour de cassation
٢٣	محكمة العدل الدولية الدائمة	Cour permanente de justice internationale
٢٧	سعر الصرف (القطع) (م)	Cours de change .
١٣٥	سعر الإقفال	Cours de clôture, dernier cours (closing price)
١٢٦	سعر الصرف (ق)	Cours du change (Rate of exchange)
١٣٥	سعر اليوم	Cours du jour (Day price)
١٢٥	السعر الاختيارى	Cours facultatif
١٣٥	سعر محدد	Cours fixe (Fixed price)
٢٧	السعر الإلزامى (م)	Cours forcé
١٢٥	السعر الإلزامى (ق)	Cours forcé
٢٧	السعر القانونى (م)	Cours légal
١٢٥	السعر القانونى (ق)	Cours légal
١٣٥	السعر المتوسط	Cours moyen (Average price)
٢٥٦	سمسرة الاستئجار	Courtage d'affrètement

الصفحة	المقابل العربى	المصطلح الأجنبى
١٣٥	سمسار (بورصة البضائع) (ق)	Courtier (Broker)
٢٥٨	سمسار (ت)	Courtier
٤٥	سمسار التأمين (م)	Courtier d'assurance
٢٦٢	سمسار التأمين (ت)	Courtier d'assurance
٢٥٦	سمسار التسهيلات	Courtier interprète
٢٥٦	سمسار بحرى	Courtier maritime
١١٨	نفقة الإنتاج	Coût de production (Cost of production)
١٣٢	نفقة المعيشة	Coût de vie (Cost of living)
١٣٣	نفقات النقل	Coûts de transport (Transport charges)
٢١	العادات	Coutumes
١٣٧	التغطية . التأمين (بصفقة آجلة)	(Couverture (par une opération à terme) (Hedging)
٢٨	ضمان المخاطر	Couvrir les risques
٦٠	الديون المقيدة	Créances inscrites
٦٠	الديون الممتازة	Créances privilégiées
٥٧	الدائن — المكفول له	Créancier
٥٨	الدائن المرتهن لعقار	Créancier antichrésiste
٢٨	الدائن العادى — صاحب الدين المرسل	Créancier chirographaire, ordinaire
٥٨	الدائن المرتهن — المرتهن	Créancier gagiste
٥٨	المرتهن رهنا رسميا	Créancier hypothécaire
٢٨	الدائن العادى - صاحب الدين المرسل	Créancier ordinaire; créancier chiro graphaire
٢٨	الدائن الشخصى	Créancier personnel
٥٨	الدائنون المتأخرون فى المرتبة	Créanciers inférieurs en rang
٤٠	دائنو الشركة	Créanciers sociaux
٤١	الدائن بالدخل	Crédirentier
١٢٨	الائتمان — الثقة المالية — التسليف (ق)	Crédit (Credit)
٢٥٢	الدائنية — له (ت)	Crédit

المصطلح الأجنبى	المقابل العربى	الصفحة
Crédit à court terme (Short term credit)	التسليف لأجل قصير	١٢
Crédit à la consommation (Consumption credit)	التسليف للاستهلاك	١٢٨
Crédit à la production (Producers' credit)	التسليف للإنتاج	١٢٨
Crédit à long terme (Long term credit)	التسليف لأجل طويل	١٢٩
Crédit agricole (Agricultural crédit)	التسليف الزراعى	١٢٩
Crédit foncier (Mortgage credit)	التسليف العقارى	١٢٩
Crédit-rentier	مستحق الراتب	٢٦٣
Le criminel tient le civil en état	الجنائى يعلق المدنى	٣٨
Crise (Crisis)	الأزمة	١٣٣
Critérium objectif	المعيار المجرد (فى ذاته)	٣٠
Critérium subjectif	المعيار الإضافى	٣٠
Croupier	رديف	٢٤٨
Culpa in contrahendo	الخطأ عند التعاقد	٢٨
Culture extensive (Extensive culture)	الزراعة الخفيفة	١١٩
Culture intensive (Intensive culture)	الزراعية الكثيفة	١١٩
Curatelle	قوامة	٢٥
Curateur	القيم (م)	٢٥
Curateur	أمين العقار (م)	٦٠
Curateur de la succession	مصفى التركة	٥٤
Currency notes	نقود ورقية حكومية	١٢٥
Currency principle	مبدأ تقييد الإصدار	١٣٠
Cycle économique (Business cycle)	الدورة الاقتصادية	١٣٣

D

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٣٢	الخسارة الواقعة	Damnum emergens
٣٧	التاريخ الثابت	Date certaine
٣٥	المعاوضة للوفاء	Dation en paiement
٥٢	بقوة القانون — حتما	De plein droit
٢٥٤	التفريغ	Débarquement, déchargement
٤١	المدين بالدخل	Débirentier
٢٥٢	المديونية — منه	Débit
٢٦٣	مدين بالراتب	Débit-rentier
٢٤٨	مدين (ت)	Débiteur
٥٧	المدين — المكفول (المدين الأصلى) (م)	Débiteur, débiteur principal
٤٠	مدينو الشركة	Débiteurs sociaux .
٢٥٧	حطام السفينة	Débris du narire; épave
٢٥٤	التفريغ	Déchargement; débarquement
٢٥٨	سقوط	Déchéance
٣٤	سقوط الأجل	Déchéance du terme
٢٢	القرارات — الأحكام الفاصلة	Les décisions; les arrêts
٥٠	كاشفة	Déclaratif
٢٦٣	إبلاغ الشحن	Déclaration d'aliment
٣٨	تقرير الشراء عن الغير	Déclaration de commande, élection d'ami
٦٠	التقرير بالتخلية	Déclaration de délaissement
٢٥٨	تقرير وجوه الخطر	Déclaration de risque
٢٥٨	بيان الكارثة	Déclaration de sinistre
٢٦	التعبير عن الارادة — ابداء الارادة — اظهار الارادة	Déclaration de volonté
٢٥٨	اعلان تفاقم الخطر	Déclaration des aggravations de risque

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Déclaration expresse	التعبير الصريح	٢٦
Déclaration tacite	التعبير الضمنى	٢٦
Déclassement	الإخراج من الملك العام	٤٧
Déconfit	عاجز	٣٣
Déconfiture	العجز (م)	٣٣
Déconfiture	إعسار (ت)	٢٤٨
Décret-loi	مرسوم بقانون	٢٢
Les décrets	المراسيم	٢٢
Défaillance de la condition	تخلف الشرط	٣٤
Déférer le serment; délation de serment	توجيه اليمين	٣٧
Déflation (Deflation)	لانكماش	١٢٥
Défunt	المتوفى — المورث	٢٤
Délai de grâce; terme de grâce	الإمهال — الإنظار	٣٤
Délai de prescription	مدة التقادم	٣٦
Délais du congé.	مواعيد التنبيه بالإخلاء	٤١
Délaissement du navire	التخلى عن السفينة	٢٥٤
Délaissement hypothécaire	تخلية العقار المرهون	٦٠
Délation de serment, déférer le serment	توجيه اليمين	٣٧
Délégant	المنيب	٣٦
Délégataire	المناب لديه	٣٦
Délégation	الانابة فى الوفاء	٣٦
Délégation imparfaite	الإنابة القاصرة	٣٦
Délégation parfaite	الإنابة الكاملة	٣٦
Délégué	المناب	٣٦
Délit	جنحة	٢٤٨

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٣٩	التسليم (م)	Délivrance
٣٩	التسليم (م)	Délivrance; tradition
١٣١	الطلب	Demande (Demand)
١٣١	طلب السلع المتناوبة	Demande alternative (Alternate demand)
٣٢	المطالبة القضائية (صحيفة الدعوى)	Demande en justice, citation en justice
٤٩	تجزئة حق الملكية	Démembrement du droit de propriété
٢٤	الجنون	Démence
٢٤	المجنون	Dément, aliéné
١٢٨	إلغاء النقود	Démonétisation (Demonetisation)
٤٧	النقود العامة	Deniers publics
٤٣	إبلاغ	Dénonciation
٥٥	دعوى وقف الأعمال الجديدة	La dénonciation de nouvel œuvre
٣١	المصروفات الضرورية	Dépenses nécessaires
٣١	المصروفات الكمالية	Dépenses somptuaires
٣١	المصروفات النافعة	Dépenses utiles
١٣٧	المد للبائع	Déport (Backwardation)
٤٤	المودع	Déposant
٤٤	الوديع	Dépositaire
٤٤	الوديعة الاضطرارية	Depositum miserabile; dépôt nécessaire
٢٤٨	زوال اليد . زوال الحيازة	Dépossession
٤٤	عقد الوديعة (م)	Dépôt
٢٤٩	الوديعة (ت)	Dépôt
٢٥٣	الوديعة (ت)	Le dépôt
٤٤	وديعة الفندق	Dépôt d'hôtellerie
٤٤	الوديعة الناقصة	Dépôt irrégulier
٤٤	الوديعة الاضطرارية	Dépôt nécessaire; depositum miserabile

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Dépôt volontaire	الوديعة الاختيارية	٤٤
Dépourvu de discernement	غير المميز	٢٤
Dernier cours; cours de clôture (Closing price)	سعر الإقفال	١٢٥
Descendants	الفروع	٢٤
Dessaisissement	رفع اليد	٢٥١
Dessin	رسم	٢٤٩
Destinataire	المرسل اليه (م)	٤٢
Destinataire	المرسل اليه (م)	٥١
Destinataire	المرسل اليه (ت)	٢٥٣
Destination du père de famille	تخصيص رب العائلة . تخصيص المالك	٥٣
Destination somptueuse	التخصيص للزينة	٤٦
Destination utilitaire	التخصيص للنفعة	٤٦
Destruction (d'un titre)	هلاك " الصك "	٢٤٩
Détention ou possession précaire	الحيازة العابرة	٥٥
Détérioration de la chose	تلف الشيء	٥١
Détermination des héritiers	تعيين الورثة	٥٤
Détermination du rang	تعيين المرتبة	٥٨
Détournement de pouvoir	تجاوز حدود السلطة — تعدى حدود السلطة	٣٠
Dette cautionnée	المكفول به (الدين)	٥٧
Dette incessible	دين غير قابل للحوالة	٥٨
Dette insaisissable	دين غير قابل للحجز	٥٨
La dette la plus onéreuse	الدين الأثقل	٣٥
La dette quérable	الدين الطلبي	٣٥
La dette portable	الدين الحملي	٣٥
Dettes périodiques	الديون الدورية	٣٦
Dettes sociales; passif social	ديون الشركة	٤٠

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Dévaluation (de la monnaie) (Devaluation)	إنقاص النقود	١٢٨
Devis	المقايسة	٤٢
Devises étrangères (Foreign bills)	الأوراق الأجنبية	١٢٦
Devoir	الواجب	٢٥
Différé	المؤجل	٢٥٢
Diligence d'un bon père de famille	اهتمام العائل الصالح	٣١
Diminution de prime	خفض القسط	٢٥٨
Directeur	المدير العام	٢٤٩
Discernement	التمييز	٢٤
Discussion (droit de)	التجريد (حق)	٢٤٩
Dispacheur	خبير العواريات	٢٥٦
Dispersion ou dissémination ou division des risques	توزيع الأخطار	٢٥٩
Disponible	الحاضر — الحر	٢٥٢
Disposant, aliénateur	المتصرف — ناقل الملكية	٥٠
Dispositions provisoires	الأحكام الوقتية	٢٢
Dispositions transitoires	الأحكام الانتقالية	٢٢
Dissémination ou dispersion ou division des risques	توزيع الأخطار	٢٥٩
Dissolution de la société	حل الشركة (م)	٤٠
Dissolution (d'une société)	انحلال (الشركة) (ت)	٢٤٩
Dissolution du contrat	حل العقد (م)	٢٨
Distribution par contribution	القسمة التناسبية	٣٤
Distribution par ordre	قسمة الترتيب	٣٤
Dividende (Dividend)	ربح السهم (ق)	١١٨
Dividende	ربيحة (ربح موزع) (ت)	٢٤٩
Dividende fictif	ربيحة صورية	٢٤٩

الصفحة	المقابل العربى	المصطلح الأجنبى
٢٤٩	ربيحة حقيقية	Dividende réel
٢٥٩	توزيع الأخطار	Division ou dispersion ou dissémination des risques
١١٥	تقسيم العمل	Division du travail (Division of labóur)
٢٥٣	مخازن عمومية	Docks; magasins généraux
٢١	فقيه	Docteur; jurisconsulte
٢١	الفقه	La doctrine
٢١	المذهب الفردى	Doctrine individualiste
٢١	المذهب الاشترا كى	Doctrine socialiste
٢٧	التدليس	Dol
٤٧	أموال الدولة	Le domaine; les biens domaniaux
٤٩	ملكية الهواء	Domaine aérien
٤٧	الأموال الخاصة للدولة	Domaine privé de l'Etat
٤٧	الأموال العامة للدولة	Domaine public de l'Etat
٤٩	ملكية باطن الأرض	Domaine souterrain
٢٤	الموطن	Domicile
٢٤	الموطن المختار	Domicile élu
٢٥٠	المختار موطنه للوفاء	Domiciliataire
٢٩	الضرر	Dommage
٣٢	الضرر المباشر	Dommage direct
٣٢	الضرر غير المتوقع	Dommage imprévu
٣٢	الضرر غير المباشر	Dommage indirect
٣٢	الضرر الأدبى	Dommage moral
٣٢	الضرر المتوقع	Dommage prévu
٣٢	التعويضات	Dommages-intérêts
٣٢	التعويضات عن عدم التنفيذ	Dommages-intérêts compensatoires
٣٢	التعويضات الاتفاقية	Dommages-intérêts conventionnels

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٣٢	التعويضات القضائية	Dommages-intérêts judiciaires
٣٢	التعويضات القانونية	Dommages-intérêts légaux
٣٢	التعويضات عن تأخير التنفيذ	Dommages-intérêts moratoires
٤٠	الصدقة (هبة البر والإحسان)	Don de bienfaisance
٣٩	هبة المناولة — الهبة اليدوية	Don manuel
٣٩	الموهوب له	Donataire
٣٩	الواهب	Donateur
٣٩	الهبة	Donation
٣٩	الهبة بشرط العوض	Donation avec charges; submodo; donation onéreuse
٣٩	الهبة المستترة	Donation déguisée
٣٩	الهبة غير المباشرة	Donation indirecte
٣٩	الهبة بشرط العوض	Donation onéreuse; submodo; donation avec charges
٣٩	هبة المكافأة	Donation rémunératoire
٢١	المسلمات التاريخية	Données historiques
٢١	المسلمات المثالية	Données idéales
٢١	المسلمات العقلية	Données rationnelles
٢١	المسلمات الواقعية والطبيعية	Données réelles, naturelles
٢٤٩	الضامن الاحتياطي (فى الكمبيالة)	Donneur d'aval
٢٤٩	الآمر بالسحب (فى الكمبيالة المسحوبة لذمة الغير)	Donneur d'ordre
٢٦٣	التأمين المضاعف	Double assurance
١٣٩	رد الرسوم (الدروباك)	Drawback
٢٢	قانون . حق . فقه	Droit
٢٢	الحق المكتسب	Droit acquis
٢٣	القانون الإدارى	Droit administratif

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Droit certain	حق ثابت	٣٣
Droit civil; jus civile	القانون المدنى	٢٣
Droit commercial	القانون التجارى	٢٣
Droit commercial maritime	قانون التجارة البحرية	٢٣
Droit commun	الشريعة العامة	٢٢
Droit constitutionnel	القانون الدستورى	٢٣
Droit criminel	القانون الجنائى	٢٣
Droit d'affectation	حق الاختصاص	٦٠
Droit d'avaries ou menues avaries (petty charges)	المغارم العادية	٢٥٦
Droit de brassage (Bassage)	رسم السك	١٢٤
Droit de chapeau, chapeau de capitaine, vin du maître ou du marche, vin du pot de maître, chausses du maître (plus ancien) (Hatmoney)	نافلة الربان (ج . نوافل)	٢٥٦
Droit de chasse et de pêche	حق صيد البر والبحر	٥٣
Droit de contrôle	حق الرقابة . حق الإشراف	٣٠
Droit de direction	حق التوجيه	٣٠
Droit de disposer; abusus; jus abutendi	حق التصرف	٤٨
Droit d'habitation	حق السكنى	٥٢
Droit de hekr	حق الحكر	٥٢
Droit d'instruction criminelle	قانون تحقيق الجنايات	٢٣
Droit de jouir ou de jouissance; jus fruendi ;fructus	حق الاستغلال	٤٨
Droit de préférence	حق الأولوية — حق التقدم	٤٨
Droit de procédure civile et commerciale	قانون المرافعات المدنية والتجارية	٢٣
Droit de propriété	حق الملكية	٤٨
Droit de prospect ou d'aspect	حق الرؤية — حق المطل	٥٣

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Droit de réméré, faculté de réméré	حق الاسترداد . مكنة الاسترداد	٣٩
Droit de rétention	حق الحبس	٦١
Droit de suite	حق التتبع	٤٨
Droit de superficie	حق القرار	٥٢
Droit d'usage	حق الاستعمال	٥٢
Droit d'user; usus; jus utendi	حق الاستعمال	٤٨
Droit des gens; droit international public; jus gensium	قانون البشرية أو قانون الأمم — القانون الدولى العام — قانون الشعوب	٢٣
Droit direct	الحق المباشر	٢٩
Droit écrit; jus scriptum	القانون المدون	٢٢
Droit exécutoire	حق قابل للتنفيذ	٣٣
Droit exigible	حق حال الأداء	٣٣
Droit financier	القانون المالى	٢٣
Droit international privé	القانون الدولى الخاص	٢٣
Droit international public; jus gensium; droit des gens	القانون الدولى العام — قانون الشعوب — قانون البشرية أو قانون الأمم	٢٣
Droit liquide	الحق المصفى	٣٣
Droit litigieux	حق متنازع فيه	٣٣
Droit naturel; jus naturale	القانون الطبيعى	٢١
Droit non écrit; jus non scriptum	القانون غير المدون	٢٢
Droit pénal	قانون العقوبات	٢٢
Droit positif	القانون الوضعى	٢٢
Droit privé; jus privatum	القانون الخاص	٢٣
Droit public; jus publicum	القانون العام	٢٣
Droits absolus	الحقوق المطلقة	٤٨
Droits ad valorem	الرسوم القيمية	١٣٧

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٤٨	الحقوق المدنية	Droits civils
٤٨	المداينات	Droits de créance
١٣٧	الرسوم الجمركية	Droits de douane (Custom duties)
٣٢	الحقوق العائلية (م)	Droits de famille
٤٨	حقوق العائلة (م)	Droits de famille
٤٨	حقوق الإنسان	Droits de l'homme
٤٨	الحقوق المالية	Droits de patrimoine, droits patrimoniaux
٤٨	الحقوق غير المالية	Droits extrapatrimoniaux
٤٨	الحقوق العقارية	Droits immobiliers
٤٨	الحقوق الناقصة	Droits imparfaits
٤٨	الحقوق المنقولة	Droits mobiliers
٤٨	الحقوق الطبيعية	Droits naturels
٤٨	الحقوق السلبية	Droits négatifs
٤٨	الحقوق التامة	Droits parfaits
٤٨	الحقوق المالية	Droits patrimoniaux; droits de patrimoine
٤٨	الحقوق الشخصية	Droits personnels
٤٨	الحقوق السياسية	Droits politiques
٤٨	الحقوق الايجابية	Droits positifs
٤٨	الحقوق العامة	Droits publics
٤٨	الحقوق العينية	Droits réels
٤٨	الحقوق العينية التبعية	Droits réels accessoires
٤٨	الحقوق العينية الأصلية	Droits réels principaux
٤٨	الحقوق النسبية	Droits relatifs
١٣٧	الرسوم النوعية	Droits spécifiques (Specific duties)
١٣٨	الإغراق	Dumping
٢٤٩	صورة	Duplicata

الصفحة	المقابل العربى	المصطلح الأجنبى
٤١	المدة	Durée
٣٩	المقايضة	Échange
٢٤٩	الاستحقاق (ت)	Échéance
٣٤	حلول الأجل (م)	Échéance du terme
١٤١	تقلب مقياس الأجور — مراوحة مقياس الأجور	L'échelle mobile des salaires (Sliding scale)
٢٥٤	جنوح السفينة . تشحط السفينة	Échouement du navire
٢٥٦	الجنوح العمد	Échouement volontaire
١٠٩	المذهب التقليدى	École classique (Classical school)
٢١	مذهب القانون الطبيعى	École de droit naturel
٢١	مذهب التزام النص	École de l'exégèse
٢١	المذهب التاريخى (م)	L'École historique
١٠٩	المذهب التاريخى (ق)	École historique (Historical school)
١٠٩	المذهب الرياضى	École mathématique (Mathematical school)
١٠٩	المذهب النفسانى	École psychologique (Psychological school)
١١٠	الاقتصاد التطبيقى	Économie appliquée(Applied economics)
١١٢	الاقتصاد الموجه	Économie dirigée (Planned economy)
١١٠	الاقتصاد القومى	Économie nationale (National economics)
١١٠	الاقتصاد البحت	Économie pure (Pure economics)
١١٠	الاقتصاد الاجتماعى	Économie sociale (Social economics)
٢٤٩	محرر . مكتوب	Écrit
٢٤٩	ورقة تجارية (ت)	Effet de commerce
٢٤٩	ورقة مجاملة	Effet de complaisance
٤١	الأثر الكاشف	Effet déclaratif
٢٥٠	الورقة الموطنة	Effet domicilié
٢٤٩	ورقة صورية	Effet fictif

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٣٤	الأثر الرجعي (الاستناد)	Effet rétroactif
٣٦	الأثر الرجعي للتقادم	Effet rétroactif de la prescription
٤١	الأثر المنشيء	Effet translatif
١٢٦	الأوراق التجارية (ق)	Effets de commerce
٢٥٠	الأوراق التجارية (ت)	Les effets de commerce
٣٢	آثار الالتزامات	Effets des obligations
٢٨	آثار العقد	Effets du contrat
٤٧	الأشياء المنقولة	Effets mobiliers
٥٣	المزاريب . الميازيب . البالوعات	Égouts
١٣١	مرونة الطلب	Élasticité de la demande (Elasticity ofdemand)
١٣١	مرونة العرض	Élasticité de l'offre (Elasticity of supply)
٣٨	تقرير الشراء عن الغير	Élection d'ami, declaration de commande
٢٦	أركان العقد	Éléments du contrat
٢٥٤	شحن السفينة	Embarquement des marchandises
١٢٢	الهجرة أو المهاجرة	Emigration (Emigration)
٢٤٩	إصدار	Emission
٣٩	موانع الرجوع فى الهبة	Empêchements à la révocation de la donation
٥١	الأمفتيوز	Emphythéose
٤٣	المستخدم	Employé
٤٣	المخدوم — رب العمل	Employeur, patron
٢٥٧	الاقتراض البحرى	Emprunt à la grosse
٤٠	المقترض . المستعير	Emprunteur
١٣٠	رصيد الذهب — الاحتياطى الذهبي	Encaisse-or (Gold reserve)
٢٦	المزايدة	Enchère
٣٥	التظهير (م)	Endossement
٢٤٩	التظهير (ت)	Endossement

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٢٤٩	تظهير تأميني	Endossement à titre de garantie, endossement pignoratif
٢٤٩	تظهير شرطي	Endossement conditionnel
٢٤٩	تظهير توكيلي	Endossement de procuration
٢٤٩	تظهير على بياض	Endossement en blanc
٢٤٩	تظهير جزئي	Endossement partiel
٢٤٩	تظهير تأميني	Endossement pignoratif ou à titre de garantie
٥٥	مستحق القلع	En état de démolition
٥٦	الحيازة في المنقول سند الملكية — حيازة المنقول حجة تملكه	En fait de meuble possession vaut titre
٢٤	الجنين — الحمل	Enfant conçu
٢٤	المولود ميتا	Enfant mort-né
٢٦	التعهد (م)	Engagement
٤٣	الاستخدام (م)	Engaement
٦٠	السماد	Engrais
٤٥	الرهان — الخطر	Enjeux
٥٤	التدوين (م)	Enregistrement
٢٦١	التسجيل (ت)	Enregistrement
٣١	المثرى	Enrichi
٣١	الإثراء على حساب الغير	Enrichissement sans cause
١٢١	الاتفاقات الصناعية	Ententes industrielles (Industrial combinations)
١٣٩	الإيداع	Entrepôt (Bonded goods)
٤٢	المقاول (م)	Entrepreneur
١١٦	ولي العمل (ق)	Entrepreneur (Entrepreneur, enterpriser)
٤٢	مقاول المرفق العام	Entrepreneur de service public
١١٦	المؤسسة	Entreprise (Enterprise)

الصفحة	المقابل العربى	المصطلح الأجنبى
٢٦٢	مكتب الإدارة بأجر جزاف	Entreprise de gestion à forfait
٤٢	مقاولات المرافق العامة	Entreprises de services publics
١١٦	الإدخار	Épargne (Saving)
٢٦٢	ادخار التثمير	Épargne créatrice
٢٦٢	ادخار الإحتياط	Épargne réserve
٢٥٧	حطام السفينة	Épave, débris du navire
٢٥٤	حطام السفينة	Épave du navire
٢٤	الزوجة	Épouse
٢٤	الزوج	Époux
٤٠	وفاء ديون الشركة	Épurement du passif de la société
١٢٣	معادلة المبادلة	Équation de l'échange(Equation exchange)
١١٤	التوازن الاقتصادى	Équilibre économique(Economic equilibrium)
٢٥٤	الملاحون	Équipage; gens d'équipage; gens de mer
٢٧	الغلط	Erreur
٢٧	الغلط فى فهم القانون	Erreur de droit
٢٧	الغلط فى الوقائع	Erreur de fait
٢٤	الرق (م)	Esclavage
١١٤	الرق (ق)	L'esclavage (slavery)
١٢٩	القطع (الخصم) (ق)	Escompte (Discount)
٢٤٩	القطع (الخصم) (ت)	Escompte
٢٥٢	القطع (الخصم) (ت)	Escompte
٢٦١	تقدير الأوراق المالية	Estimation des valeurs
١١٧	المنشأة	Établissement (Establishment)
٥٢	جهة بر	Établissement pieux
٢٥	المنشآت	Établissements
٤٩	المحال الخطرة	Établissements dangereux

الصفحة	المقابل العربى	المصطلح الأجنبى
٤٩	المحال المقلقة	Établissements incommodes
٤٩	المحال المضرة بالصحة	Établissements insalubres
٢٥	المنشآت العامة	Établissements publics
٥٣	طبقات الدار	Étages d'une maison
٥٣	السفل	L'étage inférieur
٥٣	العلو	L'étage supérieur
١٢٤	قاعدة النقد	Étalon monétaire(Monetary standard)
١٢٤	قاعدة الذهب	Étalon-or (Gold standard)
١١٣	الدولة النقابية	État corporatif (Corporate state)
٢٥٥	بيان الورود	État de chargement ou manifeste d'entrée
٢٤	حال الشخص	État de la personne; status
٣٠	حالة الضرورة	État de nécessité
١٠٩	حالة الحركة	État dynamique (Economic dynamics)
١٠٩	حالة السكون	État statique (Economic statics)
١٣٣	تدويل السكك الحديدية	Étatisation des chemins de fer (Nationalisation of railways)
٥٤	إزالة حق عينى	Éteindre un droit réel
٤٩	نطاق حق الملكية	Étendu de droit de propriété
٢٦١	تقدير التوظيفات — تقدير التثمير	L'évaluation des placements
٣٩	استحقاق البعض	Éviction partielle
٣٩	استحقاق الكل	Éviction totale
٢٨	الدفع بعدم تنفيذ العقد	Exceptio non adimpleti contractus
٤٥	الدفع بالمقامرة	Exception de jeu
٢٩	الدفوع	Exceptions
٢٥٨	استبعاد الخطر	Exclusion de risque
٢٩	تنفيذ العقد	Exécution du contrat

المصطلح الأجنبى	المقابل العربى	الصفحة
Exécution en bourse	التنفيذ فى البورصة	٢٤٩
Exécution en nature	التنفيذ العينى	٣٢
Exécution forcée	التنفيذ القهرى	٣٢
Exécution par équivalent	التنفيذ بمعادل	٣٢
Exécution volontaire	التنفيذ الاختيارى	٣٢
Exercice social	السنة المالية للشركة	٢٤٩
Exhaussement du mur	تعلية الحائط	٥٣
Exonération de responsabilité	الإعفاء من المسئولية	٣٠
Expéditeur	المرسِل (م)	٤٢
Expéditeur	المرسِل (م)	٥١
Expéditeur	المرسِل (ت)	٢٥٣
Expédition	الصورة الأولى	٣٧
Expiration du terme	انقضاء الأجل	٣٤
Exploitation	الاستغلال	٢٧
Exploitation	الاستغلال	٤٦
Exploitation agricole	الاستغلال الزراعى	٤٦
Exploitation civile	الاستغلال المدنى	٤٦
Exploitation commerciale	الاستغلال التجارى	٤٦
Exploitation industrielle	الاستغلال الصناعى	٤٦
Exportations (Exportations)	الصادرات	١٣٩
Exposition	معرض	١٣٤
Expropriant	طالب نزع الملكية	٥٦
Expropriation pour cause d'utilité publique	نزع الملكية للمنفعة العامة	٥٦
Exproprié	منزوع الملكية	٥٦
Extinction absolue	الانقضاء المطلق	٥٦
Extinction de l'offre	سقوط الإيجاب	٢٦

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٥٧	انقضاء الكفالة	Extinction du cautionnement
٥٧	الانقضاء تبعا	Extinction par voie de conséquence
٥٧	الانقضاء بوجه أصلي	Extinction par voie principale
٥٦	الانقضاء النسبي	Extinction relative
٥٦	الانقضاء الاختياري	Extinction volontaire

F

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
١١٤	عوامل الإنتاج	Facteurs de la production (Agents of production)
٣٠	المُكنة	Faculté
٣٩	مُكنة الاسترداد ؛ حق الاسترداد	Faculté de réméré ; droit de réméré
٢٤	القوى العقلية	Facultés mentales
٢٤	الغفلة	Faiblesse d'esprit
٣٣	الإفلاس (م)	Faillite
٢٤٩	إفلاس (ت)	Faillite
٢٥١	الإفلاس (ت)	La faillite
٢٥١	إفلاس واقعي أو إفلاس فعلي	Faillite virtuelle ou de fait
١٣٣	تقاضي ما تحتمله وحدة النقل	Faire payer à chaque transport ce qu'il peut payer (Charging what the traffic will bear)
٣٧	واقعة جائزة الإثبات	Fait admissible
٣٧	واقعة منتجة في الإثبات	Fait concluant
٣٧	واقعة متنازع فيها	Fait contesté
٤١	عمل جهة الإدارة	Fait de l'administration
٣٠	فعل الغير	Fait d'un tiers
٣٧	واقعة محددة	Fait déterminé
٤٩	فعل ضار	Fait dommageable
٢٩	الواقعة القانونية	Fait juridique

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٣٧	واقعة متصلة بموضوع النزاع	Fait pertinent
٣٧	عبء الاثبات	Fardeau de la preuve; charge de la preuve; onus probandi
٣٨	حق الاستغلال	Jus fruendi ; fructus; droit de jouir ou de jouissance
١١٢	الفاشية	Facisme (Fascism)
٢٧	السبب الكاذب	Fausse cause
٢٥٣	نسخة بوليصة النقل	Fausse lettre de voiture
٢٩	الخطأ	Faute
٣٠	الخطأ المشترك	Faute commune
٢٩	الخطأ التعاقدى	Faute contractuelle
٣٠	الخطأ فى الحراسة	Faute dans la garde
٣٠	خطأ المضرور	Faute de la victime
٢٩	الخطأ المضر	Fatue délictuelle
٢٩	الخطأ الجسيم	Faute grave, lourde
٢٩	الخطأ المجرد	Faute in abstracto; faute objective
٢٩	الخطأ الاضافى	Faute in concreto; faute subjective
٢٩	الخطأ المتعمد	Faute intentionnelle
٢٩	الخطأ اليسير	Faute légère
٢٩	الخطأ الجسيم	Faute lourde; faute grave
٢٩	الخطأ المجرد	Faute objective; faute in abstracto
٣٠	الخطأ المفترض	Faute présumée
٢٩	الخطأ الاضافى	Faute subjective; faute in concreto
٢٩	الخطأ التافه	Faute très légère
٤١	أجرة الأرض الزراعية	Fermage
٢٥٧	أنوار الخطر	Feux des positions

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٢٤	بنوة التبني	Filiation adoptive
٢٤	بنوة طبيعية	Filiation naturelle
٥١	تعيين الحصص	Fixation des lots ou parts
٢٤٩	مؤسّس	Fondateur
٢٥	المؤسسات	Fondations
٢٤٩	مال استهلاك (الأسهم أو السندات)	Fonds d'amortissement (des actions ou des obligations)
١٢١	المتجر (ق)	Fonds de commerce
٢٤٩	متجر (ت)	Fonds de commerce
١٤٠	مال موازنة الصرف	Fonds d'égalisation des changes (Exchange equalisation fund)
٢٤٩	الاحتياطى القانونى	Fonds de réserve légal
٢٤٩	الاحتياطى الاتفاق	Fonds de réserve statuaire
١١٦	رسمال (رأس مال) جار	Fonds de roulement (Floating capital)
٥٢	العقار المخدوم . المرتفق	Fonds dominant
٥٢	العقار الخادم . المرتفق به	Fonds servant (assujetti, asservi, déliteur de la servitude)
٢٦	قوة المقضى به	Force de chose jugée
٣٠	القوة القاهرة	Force majeure
٣٧	قوة الإثبات	Force probatoire
٢٥٦	زيادة البخار	Forcement de vapeur
٢٥٦	تقوية الأشرعة	Forcement de voiles
٢٦	الأوضاع	Formalités
٢١	الشكل	La forme
٣٧	الصيغة التنفيذية	Formule exécutoire
٢٥٤	ذمة السفينة	Fortune de mer
١٢٣	التحات . التآكل	Frai (Abrasion)

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٢٥٨	نفقات جلب العقود	Frais d'acquisition
٦١	مصروفات الحفظ والترميم	Frais de conservation et de réparation
٢٥٨	نفقات التحصيل	Frais d'encaissement
٢٥٨	مصروفات الإدارة	Frais de gestion
٦٠	مصروفات مرض الموت	Les frais de la dernière maladie
٦٠	مصروفات وضع الأختام	Frais d'apposition des scellés
٥٤	نفقات الجنازة	Frais de funérailles; funéraires
٦٠	مصروفات الجرد أو الحصر	Frais d'inventaire
٦٠	مصروفات رفع الأختام	Frais de levée des scellés
٣٩	المصروفات والرسوم القانونية	Frais et loyaux coûtes
١١٩	النفقات العامة	Frais généraux (Overheads)
١٢٤	حرية السك	Frappe libre (Free coinage)
٢٧	الغش	Fraude
٢٥٩	تواتر الأخطار	Fréquence des risques
٢٤	الأخوة لأب — بنو العلات	Frères consanguins
٢٤	الأخوة الأشقاء — بنو الأعيان	Frères germains
٢٤	الأخوة لأم — بنو الأخياف	Frères utérins
١٣٣	نَوْل الشحن — نَوْلون الشحن	Fret (Freight)
٢٥٤	نَوْل السفينة	Fret; nolis
٢٥٤	الناقل	Fréteur
٤٨	حق الاستغلال	Fructus; jus fruendi; droit de jouir ou de jouissance
٤٩	الثمار — الثمرات — الغلة	Fruits
٤٩	الثمار المدنية	Fruits civils
٤٩	الثمار الصناعية	Fruits industriels
٤٩	الثمار الطبيعية	Fruits naturels
٥٤	نفقات الجنازة	Funéraire; frais de funérailles
٢٤٩	اندماج	Fusion

G

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٥٨	رهن الحيازة	Gage ou nantissement
٣٣	الضمان المشترك (م)	Gage commun
٥٦	الضمان المشترك (م)	Gage commun
٥٨	رهن الدين	Gage de créance
٥٨	رهن الحيازة العقارى — رهن العقار حيازة	Gage immobilier; nantissement immobilier; antichrèse (en droit français)
٥٨	الرهون المعنوية	Gage incorporel
٥٨	رهن المنقول	Gage mobilier; nantissement mobilier; gage (en droit français)
٥٨	رهن الحيازة الضمنى	Gage tacite
٣٩	الضمان	Garantie
٣٩	ضمان الدرك (ضمان الاستحقاق)	Garantie d'éviction
٣٩	ضمان التعرض	Garantie de trouble
٣٩	ضمان العيوب الخفية	Garantie de vices ou défauts cachés
٥٦	الضمانات	Garanties
٣٠	الحراسة	Garde
٣٠	الحراسة القانونية	Garde juridique
٣٠	الحراسة الفعلية	Garde matérielle
٢٤	الجيل	Génération
٢٥٤	الملاحون	Gens d'équipage; gens de mer; équipage
٦٠	الخدمة	Gens de service
٣١	الفضولى (م)	Gérant
٤٠	المدير (م)	Gérant, administrateur
٢٤٩	المباشر (ت)	Gérant
٤٠	المدير الموكل	Gérant mandataire

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Gérant statutaire	المدير التأسيسي	٤٠
Gestion d'affaire	الفضالة	٣١
Gold bullion standard	قاعدة السبائك الذهبية	١٢٨
Gold exchange standard	قاعدة العملة الأجنبية الذهبية (قاعدة الأوراق الأجنبية الذهبية)	١٢٨
Gold specie standard	قاعدة المسكوكات الذهبية	١٢٨
Gouvernail	السكان — الخيزرانة (الدفة)	٢٥٧
Gratifié	المتبرع له	٥٠
Greffe des hypothèques	قلم الرهون	٥٤
Grève (Strike)	الإضراب	١٤٣
Grosse	الصورة التنفيذية	٣٧
Grosses réparations	الترميمات الجسيمة (م)	٤١
Grosses réparations	الاصلاحات الجسيمة (م)	٥١

H

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Haussier (Bull, longs)	مضارب على الصعود (صعودى)	١٣٥
Hékériste	المحتكر	٥٢
Homo economicus (Economic man)	الاقتصادى الأثر	٢٥٩
Homogénité des risques	تجانس الأخطار	١٠٩
Homologation	التصديق	٣٤
Homologation du tarif	التصديق على التعريفة	٢٦٣
Honoraires	الأتعاب	٤٤
Hôtel de monnaie (Mint)	دار السك . دار سك النقود	١٢٣
Hypothèque	الرهن الرسمى	٥٨
Hypothèque conventionnelle	الرهن الاتفاقى	٥٨
Hypothèque des aéronefs	رهن السفن الجوية	٥٨

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٥٩	رهن المتاجر	Hypothèque des fonds de commerce
٥٨	رهن السفن النهرية	Hypothèque fluviale
٥٨	الرهن القضائي	Hypothèque judiciaire
٥٨	الرهن القانوني	Hypothèque légale
٥٨	رهن السفن البحرية	Hypothèque maritime
٢٥٧	الرهان الرسمي البحري	Hypothèque maritime

I

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٣٨	وحدة السبب	Identité de cause
٣٨	وحدة الموضوع	Identité d'objet
٣٨	وحدة الخصوم	Identité de personnes
٢٥	غير قانوني	Illégal
٢٥	غير شرعي	Illégitime
٢٥	غير جائز	Illicite
٢٤	البله — العته	Imbécilité
٤٦	الأموال الثابتة المعنوية	Immeubles incorporels
٤٦	الأموال الثابتة بالتخصيص	Immeubles par destination
٤٦	الأموال الثابتة بتقرير المالك	Immeubles par la déclaration du propriétaire
٤٦	الأموال الثابتة بالإضافة أو الأموال الثابتة بالتعلق	Immeubles par l'objet auquel ils s'appliquent
٤٦	الأموال الثابتة بطبيعتها	Immeubles par leur nature
٤٦	الأموال الثابتة بموضوعها	Immeubles par leur objet
٦٠	إلحاق الثمار بالعقار	Immobilisation des fruits
١٣٩	الواردات	Importations (Importations)
٣٦	استحالة التنفيذ	Impossibilité d'exécution

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Impôts	الضرائب	٦٠
Imprescriptibilité	عدم قابلية التقادم	٤٧
Imputation de paiement	استنزال المدفوع (ت)	٢٥٢
Imputation des paiements	استنزال المدفوع (م)	٣٥
Inaliénabilité	عدم قابلية التصرف	٤٧
Incapable	عديم الأهلية	٢٨
Incapacité	عدم الأهلية	٢٨
Incapacité absolue	عدم الأهلية المطلق	٢٨
Incapacité relative	عدم الأهلية النسبي	٢٨
Inconvénients habituels, ordinaires, normaux	المضايقات المألوفة أو العادية	٤٩
Indemnité d'assurance	تعويض التأمين	٤٥
Indigence; pauvreté (Poverty)	الفقر	١٤٤
Individualisme	الفردية	٢١
Indivisaire; communiste; copropriétaire	المالك على الشيوع — المشتاع — الشريك فى الملك	٥٠
Indivisibilité de l'obligation	عدم قابلية الالتزام للتجزئة	٣٥
Indivision; propriété indivise; propriété commune	الملكية الشائعة — الملكية على الشيوع	٥٠
Indivision forcée ou perpétuelle ou obligatoire	الشيوع الجبرى أو المؤبد أو الإلزامى	٥٠
Indivision ordinaire ou temporaire ou facultative	الشيوع العادى أو المؤقت أو الاختيارى	٥٠
Industrie à domicile (Domestic system of industry)	الصناعة المنزلية	١١٨
Inflation (Inflation)	التضخم	١٢٥
Influence indue	تأثير غير سائغ	٢٧
Innavigabilité du navire	عدم صلاحية السفينة	٢٥٤

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٤٧	عدم قابلية الحجز	Insaisissabilité
١٤٣	عدم قابلية الأجر للحجز	Insaisissabilité des salaires
٥٤	التقييد (م)	Inscription
٥٩	القيد (م)	Inscription
٥٩	القيود التصحيحية	Inscriptions rectificatives
٤٧	عدم قابلية الحراسة	Inséquestrabilité
٣٣	الإعسار	Insolvabilité
٣٣	معسر	Insolvable
٥٦	المحرر	Instrumentum
٢٥	قصور القانون	Insuffisance de la loi
١١٩	التكامل	Intégration (Integration)
٣٩	نية التبرع	Intention de libéralité ; animus donandi
٣٦	نية الاستبدال	Intention de nover
٣٣	نية الغش	Intention frauduleuse
٢٤	الحجر (م)	Interdiction
٢٤	المحجور عليه (م)	Interdit
٢٥	ممنوع	Interdit
١١٨	فائدة	Intérêt (Interest)
١٤٢	الفائدة الإجمالية	Intérêt brut (Gross interest)
١٤٢	الفائدة الصافية	Intérêt net (Net interest)
١٤٢	الفائدة الاسمية	Intérêt nominal (Nominal interest)
١٤٢	الفائدة الحقيقية	Intérêt réel (Real interest)
٥٠	مصلحة جدية مشروعة	Intérêt sérieux et légitime
٣٢	الفوائد الاتفاقية	Intérêts conventionnels
٣٢	الفوائد القانونية	Intérêts légaux
٢٧	فوائد التأخير	Intérêts moratoires

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Interprétation des lois	تفسير القانون	٢٢
Interprétation doctrinale	التفسير الفقهى	٢٢
Interprétation du contrat	تفسير العقد	٢٩
Interprétation extensive	تفسير التوسع	٢٢
Interprétation judiciaire	التفسير القضائى	٢٢
Interprétation législative	التفسير التشريعى	٢٢
Interprétation restrictive	تفسير التضييق	٢٢
Interprétation stricte	التفسير الضيق	٤١
Interruption civile	الانقطاع المدنى	٥٥
Interruption de prescription	انقطاع التقادم (م)	٣٦
Interruption de la prescription	انقطاع التقادم (م)	٥٥
Interruption naturelle	الانقطاع الطبيعى	٥٥
Interventionnisme (Interventionism)	مذهب التدخل	١١٢
Interversion du titre de possession	تغير سبب الحيازة	٥٥
Inventaire	الجرد	٥١
Invoquer une nullité	التمسك بالبطلان	٢٨

J

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Jauge (Jaugeage)	وسع السفينة	٢٥٤
Jet	الإلقاء — الرمى — الطرح	٢٥٦
Jeu	المقامرة (م)	٤٥
Jeu (dans les bourses) (Gambling)	المقامرة (فى البرصات) (ق)	١٣٧
Jeux d'adresse	ألعاب المهارة	٤٥
Jeux de bourse	ألعاب البورصة	٤٥
Jeux de hasard	ألعاب المصادفة	٤٥
Joint demand	طلب السلع المترابطة	١٣١

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Joint supply	عرض السلع المتلازمة	١٣٢
Jonction ou accession des possessions	ضم مدد الحيازة	٥٥
Journal de bord; livre de bord; livre de registre de bord	يومية السفينة	٢٠٥
Jours; jours de souffrance ou de tolérance	المناور (ج . منار)	٥٣
Jours de planche; staries	ميعاد السقالة — أجل الشحن أو التفريغ	٢٠٤
Juge commissaire	قاضي التفليسة	٢٥١
Jugement comminatoire	حكم تهديدي	٣٧
Jugement d'homologation	حكم التصديق	٥١
Jugement déclaratif de faillite	حكم إشهار الإفلاس	٢٥١
Jurisconsulte; docteur	فقيه	٢٢
La jurisprudence	القضاء	٢١
Juriste	رجل قانون	٢١
Jus abutendi; abusus; droit de disposer	حق التصرف	٤٨
Jus civile; droit civil	القانون المدني	٢٣
Jus gensium; droit des gens; droit international public	قانون الشعوب — قانون البشرية أو قانون الأمم — القانون الدولي العام	٢٣
Jus naturale; droit naturel	القانون الطبيعي	٢١
Jus non scriptum; droit non écrit	القانون غير المدون	٢٢
Jus privatum; droit privé	القانون الخاص	٢٣
Jus publicum; droit public	القانون العام	٢٣
Jus scriptum; droit écrit	القانون المدون	٢٢
Jus utendi; usus; droit d'user	حق الاستعمال	٤٨
Juste motif	باعث صحيح	٥٠
Juste prix (Just price)	الثمن العدل	١٣٢
Juste salaire (Just wage)	الأجر الحق	١٤٢
Juste titre	السبب الصحيح	٥٦

L

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Lais et relais de la mer	طرح البحر ومحاسره	٤٧
Laissez passer, laissez faire	حرية التجارة وحرية العمل	١١١
Lamanage	الهداية	٢٥٦
Lamaneur ou pilote-lamaneur	هاد	٢٥٦
Légal	قانونى	٢٥
Légalisation de signature	التصديق على التوقيع	٣٧
Législateur	المشرع	٢٢
Législation	التشريع	٢١
Législation agricole	التشريع الزراعى	٢٢
Législation industrielle	التشريع الصناعى	٢٢
Législation ouvrière (Labour legislation)	تشريع العمل	١٤٢
Législation rurale	التشريع الريفى	٢٢
Légitime	شرعى	٢٥
Légitime défense	الدفاع الشرعى	٣٠
Lésion	الغبن	٢٧
Lettre de change (Bill of exchange)	الكمبيالة — السفتجة (ق)	١٢٦
Lettre de change	كمبيالة (ت)	٢٥٠
Lettre de couverture; note de couverture	تذكرة التأمين	٢٥٨
Lettre de crédit	خطاب اعتماد (ت)	٢٥٠
Lettre de grosse; contrat de grosse; billet de grosse	وثيقة عقد القرض البحرى	٢٥٧
Lettre de mer; acte de francisation (Certificate of registry)	شهادة السفينة	٢٥٥
Lettre de voiture	بوليصة النقل	٢٥٣
Lettres de crédit	خطابات اعتماد (ق)	١٣٠

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
١١٠	المذهب الحر أو الفردية	Libéralisme ou individualisme(Liberalism or individualism)
١١٩	المنافسة الحرة	Libre concurrence (Free competition)
١٣٩	حرية التجارة	Libre-échange (Free trade)
٢٥	جائز	Licite
٢٩	رابطة السببية	Lien de causalité
٣٠	رابطة التبعية	Lien de préposition
٢٦	رابطة قانونية	Lien du droit
٢٥٧	سفينة خطية	Liner
٢٥٩	نظام لويد — اللويدية	Lloyd's
٤٠	مصفى الشركة	Liquidateur de la société
١٣٦	التصفية (فى البرصة)	Liquidation (des opérations de bourse) (Settlement)
٣٣	التصفية الجماعية	Liquidation collective
٤٠	تصفية الشركة	Liquidation de la société
١٣٦	التصفية بالفليارات . تصفية البيوع المتعاقبة	Liquidation par filière
٤٢	التسليم	Livraison
٢٥٥	يومية السفينة	Livre de bord ou livre de registre de bord; journal de boord
٥٩	السجل العقارى	Livre foncier
٥٨	تسليم الرهن لعدل	Livrer le gage à un tiers auquel il confie le gage
١٢١	تكتيل الصناعات	Localisation des industries (Localisation of industries)
٥٧	الإيجار المملك	Location-vente
١٤٣	الإغلاق	Lock-out
٢٢	قانون	Loi
١٤١	قانون الأجور الفولاذى	Loi d'airain des salaires (Iron law of wages)

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Loi de l'utilité décroissante (Law of diminishing utility)	قانون تناقص المنفعة	١١٣
Loi de probabilité (Law of probabilities)	قانون الاحتمالات	١٢٢
Loi de satiété de besoins (Law of satiable wants)	قانون إشباع الحاجات	١١٣
Loi des débouchés (Law of markets)	قانون التصريف	١١١
Loi des grands nombres	قانون الاستكثار	٢٥٩
Loi du rendement croissant (Law of increasing returns)	قانون ازدياد الغلة	١١٨
Loi du rendement décroissant (Law of diminishing returns)	قانون تناقص الغلة	١١٨
Loi économique (Economic law)	قانون اقتصادي	١٠٩
Loi Gresham (Gresham's law)	قانون جريشام	١٢٣
Lois facultatives	القوانين المرخصة	٢٢
Lois imparfaites	القوانين الناقصة	٢٥
Lois impératives	القوانين الحاتمة	٢٢
Loteries	ألعاب اليانصيب	٤٥
Loyer	أجرة المبانى	٤١
Lucrum cessans	المكسب الفائت	٣٢
Luxe (Luxury)	الترف	١٤٤

M

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Machines	الآلات	٢٥٧
Magasins généraux, docks	مخازن عمومية	٢٥٣
Main-d'œuvre	أجر العمل	٥٥
Mainlevée	فك الرهن	٥٩
Maintien de l'inscription	الاحتفاظ بالقيد	٥٩
Les maisons de pret sur gage	بيوت التسليف برهون	٥٨

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٤٣	المعلم (م)	Maître
٣١	رب العمل (م)	Maître
١١٥	المعلم (ق)	Maître (Master)
٢٤	الرشد	Majorité
٤٢	عيوب العمل	Malfaçons
٤٤	الموكل	Mandant
٤٤	عقد الوكالة	Mandat
٤٤	التوكيل فى الخصومة	Mandat ad litim
٤٤	الوكالة المستترة	Mandat dissimulé
٤٤	الوكاله الصريحة	Mandat exprès
٤٤	الوكالة العامة	Mandat général
٤٤	الوكالة الخاصة	Mandat spécial
٤٤	الوكاله الضمنية	Mandat tacite
٤٤	الوكيل	Mandataire
٢٥٥	بيان الورود	Manifeste d'entrée ou état de chargement
٢٥٥	بيان الصدور	Manifeste de sortie
١٣٧	المضاربات المفتعلة	Manipulations (Manipulations)
٢٦	طرق التدليس	Manœuvres dolosives
١٤١	الحشد	Marchandage
٢٥٣	البضاعة	Marchandise
١٣٤	السوق	Marché (Market)
١٣٦	حق استزادة المبيع . صفقة جزائية مضاعفة	Marché à faculté, option de double (Call of more)
١٣٦	صفقة جزائية	Marché à option ou à prime (Option)
١٣٦	صفقة جزائية بسيطة	Marché à prime simple
١٣٥	الصفقات الآجلة	Marché à terme (Future market)

اصطلاح الأجنبي	المقابل العربى	الصفحة
Marché au comptant (Spot market)	الصفقات العاجلة . الصفقات الفورية	١٣٥
Marché ferme	صفقة باتة	١٣٦
Marché financier (Financial market)	السوق المالية	١٤٢
Marché libre	السوق الحرة	١٣٥
Marché monétaire (Monetary market)	السوق النقدية	١٤٢
Marché noir	السوق السوداء	١٣٥
Marché officiel	السوق الرسمية	١٣٥
Mariage	الزواج	٢٤
Marin	البحار (ج . البحارة)	٢٥٤
Marque	علامة	٢٤٩
Marque de fabrique	علامة المصنع	٥١
Mascaret	التيار العكسى	٢٥٧
Masse active ou masse créancière	الكتلة الدائنة	٢٥٦
Masse contribuable ou masse passive	الكتلة المدينة	٢٥٦
Masse créancière ou masse active	الكتلة الدائنة	٢٥٦
Masse de créanciers	جماعة الدائنين (م)	٣٤
Masse des créanciers	كتلة الدائنين (ت)	٢٥١
Masse passive ou masse contribuable	الكتلة المدينة	٢٥٦
Matérialisme historique (Materialistic interpretation of history)	مادية التاريخ	١١٢
Matières antiparasitaires	المواد المقاومة للطفيليات	٦٠
Matière de l'ouvrage	مادة العمل	٤٢
Matières fertilisantes	مواد الإخصاب	٦٠
Mâts	السوارى	٢٥٧
Les maximes de droit	المرسلات القانونية	٢٥
Mélange	المزج	٥٥

الصفحة	المقابل العربى	المصطلح الأجنبى
٢٦١	التهميش	Mention en marge de l'enregistrement
٥٩	البيانات التبعية	Mentions accessoires
٥٩	البيانات الجوهرية	Mentions substantielles
٢٥٦	المغارم العادية	Menues avaries ; droit d'avaries (Petty charges)
١١٠	التجارية	Mercantilisme (Mercantilism)
١١٨	المزارعة	Métayage (Métayage, crop—sharing)
١٠٩	الطريقة القياسية	Méthode déductive (Deductive method)
١٠٩	الطريقة الاستقرائية	Méthode inductive (Inductive method)
٤٧	المنقولات	Les meubles
٤٧	المنقولات المعنوية	Les meubles incorporels
٤٧	الأثاث	Les meubles meublants
٤٧	المنقولات بالمآل	Les meubles par anticipation
٤٧	الأموال المنقولة بالاضافة أو الأموال المنقولة بالتعلق	Les meubles par l'objet auquel ils s'appliquent
٤٧	الأموال المنقولة بطبيعتها	Les meubles par leur nature
٦١	المنقولات القابلة للحجز	Meubles saisissables
٢٥٧	بيع الوكس	Mévente
٣٣	الادخال فى الدعوى . الادخال فى الخصومة	Mise en cause
٣٢	الاعذار	Mise ne demeure
٤٧	الأمتعة	Mobilier
٣٤	أحوال الالتزام	Modalités de l'obligation
٥٤	طرق اكتساب الملكية	Modes d'acquérir la propriété
٣٥	أسباب انقضاء الالتزام	Modes d'extinction de l'obligation
٥٠	التعديلات الأساسية	Modifications radicales
٥٤	تعديل حق عينى	Modifier un droit réel
٥٥	النقص فى القيمة	La moins value

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
١٢٣	نقود تكميلية . نقود مساعدة	Monnaie d'appoint, monnaie fractionnaire (Subsidiary money)
١٢٣	نقود حسابية	Monnaie de compte (Money of account)
١٢٤	النقود الورقية	Monnaie de papier (Paper money)
١٢٤	النقود الورقية الائتمانية	Monnaie de papier fiduciaire (Fiduciary paper money)
١٢٥	النقود الورقية الالزامية أو الورق النقدى	Monnaie de papier inconvertible ou papier monnaie (Inconvertible paper money)
١٢٤	نقود ورقية كاملة الرصيد (نقود ورقية ممثلة)	Monnaie de papier représentative (Representative paper money)
١٢٧	توجيه النقد . النقد الموجه	Monnaie dirigée (Managed currency)
١٢٣	نقود رئيسية أو أساسية	Monnaie légale (Legal tender)
١٢٣	النقود المعدنية	Monnaie métallique (Metallic money)
١٢٣	نقود حقيقية	Monnaie réelle (Real money)
١٢٤	نظام المعدن الفرد (المعدنية الفردية)	Monométallisme (Monometallism)
١١٩	الاحتكار	Monopole (Monopoly)
١٢٠	احتكار فعلى	Monopole de fait (De facto monopoly)
١٢٠	احتكار قانونى	Monopole légal (Legal monopoly)
١٢٠	احتكار خاص	Monopole privé (Private monopoly)
١١٩	احتكار عام	Monopole public (Public monopoly)
١٣٠	بيوت التسليف برهن	Monts-de-piété
١٣٢	الحركات العامة للأثمان	Mouvements généraux des prix (General movements of prices)
١٣٢	الأرقام القياسية التفاضلية	Moyennes pondérées ou indice avec poids (Weighted average)
٥٣	الحائط المشترك	Mur mitoyen
٥١	حيطان السور	Murs de clôture

الصفحة	المقابل العربى	المصطلح الأجنبى
٥١	دعائم البناء	Murs de soutènement
٢٥٤	نقل تكليف السفينة فى الجمرك	Mutation en douane

N

الصفحة	المقابل العربى	المصطلح الأجنبى
٥٨	رهن الحيازة	Nantissement ou gage
٥٨	رهن الحيازة العقارى — رهن العقار حيازة	Nantissement immobilier; gage immobilier; antichrèse (en droit français)
٥٨	رهن المنقول	Nantissement mobilier; gage mobilier; gage (en droit français)
١٤٠	تدويل ملكية الأراضى	Nationalisation du sol (Land nationalisation)
١٣٩	الاكتفاء القومى (الاستغناء القومى)	Nationalisme économique ou autarcie (Economic nationalism or autarky)
٢٤	الجنسية	La nationalité
٢٤	التجنس	Naturalisation
١١٤	الطبيعة	Nature (Nature)
٢٥٧	الغرق التام	Naufrage absolu
٢٥٤	غرق السفينة	Naufrage du navire
٢٥٤	ملاحة الصيد	Navigation de pêche
٢٥٤	ملاحة النزهة	Navigation de plaisance
٢٥٤	صلاحية السفينة	Navigabilité du navire
٢٥٤	السفينة	Navire
٢٥٧	سفينة مجهزة	Navire armé
٢٥٧	سفينة بضائع خطية	Navire de charge de ligne ou cargo-liner
٢٥٧	سفينة مختلطة	Navire mixte; paquebot mixte
٢٥٧	سفينة مجردة	Navire nu
١١٣	النازية	Nazisme (Nazism)
٢٤	المولود قابلا للحياة	Né viable

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٢٤	المولود حيا	Né vivant
٥٦	العمل القانونى	Negotium
٢٥٤	نول السفينة	Nolis, fret
٢٥٤	عقد ايجار السفينة	Nolissement
٢٣	الاسم	Nom
٢٣	الاسم التجارى	Nom commercial
٢٣	اسم العائلة	Nom patronymique (surname)
١٣٢	الأرقام القياسية	Nombres indices (Index numbers)
٢٢	عدم رجعية القوانين	Non-rétroactivité des lois
٥٢	عدم الاستعمال	Non usage
٢٥٨	تذكرة التأمين	Note ou lettre de couverture
٢٣	المذكرة الإيضاحية	Note explicative
٣٢	الإعلام (م)	Notification
٤٣	إعلان (م)	Notification
٣٦	الاستبدال	Novation
٣٦	الاستبدال بتغيير السبب	Novation par changement de cause
٣٦	الاستبدال بتغيير الدائن	Novation par changement de créancier
٣٦	الاستبدال بتغيير المدين	Novation par changement de débiteur
٣٦	الاستبدال بتغيير الدين	Novation.par changement de dette
٣٦	الاستبدال بتغيير المحل	Novation par changement d'objet
٤٩	ملك الرقبة	Nudum dominium; nue propriété
٤٩	ملك الرقبة	Nue propriété; nudum dominium
٢٦	باطل	Nul
٢٨	البطلان	Nullité
٢٨	البطلان المطلق	Nullité absolue
٢٨	البطلان النسبي	Nullité relative

O

الصفحة	المقابل العربى	المصطلح الأجنبى
٢٧	المحل القابل للتعامل	Objet dans le commerce
٣٧	محل الإثبات	Objet de la preuve
٢٧	محل الالتزام	Objet de l'obligation
٢٧	المحل القابل للتعيين	Objet déterminable
٢٧	المحل المعين	Objet déterminé
٢٧	شيء لا يقبل التعامل	Objet hors du commerce
٢٧	الأمر غير الجائز	Objet illicite
٢٧	المحل المستحيل	Objet impossible
٢٧	المحل غير المعين	Objet indéterminé
٢٧	الأمر الجائز	Objet licite
٢٧	المحل الممكن	Objet possible
٢٦	الالتزام (م)	Obligation
١١٧	السند (ق)	Obligation (Bond, debenture)
٣١	التزام النفقة	Obligation alimentaire
٣٤	الالتزام التخييرى	Obligation alternative
٣٢	الالتزام المدنى	Obligation civile
٣٤	الالتزام المتعدد الأطراف	Obligation conjointe
٣٢	التزام إعطاء	Obligation de donner
٤١	التزام الصيانة	Obligation d'entretien
٣٢	التزام عمل	Obligation de faire
٣٢	التزام الامتناع عن العمل	Obligation de ne pas faire
٣١	التزام تقديم شيء	Obligation de présenter une chose (actio in exhibendum)
٣٤	الالتزام البدلى	Obligation facultative
٣٥	الالتزام غير القابل للتجزئة	Obligation indivisible

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٣٢	الالتزام الأدبي	Obligation morale
٣٢	الالتزام الطبيعي	Obligation naturelle
٣٤	الالتزام التضامني	Obligation solidaire
٣١	التزامات الجوار (م)	Obligations de voisinage
٤٩	التزامات الجوار (م)	Obligations de voisinage
٢٥	غموض القانون	Obscurité de la loi
٥٦	الاستيلاء المؤقت	Occupation temporaire
٢٦	الايجاب (م)	Offre
١٣١	العرض (ق)	Offre (Supply)
٣٥	العرض الحقيق	Offre réelle
٣٧	عبء الاثبات	Onus probandi; charge de la preuve; fardeau de la preuve
٢٥١	أعمال مصرفية — أعمال البنوك	Opérations bancaires
١١٨	أوج الإنتاج	Optimum de la production
١٣٦	حق استزادة المبيع ـ صفقة جزائية مضاعفة	Option de double; marché à faculté (Call of more)
٥٩	خيارات الحائز	Options du tiers détenteur
٢٢	الأوامر	Ordonnances; ordres
١١٠	النظام الطبيعي	Ordre naturel (Natural order)
٢٧	النظام العام	Ordre public
٢٢	الأوامر	Ordres; ordonnances
٤٣	التوصيات	Ordres; commandes
١٤٢	التنظيم الدولي للعمل	Organisation internationale du travail (International organisation of labour)
١١٥	التنظيم العلمي للعمل	Organisation scientifique du travail (Scientific management)
٥٩	فتح الاعتماد (م)	Ouverture de crédit
١٣٠	فتح الاعتماد (ق)	Ouverture de crédit

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٢٥٢	فتح اعتماد (ت)	Ouverture de crédit
٢٥٢	فتح اعتماد بالحساب الجارى	Ouverture de crédit en compte courant
٤٢	العمل — الشغل	Ouvrage
٤٢	العامل (م)	Ouvrier
٤٣	العامل (م)	Ouvrier; travailleur
١٤١	العامل الحدى	Ouvrier marginal (Marginal worker)
٦٠	العمال ، العملة	Ouvriers

P

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٣٨	الوعد بالتفضيل	Pacte de préférence
٤٤	المشاطرة فى المتنازع فيه	Pacte de quota litis
٢٧	التعاقد على تركة مستقبلة — التعاقد على تركة متنظرة	Pacte sur succession future
٣٥	الوفاء (م)	Paiement
٢٥٠	الوفاء (ت)	Paiement
٣٥	الوفاء مع الحلول	Paiement avec subrogation
٥٩	قضاء الدين — أداء الدين — وفاء الدين	Paiement de la dette
٣١	دفع غير المستحق — دفع مالا يجب	Paiement de l'indû
٢٥٠	الوفاء بالواسطة أوحين البروتستو (النكرة)	Paiement par intervention ou sous protêt
٣٥	الوفاء الجزئى	Paiement partiel
٣٥	الوفاء البسيط	Paiement simple
٢٥٥	أوراق السفينة	Papiers de bord; pièces de bord
٢٥٧	سفينة البريد	Paquebot
٢٥٧	سفينة مختلطة	Paquebot mixte; navire mixte
٢٤	قرابة النسب	Parenté
٢٤	قرابة الحواشى	Parenté en ligne collatérale

المصطلح الأجنبى	المقابل العربى	الصفحة
Parenté en ligne directe	قرابة الأصول والفروع	٢٤
Parenté légitime	القرابة الشرعية	٢٤
Parenté naturelle	القرابة الطبيعية	٢٤
Pari	المراهنة	٤٥
Pars legitima; la réserve	نصاب الإرث	٥٤
Part dans la perte	النصيب فى الخسارة . الحصة فى الخسارة	٤٠
Part dans le bénéfice	النصيب فى الربح . الحصة فى الربح	٤٠
Part divise	جزء مفرز	٥٠
Part héréditaire	النصيب الإرثى	٥٤
Parts de fondateurs	حصص التأسيس	١١٧
Partage à l'amiable	قسمة التراضى	٥٠
Partage définitif	القسمة النهائية	٥٠
Partage en justice	قسمة قضائية	٥٠
Partage en licitation	قسمة التصفية	٥٠
Partage en nature	القسمة العينية	٥٠
Partage partiel	القسمة الجزئية	٥١
Partage provisionnel	قسمة المهايأة	٥٠
Partage provisoire	القسمة المؤقتة	٥١
Participation aux bénéfices (Profit sharing)	المقاسمة فى الأرباح	١٤١
Partie adhérante	الطرف المذعن	٢٩
Parties à la transaction	طرفا الصلح . المتصالحان	٤١
Passation	القيد فى الحساب — التشطيب	٢٥٢
Passeport maritime; congé	جواز الابحار	٢٥٥
Passif social; dettes sociales	ديون الشركة	٤٠
Patente de santé	الشهادة الصحية	٢٥٥
Patente de santé brute	الشهادة الصحية الملوثة	٢٥٥

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٢٥٥	الشهادة الصحية النظيفة	Patente de santé nette
٢٥٥	الشهادة الصحية المريبة	Patente de santé suspecte
٣٣	الذمة المالية	Patrimoine
٤٣	رب العمل — المخدوم	Patron, employeur
١٤٤	الفقر	Pauvreté; indigence (Poverty)
٥٤	النفقة	Pension alimentaire
٤٢	المشتل	Pépinière
٤٩	القبض — الجنى — التحصيل	Perception
٥٩	سقوط القيد	Péremption de l'inscription
٢٥١	فترة الارتياب	Période suspecte
٢٣	الشخصية	La personnalité
٢٥	شخصية افتراضية	Personnalité fictive
٢٥	شخصية حقيقية	Personnalité réelle
٢٣	الشخص	Personne
٣٩	الدخيل	Personne interposée
٢٣	الشخص المعنوى — الاعتبارى أو القانونى أو المدنى أو الفرضى — الحكمى — التقديرى	Personne morale ou juridique ou civile ou fictive
٢٣	الشخص الطبيعى	Personne physique
٥١	هلاك الشيء	Perte de la chose
٥٦	زوال الملكية	La perte de la propriété
٤٠	خسائر الشركة	Pertes de la société
٢٥٥	التقرير الخاص	Petit consulat ou petit rapport
١٣٣	نوبة الفتور	Phase de dépression (Depression phase)
١٣٣	فترة التصفية	Phase de liquidation (Liquidation of business)
١٣٣	فترة الرخاء ، طور الرخاء	Phase de prospérité (Prosperity or boom phase)
١١٠	الطبيعيون أو الفزيوقراطيون	Physiocrates (Physiocrats)

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Physiologie du travail (Physiology of labour)	فسيولوجية العمل	١١٥
Pièces de bord; papiers de bord	أوراق السفينة	٢٥٥
Pièce de rechange (Interchangeable part)	البديلة	١١٩
Pilotage	دلالة السفينة	٢٥٤
Pilote	دليل السفينة	٢٥٤
Pilote-côtier	دليل سواحل	٢٥٦
Pilote hauturier	دليل العباب	٢٥٦
Pilote-lamaneur; lamaneur	هاد	٢٥٦
Pirate	القرصان (ج . القراصنة)	٢٥٤
Piraterie	القرصنة	٢٥٤
Placement (Investment)	الاستثمار	١١٦
Placement de réserve	توظيف الرصيد — تثمير الرصيد	٢٦١
Placier	العرّاض	٤٣
Plan	التصميم	٤٢
Plan cadastral	خريطة فك الزمان	٥٤
Le plein (de conservation de la compagnie)	الوسع	٢٥٩
La pleine propriété ; plenum dominium	الملكية التامة	٤٩
Plenum dominium ; la pleine propriété	الملكية التامة	٤٩
Pluralité de liens	تعدد الروابط	٣٥
La plus value	الزيادة فى القيمة	٥٥
Police ajustable	الوثيقة المتغيرة	٢٦٣
Police d'assurance	وثيقة التأمين (م)	٤٥
Police d'assurance (Insurance policy)	وثيقة التأمين (ق)	١٢٢
Police d'assurance	وثيقة التأمين (ت)	٢٥٨
Police en compte courant	الوثيقة بالحساب الجارى	٢٦٣
Police flottante ou d'abonnement	وثيقة التأمين العائم	٢٦٣

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
١٢٧	سياسة السوق الحر	Politique du marché libre (Open market policy)
٢٥٩	اتحاد المؤمنين	Pool; consortium
٢٥٣	الكراء (ت)	Port
٢٥٤	ميناء (مفعال من ونى يني مصروفا مذكرا) (ت)	Port
٢٥٥	ميناء القيد	Port d'attache.
٢٥٥	ميناء الشحن	Port de charge
٢٥٥	ميناء الوصول	Port de destination
٢٥٣	كراء مستحق	Port dû
٢٥٣	كراء مدفوع	Port payé
٤٩	واضع اليد الحسن النية	Possesseur de bonne foi
٤٩	واضع اليد السيء النية	Possesseur de mauvaise foi
٥٥	الحيازة (وضع اليد)	Possession
٥٥	الحيازة المستمرة	Possession continue
٥٦	الحيازة بحسن النية	Possession de bonne foi
٥٦	الحيازة بسوء النية	Possession de mauvaise foi
٥٥	الحيازة المبهمة	Possession équivoque
٥٥	الحيازة الصريحة	Possession non équivoque
٥٥	الحيازة الخالية عن النزاع	Possession paisible
٥٥	الحيازة بالواسطة	Possession par intermediaire
٥٥	الحيازة العابرة	Possession précaire ou détention
٥٥	الحيازة الظاهرة	Possession publique
٥٥	الحيازة المعيبة	Possession vicieuse
٢٥٧	الكوثل	Poupe de navire
٤٣	الحلوان — الوهبه	Pourboire
٢٥	سلطة التقدير	Le pouvoir discrétionnaire
٢٢	السلطة التنفيذية	Pouvoir exécutif

صفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٢٢	السلطة القضائية	Pouvoir judiciaire
٢٢	السلطة التشريعية	Pouvoir législatif
٤٣	إشعار	Préavis
٥٥	الشفيع	Préempteur
٥٥	الشفعة	La préemption
١٣٥	سعر الفتح	Premier cours (First price)
٤١	المستأجر	Preneur
٢٥٨	المستأمن	Preneur d'assurance ou souscripteur
٤١	المستأجر الأصلي	Preneur principal
٢٣	الاسم الشخصي	Prénom (Christian name)
٣٠	التابع	Préposé
٤٧	قابلية التقادم	Prescriptibilité
٣٦	التقادم (م)	Prescription
٤٧	التقادم (م)	Prescription
٥٥	التقادم (مضى المدة) (م)	La prescription
٣٦	التقادم المكسب (م)	Prescription acquisitive
٥٥	التقادم المكسب (م)	La prescription acquisitive(usucapion)
٣٦	التقادم المسقط (م)	Prescription extinctive
٥٥	التقادم المسقط أو المبرئ (م)	La prescription extinctive ou libératoire
٣٦	التقادم الخمسي (م)	Prescription quinquennale
٥٦	التقادم الخمسي (م)	Prescription quinquennale
٣٨	القرينة	Présomption
٣٠	افتراض الخطأ	La présomption de faute
٣٨	القرينة القاطعة	Présomption de jure, juris, irréfragable
٣٨	القرينة القضائية	Présomption de l'homme; présomption judiciaire
٣٠	افتراض المسئولية	La présomption de responsabilité

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Présomption irréfragable, juris, de jure	القرينة القاطعة	٣٨
Présomption judiciaire; présomption de l'homme	القرينة القضائية	٣٨
Présomption juris, de jure, irréfragable	القرينة القاطعة	٣٨
Présomption juris tantum	القرينة غير القاطعة	٣٨
Présomption légale	القرينة القانونية	٣٨
Prestation de l'assureur	عهدة المؤمِّن	٢٥٨
Prestation du serment; prêter le serment	أداء اليمين	٣٧
Prêt	العارية	٤٠
Prêt à la grosse	قرض المقامرة	٢٥٤
Prêt à usage, commodat	عارية الاستعمال	٤٠
Prêt de consommation	عارية الاستهلاك . القرض	٤٠
Prête-nom	المسخر	٤٤
Prêter le serment; prestation du serment	أداء اليمين	٣٧
Prêteur	المقرض . المعير	٤٠
Preuve	الإثبات	٣٧
Preuve écrite	الاثبات بالكتابة	٣٧
Preuve par commune renommée	الاثبات بالتسامع	٣٨
Preuve par témoins	الإثبات بالبينة — الإثبات بالشهادة	٣٨
Prime	قسط التأمين (م)	٤٥
Prime	قسط التأمين (ت)	٢٥٨
Prime (Bonus)	علاوة (للعامل) (ق)	١١٥
Prime chargée	القسط المحلى	٢٥٨
Prime d'assurance (Premium insurance)	قسط التأمين	١٢٢
Prime d'émission	علاوة إصدار	٢٤٩
Prime de l'or (Gold premium)	علاوة الذهب	١٢٥
Prime fixe	قسط ثابت	٢٥٨

الصفحة	المقابل العربى	المصطلح الأجنبى
٢٦٣	قسط السفرتين — قسط الذهاب والاياب	Prime Lée
٢٦٢	القسط الدورى المتزايد	Prime périodique croissante
٢٦٢	القسط الدورى المتناقص	Prime périodique décroissante
٢٥٨	القسط الصافى	Prime pure
١٣٦	بيع بشرط الخيار	Prime simple à la baisse (Put)
١٣٦	شراء بشرط الخيار	Prime simple à la hausse (Call)
٢٦٢	القسط المتساوى الدورى	Prime uniforme périodique
٢٦٢	القسط الوحيد	Prime unique
١٣٨	الاعانات (للانتاج أو التصدير)	Primes (à la production ou à l'exportation); (Bounties)
٢٥٩	مبدأ التعاون	Principe de la mutualité
١١٣	قانون الاستبدال أو الاستعاضة	Principe de substitution (Law of substitution)
٢٥	المبادئ القانونية العامة	Les principes généraux de droit
٦١	امتياز صاحب الخان	Privilège de l'aubergiste
٦١	امتياز صاحب الفندق	Privilège de l'hôtelier
٦١	امتياز المقاولين والمعمارية	Privilège des entrepreneurs et architectes
٦٠	امتياز المؤجر	Privilège du bailleur
٦١	امتياز الممول	Privilège du bailleur de fonds
٦١	امتياز المقاسم أو المتقاسم	Privilège du copartageant
٦٠	امتياز الخزانة العامة	Privilège du trésor public
٦١	امتياز البائع	Privilège du vendeur
٦٠	امتياز مصروفات الحصاد أو البذور	Privilège pour frais de récolte ou de semences
٦٠	امتياز الأجور والمرتبات	Privilège pour les salaires et appointements
٦٠	امتياز آلات الزراعة	Privilège pour ustensiles d'agriculture
٦٠	امتياز المصروفات القضائية	Privilège des frais de justice

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٦٠	حقوق الامتياز	Privilèges
٦٠	حقوق الامتياز العامة	Privilèges généraux
٦٠	حقوق الامتياز العقارية أو الثابتة	Privilèges immobiliers
٦٠	حقوق الامتياز المنقولة	Privilèges mobiliers
٦٠	حقوق الامتياز الخاصة	Privilèges spéciaux
٣٨	الثمن (م)	Prix
١٣١	الثمن (ق)	Prix (Price)
٤٢	الأجر الإجمالى	Prix à forfait
٤٢	أجر المقاولة	Prix de l'entreprise
١٣١	ثمن السوق أو الثمن الجارى	Prix de marché ou prix courant (Market price or current price)
١٣٢	الثمن الاحتكارى	Prix de monopole (Monopoly price)
٤١	الأجرة	Prix du bail
١٣١	الثمن المحدد	Prix fixe (Fixed price)
٤٢	أجر المثل (م)	Prix normal
١٣١	الثمن المعتاد (الثمن العادى) (ق)	Prix normal (Normal price)
١٣٢	أثمان التجزئة	Prix de détail (Retail prices)
١٣٢	أثمان الجملة	Prix de gros (Wholesale prices)
١١٩	النفقات الخاصة (للانتاج)	Prix de revient partiel (Prime costs)
٢٥٩	احتمال حسابى (ث)	Probabilité mathématique
٢٦١	احتمال حسابى (ث)	Probabilité mathématique
٢٥٩	احتمال إحصائى	Probabilité statistique
٣٧	طرق الإثبات	Procédés de la preuve
٤٤	التوكيل	Procuration
٢٤	السفه	Prodigalité
٢٤	السفيه	Le prodigue

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
١٣١	المنتج الحدى	Producteur marginal (Marginal producer)
٢٥١	الادلاء فى التفليسة	Production à la faillite
١١١	الغلة الصافية	Produit nct (Net product)
٤٩	الحاصلات — المنتجات	Produits
٤٣	المهن الحرة — الصناعات الحرة	Professions libérales
١٤٢	الربح	Profit (Profit)
١٤٢	الربح الإجمالى	Profit brut (Gross profit)
٢٥٧	الربح البحرى	Profit maritime
١٤٢	الربح الصافى	Profit net ou pur (Pure profit)
٢٥	محرم	Prohibé
١٣٨	التحريم . الحظر (فى التجارة الدولية)	Prohibition (dans le commerce international) (Prohibition)
٢٢	مشروع قانون	Projet de loi
١١٢	طبقة العمال	Prolétariat (Proletariat)
٤٢	مد الإيجار	Prolongation du bail.
٣٨	الوعد بالشراء	Promesse d'achat
٥٧	الوعد بالكفالة	Promesse de cautionnement
٣٩	الوعد بالهبة	Promesse de donation
٥٨	الوعد برهن الحيازة	Promesse de gage
٢٨	التعهد عن الغير — الوعد عن الغير	Promesse de porte fort; promesse pour autrui
٢٩	الوعد بالجعالة	Promesse de récompense
٣٨	الوعد بالبيع	Promesse de vente
٣٨	الوعد بالتبايع	Promesse de vente synallagmatique
٣٨	الوعد بالبيع من جانب واحد	Promesse de vente unilatérale
٢٨	التعهد عن الغير . الوعد عن الغير	Promesse pour autrui, de porte fort

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٢٩	المتعهد	Promettant
٢٢	الإصدار	Promulgation
٢٥٨	استمارة التأمين	Proposition d'assurance
٤٨	الملكية	Propriété
٥٠	الملكية المشتركة — ملكية اليد المشتركة — الملكية الروكية — ملكية الخلطاء — الخلطة فى الملك	Propriété collective; copropriété en main commune (Gesammte Hand)
٥٠	الملكية الشائعة — الملكية على الشيوع	Propriété commune; indivision; propriété indivise
٤٩	ملكية سطح الأرض	Propriété de la surface
٥٢	الملك المحجر	Propriété de mainmorte
٥١	ملكية الرسائل	Propriété des lettres missives
٥٣	ملك محصور	Propriété enclavée
٤٨	الملكية العقارية	Propriété immobillière ou foncière
٥٠	الملكية الفردية	Propriété individuelle
٥٠	الملكية الشائعة — الملكية على الشيوع	Propriété indivise; indivision; propriété commune
٥١	الملكية الأدبية والفنية والصناعية	Propriété littéraire, artistique et industrielle
٤٨	ملكية المنقول	Propriété mobilière
٤٠	مد أجل الشركة	Prorogation de la société
١٣٩	حماية التجارة	Protectionnisme (Protection)
٢٥٠	بروتستو عدم القبول (نكرة عدم القبول)	Protêt faute d'acceptation
٢٥٠	بروتستو عدم الوفاء (نكرة عدم الوفاء)	Protêt faute de paiement
٢٥٧	الجؤجؤ	Proue de navire
٢٥٠	مقابل الوفاء	Provision
٢٦٢	شركة التعاون الصورية	Pseudo mutuelle
١١٥	النظرية الفنية النفسية	Psycho-technique (Psycho-technics)
٢٢	النشر	Publication

المصطلح الأجنبى	المقابل العربي	الصفحة
Publicité (Advertising)	النشر — الإعلان (ق)	١٣٤
Publicité réelle	إشهار العين (م)	٥٩
La purge hypothècaire	تطهير العقار من الرهون	٥٩
Q.		
La qualification légale du contrat	التكييف القانونى للعقد	٢٥
Quarantaine	الحجر الصحى	٢٥٥
Quasi-monopole (Quasi-monopoly)	شبه الاحتكار	١١٩
Quasi-rente (Quasi-rent)	شبه الريع	١٤٠
Quasi-usufruit	شبه حق الانتفاع	٥١
Qui mavult vult, qui préfère veut	الخيار خيار وإن ساء	٢٥٦
Quille	الصالب	٢٥٧
Quirat	قيراط	٢٥٥
Quirataire	المقارط	٢٥٥
Quittance	المخالصة	٣٧
Quote-parts	الحصص	٥٠
Quotité disponible	نصاب الوصية	٥٤
R		
Rachat	التخالص	٢٥٩
Rachat de l'assurance	تصفية التأمين	٤٥
Rachat de la rente perpétuelle	استبدال الدخل الدائم	٤١
Radiation d'enregistrement	شطب التسجيل	٢٦١
Radiation de l'inscription	محو القيد — شطب القيد	٥٩
Radiation judiciaire ou forcée	المحو القضائى أو الإلزامى	٥٩
Radiation volontaire	المحو الاختيارى	٥٩
Radoub	رم السفينة	٢٥٥
Rang du privilège	مرتبة الامتياز	٦٠

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٢٦٠	التكملة	Rappel de cotisation
٤٦	علاقة تخصيص	Rapport de destination
٢٥٥	التقرير البحرى	Rapport de mer ou consulat
٢٦	علاقة قانونية	Rapport juridique
١١٤	الندرة	Rareté (Scarcity)
٢٩	إجازة التعهد	Ratification de la promesse
٢٨	إجازة العقد	Ratification du contrat
١١٩	التنظيم العلمى للانتاج	Rationalisation de la production (Rationalisation of production)
١٣٢	الجرايات — المقننات	Rationnement (Rationing)
٣٤	تحقق الشرط	Réalisation de la condition
٣٣	بيع الأموال	Réalisation des biens
٢٥٩	تثنية التأمين — التأمين المثنى	Réassurance
٢٥٩	التثنية لخطر المتجاوز	Réassurance au deuxième risque
٢٥٩	التثنية بالمحاصة	Réassurance de quote-part ou réassurance en participation.
٢٥٩	التثنية فيما جاوز الوسع	Réassurance en excédent de plein
٢٥٩	التثنية فيما جاوز حدا من الخسارة	Réassurance en excédent de sinistre
٢٥٩	التثنية بالمحاصة	Réassurance en participation; réassurance de quote-part
٢٥٩	المثنى تأمينه	Réassuré
٢٥٩	مثنى التأمين	Réassureur
٢٥٣	وصل	Récépissé
٢٥٢	القابض	Recepteur
٤٢	تسلم العمل	Réception de l'ouvrage
٢٥٠	كمبيالة الرجوع	Réchange; retraite
٢٥٠	الموفى الاحتياطى	Recommandataire ou besoin

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٣٥	رجوع المدين	Recours du débiteur
٦٠	رجوع الحائز	Recours du tiers détenteur
٥٢	أجرة الحكر	Redevance
٢٥٢	تصحيح الحسابات	Redressement des comptes
٢٥٩	التخفيض	Réduction
٢٦٢	تخفيض مبلغ التأمين	Réduction du capital
٢٨	انتقاص العقد	Réduction du contrat
٤١	انتقاص الأجرة	Réduction du prix
٣٨	رد اليمين	Référer le serment
١٢٥	مقاومة الانكماش	Réflation (Reflation)
٢٦١	رفض التسجيل	Refus d'enregistrement
٣٨	النكول عن اليمين	Refus du serment ou refuser le serment
١٢١	الريجي — الاستغلال الحكومي	Régie
١١٤	نظام الوراثة للمهن أو نظام التوارث في المهن	Régime des castes (Caste system)
٢٤	نظام الزوجية المالي	Régime matrimonial
٥٤	السجل	Registre
٢٦١	سجل التأمينات	Registre des assurances
٥٩	دفاتر القيد	Registres d'inscription
٥٩	دفاتر التسجيل	Registres de transcription
٢٦٣	قاعدة ربع العقار	Règle du quart de l'immeuble
٢٥٩	قاعدة التخفيض النسبي	Règle proportionnelle (règle de la réduction proportionnelle)
٢١	قواعد العدالة	Règles de l'équité
٣٤	التسوية الودية (م)	Règlement à l'amiable
٢٥١	التسوية الودية أو الصلح الودي(ت)	Règlement amiable

الصفحة	المقابل العربى	المصطلح الأجنبى
٤٣	لائحة المصنع (م)	Règlement d'atelier
١٤٣	لائحة المصنع (ق)	Règlement d'atelier
٢٥٦	تسوية المغارم	Règlement d'avaries
٢٥٦	جبر المغارم	Règlement par avaries
٢٢	اللوائح	Les règlements
٢٥١	رد الاعتبار	Réhabilitation
٥٥	دعوى استرداد الحيازة	La réintégrande
٢٥٥	الرسو العارض	Relâche
٢٤٩	النقوش الناتئة (البارزة)	Relief
٢٥٢	دافع	Remettant
٤٣	الاقتطاع (م)	Remise
٢٥٢	مدفوع (ت)	Remise
٣٦	الإبراء	Remise de dette
٢٥٢	مدفوعات دائنة	Remises au crédit
٢٥٥	قطر السفينة	Remorquage
٢٦٢	استبدال الأوراق المالية	Remploi des valeurs
٤٤	الأجر	Rémunération
١١٨	الغلة الحدية	Rendement marginal (Marginal return)
٢٥٦	تعويم السفينة	Renflouement ou relèvement du navire
٤٤	التنازل فى وقت غير لائق	Renonciation à contre temps
٤٤	التنازل عن الوكالة	Renonciation au mandat
٥٢	التنازل الاتفاق	Renonciation conventionnelle
٥٢	التنازل الناقل	Renonciation translative
٥٢	التنازل من جانب واحد . التخلى من جانب واحد	Renonciation unilatérale ou abdicative
٥٩	تجديد القيد	Renouvellement de l'inscription

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
١٤٠	الرّيع	Rente (Rent)
١٤٠	ريع الخصب	Rente de fertilité (Fertility rent)
١٤٠	ريع الموقع	Rente de situation (Situational rent)
٢٦٣	راتب البقيا	Rente de survie
١١٤	فائض المستهلك	Rente du consommateur (Consumer's surplus)
١٣١	فائض المنتج — كسب المنتج	Rente du producteur (Producer's surplus)
٤١	الدخل الدائم . الإيراد المؤبد	Rente perpétuelle
١٤٠	الريع الشخصى	Rente personnelle (Personal rent)
٢٦٣	الراتب المؤقت الناجز	Rente temporaire immédiate
٢٥٨	الراتب العمرى	Rente viagère
٢٦٣	راتب عمرى ناجز	Rente viagère immé diate
٢٦٣	راتب عمرى مؤجل	Rente viagère différée
٤٣	الفصل	Renvoi, congédiement
٤٤	العزل فى وقت غير لائق	Renvoi intempestif
٥١	إصلاحات الصيانة	Réparations d'entretien
٤١	الترميمات الإيجارية — الترميمات الإجارية	Réparations locatives
٥١	توزيع الحصص	Répartition des lots
٥٧	الضامن	Répondant
١٣٦	المد للمشترى	Report (Carry over)
٢٥٢	ترحيل الرصيد	Report à nouveau
١٤٣	الراحة الأسبوعية	Repos hebdomadaire (Weekly rest day)
٢٦	النائب	Représentant
٤٣	الممثل التجارى (م)	Représentant de commerce
١٣٤	الممثل التجارى (ق)	Représentant de commerce
٢٥٢	ممثل تجارى (ت)	Représentant de commerce
٢٦	النيابة (م)	Représentation

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٣٧	التقديم (م)	Représentation
٣٥	النيابة التبادلية	Représentation mutuelle
٣٦	الأصيل	Représenté
٢٦٣	تكرار التأمين	Reprise d'assurance
٣٥	عريضة	Requête
١٣٢	الاستيلاء	Réquisition
٤٧	المشتركات	Res communes
٤٧	الأموال المادية	Res corporales; biens corporels
٤٧	المتروكات	Res derelicta
٤٧	الأموال المعنوية	Res incorporales; biens incorporels
٤٧	المهملات	Res nullius
٢٨	الإبطال	Rescision
٥١	نقض القسمة	Rescision du partage
٥٤	نصاب الارث	La réserve; pars legitima
٢٦١	رصيد الأقساط	Réserve des primes
٢٦٢	الرصيد المجموعى الحسابى	Rèserve globale mathématique
٢٦٢	الرصيد الفردى	Réserve individuelle
٢٦١	رصيد حسابى	Réserve mathématique
٢٦	التحفظ المضمر	Réserve mentale
٢٦١	رصيد الرواتب	Réserve pour rentes
٢٦١	رصيد الأخطار الجارية	Réserve pour risques en cours
٢٦١	رصيد التعويضات تحت التسوية	Réserve pour sinistres restant à régler (non encore réglés)
٢٦١	رصيد التأمين	Réserve technique
٢٤	محل الاقامة	Résidence
٢٨	الإلغاء	Résiliation

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٤٣	الفسخ التعسفي	Résiliation abusive
٤٢	فسخ الايجار	Résiliation du bail
٤٢	الفسخ للعذر	Résiliation pour excuse valable
٢٨	الفسخ	Résolution
٢٥٧	الاقتراض البحري بضمان البضاعة (قانون إنجليزي)	Respondentia bonds
٢٩	المسئولية	Responsabilité
٢٩	المسئولية التعاقدية	Responsabilité contractuelle
٢٩	مسئولية الإضرار	Responsabilité délictuelle
٣٠	مسئولية الشخص عن فعل غيره	Responsabilité du fait d'autrui
٣٠	المسئولية الشيئية	Responsabilité du fait des choses; responsabilité objective
٣٠	مسئولية الشخص عن فعله	Responsabilité du fait personnel
٣٠	المسئولية الشيئية	Responsabilité objective ou du fait des choses
٣٠	المسئول	Responsable
٣١	رد ما دفع بلا حق	Restitution de l'indû
٤٤	رد الوديعة	Restitution du dépôt
٤٩	القيود الاتفاقية	Restrictions conventionnelles
٤٩	القيود للصالح الخاص	Restrictions d'intérêt privé
٤٩	القيود للصالح العام	Restrictions d'intérêt public
٤٩	القيود القانونية	Restrictions légales
٦١	المحتبس	Rétenteur
٣٩	التعديل ــ المعدل (للقايضة والقسمة)	Rétour de lots; soulte
٢٦	الرجوع ــ العدول	Rétraction; révocation
٣٥	الاسترداد	Retrait
٢٦١	سحب الموافقة	Retrait d'agrément
٣٥	استرداد الشائع	Retrait d'indivision

الصفحة	المقابل العربى	المصطلح الأجنبى
٤٤	استرداد التوكيل	Retrait de la procuration
٣٥	استرداد الحقوق المتنازع عليها	Retrait litigieux
٥١	الاسترداد الإرثى	Retrait successoral
٢٥٠	كمبيالة الرجوع	Retraite, rechange
٥١	المسترد	Retrayant
٥١	المستَرَد منه	Retrayé
٥٤	أجر	Rétribution
٢٢	رجعية القوانين	Rétroactivité des lois
٢٥٩	تثليث التأمين	Rétrocession
١٢٨	تقويم النقود (إعادة النقود إلى قيمتها الأصلية)	Revalorisation (de la monnaie) (Revalorisation)
١٤٠	الدخل	Revenu (Income)
١٤٤	الدخل القومى	Revenu national (National income)
٢٦١	مراجعة التقدير	Revision de l'estimation
٢٥٢	مراجعة الحسابات	Revision des comptes
٢٦	العدول — الرجوع	Révocation; rétractation
٣٩	الرجوع فى الهبة	Révocation de la donation
٤٤	الرجوع فى الوكالة	Révocation du mandat
٢٦٢	العدول للأولاد	Révocation pour cause de survenance d'enfant
١١٣	الثروة	Richesse (Wealth)
١٤٤	الثروة القومية	Richesse nationale (National wealth)
٤٧	المساقى — الترع الخاصة	Rigoles; canaux privés
٢٥٣	شرط عدم الضمان	Risk-note
٤٥	الخطر المؤمن منه	Risque assuré
٢٦١	الخطر الإيجارى	Le risque locatif
٣١	تبعات الخطر المستحدث	Risques créés

الصفحة	المقابل العربى	المصطلح الأجنبى
٣١	تبعات الدفاع الوطنى	Risques de défense nationale
٣١	تبعات الملاحة الجوية	Risques de navigation aérienne
٣١	تبعات الملكية	Risques de propriété
٢٦٢	أخطار مستبعدة	Risques exclus
٣١	تبعات الحرفة	Risques professionnels
٣١	التبعات الاجتماعية	Risques sociaux
٢٥٥	الانتقاض (ت)	Ristourne
٢٦٠	الرد (ت)	Ristourne
٤٩	السكك الزراعية	Routes agricoles

S

الصفحة	المقابل العربى	المصطلح الأجنبى
٤٣	الأجر (م)	Salaire
١٤٠	الأجر (ق)	Salaire (Wage)
١٤١	الأجر بالقطعة	Salaire à la tâche ou aux pièces (Piece-rate)
١٤٠	الأجر بالزمن	Salaire au temps (Time-rate)
١٤١	الأجر بالقطعة	Salaire aux pièces ou à la tâche (Piece-rate)
١٤١	نظام الأجر المزيد (التصاعدى)	Salaire avec prime; salaire progressif (Premium bounties)
١٤١	الأجر الجماعى	Salaire collectif (Group piece-rate)
١٤١	الأجر الاسمى	Salaire nominal (Nominal wage)
١٤١	نظام الأجر المزيد (التصاعدى)	Salaire progressif ou avec prime (Premium bounties)
١٤١	الأجر الحقيق	Salaire réel (Real wage)
٢٥	الجزاء	Sanction
٢٢	التصديق على القانون	Sanction de la loi
٢٥	الجزاء الزاجر	Sanction préventive
٢٥	الجزاء الجابر	Sanction répressive

الصفحة	المقابل العربى	المصطلح الأجنبى
٢٥٢	"تحت موافقة المصنع"	"Sauf approbation de la fabrique"
٢٥٧	الانقاذ الشاطئى	Sauvetage à la côte
٢٥٥	انقاذ السفينة	Sauvetage du navire
٢٥٧	الانقاذ البحرى	Sauvetage en mer
٢١	العلم والصياغة فى القانون	Science et technique
٥٧	كفل	Se porter caution
٢٥٩	تخير الأخطار	Sélection des risques
٢٢	فصل السلطات	Séparation des pouvoirs
٣٣	الحارس — الحراسة (م)	Séquestre
٤٤	الحراسة — الحارس (م)	Séquestre
٤٤	الحراسة الاتفاقية	Séquestre conventionnel
٤٤	الحراسة القضائية	Séquestre judiciaire
٤٤	الحراسة القانونية	Séquestre légal
٣٣	الحارس المصفى	Séquestre-liquidateur
٣٧	اليمين	Serment
٣٧	يمين الاستظهار — يمين الاستيثاق	Serment de crédulité
٣٧	اليمين الحاسمة	Serment litis-décisoire
٣٧	اليمين المتممة	Serment supplétoire ou supplétif
١١٥	نظام الاحلاس	Servage (Serfdom)
٤٣	الخدمة	Service
٥٢	حق الشفة	Servitude d'abreuvage (pecoris adaquam adpulsus)
٥٣	ارتفاق عدم التعلية	Servitude d'altius non tollendi
٥٣	ارتفاق تحميل الجدار	Servitude d'appui (oneris ferendi)
٥٣	حق المسيل . حق الصرف	Servitude d'acoulement d'eau
٥٣	حق صرف المياه المنزلية	Servitude d'égout des eaux ménagères ou servitude d'évier

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Servitude d'égout des toîts	حق ارتفاق المزاريب أو الميازيب	٥٣
Servitude d'irrigation	حق الشرب . حق الرى	٥٣
Servitude de passage (iter, actus, via)	حق المرور . حق القيادة . حق الاستطراق	٥٣
Servitude de passage d'eaux, servitude d'aqueduc	حق المجرى . حق مرور المياه	٥٣
Servitude non aedificandi	ارتفاق عدم البناء	٥٣
Servitude personnelle	الارتفاق الشخصى	٥١
Servitude réelle	الأرتفاق العينى	٥١
Servitudes; servitudes prédiales ou foncières ou réelles	حقوق الارتفاق	٥٢
Servitudes apparentes	الارتفاقات الظاهرة	٥٢
Servitudes continues	الإرتفاقات المستمرة	٥٢
Servitudes conventionnelles	الارتفاقات الاتفاقية	٥٢
Servitudes de pacage (pecoris pascendi)	حق المرعى	٥٢
Servitudes de puisage (aquae haustus)	حق اغتراف المياه	٥٢
Servitudes discontinues	الارتفاقات غير المستمرة	٥٢
Servitudes légales	الارتفاقات القانونية	٥٢
Servitudes négatives	الارتفاقات السلبية	٥٢
Servitudes non-apparentes	الارتفاقات المستترة	٥٢
Servitudes positives	الارتفاقات الايجابية	٥٢
Servitudes rurales	الارتفاقات الزراعية (لأستعمال الأراضى)	٥٢
Servitudes urbaines	الارتفاقات البنيانية (لاستعمال المبانى)	٥٢
Ship mortage	رهن السفينة	٢٥٧
Signature	التوقيع ــ الإمضاء	٣٧
Signaux phoniques	الاشارات الصوتية	٢٥٧
Signe	سمة	٢٤٩
Signification	الإعلان (على يد المحضر)	٣٢

الصفحة	المقابل العربى	المصطلح الأجنبى
٢٥	سكوت القانون	Silence de la loi
٢٢	مجرد الأمل	Simple expectative
٥٥	مجرد الإيذاء	Simples voies du fait
٣٣	الصورية	Simulation
٣٣	الصورية المطلقة	Simulation absolue
٣٣	الصورية النسبية بالتضاد	Simulation relative par voie de contre-lettre
٣٣	الصورية النسبية بالتستر	Simulation relative par voie de déguisement
٢٥٨	كارثة	Sinistre
٤٢	بيانات شهرية	Situations mensuelles
٢١	الاشتراكية (م)	Socialisme
١١١	الاشتراكية (ق)	Socialisme (Socialism)
١١٢	اشتراكية الدولة	Socialisme d'état (State socialism)
١٢١	اشتراكية البلديات	Socialisme municipal (Municipal socialism)
١١٢	الاشتراكية الإصلاحية أو اشتراكية التدرج	Socialisme réformiste (Gradualism)
١١١	الاشتراكية العلمية	Socialisme scientifique (Scientific socialism)
١١١	الاشتراكية الخالية	Socialisme utopique (Utopian Socialism)
٤٠	الشركة (م)	Société
١١٧	الشركة (ق)	Société (Company)
١١٧	شركة المساهمة	Société anonyme (Joint stock company)
٢٦٠	شركة التأمين التعاونية الشكل	La société d'assurance à forme mutuelle
٢٣	عصبة الأمم	Societé des nations
١١٧	شركة التوصية	Société en commandite
١١٧	شركة التضامن	Société en nam collectif (partnership)
٤٠	شركة الأسد . الشركة الجائرة	Sociéte léonine
١٢٠	جمعيات التعاون الزراعة	Sociétés coopératives agricoles (Agricultural co-operative societies)

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
١٢٠	جمعيات الاستهلاك التعاونية	Sociétés coopératives de consommation (Consumers' co-operative societies)
١٢٠	جمعيات البناء التعاونية	Sociétés coopératives de construction (Building co-operative societies)
١٢٠	جمعيات التسليف التعاونية	Sociétés coopératives de crédit (Credit co-operative societies)
١٢٠	جمعيات الإنتاج التعاونية	Sociétés coopératives de production (Producers' co-operative societies)
٢٦٠	شركات امتلاك العقارات	Sociétés d'acquisition d'immeubles
٢٦٠	شركات التأصيل (شركات الرسملة)	Sociétés de capitalisation
٢٥٥	شركات ترتيب السفن	Sociétés de classification
٢٦٠	شركات الادخار	Sociétés d'épargne
٢٦٠	جمعيات التساعد	Sociétés de secours mutuels
٣٠	عناية العائل الصالح	Les soins d'un bon père de famille
٣٠	عناية الرجل اليقظ	Les soins d'un homme diligent
١١٢	مذهب التضامن	Solidarisme (Solidarism)
٣٤	التضامن	Solidarité
٣٤	تضامن الدائنين	Solidarité active
٣٤	التضامن الاتفاقى التضامن بحكم الاتفاق	Solidarité conventionnelle
٣٥	التضامن الناقص	Solidarité imparfaite
٣٥	التضامن القانونى . التضامن بحكم القانون	Solidarité légale
٣٥	التضامن الكامل	Solidarité parfaite
٣٤	تضامن المدينين	Solidarité passive
٢١	التضامن الإجتماعى	Solidarité sociale
٥٧	ملىء	Solvable
٣١	الدافع	Solvens

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Sommation	الإنذار	٣٢
Sommation de payer ou de délaisser	الإنذار بالدفع أو التخلية	٥٩
Somme assurée	مبلغ التأمين	٢٥٨
Sommes dues au trésor public	المبالغ المستحقة للخزانة العامة	٦٠
Soulte, retour de lots	المعدل . التعديل (للمقايضة وللقسمة)	٣٩
Soulte ou retour de lots	معدل القسمة	٥١
Sources du droit	مصادر القانون	٢١
Source formelle	المصدر الرسمى	٢١
Sous-assurance	تأمين البخس	٢٥٨
Sous-caution; sous-garant; caution de la caution	كفيل الكفيل	٥٧
Sous-consommation (Underconsunption)	القلة فى الاستهلاك . قلة الاستهلاك	١٣٤
Souscripteur	المحرر (ت)	٢٥٠
Souscripteur (Under-writer)	مكتتب (ت)	٢٥٩
Souscripteur d'assurance; preneur d'assurance	المستأمن (ت)	٢٥٨
Souscripteur de l'assurance	طالب التأمين (م)	٤٥
Souscription	الاكتتاب	٤٠
Sous-entrepreneur, sous-traitant	المقاول من الباطن	٤٢
Sous-garant; sous-caution; caution de la caution	كفيل الكفيل	٥٧
Sous-location	الإيجار من الباطن	٤١
Sous-preneur	المستأجر من الباطن	٤١
Sous-traitant; sous-entrepreneur	المقاول من الباطن	٤٢
Spécialité de l'exercice	خصوص السنة المالية	٢٦٢
Spécialité de l'hypothèque	تخصيص الرهن الرسمى	٥٩
Spécialité de l'inscription	تخصيص القيد	٥٩
Spécification	التحويل	٥٥
Spéculation (Speculation)	المضاربة	١٣٧

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
١٢٧	تثبيت النقود	Stabilisation de la monnaie (Stabilisation of money)
٤٣	التمرين	Stage
١١٩	توحيد النمط	Standardisation (Standardisation)
٢٥٤	ميعاد السقالة (أجل الشحن أو التفريغ)	Staries, jours de planche
٢٤	حال الشخص	Status; état de la personne
٢٣	الأحوال الشخصية	Statut personnel
٢٥	أحكام المعاملات	Statuts réels
١٣٦	صفقة جزائية ترددية (ستيلاج)	Stellage (Call and put)
١٢٨	قاعدة الصرف بالجنيه الإنجليزى	Sterling exchange standard
٢٩	المستوعد (المشترط)	Stipulant
٢٩	الاستيعاد للغير (المشارطة للغير)	Stipulation pour autrui
٣٩	الهبة بشرط العوض	Submodo; donation avec charges; donation onéreuse
٣٦	الحلول الاتفاقى	Subrogation conventionnelle
٣٥	الحلول القانونى	Subrogation légale
٣٦	الحلول الشخصى	Subrogation personnelle
٣٦	الحلول العينى	Subrogation réelle
٤٤	وكيل الوكيل	Substitué
٤٤	التوكيل من الوكيل	Substitution du mandataire
٢٧	التركة المستقبلة — التركة المنتظرة	Succession future
٥٤	المواريث	Successions
٥٢	صاحب القرار	Superficiaire
٢٥٨	تأمين المغالاة	Surassurance
٢٦	المزاد المعلى — إعلاء المزاد	Surenchère
٢٥٤	مد ميعاد السقالة (مد أجل الشحن أو التفريغ)	Surestaries
٥٦	التأمينات	Sûretés

الصفحة	المقابل العربى	المصطلح الأجنبى
٥٦	التأمينات العامة	Sûretés générales
٥٦	التأمينات الشخصية	Sûretés personnelles
٥٦	التأمينات العينية	Sûretés réelles
٥٦	التأمينات الخاصة	Sûretés spéciales
٢٥٨	علاوة القسط	Surprime
١٣٤	إفراط الانتاج	Surproduction (Over-production)
٢٥٨	وقف (التأمين)	Suspension (de l'assurance)
٥٥	وقف التقادم (م)	Suspension de la prescription
٣٦	وقف التقادم (م)	Suspension de prescription
١٢٤	نظام المعدن المختلط — نظام المعدن المركب	Symmétallisme (Symmetallism)
٢٥١	وكيل التفايسة	Syndic
٢٥١	وكيل الاتحاد — وكيل إلب الدائنين	Syndic de l'union
٢٥١	وكيل التفليسة النهائى	Syndic définitif
٢٥١	وكيل التفليسة المؤقت	Syndic provisoire
١١٢	النقابية الثورية	Syndicalisme révolutionnaire (Revolutionary syndicalism)
٢٦٠	نقابة التأمين العالى	Syndicat de garantie
١٤٣	النقابات	Syndicats (Trade-unions)

T

الصفحة	المقابل العربى	المصطلح الأجنبى
٢٦٣	جداول أصحاب الرواتب الفرنسيين	Table de R.F.
٢٥٩	جداول	Tables
٢٥٩	جداول الأمراض	Tables de morbidité
٢٥٩	جداول الوفيات	Tables de mortalité
٦٠	قائمة قيود الرهون	Tableau des inscriptions
٢٥٩	اثبات الأخطار	Tableaux de classement
٤١	التجديد الضمنى	Tacite reconduction

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Tarif	التعريفة	٤٢
Tarif autonome	التعريفة الاستقلالية	١٣٨
Tarif compensateur (Countervailing duty)	تعريفة تعويضية	١٣٨
Tarif conventionnel	التعريفة الاتفاقية	١٣٨
Tarif de préférence (Preferential tariff)	التعريفة التفضيلية	١٣٨
Tarif douanier (Custom tariff)	التعريفة الجمركية	١٣٨
Tarif du transport (Transport rates)	تعريفة النقل	١٣٣
Tarif maximum	الحد الأعلى للتعريفة	٢٥٩
Tarif minimum	الحد الأدنى للتعريفة	٢٥٩
Tarif réduit	أجرة مخفضة	٢٥٣
Tarification; taxation (Price-fixing)	التسعير الجبرى	١٣٢
Taux conventionnel	السعر الاتفاقى	٣٣
Taux d'intérêt	سعر الفائدة	٣٢
Taux de l'escompte (Rate of discount)	سعر القطع (سعر الخصم)	١٢٩
Taux de mortalité	معدل الوفيات	٢٥٩
Taux légal	السعر القانونى	٣٣
Taxation, tarification (Price-fixing)	التسعير الجبرى	١٣٢
Taxes	الرسوم	٦٠
Les tentines	الشركات التنطية	٢٦٠
Terme	الأجل	٣٤
Terme de grâce ,délai de grace	الامهال . الانظار	٣٤
Terme extinctif ou résolutoire	الأجل الفاسخ	٣٤
Terme suspensif	الأجل الواقف	٣٤
Termes du bail	مواعيد الأجرة ــ اقساط الأجرة	٤١
Terre marginale (Marginal land)	الأرض الحدية	١٤٠
Testament	الوصية	٥٤

الصفحة	المقابل العربى	المصطلح الأجنبى
٢٥	نظرية الافتراض القانونى	Théorie de la fiction légale
٢٩	نظرية تدرج الأخطاء	Théorie de la gradation des fautes
١٢٧	نظرية تساوى قوة الشراء	Théorie de la parité des pouvoirs d'achat (Purchasing power parity theory)
١٤١	نظرية قوة إنتاج العمل	Théorie de la productivité du travail (Productivity of labour theory)
٢٩	نظرية الطوارئ	Théorie de l'imprévision
١٣٧	نظرية النفقات النسبية	Théorie des coûts comparatifs (Theory of comparative costs)
٣١	نظرية التبعات	Théorie des risques
٢١	نظرية الغاية الاجتماعية	Théorie du but social
١٤١	نظرية مخصصات الأجور	Théorie du fonds des salaires (Wages fund theory)
١٤٣	نظرية مخاطر الحرفة	Théorie du risque professionnel
١٢٣	نظرية الكم فى النقود . نظرية كمية النقود	Théorie quantitative de la monnaie (quantity theory of money)
٢٦	الغير	Le tiers
٥٩	الحائز	Tiers détenteur; tiers acquéreur
١٤٢	نظرية التفضيل الزمنى	Time preference theory
٤٥	الاقتراع (السحب بالقرعة)	Tirage au sort
٢٥٠	المسحوب عليه	Tiré
٢٥٠	الساحب	Tireur
١٢٤	عيار النقود	Titre de la monnaie (Fineness of coin)
٣٧	السند التنفيذى	Titre exécutoire
٥٦	السند الظنى أو الوهمى	Titre putatif ou imaginaire
٢٥٥	حمولة السفينة	Tonnage
٢٥٥	الطن (وحدة الوزن)	Tonne

المصطلح الأجنبى	المقابل العربى	الصفحه
Tonneau	الطنة (وحدة الحجم)	٢٥٥
Tradition	التسليم	٥٦
Tradition, délivrance	التسليم	٣٩
Traité de commerce (Commercial treaty)	معاهدة تجارية	١٣٨
Traité de réassurance	منهاج التثنية	٢٥٩
Traités du travail (Labour treaties)	معاهدات العمل	١٤٣
Tramp ou tramp steamer	سفينة معيّشة	٢٥٧
Transaction	الصلح	٤١
Transbordement	المسافنة	٢٥٥
Transcription	التسجيل	٥٤
Transcription du commandement	تسجيل التنبيه	٦٠
Transcription du procès-verbal de saisie	تسجيل محضر الحجز	٦٠
Transfert de portefeuille	توجيه المحفظة	٢٥٩
Transit	البضائع المارة (الترنسيت)	١٣٩
Translatif	منشئة	٥٠
Transmettre un droit réel	نقل حق عينى	٥٤
Transmission de la propriété	نقل الملكية	٥٦
Transmission de l'assurance	تحويل التأمين	٢٦٢
Transmission de l'obligation	نقل الالتزام	٣٥
Transmission de portefeuille	نقل المحفظة	٢٥٩
Le transport	النقل	٢٥٣
Transporteur	متعهد النقل (م)	٤٢
Transporteur	الناقل (ت)	٢٥٣
Travail	العمل (م)	٤٣
Travail (Labour)	العمل (ق)	١١٤
Travailleur; ouvrier	العامل	٤٣

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٤٣	العامل بالقطعة أو بالمقطوعية	Travailleur à la pièce ou à la tâche
٢٣	الأعمال التحضيرية	Travaux préparatoires
٢٥٠	شيكات السفر	Traveller's checks
٥٤	الكنوز — الركاز	Les trésors
١٢٢	المقايضة	Troc (Barter)
٤١	التعرض بسبب قانونى	Trouble de droit
٤١	التعرض الفعلى	Trouble de fait
١٤٣	نظام الأجر العينى	Truck system
١٢١	الترست . توحد الشركات	Trust (Trust)
٢٤	الولاية على المال	Tutelle des biens
٢٤	الولاية على النفس	Tutelle sur la personne
٢٥	الوصى	Tuteur
٢٤	الولى	Tuteur légal
		U
٢٢	توحيد القوانين	Unification des lois
٢٥١	اتحاد الدائنين — إلب الدائنين	Union des créanciers
٣٥	وحدة المحل	Unité d'objet
١٣٨	اتحاد جمركى	Union douanière (Custom union)
١٢٤	وحدة النقد	Unité monétaire (Monetary unit)
٤٦	كل قانونى	Universalité juridique; universum jus
٤٦	كل قانونى	Universum jus; Universalité juridique
٢١	العرف	Usage
٢١	العرف التجارى	L'usage commercial
٢١	العرف المحلى	Usage local
٢١	عرف الصنعة (م)	Usage professionnel
٤٣	عرف المهنة — عرف الصناعة (م)	Usage professionnel

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Les usages de commerce	عرف التجارة	٢١
Usagers	المرتفقون	٤٢
Usines	المعامل	٤٦
Usucapion quinquennale	التقادم المكسب الخمسي	٥٦
L'usufruit ; usus fructus	حق الانتفاع	٥١
L'usufruitier	المنتفع	٥١
Usus; jus utendi; droit d'user	حق الاستعمال	٤٨
Usus fructus; l'usufruit	حق الانتفاع	٥١
Utilité (Utility)	المنفعة	١١٣
Utilité marginale ou finale (Marginal or final utility)	المنفعة الحدية أو النهائية أو الغائية	١١٣
Utilité totale (Total utility)	المنفعة الكلية	١١٣

V

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Valeur (Value)	القيمة	١١٣
Valeur brute, valeur nette	القيمة الاجمالية والقيمة الصافية	٢٥٦
Valeur d'assurance	قيمة التأمين	٤٥
Valeur d'échange (Value in exchange)	قيمة المبادلة	١١٤
Valeur d'usage (Value in use)	قيمة المنفعة	١١٣
Valeur nominale ou légale (de la monnaie) (Nominal or face value of money)	القيمة الإسمية أو القانونية (للنقود)	١٢٣
Valeur réelle ou métallique (de la monnaie) (Market value of money)	القيمة الحقيقية أو المعدنية (للنقود)	١٢٣
Valeur vénale	القيمة التجارية	٥٥
Valeurs internationales (International securities)	الأوراق المالية الدولية (القيم الدولية)	١٣٥
Valeurs mobilières (Securities)	القراطيس المالية ، القيم المنقولة	١١٧
Validité de l'offre	صحة العرض	٣٥

الصفحه	المقابل العربى	المصطلح الأجنبى
٢٦	صحة العقد	Validité du contrat
١٣٢	تعلية السعر	Valorisation
٣٨	البائع	Vendeur
٣٨	البيع	Vente
١٣٥	البيع على المكشوف	Vente à découvert (Short selling)
٣٤	البيع الاختيارى	Vente à l'amiable
٣٩	بيع التجربة	Vente à l'essai
٣٩	بيع الوفاء	Vente à réméré
٣٨	البيع بالتقسيط	Vente à tempérament
٣٤	البيع بالمزاد العلنى	Vente aux enchères publiques
٢٥٥	بيع كاف (مصروفات . تامين . نول)	Vente caf (coût, assurance, fret)
٣٩	بيع فى مرض الموت	Vnte dans la dernière maladie
٣٨	بيع المقدرات	Vente de choses de genre
٣٩	بيع الحقوق المتنازع فيها	Vente de droits litigieux
٣٩	بيع الإرث	Vente d'hérédité
٣٩	بيع ملك الغير	Vente de la chose d'autrui
٣٨	بيع الجزاف	Vente en bloc
٢٥٥	بيع فوب (سلامة . وصول)	Vente fob. (frank on board)
٣٩	بيع المذاق	Vente sous réserve de dégustation
٣٨	بيع العينة	Vente sur échantillon
٥٤	تحقيق الجرد	Vérification de l'inventaire
٤٢	فحص العمل	Vérification de l'ouvrage
٣٤	تحقيق الديون (م)	Vérification des créances
٢٥١	تحقيق الديون (ت)	Vérification des créances
٢٧	عيوب الرضاء	Vices du consentement
٣٠	المضرور	Victime

الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٥١	تصفية المنازعات — الفصل فى المنازعات	Vidé des contestations
٢٤٩	تصويرة (ج. تصاوير)	Vignette
٢٥٦	ناقلة الربان (ج. نوافل)	Vin du maître ou du marche, vin du pot de maître; chapeau du capitaine; droit de chapeau; chausses du maître (Hatmoney)
٢٥	خرق القانون	Violation de la loi
٢٧	الإكراه (م)	Violence
٥٥	الإكراه (م)	Violence
٥٥	الإكراه المعنوى	Violence morale
٥٥	الإكراه المادى	Violence physique
٢٥٢	النقل الى حساب آخر (ت)	Virement
١٢٦	نقل (الحسابات) (ق)	Virement (des comptes)
٢٥٥	معاينة السفينة	Visite du navire
٢٥٣	المكارى	Voiturier
٣٩	الارادة المنفردة	Volonté unilatérale
٢٥٣	المسافر (ت)	Voyageur
٤٣	الجوال التجارى — الجواب التجارى (م)	Voyageur de commerce; commis voyageur
١٣٤	المندوب التجارى (ق)	Voyageur de commerce
٥٣	المطلات	Vues
٥٣	المطلات الارتفاقية	Vues de servitude
٥٣	المطلات المواجهة	Vues de face ou vues droites
٥٣	المطلات المنحرفة	Vues obliques ou de côté

الصفحة	المقابل العربى	المصطلح الأجنبى
	W	
٢٥٣	سند الخزن	**Warrant**
٥٩	رهن الغلات الزراعية (م)	Warrant agricole
١٣٠	الرجعة (سند التخزين) (ق)	Warrant agricole
٥٩	رهن أثاث الفنادق	Warrant hôtelier
	Z	
١٣٩	المناطق الحرة	Zones franches

(ب) فهرس القرارات العلمية

الموضوع	الصفحة
اتصال "لا" بالاسم	١٧٢
تيسير قواعد اللغة العربية	١٩٣—١٩٧
قياس جمع الجمع	٧٥—٧٦
قياس جمع المصدر	٧٥—٧٦
قياس "فعّل" المضعف	٧٥—٧٦و١٧٢
قياس المصدر الذى على وزن تفعال	٧٥—٧٦
معجم ألفاظ القرآن — قواعد العمل فيه	٨٣—٨٤

(ج) فهرس القرارات الإدارية والتنظيمية

الموضوع	الصفحة
إحالة بحث "اقتراح ببعض الإصلاح فى متن اللغة" مع ردود حضرات الأعضاء عليه إلى لجنة الأصول	٨٦
اختيار خبير للجنة العمارة والفنون الجميلة	١٧ و ١٧٧
اختيار خبير للجنة القانون والاقتصاد	٨٠
اختيار خبير للجنة المصطلحات الطبية	١٧٨
"اقتراح ببعض الإصلاح فى متن اللغة" — إحالة الاقتراح مع ردود حضرات الأعضاء إلى لجنة الأصول	٨٦
الاكتفاء بخبير واحد للجنة الكيمياء	١٧٧
انتخاب أعضاء مكتب المجمع	٨٢
انتخاب عضو فخرى بالمجمع	١٤
انتخاب عضوين عاملين بالمجمع	١٥
انتخاب عضو عامل بالمجمع	١٧٨
بناء دار للمجمع — إبلاغ وزارة المعارف رغبة المجمع	٢٤٤
تتويج الكتب — نظامه	١٧٧
تتويج شعر الأستاذ خليل مطران بك	٢٤٧
تعيين عضو فى مكتب المجمع	٢٠
تمثيل المجمع فى المؤتمر الطبى (ديسمبر ١٩٤٢)	١٨
تمثيل المجمع فى المؤتمر الطبى (يوليه ١٩٤٣)	١٩
تمثيل المجمع فى المؤتمر الطبى (ديسمبر ١٩٤٣)...	٧٩
تمثيل المجمع فى مؤتمر جمعية الصيدلة المصرية الأول	٨٠
تنظيم أعمال المجمع	٢٣٥—٢٣٧
جائزة فؤاد الأول لتشجيع الأدب — السعى لتكليف المجمع منحها ...	٢٣٧

الموضوع	الصفحة
جائزة فاروق الأول للشعر العربي والقصة المصرية	١٩و٨٥و٢٤٥—٢٤٦
جائزة لأحسن اقتراح فى تيسير الكتابة العربية	٢٤٣
جائزة لأحسن رسالة فى دراسة حركة الترجمة فى مصر خلال القرن التاسع عشر	١٩ و ٢٤٥
جوائز المجمع الأدبية	١٧٥ و٢٤٦—٢٤٧
رأى المجمع فى كتاب "جامع مسانيد صحيح البخارى" للأستاذ محمد فؤاد عبد الباقى	٨٠
رأى المجمع فى كتاب "مشكلة اللغة العربية" للأستاذ محمد عرفة	١٧٦
رئاسة المجمع — ترشيح الرئيس	١٧٨
رئاسة المجمع فى غياب الرئيس	٨١
لائحة لجنة الأدب (المعدلة)	٢٣٨
اللجان :	
إعادة توزيع حضرات الأعضاء على اللجان	٢٣٩—٢٤٢
ضم أعضاء جدد إلى اللجان	١٦—١٧ و ٨٠ و ١٧٨
ضم الأعضاء الشرقيين والمستشرقين إلى اللجان	٧٩
لجنة تنظيم أعمال المجمع — تأليفها ، مقترحاتها	٢٣٥—٢٣٧
اللجنة العامة — انظر " مجلس المجمع "	
مؤتمر المجمع — موعد انعقاده و برنامج أعماله	٧٦—٧٨ و ١٧٣—١٧٤ و ٢٣٣—٢٣٤
مجلس المجمع — انعقاده بصورة لجنة عامة...	٢٣٤
مجلة المجمع — السعى لمعاودة إصدارها	٧٩
مراجعة القصص الفائزة فى مسابقة وزارة المعارف	٢٠

الموضوع	الصفحة
مسابقة — انظر "جائزة"	
مشروع تيسير الكتابة العربية	١٨ و ٨٥ و ٢٤٣
مشروع جمع كلمات الحياة العامة	١٧ و ١٧٤ — ١٧٥

المصطلحات

الموضوع	الصفحة
إرسال المصطلحات إلى أعضاء المؤتمر وإلى الهيئات العلمية العربية بعد فراغ اللجان من نظرها...	٢٣٧
استخراج المصطلحات العلمية من الكتب العربية القديمة	٢٣٥ — ٢٣٧
تعريف المصطلحات قبل عرضها على المجلس والمؤتمر	٢٣٧
نشر المصطلحات التى سبق إقرارها	٧٩
معجم ألفاظ القرآن	٨٣ — ٨٤، ٢٤٣
المعجم اللغوى الكبير — بدء العمل فيه...	٢٣٥ — ٢٣٧
المعجم اللغوى الوسيط — نظامه وطريقة العمل فيه...	١٧٨
— ندب بعض الأساتذة للعمل فى لجنته	٢٤٢ — ٢٤٣
مكتب المجمع — انتخاب أعضاء المكتب...	٨٢
— تعيين عضو بالمكتب	٢٠

(د) فهرس الشواهد

١ – الآيات القرآنية

رقم السورة	اسم السورة	رقم الآية	الآية	الصفحة
٤	النساء	١٢٧	... وترغبون أن تنكحوهن	١٠٣
٦	الأنعام	٣٥	وإن كان كبر عليك إعراضهم	١٠٥
٦	الأنعام	١٥١	... ما ظهر منها وما بطن	١٠٥
١٠	يونس	٢٢	... جاءتها ريح عاصف	١٠٧
٢١	الأنبياء	٨١	ولسليمان الريح عاصفة	١٠٧
٢٢	الحج	٢	يوم ترونها تذهل كل مرضعة عما أرضعت ...	١٠٧

٢ – الأمثال

الصفحة

البطنة تذهب الفطنة ١٠٥

٣ – الأبيات الشعرية

خاط لى عمرو قباء ليت عينيه سواء ١٠٤
قلت شعرا ليس يدرى أمديح أم هجاء

***

الله أيد عمرانا وطهره وكان عمران يدعو الله في السحر ١٠٧
يدعوه سرا وإعلانا ليرزقه شهادة بيدى ملحادة غدر

***

كأن ختون العام والعام قبله   كحائضة يزنى بها غير طاهر   ١٠٧

* * *

إنما الخيزبون والدردبيس   والطخا والنقاخ والعلطبيس   ٨٨–٨٩و٩٦

لغة تنفر المسامع منها   حين تروى وتشمئز النفوس

وقبيح أن يذكر النافر الوحشىّ منها ويترك المأنوس

أين قولى هذا كثيب قديم   ومقالى عقنقل قدموس

خلِّ للأصمعى جوب الفيافى   فى نشاف تخف منه الرءوس

إنما هذه القلوب حديد   ولذيذ الألفاظ مغناطيس

* * *

دع المكارم لا ترحل لبغيتها   واقعد فإنك أنت الطاعم الكاسى   ١٠٥

* * *

ثلاثة أحباب فحب علاقة   وحب تملاق وحب هو القتلُ   ٧٦

* * *

فإنك والكتاب إلى علىّ   كدابغة وقد حلِم الأديمُ   ١٠٥

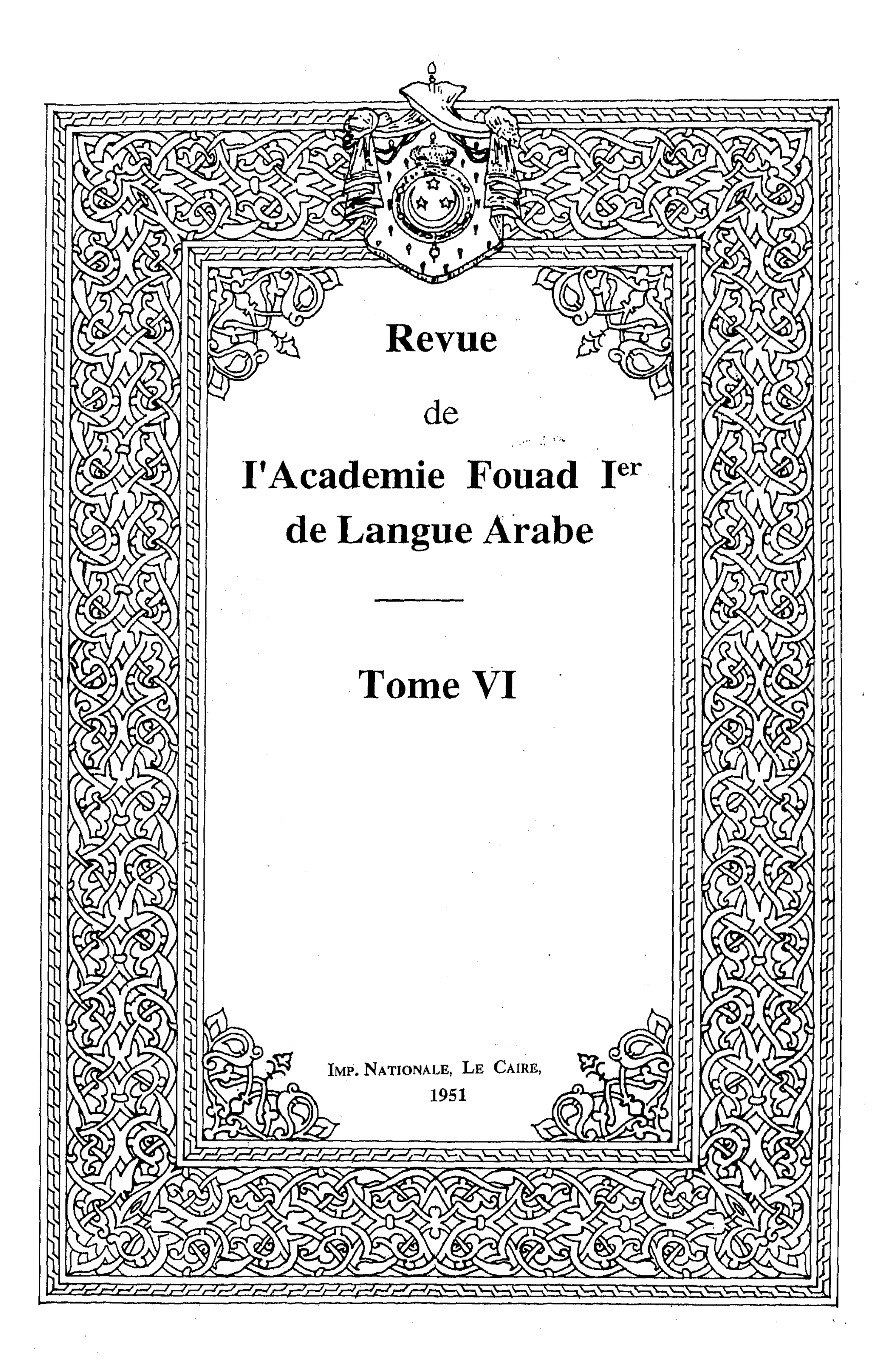
(هـ) فهرس أسماء الكتب

	الصفحة
الأغانى	٩١
الإيضاح (لأبى على الفارسى)	١٠٠
بدائع الفوائد	٩٤
تاج العروس	١٠٦
جامع مسانيد البخارى	٨٠و١٧٧
حاشية الصبان على الأشمونى	٧٦
حركة الترجمة فى مصر خلال القرن التاسع عشر	٢٤٥
شرح الخلاصة	٧٥
شرح درة الغواص	١٠٠
شرح ضرائر الشعر	٩٩
شرح المفضليات	٨٩
فى ربيع الحياة (قصة)	٢١٥و٢٤٥و٢٤٦
القاموس المحيط	٩١و٩٨و١٠١
القانون	٩٥
الكامل	١٠٧
كفاح طيبة (قصة)	٢٠
كليات أبى البقاء	٧٦
لقيطة (قصة)	٢١٥و٢٤٥و٢٤٦
المخصص	٩٨
مشكلة اللغة العربية	١٧٦
المصباح	٩٠و٩٩و١٠٦
المغنى	٧٦
معجم ألفاظ الصناعات	١٧

(و) فهرس أسمـاء المؤلفين

	الصفحة
ابن الأنبارى ...	٨٩ و ٩٠ و ٩٩ و ١٠٦
ابن جنى ...	١٠٤
ابن خلدون ...	٩١ و ١٠٠
ابن السكيت ...	٩٠ و ٩٩ و ١٠٦
ابن سيده ...	٩٨
ابن قيم الجوزية ..	٩٤
ابن هشام ...	٧٦
أبو البقاء ...	٧٦
أبو على ابن سينا ...	٩٥
أبو على الفارسى ...	١٠٠
أبو الفرج الأصفهانى ...	٩١
الألوسى ...	٩٩
جاك تاجر ...	٢٤٥
الزمخشرى ...	١٠٧
الصبان ...	٧٦
عزيز خلاط ...	١٧
المبرد ...	١٠٧
محمد أحمد قمر ...	٢١٥ و ٢٤٥ و ٢٤٦
محمد عبد الحليم عبد الله ...	٢١٥ و ٢٤٥ و ٢٤٦
محمد عرفة ...	١٧٦
محمد فؤاد عبد الباقى ...	٨٠ و ١٧٧
المقرى ...	٩١ و ١٠٠





Revue

de

l'Academie Fouad I^{er} de Langue Arabe

Tome VI

IMP. NATIONALE, LE CAIRE,
1951